

Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114704380>





**C-24**

**C-24**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-24**

**PROJET DE LOI C-24**

An Act to provide for the maintenance of ports operations

Loi portant maintien des opérations portuaires

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
NOVEMBER 18, 1986**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 18 NOVEMBRE 1986**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-24**

**PROJET DE LOI C-24**

An Act to provide for the maintenance of  
ports operations

Loi portant maintien des opérations portuai-  
res

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Mainte-  
nance of Ports Operations Act, 1986*.

1. *Loi de 1986 sur les opérations portuai-  
res*.

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"collective  
agreement to  
which this Act  
applies"  
«convention ...»

2. (1) In this Act,  
"collective agreement to which this Act  
applies"

(a) means the collective agreement be-  
tween the employers association, on its  
own behalf and on behalf of its mem-  
bers, and the Union, that expired on  
December 31, 1985, the renewal or re-  
vision of which was the subject of pro-  
ceedings before a conciliation commis-  
sioner whose report was released to the  
company and the union on September 8,  
1986, and

(b) includes any related arrangements  
concerning contribution and benefit  
payments in respect of pensions;

"company"  
«société»  
means the employers association  
or any member of the employers associa-  
tion, including any corporation listed in  
Schedule I;

25

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli-  
quent à la présente loi.

«association patronale» La *British Columbia  
Maritime Employers Association*.

«convention collective visée par la présente  
loi»

a) La convention collective intervenue  
entre l'association patronale, pour son  
propre compte et pour le compte de ses  
membres, et le Syndicat, et expirée le 31  
décembre 1985 dont le renouvellement  
ou la révision a fait l'objet de procédures  
engagées devant un commissaire-conci-  
liateur dont le rapport a été mis à la  
disposition de la société et du syndicat le 20  
8 septembre 1986;

b) s'entend en outre des arrangements  
connexes concernant les versements au  
titre des cotisations et des prestations en  
matière de pension.

Définitions

«association  
patronales»  
«employers...»

«convention  
collective visée  
par la présente  
loi»  
«collective...»

25



“employers  
association”  
«association...»

“employers association” means the British Columbia Maritime Employers Association;

“union” and  
“the Union”  
«syndicat...»

“union” means the Union, any local thereof specified in Schedule II and any other local thereof that represents persons ordinarily employed in longshoring or related operations at any port on the west coast of Canada, and “the Union” means the International Longshoremen’s and Warehousemen’s Union — Canadian Area.

Words and  
expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in Part V of the *Canada Labour Code*.

«société» L’association patronale ou un membre de l’association patronale, y compris une société mentionnée à l’annexe I.

«société»  
“company”

«syndicat» Le Syndicat ou toute section de celui-ci mentionnée à l’annexe II ou représentant des personnes normalement employées au débardage ou à des opérations connexes dans un port de la côte ouest du Canada; «le Syndicat» désigne l’*International Longshoremen’s and Warehousemen’s Union — Canadian Area*.

«syndicat» et «le  
Syndicat»  
“union...”

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s’entendent au sens de la partie V du *Code canadien du travail*.

Terminologie

#### RESUMPTION OF LONGSHORING OPERATIONS

Resumption of  
operations and  
work

3. On the coming into force of this Act,  
(a) each company shall forthwith resume longshoring and related operations at ports on the west coast of Canada; and  
(b) every person who is ordinarily employed in longshoring or related operations at a port on the west coast of Canada and who, on December 30, 1985, was bound by the collective agreement to which this Act applies shall, when so required, return forthwith to the duties of his employment.

Obligations of  
union, etc.

4. (1) A union and each officer and representative of a union  
(a) shall forthwith, on the coming into force of this Act, give notice to the members of that union who are ordinarily employed in longshoring or related operations at a port on the west coast of Canada that longshoring and related operations at ports on the west coast of Canada are to be resumed by reason of the coming into force of this Act;  
(b) shall refrain from any conduct that may encourage those members of that union not to comply with paragraph 3(b); and

#### REPRISE DES OPÉRATIONS DE DÉBARDAGE

3. Dès l’entrée en vigueur de la présente loi :

Reprise des  
opérations

a) les sociétés sont tenues de reprendre immédiatement le débardage et les opérations connexes dans les ports de la côte ouest du Canada;  
b) les personnes employées ordinairement au débardage ou à des opérations connexes dans un port de la côte ouest du Canada, qui, le 30 décembre 1985, étaient liées par la convention collective visée par la présente loi, sont tenues de reprendre immédiatement leur travail lorsqu’on le leur demande.

4. (1) Les syndicats et leurs dirigeants et représentants sont tenus :

Reprise du  
travail

a) dès l’entrée en vigueur de la présente loi, d’informer immédiatement leurs membres qui sont ordinairement employés au débardage ou à des opérations connexes dans un port de la côte ouest du Canada que le débardage et les opérations connexes doivent reprendre en raison de l’entrée en vigueur de la présente loi;  
b) de s’abstenir de toute conduite pouvant encourager leurs membres à désobéir à l’alinéa 3b);  
c) de prendre, en plus, toutes les mesures raisonnables pour assurer le respect de l’alinéa 3b);



(c) shall, in addition to the requirements of paragraph (a), take all reasonable steps to ensure that those members of that union comply with paragraph 3(b); and

(d) shall comply with any order or request made pursuant to the collective agreement to which this Act applies for the despatch of persons to perform longshoring or related operations at a port on the west coast of Canada.

Prohibition

(2) No company and no officer or representative of a company shall

(a) in any manner impede any person referred to in paragraph 3(b) from complying with that paragraph; or

(b) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline, of any such person by reason of that person's having been on strike before the coming into force of this Act.

Term of agreement extended

5. The term of the collective agreement to which this Act applies is extended to include the period beginning on January 1, 1986 and ending on the day on which a new collective agreement entered into between the parties thereto in amendment or revision thereof comes into effect, or on December 31, 1988, whichever is the earlier.

Terms, etc., of agreement amended

6. On the coming into force of this Act, the terms and conditions of the collective agreement to which this Act applies are deemed to be amended by the incorporation therein of appropriate contractual language that gives effect to the amendments recommended thereto and contained in the report of the conciliation commissioner in relation thereto whose report was released to the company and the union on September 8, 1986, other than the recommendation contained in the report concerning the container provision set out in article 26.05 of the agreement.

Reference of container provision to industrial inquiry commission

7. (1) On the coming into force of this Act, the Minister shall refer the matter of the container provision set out in article 26.05 of the collective agreement to which

d) de se conformer aux ordres et demandes d'affectation de personnes au débarquement ou à des opérations connexes dans un port de la côte ouest du Canada respectivement donnés et faites en conformité avec la convention collective visée par la présente loi.

(2) Il est interdit aux sociétés ainsi qu'à leurs dirigeants et représentants :

a) d'empêcher une personne visée à l'alinéa 3b) de s'y conformer;

b) de renvoyer un employé qui a participé à une grève avant l'entrée en vigueur de la présente loi, de prendre des sanctions disciplinaires à son égard ou d'ordonner ou de permettre de le renvoyer ou de prendre de telles sanctions.

Interdictions

5. La durée de la convention collective visée par la présente loi est prolongée à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1986 jusqu'à ce qu'une nouvelle convention collective visant à la remplacer ou à la réviser soit conclue entre les parties, ou au plus tard jusqu'au 31 décembre 1988.

Prolongation de la convention collective

6. Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, la convention collective visée par celle-ci est réputée modifiée par adjonction des dispositions nécessaires pour donner effet aux modifications recommandées dans le rapport du commissaire-conciliateur qui a été mis à la disposition de la société et du syndicat le 8 septembre 1986 à l'exception de la recommandation du rapport qui vise la clause-conteneur prévue à l'article 26.05 de la convention.

Modification de la convention collective

## COMMISSION D'ENQUÊTE INDUSTRIELLE

7. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre nomme une commission d'enquête industrielle qu'il saisit de la question de la clause-conteneur prévue à l'article

Renvoi de la clause-conteneur



this Act applies and such other matters related to that provision as the Minister deems appropriate to an industrial inquiry commission appointed by the Minister for a final and binding determination of those matters by the commission.

(2) As soon as possible after the appointment of the industrial inquiry commission, the commission shall determine the matters so referred under subsection (1) and, not later than June 30, 1987, make a report to the Minister setting out the conclusions of the commission on the matters in such appropriate contractual language as will enable their incorporation in accordance with this Act into the collective agreement to which this Act applies.

(3) On receipt of the report of the industrial inquiry commission, the Minister shall  
(a) furnish a copy of the report to the company and the union; and  
(b) publish the report in such manner as the Minister considers advisable.

(4) On the receipt by the company and the union of the report of the industrial inquiry commission pursuant to subsection (3), the collective agreement to which this Act applies shall be deemed to be amended by the incorporation therein of the conclusions of the commission set out in the report with effect from September 1, 1987 or, where in the opinion of the Minister that date is impracticable, on a date after September 1, 1987 that is designated by the Minister as the earliest practicable date.

(5) The industrial inquiry commission has and may exercise all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

#### GENERAL

8. During the term of the collective agreement to which this Act applies, as extended by section 5,

- (a) no company shall declare or cause a lockout;
- (b) no person who is an officer or representative of the union shall declare or authorize a strike against a company; and

26.05 de la convention collective visée par la présente loi et des autres questions connexes qu'il juge pertinentes; la décision de la commission à l'égard de ces questions est définitive et lie les parties à la convention.

(2) Dans les meilleurs délais après sa nomination, la commission d'enquête industrielle rend une décision sur les questions dont elle est saisie; elle en fait rapport au plus tard le 30 juin 1987 au ministre; elle présente dans son rapport le libellé de ses conclusions d'une façon qui permet leur intégration dans la convention collective visée par la présente loi.

(3) Dès qu'il reçoit le rapport de la commission d'enquête industrielle, le ministre :  
(a) en remet une copie à la société et au syndicat;  
(b) le fait publier de la façon qu'il juge indiquée.

(4) Dès réception du rapport par la société et le syndicat, la convention collective visée par la présente loi est réputée modifiée par l'intégration des conclusions que le rapport contient; cette modification prend effet à compter du 1<sup>er</sup> septembre 1987 ou, si le ministre juge que sa mise en oeuvre serait difficilement réalisable à cette date, à compter de toute date ultérieure qu'il fixe.

(5) La commission d'enquête industrielle a tous les pouvoirs d'un enquêteur nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

8. Pendant la durée de la convention collective visée par la présente loi et prolongée par l'article 5 :

- a) il est interdit à une société de déclarer ou de causer un lock-out;
- b) il est interdit aux dirigeants et aux représentants du syndicat de déclarer ou de causer une grève à l'égard d'une société;

Determination of matter referred

Distribution and publication of report

Incorporation of conclusions in agreement

Powers of commission

Strikes and lockouts prohibited

Décision

Distribution et publication du rapport

Intégration

Pouvoirs de la commission

Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out



(c) no person who is bound by the collective agreement to which this Act applies shall participate in a strike against a company.

c) il est interdit aux personnes liées par la convention collective de participer à une grève à l'égard d'une société.

Agreement  
binding for  
extended term

9. The terms and conditions of the collective agreement to which this Act applies, as amended pursuant to this Act, are effective and binding on the parties thereto for the period mentioned in section 5 notwithstanding anything in Part V of the *Canada Labour Code* or in that agreement, and

- (a) Part V of the *Canada Labour Code* applies in respect of the agreement, as so amended, as if the period for which the agreement is extended by this Act were the term of the agreement; and
- (b) the agreement, as so amended, shall, for the purposes of any Act of Parliament, be deemed to be an agreement between the company and each of its employees who are members of the union on all matters relating to their employment.

Development of  
appropriate  
contractual  
language

10. On the coming into force of this Act, the company and the union shall make every reasonable effort to develop the appropriate contractual language necessary to carry out the intent of section 6 in respect of the collective agreement to which this Act applies and to which they are parties.

#### REFERE

Appointment

11. (1) Where, in the opinion of the Minister, the parties to the collective agreement to which this Act applies are unable to agree on the interpretation of an amendment referred to in section 6 that is deemed to be incorporated in the agreement or are unable to agree on the appropriate contractual language of any such amendment, the Minister may appoint a referee who shall

- (a) where interpretation of an amendment is in dispute, interpret the amendment for the purpose of its incorporation in the agreement; and
- (b) where the appropriate contractual language of an amendment is in dispute, determine the appropriate contractual language of the amendment.

9. La convention collective visée par la présente loi et modifiée en vertu de celle-ci est en vigueur et lie les parties pour la durée mentionnée à l'article 5 par dérogation à la partie V du *Code canadien du travail* ou aux autres dispositions de la convention collective; cependant :

- a) la partie V du *Code canadien du travail* s'applique à la convention ainsi modifiée, comme si la prolongation de la convention en vertu de la présente loi en constituait la durée;
- b) la convention ainsi modifiée est, pour l'application de toute autre loi fédérale, réputée constituer une entente entre la société et chacun de ses employés qui est membre du syndicat sur toutes les questions qui concernent leur emploi.

Présomption

10. Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, la société et le syndicat sont tenus de faire tous les efforts raisonnables pour élaborer le libellé des modifications nécessaires pour donner effet à l'article 6 à l'égard de la convention collective visée par la présente loi et à laquelle ils sont parties.

Élaboration du  
libellé

#### ARBITRAGE

11. (1) Si le ministre est d'avis que les parties à la convention collective visée par la présente loi ne peuvent s'entendre sur l'interprétation à donner à une modification visée à l'article 6 qui est réputée intégrée à la convention ou sur son libellé, il peut nommer un arbitre chargé, selon le cas :

- a) d'interpréter la modification afin de l'intégrer à la convention;
- b) de déterminer le libellé de la modification à la convention.

Nomination



Collective  
agreement  
superseded

(2) Where an amendment made by this Act to the collective agreement to which this Act applies is referred to a referee appointed under subsection (1) for interpretation or determination, any provisions of the agreement that relate to the settlement of disputes between the parties to the agreement do not apply in respect of the matter so referred.

Referee's  
decision final

(3) Where, under subsection (1), a referee interprets an amendment or determines the appropriate contractual language of an amendment in respect of the collective agreement to which this Act applies and so reports to the parties to the agreement and the Minister, the amendment is thereupon deemed to be finally interpreted or determined, as the case may be, for the purposes of the agreement.

Powers of  
referee

(4) For the purposes of this Act, a referee appointed under subsection (1) has, with such modifications as the circumstances require, all the powers conferred on a conciliation board under section 175 of the *Canada Labour Code*.

Parties may  
vary or amend  
agreement

12. Nothing in this Act shall be deemed to limit or restrict the rights of the parties to the collective agreement to which this Act applies to agree to vary or amend any of the provisions of the agreement as amended pursuant to this Act, other than a provision relating to the term of the agreement, and to give effect thereto.

Punishment for  
offences

13. (1) Where an individual, the union or a company contravenes any provision of this Act, the individual, union or company, as the case may be, is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine

(a) subject to paragraph (b), of not less than \$500 and not more than \$1,000, in the case of an individual who is convicted of the offence;

(b) of not less than \$10,000 and not more than \$50,000 where, in the case of an 45

(2) Les dispositions de la convention collective visée par la présente loi qui traitent du règlement des différends ne s'appliquent pas à l'interprétation d'une modification que la présente loi apporte à la convention ou à la détermination du libellé de la modification soumises à un arbitre en conformité avec le paragraphe (1).

(3) Lorsque, en conformité avec le paragraphe (1), l'arbitre interprète une modification à une convention collective visée par la présente loi ou détermine le libellé de celle-ci et en fait rapport aux parties et au ministre, la modification est dès lors réputée définitivement interprétée ou rédigée, selon le cas, de la façon qu'il a déterminée.

(4) Pour l'application de la présente loi, l'arbitre nommé en vertu du paragraphe (1) a, compte tenu des adaptations de circonstance, les pouvoirs que l'article 175 du *Code canadien du travail* accorde au commissaire-conciliateur.

Primauté de la  
présente loi

Nature des  
décisions de  
l'arbitre

Pouvoirs de  
l'arbitre

Modification  
négociée d'une  
convention  
collective

#### MODIFICATIONS DE LA CONVENTION

12. La présente loi n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties à la convention collective visée par la présente loi de s'entendre pour en modifier toute disposition déjà modifiée par cette loi, à l'exception de celle qui porte sur sa durée, et de donner effet à la modification.

#### SANCTION

13. (1) L'individu, le syndicat ou la société qui contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

a) sous réserve de l'alinéa b), dans le cas d'un individu, d'une amende de 500 \$ à 1 000 \$;

b) dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant d'une société ou du syndicat, d'une amende de 10 000 \$ à 50 000 \$ si l'infraction a été commise alors que l'indi-

35

Sanction



individual who is convicted of the offence, the individual was an officer or representative of the union or of the company and the offence was committed while the individual was acting in that capacity; or (c) of not less than \$20,000 and not more than \$100,000, in the case of a company or the union that is convicted of the offence.

Additional  
punishment

(2) No officer or representative of a union who is convicted of an offence under this Act that was committed while the officer or representative was acting in that capacity shall be employed in any capacity by, or act as an officer or representative of, the union at any time during the five years immediately after the date of the conviction.

Idem

(3) No officer or representative of a member of the employers association, including any corporation listed in Schedule I, who is convicted of an offence under this Act shall be employed in any capacity by, or act as an officer or representative of, the employers association at any time during the five years immediately after the date of the conviction.

#### COMING INTO FORCE

Coming into  
force

14. This Act shall come into force on the day immediately after the day on which it is assented to but not before the twelfth hour after the time at which it is assented to.

vidu agissait dans l'exécution de ses fonctions;

c) dans le cas d'une société ou du syndicat, d'une amende de 20 000 \$ à 100 000 \$.

5

(2) Les dirigeants et les représentants d'un syndicat qui ont été déclarés coupables d'une infraction prévue par la présente loi commise alors qu'ils agissaient dans l'exécution de leurs fonctions ne peuvent être employés à 10 quelque titre que ce soit par le syndicat — ou agir à titre de dirigeant ou de représentant de celui-ci — pendant les cinq ans qui suivent la déclaration de culpabilité.

Sanction  
supplémentaire

(3) Les dirigeants ou les représentants 15 d'un membre de l'association patronale, y compris une société mentionnée à l'annexe I, qui ont été déclarés coupables d'une infraction prévue par la présente loi ne peuvent être employés à quelque titre que ce soit par 20 l'association patronale — ou agir à titre de dirigeant ou de représentant de celle-ci — 25 pendant les cinq ans qui suivent la déclaration de culpabilité.

Idem

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

14. La présente loi entre en vigueur le 25 lendemain du jour de sa sanction royale mais au plus tôt douze heures après celle-ci. Entrée en vigueur



SCHEDULE I  
(Subsection 2(1))

ANNEXE I  
(paragraphe 2(1))

American President Lines, Ltd.		American President Lines, Ltd.	
Anchor Shipping Ltd.		Anchor Shipping Ltd.	
Anglo Canadian Shipping Company		Anglo Canadian Shipping Company	
Arrow Stevedoring Inc.		Arrow Stevedoring Inc.	
Associated Stevedoring Co. Ltd.		5 Associated Stevedoring Co. Ltd.	5
Balfour Guthrie Marine		Balfour Guthrie Marine	
BCFP Limited — Stuart Channel Wharves Division		BCFP Limited — Stuart Channel Wharves Division	
BCL Shipping Ltd.		BCL Shipping Ltd.	
Canadian Stevedoring Company Limited	10	Canadian Stevedoring Company Limited	10
Canadian Transport Company		Canadian Transport Company	
Casco Terminals Limited		Casco Terminals Limited	
Cassiar Mining Corporation		Cassiar Mining Corporation	
Cerescorp Inc.		Cerescorp Inc.	
Compass Marine Services Inc.	15	Compass Marine Services Inc.	15
Dodwell of Canada Ltd.		Dodwell of Canada Ltd.	
Dominion Shipping Co. Ltd.		Dominion Shipping Co. Ltd.	
Empire Shipping Company Limited		Empire Shipping Company Limited	
Empire Stevedoring Company Ltd.		Empire Stevedoring Company Ltd.	
Empire Stevedoring (Dock Operations) Ltd.	20	Empire Stevedoring (Dock Operations) Ltd.	20
Fibreco Export Inc.		Fibreco Export Inc.	
First Ocean Marine Services Ltd.		First Ocean Marine Services Ltd.	
Fleetham Cargo Services Limited		Fleetham Cargo Services Limited	
Fraser Surrey Docks Ltd.		Fraser Surrey Docks Ltd.	
Gearbulk Shipping Canada Ltd.	25	Gearbulk Shipping Canada Ltd.	25
Greer Shipping Ltd.		Greer Shipping Ltd.	
Hoegh Lines Agencies, Inc.		Hoegh Lines Agencies, Inc.	
Interocean Steamship Corporation		Interocean Steamship Corporation	
Johnson, Walton Steamships Ltd.		Johnson, Walton Steamships Ltd.	
Kerr Steamship Company Ltd.	30	Kerr Steamship Company Ltd.	30
Kingsley Navigation Ltd.		Kingsley Navigation Ltd.	
Louis Wolfe & Sons (Vancouver) Ltd.		Louis Wolfe & Sons (Vancouver) Ltd.	
Maersk Line Agency (Canada) Inc.		Maersk Line Agency (Canada) Inc.	
Manchester Liners Services (Canada) Inc.		Manchester Liners Services (Canada) Inc.	
Maple Leaf Shipping Company Limited	35	Maple Leaf Shipping Company Limited	35
Maple Shipping Company Limited		Maple Shipping Company Limited	
Maritime Agencies Ltd.		Maritime Agencies Ltd.	
Montreal Shipping Inc.		Montreal Shipping Inc.	



SCHEDULE I—*Concluded*ANNEXE I—(*suite et fin*)

Morflot Freightliners Limited		Morflot Freightliners Limited	
Neptune Bulk Terminals (Canada) Ltd.		Neptune Bulk Terminals (Canada) Ltd.	
Nootka Shipping Ltd.		Nootka Shipping Ltd.	
North Pacific Shipping Company Ltd.		North Pacific Shipping Company Ltd.	
Norton Lilly & Co. (Canada) Ltd.	5	Norton Lilly & Co. (Canada) Ltd.	5
Numoor Equipment Ltd.		Numoor Equipment Ltd.	
P.C.D.C. Canada Ltd.		P.C.D.C. Canada Ltd.	
Pacific Coast Terminals Co. Ltd.		Pacific Coast Terminals Co. Ltd.	
Pacific Rim Stevedoring Ltd.		Pacific Rim Stevedoring Ltd.	
Pacific Stevedoring & Contracting Co. Ltd.	10	Pacific Stevedoring & Contracting Co. Ltd.	10
P & O Inc. (Princess Cruises)		P & O Inc. (Princess Cruises)	
Seaboard Shipping Company Limited		Seaboard Shipping Company Limited	
Showa Maritime Canada Ltd.		Showa Maritime Canada Ltd.	
Squamish Terminals Limited		Squamish Terminals Limited	
Star Shipping (Canada) Ltd.	15	Star Shipping (Canada) Ltd.	15
Terminal Dock Limited		Terminal Dock Limited	
Trans-Oceanic Shipping Co. Ltd.		Trans-Oceanic Shipping Co. Ltd.	
Transpacific Transportation Co. Ltd.		Transpacific Transportation Co. Ltd.	
Vancouver Island Stevedoring Co. Ltd.		Vancouver Island Stevedoring Co. Ltd.	
Vancouver Shipping Agencies Limited	20	Vancouver Shipping Agencies Limited	20
Vancouver Wharves Limited		Vancouver Wharves Limited	
Westcan Stevedoring Ltd.		Westcan Stevedoring Ltd.	
Westcan Terminals Ltd.		Westcan Terminals Ltd.	
Western Stevedoring Company Limited		Western Stevedoring Company Limited	
Westward Shipping Ltd.	25	Westward Shipping Ltd.	25
Weyerhaeuser Canada Limited		Weyerhaeuser Canada Limited	
White Pass Transportation Limited		White Pass Transportation Limited	
World Pacific Shipping Ltd.		World Pacific Shipping Ltd.	



SCHEDULE II  
(Subsection 2(1))

Locals 500, 502, 503, 504, 505, 506, 508, 515 and 519 of the International Longshoremen's and Warehousemen's Union — Canadian Area.

ANNEXE II  
(paragraphe 2(1))

Les sections 500, 502, 503, 504, 505, 506, 508, 515 et 519 de l'*International Longshoremen's and Warehousemen's Union* — Canadian Area.









*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

## C-25

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-25

An Act to authorize the divestiture of Canadair Limited  
and to provide for other matters in connection  
therewith

---

First reading, November 17, 1986

---

THE MINISTER OF STATE (PRIVATIZATION)

## C-25

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-25

Loi autorisant l'aliénation de Canadair Limitée et pré-  
voyant des mesures connexes

---

Première lecture le 17 novembre 1986

---

LE MINISTRE D'ÉTAT (PRIVATISATION)



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-25**

**PROJET DE LOI C-25**

An Act to authorize the divestiture of Canadair Limited and to provide for other matters in connection therewith

Loi autorisant l'aliénation de Canadair Limitée et prévoyant des mesures connexes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Canadair Limited Divestiture Authorization Act*.

**1.** *Loi autorisant l'aliénation de Canadair Limitée.*

Titre abrégé  
5

AUTHORIZATIONS

AUTORISATIONS

Sale of  
Canadair  
shares

**2.** Canada Development Investment Corporation and Cartierville Financial Corporation Inc., its wholly-owned subsidiary, are hereby authorized to sell, on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council, any or all shares of Canadair Limited held by them to Bombardier-Canadair Inc. for monetary consideration and Class A and Class B shares of Bombardier-Canadair Inc.

**2.** La Corporation de développement des investissements du Canada et sa filiale à cent pour cent, la Société financière Cartierville Inc., sont autorisées à vendre, aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, tout ou partie des actions de Canadair Limitée qu'elles détiennent à Bombardier-Canadair Inc. pour une somme d'argent et des actions de catégorie A et de catégorie B de Bombardier-Canadair Inc.

Vente d'actions  
de Canadair

Disposal of  
Bombardier-  
Canadair Inc.  
shares

**3.** Canada Development Investment Corporation and Cartierville Financial Corporation Inc. are hereby authorized to sell or otherwise dispose of, on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council, any or all of the Class A and Class B shares of Bombardier-Canadair Inc. acquired by them in connection with the sale of shares authorized by section 2.

**3.** La Corporation de développement des investissements du Canada et la Société financière Cartierville Inc. sont autorisées à vendre ou à aliéner sous une autre forme, aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, tout ou partie des actions de catégorie A et de catégorie B de Bombardier-Canadair Inc. qu'elles ont acquises relativement à la vente des actions autorisée par l'article 2.

Aliénation  
d'actions de  
Bombardier-  
Canadair Inc.

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to authorize the divestiture of Canadair Limited and to provide for other matters in connection therewith".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi autorisant l'aliénation de Canadair Limitée et prévoyant des mesures connexes».

Acquisition of  
Bombardier-  
Canadair Inc.  
shares

4. (1) The Minister of Regional Industrial Expansion is hereby authorized to acquire 500,000 Class B shares of Bombardier-Canadair Inc. from Canada Development Investment Corporation and Cartierville Financial Corporation Inc. on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council.

Shares held in  
trust for Her  
Majesty

(2) Shares acquired pursuant to subsection (1) shall be held by the Minister in trust for Her Majesty in right of Canada.

Provisions not  
applicable to  
sale of shares

5. Subsections 183(2) to (8) of the *Canada Business Corporations Act* and subsections 108(2) to (5) of the *Financial Administration Act* do not apply in respect of any sale or other disposal of shares authorized by section 2 or 3.

4. (1) Le ministre de l'Expansion industrielle régionale est autorisé à acquérir, aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, de la Corporation de développement des investissements du Canada et de la Société financière Cartierville Inc. 500 000 actions de catégorie B de la société Bombardier-Canadair Inc.

Acquisition  
d'actions de  
Bombardier-  
Canadair Inc.

Détention des  
actions en  
fiducie pour Sa  
Majesté

(2) Les actions acquises en application du paragraphe (1) sont détenues en fiducie par le ministre pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada.

Dispositions  
inapplicables

5. Les paragraphes 183(2) à (8) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* et les paragraphes 108(2) à (5) de la *Loi sur l'administration financière* ne s'appliquent pas à la vente ou à l'aliénation sous une autre forme d'actions autorisée par les articles 2 ou 3.

#### FINANCIAL PROVISIONS

#### DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Adjustment to  
accounts of  
Canada

6. The Minister of State (Privatization), after consultation with the President of the Treasury Board, shall cause such adjustments to be made in the accounts of Canada as are required as a result of any sale or other disposal of shares authorized by section 2 or 3.

6. Après consultation du président du Conseil du Trésor, le ministre d'État (Privatization) fait effectuer dans les comptes du Canada les redressements rendus nécessaires par une vente ou par l'aliénation sous une autre forme d'actions autorisée par les articles 2 ou 3.

Redressement  
des comptes du  
Canada

Indemnification

7. The Minister of State (Privatization) and the Minister of Regional Industrial Expansion may, on behalf of Her Majesty in right of Canada and on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council, enter into an agreement to become jointly and severally liable with Canada Development Investment Corporation and Cartierville Financial Corporation Inc. with respect to any obligation assumed as a result of any sale of shares authorized by section 2.

7. Le ministre d'État (Privatization) et le ministre de l'Expansion industrielle régionale peuvent, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada et aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, conclure un accord par lequel ils deviennent solidairement responsables avec la Corporation de développement des investissements du Canada et la Société financière Cartierville Inc. des obligations découlant d'une vente d'actions autorisée par l'article 2.

Indemnisation

#### CONSEQUENTIAL

#### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1980-81-82-83,  
c. 37

8. Schedule IV to the *Municipal Grants Act, 1980* is amended by deleting therefrom:

8. L'annexe IV de la *Loi de 1980 sur les subventions aux municipalités* est modifiée par suppression de ce qui suit :

1980-81-82-83,  
ch. 37



"Canadair Limited  
*Canadair Ltée*"

## COMING INTO FORCE

Coming into  
force

9. Section 8 shall come into force on a day  
to be fixed by proclamation.

«Canadair Limitée  
*Canadair Limitede*»

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en  
vigueur

9. L'article 8 entre en vigueur à la date  
fixée par proclamation.





*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

**C-25**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-25**

An Act to authorize the divestiture of Canadair Limited  
and to provide for other matters in connection  
therewith

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
DECEMBER 18, 1986**

---

**C-25**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-25**

Loi autorisant l'aliénation de Canadair Limitée et pré-  
voyant des mesures connexes

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 18 DÉCEMBRE 1986**

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-25**

**PROJET DE LOI C-25**

An Act to authorize the divestiture of Canadair Limited and to provide for other matters in connection therewith

Loi autorisant l'aliénation de Canadair Limitée et prévoyant des mesures connexes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadair Limited Divestiture Authorization Act*.

1. *Loi autorisant l'aliénation de Canadair 5 Limitée.*

Titre abrégé  
5

AUTHORIZATIONS

AUTORISATIONS

Sale of  
Canadair  
shares

2. Canada Development Investment Corporation and Cartierville Financial Corporation Inc., its wholly-owned subsidiary, are hereby authorized to sell, on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council, any or all shares of Canadair Limited held by them to Bombardier-Canadair Inc. for monetary consideration and Class A and Class B shares of Bombardier-Canadair Inc.

2. La Corporation de développement des investissements du Canada et sa filiale à cent pour cent, la Société financière Cartierville Inc., sont autorisées à vendre, aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, tout ou partie des actions de Canadair Limitée qu'elles détiennent à Bombardier-Canadair Inc. pour une somme d'argent et des actions de catégorie A et de catégorie B de Bombardier-Canadair Inc.

Vente d'actions  
de Canadair

Disposal of  
Bombardier-  
Canadair Inc.  
shares

3. Canada Development Investment Corporation and Cartierville Financial Corporation Inc. are hereby authorized to sell or otherwise dispose of, on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council, any or all of the Class A and Class B shares of Bombardier-Canadair Inc. acquired by them in connection with the sale of shares authorized by section 2.

3. La Corporation de développement des investissements du Canada et la Société financière Cartierville Inc. sont autorisées à vendre ou à aliéner sous une autre forme, aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, tout ou partie des actions de catégorie A et de catégorie B de Bombardier-Canadair Inc. qu'elles ont acquises relativement à la vente des actions autorisée par l'article 2.

Aliénation  
d'actions de  
Bombardier-  
Canadair Inc.



Acquisition of  
Bombardier-  
Canadair Inc.  
shares

4. (1) The Minister of Regional Industrial Expansion is hereby authorized to acquire 500,000 Class B shares of Bombardier-Canadair Inc. from Canada Development Investment Corporation and Cartierville Financial Corporation Inc. on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council.

Shares held in  
trust for Her  
Majesty

(2) Shares acquired pursuant to subsection (1) shall be held by the Minister in trust for Her Majesty in right of Canada.

Provisions not  
applicable to  
sale of shares

5. Subsections 183(2) to (8) of the *Canada Business Corporations Act* and subsections 108(2) to (5) of the *Financial Administration Act* do not apply in respect of any sale or other disposal of shares authorized by section 2 or 3.

4. (1) Le ministre de l'Expansion industrielle régionale est autorisé à acquérir, aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, de la Corporation de développement des investissements du Canada et de la Société financière Cartierville Inc. 500 000 actions de catégorie B de la société Bombardier-Canadair Inc.

(2) Les actions acquises en application du paragraphe (1) sont détenues en fiducie par le ministre pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada.

5. Les paragraphes 183(2) à (8) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* et les paragraphes 108(2) à (5) de la *Loi sur l'administration financière* ne s'appliquent pas à la vente ou à l'aliénation sous une autre forme d'actions autorisée par les articles 2 ou 3.

Acquisition  
d'actions de  
Bombardier-  
Canadair Inc.

Détention des  
actions en  
fiducie pour Sa  
Majesté

Dispositions  
inapplicables

#### FINANCIAL PROVISIONS

Adjustment to  
accounts of  
Canada

6. The Minister of State (Privatization), after consultation with the President of the Treasury Board, shall cause such adjustments to be made in the accounts of Canada as are required as a result of any sale or other disposal of shares authorized by section 2 or 3.

Indemnification

7. The Minister of State (Privatization) and the Minister of Regional Industrial Expansion may, on behalf of Her Majesty in right of Canada and on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council, enter into an agreement to become jointly and severally liable with Canada Development Investment Corporation and Cartierville Financial Corporation Inc. with respect to any obligation assumed as a result of any sale of shares authorized by section 2.

#### DISPOSITIONS FINANCIÈRES

6. Après consultation du président du Conseil du Trésor, le ministre d'État (Privatization) fait effectuer dans les comptes du Canada les redressements rendus nécessaires par une vente ou par l'aliénation sous une autre forme d'actions autorisée par les articles 2 ou 3.

7. Le ministre d'État (Privatization) et le ministre de l'Expansion industrielle régionale peuvent, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada et aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, conclure un accord par lequel ils deviennent solidairement responsables avec la Corporation de développement des investissements du Canada et la Société financière Cartierville Inc. des obligations découlant d'une vente d'actions autorisée par l'article 2.

Redressement  
des comptes du  
Canada

Indemnisation

#### CONSEQUENTIAL

1980-81-82-83,  
c 37

8. Schedule IV to the *Municipal Grants Act, 1980* is amended by deleting therefrom:

#### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

8. L'annexe IV de la *Loi de 1980 sur les subventions aux municipalités* est modifiée par suppression de ce qui suit :

1980-81-82-83,  
ch. 37



"Canadair Limited  
*Canadair Ltée*"

«Canadair Limitée  
*Canadair Limitede*»

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into  
force

9. Section 8 shall come into force on a day  
to be fixed by proclamation.

9. L'article 8 entre en vigueur à la date  
fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur





*If undelivered, return COVER ONLY to  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

**C-26**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-26**

An Act to amend the Coastal Fisheries Protection Act

---

First reading, November 17, 1986

---

**THE MINISTER OF FISHERIES AND OCEANS**

**C-26**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-26**

Loi modifiant la Loi sur la protection des pêcheries côtières

---

Première lecture le 17 novembre 1986

---

**LE MINISTRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-26

PROJET DE LOI C-26

An Act to amend the Coastal Fisheries Protection Act

Loi modifiant la Loi sur la protection des pêcheries côtières

R.S., c. C-21; c. 8 (1st Suppl.); c. 14; (2nd Suppl.); 1978-79, c. 13; 1984, c. 8; 1985, c. 26

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.C., ch. C-21; ch. 8 (1<sup>re</sup> suppl.); ch. 14 (2<sup>e</sup> suppl.); 1978-79, ch. 13; 1984, ch. 8; 1985, ch. 26

1984, c. 8, s. 1

1. Section 8 of the *Coastal Fisheries Protection Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 8 de la *Loi sur la protection des pêcheries côtières* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 8, art. 1

Punishment

"8. (1) Every person who contravenes paragraph 3(2)(a) is guilty of an offence and is liable

«8. (1) Quiconque contrevient à l'alinéa 3(2)a) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Peines

(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding seven hundred and fifty thousand dollars; or

a) par mise en accusation, une amende maximale de sept cent cinquante mille dollars;

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred and fifty thousand dollars. 15

b) par procédure sommaire, une amende maximale de cent cinquante mille dollars. 15

Idem

(2) Every person who contravenes any of paragraphs 3(2)(b) to (e), subsection 3(3) or the regulations is guilty of an offence and is liable

(2) Quiconque contrevient à l'un des alinéas 3(2)b) à e), au paragraphe 3(3) ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Idem

(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars; or

a) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars;

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars. 25

b) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars.

Idem

(3) Every person who commits an offence under paragraph 7(a), (b) or (c) is liable

(3) Quiconque commet une infraction prévue aux alinéas 7a), b) ou c) encourt, sur déclaration de culpabilité :

Idem

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* This amendment would increase the amount that may be imposed as a fine for a contravention of the Act or regulations and would make minor technical changes in the English version.

Section 8 at present reads as follows:

“8. (1) Every person who *violates subsection 3(2)* is guilty of an offence and is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding *one hundred thousand dollars*; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding *twenty-five thousand dollars*.

(2) Every person who *violates subsection 3(3) or the regulations* is guilty of an offence and is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding *twenty-five thousand dollars*; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding *five thousand dollars*.

(3) Every person who *is guilty of an offence under paragraph 7(a), (b) or (c)* is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding *twenty-five thousand dollars*; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding *five thousand dollars*.

(4) Every person who *is guilty of an offence under paragraph 7(d)* is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding *twenty-five thousand dollars* or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; or

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1. —* Augmente le montant maximal de l’amende qui peut être infligée à toute personne qui contrevient à la loi ou aux règlements. Apporte une modification technique à la version anglaise.

Texte actuel de l’article 8 :

«8. (1) Quiconque contrevient *au paragraphe 3(2)* commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de *cent mille dollars*; ou

b) par procédure sommaire, une amende maximale de *vingt-cinq mille dollars*.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe 3(3) ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de *vingt-cinq mille dollars*; ou

b) par procédure sommaire, une amende maximale de *cinq mille dollars*.

(3) Quiconque commet une infraction prévue aux alinéas 7a), b) ou c) encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de *vingt-cinq mille dollars*; ou

b) par procédure sommaire, une amende maximale de *cinq mille dollars*.

(4) Quiconque commet l’infraction prévue à l’alinéa 7d) encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de *vingt-cinq mille dollars* et un emprisonnement maximal de deux ans ou l’une de ces peines; ou

(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand 5 dollars.

Idem

(4) Every person who commits an offence under paragraph 7(d) is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; or 10

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand 15 dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both."

a) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars.

(4) Quiconque commet l'infraction 5 Idem prévue à l'alinéa 7d) encourt, sur déclaration du culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux 10 ans ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois ou l'une de ces peines.» 15

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding *five* thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.<sup>11</sup>

b) par procédure sommaire, une amende maximale de *cing* mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois ou l'une de ces peines.»







*If undelivered, return COVER ONLY to  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

**C-26**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-26**

An Act to amend the Coastal Fisheries Protection Act

**C-26**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-26**

Loi modifiant la Loi sur la protection des pêcheries côtières

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
DECEMBER 15, 1986**

---

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 15 DÉCEMBRE 1986**

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-26

PROJET DE LOI C-26

An Act to amend the Coastal Fisheries Protection Act

Loi modifiant la Loi sur la protection des pêcheries côtières

R.S., c. C-21; c. 8 (1st Suppl.); c. 14; (2nd Suppl.); 1978-79, c. 13; 1984, c. 8; 1985, c. 26

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.C., ch. C-21; ch. 8 (1<sup>er</sup> suppl.); ch. 14 (2<sup>e</sup> suppl.); 1978-79, ch. 13; 1984, ch. 8; 1985, ch. 26

1984, c. 8, s. 1

1. Section 8 of the *Coastal Fisheries Protection Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 8 de la *Loi sur la protection des pêcheries côtières* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 8, art. 1

Punishment

“8. (1) Every person who contravenes paragraph 3(2)(a) is guilty of an offence and is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding seven hundred and fifty thousand dollars; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred and fifty thousand dollars.

15

«8. (1) Quiconque contrevient à l'alinéa 3(2)a) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de sept cent cinquante mille dollars;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de cent cinquante mille dollars.

15

Peines

Idem

(2) Every person who contravenes any of paragraphs 3(2)(b) to (e), subsection 3(3) or the regulations is guilty of an offence and is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars.

25

(2) Quiconque contrevient à l'un des alinéas 3(2)b) à e), au paragraphe 3(3) ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars.

Idem

Idem

(3) Every person who commits an offence under paragraph 7(a), (b) or (c) is liable

(3) Quiconque commet une infraction prévue aux alinéas 7a), b) ou c) encourt, sur déclaration de culpabilité :

Idem



(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand 5 dollars.

Idem

(4) Every person who commits an offence under paragraph 7(d) is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand 15 dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.”

a) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars.

(4) Quiconque commet l'infraction 5 Idem prévue à l'alinéa 7d) encourt, sur déclaration du culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux 10 ans ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois ou l'une de ces peines.» 15









*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

**C-27**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-27**

An Act to facilitate the continuation of the business of the  
Bank of British Columbia

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
NOVEMBER 27, 1986**

---

**C-27**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-27**

Loi facilitant la poursuite des activités de la Banque de la  
Colombie-Britannique

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 27 NOVEMBRE 1986**

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-27**

**PROJET DE LOI C-27**

An Act to facilitate the continuation of the  
business of the Bank of British  
Columbia

Loi facilitant la poursuite des activités de la  
Banque de la Colombie-Britannique

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	<b>1.</b> This Act may be cited as the <i>Bank of British Columbia Business Continuation Act</i> .	<b>1.</b> <i>Loi sur la poursuite des activités de la Banque de la Colombie-Britannique.</i>	Titre abrégé 5
-------------	--	--	-------------------

INTERPRETATION

CHAMP D'APPLICATION

Interpretation	<b>2.</b> (1) In this Act,	<b>2.</b> (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Bank" «Banque»	"Bank" means the Bank of British Columbia;	«Banque» La Banque de la Colombie-Britannique.	«Banque» "Bank"
"Corporation" «Sociétés»	"Corporation" means the Canada Deposit Insurance Corporation;	«banque acheteuse» Banque qui achète la totalité ou une partie des éléments d'actif de la Banque.	«banque acheteuse» "purchasing bank"
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of Finance;	«contrat de vente» Contrat visé au paragraphe 5(2).	«contrat de vente» "sale agreement"
"purchasing bank" «banque acheteuse»	"purchasing bank" means a bank purchasing the whole or part of the assets of the Bank as referred to in this Act;	«ministre» Le ministre des Finances.	15 «ministre» "Minister"
"sale agreement" «contrat de ventes»	"sale agreement" means an agreement referred to in subsection 5(2);	«montant en fiducie» Le montant versé dans le compte en fiducie en conformité avec l'article 7.	«montant en fiducie» "trust amount"
"trust amount" «montant en fiducie»	"trust amount" means the amount of money paid into the trust account under section 7.	«Société» La Société d'assurance-dépôts du Canada.	20 «Société» "Corporation"
Other words and expressions	(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the <i>Bank Act</i> .	(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la <i>Loi sur les banques</i> .	Terminologie



## CONFLICT OF PROVISIONS

Act prevails

3. In the event of a conflict between the provisions of this Act and any other Act or law, the provisions of this Act shall prevail.

## APPLICATION

In lieu of *Bank Act* provisions

4. Sections 5 to 9 apply in respect of the sale of assets of the Bank and all matters related thereto in lieu of and notwithstanding anything in the *Bank Act* but nothing in this Act shall be construed as modifying the application of that Act in respect of a purchasing bank except that, in respect of a purchasing bank, paragraph 275(2)(c) of that Act shall not apply.

## SALE OF ASSETS

Sale of assets authorized

5. (1) The Bank may sell the whole or part of the assets of the Bank to a purchasing bank.

Sale agreement

(2) The terms of purchase and sale of assets under this section shall be specified in a sale agreement entered into between the Bank and the purchasing bank.

Effect of Governor in Council approval

(3) The approval pursuant to section 6 by 20 the Governor in Council of a sale agreement vests in the purchasing bank the assets of the Bank that under the agreement are purchased by the purchasing bank and, subject to the agreement, the Bank shall thereafter, 25 if requested by the purchasing bank, execute such formal and separate conveyances, assignments and assurances as are reasonably required to confirm or evidence the vesting in the purchasing bank of the full 30 title and ownership of the assets.

Idem

(4) On the approval of a sale agreement by the Governor in Council

(a) the purchasing bank becomes liable instead of the Bank to discharge all obligations of the Bank that have been assumed by the purchasing bank under the agreement; and

(b) the agreement is in full force and effect notwithstanding any winding up of 40

## INCOMPATIBILITÉ

Primauté

3. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

## APPLICATION

En remplacement de la *Loi sur les banques*

4. Les articles 5 à 9 s'appliquent à l'égard 5 de la vente d'éléments d'actif de la Banque et de tout ce qui s'y rapporte en remplacement de la *Loi sur les banques* et par dérogation à celle-ci; toutefois les dispositions de la présente loi n'ont pas pour effet de modifier 10 l'application de la *Loi sur les banques* à une banque acheteuse, sauf que, à l'égard de celle-ci, l'alinéa 275(2)c) de cette loi ne s'applique pas.

## VENTE D'ÉLÉMENTS D'ACTIF

5. (1) La Banque peut vendre la totalité 15 ou une partie de ses éléments d'actif à une 15 banque acheteuse.

Vente d'éléments d'actif

(2) Les conditions de la vente d'éléments d'actif en vertu du présent article sont énoncées au contrat de vente conclu entre la Banque et la banque acheteuse. 20

Conditions de la vente

(3) L'approbation d'un contrat de vente par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 6 confère à la banque acheteuse la pleine propriété des éléments d'actif de la Banque visés par le contrat. Sous réserve du 25 contrat, la banque acheteuse peut dès lors exiger de la Banque qu'elle lui signe, en bonne et due forme et par documents distincts, les actes de transfert, de cession ainsi que les assurances qui sont raisonnablement 30 nécessaires pour confirmer ou constater le transfert à la banque acheteuse du droit et des titres de propriété sur les éléments d'actif.

Conséquences de l'approbation du gouverneur en conseil

(4) Dès l'approbation d'un contrat de 35 vente par le gouverneur en conseil :

Idem

a) la banque acheteuse assume les obligations de la Banque prévues au contrat;

b) le contrat prend effet nonobstant la liquidation de la Banque ou toute ordon- 40 nance d'un tribunal.



the business of the Bank or any order of a court.

Activities of  
Bank restricted

(5) When the Governor in Council has approved a sale agreement, the Bank may thereafter carry on business only to the extent necessary to enable the directors to carry out the sale agreement and wind up the business of the Bank.

(5) Dès l'approbation d'un contrat de vente par le gouverneur en conseil, la Banque ne peut poursuivre ses activités que dans la mesure nécessaire pour permettre à ses administrateurs de poursuivre l'exécution du contrat et de procéder à la liquidation de la Banque.

Liquidation de  
la Banque

Approval of  
Governor in  
Council  
required

6. (1) A sale agreement has no force or effect until it has been approved by the Governor in Council.

6. (1) Un contrat de vente ne prend effet que sur approbation du gouverneur en conseil.

Approbation du  
gouverneur en  
conseil

Condition

(2) The Governor in Council shall not approve a sale agreement unless the Minister recommends that the agreement be approved.

(2) Le gouverneur en conseil ne peut approuver un contrat de vente que sur avis favorable du ministre.

Condition

Evidence of  
approval

(3) The approval by the Governor in Council of a sale agreement shall be evidenced by an order of the Governor in Council and a copy of the order purporting to have annexed thereto a true copy of the agreement, certified by the Clerk or Assistant Clerk of the Privy Council for Canada, is in all courts and for all purposes, evidence of the agreement, of the due execution thereof, of its approval by the Governor in Council and of the regularity of all proceedings in connection therewith.

(3) L'approbation d'un contrat de vente par le gouverneur en conseil est constatée par un décret. Une copie du décret, certifiée par le greffier ou le greffier adjoint du Conseil privé pour le Canada et censée comporter en annexe une copie conforme du contrat, fait foi, devant tout tribunal et à toutes fins, du contenu du contrat, de la régularité de sa conclusion, de son approbation par le gouverneur en conseil et de la régularité de toutes les procédures s'y rattachant.

Preuve de  
l'approbation

Trust amount  
payment

7. On the approval by the Governor in Council of a sale agreement, the purchasing bank shall forthwith pay into a trust account designated by the Bank and the Corporation the amount of money payable to the Bank under the sale agreement by the purchasing bank.

7. Dès l'approbation par le gouverneur en conseil d'un contrat de vente, la banque acheteuse verse sans délai dans un compte en fiducie désigné par la Banque et la Société la somme d'argent qu'elle est tenue de payer à la Banque en vertu du contrat.

Versement à un  
fiduciaire

Special meeting

8. (1) The sale agreement shall be submitted to the shareholders of the Bank at a special meeting duly called for the purpose only of determining whether the shareholders approve the consideration obtained by the Bank for the assets sold to the purchasing bank.

8. (1) Le contrat de vente est soumis aux actionnaires de la Banque lors d'une assemblée spéciale convoquée dans le seul but de déterminer si les actionnaires approuvent la contrepartie que la Banque a obtenue de la banque acheteuse pour les éléments d'actif vendus.

Assemblée  
spéciale

Notice of  
meeting

(2) The directors of the Bank shall cause a copy of the sale agreement to be sent by registered mail to every shareholder of the Bank at his recorded address at least two weeks prior to the date of the meeting referred to in subsection (1), together with a

(2) Les administrateurs de la Banque font parvenir une copie du contrat de vente, par lettre recommandée, aux actionnaires de la Banque à leur adresse inscrite. La lettre est accompagnée d'un avis indiquant les jour, heure et lieu de l'assemblée ainsi que d'une

Transmission  
de l'avis



notice of the time and place of the holding of the meeting and a management proxy circular.

circulaire de sollicitation de procuration émanant de la direction. Le délai entre la date de l'envoi des lettres recommandées et celle de l'assemblée est d'au moins deux semaines.

5

Resolution to be placed before shareholders

(3) At the meeting of the shareholders a resolution shall be placed before the shareholders to approve the consideration obtained by the Bank.

(3) Lors de l'assemblée spéciale, les actionnaires sont saisis d'une résolution portant approbation de la contrepartie que la Banque a obtenue.

Résolution

Where resolution carried

9. (1) If, at the meeting of the shareholders, the resolution referred to in subsection 8(3) is carried by a majority of the votes cast by the shareholders present in person or represented by proxy at the meeting, the trust amount shall forthwith be released to the Bank.

9. (1) Si, lors de l'assemblée, la résolution visée au paragraphe 8(3) est approuvée par la majorité des voix exprimées par les actionnaires présents ou représentés, le montant en fiducie est remis sans délai à la Banque.

10 Approbation

Where resolution not carried

(2) If the resolution is not carried as described in subsection (1), the Governor in Council shall, as soon as practicable after the meeting of the shareholders, appoint an assessor.

(2) Si la résolution n'est pas approuvée de la manière prévue au paragraphe (1), le gouverneur en conseil nommé, dans les meilleurs délais après l'assemblée, un évaluateur.

15 Rejet

Assessor's duties

(3) As soon as practicable after his appointment, the assessor shall determine

(3) Dans les meilleurs délais après sa nomination, l'évaluateur détermine :

Fonctions de l'évaluateur

(a) as of the day immediately before this Act comes into force, the net realizable value, if any, of the assets less the obligations of the Bank, hereinafter in this section referred to as the "net value"; and

a) la valeur nette réalisable des éléments d'actif moins les obligations de la Banque, la veille de l'entrée en vigueur de la présente loi — appelée au présent article «valeur nette»;

25

(b) any net realizable value of the assets and obligations retained by the Bank under the sale agreement, hereinafter in this section referred to as the "net retained value".

b) la valeur nette réalisable des éléments d'actif et des obligations retenus par la Banque dans le contrat de vente — appelée au présent article «valeur nette retenue».

Determination factors

(4) In making the determination under subsection (3), the assessor shall take account of all such facts as the assessor deems relevant relating to the circumstances of the Bank including, without limiting the generality of the foregoing, the likelihood, in the absence of the sale agreement,

(4) Dans le cadre de la détermination qu'il fait sous le régime du paragraphe (3), l'évaluateur est tenu de prendre en considération tous les faits qu'il juge pertinents à la situation générale de la Banque, notamment la possibilité, en l'absence du contrat de vente :

30 Critères

(a) of profitability and continuing viability of the Bank as an independent bank;

a) pour la Banque de faire des profits et de continuer à exister de façon indépendante;

(b) of sale of the assets of the Bank other than to the purchasing bank; and

b) de vendre ses éléments d'actif à un acheteur autre que la banque acheteuse;

40

(c) of the appointment of a curator or the winding up of the business of the Bank.

c) de nommer un curateur ou de procéder à la liquidation de la Banque.

Report of assessor

(5) As soon as practicable after making a determination under this section, the assessor

(5) Dans les meilleurs délais après avoir fait la détermination visée au présent article,

Rapport



shall make a report to the Governor in Council, the Bank and the Corporation setting out therein the amount, if any, of the net value and the net retained value so determined.

Determination,  
etc., is final

(6) The determination and report of the assessor are for all purposes final and conclusive and shall not be questioned or reviewed in any court.

Powers of  
assessor

(7) For the purposes of making a determination under this section, the assessor has and may exercise all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

Effect of  
determination

(8) Where the assessor determines that the net value is an amount equal to or greater than the aggregate of the trust amount plus the net retained value,

(a) the trust amount shall forthwith be released to the Bank; and

(b) to the extent that it is greater than that aggregate, the Corporation shall forthwith pay to the Bank the difference between the greater amount and that aggregate.

Idem

(9) Where the assessor determines that the net value is an amount less than the aggregate of the trust amount plus the net retained value, there shall forthwith be released

(a) to the Bank such portion of the trust amount as was determined to be the net value less the net retained value; and

(b) to the Corporation the remainder of the trust amount.

Release  
conditions

(10) Notwithstanding subsections (8) and (9), the trust amount or any portion thereof that is to be released to the Bank under this section shall be released subject to the provisions of the sale agreement including any rights, remedies and protections provided in the agreement in favour of the purchasing bank.

#### DISSOLUTION

Application for  
dissolution of  
Bank

10. (1) For the purposes of carrying out a sale agreement, the directors of the Bank may resolve to liquidate and dissolve the Bank and, on behalf of the Bank, make an

l'évaluateur en fait rapport au gouverneur en conseil, à la Banque et à la Société; le rapport indique la valeur nette et la valeur nette retenue qu'il a déterminées.

(6) La détermination et le rapport de l'évaluateur en conformité avec le présent article sont définitifs; ils ne peuvent être mis en question devant un tribunal ou révisés par celui-ci.

(7) Afin de déterminer la valeur nette réalisable des éléments d'actif en conformité avec le présent article, l'évaluateur a tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

(8) Si l'évaluateur détermine que la valeur nette est égale ou supérieure au total du montant en fiducie et de la valeur nette retenue, le montant en fiducie est remis sans délai à la Banque et, dans la mesure où la valeur déterminée est supérieure à ce total, la Société verse sans délai la différence à la Banque.

(9) Si l'évaluateur détermine que la valeur nette est inférieure au total du montant en fiducie et de la valeur nette retenue, la partie du montant en fiducie égale à la valeur déterminée moins la valeur nette retenue est remise sans délai à la Banque et le solde est remis à la Société.

(10) Par dérogation aux paragraphes (8) et (9), le montant en fiducie, ou la partie de celui-ci, qui doit être remis à la Banque sous le régime du présent article l'est sous réserve des dispositions du contrat de vente notamment de celles qui accordent une protection, des droits ou des recours à la banque acheteuse.

#### DISSOLUTION

10. (1) Dans l'exécution d'un contrat de vente, les administrateurs de la Banque peuvent décider de liquider et de dissoudre la Banque et, au nom de celle-ci, présenter au

5 Détermination  
et rapport  
définitifs

10 Pouvoirs de  
l'évaluateur

15 Montant égal  
ou supérieur

Montant  
inférieur

30 Conditions de  
la remise

40 Lettres patentes  
de dissolution



application to the Minister for letters patent dissolving the Bank, and in such case the application shall, subject to subsection (2), be deemed to have been made under section 287 of the *Bank Act*.

(2) For the purposes of subsection (1), section 287 of the *Bank Act* shall be read and construed as if

(a) subsections (2) and (3) thereof were not applicable to the Bank; and

(b) a reference in that section to subsection (3) of that section were a reference to subsection (1) of this section.

#### GENERAL

11. On application therefor by the Bank without a special resolution, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, approve a proposal to change the name of the Bank.

12. Neither Her Majesty in right of Canada nor the Corporation nor any person acting on behalf of Her Majesty or the Corporation is liable to any person for anything in good faith done or omitted to be done under this Act.

ministre une demande de lettres patentes de dissolution; cette demande est, sous réserve du paragraphe (2), réputée avoir été présentée en vertu de l'article 287 de la *Loi sur les*

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'article 287 de la *Loi sur les banques* s'interprète comme si :

a) ses paragraphes (2) et (3) ne s'appliquaient pas à la Banque;

b) un renvoi à son paragraphe (3) était un renvoi au paragraphe (1) du présent article.

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

11. Le ministre peut, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, permettre à la Banque de changer sa dénomination sociale si elle lui en présente la demande sans y être autorisée par une résolution spéciale.

12. Ni Sa Majesté du chef du Canada ni la Société ou une personne agissant en leur nom ne sont responsables envers qui que ce soit en raison de leurs actes ou omissions accomplis de bonne foi sous le régime de la présente loi.

Interpretation  
of section 287  
of *Bank Act*

Change of  
name

Liability  
limited

5

Règles  
d'application

10

10

15

15

20

20

Changement de  
dénomination  
sociale

Non-responsa-  
bilité









*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

36  
**C-28**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## **BILL C-28**

An Act to amend the Criminal Code (torture)

---

First reading, December 10, 1986

---

THE MINISTER OF JUSTICE

**C-28**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **PROJET DE LOI C-28**

Loi modifiant le Code criminel (torture)

---

Première lecture le 10 décembre 1986

---

LE MINISTRE DE LA JUSTICE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-28

PROJET DE LOI C-28

An Act to amend the Criminal Code  
(torture)

Loi modifiant le Code criminel (torture)

R.S., c. C-34

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 6 of the *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after subsection (1.8) thereof, the following subsection:

Jurisdiction

“(1.9) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who, outside Canada, commits an act or omission that, if committed in Canada, would constitute an offence against, a conspiracy or an attempt to commit an offence against, being an accessory after the fact in relation to an offence against, or any counselling in relation to an offence against, section 245.4 shall be deemed to commit that act or omission in Canada if

(a) the act or omission is committed on a ship that is registered or licensed, or for which an identification number has been issued, pursuant to any Act of Parliament;

(b) the act or omission is committed on an aircraft

- (i) registered in Canada under regulations made under the *Aeronautics Act*, or  
(ii) leased without crew and operated by a person who is qualified under regulations made under the *Aeronautics Act* to be registered as owner of

S.R., ch. C-34

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 6 du *Code criminel* est modifié 5 par insertion, après le paragraphe (1.8), de ce qui suit :

Torture

«(1.9) Nonobstant la présente loi et toute autre loi, la personne qui, à l'extérieur du Canada, commet un acte par action ou omission qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction, un complot, une tentative, un conseil ou une complicité après le fait à l'égard d'une infraction à l'article 245.4, est réputée avoir commis cet acte au Canada si, selon le cas :

a) l'acte est commis à bord d'un navire qui est immatriculé en conformité avec une loi du Parlement ou à l'égard duquel un permis ou un numéro d'identification a été délivré en conformité avec une telle loi;

b) l'acte est commis à bord d'un aéronef :

- (i) soit immatriculé au Canada en vertu des règlements d'application de la *Loi sur l'aéronautique*,  
(ii) soit loué sans équipage et mis en service par une personne remplissant, aux termes des règlements d'application de la *Loi sur l'aéronautique*, les

## EXPLANATORY NOTE

This Act would implement the United Nations *Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment*, adopted by the United Nations on December 5, 1984 and signed by Canada on August 23, 1985.

## NOTE EXPLICATIVE

La présente loi a pour but de permettre la mise en oeuvre de la *Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants* adoptée par l'Organisation des Nations Unies le 5 décembre 1984 et signée par le Canada le 23 août 1985.

an aircraft in Canada under those regulations;

(c) the person who commits the act or omission is a Canadian citizen;

(d) the complainant is a Canadian citizen; or

(e) the person who commits the act or omission is, after the commission thereof, present in Canada.”

conditions d'inscription comme propriétaire d'un aéronef au Canada en vertu de ces règlements;

c) l'auteur de l'acte a la citoyenneté canadienne;

d) le plaignant a la citoyenneté canadienne;

e) l'auteur de l'acte se trouve au Canada après la perpétration de celui-ci.»

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 245.3 thereof, the following section:

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 245.3, de ce qui suit :

Torture

“245.4 (1) Every official, or every person acting at the instigation of or with the consent or acquiescence of an official, who inflicts torture on any other person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

Definitions

“official”  
«fonctionnaire»

(2) For the purposes of this section, “official” means

(a) a peace officer,

(b) a public officer,

(c) a member of the Canadian Forces, or

(d) any person who may exercise powers, pursuant to a law in force in a foreign state, that would in Canada be exercised by a person referred to in paragraph (a), (b), or (c),

whether the person exercises powers in Canada or outside Canada;

“torture”  
«torture»

“torture” means any act or omission by which severe pain or suffering, whether physical or mental, is intentionally inflicted on a person

(a) for a purpose including

(i) obtaining from the person or from a third person information or a statement,

(ii) punishing the person for an act that he or a third person has committed or is suspected of having committed, and

(iii) intimidating or coercing the person or a third person, or

(b) for any reason based on discrimination of any kind,

«245.4 (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans le fonctionnaire — ou la personne qui, avec le consentement exprès ou tacite d'un fonctionnaire ou à sa demande — torture une autre personne.

Torture

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«fonctionnaire» L'une des personnes suivantes, qu'elle exerce ses pouvoirs au Canada ou à l'extérieur du Canada :

«fonctionnaire»  
“official”

a) un agent de la paix;

b) un fonctionnaire public;

c) un membre des forces canadiennes;

d) une personne que la loi d'un État étranger investit de pouvoirs qui, au Canada, seraient ceux d'une personne mentionnée à l'un des alinéas a), b) 30 ou c).

«torture» Acte, commis par action ou omission, par lequel une douleur ou des souffrances aiguës, physiques ou mentales, sont intentionnellement infligées à une personne :

«torture»  
“torture”

a) soit afin notamment :

(i) d'obtenir d'elle ou d'une tierce personne des renseignements ou une déclaration,

(ii) de la punir d'un acte qu'elle ou une tierce personne a commis ou est soupçonnée d'avoir commis,

(iii) de l'intimider ou de faire pression sur elle ou d'intimider une tierce personne ou de faire pression sur celle-ci;



but does not include any act or omission arising only from, inherent in or incidental to lawful sanctions.

b) soit pour tout autre motif fondé sur quelque forme de discrimination que ce soit.

La torture ne s'entend toutefois pas d'actes qui résultent uniquement de sanctions légitimes, qui sont inhérents à celles-ci ou occasionnés par elles.

No defence

(3) It is no defence to a charge under this section that the accused was ordered by a superior or a public authority to perform the act or omission that forms the subject-matter of the charge, nor that the act or omission is alleged to have been justified by exceptional circumstances, including a state of war, a threat of war, internal political instability or any other public emergency.

(3) Ne constituent pas un moyen de défense contre une accusation fondée sur le présent article ni le fait que l'accusé a obéi aux ordres d'un supérieur ou d'une autorité publique en commettant les actes qui lui sont reprochés ni le fait que ces actes auraient été justifiés par des circonstances exceptionnelles, notamment un état de guerre, une menace de guerre, l'instabilité politique intérieure ou toute autre situation d'urgence.

Inadmissibilité de certains moyens de défense

Evidence

(4) In any proceedings over which Parliament has jurisdiction, any statement obtained as a result of the commission of an offence under this section is inadmissible in evidence except as evidence that the statement was so obtained."

(4) Dans toute procédure qui relève de la compétence du Parlement, une déclaration obtenue par la perpétration d'une infraction au présent article est inadmissible en preuve, sauf à titre de preuve de cette infraction.»

Admissibilité en preuve

Coming into force

3. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

3. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur





*If undelivered, return COVER ONLY to  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

A 1  
B  
356

## C-28

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-28

An Act to amend the Criminal Code (torture)

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
MARCH 27, 1987

---

## C-28

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-28

Loi modifiant le Code criminel (torture)

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 27 MARS 1987

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-28

PROJET DE LOI C-28

An Act to amend the Criminal Code  
(torture)

Loi modifiant le Code criminel (torture)

R.S., c. C-34

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R., ch. C-34

1. Section 6 of the *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after subsection (1.8) thereof, the following subsection:

1. L'article 6 du *Code criminel* est modifié 5  
par insertion, après le paragraphe (1.8), de ce qui suit :

Jurisdiction

“(1.9) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who, outside Canada, commits an act or omission that, if committed in Canada, would constitute an offence against, a conspiracy or an attempt to commit an offence against, being an accessory after the fact in relation to an offence against, or any counselling in relation to an offence against, section 245.4 shall be deemed to commit that act or omission in Canada if

(a) the act or omission is committed on a ship that is registered or licensed, or for which an identification number has been issued, pursuant to any Act of Parliament;

(b) the act or omission is committed on an aircraft 25

(i) registered in Canada under regulations made under the *Aeronautics Act*, or

(ii) leased without crew and operated by a person who is qualified under 30 regulations made under the *Aeronautics Act* to be registered as owner of

Torture

«(1.9) Nonobstant la présente loi et toute autre loi, la personne qui, à l'extérieur du Canada, commet un acte par action ou omission qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction, un complot, une tentative, un conseil ou une complicité après le fait à l'égard d'une infraction à l'article 245.4, est réputée avoir commis cet acte au Canada si, selon 15 le cas :

a) l'acte est commis à bord d'un navire qui est immatriculé en conformité avec une loi du Parlement ou à l'égard duquel un permis ou un numéro d'identification a été délivré en conformité avec une telle loi;

b) l'acte est commis à bord d'un aéronef :

(i) soit immatriculé au Canada en 25 vertu des règlements d'application de la *Loi sur l'aéronautique*,

(ii) soit loué sans équipage et mis en service par une personne remplissant, aux termes des règlements d'application de la *Loi sur l'aéronautique*, les 30



an aircraft in Canada under those regulations;

(c) the person who commits the act or omission is a Canadian citizen;

(d) the complainant is a Canadian citizen; or

(e) the person who commits the act or omission is, after the commission thereof, present in Canada.”

2. The said Act is further amended by 10 adding thereto, immediately after section 245.3 thereof, the following section:

Torture

“**245.4** (1) Every official, or every person acting at the instigation of or with the consent or acquiescence of an official, 15 who inflicts torture on any other person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

Definitions

“official”  
«fonctionnaire»

(2) For the purposes of this section, 20 “official” means

- (a) a peace officer,
- (b) a public officer,
- (c) a member of the Canadian Forces, or 25
- (d) any person who may exercise powers, pursuant to a law in force in a foreign state, that would in Canada be exercised by a person referred to in paragraph (a), (b), or (c), 30

whether the person exercises powers in Canada or outside Canada;

“torture”  
«torture»

“torture” means any act or omission by which severe pain or suffering, whether physical or mental, is intentionally 35 inflicted on a person

- (a) for a purpose including
  - (i) obtaining from the person or from a third person information or a statement, 40
  - (ii) punishing the person for an act which that person or a third person has committed or is suspected of having committed, and
  - (iii) intimidating or coercing the 45 person or a third person, or
- (b) for any reason based on discrimination of any kind,

conditions d'inscription comme propriétaire d'un aéronef au Canada en vertu de ces règlements;

c) l'auteur de l'acte a la citoyenneté canadienne; 5

d) le plaignant a la citoyenneté canadienne;

e) l'auteur de l'acte se trouve au Canada après la perpétration de celui-ci.» 10

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 245.3, de ce qui suit :

Torture

«**245.4** (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans le fonctionnaire — ou 15 la personne qui, avec le consentement exprès ou tacite d'un fonctionnaire ou à sa demande — torture une autre personne.

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. 20

«fonctionnaire» L'une des personnes suivantes, qu'elle exerce ses pouvoirs au Canada ou à l'extérieur du Canada :

«fonctionnaire»  
“official”

- a) un agent de la paix;
- b) un fonctionnaire public; 25
- c) un membre des forces canadiennes;
- d) une personne que la loi d'un État étranger investit de pouvoirs qui, au Canada, seraient ceux d'une personne mentionnée à l'un des alinéas a), b) 30 ou c).

«torture» Acte, commis par action ou omission, par lequel une douleur ou des souffrances aiguës, physiques ou mentales, sont intentionnellement infligées à une 35 personne :

«torture»  
“torture”

- a) soit afin notamment :
  - (i) d'obtenir d'elle ou d'une tierce personne des renseignements ou une déclaration, 40
  - (ii) de la punir d'un acte qu'elle ou une tierce personne a commis ou est soupçonnée d'avoir commis,
  - (iii) de l'intimider ou de faire pression sur elle ou d'intimider une 45 tierce personne ou de faire pression sur celle-ci;



but does not include any act or omission arising only from, inherent in or incidental to lawful sanctions.

b) soit pour tout autre motif fondé sur quelque forme de discrimination que ce soit.

La torture ne s'entend toutefois pas d'actes qui résultent uniquement de sanctions légitimes, qui sont inhérents à celles-ci ou occasionnés par elles.

No defence

(3) It is no defence to a charge under this section that the accused was ordered by a superior or a public authority to perform the act or omission that forms the subject-matter of the charge, nor that the act or omission is alleged to have been justified by exceptional circumstances, including a state of war, a threat of war, internal political instability or any other public emergency.

(3) Ne constituent pas un moyen de défense contre une accusation fondée sur le présent article ni le fait que l'accusé a obéi aux ordres d'un supérieur ou d'une autorité publique en commettant les actes qui lui sont reprochés ni le fait que ces actes auraient été justifiés par des circonstances exceptionnelles, notamment un état de guerre, une menace de guerre, l'instabilité politique intérieure ou toute autre situation d'urgence.

Inadmissibilité de certains moyens de défense

Evidence

(4) In any proceedings over which Parliament has jurisdiction, any statement obtained as a result of the commission of an offence under this section is inadmissible in evidence except as evidence that the statement was so obtained."

(4) Dans toute procédure qui relève de la compétence du Parlement, une déclaration obtenue par la perpétration d'une infraction au présent article est inadmissible en preuve, sauf à titre de preuve de cette infraction.»

Admissibilité en preuve

Coming into force

3. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

3. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur





*If undelivered, return COVER ONLY to  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

**C-29**

Second Session, Thirty-second Parliament,  
32-33 Elizabeth II, 1983-84

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-29**

An Act to amend the Combines Investigation Act and the  
Bank Act and other Acts in consequence thereof

---

First reading, April 2, 1984

---

THE MINISTER OF CONSUMER AND CORPORATE  
AFFAIRS

**C-29**

Deuxième session, trente-deuxième législature,  
32-33 Elizabeth II, 1983-84

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-29**

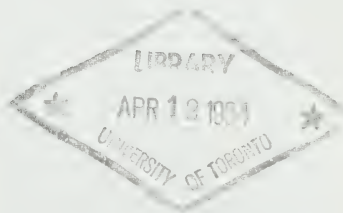
Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions  
et la Loi sur les banques et apportant des modifications  
corrélatives à d'autres lois

---

Première lecture le 2 avril 1984

---

LE MINISTRE DE LA CONSOMMATION ET DES  
CORPORATIONS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-29

PROJET DE LOI C-29

An Act to amend the Combines Investigation Act and the Bank Act and other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions et la Loi sur les banques et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

R.S., c. C-23;  
c.10 (1st  
Suppl.); c.10  
(2nd Suppl.);  
1974-75-76, c.  
76; 1976-77,  
c. 28

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The long title of the *Combines Investigation Act* is repealed and the following substituted therefor:

“An Act to provide for the general regulation of trade and commerce in respect of combines, mergers and trade practices affecting competition”

2. (1) The definition “merger” in section 2 of the said Act is repealed.

(2) The definition “monopoly” in section 2 of the said Act is repealed.

3. The said Act is further amended by 15 adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following section:

“2.1 This Act is binding on an agent of Her Majesty in right of Canada or a province that is a corporation, in respect of 20 commercial activities engaged in by the corporation in competition, whether actual or potential, with other persons, but not in respect of commercial activities engaged in by the corporation that are directly 25 associated with its regulatory activities.”

Binding on  
agents of Her  
Majesty in  
certain cases

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. Le titre intégral de la *Loi relative aux 5 enquêtes sur les coalitions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«Loi portant réglementation générale du 10 commerce en matière de coalitions, de fusionnements et de pratiques commerciales qui touchent à la concurrence» 10

2. (1) La définition de «fusion» à l'article 2 de la même loi est abrogée.

(2) La définition de «monopole» à l'article 2 de la même loi est abrogée.

3. La même loi est modifiée par insertion, 15 après l'article 2, de ce qui suit :

«2.1 La présente loi lie un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province qui est une corporation, à l'égard des activités commerciales que 20 cette corporation exerce en concurrence, avec d'autres personnes, que cette concurrence soit réelle ou potentielle, mais une telle corporation n'est pas ainsi liée à l'égard de ses activités commerciales 25 quand celles-ci sont directement reliées à ses activités régulatrices.»

S.R., c. C-23; c.  
10 (1<sup>er</sup> suppl.);  
c. 10 (2<sup>e</sup>  
suppl.);  
1974-75-76, c.  
76; 1976-77,  
c. 28

1974-75-76, c.  
76, par. 1(3)

Corporations  
mandataires de  
Sa Majesté sont  
liées

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Combines Investigation Act and the Bank Act and other Acts in consequence thereof".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions et la Loi sur les banques et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois».

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* This amendment would substitute for the present long title of the *Combines Investigation Act* a long title that would be more descriptive of that Act.

The long title of the *Combines Investigation Act* at present reads as follows:

"An Act to provide for the investigation of combines, monopolies, trusts and mergers"

*Clause 2:* The repeal of the definitions "merger" and "monopoly" is consequential on the repeal of the present section 33 proposed in clause 25. The offence relating to merger would be replaced by new sections 31.71 to 31.79 proposed in clause 22, which would give the courts civil jurisdiction in respect of mergers. The offence relating to monopoly would be replaced by provisions relating to abuse of dominant position contained in the new section 31.41 proposed in clause 16. Section 31.41 would give the courts civil jurisdiction in respect of abuse of dominant position.

The definitions "merger" and "monopoly" read as follows:

"merger" means the acquisition by one or more persons, whether by purchase or lease of shares or assets or otherwise, of any control over or interest in the whole or part of the business of a competitor, supplier, customer or any other person, whereby competition

- (a) in a trade, industry or profession,
- (b) among the sources of supply of a trade, industry or profession,
- (c) among the outlets for sales of a trade, industry or profession, or
- (d) otherwise than in paragraphs (a), (b) and (c),

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1.* — Remplacement du titre intégral actuel de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* par un titre plus approprié.

Texte actuel du titre intégral :

«Loi relative à la tenue d'enquêtes sur les coalitions, monopoles, trusts et fusions»

*Article 2.* — L'abrogation des définitions de «fusion» et de «monopole» découle de l'abrogation de l'actuel article 33 (article 25 du projet de loi). Le mot «fusion» est remplacé par le mot «fusionnement». L'infraction relative au fusionnement est remplacée par les nouveaux articles 31.71 à 31.79 qui donnent aux cours civiles compétence en matière de fusionnements (article 22 du projet de loi). L'infraction relative au monopole est remplacée par des dispositions portant sur l'abus de position dominante prévues au nouvel article 31.41 (article 16 du projet de loi). L'article 31.41 donne aux cours civiles compétence en matière d'abus de position dominante.

Texte actuel des définitions de «fusion» et de «monopole» :

«fusion» signifie l'acquisition, par une ou plusieurs personnes, soit par achat ou location d'actions ou d'éléments d'actif, soit autrement, de tout contrôle sur la totalité ou quelque partie de l'entreprise d'un concurrent, fournisseur, client ou autre personne, ou d'un intérêt dans la totalité ou quelque partie d'une telle entreprise, moyennant quoi la concurrence

- a) dans un commerce, une industrie ou une profession,

1974-75-76, c.  
76, s. 3(1)

4. Paragraphs 7(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) a person has contravened or failed to comply with an order made pursuant to section 29, 29.1 or 30, or Part IV.1, 5  
(b) grounds exist for the making of an order under Part IV.1 or subsection 31.95(6), or”

1974-75-76, c.  
76, s. 4

5. (1) Subparagraphs 8(b)(i) and (ii) of 10 the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(i) a person has contravened or failed to comply with an order made pursuant to section 29, 29.1 or 30, or 15 Part IV.1,  
(ii) grounds exist for the making of an order under Part IV.1 or subsection 31.95(6), or”

(2) Section 8 of the said Act is further 20 amended by adding thereto the following subsection:

“(2) The Director shall, on the written request of any person whose conduct is being inquired into under this Act, inform 25 that person or cause that person to be informed as to the progress of the inquiry.”

6. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 10 30 thereof, the following sections:

“10.1 Where the Director or his authorized representative, acting under section 10, enters premises on which the Director believes there may be evidence relevant to 35 the matters being inquired into, the Director or his representative shall inform the person in charge of the premises of the nature and scope of the inquiry.

10.2 (1) Where the Director or his 40 authorized representative, acting under section 10, is about to examine, copy or take away or is in the course of examining, copying or taking away any book, paper, record or other document and a person 45

4. Les alinéas 7(1)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) qu'une personne a violé ou transgressé une ordonnance rendue en application des articles 29, 29.1 ou 30, ou de la Partie IV.1, 5  
b) qu'il existe des motifs permettant de rendre une ordonnance en vertu de la Partie IV.1 ou du paragraphe 31.95(6), ou» 10

5. (1) Les sous-alinéas 8b)(i) et (ii) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(i) qu'une personne a violé ou transgressé une ordonnance rendue en 15 application des articles 29, 29.1 ou 30, ou de la Partie IV.1,  
(ii) qu'il existe des motifs permettant de rendre une ordonnance en vertu de la Partie IV.1 ou du paragraphe 20 31.95(6), ou»

(2) L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(2) Le directeur, à la demande écrite d'une personne dont la conduite fait l'objet 25 d'une enquête en vertu de la présente loi, informe ou voit à ce qu'on informe cette personne de l'état d'avancement de l'enquête.»

6. La même loi est modifiée par insertion, 30 après l'article 10, de ce qui suit :

«10.1 Le directeur ou son représentant autorisé doit, dans l'exercice des pouvoirs conférés par l'article 10 et en pénétrant dans tout local où le directeur croit qu'il 35 peut exister des preuves se rapportant à l'objet de l'enquête, aviser la personne qui est responsable du local de la nature et de la portée de l'enquête.

10.2 (1) Dans les cas où le directeur ou 40 son représentant autorisé, agissant en application de l'article 10, s'apprête à examiner, copier ou à emporter un livre, un document, un dossier ou autre pièce ou qu'il accomplit en fait l'une ou l'autre de 45

1974-75-76, c.  
76, par. 3(1)

1974-75-76, c.  
76, art. 4

Renseignements sur l'enquête

Renseignements sur la nature et la portée de l'enquête

Protection du secret professionnel

Information on nature and scope of inquiry

Information on nature and scope of inquiry

Solicitor-client privilege

is or is likely to be lessened to the detriment or against the interest of the public, whether consumers, producers or others;

"monopoly" means a situation where one or more persons either substantially or completely control throughout Canada or any area thereof the class or species of business in which they are engaged and have operated such business or are likely to operate it to the detriment or against the interest of the public, whether consumers, producers or others, but a situation shall not be deemed a monopoly within the meaning of this definition by reason only of the exercise of any right or enjoyment of any interest derived under the *Patent Act*, or any other Act of the Parliament of Canada;"

*Clause 3:* New. The proposed section 2.1 would provide that in certain circumstances the Act is binding on agents of Her Majesty that are corporations engaged in commercial activities.

*Clauses 4 and 5:* These amendments are in part consequential on the transfer of jurisdiction under Part IV.1 from the Commission to the courts proposed in clauses 11 to 22 and in part consequential on the new powers of the Commission relating to specialization agreements proposed in clause 22.

The proposed subsection 8(2) is new. It would require the Director, on request, to inform any person who is the subject of an inquiry as to the progress of the inquiry.

The relevant portions of subsection 7(1) and section 8 at present read as follows:

"7. (1) Any six persons resident in Canada who are not less than eighteen years of age and who are of the opinion that

- (a) a person has contravened or failed to comply with an order made pursuant to section 29, 29.1 or 30,
- (b) grounds exist for the making of an order *by the Commission* under Part IV.1, or

may apply to the Director for an inquiry into such matter.

#### 8. The Director shall

- (b) whenever he has reason to believe that
  - (i) a person has contravened or failed to comply with an order made pursuant to section 29, 29.1 or 30,
  - (ii) grounds exist for the making of an order *by the Commission* under Part IV.1, or
  - (iii) an offence under Part V or section 46.1 has been or is about to be committed, or

b) entre les sources d'approvisionnement d'un commerce, d'une industrie ou d'une profession,

c) entre les débouchés pour les ventes d'un commerce, d'une industrie ou d'une profession, ou

d) autrement que dans les circonstances prévues aux alinéas a), b) et c),

est ou semble devoir être réduite au détriment ou à l'encontre de l'intérêt du public, qu'il s'agisse de consommateurs, de producteurs ou d'autres personnes;

«monopole» signifie une situation dans laquelle une ou plusieurs personnes contrôlent, pour une grande part ou complètement, dans tout le Canada ou quelque'une de ses régions, la catégorie ou l'espèce d'entreprise à laquelle se livrent ces personnes, et ont exploité ou semblent devoir exploiter cette entreprise au détriment ou à l'encontre de l'intérêt du public, qu'il s'agisse de consommateurs, de producteurs ou d'autres personnes, mais une situation n'est pas réputée un monopole selon la présente définition du seul fait de l'exercice de quelque droit ou de la jouissance de quelque intérêt découlant de la *Loi sur les brevets* ou de toute autre loi du Parlement du Canada.»

*Article 3.* — Nouveau. L'article 2.1 proposé prévoit que la loi, dans certains cas, lie les mandataires de Sa Majesté qui sont des corporations exerçant des activités commerciales.

*Articles 4 et 5.* — Découlent en partie du transfert de compétence de la Commission aux cours prévu à la partie IV.1 (articles 11 à 22 du projet de loi) et en partie des nouveaux pouvoirs de la Commission en matière d'accords de spécialisation (article 22 du projet de loi).

Le paragraphe 8(2) est nouveau. Il oblige le directeur à informer sur demande la personne qui fait l'objet de l'enquête de l'état d'avancement de l'enquête.

Texte actuel des passages visés du paragraphe 7(1) et de l'article 8 :

«7. (1) Six personnes résidant au Canada et âgées de dix-huit ans au moins qui sont d'avis

- a) qu'une personne a violé ou transgressé une ordonnance rendue en application des articles 29, 29.1 ou 30,
- b) qu'il existe des motifs permettant à la *Commission* de rendre une ordonnance en vertu de la Partie IV.1, ou

peuvent demander au directeur une enquête sur ce sujet.

#### 8. Le directeur doit,

- b) chaque fois qu'il a des raisons de croire
  - (i) qu'une personne a violé ou transgressé une ordonnance rendue en application des articles 29, 29.1 ou 30,
  - (ii) qu'il existe des motifs permettant à la *Commission* de rendre une ordonnance en vertu de la Partie IV.1, ou
  - (iii) qu'on a commis ou qu'on est sur le point de commettre une infraction visée par la Partie V ou l'article 46.1, ou

appearing to be in authority claims that there exists a solicitor-client privilege in respect thereof, the Director or his representative, unless such person withdraws the claim of privilege or the Director or his representative desists from examining and copying such document and from taking it or a copy thereof away, shall, without examining or further examining it or making a copy or further copy thereof, place it and any copies of it theretofore made by him in a package and seal and identify the package and place it in the custody of

(a) the registrar, prothonotary or other like officer of the Federal Court of Canada, or of a superior court in the province in which the document was found;

(b) a sheriff of the district or county in which the document was found; or

(c) some person agreed on between the Director or his representative and the person appearing to be in authority who makes the claim of privilege.

Determination  
of claim to  
privilege

(2) A judge of the Federal Court of Canada, or of a superior court in the province in which a document placed in custody under subsection (1) was found, sitting *in camera*, may decide the question of privilege in relation to the document on application made in accordance with the rules of the court by the Director or the owner of the document or the person in whose possession it was found within ten days after the document was placed in custody if notice of the application has been given by the applicant to all other persons entitled to make application.

Idem

(3) Where no application is made in accordance with subsection (2) within ten days after the day on which a document is placed in custody under subsection (1), any judge referred to in subsection (2) shall, on *ex parte* application by or on

ces actions et qu'une personne apparemment détentrice d'autorité lui oppose à cet égard le secret professionnel liant l'avocat à son client, le directeur ou son représentant, à moins que la personne apparemment détentrice d'autorité renonce à son opposition ou que le directeur ou son représentant renonce à examiner, copier ou à emporter les pièces en question, ou à en emporter une copie, doit, sans examiner, sans continuer d'examiner, sans copier ou sans continuer de copier ces pièces, placer celles-ci et les copies qu'il en a faites dans un paquet qu'il cache, marque et confie à la garde

a) du registraire, du protonotaire ou de tout autre semblable officier de la Cour fédérale du Canada ou d'une cour supérieure de la province où les pièces ont été trouvées;

b) d'un shérif du district ou du comté où les pièces ont été trouvées; ou

c) d'une personne choisie d'un commun accord par le directeur ou son représentant et la personne apparemment détentrice d'autorité qui invoque la protection du secret professionnel.

(2) Un juge de la Cour fédérale du Canada, ou d'une cour supérieure de la province où les pièces confiées en vertu du paragraphe (1) ont été trouvées, siégeant à huis clos, peut trancher la question de la protection du secret professionnel sur demande présentée conformément aux règles de la cour par le directeur, le propriétaire des pièces ou la personne qui les avait en sa possession lorsqu'elles ont été trouvées, pourvu que la demande soit faite dans les dix jours suivant la mise sous garde et qu'un avis de la demande ait été transmis par le demandeur à toutes les personnes qui avaient qualité pour présenter une telle demande.

Détermination  
du caractère  
confidentiel

(3) À défaut d'une demande en application du paragraphe (2) dans les dix jours suivant celui où une pièce est mise sous garde au terme du paragraphe (1), un juge visé au paragraphe (2) doit, à la demande *ex parte* du directeur ou pour son compte, ordonner la remise des pièces au directeur.

Idem

cause an inquiry to be made into all such matters as he considers necessary to inquire into with the view of determining the facts.”

*Clause 6: New.* The proposed section 10.1 would require the Director or his representative, on entering premises in relation to any inquiry, to inform the person in charge of the premises of the nature and scope of the inquiry.

The proposed section 10.2 relates to claims of solicitor-client privilege made in the course of inquiries made by the Director.

faire étudier toutes questions qui, d'après lui, nécessitent une enquête en vue de déterminer les faits.»

*Article 6. — Nouveau.* L'article 10.1 proposé prévoit que le directeur ou son représentant doit, en pénétrant dans un local dans le cadre d'une enquête, informer le responsable des lieux de la nature et de la portée de l'enquête.

L'article 10.2 proposé porte sur la revendication de la protection du secret professionnel au cours des enquêtes du directeur.

behalf of the Director, order the document to be delivered to the Director.

Authority of judge

(4) A judge referred to in subsection (2) may give any directions that he deems necessary to give effect to this section, may order delivery up to him out of custody of any document in respect of which he is asked to decide a question of privilege and may inspect any such document."

(4) Le juge visé au paragraphe (2) peut prendre toute mesure qu'il estime nécessaire pour donner effet au présent article, se faire remettre par la personne qui en a la garde les pièces en litige et examiner celles-ci.»

Pouvoirs du juge

R.S. (1st Supp.), c. 10, s. 34(1); 1974-75-76, c. 76, s. 5(1)

7. (1) Subsections 16(1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

7. (1) Les paragraphes 16(1) à 16(4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

S.R. (1<sup>er</sup> suppl.) c. 10, par. 34(1); 1974-75-76, c. 76, par. 5(1)

Commission

"16. (1) There shall be a Commission to be known as the Restrictive Trade Practices Commission consisting of not more than four full-time members, and not more than three part-time members, appointed by the Governor in Council.

«16. (1) Est constituée une commission appelée Commission sur les pratiques restrictives du commerce et composée d'au plus quatre membres à temps plein et d'au plus trois membres à temps partiel, tous nommés par le gouverneur en conseil.

Commission

Chairman

(2) One of the full-time members of the Commission shall be appointed by the Governor in Council to be Chairman of the Commission and as such he shall be the chief executive officer of the Commission and have supervision over and direction of the work and staff of the Commission.

(2) Le gouverneur en conseil nomme un des membres à temps plein président de la Commission. Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il assure la direction et le contrôle des activités et du personnel de la Commission.

Président

Vice-Chairman

(2.1) One of the full-time members of the Commission may be appointed by the Governor in Council to be Vice-Chairman of the Commission and any member so appointed shall, whenever the Chairman is absent or unable to act or whenever there is a vacancy in the office of Chairman, exercise the powers and perform the duties of the Chairman.

(2.1) L'un des membres à temps plein peut être nommé par le gouverneur en conseil au poste de vice-président de la Commission et tout membre ainsi nommé doit, chaque fois que le président est absent ou incapable d'agir ou que le poste de président est vacant, exercer les pouvoirs et fonctions du président.

Vice-président

Absence of Chairman and Vice-Chairman

(2.2) The Governor in Council may designate a full-time member of the Commission to exercise the powers and perform the duties of the Chairman of the Commission whenever the Chairman and Vice-Chairman are absent or unable to act or whenever the offices of Chairman and Vice-Chairman are vacant.

(2.2) Le gouverneur en conseil peut charger un membre à temps plein d'exercer les pouvoirs et fonctions du président de la Commission chaque fois que le président et le vice-président sont absents ou incapables d'agir ou que les postes de président et de vice-président sont vacants.

Absence, etc., du président et du vice-président

Tenure of members

(3) Subject to subsections (3.1) and (3.2), each member of the Commission holds office during good behaviour for a term specified in the instrument appointing him, not exceeding seven years in the

(3) Sous réserve des paragraphes (3.1) et (3.2), les membres de la Commission occupent leur charge à titre inamovible pour un mandat spécifié dans leur acte de nomination mais qui ne peut cependant

Mandat

*Clause 7:* This amendment would increase the membership of the Restrictive Trade Practices Commission to include a maximum of three part-time members. The members would be appointed for a fixed term not exceeding seven years.

The amendment would also modify administrative provisions in relation to the Commission and would add a provision authorizing the Commission to perform its functions through panels of three or more members.

The relevant portions of section 16 at present read as follows:

“16. (1) There shall be a Commission to be known as the Restrictive Trade Practices Commission consisting of not more than four members appointed by the Governor in Council.

(2) One of the members shall be appointed by the Governor in Council to be Chairman of the Commission; *the Chairman is the chief executive officer of the Commission and has supervision over and direction of the work of the Commission.*

(2.1) One of the members may be appointed by the Governor in Council to be Vice-Chairman of the Commission and any member so appointed shall, whenever the Chairman is absent or unable to act or whenever there is a vacancy in the office of Chairman, exercise the powers and perform the duties of the Chairman.

(2.2) The Governor in Council may designate a member to exercise the powers and perform the duties of the Chairman of the Commission whenever the Chairman and any Vice-Chairman are absent or unable to act or whenever the offices of Chairman and Vice-Chairman are vacant.

(3) Each member holds office during good behaviour for a *period of ten years* from the date of his appointment.

(4) A member on the expiration of his term of office is eligible for re-appointment.

• • • • •  
(8) *Two members constitute a quorum.*

• • • • •  
(11) The office of the Commission shall be in the *city of Ottawa in the Province of Ontario*, but sittings of the Commission may be held at such other places as the Commission may decide.”

*Article 7.* — La modification augmente les membres de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce pour y inclure un nombre maximal de trois membres à temps partiel. Le mandat maximal des membres est fixé à sept ans.

La modification effectue en outre des changements d'ordre administratif à l'égard de la Commission et prévoit pour celle-ci la possibilité d'exercer ses fonctions par l'intermédiaire de comités d'au moins trois membres.

Texte actuel des passages visés de l'article 16 :

«16. (1) Est établie une commission appelée Commission sur les pratiques restrictives du commerce et composée d'au plus quatre membres nommés par le gouverneur en conseil.

(2) Le gouverneur en conseil nomme un des membres président de la Commission. Le président est le *fonctionnaire exécutif en chef* de la Commission et il a la *surveillance* et la *direction des travaux de la Commission.*

(2.1) L'un des membres peut être nommé par le gouverneur en conseil au poste de vice-président de la Commission et tout membre ainsi nommé doit, chaque fois que le président est absent ou incapable d'agir ou que le poste de président est vacant, exercer les pouvoirs et fonctions du président.

(2.2) Le gouverneur en conseil peut charger un membre d'exercer les pouvoirs et fonctions du président de la Commission chaque fois que le président et le vice-président sont absents ou incapables d'agir ou que les postes de président et de vice-président sont vacants.

(3) Chaque membre occupe sa charge durant bonne conduite pour une période de dix ans à compter de la date de sa nomination.

(4) À l'expiration de la durée de ses fonctions, un membre peut être nommé de nouveau.

• • • • •  
(8) *Deux membres constituent un quorum.*

• • • • •  
(11) Le siège de la Commission est établi en la *ville d'Ottawa, province d'Ontario*, mais la Commission peut *siéger aux autres endroits qu'elle détermine.*»

case of a full-time member, or three years in the case of a part-time member, from the date of his appointment, but may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

## Termination

(3.1) Subject to subsection (3.2), a person ceases to be a member of the Commission on attaining the age of seventy years and no one may be appointed as a member after attaining that age.

## Continuation for limited purposes

(3.2) A person may continue to act as a member of the Commission after the expiration of his period of appointment or after attaining the age of seventy years, as the case may be, in respect of any matter in which he became engaged during the term of his appointment.

## Re-appointment

(4) Subject to subsection (3.1), a member of the Commission on the expiration of his term of office is eligible for re-appointment as a full-time or part-time member."

1974-75-76, c. 76, s. 5(2)

(2) Subsection 16(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

## Quorum

"(8) Three members of the Commission, at least one of whom is a full-time member, constitute a quorum of the Commission."

(3) Subsection 16(11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

## Principal office and sittings

"16.1 The principal office of the Commission shall be in the National Capital Region described in the schedule to the National Capital Act, but sittings of the Commission may be held at such other places as the Commission may decide.

## Panels

16.2 The Chairman of the Commission may designate any three or more members of the Commission, at least one of whom is a full-time member, to sit as a panel of the Commission and may appoint a full-time member so designated to be chairman of the panel, and any such panel may, in respect of any matter assigned to it by the Chairman of the Commission, exercise all

dépasser sept ans depuis leur nomination dans le cas des membres à temps plein et trois ans depuis leur nomination dans le cas des membres à temps partiel; toutefois, le gouverneur en conseil peut en tout temps les révoquer pour un motif valable.

(3.1) Sous réserve du paragraphe (3.2), la limite d'âge pour la nomination ou le maintien à la Commission est de soixante-dix ans.

(3.2) Un membre de la Commission peut, après l'expiration de son mandat ou après avoir atteint l'âge de soixante-dix ans, continuer à exercer ses fonctions à l'égard de toute affaire dont il a été saisi au cours de son mandat.

(4) Sous réserve du paragraphe (3.1), les membres de la Commission peuvent recevoir un nouveau mandat, à temps plein ou à temps partiel."

(2) Le paragraphe 16(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(8) Trois membres de la Commission constituent le quorum mais au moins un de ceux-ci doit être un membre à temps plein.»

(3) Le paragraphe 16(11) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«16.1 Le siège de la Commission est fixé dans la région de la Capitale nationale, définie à l'annexe de la Loi sur la Capitale nationale, mais la Commission peut décider de tenir séance ailleurs.

16.2 Le président de la Commission peut nommer trois membres ou plus, dont au moins un est un membre à temps plein, pour former un comité qui peut exercer les pouvoirs et fonctions de la Commission à l'égard des affaires que lui confie le président de la Commission. Également, ce dernier peut nommer un membre d'un tel comité président de ce comité mais celui-ci

Fin du mandat

Prorogation des fonctions

Renouvellement du mandat

1974-75-76, c. 76, par. 5(2)

Quorum

Siège de la Commission

Comités



of the powers and perform all of the duties of the Commission.”

doit être un membre à temps plein de la Commission.»

1974-75-76, c.  
76, s. 9

8. Section 27 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

8. L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

1974-75-76, c.  
76, art. 9

Confidentiality

“(3) No person performing duties or functions in the administration or enforcement of this Act shall communicate or allow to be communicated to any other person except to a Canadian law enforcement agency or for the purposes of the 10 administration or enforcement of this Act

«(3) Sauf divulgation à un organisme canadien chargé du respect des lois ou dans le cadre de l'administration ou d'activités visant le respect de la présente loi, une personne exerçant des pouvoirs et fonctions dans le cadre de l'administration 10 ou d'activités visant le respect de la présente loi, ne peut divulguer ou permettre que soient divulgués à une autre personne :

5 Renseignements  
confidentiels

(a) the identity of any person from whom information was obtained pursuant to this Act;

a) l'identité d'une personne de qui des renseignements ont été obtenus aux fins 15 de la présente loi;

(b) any information obtained pursuant 15 to section 9, 10, 12, 17, 31.81, 31.84 or 31.85 or paragraph 22(2)(d); or

b) les renseignements obtenus conformément aux articles 9, 10, 12, 17, 31.81, 31.84 ou 31.85 ou de l'alinéa 22(2)d; ou 20

(c) whether notice has been given or information supplied in respect of a particular proposed transaction under sec- 20 tion 31.81, 31.84 or 31.85.”

c) la question de savoir si un avis a été donné ou si des renseignements ont été fournis aux termes des articles 31.81, 31.84 ou 31.85 à l'égard d'une transaction proposée quelconque.» 25

9. Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. L'article 28 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Reduction or  
removal of  
customs duties

“28. Whenever, as a result of an inquiry under this Act, a judgment of a court or a 25 decision of the Commission, it appears to the satisfaction of the Governor in Council that

“28. Chaque fois que, par suite d'une enquête tenue sous le régime de la présente loi, d'un jugement d'une cour ou d'une 30 décision de la Commission, le gouverneur en conseil est convaincu

Réduction ou  
suppression de  
droits de  
douane

(a) competition in respect of any article has been prevented or lessened significantly, and

a) que la concurrence relativement à un article a été empêchée ou diminuée de façon relativement importante, et 35

(b) the prevention or lessening of competition is facilitated by duties of customs imposed on the article, or on any like article, or can be reduced by a 35 removal or reduction of duties of customs so imposed,

b) que cet empêchement ou cette diminution est favorisé par les droits de douane applicables à cet article ou à un article semblable ou que cet empêchement ou cette diminution pourrait être 40 amené par la suppression ou la réduction de ces droits,

the Governor in Council may, by order, remove or reduce any such duties of customs.” 40

le gouverneur en conseil peut, par décret, supprimer ou réduire ces droits.»

10. (1) All that portion of subsection 30(1) of the said Act following paragraph

10. (1) Le passage du paragraphe 30(1) 45 de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Clause 8:* New. This amendment would require that information obtained by any person under the Act be kept confidential.

*Article 8.* — Nouveau. Donne un caractère confidentiel aux renseignements obtenus par une personne dans le cadre de l'application de la loi.

*Clause 9:* This amendment is in part consequential on the repeal of the present section 33 proposed in clause 25.

Section 28 at present reads as follows:

*“28. Whenever, from or as a result of an inquiry under this Act, or from or as a result of a judgment of the Supreme Court or Federal Court of Canada or of any superior, district or county court in Canada, it appears to the satisfaction of the Governor in Council that with regard to any article there has existed any conspiracy, combination, agreement, arrangement, merger or monopoly to promote unduly the advantage of manufacturers or dealers at the expense of the public, and if it appears to the Governor in Council that such disadvantage to the public is presently being facilitated by the duties of customs imposed on the article, or on any like article, the Governor in Council may direct either that such article be admitted into Canada free of duty, or that the duty thereon be reduced to such amount or rate as will, in the opinion of the Governor in Council, give the public the benefit of reasonable competition.”*

*Clause 10:* This amendment is consequential on the repeal of the present section 33 proposed in clause 25.

*Article 9.* — Découle en partie de l'abrogation de l'actuel article 33 (article 25 du projet de loi).

Texte actuel de l'article 28 :

*«28. Chaque fois que, par suite ou en conséquence d'une enquête tenue sous le régime de la présente loi, ou par suite ou en conséquence d'un jugement de la Cour suprême ou de la Cour fédérale du Canada, ou de toute cour supérieure, ou cour de district ou de comté au Canada, le gouverneur en conseil est convaincu qu'il a existé au sujet d'un article quelque complot, association d'intérêts, accord, arrangement, fusion ou monopole en vue d'avantager indûment les fabricants ou marchands au détriment du public, et s'il apparaît au gouverneur en conseil que les droits de douane imposés sur cet article ou sur tout semblable article favorisent présentement cette situation défavorable où se trouve le public, le gouverneur en conseil peut prescrire que cet article soit admis en franchise au Canada ou que les droits sur cet article soient abaissés jusqu'au montant ou taux qui, de l'avis du gouverneur en conseil, procurera au public le bénéfice d'une concurrence raisonnable.»*

*Article 10.* — Découle de l'abrogation de l'actuel article 33 (article 25 du projet de loi).

(b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"and in addition to any other penalty imposed on the person convicted, prohibit the continuation or repetition of the offence or the doing of any act or thing by the person convicted or any other person directed toward the continuation or repetition of the offence."

(2) Subsection 30(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Where it appears to a superior court of criminal jurisdiction in proceedings commenced by information of the Attorney General of Canada or the attorney general of the province for the purposes of this section that a person has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under Part V, the court may prohibit the commission of the offence or the doing or continuation of any act or thing by that person or any other person constituting or directed toward the commission of the offence."

11. The heading immediately preceding section 31.2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"MATTERS REVIEWABLE BY COURT

#### Interpretation

31.11 For the purposes of this Part, "court" means the Federal Court—Trial Division or

- (a) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, British Columbia, Prince Edward Island and Newfoundland, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court, (b) in the Province of Quebec, the Superior Court, and

«en sus de toute autre peine infligée à la personne déclarée coupable, interdire la continuation ou la répétition de l'infraction ou l'accomplissement, par la personne déclarée coupable ou toute autre personne, d'un acte ou d'une chose qui tend à la continuation ou à la répétition de l'infraction.»

(2) Le paragraphe 30(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Lorsqu'il apparaît à une cour supérieure de juridiction criminelle dans des procédures commencées au moyen d'une plainte du procureur général du Canada ou du procureur général de la province, aux fins du présent article, qu'une personne a accompli, est sur le point d'accomplir ou accomplira vraisemblablement un acte ou une chose constituant une infraction visée par la Partie V, ou tendant à la perpétration d'une telle infraction, la cour peut interdire la perpétration de cette infraction ou l'accomplissement ou la continuation, par cette personne ou toute autre personne, d'un acte ou d'une chose constituant une telle infraction ou tendant à sa perpétration.»

11. L'intertitre qui précède l'article 31.2 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«AFFAIRES QUE LA COUR PEUT EXAMINER

#### Définitions

31.11 Pour l'application de la présente Partie,

«cour» désigne la Division de première instance de la Cour fédérale ou

- a) la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique, de l'Île-du-Prince-Édouard, de Terre-Neuve, du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest, b) la Cour supérieure de la province de Québec,

1974-75-76, c. 76, s. 12

1974-75-76, c. 76, art. 12

Definitions

"court"  
«cour»

Définitions

«cour»  
"court"

Subsections 30(1) and (2) at present read as follows:

“30. (1) Where a person has been convicted of an offence under Part V

(a) the court may at the time of such conviction, on the application of the Attorney General of Canada or the attorney general of the province, or

(b) a superior court of criminal jurisdiction in the province may at any time within three years thereafter, upon proceedings commenced by information of the Attorney General of Canada or the attorney general of the province for the purposes of this section

and in addition to any other penalty imposed on the person convicted, prohibit the continuation or repetition of the offence or the doing of any act or thing by the person convicted or any other person directed toward the continuation or repetition of the offence *and where the conviction is with respect to a merger or monopoly, direct the person convicted or any other person to do such acts or things as may be necessary to dissolve the merger or monopoly in such manner as the court directs.*

(2) Where it appears to a superior court of criminal jurisdiction in proceedings commenced by information of the Attorney General of Canada or the attorney general of the province for the purposes of this section that a person has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under Part V, the court may prohibit the commission of the offence or the doing or continuation of any act or thing by that person or any other person constituting or directed toward the commission of *such an offence, and, where the offence is with respect to a merger or monopoly, direct that person or any other person to do such acts or things as may be necessary to dissolve the merger or monopoly in such manner as the court directs.*”

*Clauses 11 to 21:* These amendments would transfer the jurisdiction in respect of the trade practices referred to in Part IV.1 from the Restrictive Trade Practices Commission to the courts and would make other changes consequential on the transfer. The Federal Court—Trial Division and the superior courts of original jurisdiction in civil matters in the provinces would exercise concurrent jurisdiction.

*Clause 11:* The heading immediately preceding section 31.2 at present reads as follows:

“MATTERS REVIEWABLE BY COMMISSION”

Texte actuel des paragraphes 30(1) et (2) :

«30. (1) Lorsqu’une personne a été déclarée coupable d’une infraction visée par la Partie V,

a) la cour peut, au moment de cette déclaration de culpabilité, sur la demande du procureur général du Canada ou du procureur général de la province, ou

b) une cour supérieure de juridiction criminelle de la province peut, en tout temps dans les trois années qui suivent la déclaration de culpabilité, sur des procédures commencées au moyen d’une plainte du procureur général du Canada ou du procureur général de la province, aux fins du présent article,

en sus de toute autre peine infligée à la personne déclarée coupable, interdire la continuation ou la répétition de l’infraction ou l’accomplissement, par la personne déclarée coupable ou toute autre personne, d’un acte ou chose qui tend à la continuation ou à la répétition de l’infraction, *et, lorsque la déclaration de culpabilité vise une fusion ou un monopole, ordonner à la personne déclarée coupable ou à toute autre d’accomplir les actes ou choses nécessaires pour dissoudre la fusion ou le monopole, de la manière que la cour prescrit.*

(2) Lorsqu’il apparaît, à une cour supérieure de juridiction criminelle dans des procédures commencées au moyen d’une plainte du procureur général du Canada ou du procureur général de la province, aux fins du présent article, qu’une personne a accompli, est sur le point d’accomplir ou *semble devoir accomplir* un acte ou une chose constituant une infraction visée par la Partie V, ou tendant à la perpétration d’une telle infraction, la cour peut interdire la perpétration de cette infraction ou l’accomplissement ou la continuation, par cette personne ou toute autre, d’un acte ou chose constituant une telle infraction ou tendant à sa perpétration, *et, lorsque l’infraction vise une fusion ou un monopole, ordonner à cette personne ou à toute autre d’accomplir les actes ou choses nécessaires pour dissoudre la fusion ou le monopole de la manière que la cour prescrit.*»

*Articles 11 à 21.* — Transfert de compétence en matière de pratiques commerciales visées à la partie IV.1 de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce aux cours et modifications corrélatives. La Division de première instance de la Cour fédérale et les cours supérieures de première instance des provinces auraient compétence concurrente.

*Article 11.* — Texte actuel de l’intertitre qui précède l’article 31.2 :

«AFFAIRES QUE LA COMMISSION PEUT EXAMINER»

"prescribed"  
«prescrit»

(c) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench;

"prescribed" means prescribed by regulation made by the Governor in Council under this Act.

### *Refusal to Deal*

1974-75-76, c.  
76, s. 12

12. (1) All that portion of subsection 31.2(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Jurisdiction of  
court where  
refusal to deal

"31.2 (1) Where, on application by the Director, the court finds that"

1974-75-76, c.  
76, s. 12

(2) Paragraphs 31.2(1)(a) and (b) of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"a) qu'une personne est lésée dans son entreprise ou ne peut exploiter une entreprise du fait qu'elle est incapable de se procurer un produit de façon suffisante, où que ce soit sur un marché, aux conditions usuelles du commerce, 20  
b) que la personne mentionnée à l'alinéa a) est incapable de se procurer le produit de façon suffisante en raison de la carence des fournisseurs à se faire 25 concurrence sur le marché,"

1974-75-76, c.  
76, s. 12

(3) All that portion of subsection 31.2(1) of the said Act following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"the court may order that one or more suppliers of the product in the market accept the person as a customer within a specified time on usual trade terms unless, within the specified time, in the case of an 35 article, any duties of customs on the article are removed, reduced or remitted and the effect of such removal, reduction or remission is to place the person on an equal footing with other persons who are able to 40 obtain adequate supplies of the article in Canada."

1974-75-76, c.  
76, s. 12

13. Section 31.3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta.

«prescrit» prévu par règlement du gouverneur en conseil en application de la présente loi.

### *Refus de vendre*

«prescrit»  
"prescribed"

12. (1) Le passage du paragraphe 31.2(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.  
76, art. 12

«31.2 (1) Lorsque, à la suite d'une 10 demande du directeur, la cour conclut : »

Compétence de  
la cour en cas  
de refus de  
vente

(2) La version française des alinéas 31.2(1)a) et b) de la même loi est abrogée et 15 remplacée par ce qui suit :

1974-75-76, c.  
76, art. 12

"a) qu'une personne est lésée dans son 15 entreprise ou ne peut exploiter une entreprise du fait qu'elle est incapable de se procurer un produit de façon suffisante, où que ce soit sur un marché, aux conditions usuelles du commerce, 20  
b) que la personne mentionnée à l'alinéa a) est incapable de se procurer le produit de façon suffisante en raison de la carence des fournisseurs à se faire 25 concurrence sur le marché,"

(3) Le passage du paragraphe 31.2(1) de la même loi qui suit l'alinéa d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.  
76, art. 12

«la cour peut ordonner qu'un ou plusieurs 30 fournisseurs du produit sur le marché 30 acceptent dans un délai spécifié de prendre cette personne comme client aux conditions usuelles du commerce sauf si, dans le délai spécifié, dans le cas d'un article, les droits de douane qui lui sont applicables 35 sont supprimés, réduits ou remis de façon à mettre cette personne sur un pied d'égalité avec d'autres personnes qui sont capables de se procurer de façon suffisante l'article au Canada.» 40

13. L'article 31.3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.  
76, art. 12

*Clause 12:* Subsection 31.2(1) at present reads as follows:

“31.2 (1) Where, on application by the Director, *and after affording every supplier against whom an order is sought a reasonable opportunity to be heard*, the Commission finds that

- (a) a person is substantially affected in his business or is precluded from carrying on business due to his inability to obtain adequate supplies of a product anywhere in a market on usual trade terms,
- (b) the person referred to in paragraph (a) is unable to obtain adequate supplies of the product because of insufficient competition among suppliers of the product in the market,
- (c) the person referred to in paragraph (a) is willing and able to meet the usual trade terms of the supplier or suppliers of such product, and
- (d) the product is in ample supply,

the Commission may

- (e) *where the product is an article, recommend to the Minister of Finance that any duties of customs on the article be removed, reduced or remitted with respect to the person to the extent necessary to place him on an equal footing with other persons who are able to obtain adequate supplies of the article in Canada, and*
- (f) order that one or more suppliers of the product in the market, *who have been afforded a reasonable opportunity to be heard*, accept the person as a customer within a specified time on usual trade terms unless, within the specified time, in the case of an article, any duties of customs on the article are removed, reduced or remitted and the effect of such removal, reduction or remission is to place the person on an equal footing with other persons who are able to obtain adequate supplies of the article in Canada.”

*Clause 13:* Section 31.3 at present reads as follows:

*Article 12. — Texte actuel du paragraphe 31.2(1) :*

«31.2 (1) Lorsque, à la suite d'une demande du directeur, la Commission conclut, après avoir donné à chaque fournisseur, contre lequel une demande d'ordonnance est demandée, la possibilité raisonnable d'être entendu,

- a) qu'une personne est lésée dans son entreprise ou ne peut l'exploiter du fait qu'il est incapable de se procurer un produit *en quantité* suffisante, où que ce soit sur un marché, aux conditions usuelles du commerce,
- b) que la personne mentionnée à l'alinéa a) est incapable de se procurer le produit *en quantité* suffisante en raison de la carence des fournisseurs à se faire concurrence sur le marché,
- c) que la personne mentionnée à l'alinéa a) accepte et est en mesure de respecter les conditions usuelles du commerce faites par le ou les fournisseurs de ce produit, et
- d) que le produit est disponible en quantité amplement suffisante,

la Commission peut,

- e) lorsque le produit est un article, recommander au ministre des Finances qu'il soit accordé à cette personne une exonération, réduction ou remise de droits de douane sur l'article dans la mesure nécessaire pour la mettre sur un pied d'égalité avec d'autres personnes qui sont capables de se procurer l'article en quantité suffisante au Canada, et
- f) ordonner qu'un ou plusieurs fournisseurs du produit sur le marché, *qui ont eu la possibilité raisonnable d'être entendus*, acceptent pendant un délai spécifié de prendre cette personne comme client aux conditions usuelles de commerce sauf si, dans le délai spécifié, dans le cas d'un article, les droits de douane qui lui sont applicables sont supprimés, réduits ou remis de façon à mettre cette personne sur un pied d'égalité avec d'autres personnes qui sont capables de se procurer de façon suffisante l'article au Canada.»

*Article 13. — Texte actuel de l'article 31.3 :*

*"Consignment Selling"*Consignment  
selling

**31.3** Where, on application by the Director, the court finds that the practice of consignment selling has been introduced by a supplier of a product who ordinarily sells the product for resale, for the purpose of

(a) controlling the price at which a dealer in the product supplies the product, or

(b) discriminating between consignees or between dealers to whom he sells the product for resale and consignees,

the court may order the supplier to cease to carry on the practice of consignment selling of the product."

**14.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 31.4 thereof, the following heading:

*"Exclusive Dealing, Tied Selling and Market Restriction"*

1974-75-76, c.  
76, s. 12

**15.** (1) Subsections 31.4(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(2) Where, on application by the Director, the court finds that exclusive dealing or tied selling, because it is engaged in by a major supplier of a product in a market or because it is widespread in a market, is likely to

(a) impede entry into or expansion of a firm in the market,

(b) impede introduction of a product into or expansion of sales of a product in the market, or

(c) have any other exclusionary effect in the market,

with the result that competition is or is likely to be lessened substantially, the court may make an order directed to all or any of such suppliers prohibiting them from continuing to engage in such exclusive dealing or tied selling and containing any other requirement that, in its opinion, is necessary to overcome the effects there-

Exclusive  
dealing and tied  
selling*«Ventes par voie de consignation*Ventes par voie  
de consignation

**31.3** Lorsque, à la suite d'une demande du directeur, la cour conclut qu'un fournisseur d'un produit, qui le vend habituellement à des fins de revente, a introduit la pratique de la vente par voie de consignation afin

a) de contrôler le prix auquel peut fournir le produit un négociant en la matière, ou

b) d'établir une distinction entre des consignataires ou entre des négociants auxquels il vend le produit à des fins de revente et des consignataires,

la cour peut lui ordonner de cesser la pratique de la vente du produit par voie de consignation.»

**14.** La même loi est modifiée par insertion, après l'article 31.4, de ce qui suit :

*«Exclusivité, ventes liées et limitation du marché»*

**15.** (1) Les paragraphes 31.4(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 20 qui suit :

1974-75-76, c.  
76, art. 12

«(2) Lorsque la cour, à la suite d'une demande du directeur, conclut que l'exclusivité ou les ventes liées, parce que pratiquées par un fournisseur important ou très répandues sur un marché

a) feront vraisemblablement obstacle à l'entrée ou au développement d'une firme sur le marché,

b) feront vraisemblablement obstacle 30 au lancement d'un produit sur le marché ou à l'expansion des ventes d'un produit sur le marché, ou

c) auront vraisemblablement sur le marché quelque autre effet tendant à exclure,

et qu'en conséquence la concurrence est ou sera vraisemblablement réduite sensiblement, elle peut, par ordonnance, interdire à tout fournisseur de pratiquer désormais l'exclusivité ou les ventes liées et prescrire toute mesure nécessaire, à son avis, pour

Exclusivité ou  
ventes liées

“31.3 Where, on application by the Director, and after affording the supplier against whom an order is sought a reasonable opportunity to be heard, the Commission finds that the practice of consignment selling has been introduced by a supplier of a product who ordinarily sells the product for resale, for the purpose of

(a) controlling the price at which a dealer in the product supplies the product, or

(b) discriminating between consignees or between dealers to whom he sells the product for resale and consignees,

the Commission may order the supplier to cease to carry on the practice of consignment selling of the product.”

«31.3 Lorsque, à la suite d'une demande du directeur, la Commission conclut, après avoir donné au fournisseur, contre lequel une ordonnance est demandée, la possibilité raisonnable d'être entendu, qu'un fournisseur d'un produit, qui le vend habituellement à des fins de revente, a introduit la pratique de la vente par voie de consignation afin

a) d'imposer le prix auquel peut fournir le produit un négociant en la matière, ou

b) d'établir une distinction entre des consignataires ou entre des négociants auxquels il vend le produit à des fins de revente et des consignataires,

la Commission peut lui ordonner de cesser la pratique de la vente du produit par voie de consignation.»

Clause 14: New.

Article 14. — Nouveau.

Clause 15: (1) and (2) Subsections 31.4(2) to (4) at present read as follows:

Article 15, (1) et (2). — Texte actuel des paragraphes 31.4(2) à (4) :

“(2) Where, on application by the Director, and after affording every supplier against whom an order is sought a reasonable opportunity to be heard, the Commission finds that exclusive dealing or tied selling, because it is engaged in by a major supplier of a product in a market or because it is widespread in a market, is likely to

(a) impede entry into or expansion of a firm in the market,

(b) impede introduction of a product into or expansion of sales of a product in the market, or

(c) have any other exclusionary effect in the market,

with the result that competition is or is likely to be lessened substantially, the Commission may make an order directed to all or any of such suppliers prohibiting them from continuing to engage in such exclusive dealing or tied selling and containing any other requirement that, in its opinion, is necessary to overcome the effects thereof in the market or to restore or stimulate competition in the market.

(3) Where, on application by the Director, and after affording every supplier against whom an order is sought a reasonable opportunity to be heard, the Commission finds that market restriction, because it is engaged in by a major supplier of a product or because it is widespread in relation to a product, is likely to substantially lessen competition in relation to the product, the Commission may make an order directed to all or any of those suppliers prohibiting them from continuing to engage in market restriction and containing any other requirement that, in its opinion, is necessary to restore or stimulate competition in relation to the product.

«(2) Lorsque la Commission, à la suite d'une demande du directeur, conclut, après avoir donné au fournisseur visé dans une demande d'ordonnance la possibilité raisonnable d'être entendu, que l'exclusivité ou les ventes liées, parce que pratiquées par un fournisseur important ou très répandues sur un marché et que vraisemblablement elles

a) font obstacle, à l'entrée ou au développement d'une firme sur le marché,

b) font obstacle au lancement ou à l'expansion des ventes d'un produit sur le marché, ou

c) ont sur le marché quelque autre effet tendant à exclure,

et qu'en conséquence la concurrence est ou sera vraisemblablement réduite substantiellement, elle peut, par ordonnance, interdire à tout fournisseur de pratiquer désormais l'exclusivité ou les ventes liées et prescrire toute mesure nécessaire, à son avis, pour supprimer les effets de cette pratique sur le marché ou pour y rétablir ou favoriser la concurrence.

(3) Lorsque la Commission, à la suite d'une demande du directeur, conclut, après avoir donné au fournisseur visé dans une demande d'ordonnance la possibilité raisonnable d'être entendu, que la limitation du marché, pour un produit, en étant pratiquée par un important fournisseur ou très répandue, réduira vraisemblablement et sensiblement la concurrence de ce produit, elle peut, par ordonnance interdire à tout fournisseur de se livrer désormais à la limitation du marché et prescrire toute autre mesure nécessaire, à son avis, pour rétablir ou favoriser cette concurrence.

of in the market or to restore or stimulate competition in the market.

supprimer les effets de cette pratique sur le marché ou pour y rétablir ou favoriser la concurrence.

Market  
restriction

(3) Where, on application by the Director, the court finds that market restriction, because it is engaged in by a major supplier of a product or because it is widespread in relation to a product, is likely to substantially lessen competition in relation to the product, the court may make an order directed to all or any of those suppliers prohibiting them from continuing to engage in market restriction and containing any other requirement that, in its opinion, is necessary to restore or stimulate competition in relation to the product.” 15

(3) Lorsque la cour, à la suite d'une demande du directeur, conclut que la limitation du marché, pour un produit, en étant pratiquée par un important fournisseur ou très répandue, réduira vraisemblablement et sensiblement la concurrence à l'égard de ce produit, elle peut, par ordonnance interdire à tout fournisseur de se livrer désormais à la limitation du marché et prescrire toute autre mesure nécessaire, à son avis, pour rétablir ou favoriser cette concurrence.» 15

Limitation du  
marché

1974-75-76, c.  
76, s. 12

(2) All that portion of subsection 31.4(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 31.4(4) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.  
76, art. 12

Where no order  
to be made and  
limitation on  
application of  
order

“(4) The court shall not make an order under this section where, in its opinion,” 20

“(4) La cour ne doit pas rendre l'ordonnance prévue par le présent article, lorsque, à son avis,” 20

Cas où il ne  
doit pas être  
rendu  
d'ordonnance et  
restrictions  
concernant  
l'application de  
l'ordonnance

1974-75-76, c.  
76, s. 12

(3) Subsection 31.4(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 31.4(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.  
76, art. 12

Control

“(6) For the purposes of this section, a company is controlled by a person if 25

“(6) Pour l'application du présent article, une compagnie est contrôlée par une personne si 25

Contrôle

(a) securities of the company to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the company are held, directly or indirectly, whether through one or more subsidiaries or otherwise, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of that person; and 30

(b) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the company.” 35

a) des valeurs mobilières de cette compagnie comportant plus de cinquante pour cent des votes pouvant être exercés lors de l'élection des administrateurs de la compagnie en question sont détenues, directement ou indirectement, notamment par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs filiales, autrement qu'à titre de garantie uniquement, par cette personne ou pour son bénéfice; et 35

b) les votes conférés par ces valeurs mobilières sont suffisants, en supposant leur exercice, pour élire la majorité des administrateurs de la compagnie.» 40

16. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 16. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 31.4, de ce qui suit :

(4) The *Commission* shall not make an order under this section where, in its opinion,

(a) exclusive dealing or market restriction is or will be engaged in only for a reasonable period of time to facilitate entry of a new supplier of a product into a market or of a new product into a market,

(b) tied selling that is engaged in is reasonable having regard to the technological relationship between or among the products to which it applies, or

(c) tied selling that is engaged in by a person in the business of lending money is for the purpose of better securing loans made by him and is reasonably necessary for such purpose,

and no order made under this section applies in respect of exclusive dealing, market restriction or tied selling between or among companies, partnerships and sole proprietorships that are affiliated."

(4) La *Commission* ne doit pas rendre l'ordonnance prévue par le présent article, lorsque, à son avis,

a) l'exclusivité ou la limitation du marché est ou sera pratiquée uniquement pendant une période raisonnable, pour faciliter l'entrée sur un marché soit d'un nouveau fournisseur d'un produit soit d'un nouveau produit,

b) les ventes liées qui sont pratiquées sont raisonnables compte tenu de la connexité technologique existant entre les produits qu'elles visent, ou

c) les ventes liées que pratique une personne exploitant une entreprise de prêt d'argent ont pour objet de mieux garantir le remboursement des prêts qu'elle consent et rend nécessaire à cette fin,

et aucune ordonnance rendue en vertu du présent article ne s'applique en ce qui concerne l'exclusivité, la limitation du marché ou les ventes liées entre des compagnies, des sociétés et des entreprises unipersonnelles qui sont affiliées.»

(3) This amendment would make it clear that "control" has the same meaning in this subsection as in the proposed subsection 31.8(4) in clause 22.

Subsection 31.4(6) at present reads as follows:

"(6) For the purposes of this section, a company is deemed to be controlled by a person if shares of the company carrying voting rights sufficient to elect a majority of the directors of the company are held, other than by way of security only, by or on behalf of that person."

(3). — Clarifie le fait que le sens de l'expression «contrôle» au présent paragraphe est le même que celui qu'a cette expression au paragraphe 31.8(4), lequel est proposé à l'article 22.

Texte actuel du paragraphe 31.4(6) :

«(6) Pour l'application du présent article, une compagnie est réputée contrôlée par une personne si des actions de cette compagnie assorties de droits de vote sont détenues, non à titre de garanties, par cette personne ou en son nom, en nombre suffisant pour lui permettre d'élire la majorité de ses administrateurs.»

*Clause 16:* The proposed section 31.41 would replace the offence relating to monopoly in the present section 33 of the Act. Under the proposed section 31.41 the courts would

*Article 16.* — Le nouvel article 31.41 remplace l'infraction relative au monopole prévue à l'actuel article 33. En vertu des nouvelles dispositions, les cours auraient compé-

31.4 thereof, the following heading and sections:

*"Abuse of Dominant Position"*

Prohibition  
where abuse of  
dominant  
position

**31.41** (1) Where, on application by the Director, the court finds that one or more persons

(a) substantially or completely control, throughout Canada or any area thereof, a class or species of business, and

(b) have engaged in or are engaging in a practice of anti-competitive acts that has had, is having or is likely to have the effect of preventing or lessening competition substantially in a market,

the court may make an order prohibiting all or any of such persons from engaging in such practice.

Additional or  
alternative  
order

(2) Where, on an application under subsection (1) the court finds that a practice of anti-competitive acts has had or is having the effect of preventing or lessening competition substantially in a market and that an order under subsection (1) is not likely to restore competition in that market, the court may, in addition to or in lieu of making an order under subsection (1), make an order directing any or all the persons against whom an order is sought to take such actions, including the divestiture of assets or shares, as are reasonable and as are necessary to overcome the effects of the practice in that market.

Definition of  
"anti-competi-  
tive act"

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), without restricting the generality of the expression, "anti-competitive act" includes any of the following acts:

(a) squeezing, by a vertically integrated supplier, of the margin available to an unintegrated customer who competes with the supplier, for the purpose of

*«Abus de position dominante»*

**31.41** (1) Lorsque la cour, à la suite d'une demande du directeur, conclut qu'une ou plusieurs personnes

Ordonnance  
d'interdiction  
dans les cas  
d'abus de  
position  
dominante

a) contrôlent pour une grande part ou complètement, dans tout le Canada ou quelque'une de ses régions, une catégorie ou espèce d'entreprise, et

b) se sont livrées ou se livrent à une pratique d'agissements anti-concurrentiels dont l'effet a été, est ou sera vraisemblablement d'empêcher ou de réduire sensiblement la concurrence dans un marché,

la cour peut rendre une ordonnance interdisant à ces personnes ou à l'une ou l'autre d'entre elles de se livrer à une telle pratique.

Ordonnance  
supplémentaire  
ou substitutive

(2) Dans les cas où à la suite d'une demande en vertu du paragraphe (1) la cour conclut que la pratique d'agissements anti-concurrentiels a ou a eu pour effet d'empêcher ou de réduire sensiblement la concurrence dans un marché et qu'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) n'aura vraisemblablement pas pour effet de rétablir la concurrence dans ce marché, la cour, peut, en sus ou au lieu de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (1), rendre une ordonnance enjoignant l'une ou l'autre ou l'ensemble des personnes visées par la demande d'ordonnance de prendre des mesures raisonnables et nécessaires dans le but d'enrayer les effets de la pratique dans le marché en question et notamment, celle de se départir d'éléments d'actifs ou d'actions.

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2) et sans que soit limitée la portée générale de l'expression, «agissement anti-concurrentiel» s'entend en outre de l'un ou l'autre des agissements suivants :

Définition  
d'agissement  
anti-concurrentiel

a) la compression par un fournisseur intégré verticalement de la marge bénéficiaire accessible à un client non intégré

have jurisdiction to prohibit any person or persons in a dominant position in a market from engaging in a practice of anti-competitive acts.

Under the proposed section 31.42 the courts would have the jurisdiction to prohibit suppliers from engaging in delivered pricing in certain circumstances.

tence pour interdire aux personnes occupant une position dominante sur un marché de se livrer à une pratique d'agissements anticoncurrentiels.

Autorise les cours à interdire aux fournisseurs d'appliquer le prix à la livraison en certaines circonstances.

impeding or preventing the customer's entry into, or expansion in, a market;

(b) acquisition by a supplier of a customer who would otherwise be available to a competitor of the supplier, or acquisition by a customer of a supplier who would otherwise be available to a competitor of the customer, for the purpose of impeding or preventing the competitor's entry into, or eliminating him from, a market; 10

(c) freight equalization on the plant of a competitor for the purpose of impeding or preventing his entry into, or eliminating him from, a market; 15

(d) use of fighting brands introduced selectively on a temporary basis to discipline or eliminate a competitor;

(e) pre-emption of scarce facilities or resources required by a competitor for the operation of a business, with the object of withholding the facilities or resources from a market; 20

(f) buying up of products to prevent the erosion of existing price levels; 25

(g) adoption of product specifications that are incompatible with products produced by any other person and are designed to prevent his entry into, or to eliminate him from, a market; and 30

(h) requiring or inducing a supplier to sell only or primarily to certain customers, or to refrain from selling to a competitor, with the object of preventing a competitor's entry into, or expansion in, a market. 35

qui est en concurrence avec ce fournisseur, dans les cas où cette compression a pour but d'empêcher l'entrée ou la participation accrue du client dans un marché ou encore de faire obstacle à cette entrée ou à cette participation accrue; 5

b) l'acquisition par un fournisseur d'un client qui serait par ailleurs accessible à un concurrent du fournisseur, ou l'acquisition par un client d'un fournisseur qui serait par ailleurs accessible à un concurrent du client, dans le but d'empêcher ce concurrent d'entrer dans un marché, dans le but de faire obstacle à cette entrée ou encore dans le but de l'éliminer d'un marché; 10

c) la péréquation du fret en utilisant comme base l'établissement d'un concurrent dans le but d'empêcher son entrée dans un marché ou d'y faire obstacle ou encore de l'éliminer d'un marché; 15

d) l'utilisation sélective et temporaire de marques de combat destinées à mettre au pas ou à éliminer un concurrent; 25

e) la préemption d'installations ou de ressources rares nécessaires à un concurrent pour l'exploitation d'une entreprise, dans le but de retenir ces installations ou ces ressources hors d'un marché; 30

f) l'achat de produits dans le but d'empêcher l'érosion des structures de prix existantes; 35

g) l'adoption, pour des produits, de normes incompatibles avec les produits fabriqués par une autre personne et destinées à empêcher l'entrée de cette dernière dans un marché ou à l'éliminer d'un marché; et 40

h) le fait d'inciter des fournisseurs à ne vendre uniquement ou principalement qu'à certains clients, ou à ne pas vendre à un concurrent ou encore le fait d'exiger l'une ou l'autre de ces attitudes de la part de fournisseurs, afin d'empêcher l'entrée ou la participation accrue du concurrent dans un marché. 45



Superior economic efficiency	(4) No order shall be made under this section where competition has been, is being, or is likely to be prevented or lessened substantially in a market as a result of the superior economic efficiency of the person or persons against whom the order is sought.	5	(4) Une ordonnance ne peut être rendue aux termes du présent article si à l'égard d'un marché, la concurrence a été ou est empêchée ou réduite sensiblement, ou le sera vraisemblablement, en raison de l'efficacité économique supérieure de la ou des personnes visées par la demande d'ordonnance.	5	Efficacité économique supérieure
Exception	(5) For the purpose of this section, an act engaged in pursuant only to the exercise of any right or enjoyment of any interest derived under the <i>Copyright Act</i> , <i>Industrial Design Act</i> , <i>Patent Act</i> , <i>Trade Mark Act</i> or any other Act of Parliament is not an anti-competitive act.	10	(5) Aux fins du présent article, un agissement résultant du seul fait de l'exercice de quelque droit ou de la jouissance de quelque intérêt découlant de la <i>Loi sur les brevets</i> , de la <i>Loi sur les desseins industriels</i> , de la <i>Loi sur le droit d'auteur</i> , de la <i>Loi sur les marques de commerce</i> ou de toute autre loi du Parlement ne constitue pas un agissement anti-concurrentiel.	15	Exception
Limitation period	(6) No application may be made under this section in respect of a practice of anti-competitive acts more than three years after the practice has ceased.	15	(6) Une demande ne peut pas être présentée en application du présent article à l'égard d'un cas de pratique d'agissements anti-concurrentiels si la pratique en question a cessé depuis plus de trois ans.		Prescription
<b>Delivered Pricing</b>					
Definition of "delivered pricing"	<b>31.42</b> (1) For the purposes of this section, "delivered pricing" means the practice of refusing a customer, or a person seeking to become a customer, delivery of an article at any locality at which the supplier makes delivery of the article to any other of his customers on the same terms and conditions that would be available to the first-mentioned customer if his place of business were located in that locality.	20	<b>31.42</b> (1) Aux fins du présent article, «prix à la livraison» s'entend de la pratique de refuser à un client, ou à une personne qui cherche à devenir un client, la livraison d'un article en un lieu où le fournisseur effectue la livraison de cet article à l'un quelconque de ses autres clients aux termes et conditions qui seraient accessibles au client qui fait l'objet du refus si son entreprise était située en ce lieu.	25	Définition de «prix à la livraison»
Delivered pricing	(2) Where, on application by the Director, the court finds that delivered pricing is engaged in by a major supplier of an article in a market or is widespread in a market with the result that a customer, or a person seeking to become a customer, is denied an advantage that would otherwise be available to him, the court may make an order prohibiting all or any of such suppliers from engaging in delivered pricing."	40	(2) Dans les cas où, à la suite d'une demande du directeur, la cour conclut que le prix à la livraison est appliqué par un fournisseur important d'un article dans un marché ou qu'il est très répandu dans un marché avec la conséquence qu'un client, ou une personne désirant devenir un client, se voit refuser un avantage qui lui serait autrement accessible, elle peut rendre une ordonnance interdisant à l'ensemble ou à l'un ou l'autre de ces fournisseurs d'appliquer le prix de livraison.»	40	Prix à la livraison



17. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 31.5 thereof, the following heading:

*"Foreign Judgments and Laws"*

1974-75-76, c.  
76, s. 12

18. (1) All that portion of section 31.5 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Foreign  
judgments, etc.

"31.5 Where, on application by the Director, the court finds that"

1974-75-76, c.  
76, s. 12

(2) All that portion of section 31.5 of the said Act following paragraph (b) and preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"the court may order that"

1974-75-76, c.  
76, s. 12

19. (1) All that portion of subsection 31.6(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Foreign laws  
and directives

"31.6 (1) Where, on application by the Director, the court finds that a decision has been or is about to be made by a person in Canada or a company incorporated by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province"

1974-75-76, c.  
76, s. 12

(2) All that portion of subsection 31.6(1) of the said Act following paragraph (b) and preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"the court may order that"

1974-75-76, c.  
76, s. 12

(3) Paragraph 31.6(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) in a case described in paragraph (a), no measures be taken by the person or company in Canada to implement the law, directive, instruction, intimation of policy or other communication except in such manner as the court prescribes for the purpose of avoiding an effect referred to in subparagraphs 31.5(b)(i) 40 to (iv)."

17. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 31.42, de ce qui suit :

*«Jugements et droit étrangers»*

1974-75-76, c.  
76, art. 12

18. (1) Le passage de l'article 31.5 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

«31.5 Lorsqu'à la suite d'une demande du directeur, la cour conclut»

Jugements  
étrangers, etc.

1974-75-76, c.  
76, art. 12

(2) Le passage de l'article 31.5 de la même loi qui suit l'alinéa b) et qui précède l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10

«la cour peut interdire»

1974-75-76, c.  
76, art. 12

19. (1) Le passage du paragraphe 31.6(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«31.6 (1) Lorsqu'à la suite d'une demande du directeur, la cour conclut qu'une décision a été ou est sur le point d'être prise par une personne qui se trouve au Canada ou par une compagnie constituée en corporation aux termes ou en application d'une loi du Parlement ou de la législature d'une province,»

Législation et  
directives  
étrangères

(2) Le passage du paragraphe 31.6(1) de la même loi qui suit l'alinéa b) et qui précède l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.  
76, art. 12

«la cour peut interdire à cette personne ou à cette compagnie»

(3) L'alinéa 31.6(1)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30

1974-75-76, c.  
76, art. 12

«d) dans un cas visé à l'alinéa a), de prendre au Canada des mesures d'application de la règle de droit, directive ou instruction ou du principe indiqué ou autre communication sauf de la manière 35 que la cour prescrit pour éviter l'une des conséquences mentionnées aux sous-alinéas 31.5b) (i) à (iv).»

*Clause 17: New.*

*Article 17. — Nouveau.*

*Clause 18: Section 31.5 at present reads as follows:*

*Article 18. — Texte actuel de l'article 31.5 :*

“31.5 Where, on application by the Director, *and after affording a reasonable opportunity to be heard to all persons and companies to whom an order hereinafter referred to would apply*, the Commission finds that

«31.5 Lorsque, à la suite d'une demande du directeur, la Commission conclut, après avoir donné à toutes les personnes et compagnies auxquelles l'ordonnance mentionnée ci-après s'appliquerait la possibilité raisonnable d'être entendues,

(a) a judgment, decree, order or other process given, made or issued by or out of a court or other body in a country other than Canada can be implemented in whole or in part by persons in Canada, by companies incorporated by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, or by measures taken in Canada, and

(b) the implementation in whole or in part of the judgment, decree, order or other process in Canada would

(i) adversely affect competition in Canada,

(ii) adversely affect the efficiency of trade or industry in Canada without bringing about or increasing in Canada competition that would restore and improve such efficiency,

(iii) adversely affect the foreign trade of Canada without compensating advantages, or

(iv) otherwise restrain or injure trade or commerce in Canada without compensating advantages

the Commission may, by order, direct that

(c) no measures be taken in Canada to implement the judgment, decree, order or process, or

(d) no measures be taken in Canada to implement the judgment, decree, order or process except in such manner as the Commission prescribes for the purpose of avoiding an effect referred to in subparagraphs (b)(i) to (iv).”

a) qu'un jugement, un décret, une ordonnance ou autre décision ou bref d'un tribunal ou d'un autre organisme d'un pays autre que le Canada peuvent être exécutés, en totalité ou en partie, par des personnes se trouvant au Canada, par des compagnies constituées aux termes ou en application d'une loi du Parlement ou de la législature d'une province ou par des mesures prises au Canada, et

b) que l'exécution, en totalité ou en partie, d'un jugement, d'un décret, d'une ordonnance ou autre décision ou bref au Canada

(i) nuirait à la concurrence au Canada,

(ii) nuirait à l'efficacité du commerce ou de l'industrie au Canada sans engendrer ou accroître au Canada une concurrence qui rétablirait et améliorerait cette efficacité,

(iii) nuirait au commerce extérieur du Canada sans apporter des avantages en compensation, ou

(iv) ferait autrement obstacle ou tort au commerce au Canada sans apporter des avantages en compensation,

la Commission peut rendre une ordonnance interdisant

c) de prendre au Canada des mesures d'exécution du jugement, du décret, de l'ordonnance ou autre décision ou bref, ou

d) de prendre au Canada des mesures d'exécution du jugement, du décret, de l'ordonnance ou autre décision ou bref, sauf de la façon que la Commission prescrit afin d'éviter l'une des conséquences mentionnées aux sous-alinéas b)(i) à (iv).»

*Article 19. — Texte actuel du paragraphe 31.6(1) :*

«31.6 (1) Lorsque à la suite d'une demande du directeur, la Commission conclut, après avoir donné à la personne ou à la compagnie, ci-après mentionnée, la possibilité raisonnable d'être entendue, qu'une décision a été ou est sur le point d'être prise par une personne qui se trouve au Canada ou par une compagnie constituée en corporation aux termes ou en application d'une loi du Parlement ou de la législature d'une province,

a) par suite

(i) d'une règle de droit en vigueur dans un autre pays que le Canada, ou

(ii) d'une directive ou instruction ou d'un principe indiqué ou autre communication à cette personne, à cette compagnie ou à toute autre personne, provenant

(A) du gouvernement d'un autre pays que le Canada ou d'une subdivision politique de ce pays qui est en mesure de diriger ou d'influencer les principes suivis par cette personne ou cette compagnie, ou

*Clause 19: Subsection 31.6(1) at present reads as follows:*

“31.6 (1) Where, on application by the Director, *and after affording to the person or company, hereinafter referred to, a reasonable opportunity to be heard*, the Commission finds that a decision has been or is about to be made by a person in Canada or a company incorporated by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province

(a) as a result of

(i) a law in force in a country other than Canada, or

(ii) a directive, instruction, intimation of policy or other communication to that person or company or to any other person from

(A) the government of a country other than Canada or of any political subdivision thereof that is in a position to direct or influence the policies of that person or company, or

(B) a person in a country other than Canada who is in a position to direct or influence the policies of that person or company,

where the communication is for the purpose of giving effect to a law in force in a country other than Canada,

20. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 31.7 thereof, the following heading:

*"Foreign Suppliers"*

1974-75-76, c.  
76, s. 12

21. All that portion of section 31.7 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Refusal to  
supply by  
foreign supplier

"31.7 Where, on application by the Director, the court finds that a supplier outside Canada has refused to supply a product or otherwise discriminated in the supply of a product to a person in Canada (the "first" person) at the instance of and by reason of the exertion of buying power outside Canada by another person, the court may order any person in Canada (the "second" person) by whom or on whose behalf or for whose benefit the buying power was exerted"

1974-75-76, c.  
76, s. 12

22. Sections 31.8 and 31.9 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

*"Mergers"*

Definition of  
"merger"

31.71 In sections 31.72 to 31.78, "merger" means the acquisition or establishment, direct or indirect, by one or more persons, whether by purchase or lease of shares or assets or by amalgamation or otherwise, of any control over or interest in the whole or any part of a business of a competitor, supplier, customer or other person.

Order where  
merger lessens  
competition

31.72 Where, on application by the Director, the court finds that a merger or proposed merger prevents or lessens, or is likely to prevent or lessen, competition significantly

- (a) in a trade, industry or profession,
- (b) among the sources from which a trade, industry or profession obtains a product,

20. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 31.6, de ce qui suit :

*«Fournisseurs étrangers»*

1974-75-76, c.  
76, art. 12

21. Le passage de l'article 31.7 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

"31.7 Si la cour, à la suite d'une demande du directeur, conclut qu'un fournisseur se trouvant à l'étranger établit une distinction à l'encontre d'une autre personne se trouvant au Canada (la «première» personne), notamment en refusant de lui fournir un produit, à cause de l'exercice par une autre personne de son pouvoir d'achat à l'étranger et à la demande de cette personne, elle peut ordonner à toute personne se trouvant au Canada (la «seconde» personne) par qui ou au nom ou au profit de qui ce pouvoir a été exercé"

Refus d'un  
fournisseur  
étranger

22. Les articles 31.8 et 31.9 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, c.  
76, art. 12

*«Fusionnements"*

31.71 Aux articles 31.72 à 31.78, «fusionnement» désigne l'acquisition ou l'établissement, par une ou plusieurs personnes, directement ou indirectement, soit par achat ou location d'actions ou d'éléments d'actifs, soit par fusion ou autrement, de tout contrôle sur la totalité ou quelque partie de l'entreprise d'un concurrent, fournisseur, client, ou autre personne, ou d'un intérêt dans la totalité ou quelque partie d'une telle entreprise.

Définition de  
«fusionnement»

31.72 Dans les cas où, à la suite d'une demande du directeur, la cour conclut qu'un fusionnement réalisé ou proposé empêche ou diminue la concurrence de façon relativement importante, ou aura vraisemblablement cet effet,

Ordonnance en  
cas de  
diminution de  
la concurrence

- a) dans un commerce, une industrie ou une profession,
- b) entre les sources d'approvisionnement desquelles un commerce, une

40

and that the decision, if implemented, would have or would be likely to have any of the effects mentioned in subparagraphs 31.5(b)(i) to (iv), or

(b) as a result of a directive, instruction, intimation of policy or other communication to that person or company or to any other person, from a person in a country other than Canada who is in a position to direct or influence the policies of that person or company, where the communication is for the purpose of giving effect to a conspiracy, combination, agreement or arrangement entered into outside Canada that, if entered into in Canada, would have been in violation of section 32.

the *Commission* may, by order, *direct* that

(c) in a case described in paragraph (a) or (b), no measures be taken by the person or company in Canada to implement the law, directive, instruction, intimation of policy or other communication, or

(d) in a case described in paragraph (a), no measures be taken by the person or company in Canada to implement the law, directive, instruction, intimation of policy or other communication except in such manner as the *Commission* prescribes for the purpose of avoiding an effect referred to in subparagraphs 31.5(b)(i) to (iv)."

#### Clause 20: New.

#### Clause 21: Section 31.7 at present reads as follows:

"31.7 Where, on application by the Director, *and after affording every person against whom an order is sought a reasonable opportunity to be heard*, the *Commission* finds that a supplier outside Canada has refused to supply a product or otherwise discriminated in the supply of a product to a person in Canada (the "first" person) at the instance of and by reason of the exertion of buying power outside Canada by another person, the *Commission* may order any person in Canada (the "second" person) by whom or on whose behalf or for whose benefit the buying power was exerted

(a) to sell any such product of the supplier that the second person has obtained or obtains to the first person at the laid-down cost in Canada to the second person of such product and on the same terms and conditions as the second person obtained or obtains from the supplier; or

(b) not to deal or to cease to deal, in Canada, in such product of the supplier."

Clause 22: The repeal of the present section 31.8 is consequential on the transfer of jurisdiction under Part IV.1 from the Commission to the courts. The present section 31.8 is unnecessary in respect of the courts.

#### Section 31.8 reads as follows:

"31.8 (1) For the purposes of this Part, the Commission is a court of record.

(2) In all applications to the Commission under this Part, the burden of proof is upon the person making the application.

(B) d'une personne qui se trouve dans un autre pays que le Canada et qui est en mesure de diriger ou d'influencer les principes suivis par cette personne ou cette compagnie,

lorsque la communication a pour objet de donner effet à une règle de droit en vigueur dans un autre pays que le Canada,

et que la décision, si elle était appliquée, aurait ou pourrait probablement avoir l'un des effets mentionnés aux sous-alinéas 31.5b)(i) à (iv), ou

b) par suite d'une directive ou instruction ou d'un principe indiqué ou autre communication à cette personne, à cette compagnie ou à toute autre personne, provenant d'une personne se trouvant dans un autre pays que le Canada qui est en mesure de diriger ou d'influencer les principes suivis par cette personne ou cette compagnie, lorsque la communication a pour objet de donner effet à un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement intervenus à l'extérieur du Canada qui, s'ils étaient intervenus au Canada, auraient constitué une violation de l'article 32.

la *Commission* peut rendre une ordonnance interdisant à cette personne ou à cette compagnie,

c) dans un cas visé aux alinéas a) ou b), de prendre au Canada des mesures d'application de la règle de droit, directive ou instruction du principe indiqué ou autre communication, ou

d) dans un cas visé à l'alinéa a), de prendre au Canada des mesures d'application de la règle de droit, directive ou instruction ou du principe indiqué ou autre communication sauf de la manière que la *Commission* prescrit pour éviter l'une des conséquences mentionnées aux sous-alinéas 31.5b)(i) à (iv)."

#### Article 20. — Nouveau.

#### Article 21. — Texte actuel de l'article 31.7 :

"31.7 Si la *Commission*, à la suite d'une demande du directeur, conclut, *après avoir donné à la personne visée par une demande d'ordonnance la possibilité raisonnable d'être entendue*, qu'un fournisseur se trouvant à l'étranger établit une distinction à l'encontre d'une autre se trouvant au Canada (la « première » personne), notamment en refusant de lui fournir un produit, à cause de l'exercice par une autre personne de son pouvoir d'achat à l'étranger et à la demande de cette personne, elle peut ordonner à toute personne se trouvant au Canada (la « seconde » personne) par qui ou au nom ou au profit de qui ce pouvoir a été exercé

a) de vendre ce produit à la première personne au prix fixé pour elle au Canada et selon les conditions imposées pour l'obtenir; ou

b) de ne pas faire le commerce de ce produit au Canada."

Article 22. — L'abrogation de l'actuel article 31.8 découle du transfert de compétence des affaires visées à la partie IV.1 de la Commission aux cours, les dispositions de l'article 31.8 devenant inutiles dans le cas des cours.

#### Texte actuel de l'article 31.8 :

"31.8 (1) Pour l'application de la présente Partie, la Commission est une cour d'archives.

(2) Le fardeau de la preuve revient à la personne qui présente une demande à la Commission en vertu de la présente Partie.

(c) among the outlets through which a trade, industry or profession disposes of a product, or

(d) otherwise than as described in paragraphs (a) to (c),  
the court may, subject to sections 31.73, 31.75 and 31.76,

(e) in the case of a completed merger, order any party to the merger or any other person

(i) to dissolve the merger in such manner as the court directs,

(ii) to dispose of assets or shares designated by the court in such manner as the court directs, or

(iii) in addition to or in lieu of the action referred to in subparagraph (i) or (ii), with the consent of the person against whom the order is directed and the Director, to take any other action, or

(f) in the case of a proposed merger, make an order directed against any party to the proposed merger or any other person

(i) ordering the person against whom the order is directed not to proceed with the merger,

(ii) ordering the person against whom the order is directed not to proceed with a part of the merger, or

(iii) in addition to or in lieu of the order referred to in subparagraph (ii), either or both

(A) prohibiting the person against whom the order is directed, if the merger is completed, from doing any act or thing the prohibition of which the court determines to be necessary to ensure that the merger does not prevent or lessen competition significantly, or

(B) with the consent of the person against whom the order is directed and the Director, ordering the person to take any other action.

industrie ou une profession se procurent un produit,

c) en matière de débouchés d'un commerce, d'une industrie ou d'une profession en ce qui concerne un produit, ou

d) en toute matière non visée aux alinéas a) à c),

la cour peut, sous réserve des articles 31.73, 31.75 et 31.76,

e) dans le cas d'un fusionnement réallisé, rendre une ordonnance enjoignant toute personne, que celle-ci soit partie au fusionnement ou non,

(i) de le dissoudre, conformément à ses directives,

(ii) de se départir, conformément à ses directives, des éléments d'actifs et des actions qu'elle indique, ou

(iii) en sus ou au lieu des mesures prévues aux sous-alinéas (i) ou (ii), de prendre toute autre mesure, à condition que la personne contre qui l'ordonnance est rendue et le directeur souscrivent à ces mesures; ou

f) dans le cas d'un fusionnement proposé, rendre une ordonnance enjoignant toute personne visée par l'ordonnance, que celle-ci soit partie au fusionnement proposé ou non,

(i) de ne pas procéder au fusionnement,

(ii) de ne pas procéder à une partie du fusionnement, ou

(iii) en sus ou au lieu de l'ordonnance prévue au sous-alinéa (ii), cumulativement ou non

(A) dans le cas de la personne qui fait l'objet de l'ordonnance, de s'abstenir, si le fusionnement est complété, de faire quoi que ce soit dont l'interdiction est, selon ce que conclut la cour, nécessaire pour que le fusionnement n'empêche ni ne diminue la concurrence de façon relativement importante, ou

(B) de prendre toute autre mesure à condition que la personne qui fait l'objet de l'ordonnance et le directeur y souscrivent.

(3) In all applications to the Commission under this Part for an order, any person against whom the order is sought is entitled to cross-examine witnesses called by the Director and to call and examine witnesses and produce documents on his own behalf."

The present section 31.9 is carried forward into the proposed Part IV.2, as proposed section 31.99, to apply in respect of the Commission.

The proposed sections 31.71 to 31.94 are new.

The proposed sections 31.71 to 31.79 would give the courts jurisdiction to make orders relating to mergers or proposed mergers if they are found to be likely to prevent or lessen competition significantly.

The courts would not be authorized to make an order under section 31.72 in respect of certain amalgamations or proposed amalgamations under section 255 of the *Bank Act* or in respect of mergers that would, on balance, result in a saving of resources for the Canadian economy.

The proposed section 31.78 would authorize the courts to issue an interim order, where appropriate, in respect of a proposed merger in respect of which no application had been made under section 31.72.

Section 31.791 would authorize the Director to make advance rulings in respect of proposed transactions.

The proposed sections 31.80 to 31.896 would require the parties to certain proposed transactions to notify the Director before proceeding with the transaction and give him certain information.

The proposed sections 31.9 to 31.94 relate generally to proceedings under Part IV.1.

The proposed section 31.91 is new. It would authorize the courts to issue an interim order in appropriate circumstances where an application has been made for an order under Part IV.1 in respect of restrictive trade practices.

The proposed section 31.92 is parallel to the present section 31.9, the differences being related to the transfer of jurisdiction under Part IV.1 from the Commission to the courts.

The proposed section 31.94 would provide for regulations and the pre-publication of those regulations.

The proposed Part IV.2 would provide for the registration of specialization agreements where the Commission finds that certain conditions are met. Under the proposed section 31.96 registered specialization agreements would not be subject to the provisions of section 32, or section 31.4 as it relates to exclusive dealing.

(3) La personne visée dans une demande d'ordonnance présentée à la Commission en vertu de la présente Partie a le droit d'interroger les témoins qu'elle appelle, de contre-interroger ceux qu'appelle le directeur et de produire des documents.»

Les dispositions actuelles de l'article 31.9 sont introduites dans le cadre de la partie IV.2 et y apparaissent à l'article 31.99; elles s'appliquent à la Commission.

Les articles 31.71 à 31.94 sont nouveaux.

Les articles proposés 31.71 à 31.79 donnent à la cour le pouvoir de rendre des ordonnances en matière de fusionnements, réalisés ou proposés, si elle conclut que ceux-ci sont de nature à empêcher ou diminuer la concurrence de façon relativement importante.

La Cour n'a pas le pouvoir de rendre des ordonnances en vertu de l'article 31.72 en matière de fusions ou de fusions proposées visées à l'article 255 de la *Loi sur les banques* ou de fusionnements qui, tout bien pesé, entraîneraient une épargne de ressources pour l'économie canadienne.

L'article proposé 31.78 autorise la cour à rendre des ordonnances provisoires, si nécessaire, en matière de fusionnements proposés, concernant lesquels aucune demande n'a été faite suivant l'article 31.72.

L'article 31.791 permet au directeur de délivrer des certificats de décision préalable concernant des transactions proposées.

Les articles 31.80 à 31.896 obligent les parties à certaines transactions proposées d'aviser le directeur avant de procéder à la transaction. Ces mêmes articles obligent aussi les parties à donner certains renseignements au directeur.

Les articles proposés 31.9 à 31.94 concernent les procédures couvertes par la partie IV.1.

Le nouvel article 31.91 autorise la cour à rendre des ordonnances provisoires, si nécessaire, dans les cas où une demande d'ordonnance a été présentée en vertu de la partie IV.1 en matière de pratiques commerciales restrictives.

Le nouvel article 31.92 est parallèle à l'article 31.9 actuel, les différences résultant du transfert de juridiction de la Commission aux cours civiles en ce qui concerne la partie IV.1.

L'article proposé 31.94 prévoit le pouvoir de faire des règlements et la publication préalable de ces règlements.

La partie IV.2 proposée prévoit l'inscription à un registre tenu par la Commission des accords de spécialisation qui remplissent certaines conditions. L'article 31.96 soustrait les accords ainsi inscrits de l'application de l'article 32, ainsi que de l'article 31.4 dans la mesure où celui-ci porte sur l'exclusivité.

Where no order  
to be made in  
respect of  
merger

**31.73** The court shall not make an order under section 31.72

(a) in respect of a merger completed before the coming into force of this section;

(b) in respect of an amalgamation or proposed amalgamation under section 255 of the *Bank Act*, in respect of which the Minister of Finance has certified to the Director the names of the parties thereto and that the amalgamation is desirable in the interest of the financial system; or

(c) where it finds that the merger or proposed merger has brought about or is likely to bring about gains in efficiency that will result in a substantial real net saving of resources for the Canadian economy and that the gains in efficiency could not reasonably be expected to be attained if the order were made.

Factors to be  
considered  
regarding  
significant  
lessening of  
competition

**31.74** (1) In determining, for the purpose of section 31.72, whether or not a merger or proposed merger prevents or lessens, or is likely to prevent or lessen, competition significantly, the court shall have regard to the following factors:

(a) whether the business, or a part of the business, of a party to the merger or proposed merger has failed or is likely to fail;

(b) the degree to which acceptable substitutes, whether produced in Canada or imported, for products supplied by the parties to the merger or proposed merger are or are likely to be available;

(c) the size differentials between the relevant businesses of the parties to the merger or proposed merger and their competitors;

(d) any barriers to entry into a market and the effect of the merger or proposed merger on such barriers;

(e) any history of anti-competitive behaviour on the part of any party to the merger or proposed merger;

(f) any likelihood that the merger or proposed merger will result in the re-

**31.73** La cour ne doit pas rendre une ordonnance en vertu de l'article 31.72

a) à l'égard d'un fusionnement réalisé avant l'entrée en vigueur du présent article;

b) à l'égard d'une fusion visée à l'article 255 de la *Loi sur les banques*, que cette fusion soit réalisée ou proposée, et à propos de laquelle le ministre des Finances certifie au directeur le nom des parties et certifie qu'elle est souhaitable dans l'intérêt du système financier; ou

c) lorsqu'elle conclut que le fusionnement, réalisé ou proposé, a accru ou accroîtra vraisemblablement l'efficacité d'une façon telle qu'il en résultera une épargne nette réelle et sensible de ressources pour l'économie canadienne et que la réalisation de l'accroissement en efficacité ne pourrait pas raisonnablement être envisagée si l'ordonnance était rendue.

**31.74** (1) Lorsqu'elle détermine, aux fins de l'article 31.72, si un fusionnement, réalisé ou proposé, empêche ou diminue la concurrence de façon relativement importante, ou aura vraisemblablement cet effet, la cour tient compte des facteurs suivants :

a) la faillite, ou la possibilité d'une faillite imminente de l'entreprise ou d'une partie de l'entreprise d'une partie au fusionnement réalisé ou proposé;

b) la mesure dans laquelle sont ou seront vraisemblablement disponibles des produits de remplacement convenables et équivalents à ceux fournis par les parties au fusionnement réalisé ou proposé, que ces produits de remplacement soient produits au Canada ou non;

c) la taille des entreprises pertinentes exploitées par les parties au fusionnement réalisé ou proposé par rapport à celles de leurs concurrents;

d) les entraves à l'accès à un marché et l'influence du fusionnement réalisé ou proposé sur ces entraves;

e) la conduite anticoncurrentielle qu'ont eue dans le passé l'une ou l'autre des

Cas où le  
fusionnement  
n'est ni interdit  
ni annulé

Éléments à  
considérer

Section 31.97 would enable the Commission to make an order under Part IV.2 without hearing evidence where the Director and the person in respect of whom an order is to be made agree on the terms of the order.

Section 31.98 would replace the present section 31.8. The proposed subsections 31.98(2) to (4) and (6) are new. Section 31.99 would replace the present section 31.9.

The proposed section 31.991 would give the Governor in Council the power to make an order in respect of a specialization agreement where the Commission has refused to do so.

L'article 31.97 autorise la Commission à rendre une ordonnance en vertu de la partie IV.2 sans audition dans les cas où le directeur et la personne que viserait l'ordonnance s'entendent sur le libellé de l'ordonnance.

L'article 31.98 remplace l'actuel article 31.8. Les paragraphes 31.98(2) à (4) et (6) sont nouveaux. L'article 31.99 remplace les dispositions de l'actuel article 31.9.

L'article 31.991 proposé donne au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre un décret dans les cas d'un accord de spécialisation à propos duquel la Commission a refusé de rendre une ordonnance.

moval of a vigorous and effective competitor;

(g) any evidence of intent on the part of a party to the merger or proposed merger to prevent or lessen competition or to control a market;

(h) any likelihood that the merger or proposed merger will result in a substantial foreclosure of sources from which a trade, industry or profession obtains a product or outlets through which a trade, industry or profession disposes of a product;

(i) the nature and extent of change and innovation in a relevant market;

(j) any likelihood that the merger or proposed merger will stimulate competition;

(k) whether effective competition exists in a market that is or would be affected by the merger or proposed merger; and

(l) any other factor that is relevant to competition in a market that is or would be affected by the merger or proposed merger.

(2) For the purpose of section 31.72, the court shall not find that a merger or proposed merger prevents or lessens, or is likely to prevent or lessen, competition significantly unless it finds that the merger or proposed merger has, or is likely to have, a major and not insubstantial effect on competition.

**31.75** No application may be made under section 31.72 in respect of a merger more than three years after the merger has been completed.

**31.76** No application may be made under section 31.72 against a particular person where proceedings have been commenced under section 32 against that

parties au fusionnement réalisé ou proposé;

f) la possibilité que le fusionnement réalisé ou proposé entraîne la disparition d'un concurrent dynamique et efficace;

g) toute preuve de l'intention de l'une des parties au fusionnement réalisé ou proposé de contrôler un marché ou d'empêcher ou diminuer la concurrence;

h) la possibilité que le fusionnement réalisé ou proposé entraîne, en ce qui concerne un produit, une disparition sensible de sources d'approvisionnement ou de débouchés pour un commerce, une industrie ou une profession;

i) la nature et la portée des changements et des innovations sur un marché pertinent;

j) la possibilité que le fusionnement réalisé ou proposé ait un effet stimulant pour la concurrence;

k) la question relative à l'existence d'une concurrence réelle dans un marché qui est ou qui serait influencé par le fusionnement réalisé ou proposé; et

l) tout autre facteur pertinent en ce qui concerne la concurrence dans un marché qui est ou qui serait influencé par le fusionnement réalisé ou proposé.

(2) Aux fins de l'article 31.72, la cour ne conclut pas qu'un fusionnement réalisé ou proposé empêche ou diminue la concurrence de façon relativement importante, ou qu'il aura vraisemblablement cet effet, 35 sauf si elle est convaincue que ce fusionnement a une influence majeure et non-insubstantielle sur la concurrence, ou qu'il aura vraisemblablement cette influence.

**31.75** Une demande ne peut pas être présentée en application de l'article 31.72 à l'égard d'un fusionnement si plus de trois ans se sont écoulés depuis que ce fusionnement a été complété.

**31.76** Une demande d'ordonnance en application de l'article 31.72 ne peut pas être présentée contre une personne donnée dans les cas où des procédures sont déjà

Deemed not to  
lessen or  
prevent  
competition

Limitation  
period

Where  
proceedings  
commenced  
under  
section 32

Fusionnement  
réputé ne pas  
empêcher ou  
diminuer la  
concurrence

Prescription

Procédures  
intenties en  
vertu de  
l'article 32



person based on the same or substantially the same facts as would be alleged in the application under this section.

Conditional orders directing dissolution of a merger

**31.77 (1)** The court may provide, in an order made under section 31.72 directing a person to dissolve a merger or to dispose of assets or shares, that the order may be rescinded or varied if, within a reasonable period of time specified in the order,

(a) there has occurred

(i) a reduction, removal or remission, specified in the order, of any relevant duties of customs, or

(ii) a reduction or removal, specified in the order, of prohibitions, controls or regulations imposed by or pursuant to any Act of Parliament on the importation into Canada of an article specified in the order, or

(b) that person or any other person has taken any action specified in the order that will, in the opinion of the court, prevent the merger from preventing or lessening competition significantly.

(2) Where, on application by any person against whom an order under section 31.72 is directed, the court is satisfied that

(a) a reduction, removal or remission specified in the order pursuant to paragraph (1)(a) has occurred, or

(b) the action specified in the order pursuant to paragraph (1)(b) has been taken,

the court may rescind or vary the order accordingly.

Interim order where no application under section 31.72

**31.78 (1)** Where, on application by the Director, the court finds, in respect of a proposed merger in respect of which an application has not been made under sec-

entreprises contre cette personne en application de l'article 32 et que les faits sur lesquels ces procédures sont basées sont les mêmes ou sensiblement les mêmes que ceux qui seraient soulevés dans la demande d'ordonnance.

**31.77 (1)** La cour peut déclarer, dans une ordonnance rendue en vertu de l'article 31.72 et enjoignant une personne de dissoudre un fusionnement ou de se départir d'éléments d'actifs ou d'actions, que celle-ci peut être annulée ou modifiée si, dans le délai raisonnable qui y est fixé,

a) il y a eu

(i) réduction, suppression ou remise, indiquées dans l'ordonnance, de droits de douane pertinents, ou

(ii) réduction ou suppression, indiquées dans l'ordonnance, d'interdictions, de contrôles ou de réglementations imposés aux termes ou en vertu d'une loi du Parlement et visant l'importation d'un article mentionné dans l'ordonnance, ou

b) les mesures spécifiées dans l'ordonnance ont été exécutées par la personne en question ou par une autre personne, et, selon la cour, la conséquence de l'un ou l'autre de ces événements est d'empêcher que le fusionnement empêche ou diminue la concurrence de façon relativement importante.

(2) Dans le cadre d'une demande d'une personne contre qui une ordonnance a été rendue aux termes de l'article 31.72, la cour peut annuler ou modifier l'ordonnance en question si elle est convaincue que

a) la réduction, la suppression ou la remise prévues à l'ordonnance visée à l'alinéa (1)a ont eu lieu; ou

b) les mesures prévues dans l'ordonnance visée à l'alinéa (1)b ont été exécutées.

**31.78 (1)** Dans les cas où, à la suite d'une demande du directeur, la cour conclut, à l'égard d'un fusionnement proposé relativement auquel il n'y a pas eu de

Ordonnances conditionnelles de dissolution de fusionnement

Annulation ou modification de l'ordonnance

Ordonnance provisoire en l'absence d'une demande en vertu de l'article 31.72



tion 31.72 or previously under this section, that

(a) the proposed merger is reasonably likely to prevent or lessen competition significantly and, in the opinion of the court, in the absence of an interim order a party to the proposed merger or any other person is likely to take an action that would substantially impair the ability of the court to remedy the effect of the proposed merger on competition under section 31.72 because that action would be difficult to reverse, or

(b) there has been a failure to comply with section 31.81, 31.84 or 31.85 in respect of the proposed merger,

the court may issue an interim order forbidding any person named in the application from doing any act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the completion or implementation of the merger.

(2) Subject to subsection (3), at least forty-eight hours notice of an application for an interim order under subsection (1) shall be given by or on behalf of the Director to each person against whom the order is sought.

(3) Where a court to which an application is made under subsection (1) is satisfied that

(a) subsection (2) cannot reasonably be complied with, or

(b) the urgency of the situation is such that service of notice in accordance with subsection (2) would not be in the public interest,

it may proceed with the application *ex parte*.

(4) An interim order issued under subsection (1)

demande aux termes de l'article 31.72 ou antérieurement aux termes du présent article,

a) que le fusionnement proposé, en toute raison, aura vraisemblablement pour effet d'empêcher ou de diminuer la concurrence de façon relativement importante et que, à son avis, en l'absence d'une ordonnance provisoire une personne, partie ou non au fusionnement proposé, posera vraisemblablement des gestes qui, parce qu'ils seraient difficiles à contrer, auraient pour effet de réduire sensiblement l'aptitude de la cour à remédier à l'influence du fusionnement proposé sur la concurrence si celle-ci devait éventuellement appliquer l'article 31.72 à l'égard du fusionnement proposé, ou

b) qu'il y a eu manquement à l'article 31.81, 31.84 ou 31.85 à l'égard du fusionnement proposé,

la cour peut rendre une ordonnance provisoire interdisant à toute personne nommée dans la demande de poser tout geste qui, de l'avis de la cour, pourrait avoir pour effet la réalisation du fusionnement ou encore pour objet sa réalisation ou sa mise en œuvre.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le directeur, ou quelqu'un d'autre de la part de ce dernier, donne à chaque personne à l'égard de laquelle il entend demander une ordonnance provisoire aux termes du paragraphe (1), un avis d'au moins quarante-huit heures relativement à cette demande.

(3) Si, lors d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), la cour est convaincue

a) qu'en toute raison, le paragraphe (2) ne peut pas être observé, ou

b) que la situation est à ce point urgente que la signification de l'avis prévu au paragraphe (2) ne servirait pas l'intérêt public,

elle peut entendre la demande *ex parte*.

(4) Une ordonnance provisoire rendue aux termes du paragraphe (1)

Notice of application

*Ex parte* application

Terms of interim order

Libellé de l'ordonnance provisoire

Ordonnance provisoire concernant un fusionnement proposé



	<p>(a) shall be on such terms as the court considers necessary and sufficient to meet the circumstances of the case; and</p> <p>(b) subject to subsection (5), shall have effect for such period of time as is specified therein. 5</p>	<p>a) prévoit ce qui, de l'avis de la cour, est nécessaire et suffisant pour parer aux circonstances de l'affaire;</p> <p>b) sous réserve du paragraphe (5), a effet pour la période qui y est spécifiée. 5</p>	
Maximum duration of interim order	<p>(5) An interim order issued under subsection (1) in respect of a proposed merger shall cease to have effect</p> <p>(a) in the case of an interim order issued on <i>ex parte</i> application, no later than ten days, or</p> <p>(b) in any other case, no later than twenty-one days,</p> <p>after the interim order comes into effect or, in the circumstances referred to in paragraph (1)(b), after section 31.81, 31.84 or 31.85, as the case may be, is complied with. 15</p>	<p>(5) Une ordonnance provisoire rendue en application du paragraphe (1) à l'égard d'un fusionnement proposé cesse d'avoir effet</p> <p>a) dans le cas d'une ordonnance provisoire rendue dans le cadre d'une demande <i>ex parte</i>, au plus tard dix jours, ou</p> <p>b) dans les autres cas, au plus tard vingt et un jour, 15</p> <p>après la prise d'effet de l'ordonnance provisoire ou, dans les circonstances prévues à l'alinéa (1)b), à compter du moment où les exigences des articles 31.81, 31.84 ou 31.85, selon le cas, ont été rencontrées. 20</p>	Durée maximale de l'ordonnance provisoire
Duty of Director	<p>(6) Where an interim order is issued under paragraph (1)(a), the Director shall proceed as expeditiously as possible to commence and complete proceedings under section 31.72 in respect of the proposed merger. 25</p>	<p>(6) Lorsqu'une ordonnance provisoire est rendue en vertu de l'alinéa (1)a), le directeur doit, avec toute la diligence possible, tenter et mener à terme les procédures visées à l'article 31.72 à l'égard du fusionnement proposé. 25</p>	Obligation du directeur
Punishment for disobedience	<p>(7) A court may punish any person who contravenes or fails to comply with an interim order issued by it under subsection (1) by a fine in the discretion of the court, or by imprisonment for a term not exceeding two years. 30</p>	<p>(7) Une cour peut punir une personne qui contrevient ou qui fait défaut de se conformer à une ordonnance provisoire rendue par cette cour aux termes du paragraphe (1) en imposant à cette personne une amende que la cour fixe à sa discrétion, ou un emprisonnement d'au plus deux ans. 30</p>	Peine pour contravention à une ordonnance
Right of intervention	<p><b>31.79</b> The attorney general of a province may intervene in any proceedings before the court under section 31.72 for the purpose of making representations on behalf of the province. 35</p>	<p><b>31.79</b> Le procureur général d'une province peut intervenir dans les procédures qui se déroulent devant la cour en application de l'article 31.72 afin d'y faire des représentations pour le compte de la province. 40</p>	Intervention
Advance ruling certificates	<p><b>31.791</b> (1) Where the Director is satisfied by a party or parties to a proposed transaction that he would not have sufficient grounds on which to apply to the court under section 31.72, he may issue a certificate to the effect that he is so satisfied. 40</p>	<p><b>31.791</b> (1) Lorsque le directeur est convaincu par une ou plusieurs parties à une transaction proposée qu'il n'aura pas de motifs suffisants pour faire une demande à la cour en vertu de l'article 31.72, il peut délivrer un certificat attestant cette conviction. 45</p>	Certificats de décision préalable



No application  
under section  
31.72

(2) Where the Director issues a certificate under subsection (1), he shall not, if the transaction to which the certificate relates is completed within one year after the certificate is issued, apply to the court under section 31.72 in respect of the transaction solely on the basis of information that is the same or substantially the same as the information on the basis of which the certificate was issued.

### Notifiable Transactions

#### Definitions

"operating  
business"  
«entreprise...»

**31.8 (1)** In sections 31.81 to 31.894, "operating business" means a business undertaking in Canada to which employees employed in connection with the undertaking ordinarily report for work that

(a) has assets in Canada that exceed ten million dollars, or such greater amount as may be prescribed, in aggregate value, determined as of such time and in such manner as may be prescribed, or

(b) had gross revenues from sales in or from Canada that exceed ten million dollars, or such greater amount as may be prescribed, in aggregate value, determined for such annual period and in such manner as may be prescribed;

"person"  
«personne»

"person" means an individual, body corporate, unincorporated syndicate, unincorporated organization, trustee, executor, administrator or other legal representative, but does not include a bare trustee;

"voting share"  
«actions...»

"voting share" means any share that carries voting rights under all circumstances or by reason of an event that has occurred and is continuing.

(2) Après la délivrance du certificat visé au paragraphe (1), le directeur ne peut pas, si la transaction à laquelle se rapporte le certificat est complétée dans l'année suivant la délivrance du certificat, faire une demande en application de l'article 31.72 à l'égard de la transaction lorsque la demande est exclusivement fondée sur les mêmes ou sensiblement les mêmes renseignements que ceux sur lesquels la délivrance du certificat était basée.

Nulle  
présentation de  
demande en  
vertu de  
l'article 31.72

### Transactions devant faire l'objet d'un avis

**31.8 (1)** Aux articles 31.81 à 31.894,

«actions comportant droit de vote» s'entend d'actions comportant droit de vote en toutes circonstances, ou encore d'actions comportant droit de vote en raison d'un événement qui a eu lieu et dont les effets pertinents perdurent.

«entreprise en exploitation» s'entend d'une entreprise au Canada à laquelle des employés affectés à son exploitation se rendent ordinairement pour les fins de leur travail et qui :

a) a, au Canada, des éléments d'actifs dont la valeur totale outrepassa dix millions de dollars ou tel autre montant prescrit plus élevé, la valeur de ces éléments d'actifs étant établie en fonction de ce qui est prescrit à cet égard quant au moment et au mode de leur évaluation; ou

b) a réalisé, à l'égard de ses ventes au Canada ou provenant du Canada un revenu brut total supérieur à dix millions de dollars ou à tel autre montant prescrit plus élevé, la valeur totale de ce revenu brut étant établie en fonction de ce qui est prescrit à cet égard quant à la période annuelle pour laquelle il est évalué et quant au mode de son évaluation.

«personne» s'entend d'une personne physique ou morale, d'un consortium sans personnalité morale, d'une organisation sans personnalité morale, d'un fiduciaire, d'un exécuteur testamentaire, d'un administrateur du bien d'autrui ou de tout autre représentant légal, à l'ex-

#### Définitions

«actions  
comportant  
droit de vote»  
"voting..."

«entreprise en  
exploitation»  
"operating..."

«personne»  
"person"



Affiliated  
corporation

(2) For the purposes of sections 31.81 to 31.894,

(a) one corporation is affiliated with another corporation if one of them is the subsidiary of the other or both are subsidiaries of the same corporation or each of them is controlled by the same person; and

(b) if two corporations are affiliated with the same corporation at the same time, they are deemed to be affiliated with each other.

Subsidiary  
corporation

(3) For the purposes of this section and sections 31.81 to 31.894, a corporation is a subsidiary of another corporation if it is controlled by that other corporation.

Control

(4) For the purposes of this section and sections 31.81 to 31.894, a corporation is controlled by a person if

(a) securities of the corporation to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are held, directly or indirectly, whether through one or more subsidiaries or otherwise, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of that person; and

(b) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the corporation.

Wholly-owned  
affiliate

(5) For the purposes of paragraphs 31.892(c) and (d) and section 31.894, one corporation is the wholly-owned affiliate of another corporation if all its outstanding voting shares, other than shares necessary to qualify persons as directors, are beneficially owned by that other corporation directly, or indirectly through one or more affiliates where all the outstanding voting shares of the affiliates, other than shares necessary to qualify persons as directors, are beneficially owned by that other corporation or each other.

clusion d'un fiduciaire à charge exclusive de conservation et de remise.

(2) Aux fins des articles 31.81 à 31.894

Corporation  
affiliée

a) une corporation est affiliée à une autre corporation si l'une d'entre elles est une filiale de l'autre, si toutes deux sont des filiales d'une même corporation ou encore si toutes deux sont contrôlées par une même personne; et

b) si deux corporations sont affiliées à une même corporation au même moment, elles sont réputées être affiliées l'une à l'autre.

5

(3) Aux fins du présent article et des articles 31.81 à 31.894, une corporation est une filiale d'une autre corporation si elle est contrôlée par cette autre corporation.

Corporation  
filiale

15

(4) Aux fins du présent article et des articles 31.81 à 31.894, une corporation est contrôlée par une personne si

Contrôle

a) des valeurs mobilières de cette corporation comportant plus de cinquante pour cent des votes qui peuvent être exercés lors de l'élection des administrateurs de la corporation en question sont détenues, directement ou indirectement, notamment par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs filiales, autrement qu'à titre de garantie uniquement, par cette personne ou pour son bénéfice; et

b) les votes que comportent ces valeurs mobilières sont suffisants, en supposant leur exercice, pour élire la majorité des administrateurs de la corporation.

35

(5) Aux fins des alinéas 31.892(c) et (d) ainsi que de l'article 31.894, une corporation est une affiliée en propriété exclusive d'une autre corporation si cette autre corporation est, directement, la véritable propriétaire de l'ensemble des actions comportant droit de vote en circulation de cette corporation, autres que des actions qu'il faut détenir pour devenir administrateur, ou si elle l'est, indirectement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs affiliées dans les cas où, à l'exclusion des actions qu'il faut détenir pour devenir administra-

Affiliée en  
propriété  
exclusive

40

45



Wholly-owning  
affiliate

(6) For the purposes of paragraphs 31.892(c) and (d) and section 31.894, one corporation is the wholly-owning affiliate of another corporation if it beneficially owns all the outstanding voting shares of that other corporation directly, or indirectly through one or more affiliates where all the outstanding voting shares of the affiliates are beneficially owned by the corporation or each other.

Notice of  
proposed  
acquisition

**31.81** Subject to sections 31.82, 31.86 and 31.87, where a person, or two or more persons acting jointly or in concert pursuant to an agreement or arrangement, propose to acquire

(a) voting shares of a corporation that operates an operating business or controls a corporation that operates an operating business, or

(b) assets that form all or part of the assets of an operating business,

the person or persons who are proposing to acquire the shares or assets shall, before doing so, whenever a limit set out in section 31.82 or 31.83 would be exceeded, notify the Director that the acquisition is proposed and supply the Director with information in accordance with section 31.89.

Limit for share  
acquisitions

**31.82** (1) For the purpose of paragraph 31.81(a), a limit would be exceeded whenever, as a result of a proposed acquisition of voting shares, the person or persons acquiring the shares, together with their affiliates, would own voting shares of a corporation that in the aggregate carry more than

teur, l'ensemble des actions comportant droit de vote en circulation de ces affiliées sont détenues en véritable propriété par cette autre corporation ou par ces affiliées entre elles.

(6) Aux fins des alinéas 31.892c) et d) et de l'article 31.894, une corporation est l'affiliée-proprétaire exclusive d'une autre corporation si elle est, directement, la véritable propriétaire de l'ensemble des actions comportant droit de vote en circulation de cette autre corporation ou si elle l'est, indirectement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs affiliées dans les cas où l'ensemble des actions comportant droit de vote en circulation de ces affiliées sont détenues en véritable propriété par la corporation ou par ces affiliées entre elles.

**31.81** Sous réserve des articles 31.82, 31.86 et 31.87, lorsqu'une personne ou plusieurs personnes agissant conjointement ou de concert en conséquence d'une entente ou d'un arrangement, proposent d'acquérir

a) des actions comportant droit de vote d'une corporation qui exploite une entreprise en exploitation ou qui contrôle une corporation qui exploite une entreprise en exploitation, ou

b) des éléments d'actifs qui constituent tout ou partie des éléments d'actifs d'une entreprise en exploitation,

la ou les personnes qui proposent d'acquérir les actions ou les éléments d'actifs doivent, avant l'acquisition, aviser le directeur du fait qu'elles proposent d'effectuer l'acquisition et lui fournir, conformément à l'article 31.89, les renseignements pertinents, dans chaque cas où une limite fixée à l'article 31.82 ou 31.83 serait outrepassée à la suite de l'acquisition.

**31.82** (1) Pour l'application de l'alinéa 31.81a), une limite serait outrepassée si, en conséquence d'une acquisition proposée d'actions comportant droit de vote, la ou les personnes se portant acquéreurs des actions en question devenaient propriétaires d'actions comportant droit de vote d'une corporation qui, en leur ajoutant celles dont les affiliées de ces personnes

5

Affiliée-proprétaire  
exclusive

20

Avis relatifs  
aux acquisitions  
projetées

25

30

40

Limite relative  
aux acquisitions  
d'actions

45



(a) twenty per cent or fifty per cent of the votes attached to all outstanding voting shares of the corporation, in the case of the acquisition of voting shares of a corporation any of the voting shares of which are publicly traded; or

(b) thirty-five per cent or fifty per cent of the votes attached to all outstanding voting shares of the corporation, in the case of the acquisition of voting shares of a corporation none of the voting shares of which are publicly traded.

Exemption

(2) It is not necessary to comply with paragraph 31.81(a) where a limit set out in subsection (1) would be exceeded as a result of a proposed acquisition within three years immediately following a previous compliance with paragraph 31.81(a) required in relation to the same limit.

Notice of future acquisition

(3) Where a person or persons who propose to acquire voting shares are required to comply with paragraph 31.81(a) because the twenty or thirty-five per cent limit set out in subsection (1) would be exceeded as a result of the acquisition, the person or persons may, at the time of such compliance, give notice to the Director of a proposed further acquisition of voting shares that would result in a fifty per cent limit set out in that subsection being exceeded, and supply the Director with a detailed description in writing of the steps to be carried out in the further acquisition.

Exemption

(4) It is not necessary to comply with paragraph 31.81(a) in respect of a proposed further acquisition referred to in subsection (3) if

sont propriétaires, confèreraient au total plus de

a) vingt pour cent ou cinquante pour cent des votes conférés par l'ensemble des actions de la corporation qui sont en circulation et qui comportent droit de vote, dans le cas où l'acquisition concerne les actions comportant droit de vote d'une corporation dont certaines actions comportant droit de vote sont négociées publiquement; ou

b) trente-cinq pour cent ou cinquante pour cent des votes conférés par l'ensemble des actions de la corporation qui sont en circulation et qui comportent droit de vote, dans les cas où l'acquisition concerne les actions comportant droit de vote d'une corporation dont aucune des actions comportant droit de vote n'est négociée publiquement.

(2) Il n'est pas nécessaire de se conformer à l'alinéa 31.81a) dans les cas où une limite prévue au paragraphe (1) serait outrepassée en conséquence d'une acquisition proposée dans les trois ans qui suivent le moment où l'on s'est conformé à cet alinéa à l'égard de la même limite.

Exception

(3) Dans les cas où une ou des personnes qui proposent d'acquérir des actions comportant droit de vote sont tenues de se conformer à l'alinéa 31.81a) en raison du fait que la limite de vingt ou de trente-cinq pour cent fixée au paragraphe (1) serait outrepassée en conséquence de l'acquisition, cette ou ces personnes peuvent, au moment de répondre aux exigences de cet alinéa, aviser le directeur d'une acquisition additionnelle proposée d'actions comportant droit de vote dans tous les cas où la conséquence de cette acquisition additionnelle serait le dépassement de la limite de cinquante pour cent qui est prévue à ce paragraphe ainsi que lui fournir, par écrit, une description détaillée des démarches qui seront entreprises dans le cadre de l'acquisition additionnelle.

Avis d'acquisition additionnelle

(4) Il n'est pas obligatoire de se conformer à l'alinéa 31.81a) à l'égard d'une acquisition additionnelle proposée visée au paragraphe (3) si

Exception



	<p>(a) notice of the further acquisition is given to the Director under subsection (3) and it is carried out in accordance with the description supplied under that subsection; and 5</p> <p>(b) an additional notice of the further acquisition is given to the Director in writing at the time of the further acquisition.</p>	<p>a) un avis de l'acquisition additionnelle est donné au directeur aux termes du paragraphe (3) et que celle-ci est mise en œuvre conformément à la description fournie en application de ce paragraphe; 5</p> <p>et</p> <p>b) un avis supplémentaire de l'acquisition additionnelle est donné par écrit au directeur lors de l'acquisition.</p>
Limitation	<p>(5) Subsection (4) does not apply in 10 respect of a further acquisition unless the further acquisition is completed within one year after notice of it is given under subsection (3).</p>	<p>(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas 10 Restrictions à l'égard d'une acquisition additionnelle sauf si cette dernière est complétée dans un délai de un an à compter de l'avis donné aux termes du paragraphe (3).</p>
Limit for asset acquisitions	<p><b>31.83</b> For the purpose of paragraph 15 31.81(b), a limit would be exceeded if the aggregate value of the assets to be acquired, determined as of such time and in such manner as may be prescribed, or the gross revenues from sales generated 20 from the assets to be acquired, determined for such annual period and in such manner as may be prescribed, would exceed thirty-five million dollars, or such greater amount as may be prescribed. 25</p>	<p><b>31.83</b> Pour l'application de l'alinéa 15 31.81b), une limite serait outrepassée si la valeur totale des éléments d'actifs devant être acquis, établie selon ce qui est prescrit à cet égard quant au moment et au mode d'évaluation de ces éléments d'actifs, ou si 20 le revenu brut provenant des ventes réalisées en raison de ces éléments d'actifs, établi selon ce qui est prescrit à cet égard quant à la période annuelle pour laquelle ce revenu est évalué et quant à son mode 25 d'évaluation, outrepassait trente-cinq millions de dollars ou telle autre valeur prescrite plus élevée.</p>
Notice of amalgamation	<p><b>31.84</b> (1) Subject to sections 31.86 and 31.87, where two or more corporations propose to amalgamate and one or more of those corporations operates an operating business or controls a corporation that 30 operates an operating business, each corporation that proposes to amalgamate shall, before doing so, whenever a limit set out in subsection (2) would be exceeded, notify the Director that the amalgamation 35 is proposed and supply the Director with information in accordance with section 31.89.</p>	<p><b>31.84</b> (1) Sous réserve des articles 30 31.86 et 31.87, lorsque plusieurs corporations proposent leur fusion mutuelle et qu'au moins une de ces corporations exploite une entreprise en exploitation ou contrôle une corporation qui exploite une entreprise en exploitation, chacune des 35 corporations qui proposent cette fusion mutuelle doit, avant la réalisation de celle-ci, aviser le directeur de la fusion proposée et lui fournir les renseignements pertinents en conformité avec l'article 31.89, 40 dans tous les cas où une limite visée au paragraphe (2) serait outrepassée à la suite de la fusion.</p>
Limits	<p>(2) For the purpose of subsection (1), a 40 limit would be exceeded if</p> <p>(a) the aggregate value of the assets in Canada that would be owned by the continuing corporation that would result from the amalgamation or, to the extent</p>	<p>(2) Aux fins du paragraphe (1), une 45 limite serait outrepassée si</p> <p>a) la valeur totale des éléments d'actifs qui seraient la propriété, au Canada, de la corporation devant résulter de la fusion ou, dans la mesure de l'intérêt</p>



of the interest of the continuing corporation therein, by corporations controlled by the continuing corporation, determined as of such time and in such manner as may be prescribed, would exceed seventy million dollars, or such greater amount as may be prescribed; or (b) the gross revenues from sales in or from Canada generated from the assets referred to in paragraph (a), determined for such annual period and in such manner as may be prescribed, would exceed seventy million dollars, or such greater amount as may be prescribed.

Notice of  
combination

**31.85** (1) Subject to sections 31.86 and 31.87, where two or more persons propose to form a combination to carry on business otherwise than through a corporation and one or more of those persons propose to contribute to the combination assets of an operating business, each person who proposes to form the combination shall, before doing so, whenever a limit set out in subsection (2) would be exceeded, notify the Director that the combination is proposed and supply the Director with information in accordance with section 31.89.

Limits

(2) For the purpose of subsection (1), a limit would be exceeded if

(a) the aggregate value of the assets in Canada that are the subject-matter of the combination, determined as of such time and in such manner as may be prescribed, would exceed thirty-five million dollars, or such greater amount as may be prescribed; or

(b) the gross revenues from sales in or from Canada generated from the assets referred to in paragraph (a), determined for such annual period and in such manner as may be prescribed, would

que la corporation devant résulter de la fusion peut avoir dans de telles corporations, la propriété de corporations qu'elle contrôle, établie selon ce qui est prescrit à cet égard quant au moment et au mode d'évaluation de ces éléments d'actifs, outrepassait soixante-dix millions de dollars ou telle autre valeur prescrite plus élevée;

b) le revenu brut provenant des ventes au Canada ou provenant du Canada et réalisées en raison des éléments d'actifs visés à l'alinéa a), établi selon ce qui est prescrit à cet égard quant au mode d'évaluation de ce revenu et à la période annuelle pour laquelle il est évalué, outrepassait soixante-dix millions de dollars ou telle autre valeur prescrite plus élevée.

**31.85** (1) Sous réserve des articles 31.86 et 31.87, lorsque plusieurs personnes proposent d'associer leurs intérêts dans le but d'exercer une entreprise autrement que par l'intermédiaire d'une corporation et qu'au moins une de ces personnes propose de fournir à l'association d'intérêts des éléments d'actifs d'une entreprise en exploitation, chacune des personnes qui proposent l'association d'intérêts doit, avant la réalisation de celle-ci, aviser le directeur de l'association d'intérêts proposée et lui fournir les renseignements pertinents en conformité avec l'article 31.89 dans tous les cas où une limite visée au paragraphe (2) serait outrepassée à la suite de l'association d'intérêts.

Avis d'association  
d'intérêts

(2) Aux fins du paragraphe (1), une limite serait outrepassée si,

a) la valeur totale des éléments d'actifs, au Canada, et faisant l'objet de l'association d'intérêts en question, établie selon ce qui est prescrit à cet égard quant au moment et au mode d'évaluation de ces éléments d'actifs, outrepassait trente-cinq millions de dollars ou telle autre valeur prescrite plus élevée;

b) le revenu brut provenant des ventes au Canada ou provenant du Canada et réalisées en raison des éléments d'actifs visés à l'alinéa a), établi selon ce qui est

Limites



Exemption for  
joint ventures

exceed thirty-five million dollars, or such greater amount as may be prescribed.

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a combination if

(a) all the persons who propose to form the combination are parties to an agreement in writing or intended to be put in writing that imposes on them an obligation to contribute assets and governs a continuing relationship between those parties;

(b) no change in control over any party to the combination would result from the combination; and

(c) the agreement referred to in paragraph (a) restricts the range of activities that may be carried on pursuant to the combination, and contains provisions that would allow for its orderly termination.

Application of  
sections 31.81,  
31.84 and 31.85

**31.86** (1) Sections 31.81, 31.84 and 31.85 do not apply in respect of a proposed transaction unless the parties thereto, together with their affiliates,

(a) have assets in Canada that exceed five hundred million dollars in aggregate value, determined as of such time and in such manner as may be prescribed, or such greater amount as may be prescribed; or

(b) had gross revenues from sales in, from or into Canada, determined for such annual period and in such manner as may be prescribed, that exceed five hundred million dollars in aggregate value, or such greater amount as may be prescribed.

Parties to  
acquisition of  
shares

(2) For the purpose of subsection (1), with respect to a proposed acquisition of shares, the parties to the transaction are the person or persons who propose to

prescribe à cet égard quant au mode d'évaluation de ce revenu et à la période annuelle pour laquelle il est évalué, outrepassait trente-cinq millions de dollars ou telle autre valeur prescrite plus élevée.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'une association d'intérêts si

a) les personnes qui proposent l'association d'intérêts sont parties à une entente, 10 écrite ou à le devenir, qui leur impose l'obligation de fournir des éléments d'actifs et qui régit une relation continue entre ces mêmes parties;

b) aucun changement dans le contrôle 15 respectif sur les parties à l'association d'intérêts ne résulte de l'association en question; et

c) l'entente visée à l'alinéa a) restreint l'éventail des activités qui peuvent être 20 exercées en application de l'association d'intérêts et prévoit sa propre expiration selon un mode organisé.

Exception pour  
les entreprises à  
risques partagés

**31.86** (1) Les articles 31.81, 31.84 et 31.85 n'ont pas d'application à l'égard 25 d'une transaction proposée sauf si, avec leurs affiliées, les parties à celle-ci

a) ont au Canada, des éléments d'actifs dont la valeur totale, établie selon ce qui est prescrit à cet égard quant au 30 moment et au mode d'évaluation de ces éléments d'actifs, est supérieure à cinq cents millions de dollars ou à tel autre montant prescrit plus élevé; ou

b) ont réalisé un revenu brut provenant 35 de ventes au Canada, provenant du Canada ou venant de l'étranger en direction du Canada, établi selon ce qui est prescrit à cet égard quant au mode d'évaluation de ce revenu et à la période 40 annuelle pour laquelle il est évalué, qui outrepassa cinq cents millions de dollars ou tel autre montant prescrit plus élevé.

(2) Pour l'application du paragraphe (1) à l'égard d'une acquisition proposée d'ac- 45 tions, sont parties exclusives à la transaction la ou les personnes qui proposent l'ac-

Parties à  
l'acquisition



acquire the shares and the corporation the shares of which are to be acquired.

## Exemptions

**31.87** The following classes of transactions are exempt from the application of sections 31.81, 31.84 and 31.85:

- (a) an acquisition of voting shares of a corporation if the aggregate value of all the outstanding shares of the corporation, determined as of such time and in such manner as may be prescribed, does 10 not exceed seventy million dollars or such greater amount as may be prescribed;
- (b) an acquisition of real property or goods in the ordinary course of business 15 if the person or persons who propose to acquire the assets would not, as a result of the acquisition, hold all or substantially all of the assets of a business or of an operating segment of a business; 20
- (c) an acquisition of voting shares solely for the purpose of underwriting the shares, within the meaning of subsection 4.1(2);
- (d) an acquisition of voting shares or 25 assets that would result from a gift, intestate succession or testamentary disposition;
- (e) an acquisition of collateral or receivables, or an acquisition resulting 30 from a foreclosure or default or forming part of a debt work-out, made by a creditor in or pursuant to a credit transaction entered into in good faith in the ordinary course of business; 35
- (f) a transaction all the parties to which are affiliates of each other;
- (g) a transaction in respect of which the Director has issued a certificate under subsection 31.791(1); 40
- (h) a transaction pursuant to an agreement entered into before this section comes into force but completed within one year after this section comes into 45 force; and
- (i) such other classes of transactions as may be prescribed.

quisition d'actions ainsi que la corporation dont les actions font l'objet de l'acquisition proposée.

## Exceptions

**31.87** Sont soustraites à l'application des articles 31.81, 31.84 et 31.85, les caté- 5 gories de transactions suivantes :

- a) l'acquisition d'actions comportant droit de vote d'une corporation dans les cas où la valeur totale de l'ensemble des actions en circulation de la corporation, 10 établie selon ce qui est prescrit à cet égard quant au moment et au mode d'évaluation de ces actions, n'est pas supérieure à soixante-dix millions de dollars ou à tel autre montant prescrit 15 plus élevé;
- b) l'acquisition de biens immeubles ou d'autres biens dans le cours normal des affaires si la personne ou les personnes qui proposent d'acquérir les éléments 20 d'actifs ne détiennent pas, à la suite de l'acquisition, tous ou sensiblement tous les éléments d'actifs d'une entreprise ou d'une section en exploitation d'une entreprise; 25
- c) l'acquisition d'actions comportant droit de vote uniquement dans le but de souscrire l'émission des actions au sens du paragraphe 4.1(2);
- d) l'acquisition d'actions comportant 30 droit de vote ou d'éléments d'actifs en conséquence d'un don, d'une succession *ab intestat* ou d'une disposition testamentaire;
- e) l'acquisition de comptes à recevoir ou 35 de garanties ou une acquisition résultant d'une forclusion ou d'un défaut ou encore une acquisition en raison du règlement d'une dette, si l'acquisition est réalisée par un créancier en consé- 40 quence d'une opération de crédit conclue de bonne foi dans le cours normal des affaires;
- f) une transaction impliquant des parties qui sont toutes affiliées entre elles; 45
- g) une transaction à l'égard de laquelle le directeur a remis un certificat en vertu du paragraphe 31.791(1);



Who may give notice and supply information

**31.88** Where more than one person is required to give notice and supply information under section 31.81, 31.84 or 31.85 in respect of the same transaction, any of those persons who is duly authorized to do so may give notice or supply information on behalf of and in lieu of any of the others, and any of those persons may give notice and supply information jointly.

Information required

**31.89** (1) The information required under section 31.81, 31.84 or 31.85 is, at the option of the person supplying the information,

(a) the information set out in section 31.891, or

(b) the information set out in section 31.892,

but, where the person supplying the information chooses to supply the Director with the information referred to in paragraph (a) and the Director notifies that person within seven days after he receives the information that he requires the information referred to in paragraph (b), the information referred to in paragraph (b) is required as well.

(2) A proposed transaction referred to in section 31.81, 31.84 or 31.85 shall not be completed before the expiration of

(a) seven days after the day on which the information required under section 31.81, 31.84 or 31.85, as the case may be, certified under section 31.895, has been received by the Director, where the person supplying the information has chosen to supply the Director with the information referred to in paragraph (1)(a) and the Director has not, within

h) une transaction découlant d'une entente conclue avant l'entrée en vigueur du présent article mais complétée dans un délai de un an à compter de l'entrée en vigueur du présent article; et  
i) toute autre catégorie de transactions prescrite.

**31.88** Dans les cas où plus d'une personne est tenue de donner un avis et de fournir des renseignements en vertu des articles 31.81, 31.84 ou 31.85 à l'égard d'une même transaction, l'une ou l'autre de ces personnes peut, à condition d'être valablement autorisée à ce faire, donner l'avis ou fournir les renseignements pour le compte et au lieu de l'une ou l'autre des personnes en question; en outre, tout groupement de ces personnes peut, conjointement, donner un avis et fournir des renseignements.

**31.89** (1) Selon ce que choisit la personne qui les fournit, les renseignements exigés en vertu des articles 31.81, 31.84 ou 31.85 sont les suivants :

a) les renseignements prévus à l'article 31.891, ou

b) les renseignements prévus à l'article 31.892,

mais, si la personne qui doit fournir des renseignements choisit de donner au directeur les renseignements prévus à l'alinéa a) et si celui-ci informe cette personne, dans un délai de sept jours à compter du moment où il reçoit les renseignements en question, du fait qu'il exige des renseignements prévus à l'alinéa b), ces derniers renseignements doivent aussi être fournis.

(2) Une transaction proposée visée aux articles 31.81, 31.84 ou 31.85 ne peut être complétée avant

a) que se soient écoulés sept jours depuis la réception par le directeur des renseignements attestés en vertu de l'article 31.895 et fournis en application des articles 31.81, 31.84 ou 31.85, selon le cas, si la personne qui fournit les renseignements a choisi de donner au directeur les renseignements prévus à l'alinéa (1)a) sans que, dans ce délai, ce dernier

Provenance de l'avis et des renseignements

Renseignements exigés

Suspension de la transaction

Time within which transaction cannot proceed



that time, required the information referred to in paragraph (1)(b),

(b) except as provided in paragraph (c), twenty-one days after the day on which the information required under section 31.81, 31.84 or 31.85, as the case may be, certified under section 31.895, has been received by the Director, where the person supplying the information has chosen, or is required, to supply the Director with the information referred to in paragraph (1)(b), or

(c) where the proposed transaction is an acquisition of voting shares that is to be effected through the facilities of a stock exchange in Canada and the information supplied is the information referred to in paragraph (1)(b), ten trading days, or such longer period of time, not exceeding twenty-one days, as may be allowed by the rules of the stock exchange before shares must be taken up, after the day on which the information required under section 31.81, certified under section 31.895, has been received by the Director,

unless the Director, before the expiration of that time, notifies the persons who are required to give notice and supply information that he does not, at that time, intend to make an application under section 31.72 in respect of the proposed transaction.

**31.891** The information referred to in paragraph 31.89(1)(a) is

- (a) a description of the proposed transaction and the business objectives intended to be achieved as a result thereof;
- (b) copies of the legal documents, or the most recent drafts thereof if the documents have not been executed, that are to be used to implement the proposed transaction; and
- (c) in respect of each person who is required to supply the information and, in the case of information required

exige les renseignements prévus à l'alinéa (1)b),

b) que se soient écoulés, sous réserve de l'alinéa c), vingt et un jours depuis la réception par le directeur des renseignements attestés en vertu de l'article 31.895 et fournis en application des articles 31.81, 31.84 ou 31.85, selon le cas, si la personne qui fournit les renseignements donne ceux qui sont prévus à l'alinéa (1)b), qu'elle le fasse volontairement ou sur demande, ou

c) que se soient écoulés, dans le cas d'une transaction proposée concernant une acquisition d'actions comportant un droit de vote et relativement à laquelle les renseignements fournis sont ceux que prévoit l'alinéa (1)b), à intervenir par l'intermédiaire d'une bourse au Canada, dix jours d'activité de la bourse en question ou tel autre délai plus long, mais ne dépassant pas vingt et un jours, selon ce qui est prévu par les règlements de cette bourse en ce qui concerne le moment où l'on doit compléter une acquisition d'actions, à compter de la réception par le directeur des renseignements exigés à l'article 31.81 et attestés en vertu de l'article 31.895,

à moins que le directeur, avant l'expiration de ce délai, n'avise les personnes qui doivent donner un avis et fournir des renseignements, qu'il n'envisage pas, pour le moment, de présenter une demande en vertu de l'article 31.72 à l'égard de la transaction projetée.

**31.891** Les renseignements visés à l'alinéa 31.89(1)a) sont les suivants :

- a) une description de la transaction proposée de même qu'une description des objectifs d'affaires devant être réalisés par le biais de la transaction;
- b) des copies des documents à portée juridique qui serviront à l'exécution de la transaction proposée, ou des projets les plus récents de ces documents lorsque ceux-ci ne sont pas encore exécutés; et
- c) à l'égard de toutes les personnes qui doivent fournir des renseignements et,

Information referred to in paragraph 31.89(1)(a)

Renseignements visés à l'alinéa 31.89(1)a)



under section 31.81, the corporation the shares of which or the person the assets of whom are proposed to be acquired,

- (i) their full names,
- (ii) the addresses of their principal offices and, in the case of a corporation, the jurisdiction under which it was incorporated,
- (iii) a list of their affiliates that have significant assets in Canada or significant gross revenues from sales in, from or into Canada and a chart describing the relationships between themselves and those affiliates;
- (iv) a summary description of their principal businesses and the principal businesses of their affiliates referred to in subparagraph (iii), including statements identifying the current principal suppliers and customers of those principal businesses and the annual volume of purchases from and sales to such suppliers and customers,
- (v) statements of

(A) their gross and net assets as of the end of their most recently completed fiscal year, and

(B) their gross revenues from sales for that year,

- (vi) in so far as the information is known, or reasonably available, a copy of every proxy solicitation circular, prospectus and other information form filed with a securities commission, stock exchange or other similar authority in Canada or elsewhere or sent or otherwise made available to shareholders within the previous two years, and

(vii) to the extent available, financial statements of

(A) the acquiring party, in the case of a proposed transaction referred to in section 31.81,

(B) the continuing corporation, in the case of a proposed transaction referred to in section 31.84, or

(C) the combination, in the case of a proposed transaction referred to in section 31.85,

dans le cas des renseignements visés à l'article 31.81, à l'égard de la corporation dont les actions, ou de la personne qui est propriétaire des éléments d'actifs qui font l'objet de l'acquisition proposée,

- (i) leur nom au complet,
- (ii) l'adresse de leurs bureaux principaux et, dans le cas d'une corporation, la juridiction à l'origine de son incorporation,

(iii) une liste de leurs affiliées qui ont, au Canada, des éléments d'actifs relativement importants ou un revenu brut relativement important provenant de ventes au Canada, provenant du Canada ou venant de l'étranger en direction du Canada ainsi qu'un tableau décrivant les liens qui existent entre elles-mêmes et ces affiliées,

(iv) une description sommaire de leurs entreprises principales et des entreprises principales de leurs affiliées visées au sous-alinéa (iii), incluant des états dévoilant l'identité des principaux fournisseurs et clients actuels des entreprises principales en question ainsi que le volume annuel des ventes et achats effectués auprès de ces fournisseurs et clients,

- (v) des états
- (A) de leur actif brut et net à la fin de leur dernier exercice financier terminé, et

(B) de leur revenu brut provenant de ventes pour l'exercice en question,

(vi) dans la mesure où ces renseignements sont connus ou raisonnablement accessibles, une copie des circulaires de sollicitation de procurations, des prospectus et d'autres formulaires de renseignements déposés auprès d'une commission des valeurs mobilières, d'une bourse ou d'une autre semblable autorité, au Canada ou ailleurs, ou expédiés ou autrement rendus accessibles aux actionnaires, au cours des deux dernières années, et

(vii) dans la mesure de leur accessibilité, des états financiers de



prepared on a *pro forma* basis as if the proposed transaction had occurred previously.

**31.892** The information referred to in paragraph 31.89(1)(b) is

(a) a description of the proposed transaction and the business objectives intended to be achieved as a result thereof;

(b) copies of the legal documents, or the 10 most recent drafts thereof if the documents have not been executed, that are to be used to implement the proposed transaction;

(c) in respect of each person who is 15 required to supply the information, each of their wholly-owned affiliates or wholly-owning affiliates that has significant assets in Canada or significant sales in, from or into Canada and, in the case of 20 information required under section 31.81, the corporation the shares of which or the person the assets of whom are proposed to be acquired,

(i) their full names, 25

(ii) the addresses of their principal offices and, in the case of a corporation, the jurisdiction under which it was incorporated,

(iii) the names and business 30 addresses of their directors and officers,

(iv) a summary description of their principal businesses including

(A) to the extent available, finan- 35 cial statements relating to their principal businesses for their most recently completed fiscal year and subsequent interim periods, and

(B) statements identifying the prin- 40 cipal current suppliers and custom-

(A) la partie qui fait l'acquisition, dans le cas d'une transaction proposée visée à l'article 31.81,

(B) la corporation qui résulte de la fusion, dans le cas d'une transaction proposée visée à l'article 31.84, 5 ou

(C) l'association d'intérêts, dans le cas d'une transaction proposée visée à l'article 31.85, 10

préparés *pro forma*, comme si la transaction proposée avait déjà eu lieu.

**31.892** Les renseignements exigés aux termes de l'alinéa 31.89(1)b) sont les 15 suivants :

a) une description de la transaction proposée ainsi qu'une description des objectifs d'affaires devant être réalisés au moyen de la transaction;

b) des copies des documents à portée 20 juridique qui serviront à l'exécution de la transaction proposée ou des avant-projets les plus récents de tels documents lorsque ces derniers ne sont pas encore exécutés; 25

c) à l'égard de toute personne tenue de donner des renseignements, de leurs affiliées en propriété exclusive ou de leurs affiliées-propriétaires exclusives si celles-ci ont des éléments d'actifs relativement importants au Canada ou des ventes relativement importantes au Canada, provenant du Canada ou venant de l'étranger en direction du Canada et, dans le cas des renseigne- 35 ments exigés par l'article 31.81, la corporation dont les actions, ou la personne qui est propriétaire des éléments d'actifs qui font l'objet de l'acquisition proposée,

(i) leur nom au complet, 40

(ii) l'adresse de leurs bureaux principaux et, dans le cas d'une corporation, la juridiction à l'origine de son incorporation,

(iii) le nom et l'adresse d'affaires de 45 leurs administrateurs et de leurs dirigeants,

(iv) une description sommaire de leurs entreprises principales en y 50 incluant,

Information referred to in paragraph 31.89(1)(b)

Renseignements visés à l'alinéa 31.89(1)b)



ers of their principal businesses and the annual volume of purchases from and sales to such suppliers and customers,

(v) statements of 5

(A) their gross and net assets as of the end of their most recently completed fiscal year, and

(B) their gross revenues from sales for that year, 10

(vi) the principal categories of products produced, supplied or distributed by each of them and their gross sales for each principal category of product, for their most recently completed 15 fiscal year,

(vii) the principal categories of products purchased or acquired by each of them and their total expenditures for each principal category of product, 20 for their most recently completed fiscal year,

(viii) the number of votes attached to voting shares held, directly or indirectly through one or more affiliates 25 or otherwise, by each of them in any corporation carrying on an operating business, whether through one or more subsidiaries or otherwise, where the total of all votes attached to 30 shares so held exceeds twenty per cent of the votes attached to all outstanding voting shares of the corporation,

(ix) a copy of every proxy solicitation circular, prospectus and other infor- 35 mation form filed with a securities commission, stock exchange or other similar authority in Canada or elsewhere or sent or otherwise made available to shareholders within the 40 previous two years,

(x) financial or statistical data prepared to assist the board of directors or senior officers of any of them in analyzing the proposed transaction, 45 including, to the extent that opinions or judgments are not contained therein, any such data that is contained in any part of a study or report,

(xi) to the extent available, financial 50 statements of

(A) dans la mesure où ils sont accessibles, des états financiers concernant leurs entreprises principales pour leur dernier exercice financier terminé et pour les périodes inté- 5 rmédiaires subséquentes, et

(B) des états dévoilant l'identité des principaux fournisseurs et clients actuels des entreprises principales en question ainsi que le volume 10 annuel des ventes et achats effectués auprès de ces fournisseurs et clients,

(v) des états

(A) de leur actif brut et net à la fin 15 de leur dernier exercice financier terminé, et

(B) de leur revenu brut provenant de ventes pour l'exercice en ques- 20 tion,

(vi) les principales catégories de produits qu'elles produisent, fournissent ou distribuent, ainsi que leurs ventes brutes imputables à chaque catégorie de produits, pour leur dernier exercice 25 financier terminé,

(vii) les principales catégories de produits qu'elles ont achetés ou acquis ainsi que les dépenses totales se rapportant à chacune de ces catégories de 30 produits, pour leur dernier exercice financier terminé,

(viii) le nombre de votes conférés par les actions comportant droit de vote que détiennent chacune d'elles, direc- 35 tement ou indirectement, notamment par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs affiliées, dans toute corporation qui mène une entreprise en exploitation par l'intermédiaire d'une ou de 40 plusieurs filiales ou autrement, dans les cas où l'ensemble des votes conférés par les actions ainsi détenues est supérieur à vingt pour cent des votes conférés par toutes les actions de cette 45 corporation qui sont en circulation et qui comportent droit de vote,

(ix) une copie des circulaires de sollicitation de procurations, des prospectus et des formulaires de ren- 50 seignements déposés auprès d'une



(A) the acquiring party, in the case of a proposed transaction referred to in section 31.81,  
 (B) the continuing corporation, in the case of a proposed transaction referred to in section 31.84, or  
 (C) the combination, in the case of a proposed transaction referred to in section 31.85,  
 prepared on a *pro forma* basis as if the proposed transaction had occurred previously, and  
 (xii) if any of them have taken a decision or entered into a commitment or undertaking to make significant changes in any business to which the proposed transaction relates, a summary description of that decision, commitment or undertaking; and  
 (d) in respect of any affiliate of each person who is required to supply the information, other than a wholly-owned affiliate or wholly-owning affiliate of such person, that has significant assets in, or significant gross revenues from sales in, from or into Canada, the information set out in subparagraphs (c)(v) to (xii).

commission des valeurs mobilières, d'une bourse ou d'une autre semblable autorité, au Canada ou ailleurs, ou expédiés ou autrement rendus accessibles aux actionnaires, au cours des deux dernières années,  
 (x) des données financières ou statistiques préparées dans le but d'aider le conseil d'administration ou les principaux dirigeants de l'une ou l'autre d'entre elles à analyser la transaction proposée, de même que, sauf si celles-ci contiennent des opinions ou des appréciations, de telles données se retrouvant dans le cadre de toute partie d'une étude ou d'un rapport,  
 (xi) dans la mesure de leur accessibilité, des états financiers de

(A) la partie qui fait l'acquisition, dans le cas d'une transaction proposée visée à l'article 31.81,

(B) la corporation qui résulte de la fusion, dans le cas d'une transaction proposée visée à l'article 31.84, ou

(C) l'association d'intérêts, dans le cas d'une transaction proposée visée à l'article 31.85

préparés *pro forma*, comme si la transaction proposée avait déjà eu lieu, et  
 (xii) dans le cas où l'une ou l'autre d'entre elles a pris la décision d'apporter ou s'est engagée à apporter des changements relativement importants dans une entreprise touchée par la transaction proposée, une description sommaire de la décision ou de l'engagement;

d) à l'égard de toute affiliée de chacune des personnes qui sont tenues de fournir des renseignements, autre qu'une affiliée en propriété exclusive ou affiliée-proprétaire exclusive d'une telle personne, qui a des éléments d'actifs relativement importants au Canada ou un revenu brut relativement important provenant de ventes au Canada, provenant du Canada ou venant de l'étranger en direction du Canada, les renseignements visés aux sous-alinéas c)(v) à (xii).



Where  
information  
cannot be  
certified

**31.893** (1) If any of the information required under section 31.81, 31.84 or 31.85 is not known or reasonably obtainable, or cannot be obtained without breaching a confidentiality requirement established by law or without creating a significant risk that confidential information will be used for an improper purpose or that information that should, for commercial reasons, be kept confidential will be disclosed to the public, the person who is supplying the information may, in lieu of supplying the information, inform the Director under oath or affirmation of the matters in respect of which information has not been supplied and why it has not been obtained.

Where  
information not  
relevant

(2) If any of the information required under section 31.81, 31.84 or 31.85 could not, on any reasonable basis, be considered to be relevant to an assessment by the Director as to whether the proposed transaction would or would be likely to prevent or lessen competition significantly, the person who is supplying the information may, in lieu of supplying the information, inform the Director under oath or affirmation of the matters in respect of which information has not been supplied and why the information was not considered relevant.

Saving

**31.894** Nothing in sections 31.89 to 31.892 requires any person who is a director of a corporation to supply information that is known to that person by virtue only of his position as a director of an affiliate of the corporation that is neither a wholly-owned affiliate nor a wholly-owning affiliate of the corporation.

Cas où les  
renseignements  
ne peuvent pas  
être attestés

**31.893** (1) Dans les cas où l'un ou l'autre des renseignements exigés en vertu des articles 31.81, 31.84 ou 31.85 n'est pas connu, ne peut raisonnablement pas être obtenu, ne peut pas être obtenu sans contrevenir à une norme de confidentialité établie par le droit ou ne peut pas être obtenu sans un risque relativement important soit que des renseignements confidentiels seront utilisés à des fins incorrectes soit encore que seront divulgués au public des renseignements qui, pour des raisons dues au commerce, devraient demeurer confidentiels, la personne qui fournit les renseignements peut, au lieu de fournir les renseignements en question, faire connaître au directeur, sous serment ou affirmation, les questions au sujet desquelles des renseignements n'ont pas été fournis ainsi que les motifs pour lesquels ceux-ci n'ont pas été obtenus.

Cas où les  
renseignements  
ne sont pas  
pertinents

(2) Dans les cas où l'un ou l'autre des renseignements exigés en vertu des articles 31.81, 31.84 ou 31.85 ne pouvait pas, en toute raison, être jugé pertinent aux fins de l'examen que fait le directeur de la question de savoir si une transaction proposée empêcherait ou diminuerait la concurrence de façon relativement importante, ou aurait vraisemblablement cet effet, la personne qui fournit les renseignements peut, au lieu de donner le renseignement au directeur, informer ce dernier, sous serment ou affirmation, des questions à l'égard desquelles les renseignements n'ont pas été fournis ainsi que des motifs pour lesquels les renseignements en question ont été jugés non pertinents.

Exclusion

**31.894** Les articles 31.89 à 31.892 n'ont pas pour effet d'imposer à une personne qui est administrateur d'une corporation l'obligation de fournir des renseignements qui sont parvenus à la connaissance de cette personne uniquement en raison de son poste d'administrateur d'une filiale de la corporation en question, à condition que cette filiale ne soit pas une filiale en propriété exclusive ou une filiale-propriétaire exclusive de cette corporation.



Information to be certified

**31.895** The information supplied to the Director under section 31.81, 31.84 or 31.85 shall be certified under oath or affirmation

(a) in the case of a corporation supplying the information, by an officer thereof or other person duly authorized by the board of directors or other governing body of the corporation, or

(b) in the case of any other person supplying the information, by that person, as having been examined by that person and as being, to the best of his knowledge and belief, correct and complete in all material respects.

Where transaction not completed

**31.896** Where notice is given and information supplied in respect of a proposed transaction under section 31.81, 31.84 or 31.85 but the transaction is not completed within one year thereafter or such longer period as the Director may specify in any particular case, section 31.81, 31.84 or 31.85, as the case may be, applies as if no notice were given or information supplied.

### General

Application

**31.9** An application to the court under this Part may be made by originating notice of motion, writ of summons, statement of claim or otherwise as the rules of court provide.

Interim order

**31.91** (1) Where an application has been made for an order under this Part, other than an interim order under section 31.78, the court, on application by the Director, may issue such interim order as it considers appropriate, having regard to the principles ordinarily considered when granting interlocutory or injunctive relief.

Terms of interim order

(2) An interim order issued under subsection (1) shall be on such terms, and shall have effect for such period of time, as

Attestation

**31.895** Les renseignements fournis au directeur en vertu des articles 31.81, 31.84 ou 31.85 sont attestés sous serment ou affirmation

a) dans le cas d'une corporation fournissant ces renseignements, par un de ses dirigeants ou par une autre personne dûment autorisée par le conseil d'administration ou tout autre bureau de direction de la corporation, ou

b) dans le cas de toute autre personne fournissant ces renseignements, par la personne elle-même, comme ayant été examinés par cette personne et comme étant, au meilleur de sa connaissance, exacts et complets sur toute question pertinente.

Cas où la transaction n'est pas réalisée

**31.896** Lorsqu'un avis est donné et que des renseignements sont fournis à l'égard d'une transaction proposée en vertu des articles 31.81, 31.84 ou 31.85 mais que la transaction n'est pas réalisée dans l'année qui suit ou dans tout délai, supérieur à un an, que peut accorder le directeur dans chaque cas, les articles 31.81, 31.84 ou 31.85, selon le cas, s'appliquent comme si aucun avis n'avait été donné et aucun renseignement fourni.

### Dispositions générales

Application

**31.9** Une demande à la cour en application de la présente partie peut être introduite par voie d'avis de requête, de bref d'assignation, de déclaration ou autrement, selon ce que prévoient les règles de la cour.

Ordonnance provisoire

**31.91** (1) Dans le cas d'une demande d'ordonnance prévue à la présente Partie, autre qu'une ordonnance provisoire en application de l'article 31.78, la cour, à la suite d'une demande du directeur, peut rendre l'ordonnance provisoire qu'elle estime indiquée sur la base des principes qui sont ordinairement applicables dans le cadre des recours en injonction interlocutoire.

(2) Le libellé de l'ordonnance provisoire rendue en vertu du paragraphe (1) ainsi que sa durée d'effet sont ceux que la cour

Libellé de l'ordonnance provisoire



the court considers necessary and sufficient to meet the circumstances of the case.

Duty of director

(3) Where an interim order issued under subsection (1) is in effect, the Director shall proceed as expeditiously as possible to complete proceedings under this Part arising out of the conduct in respect of which the order was issued.

Punishment for disobedience

(4) A court may punish any person who contravenes or fails to comply with an interim order issued by it under subsection (1) by a fine in the discretion of the court, or by imprisonment for a term not exceeding two years.

Rescission or variation of order

**31.92** Where, on application by the Director or a person against whom an order has been made under this Part, the court finds that

(a) the circumstances that led to the making of the order have changed and, in the circumstances that exist at the time the application is made under this section, the order would not have been made or would have been ineffective to achieve its intended purpose, or

(b) the Director and the person against whom an order has been made have consented to an alternative order, the court may rescind or vary the order accordingly.

Evidence

**31.93** In determining whether or not to make an order under this Part, the court shall not exclude from consideration any evidence by reason only that it might be evidence in respect of an offence under this Act or in respect of which another order could be made by a court or the Commission under this Act.

Regulations

**31.94** (1) The Governor in Council may make regulations

estime nécessaires et suffisants pour répondre aux besoins en l'occurrence.

Obligation du directeur

(3) Lorsque s'applique une ordonnance provisoire rendue en vertu du paragraphe (1), le directeur doit, avec toute la diligence possible, mener à terme toute procédure prévue à la présente Partie et résultant du comportement qui a motivé l'ordonnance.

Peine en cas d'inobservation

(4) Une cour peut condamner toute personne qui contrevient ou n'obtempère pas à une ordonnance provisoire rendue en vertu du paragraphe (1) à une amende dont le montant est à sa discrétion ou à un emprisonnement d'au plus deux ans.

Modification ou annulation de l'ordonnance

**31.92** Dans les cas où, à la demande du directeur ou d'une personne contre qui une ordonnance a été rendue en vertu de la présente partie, la cour conclut que

a) les circonstances qui ont donné lieu à l'ordonnance ont changé et que, dans les circonstances prévalant au moment où la demande en application du présent article est présentée, l'ordonnance n'aurait pas été rendue ou aurait été inefficace quant à la réalisation de ses objets, ou

b) le directeur et la personne contre qui une ordonnance a été rendue ont acquiescé à une ordonnance de remplacement,

la cour peut annuler ou modifier l'ordonnance en conséquence.

Preuve

**31.93** Dans son appréciation de la question à savoir si une ordonnance sera ou ne sera pas rendue en application de la présente partie, la cour ne refuse pas d'évaluer certains éléments de preuve pour le seul motif que ces éléments de preuve pourraient tendre à prouver une infraction à la présente loi ou encore pour le seul motif qu'une autre ordonnance pourrait être rendue par une cour ou par la Commission à l'égard de ces éléments de preuve.

Règlements

**31.94** (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements



	(a) regulating the practice and procedure in respect of applications under this Part; and		a) régissant la pratique et la procédure en ce qui concerne les demandes présentées en application de la présente partie;	
	(b) prescribing anything that is by this Part to be prescribed.	5	b) prescrivant tout ce qui, aux termes de la présente partie, doit être prescrit.	5
Publication of proposed regulations	(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) shall be published in the <i>Canada Gazette</i> at least sixty days before the proposed effective date thereof and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect thereto.	10	(2) Sauf le paragraphe (3), une copie de tout projet de règlement que le gouverneur en conseil entend prendre en application du paragraphe (1) doit être publiée dans la <i>Gazette du Canada</i> au moins soixante jours avant leur entrée en vigueur et, dans les limites de ce qui est raisonnable, les intéressés doivent avoir la possibilité de présenter leurs observations à l'égard de ces règlements.	10
Exception	(3) No proposed regulation need be published under subsection (2) if it has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been amended as a result of representations made pursuant to that subsection.	15	(3) Il n'est pas nécessaire de publier un projet de règlement qui a déjà été publié en application du paragraphe (2), que celui-ci ait ou non été modifié à la suite des représentations qui ont été faites à son égard en vertu de ce paragraphe.	15
Rules of court	(4) Nothing in this Part restricts the authority of a court or of the judges of a court to make rules and orders not inconsistent with this Part and regulations made pursuant to paragraph (1)(a).	20	(4) La présente Partie n'a pas pour effet de restreindre les pouvoirs qu'ont les cours ou les juges de telles cours en ce qui concerne la prise de règles ou de règlements, dans la mesure où ceux-ci ne sont pas incompatibles avec la présente Partie et avec les règlements pris en vertu de l'alinéa (1)a).	20

## PART IV.2

## MATTERS REVIEWABLE BY COMMISSION

*Specialization Agreements*

## Definitions

**31.95** (1) For the purposes of this section and section 31.96,

"article"  
"articles"

"article" includes each separate type, size, weight and quality in which an article, within the meaning assigned by section 30 2, is produced;

"specialization agreement"  
"accord..."

"specialization agreement" means an agreement under which each party thereto agrees to discontinue producing an article that he is engaged in producing at the time the agreement is entered into on the condition that each other party to the agreement agrees to discon-

## PARTIE IV.2

## AFFAIRES QUE LA COMMISSION PEUT EXAMINER

*Accords de spécialisation*

**31.95** (1) Aux fins du présent article et 30 Définitions de l'article 31.96,

«accord de spécialisation» désigne un accord en vertu duquel chacune des parties s'engage à abandonner la production d'un article qu'elle fabrique au 35 moment de l'accord à la condition que chacune des autres parties s'engage à abandonner la production d'un article qu'elle fabrique au moment de l'accord et s'entend également d'un semblable 40 accord où chaque partie convient en outre d'acheter exclusivement des autres

«accord de  
spécialisation»  
"specializa-  
tion..."



Order directing  
registration

tinue producing an article that he is engaged in producing at the time the agreement is entered into, and includes any such agreement under which the parties also agree to buy exclusively from each other the articles that are the subject of the agreement. 5

(2) Where, on application by any person, and after affording the Director a reasonable opportunity to be heard, the Commission finds that an agreement that the person who has made the application has entered into or is about to enter into is a specialization agreement and that

(a) the implementation of the agreement is likely to bring about gains in efficiency that will result in a substantial real net saving of resources for the Canadian economy and the gains in efficiency could not reasonably be expected to be attained if the agreement were not implemented, and

(b) no attempt has been made by the persons who have entered or are about to enter into the agreement to coerce any person to become a party to the agreement, 25

the Commission may, subject to subsection (4), make an order directing that the agreement be registered in the register maintained pursuant to subsection (7) for a period specified in the order. 30

Factors to be  
considered

(3) In considering whether an agreement is likely to bring about gains in efficiency described in paragraph (2)(a), the Commission shall consider whether such gains will result in

(a) a significant increase in the real value of exports; or

(b) a significant substitution of domestic products for imported products. 40

Conditional  
orders

(4) Where, on an application under subsection (2), the Commission finds that an agreement meets the conditions prescribed by paragraphs (a) and (b) of that subsection but also finds that, as a result of the implementation of the agreement, there is not likely to be substantial competition

parties les articles qui font l'objet de l'accord;

«article» s'entend également de toutes les variétés de forme, de dimension, de poids ou de qualité, dans la production d'un article au sens de l'article 2. 5

«article»  
"article"

(2) Au cas où, sur demande d'une personne et après avoir donné au directeur la possibilité de se faire entendre, la Commission conclut que cette personne a conclu ou se propose de conclure un accord de spécialisation et que 10

Ordonnance  
portant  
inscription au  
registre

a) la mise en œuvre de cet accord accroîtra vraisemblablement l'efficacité d'une façon telle qu'il en résultera une épargne nette réelle et sensible de ressources pour l'économie canadienne, accroissement dont la réalisation ne pourrait pas raisonnablement être envisagée si l'accord n'était pas mis en œuvre, et

b) les personnes qui ont conclu ou se proposent de conclure l'accord n'ont pas essayé de forcer quiconque à devenir partie à l'accord, 25

elle peut, sous réserve du paragraphe (4), et par ordonnance, ordonner que l'accord soit inscrit au registre visé au paragraphe (7), pour la période fixée par l'ordonnance.

(3) La Commission, pour apprécier si un accord accroîtra vraisemblablement l'efficacité visée à l'alinéa (2)a), doit décider si l'accroissement entraînera 30

Éléments à  
considérer

a) une augmentation relativement importante de la valeur réelle des exportations; ou

b) la substitution, pour une part relativement importante, de produits canadiens à des produits importés.

(4) Lorsque la Commission, saisie d'une demande en vertu du paragraphe (2), conclut que, même si un accord satisfait aux conditions prévues par les alinéas a) et b) de ce paragraphe, l'exécution de cet accord aura vraisemblablement pour effet de laisser le ou les marchés en cause sensible- 45

Autorisation  
conditionnelle



remaining in the market or markets to which the agreement relates, the Commission may provide, in an order made under subsection (2), that the order shall take effect only if, within a reasonable period of time specified in the order, there has occurred any of the following events, specified in the order:

- (a) the divestiture of particular assets, specified in the order;
- (b) a wider licensing of patents;
- (c) a reduction in tariffs;
- (d) the making of an order in council under section 17 of the *Financial Administration Act* effecting a remission or remissions specified in the order of the Commission of any duties of customs on an article that is a subject of the agreement; or
- (e) the removal of import quotas or import licensing requirements.

Registration of  
modifications

(5) On application by the parties to a specialization agreement registered under this section, and after affording the Director a reasonable opportunity to be heard, the Commission may make an order directing that a modification of the agreement be registered in the register maintained pursuant to subsection (7).

Order to  
remove from  
register

(6) Where, on application by the Director, and after affording the parties to a specialization agreement registered under this section a reasonable opportunity to be heard, the Commission finds that the agreement or a modification thereof registered under this section

(a) has ceased to meet the conditions prescribed by paragraph (2)(a) or (b), or

(b) is not being implemented, the Commission may make an order directing that the agreement or modification thereof, and any order relating thereto, be removed from the register maintained pursuant to subsection (7).

ment sans concurrence, elle peut, dans l'ordonnance visée au paragraphe (2), prévoir que l'ordonnance ne prendra effet que si, dans le délai raisonnable fixé par l'ordonnance, l'une ou l'autre des conditions suivantes que mentionne l'ordonnance a été réalisée :

- a) l'exécution de l'obligation de se départir d'éléments d'actifs mentionnés dans l'ordonnance;
- b) une augmentation du nombre des licences d'exploitation d'un brevet;
- c) une réduction des tarifs;
- d) la prise, en vertu de l'article 17 de la *Loi sur l'administration financière*, d'un décret prévoyant une ou plusieurs remises, visées dans l'ordonnance de la Commission, des droits de douane imposés à l'égard d'un article prévu à l'accord; ou
- e) la suppression des contingentements en matière d'importation ou des exigences en matière de licences d'importation.

Inscription des  
modifications

(5) La Commission peut, par ordonnance, ordonner qu'une modification d'un accord de spécialisation inscrit au registre en vertu du présent article soit inscrite au registre visé au paragraphe (7) lorsque les parties à l'accord en font la demande et après avoir, dans la mesure de ce qui est raisonnable, donné au directeur la possibilité de se faire entendre.

Radiation

(6) La Commission peut, par ordonnance, exiger la radiation du registre visé au paragraphe (7) d'un accord de spécialisation ou d'une modification de celui-ci ainsi que de toute ordonnance ou tout décret se rapportant à un accord ou à sa modification, inscrits au registre en vertu du présent article, lorsque, sur demande du directeur, elle conclut, après avoir, dans la mesure de ce qui est raisonnable, donné aux parties à l'accord la possibilité de se faire entendre, que l'accord ou la modification en question

- a) ne respecte plus les conditions prévues aux alinéas (2)a) ou b); ou
- b) n'est pas exécuté.



Register of  
specialization  
agreements

(7) The Commission shall cause to be maintained at its principal office a register of specialization agreements, and modifications thereof, that the Commission has under this section, or that the Governor in Council has under subsection 31.991(1), directed be registered, and any such agreements and modifications thereof and any orders of the Commission or the Governor in Council made in respect thereof shall be included in the register for the periods specified in the orders.

Public access to  
register

(8) A register maintained under subsection (7) shall be kept open to inspection by any person during normal business hours of the Commission.

Non-applica-  
tion of sections  
32 and 31.4

**31.96** Section 32, and section 31.4 as it applies to exclusive dealing, do not apply in respect of a specialization agreement or any modification thereof, if the specialization agreement, or modification thereof, is registered under section 31.95.

Consent orders

**31.97** Where an application is made to the Commission under this Part for an order and the Director and the person in respect of whom the order is sought agree on the terms of the order, the Commission may make the order on those terms without hearing such evidence as would ordinarily be placed before the Commission had the application been contested or further contested.

Court of record

**31.98** (1) For the purposes of this Part, the Commission is a court of record and shall have an official seal, which shall be judicially noticed.

Hearings

(2) Notwithstanding subsection (1), the Commission is not bound by any legal or technical rules of evidence in conducting a hearing and all proceedings before the Commission shall be dealt with by the Commission as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness will permit.

Inadmissible  
evidence

(3) Nothing in this Act shall be interpreted as permitting the admission in evidence in proceedings before the Commission of anything that would be

(7) La Commission doit tenir, à son siège, un registre des accords de spécialisation et de leurs modifications, dont elle-même, aux termes du présent article, ou le gouverneur en conseil, aux termes du paragraphe 31.991(1), a ordonné l'inscription; ces accords et ces modifications ainsi que toutes les ordonnances de la Commission ou les décrets du gouverneur en conseil qui s'y rapportent y restent inscrits pour les périodes fixées par les ordonnances ou les décrets.

(8) Le registre visé au paragraphe (7) peut être consulté pendant les heures normales d'ouverture de la Commission.

**31.96** Ni l'article 32, ni l'article 31.4, dans la mesure où ce dernier porte sur l'exclusivité, ne s'appliquent aux accords de spécialisation ou à leurs modifications, lorsque ces accords et ces modifications sont inscrits au registre conformément à l'article 31.95.

**31.97** Lorsque le directeur et la personne visée par une ordonnance demandée à la Commission en vertu de la présente Partie ont convenu des clauses de celle-ci, la Commission peut rendre l'ordonnance conformément à ces clauses sans entendre la preuve qui lui serait normalement présentée s'il y avait contestation de la demande ou si telle contestation était poursuivie.

**31.98** (1) Pour l'application de la présente Partie, la Commission est une cour d'archives; elle a un sceau officiel, dont l'authenticité est admise d'office.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), la Commission n'est pas liée, dans la tenue de ses audiences, par les règles juridiques ou les formalités relatives à la preuve; elle statue, dans toute procédure, de façon expéditive et sans formalisme, compte tenu des circonstances et de l'équité.

(3) La présente loi ne doit pas s'interpréter comme établissant l'admissibilité, dans les procédures soumises à la Commission, de preuves qui seraient irrecevables

Registre des  
accords de  
spécialisationConsultation du  
registreNon-applica-  
tion des articles  
32 et 31.4Ordonnances  
rendues sur  
consentement

Cour d'archives

Audiences

Preuve  
inadmissible



	inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence.		devant une cour en vertu d'une immunité prévue par le droit de la preuve.	
Reasons	(4) The Commission shall give written reasons for making or refusing to make any order under this Part.	5	(4) La Commission doit motiver par écrit l'ordonnance qu'elle rend en vertu de la présente Partie ou son refus d'en rendre une.	5 Motifs
Burden of proof	(5) In all applications to the Commission under this Part, the burden of proof is on the person making the application.		(5) Dans toutes les demandes soumises à la Commission en vertu de la présente Partie, la charge de la preuve revient à la personne qui présente la demande.	10 Charge de la preuve
Right of intervention	(6) The Attorney General of a province may intervene in any proceedings before the Commission under this Part for the purpose of making representations on behalf of the province.	10	(6) Le procureur général d'une province peut intervenir dans toute procédure dont la Commission est saisie en vertu de la présente Partie pour présenter des observations au nom de la province.	15 Droit d'intervention
Rescission or variation of order by Commission	<b>31.99</b> Where, on application by the Director or a person in respect of whom an order has been made under this Part, and after affording the Director and that person a reasonable opportunity to be heard, the Commission finds that the circumstances that led to the making of the order have changed and that, in the circumstances that exist at the time the application is made under this section, the order would not have been made or would have been ineffective to achieve its intended purpose, the Commission may rescind or vary the order accordingly.	15 20 25	<b>31.99</b> La Commission peut modifier ou annuler l'ordonnance rendue en vertu de la présente Partie si, à la suite d'une demande du directeur ou d'une personne visée par cette ordonnance, elle conclut, après leur avoir, dans la mesure de ce qui est raisonnable, donné la possibilité d'être entendus, que les circonstances ayant présidé à son établissement ne la justifient plus ou que, dans les circonstances prévues au présent article, l'ordonnance n'aurait pas été rendue ou aurait été inefficace eu égard à ses objectifs envisagés.	20 25 30 Annulation ou modification de l'ordonnance par la Commission
Review by Governor in Council relating to specialization agreements	<b>31.991</b> (1) Where the Commission, after hearing an application under section 31.95 in respect of a specialization agreement, as defined in subsection 31.95(1), or a modification thereof, refuses to make an order directing that it be registered under that section, the Governor in Council may, at any time within sixty days after the Commission gives written reasons for refusing to make the order, make an order directing that the specialization agreement or modification thereof be registered in the register maintained pursuant to subsection 31.95(7) for a period specified in the order.	30 35 40 45	<b>31.991</b> (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, dans les soixante jours du refus, motivé par écrit, de la Commission de rendre une ordonnance pour l'inscription au registre, aux termes de l'article 31.95, d'un accord de spécialisation au sens du paragraphe 31.95(1) ou d'une modification de celui-ci, ordonner l'inscription de l'accord ou de sa modification au registre visé au paragraphe 31.95(7) pour la période fixée au décret.	35 40 Révision du gouverneur en conseil en matière d'accords de spécialisation
Subsection 31.95(4) applies	(2) Subsection 31.95(4) applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of orders made by the Governor in Council under subsection (1).	45	(2) Le paragraphe 31.95(4) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux décrets pris par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (1).	Application du paragraphe 31.95(4)



Filed by the  
Commission

(3) Every order made by the Governor in Council under this section shall be communicated forthwith to the Director and to the Commission and shall be filed by the Commission in its record of the matter in respect of which the order was made and in the register maintained pursuant to subsection 31.95(7).”

1974-75-76, c.  
76, s. 14(1)

23. (1) All that portion of subsection 32(1) of the said Act following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years or a fine of two million dollars or to both.”

(2) Section 32 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1.1) thereof, the following subsections:

Evidence of  
conspiracy

“(1.2) In a prosecution under subsection (1), the court may infer the existence of a conspiracy, combination, agreement or arrangement from all the surrounding circumstances, with or without evidence of communication between or among the alleged parties thereto, but, for greater certainty, the conspiracy, combination, agreement or arrangement must be proved beyond a reasonable doubt.

Proof of intent

(1.3) For greater certainty, in establishing that a conspiracy, combination, agreement or arrangement is in contravention of subsection (1), it is necessary to prove that the parties thereto intended to and did enter into the conspiracy, combination, agreement or arrangement, but it is not necessary to prove that the parties intended that the conspiracy, combination, agreement or arrangement have an effect listed in subsection (1).”

1974-75-76, c.  
76, s. 14(4)

(3) Subsection 32(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Les décrets pris par le gouverneur en conseil en conformité avec le présent article doivent être transmis sans délai au directeur et à la Commission; cette dernière doit les verser dans le dossier concernant l'affaire qui a fait l'objet du décret et les inscrire au registre visé au paragraphe 31.95(7).»

Dossiers de la  
Commission

23. (1) Le passage du paragraphe 32(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.  
76, par. 14(1)

«32. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans et d'une amende de deux millions de dollars, ou de l'une de ces peines, toute personne qui complot, se coalise, se concertent ou s'entend avec une autre»

Complot

(2) L'article 32 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

«(1.2) Lors d'une poursuite intentée en vertu du paragraphe (1), l'existence du complot, de l'association d'intérêts, de l'accord ou de l'arrangement peut s'inférer des circonstances, avec ou sans preuve de communication entre les présumées parties mais, pour plus de certitude, le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement doit être prouvé hors de tout doute raisonnable.

Preuve de  
complot

(1.3) Pour plus de certitude, il demeure entendu qu'il est nécessaire, afin d'établir qu'un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement contrevient au paragraphe (1), de prouver que les parties avaient l'intention de participer à un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement et y ont participé mais qu'il n'est pas nécessaire de prouver que les parties avaient l'intention que le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement ait l'un des effets visés au paragraphe (1).»

Preuve  
d'intention

(3) Le paragraphe 32(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.  
76, par. 14(4)

*Clause 23:* (1) The amendment to subsection 32(1) would raise the maximum fine set out in that subsection from one million to two million dollars.

Subsection 32(1) at present reads as follows:

"32. (1) Every one who conspires, combines, agrees or arranges with another person

(a) to limit unduly the facilities for transporting, producing, manufacturing, supplying, storing or dealing in any product,

(b) to prevent, limit or lessen, unduly, the manufacture or production of a product, or to enhance unreasonably the price thereof,

(c) to prevent, or lessen, unduly, competition in the production, manufacture, purchase, barter, sale, storage, rental, transportation or supply of a product, or in the price of insurance upon persons or property, or

(d) to otherwise restrain or injure competition unduly,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years or a fine of one million dollars, or to both."

(2) The proposed subsections 32(1.2) and (1.3) are new. Subsection 32(1.2) would make it clear that the court may infer the existence of a conspiracy under section 32 without evidence of communication. Subsection (1.3) would make it clear that the requirement to prove intent is met if it is proved that the parties to the conspiracy intended to enter into the conspiracy. It would not be necessary to prove that they intended an effect listed in subsection 32(1).

(3) to (5) The repeal of paragraph 32(5)(d) would remove one of the limitations on the defence of exportation under subsection (4). The proposed subsection 32(4.1)

*Article 23.* — La modification suggérée au paragraphe 32(1) a pour effet de porter l'amende prévue à ce paragraphe de un million de dollars à deux millions de dollars.

Texte actuel des paragraphes 32(1) :

«32. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans ou d'une amende d'un million de dollars, ou de l'une et l'autre peine, toute personne qui *complot, se coalise, se concert* ou *s'entend avec une autre*

a) pour limiter indûment les facilités de transport, de production, de fabrication, de fourniture, d'emmagasiner ou de négoce d'un produit quelconque;

b) pour empêcher, limiter ou diminuer, indûment, la fabrication ou production d'un produit ou pour en élever déraisonnablement le prix;

c) pour empêcher ou diminuer, indûment, la concurrence dans la production, la fabrication, l'achat, le troc, la vente, l'entreposage, la location, le transport ou la fourniture d'un produit, ou dans le prix d'assurances sur les personnes ou les biens; ou

d) pour restreindre ou compromettre, indûment de quelque autre façon, la concurrence.»

(2). — Les paragraphes 32(1.2) et (1.3) sont nouveaux. Le paragraphe 32(1.2) précise que l'existence du complot visé à l'article 32 peut s'inférer sans preuve de communication. Le paragraphe (1.3) précise que l'obligation de prouver l'intention est satisfaite dès qu'il est prouvé que les parties avaient l'intention de prendre part au complot. Il n'est pas nécessaire que les parties entendent réaliser un des effets visés au paragraphe 32(1).

(3) à (5). — L'abrogation de l'alinéa 32(5)d) supprime l'une des restrictions au moyen de défense relatif à l'exportation visé au paragraphe (4). Le nouveau paragraphe

Defence	“(4) Subject to subsections (4.1) and (5), in a prosecution under subsection (1) the court shall not convict the accused if the conspiracy, combination, agreement or arrangement relates only to the export of 5 products from Canada.	«(4) Sous réserve des paragraphes (4.1) et (5), dans des poursuites intentées en vertu du paragraphe (1), la cour ne peut pas déclarer l'accusé coupable si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou 5 l'arrangement se rattache seulement à l'exportation de produits hors Canada.	Défense
Exception	(4.1) Subsection (4) does not apply if the conspiracy, combination, agreement or arrangement has prevented or lessened or is likely to prevent or lessen competition 10 unduly in the supply of services facilitating the export of products from Canada.”	(4.1) Le paragraphe (4) ne s'applique pas dans les cas où le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement a 10 empêché ou diminué la concurrence indument, ou aura vraisemblablement cet effet, dans la prestation des services qui facilitent l'exportation de produits hors du Canada. 15	Exception
1974-75-76, c. 76, s. 14(5)	(4) Paragraph 32(5)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 15 “(a) has resulted in or is likely to result in a reduction or limitation of the <u>real value</u> of exports of a product;”	(4) L'alinéa 32(5)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : «a) a eu pour résultat ou aura vraisemblablement pour résultat une réduction ou une limitation de la <u>valeur réelle</u> des 20 exportations d'un produit;»	1974-75-76, c. 76, par. 14(5)
1974-75-76, c. 76, s. 14(6)	(5) Subsection 32(5) of the said Act is further amended by adding the word “or” at 20 the end of paragraph (b) thereof, by striking out the word “or” at the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraph (d) thereof.	(5) Le paragraphe 32(5) de la même loi est modifié par insertion du mot «ou» à la fin de l'alinéa b), par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa c) et par suppression de 25 l'alinéa d).	1974-75-76, c. 76, par. 14(6)
1974-75-76, c. 76, s. 14(7)	(6) Paragraph 32(6)(a) of the French ver- 25 sion of the said Act is repealed and the following substituted therefor: “(a) dans l'exercice d'un métier ou d'une profession rattachés à ce service, ou”	(6) La version française de l'alinéa 32(6)a) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit : «a) dans l'exercice d'un métier ou d'une 30 profession rattachés à ce service; ou»	1974-75-76, c. 76, par. 14(7)
	(7) Section 32 of the said Act is further 30 amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsection: “(6.1) Subsection (1) does not apply in respect of an agreement or arrangement 35 between banks that is described in subsection 33(1).”	(7) L'article 32 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (6), de ce qui suit : «(6.1) Le paragraphe (1) ne s'applique 35 pas aux accords ou arrangements entre banques visés au paragraphe 33(1).»	Exception
	24. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 32 thereof, the following section: 40 “32.01 No proceedings may be commenced under subsection 32(1) against a person against whom an order is sought	24. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 32, de ce qui suit : “32.01 Les procédures visées au para- 40 graphe 32(1) ne peuvent être engagées contre la personne qui, pour les mêmes	Cas où une demande a été faite en vertu de l'article 31.72

would replace paragraph 32(5)(d) with a narrower restriction.

The amendment to subsection 32(4) would add the underlined words.

Subsection 32(5) at present reads as follows:

"(5) Subsection (4) does not apply if the conspiracy, combination, agreement or arrangement

(a) has resulted or is likely to result in a reduction or limitation of the volume of exports of a product;

(b) has restrained or injured or is likely to restrain or injure the export business of any domestic competitor who is not a party to the conspiracy, combination, agreement or arrangement;

(c) has restricted or is likely to restrict any person from entering into the business of exporting products from Canada; or

(d) *has lessened or is likely to lessen competition unduly in relation to a product in the domestic market.*"

(6) This amendment would make technical changes to the French version.

Paragraph 32(6)(a) of the French version at present reads as follows :

"(a) dans l'exploitation d'un commerce ou l'exercice d'une profession rattachés à ce service, ou"

(7) New. This amendment is consequential on the repeal of section 309 of the *Bank Act* proposed in clause 31 and on the proposed replacement for it in the *Combines Investigation Act* proposed in clause 25.

Clause 24: New.

32(4.1) remplace l'alinéa 32(5)d) en diminuant la portée de la restriction.

Adjonction du passage souligné au paragraphe 32(4).

Texte actuel du paragraphe 32(5) :

«(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement

a) a eu pour résultat ou semble devoir avoir pour résultat une réduction ou une limitation du volume des exportations d'un produit;

b) a restreint ou affaibli ou semble devoir restreindre ou affaiblir le commerce d'exportation de tout concurrent au pays qui n'est pas partie au complot, à l'association d'intérêts, à l'accord ou à l'arrangement;

c) a restreint ou semble devoir restreindre les possibilités pour une personne d'entrer dans le commerce d'exportation de produits du Canada; ou

d) a réduit ou semble devoir réduire indûment la concurrence relativement à un produit sur le marché intérieur.»

(6). — Modification de forme de la version française

Texte actuel de la version française de l'alinéa 32(6)a) :

«a) dans l'exploitation d'un commerce ou l'exercice d'une profession rattachés à ce service, ou»

(7). — Nouveau. Découle de l'abrogation de l'article 309 de la *Loi sur les banques* (article 31 du projet de loi) et de l'incorporation de ses dispositions dans la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* (article 25 du projet de loi).

Article 24. — Nouveau.

under section 31.72 on the basis of the same or substantially the same facts as would be alleged in proceedings under that subsection."

25. Section 33 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"33. (1) Subject to subsection (2), every bank that makes an agreement or arrangement with another bank with respect to

(a) the rate of interest on a deposit,  
(b) the rate of interest or the charges on a loan,

(c) the amount of any charge for a service provided to a customer,

(d) the amount or kind of a loan to a customer,

(e) the kind of service to be provided to a customer, or

(f) the person or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided or from whom a loan or other service will be withheld,

and every director, officer or employee of the bank who knowingly makes such an agreement or arrangement on behalf of the bank is guilty of an indictable offence and liable to a fine of two million dollars or to imprisonment for five years or to both.

(2) Subsection (1) does not apply to an agreement or arrangement

(a) with respect to a deposit or loan made or payable outside Canada;

(b) applicable only to the dealings of or the services rendered between banks by two or more banks as regards a customer of each of such banks where the customer has knowledge of the agreement or by a bank as regards a customer thereof, on behalf of that customer's customers;

(c) with respect to a bid for or purchase, sale or underwriting of securities by banks or a group including banks;

faits ou sensiblement les mêmes, est déjà l'objet d'une demande d'ordonnance pré-sentée en vertu de l'article 31.72.»

25. L'article 33 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"33. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute banque qui conclut avec une autre banque un accord ou arrangement relatif, selon le cas :

a) au taux d'intérêts sur un dépôt,  
b) au taux d'intérêts ou aux frais sur un prêt,

c) au montant de tous frais réclamés pour un service fourni à un client,

d) au montant ou type du prêt consenti à un client,

e) au type de service qui doit être fourni à un client, ou

f) à la personne ou aux catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni, ou auxquelles il sera refusé un prêt ou autre service,

et tout administrateur, dirigeant ou employé de la banque qui sciemment conclut un tel accord ou arrangement au nom de la banque, sont coupables d'un acte criminel et passibles d'une amende de deux millions de dollars et d'un emprisonnement de cinq ans ou de l'une de ces peines.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un accord ou arrangement :

a) relatif à un dépôt ou à un prêt, fait ou payable à l'étranger;

b) applicable seulement aux opérations effectuées ou aux services rendus entre banques ou par plusieurs banques en ce qui concerne un client de chacune de ces banques lorsque le client est au courant de l'accord ou par une banque, en ce qui concerne un de ses clients, pour le compte des clients de ce client;

c) relatif à une soumission pour des valeurs mobilières, ou à un achat, à une vente ou à une souscription de valeurs mobilières, par des banques ou par un groupe comprenant des banques;

Agreements or arrangements of banks

Exceptions

Accords bancaires fixant les intérêts, etc.

Exceptions

*Clause 25:* The repeal of the present section 33 would remove from the Act the offences relating to merger and monopoly.

The proposed new section 33 would replace section 309 of the *Bank Act*.

Section 33 reads as follows:

"33. Every person who is a party or privy to or knowingly assists in, or in the formation of, a merger or monopoly is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years."

*Article 25.* — L'abrogation de l'actuel article 33 supprime les infractions prévues par la loi actuelle en matière de fusionnements et de monopole.

Le nouvel article 33 remplace l'article 309 de la *Loi sur les banques*.

Texte actuel de l'article 33 :

«33. Quiconque est partie intéressée ou contribue, ou sciemment aide, à une fusion ou un monopole, ou à la formation d'une fusion ou d'un monopole, est coupable d'un acte criminel et est passible d'un emprisonnement de deux ans.»

(d) with respect to the exchange of statistics and credit information, the development and utilization of systems, forms, methods, procedures and standards, the utilization of common facilities and joint research and development in connection therewith, and the restriction of advertising; 5

(e) with respect to reasonable terms and conditions of participation in guaranteed or insured loan programs authorized pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province; 10

(f) with respect to the amount of any charge for a service or with respect to the kind of service provided to a customer outside Canada, payable or performed outside Canada, or payable or performed in Canada on behalf of a person who is outside Canada; 15 20

(g) with respect to the persons or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided outside Canada; or

(h) in respect of which the Minister of Finance has certified to the Director the names of the parties thereto and that he has requested or approved the agreement or arrangement for the purposes of financial policy. 25 30

(3) In this section, "bank" means a bank as defined in subsection 2(1) of the *Bank Act*."

Definition of  
"bank"

1974-75-76, c.  
76, s. 18

26. Subsection 38(7.1) of the said Act is repealed and the following substituted 35 therefor:

Control

"(7.1) For the purposes of this section, a company is controlled by a person if

(a) securities of the company to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the company are held, directly or indirectly, whether through one or more subsidiaries or otherwise, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of that person; and 40 45

(b) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a

d) relatif à l'échange de données statistiques et de renseignements de solvabilité, à la mise au point et à l'utilisation de systèmes, formules, méthodes, procédures et normes, ainsi qu'à l'utilisation d'installations communes et aux activités communes de recherche et de mise au point y afférentes et à la limitation de la publicité; 5

e) relatif aux conditions raisonnables de 10 participation à des programmes de prêts garantis ou assurés, autorisés en application d'une loi du Parlement ou de la législature d'une province;

f) relatif au montant des frais réclamés pour un service ou un genre de service rendu à un client hors du Canada, payable ou rendu hors du Canada, ou payable ou rendu au Canada pour le compte d'une personne qui est hors du Canada; 20

g) relatif aux personnes ou catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni à l'extérieur du Canada; ou

h) à l'égard duquel le ministre des Finances certifie au directeur le nom des parties et certifie qu'il a été conclu sur sa demande, ou qu'il l'a autorisé, aux fins de la politique financière.

(3) Aux fins du présent article, «banque» s'entend d'une banque au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les banques*." 30 Définition de «banque»

1974-75-76, c.  
76, art. 18

26. Le paragraphe 38(7.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(7.1) Pour l'application du présent article, une compagnie est contrôlée par une personne si 35 Contrôle

a) des valeurs mobilières de cette compagnie comportant plus de cinquante pour cent des votes pouvant être exercés lors de l'élection des administrateurs de la compagnie en question sont détenues, directement ou indirectement, notamment par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs filiales, autrement qu'à titre de garantie uniquement, par cette personne ou pour son bénéfice; et 40 45

*Clause 26:* This amendment would make it clear that “control” has the same meaning in this subsection as in the proposed subsection 31.8(4) in clause 22.

Subsection 38(7.1) at present reads as follows:

“(7.1) For the purposes of this section, a company is deemed to be controlled by a person if shares of the company carrying voting rights sufficient to elect a majority of the directors of the company are held, other than by way of security only, by or on behalf of that person.”

*Article 26.* — Clarifie le fait que le sens de l'expression «contrôle» au présent paragraphe est le même que celui qu'a cette expression au paragraphe 31.8(4), lequel est proposé à l'article 22.

Texte actuel du paragraphe 38(7.1) :

«(7.1) Pour l'application du présent article, une compagnie est réputée être contrôlée par une personne si des actions de cette compagnie assorties de droits de vote sont détenues, non à titre de garantie, par cette personne, ou en son nom, en nombre suffisant pour lui permettre d'élire la majorité de ses administrateurs.»

majority of the directors of the company.”

b) les votes que comportent ces valeurs mobilières sont suffisants, en supposant leur exercice, pour élire la majorité des administrateurs de la compagnie.»

27. Subsection 42(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

27. Le paragraphe 42(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Punishment for failure to make return or supply information

“(2) Every person who, without good and sufficient cause, the proof of which lies on him, fails to comply with section 31.81, 31.84 or 31.85 or with a notice requiring a written return under oath or affirmation pursuant to section 9 or subsection 22(2) is guilty of an offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to a fine of not more than five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.”

«(2) Quiconque, sans cause valable et suffisante, dont la preuve lui incombe, omet de se conformer aux articles 31.81, 31.84 ou 31.85 ou à un avis exigeant un état écrit sous serment ou affirmation, conformément à l'article 9 ou au paragraphe 22(2), est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité ou après déclaration de culpabilité sur mise en accusation, une amende d'au plus cinq mille dollars ou un emprisonnement d'au plus deux ans, ou à la fois l'amende et l'emprisonnement.»

Peine pour omission de fournir des renseignements et de produire un rapport

1974-75-76, c. 76, s. 24

28. All that portion of section 46.1 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

28. Le passage de l'article 46.1 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c. 76, art. 24

Failure to comply with certain orders

“46.1 Any person who contravenes or fails to comply with an order of the court under Part IV.1 is guilty of an offence and is liable”

«46.1 Quiconque viole ou transgresse une ordonnance de la cour prévue à la Partie IV.1 est coupable d'une infraction et est passible,»

Défaut d'observer certaines ordonnances

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

#### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1980-81-82-83, c. 111, Sch. 1

#### *Access to Information Act*

#### *Accès à l'information*

1980-81-82-83, c. 111, ann. 1

29. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, immediately after the reference to

29. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, après la mention

“Canadian Ownership and Control Determination Act  
*Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadien*”

«Loi sur le contrôle de l'énergie atomique»  
*Atomic Energy Control Act*  
de la mention

a reference to

“Combines Investigation Act  
*Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*”

«Loi relative aux enquêtes sur les coalitions»  
*Combines Investigation Act*

and by adding a corresponding reference in respect of that Act to “subsection 27(3)”.

et par le renvoi au «paragraphe 27(3)» de cette loi.

*Clause 27:* This amendment would add the underlined cross-reference to the new sections 31.81, 31.84 and 31.85 proposed in clause 22.

*Article 27.* — Cette modification ajoute le renvoi, souligné, aux nouveaux articles 31.81, 31.84 et 31.85 (article 22 du projet de loi).

*Clause 28:* This amendment is consequential on the amendments to Part IV.1 proposed in clause 22.

Section 46.1 at present reads as follows:

“**46.1** Any person who contravenes or fails to comply with an order of the *Commission* is guilty of an offence and is liable

- (a) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for five years or to both; or
- (b) on summary conviction, to a fine of twenty-five thousand dollars or to imprisonment for one year or to both.”

*Clause 29:* This amendment would add subsection 27(3) of the *Combines Investigation Act* to Schedule II to the *Access to Information Act*.

*Article 28.* — Découle des modifications de la partie IV.1 (article 22 du projet de loi).

Texte actuel de l'article 46.1 :

“**46.1** Quiconque viole ou transgresse une ordonnance rendue par la *Commission* est coupable d'une infraction et passible,

- a) après déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation d'une amende à la discrétion du tribunal ou d'un emprisonnement de cinq ans, ou de l'une et l'autre peine; ou
- b) après déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de vingt-cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'un an, ou de l'une et l'autre peine.»

*Article 29.* — A pour effet d'ajouter la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* à l'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information*.

1980-81-82-83,  
c. 40*Bank Act*

30. Subsection 255(5) of the *Bank Act* is repealed and the following substituted therefor:

Provisions of  
certain Acts not  
to apply

“(5) The provisions of this Act relating to amalgamations under this section apply in lieu of provisions relating to amalgamations in the *Trust Companies Act* and the *Loan Companies Act* and paragraph 184(1)(c) of the *Canada Business Corporations Act* and the provisions of that Act relating to amalgamations.”

31. The heading preceding section 309 and section 309 of the said Act are repealed.

R.S., c. N-17

*National Transportation Act*

32. Section 27 of the *National Transportation Act* is amended by adding thereto the following subsection:

Effect on  
operation of  
other Acts

“(6) Nothing in this section affects the operation of any other Act of Parliament that applies to or in respect of any acquisition of an interest in the business, or any part of the business, of any company.”

## TRANSITIONAL

33. Any proceedings instituted before the Commission under sections 31.2 to 31.7 prior to the coming into force of this Act shall be continued and completed as if this Act had not come into force.

## COMING INTO FORCE

34. This Act or any provision thereof, or any provision of the *Combines Investigation Act* as amended or enacted by this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Coming into  
force*Loi sur les banques*

30. Le paragraphe 255(5) de la *Loi sur les banques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,  
c. 40Dispositions  
non applicables

“(5) Les dispositions de la présente loi relatives aux fusions visées par le présent article s'appliquent au lieu des dispositions de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* et de la *Loi sur les compagnies de prêt* relatives à la fusion et au lieu de l'alinéa 184(1)c) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* ainsi qu'au lieu des autres dispositions de cette loi qui concernent les fusions.”

31. L'intertitre qui précède l'article 309 et l'article 309 de la même loi sont abrogés.

S.R., c. N-17

*Loi nationale sur les transports*

32. L'article 27 de la *Loi nationale sur les transports* est modifié par adjonction de ce qui suit:

Effet sur les  
autres lois

“(6) Le présent article n'a pas pour conséquence d'influer sur l'application des autres lois du Parlement en ce que celles-ci s'appliquent à l'acquisition ou à l'égard de l'acquisition d'un intérêt dans l'entreprise d'une compagnie ou dans une partie d'une telle entreprise.”

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

33. Les procédures engagées devant la Commission en vertu des articles 31.2 à 31.7 avant l'entrée en vigueur de la présente loi se continuent comme si la présente loi n'était pas en vigueur.

Procédures  
engagées  
devant la  
Commission

## ENTRÉE EN VIGUEUR

34. La présente loi ou telle de ses dispositions ou de celles de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* telles qu'elles sont édictées ou modifiées par la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en  
vigueur

*Clause 30:* This amendment to the *Bank Act* is consequential on the proposed repeal of the present section 33 of the *Combines Investigation Act* contained in clause 25.

Subsection 255(5) at present reads as follows:

"(5) The provisions of this Act relating to amalgamations under this section apply in lieu of section 33 of the *Combines Investigation Act*, provisions relating to amalgamations in the *Trust Companies Act* and the *Loan Companies Act* and paragraph 184(1)(c) and provisions relating to amalgamations in the *Canada Business Corporations Act*."

*Clause 31:* The proposed repeal of section 309 of the *Bank Act* is consequential on the proposed new section 33 contained in clause 25.

The heading preceding section 309 and section 309 read as follows:

#### "Prohibited Agreements

**309.** (1) Except as provided in subsection (2), every bank that makes an agreement with another bank with respect to

- (a) the rate of interest on a deposit,
- (b) the rate of interest or the charges on a loan,
- (c) the amount of any charge for a service provided to a customer,
- (d) the amount or kind of a loan to a customer,
- (e) the kind of service to be provided to a customer, or
- (f) the person or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided or from whom a loan or other service will be withheld,

and every director, officer or employee of the bank who knowingly makes such an agreement on behalf of the bank are guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for two years.

(2) Subsection (1) does not apply to an agreement

- (a) with respect to a deposit or loan made or payable outside Canada;
- (b) applicable only to the dealings of or the services rendered between banks or by two or more banks as regards a customer of each of such banks where the customer has knowledge of the agreement, or by a bank as regards a customer thereof, on behalf of that customer's customers;
- (c) with respect to a bid for or purchase, sale or underwriting of securities by banks or a group including banks;
- (d) with respect to the exchange of statistics and credit information, the development and utilization of systems, forms, methods, procedures and standards, the utilization of common facilities and joint research and development in connection therewith, and the restriction of advertising;
- (e) with respect to reasonable terms and conditions of participation in guaranteed or insured loan programs authorized pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province;
- (f) with respect to the amount of any charge for a service, or with respect to the kind of service provided to a customer outside Canada,

*Article 30.* — Cette modification de la *Loi sur les banques* découle de l'abrogation de l'article 33 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* (article 25 du projet de loi).

Texte actuel du paragraphe 255(5) :

«(5) Les dispositions de la présente loi relatives aux fusions visées par le présent article s'appliquent au lieu de l'article 33 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*, au lieu des dispositions de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* et de la *Loi sur les compagnies de prêt* relatives à la fusion et au lieu de l'alinéa 184(1)c) ainsi que des dispositions de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* relatives à la fusion.»

*Article 31.* — L'abrogation de l'article 309 de la *Loi sur les banques* découle du nouvel article 33 (article 25 du projet de loi).

Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 309 et de l'article 309 :

#### «Accords interdits

**309.** (1) Sauf les dispositions du paragraphe (2), toute banque qui conclut avec une autre banque un accord relatif, selon le cas :

- a) au taux d'intérêts sur un dépôt,
- b) au taux d'intérêts ou aux frais sur un prêt,
- c) au montant de tous frais réclamés pour un service fourni à un client,
- d) au montant ou type du prêt consenti à un client,
- e) au type de service qui doit être fourni à un client,
- f) à la personne ou aux catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni, ou auxquelles il sera refusé un prêt ou autre service,

et tout administrateur, dirigeant ou employé de la banque qui sciemment conclut un tel accord au nom de la banque, sont coupables d'un acte criminel et passibles d'un emprisonnement de deux ans.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un accord :

- a) relatif à un dépôt ou à un prêt, fait ou payable à l'étranger;
- b) applicable seulement aux opérations effectuées ou aux services rendus entre banques ou par plusieurs banques en ce qui concerne un client de chacune de ces banques lorsque le client est au courant de l'accord ou par une banque, en ce qui concerne un de ses clients, pour le compte de clients de ce client;
- c) relatif à une soumission pour des valeurs mobilières, ou à un achat, à une vente ou à une souscription de valeurs mobilières, par des banques ou par un groupe comprenant des banques;
- d) relatif à l'échange de données statistiques et de renseignements de solvabilité, à la mise au point et à l'utilisation de systèmes, formules, méthodes, procédures et normes, ainsi qu'à l'utilisation d'installations communes et aux activités communes de recherche et de mise au point y afférentes et à la limitation de la publicité;
- e) relatif aux conditions raisonnables de participation à des programmes de prêts garantis ou assurés, autorisés en application d'une loi du Parlement ou de la législature d'une province;



payable or performed outside Canada, or payable or performed in Canada on behalf of a person who is outside Canada;

(g) with respect to the persons or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided outside Canada; or

(h) requested or approved by the Minister.

(3) The provisions of this Act relating to agreements between or among banks apply to banks in lieu of section 32 of the *Combines Investigation Act* and of any other provisions of that Act relating to such agreements."

*Clause 32: New.* This amendment to the *National Transportation Act* is consequential on the proposed repeal of the present section 33 of the *Combines Investigation Act* contained in clause 25, and its replacement by civil procedures.

f) relatif au montant des frais réclamés à l'occasion d'un service, lorsqu'il s'agit de services, soit rendus à un client à l'étranger, soit rémunérés ou rendus à l'étranger, soit rémunérés ou rendus au Canada pour le compte d'une personne se trouvant à l'étranger;

g) relatif aux personnes ou catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni à l'extérieur du Canada;

h) demandé ou approuvé par le Ministre.

(3) Les accords entre banques sont régis par les dispositions afférentes de la présente loi à l'exclusion de l'article 32 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* et des autres dispositions de cette loi visant de tels accords. »

*Article 32. — Nouveau.* Cette modification à la *Loi nationale sur les transports* découle de l'abrogation de l'article 33 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* dont il est question à l'article 25 et de son remplacement par des procédures civiles.







71  
B  
656

**C-29**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-29**

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money  
for the Government of Canada for the financial year  
ending the 31st March, 1987

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
DECEMBER 10, 1986**

---

**C-29**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-29**

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent  
pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice  
financier se terminant le 31 mars 1987

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 10 DÉCEMBRE 1986**

---

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-29**

**PROJET DE LOI C-29**

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1987

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice financier se terminant le 31 mars 1987

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency, the Right Honourable Jeanne Sauvé, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1987, and for other purposes connected with the public service of Canada: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence la très honorable Jeanne Sauvé, Gouverneur général du Canada, et du Budget des dépenses qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses de la fonction publique du Canada, afférentes à l'exercice financier se terminant le 31 mars 1987, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant à la fonction publique du Canada: Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Préambule

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 3, 1986-87*.

1. *Loi de crédits n° 3 de 1986-87.*

Titre abrégé

\$506,973.-  
610.00 granted  
for 1986-87

2. From and out of the Consolidated 20 Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole five hundred and six million, nine hundred and seventy-three thousand, six hundred and ten dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1986 to the 31st day of March, 1987 not otherwise provided

2. Sur le Trésor, il peut être payé et 20 affecté une somme n'excédant pas en tout cinq cent six millions, neuf cent soixante-treize mille, six cent dix dollars, pour subvenir aux diverses charges et dépenses de la 25 fonction publique du Canada, depuis le 1<sup>er</sup> 25 avril 1986 jusqu'au 31 mars 1987, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le total des montants des postes contenus à l'annexe de

\$506,973.-  
610.00 accordés  
pour 1986-1987



for, and being the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1987 as contained in the Schedule to this Act.....\$506,973,610.00

la présente loi et énoncés au Budget des dépenses supplémentaire (A) de l'exercice financier se terminant le 31 mars 1987.....\$506,973,610.00

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

5 Objet et effet de chaque poste

Idem

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1986.

(2) Les dispositions de chaque poste de l'annexe sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1<sup>er</sup> avril 1986.

Idem

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Engagement

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(2) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

Idem

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition et

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit Budget, celui des recettes estimatives

40



Appropriation  
charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Accounts to be  
rendered R.S.,  
c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

Imputation de  
crédit

5. À toute date antérieure à celle du dépôt des Comptes publics pour un exercice financier au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être 5  
5 imputé après l'expiration de l'exercice financier pour lequel il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'exercice financier en question des rectifications qui ne 10  
10 Trésor.

Compte à  
rendre S.R.,  
c. F-10

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'admini-* 15  
*stration financière.*



## SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (A), 1986-87. The amount hereby granted is \$506,973,610.00 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1987, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	DEPARTMENT		
	AGRI-FOOD PROGRAM		
15a	Agri-Food—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$1,581,000 from Agriculture Vote 1, \$72,551 from Agriculture Vote 5 and \$10,236,403 from Agriculture Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1986-87</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	76,436,246	
	CANADIAN FORESTRY SERVICE PROGRAM		
20a	Canadian Forestry Service—Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year—To authorize the transfer of \$3,589,299 from Agriculture Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1986-87</i> for the purposes of this Vote .....	1	
25a	Canadian Forestry Service—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property—To authorize the transfer of \$3,208,999 from Agriculture Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1986-87</i> for the purposes of this Vote .....	1	
30a	Canadian Forestry Service—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$2,752,299 from Agriculture Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1986-87</i> for the purposes of this Vote .....	1	76,436,249
	COMMUNICATIONS		
	DEPARTMENT		
	COMMUNICATIONS AND CULTURE PROGRAM		
5a	Communications and Culture—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$2,316,999 from Communications Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 1986-87</i> for the purposes of this Vote .....	1	
10a	Communications and Culture—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$6,063,500 from Communications Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 1986-87</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	12,207,000	12,207,001

## ANNEXE

D'après le Budget des dépenses supplémentaires (A) de 1986-1987. Le montant accordé par les présentes est de \$506,973,610 soit le total des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 1987 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DU SECTEUR AGRO-ALIMENTAIRE		
15a	Secteur agro-alimentaire—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,581,000 du crédit 1 <sup>er</sup> (Agriculture), de \$72,551 du crédit 5 (Agriculture) et de \$10,236,403 du crédit 10 (Agriculture) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1986-87</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	76,436,246	
	PROGRAMME DU SERVICE CANADIEN DES FORÊTS		
20a	Service canadien des forêts—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$3,589,299 du crédit 10 (Agriculture) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1986-87</i> .....	1	
25a	Service canadien des forêts—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumés par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$3,208,999 du crédit 10 (Agriculture) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1986-87</i> .....	1	
30a	Service canadien des forêts—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,752,299 du crédit 10 (Agriculture) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1986-87</i> .....	1	
			76,436,249
	COMMUNICATIONS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES COMMUNICATIONS ET DE LA CULTURE		
5a	Communications et culture—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,316,999 du crédit 1 <sup>er</sup> (Communications) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1986-87</i> .....	1	
10a	Communications et culture—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$6,063,500 du crédit 1 <sup>er</sup> (Communications) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1986-87</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de ...	12,207,000	
			12,207,001

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Concluded)		
	CANADA COUNCIL		
25a	Payments to the Canada Council within the meaning of Section 20 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the general purposes set out in Section 8 of the Act .....		11,470,000
	CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
45a	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the <i>Canadian Film Development Corporation Act</i> .....		29,050,000
	NATIONAL LIBRARY		
65a	National Library—Program expenditures and the grant listed in the Estimates .....		3,380,000
	NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
70a	National Museums of Canada—Operating expenditures .....		2,832,000
	PUBLIC ARCHIVES		
80a	Public Archives—Program expenditures and authority to spend revenues received during the year .....		6,380,000
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	DEPARTMENT/COMMISSION		
	CORPORATE AND SPECIAL SERVICES PROGRAM		
1a	Corporate and Special Services—Departmental Administration—Program expenditures...	1,619,500	
5a	Corporate and Special Services—Canada Employment and Immigration Commission—Program expenditures .....	1,010,000	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Fin)		
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
25a	Païement au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 20 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la Loi .....		11,470,000
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
45a	Païements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i> .....		29,050,000
	BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
65a	Bibliothèque nationale—Dépenses du Programme et subvention inscrite au Budget .....		3,380,000
	MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
70a	Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement .....		2,832,000
	ARCHIVES PUBLIQUES		
80a	Archives publiques—Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....		6,380,000
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	MINISTÈRE/COMMISSION		
	PROGRAMME DES SERVICES GÉNÉRAUX ET SPÉCIAUX		
1a	Services généraux et spéciaux—Administration centrale—Dépenses du Programme .....	1,619,500	
5a	Services généraux et spéciaux—Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada—Dépenses du Programme .....	1,010,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION (Concluded)	\$	\$
	DEPARTMENT/COMMISSION (Concluded)		
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
15a	Employment and Insurance—The grants listed in the Estimates, contributions and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers in contributing to the betterment of the community—To authorize the transfer of \$16,874,000 from Employment and Immigration Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1986-87</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	36,096,000	
	IMMIGRATION PROGRAM		
20a	Immigration—Operating expenditures .....	12,960,000	
25a	Immigration—Contributions .....	17,931,000	
			69,616,500
	IMMIGRATION APPEAL BOARD		
30a	Immigration Appeal Board—Program expenditures .....		4,266,000
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	DEPARTMENT		
	ENERGY PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L31a	Loans to NewGrade Energy Inc. for the study and construction of a Heavy Oil Upgrader in Saskatchewan .....		20,400,000
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
55a	Atomic Energy of Canada Limited—Operating expenditures .....		2,400,000
	ENVIRONMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1a	Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of \$802,999 from Environment Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1986-87</i> for the purposes of this Vote .....		1

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EMPLOI ET IMMIGRATION (Fin)		
	MINISTÈRE/COMMISSION (Fin)		
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
15a	Emploi et assurance—Subventions inscrites au Budget, contributions et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords avec le Ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité. Pour autoriser le virement au présent crédit de \$16,874,000 du crédit 10 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1986-87</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de ...	36,096,000	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
20a	Immigration—Dépenses de fonctionnement .....	12,960,000	
25a	Immigration—Contributions .....	17,931,000	69,616,500
	COMMISSION D'APPEL DE L'IMMIGRATION		
30a	Commission d'appel de l'immigration—Dépenses du Programme .....		4,266,000
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE		
	Non-budgétaire		
L31a	Prêts à la société NewGrade Energy Inc. pour la construction d'une usine de valorisation du pétrole lourd en Saskatchewan et pour une étude se rapportant à cette usine .....		20,400,000
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
55a	Énergie atomique du Canada, Limitée—Dépenses de fonctionnement .....		2,400,000
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1a	Administration—Dépenses du Programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$802,999 du crédit 5 (Environnement) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1986-87</i> .....	1	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	ENVIRONMENT (Concluded)	\$	\$
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
10a	Environmental Services—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$8,003,050 from Environment Vote 5, and \$1,136,949 from Environment Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 1986-87</i> for the purposes of this Vote .....	1	
15a	Environmental Services—The grants listed in the Estimates and contributions .....	2,389,250	2,389,252
	EXTERNAL AFFAIRS		
	DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1a	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures .....	10,327,000	
5a	Canadian Interests Abroad—Capital expenditures .....	2,430,000	
10a	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates .....	860,000	
	Non-Budgetary		
L16a	Advance to the Working Capital Fund of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) in the amount of \$38,220 (US) notwithstanding that payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated as of July, 1986 which is .....	54,000	
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
20a	World Exhibitions—The grant listed in the Estimates .....	150,000	13,821,000
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
30a	Canadian International Development Agency—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$994,999 from External Affairs Vote 35, <i>Appropriation Act No. 2, 1986-87</i> for the purposes of this Vote .....	1	
35a	Canadian International Development Agency—The grants listed in the Estimates .....	1	
	Non-Budgetary		
L45a	The issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes. In accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Continuing Assistance Act</i> , to increase from \$173,600,000 to \$237,600,000 the issuance of notes for the purpose of contributions to international financial institution fund accounts .....	1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ENVIRONNEMENT (Fin)		
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
10a	Services de l'environnement—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$8,003,050 du crédit 5 (Environnement) et de \$1,136,949 du crédit 25 (Environnement) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1986-87</i> .....	1	
15a	Services de l'environnement—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	2,389,250	2,389,252
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
1a	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement .....	10,327,000	
5a	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses en capital .....	2,430,000	
10a	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget .....	860,000	
	Non-budgétaire		
L16a	Avance de \$38,220 (US) accordée au fonds de roulement de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) même si le paiement est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en juillet 1986 à .....	54,000	
	PROGRAMME DES EXPOSITIONS INTERNATIONALES		
20a	Expositions internationales—Subvention inscrite au Budget .....	150,000	13,821,000
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
30a	Agence canadienne de développement international—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$994,999 du crédit 35 (Affaires extérieures) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1986-87</i> .....	1	
35a	Agence canadienne de développement international—Subventions inscrites au Budget.....	1	
	Non-budgétaire		
L45a	Délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables. Conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , faire passer de \$173,600,000 à \$237,600,000 la délivrance de billets à titre de contributions aux fonds d'institutions financières internationales .....	1	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded)	\$	\$
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
60a	Payments to the International Development Research Centre .....		5,000,000
	FINANCE		
	TARIFF BOARD		
40a	Tariff Board—Program expenditures .....		64,600
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
15a	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$1,282,850 from Indian Affairs and Northern Development Vote 1; \$24,952,129 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5; \$9,510,800 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10; \$1,357,500 from Indian Affairs and Northern Development Vote 25; 3,500,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 35; \$9,223,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 40; and, \$220,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 45, <i>Appropriation Act No. 2, 1986-87</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	108,880,920	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
20a	Northern Affairs—Operating expenditures—To extend the purposes of Indian Affairs and Northern Development Vote 20, <i>Appropriation Act No. 2, 1986-87</i> a) to reduce from \$9,900,000 to \$5,000,000 the amount of loans that the Minister may guarantee pursuant to the Indian Affairs and Northern Development Vote 25b, <i>Appropriation Act No. 1, 1976</i> , in respect of loans from the Eskimo Loan Fund; and; b) to authorize the transfer of \$2,327,500 from Indian Affairs and Northern Development Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 1986-87</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	13,399,360	
30a	Northern Affairs—Contributions .....	6,901,200	
	NATIVE CLAIMS PROGRAM		
50a	Native Claims—The grants listed in the Estimates and contributions .....	23,254,180	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	<b>AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin)</b>		
	<b>CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL</b>		
60a	Paielements au Centre de recherches pour le développement international .....		5,000,000
	<b>FINANCES</b>		
	<b>COMMISSION DU TARIF</b>		
40a	Commission du tarif—Dépenses du Programme .....		64,600
	<b>AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN</b>		
	<b>MINISTÈRE</b>		
	<b>PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT</b>		
15a	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,282,850 du crédit 1 <sup>er</sup> (Affaires indiennes et Nord canadien); de \$24,952,129 du crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien); de \$9,510,800 du crédit 10 (Affaires indiennes et Nord canadien); de \$1,357,500 du crédit 25 (Affaires indiennes et Nord canadien); de \$3,500,000 du crédit 35 (Affaires indiennes et Nord canadien); de \$9,223,000 du crédit 40 (Affaires indiennes et Nord canadien) et, de \$220,000 du crédit 45 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1986-87</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	108,880,920	
	<b>PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD</b>		
20a	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 20 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1986-87</i> pour a) porter de \$9,900,000 à \$5,000,000 le montant des prêts que le Ministre peut garantir conformément au crédit 25b (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 1 de 1976 portant affectation de crédits</i> , relativement aux prêts consentis à même la Caisse de prêts aux Esquimaux; et b) autoriser le virement au présent crédit de \$2,327,500 du crédit 25 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1986-87</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	13,399,360	
30a	Affaires du Nord—Contributions.....	6,901,200	
	<b>PROGRAMME DES REVENDICATIONS DES AUTOCHTONES</b>		
50a	Revendications des autochtones—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	23,254,180	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)	\$	\$
	DEPARTMENT (Concluded)		
	NATIVE CLAIMS PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary		
L56a	Loans to the Council of Yukon Indians for interim benefits to the Yukon Elders during the presettlement period .....	1,064,448	153,500,108
	JUSTICE		
	DEPARTMENT		
1a	Justice—Operating expenditures .....	5,259,851	
5a	Justice—The grants listed in the Estimates and contributions .....	3,199,000	8,458,851
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10a	Canadian Human Rights Commission—Program expenditures .....		432,000
	FEDERAL COURT OF CANADA		
25a	Federal Court of Canada—Program expenditures .....		557,000
	SUPREME COURT OF CANADA		
40a	Supreme Court of Canada—Program expenditures .....		397,000
	LABOUR		
	DEPARTMENT		
1a	Labour—Operating expenditures .....	3,654,000	
5a	Labour—The grants listed in the Estimates and contributions .....	1,453,000	5,107,000
	NATIONAL DEFENCE		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM		
5a	Defence Services—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$117,899,999 from National Defence Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 1986-87</i> for the purposes of this Vote .....	1	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES REVENDICATIONS DES AUTOCHTONES (Fin)		
	Non-budgétaire		
L56a	Prêts au Conseil des Indiens du Yukon pour des indemnités provisoires aux anciens du Yukon d'ici à la conclusion d'un règlement .....	1,064,448	153,500,108
	JUSTICE		
	MINISTÈRE		
1a	Justice—Dépenses de fonctionnement .....	5,259,851	
5a	Justice—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	3,199,000	8,458,851
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10a	Commission canadienne des droits de la personne—Dépenses du Programme .....		432,000
	COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
25a	Cour fédérale du Canada—Dépenses du Programme .....		557,000
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
40a	Cour suprême du Canada—Dépenses du Programme .....		397,000
	TRAVAIL		
	MINISTÈRE		
1a	Travail—Dépenses de fonctionnement .....	3,654,000	
5a	Travail—Subventions inscrites au Budget et contributions .....	1,453,000	5,107,000
	DÉFENSE NATIONALE		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE		
5a	Services de défense—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$117,899,999 du crédit 1 <sup>er</sup> (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1986-87</i> .....		1

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL DEFENCE (Concluded)		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM (Concluded)		
10a	Defence Services—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$5,000,000 from National Defence Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 1986-87</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	1,161,031	1,161,032
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1a	Departmental Administration—The grants listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$350,000 from National Health and Welfare Vote 5, and \$35,000 from National Health and Welfare Vote 35, <i>Appropriation Act No. 2, 1986-87</i> for the purposes of this Vote .....	1	
	HEALTH SERVICES AND PROMOTION PROGRAM		
10a	Health Services and Promotion—Contributions—To authorize the transfer of \$145,000 from National Health and Welfare Vote 5, and \$1,094,999 from National Health and Welfare Vote 20, <i>Appropriation Act No. 2, 1986-87</i> for the purposes of this Vote .....	1	
	SOCIAL SERVICES PROGRAM		
15a	Social Services—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$1,623,999 from National Health and Welfare Vote 20, <i>Appropriation Act No. 2, 1986-87</i> for the purposes of this Vote .....	1	
	MEDICAL SERVICES PROGRAM		
25a	Medical Services—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$1,231,000 from National Health and Welfare Vote 20, \$2,500,000 from National Health and Welfare Vote 40, \$1,000,000 from National Health and Welfare Vote 45, and \$3,316,000 from National Health and Welfare Vote 55, <i>Appropriation Act No. 2, 1986-87</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....	2,561,000	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	DÉFENSE NATIONALE (Fin)	\$	\$
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE (Fin)		
10a	Services de défense—Les subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$5,000,000 du crédit 1 <sup>er</sup> (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1986-87</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	1,161,031	1,161,032
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1a	Administration centrale—Subventions inscrites au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$350,000 du crédit 5 (Santé nationale et Bien-être social) et \$35,000 du crédit 35 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1986-87</i> .....	1	
	PROGRAMME DES SERVICES ET DE LA PROMOTION DE LA SANTÉ		
10a	Services et promotion de la santé—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$145,000 du crédit 5 (Santé nationale et Bien-être social) et de \$1,094,999 du crédit 20 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1986-87</i> .....	1	
	PROGRAMME DES SERVICES SOCIAUX		
15a	Services sociaux—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,623,999 du crédit 20 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1986-87</i> .....	1	
	PROGRAMME DES SERVICES MÉDICAUX		
25a	Services médicaux—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,231,000 du crédit 20 (Santé nationale et Bien-être social), de \$2,500,000 du crédit 40 (Santé nationale et Bien-être social), de \$1,000,000 du crédit 45 (Santé nationale et Bien-être social) et de \$3,316,000 du crédit 55 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1986-87</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	2,561,000	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded)		
	DEPARTMENT (Concluded)		
	HEALTH PROTECTION PROGRAM		
35a	Health Protection—The grant listed in the Estimates .....	1	2,561,004
	MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
80a	Medical Research Council—The grants listed in the Estimates .....		6,303,000
	PARLIAMENT		
	HOUSE OF COMMONS		
5a	House of Commons—Program expenditures including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices .....		1,145,000
	PUBLIC WORKS		
	DEPARTMENT		
	GOVERNMENT REALTY ASSETS SUPPORT PROGRAM		
35a	Payments to Canada Lands Company (Vieux-Port de Québec) Inc. for operating and capital expenditures .....	437,000	
40a	Payments to Canada Lands Company (Le Vieux-Port de Montréal) Limited for operating and capital expenditures .....	800,000	1,237,000
	REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION		
	DEPARTMENT		
2a	Regional Industrial Expansion—To authorize the Minister of Finance on behalf of Her Majesty in Right of Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to enter into agreements with the lenders to whom Canadair Financial Corporation Inc. has debt obligations guaranteed by Her Majesty pursuant to Industry, Trade and Commerce Vote 6a, <i>Appropriation Act No. 1, 1980-81</i> , as amended, for purposes of assuming the said debt obligations and for such purpose to issue, within the meaning of Part IV of the <i>Financial Administration Act</i> , the relevant securities therefor; to repeal the said Vote 6a, as amended .....	1	
10a	Regional Industrial Expansion—The grants listed in the Estimates .....	1	
15a	Payments to Canadian Patents and Development Limited—To authorize the transfer of \$127,999 from Regional Industrial Expansion Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 1986-87</i> for purposes of this Vote .....	1	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin)	\$	\$
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE LA PROTECTION DE LA SANTÉ		
35a	Protection de la santé—Subvention inscrite au budget .....	1	2,561,004
	CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
80a	Conseil de recherches médicales—Subventions inscrites au Budget .....		6,303,000
	PARLEMENT		
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5a	Chambre des communes—Dépenses du Programme, y compris une allocation de logement en remplacement d'une résidence pour le Président de la Chambre des communes et d'un appartement pour le vice-président, versements à l'égard des bureaux des députés dans les diverses circonscriptions .....		1,145,000
	TRAVAUX PUBLICS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE SOUTIEN À LA GESTION IMMOBILIÈRE FÉDÉRALE		
35a	Paiements à la Société immobilière du Canada (Vieux-Port de Québec) Inc. pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital .....	437,000	
40a	Paiements à la Société immobilière du Canada (Le Vieux-Port de Montréal) Limitée pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital .....	800,000	1,237,000
	EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE		
	MINISTÈRE		
2a	Expansion industrielle régionale—Pour autoriser le ministre des Finances, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, conformément aux modalités approuvées par le gouverneur en conseil, à conclure des ententes avec les prêteurs avec lesquels la Société financière Canadair Inc. a des dettes garanties par Sa Majesté, en vertu du crédit 6a (Industrie et Commerce) de la <i>Loi n° 1 de 1980-81 portant affectation de crédits</i> , tel que modifié, afin d'assumer ces obligations et, à cette fin, fournir selon la définition de la partie IV de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , les garanties nécessaires; pour annuler ledit crédit 6a, tel que modifié .....	1	
10a	Expansion industrielle régionale—Subventions inscrites au Budget .....	1	
15a	Paiements à la Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$127,999 du crédit 1 <sup>er</sup> (Expansion industrielle régionale) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1986-87</i> .....	1	

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION (Concluded)		
	DEPARTMENT (Concluded)		
	Non-Budgetary		
L25a	To extend the purposes of Regional Industrial Expansion Vote L25 <i>Appropriation Act No. 2, 1986-87</i> to delete paragraph (a) and substitute the following: “(a) to take, purchase, exercise, assign or sell, on behalf of Her Majesty in Right of Canada, a stock option in a company in connection with the provision of a loan, insurance of a loan, or contribution made to the company by Her Majesty under a program authorized by the Governor in Council where, in the opinion of the Minister, (i) it is necessary to take, purchase, exercise, assign or sell the stock option in order to permit Her Majesty in Right of Canada to benefit from the purchase; or (ii) it is necessary to take, purchase, exercise, assign or sell, the stock option in order to protect the Crown's interest in respect of a loan made or insured, or contribution made; and”	1	
L26a	Loans in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council to persons engaged or about to engage in or assisting manufacturing, processing or service industries in Canada in order to promote the establishment, improvement, growth, efficiency or international competitiveness of such industries or to assist them in their financial restructuring, as provided for under Industry, Trade and Commerce Vote L35, <i>Appropriation Act No. 2, 1983-84</i>	500,000	500,004
	SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	MINISTRY OF STATE		
1a	Science and Technology—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$500,000 from Science and Technology Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1986-87</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		1,515,000
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
	SCIENTIFIC AND INDUSTRIAL RESEARCH PROGRAM		
15a	Scientific and Industrial Research—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$6,359,000 from Science and Technology Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1986-87</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	1,891,000	
20a	Scientific and Industrial Research—Contributions	1,000,000	2,891,000

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)		
	Non-budgétaire		
L25a	Étendre la portée du crédit L25 du ministère de l'Expansion industrielle régionale en vertu de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1986-87</i> pour annuler le paragraphe (a) et le remplacer par ce qui suit: «(a) l'acquisition, l'achat, l'utilisation, la cession ou la vente, au nom de Sa Majesté la Reine du chef du Canada, d'actions d'une société dans le cadre d'un prêt, d'une assurance-prêt ou d'une contribution accordé à cette société par Sa Majesté en vertu d'un programme autorisé par le gouverneur en conseil lorsque, de l'avis du ministre, (i) il est nécessaire d'acquérir, d'acheter, d'utiliser, de céder ou de vendre ces actions pour que Sa Majesté la Reine du chef du Canada puisse en profiter; (ii) il est nécessaire d'acquérir, d'acheter, d'utiliser, de céder ou de vendre ces actions pour préserver les intérêts de l'État dans le cadre d'un prêt versé ou assuré ou d'une contribution accordée.»	1	
L26a	Prêts, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil à toute personne qui se livre ou qui est sur le point de se livrer ou qui aide à une activité de fabrication, de transformation ou des industries de services au Canada afin d'y favoriser la mise sur pied, la modernisation, la croissance, l'efficacité ou la compétitivité sur le plan international ou de les aider dans leur restructuration financière tel que prévu au crédit L35 (Industrie et Commerce) de la <i>Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits</i>	500,000	500,004
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	DÉPARTEMENT D'ÉTAT		
1a	Sciences et Technologie—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$500,000 du crédit 5 (Sciences et Technologie) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1986-87</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de		1,515,000
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
	PROGRAMME DE RECHERCHES SCIENTIFIQUES ET INDUSTRIELLES		
15a	Recherches scientifiques et industrielles—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$6,359,000 du crédit 10 (Sciences et Technologie) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1986-87</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	1,891,000	
20a	Recherches scientifiques et industrielles—Contributions	1,000,000	2,891,000

## SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	SECRETARY OF STATE	\$	\$
	DEPARTMENT		
5a	Secretary of State—The grant listed in the Estimates and contribution .....		4,978,000
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
25a	Social Sciences and Humanities Research Council—The grants listed in the Estimates .....		6,300,000
	SOLICITOR GENERAL		
	DEPARTMENT		
1a	Solicitor General—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$2,421,999 from Solicitor General Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1986-87</i> for the purposes of this Vote .....		1
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
10a	Canadian Security Intelligence Service—Program expenditures .....		16,485,000
	SUPPLY AND SERVICES		
	DEPARTMENT		
1a	Supply and Services—Operating expenditures including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> , the Supply Revolving Fund and authority to spend revenue received during the year .....		25,294,000
	TRANSPORT		
	DEPARTMENT		
1a	Transport—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$9,510,999 from Transport Vote 5 and \$1,400,000 from Transport Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1986-87</i> for the purposes of this Vote .....	1	
10a	Transport—The grant listed in the Estimates .....	1	
15a	Payments to Canada Harbour Place Corporation—To authorize the transfer of \$4,279,999 from Transport Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1986-87</i> for the purposes of this Vote .....	1	

## ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	MINISTÈRE		
5a	Secrétariat d'État—Subvention inscrite au Budget et contributions .....		4,978,000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
25a	Conseil de recherches en sciences humaines—Subventions inscrites au Budget .....		6,300,000
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	MINISTÈRE		
1a	Solliciteur général—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,421,999 du crédit 5 (Solliciteur général) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1986-87</i> .....		1
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
10a	Service canadien du renseignement de sécurité—Dépenses du Programme .....		16,485,000
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	MINISTÈRE		
1a	Approvisionnement et Services—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada, de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> , du fonds renouvelable des approvisionnements, et autorisation de dépenser les recettes de l'année .....		25,294,000
	TRANSPORTS		
	MINISTÈRE		
1a	Transports—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$9,510,999 du crédit 5 (Transports) et de \$1,400,000 du crédit 10 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1986-87</i> .....	1	
10a	Transports—Subventions inscrites au Budget .....	1	
15a	Transports—Paiements à la corporation Place du Havre Canada—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$4,279,999 du crédit 5 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1986-87</i> .....	1	

## SCHEDULE—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
	TRANSPORT (Concluded)	\$	\$
	DEPARTMENT (Concluded)		
30a	Payment to Canada Ports Corporation for the (a) construction of a deep berth at Churchill, Manitoba, and (b) to authorize the transfer of \$5,450,999 from Transport Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1986-87</i> for the purposes of this Vote .....	1	
40a	Payments to Marine Atlantic Inc.—To authorize the transfer of \$19,699,999 from Transport Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1986-87</i> for the purposes of this Vote .....	1	5
	CIVIL AVIATION TRIBUNAL		
63a	Civil Aviation Tribunal—Program expenditures .....		800,000
	TREASURY BOARD		
	SECRETARIAT		
	PRIVATIZATION AND REGULATORY AFFAIRS PROGRAM		
21a	Privatization and Regulatory Affairs—Program expenditures—To authorize the transfer of \$2,259,000 from Treasury Board Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 1986-87</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....		7,639,000
			506,973,610

## ANNEXE—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)		
30a	Transports—Paiement à la Société canadienne des ports— a) creusage d'un poste de mouillage au port de Churchill au Manitoba et b) pour autoriser le virement au présent crédit de \$5,450,999 du crédit 5 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1986-87</i> .....	1	
40a	Transports—Paiements à Marine Atlantique S.C.C.—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$19,699,999 du crédit 5 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1986-87</i> .....	1	5
	TRIBUNAL DE L'AVIATION CIVILE		
63a	Tribunal de l'aviation civile—Dépenses du Programme .....		800,000
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME DE PRIVATISATION ET DE RÉGLEMENTATION		
21a	Privatisation et réglementation—Dépenses du Programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,259,000 du crédit 1 <sup>er</sup> de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1986-87</i> et prévoir un montant supplémentaire de .....		7,639,000
			506,973,610







*If undelivered, return COVER ONLY to  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

**C-30**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-30**

An Act to amend the National Parks Act and to amend An  
Act to amend the National Parks Act

---

First reading, December 11, 1986

---

**THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT**

**C-30**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-30**

Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux et la Loi  
modifiant la Loi sur les parcs nationaux

---

Première lecture le 11 décembre 1986

---

**LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-30

PROJET DE LOI C-30

An Act to amend the National Parks Act  
and to amend An Act to amend the  
National Parks Act

Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux  
et la Loi modifiant la Loi sur les parcs  
nationaux

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

R.S., c. N-13;  
1974, c. 11;  
1976-77, c. 28;  
1984, cc. 24,  
40; 1985, cc.  
19, 26

NATIONAL PARKS ACT

1984, c. 40,  
s. 52(2)

1. (1) The definition "park warden" in  
section 2 of the *National Parks Act* is  
repealed and the following substituted  
therefor:

"park warden"  
«gardien de  
parc»

"park warden" means an officer appointed  
under the *Public Service Employment  
Act* whose duties include the enforce-10  
ment of this Act;"

(2) Section 2 of the said Act is further  
amended by adding thereto, in alphabetical  
order within the section, the following  
definitions:

"director-  
general"  
«directeur  
général»

"director-general" means a person desig-  
nated as a director-general pursuant to  
subsection 5(1.1);

"superinten-  
dent"  
«directeur de  
parc»

"superintendent" means a person desig-  
nated as a superintendent of a park 20  
pursuant to subsection 5(1.1) and  
includes any person authorized by a  
person so designated to act on his  
behalf."

LOI SUR LES PARCS NATIONAUX

S.R., ch. N-13;  
1974, ch. 11;  
1976-77, ch. 28;  
1984, ch. 24,  
40; 1985, ch.  
19, 26

1984, ch. 40,  
par. 52(2)

1. (1) La définition de «gardien de parc»,  
5 à l'article 2 de la *Loi sur les parcs natio-  
naux*, est abrogée et remplacée par ce qui  
suit :

«gardien de parc» désigne tout fonction-  
naire nommé en application de la *Loi  
sur l'emploi dans la Fonction publique*  
10 et chargé notamment de faire respecter  
la présente loi;

«gardien de  
parc»  
"park warden"

(2) L'article 2 de la même loi est modifié  
par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de  
ce qui suit :

15 «directeur de parc» désigne toute personne  
désignée à ce titre conformément au  
paragraphe 5(1.1) ainsi que toute per-  
sonne autorisée par une personne ainsi  
désignée à agir au nom de celle-ci;

20 «directeur général» désigne toute personne  
désignée à ce titre conformément au  
paragraphe 5(1.1);

«directeur de  
parc»  
"superinten-  
dent"

«directeur  
général»  
"director-  
general"

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the National Parks Act and to amend An Act to amend the National Parks Act".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux et la Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux».

## EXPLANATORY NOTES

*National Parks Act*

*Clause 1:* (1) This amendment would substitute the underlined words for the words "any official".

(2) This amendment would add the definitions "director-general" and "superintendent" and is related to the new subsection 5(1.1) proposed by subclause 4(1).

## NOTES EXPLICATIVES

*Loi sur les parcs nationaux*

*Article 1, (1).* — Substitue les mots soulignés aux mots «dont les fonctions comprennent l'application de».

Texte actuel de la définition de «gardien de parc» :

«gardien de parc» signifie tout fonctionnaire nommé en vertu de la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique, dont les fonctions comprennent l'application de la présente loi et des règlements;»

(2). — Adjonction des définitions de «directeur de parc» et de «directeur général». Découle du nouveau paragraphe 5(1.1) qui figure au paragraphe 4(1).

	2. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	2. L'article 3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Parks	"3. The lands described in Schedule I constitute the National Parks of Canada."	"3. Les terres décrites à l'annexe I constituent les parcs nationaux du Canada."	Parcs
1974, c. 11, s. 2	3. All that portion of subsection 3.1(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is revoked and the following substituted therefor:	3. Le passage du paragraphe 3.1(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1974, ch. 11, art. 2
Governor in Council may add lands to existing parks	"3.1 (1) Subject to subsections (2) to (5), the Governor in Council may, by proclamation, amend Schedule I by adding to any park described therein lands described in the proclamation where the Governor in Council is satisfied that"	"3.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), le gouverneur en conseil peut, par proclamation, modifier l'annexe I par l'adjonction à tout parc qui y est décrit de terres décrites dans la proclamation lorsqu'il est convaincu"	Le gouverneur en conseil peut ajouter des terres aux parcs existants
	4. (1) Subsections 5(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	4. (1) Les paragraphes 5(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Administration	"5. (1) Subject to section 13, the administration, management and control of the parks shall be under the direction of 20 the Minister.	"5. (1) Sous réserve de l'article 13, l'administration, la gestion et le contrôle des parcs relèvent de la direction du ministre.	Administration, etc.
Designation of officers	(1.1) The Minister may designate directors-general, superintendents of parks and other officers or classes of officers for the purpose of the administration of this Act 25 and may vest in any person so designated or of a class so designated, other than a director-general, the powers and protections of a peace officer for the purpose of the enforcement of this Act in the parks. 30	(1.1) Le ministre peut désigner des 20 directeurs généraux, des directeurs de parc et d'autres agents ou catégorie d'agents pour l'application de la présente loi, les investir, pour faire respecter la présente loi dans les parcs, à l'exception des directeurs 25 généraux, des pouvoirs d'agent de la paix et leur accorder, à cette fin, la même protection dont bénéficient, en vertu de la loi, les agents de la paix au titre de leurs fonctions. 30	Désignation de directeurs généraux et de directeurs de parcs
Powers of park wardens	(2) A park warden has the powers and protections of a peace officer for the purpose of the enforcement of this Act and the maintenance of the public peace in the parks." 35	(2) Pour faire respecter la présente loi et maintenir la paix publique dans les parcs, les gardiens de parc sont investis des pouvoirs d'agent de la paix et bénéficient de la même protection dont bénéficient, en vertu 35 de la loi, les agents de la paix au titre de leurs fonctions."	Pouvoirs des gardiens de parc
1985, c. 19, s. 206	(2) Subsections 5(4) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	(2) Les paragraphes 5(4) à (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	1985, ch. 19, art. 206
Appointment of stipendiary magistrates	"(4) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Jus- 40 tice, may appoint, by Commission under the Great Seal, qualified persons to be stipendiary magistrates within the parks, and such magistrates may exercise any	"(4) Sur recommandation du ministre 40 de la Justice, le gouverneur en conseil peut nommer magistrats stipendiaires, par commission sous le grand sceau, une ou plusieurs personnes compétentes pour agir en cette qualité dans les limites des parcs; ces 45	Nomination de magistrats stipendiaires

*Clauses 2 and 3:* These amendments are consequential on the renumbering of the schedule proposed in clause 10.

*Articles 2 et 3.* — Découlent de la nouvelle numérotation de l'annexe proposée par l'article 10.

*Clause 4:* (1) The amendment to subsection (1) is consequential on the addition of section 13 proposed by clause 8.

Subsection 5(1) at present reads as follows:

“5. (1) The administration, management and control of the parks shall be under the direction of the Minister.”

The new subsection (1.1) and the amendment proposed to subsection (2) would identify by title certain kinds of officers that may be designated by the Minister and would clarify the enforcement powers of park wardens, superintendents and other officers.

Subsection 5(2) at present reads as follows:

“(2) *Every park warden and any other park officer designated by the Minister has all the powers of a police constable.*”

(2) The amendments to subsections (4) and (5) would clarify the effect of chapter 19 of the Statutes of Canada, 1985, which replaced certain references to magistrates with references to provincial court judges. The amendment to subsection (6) would permit the powers of a justice of the peace to be conferred on persons residing outside as well as within a park.

Subsections 5(4) to (6) at present read as follows:

“(4) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Justice, may appoint, by Commission under the Great Seal, *one or more fit and proper* persons to be stipendiary magistrates within the parks, and such magistrates *are at liberty to* exercise any jurisdiction *that may be* conferred upon them by *provincial authority* in matters coming within the exclusive legislative jurisdiction of the province, in so far as the exercise of such *powers may be* consistent with the powers *heretofore* conferred.

*Article 4, (1).* — La modification du paragraphe (1) découle du nouvel article 13 qui figure à l'article 8.

Texte actuel du paragraphe 5(1) :

«5. (1) L'administration, la gestion et le contrôle des parcs relèvent de la direction du Ministre.»

Le nouveau paragraphe (1.1) et la modification apportée au paragraphe 5(2) ajoutent des précisions quant aux agents qui peuvent être désignés par le ministre et clarifient la portée des pouvoirs des directeurs, des agents et des gardiens de parc.

Texte actuel du paragraphe 5(2) :

«(2) Les gardiens de parc et les autres fonctionnaires de parc, désignés par le Ministre, possèdent tous les pouvoirs d'un constable de police.»

(2). — La modification des paragraphes (4) et (5) vise à clarifier le texte de ces paragraphes modifiés par le chapitre 19 des Statuts du Canada de 1985 en vue de substituer dans certains cas les mots «juges de cour provinciale» aux mots «magistrats stipendiaires». La modification du paragraphe (6) vise à permettre que des pouvoirs de juge de paix soient également conférés à des personnes ne résidant pas dans les parcs.

Texte actuel des paragraphes 5(4) à (6) :

«(4) Sur la recommandation du ministre de la Justice, le gouverneur en conseil peut nommer, en vertu d'une commission sous le grand sceau, une ou plusieurs personnes *qualifiées et compétentes pour être* magistrats stipendiaires dans les limites des parcs, et ces magistrats *sont libres d'exercer toute* juridiction *qui peut leur être conférée par l'autorité provinciale en des matières qui tombent sous la juridiction législative exclusive de la province, en tant que l'exercice de ces pouvoirs peut être compatible* avec les pouvoirs conférés par la présente loi.

jurisdiction conferred upon them by or under an Act of a provincial legislature in matters coming within the exclusive legislative jurisdiction of the province, in so far as the exercise of such jurisdiction is consistent with the powers conferred by subsection (5).

(5) Every stipendiary magistrate appointed pursuant to subsection (4) has within the parks all the powers, authority and jurisdiction appertaining by law to a provincial court judge or to two justices of the peace.

(6) The Governor in Council may vest in any person the powers of a justice of the peace for the purposes of this Act.

(7) The Minister may authorize traditional subsistence activities to be carried on in a park, or in any lands set aside as a reserve for a National Park, in accordance with any agreement between the government of Canada and the government of a province or territory that provided for the establishment of the park.

(8) The Governor in Council may, by order, declare any region of a park, or of lands set aside as a reserve for a National Park, that exists in a natural state to be a wilderness area.

(9) The Minister may not authorize any activity to be carried on in a wilderness area that is likely to impair the wilderness character of the area.

(10) Notwithstanding subsection (9), the Minister may authorize activities to be carried on in a wilderness area, subject to such conditions as he considers necessary, for purposes of

- (a) park administration;
- (b) public safety;
- (c) the provision of basic user facilities including trails and rudimentary campsites;
- (d) the carrying on of traditional subsistence activities authorized pursuant to this or any other Act of Parliament; or

magistrats peuvent exercer la juridiction qui leur est conférée par une province dans les domaines de compétence exclusive provinciale, pourvu que celle-ci soit compatible avec les attributions conférées par le paragraphe (5).

(5) Les magistrats stipendiaires nommés aux termes du paragraphe (4) exercent, dans les limites des parcs, les attributions conférées aux juges de cour provinciale, y compris celles de deux juges de paix.

(6) Le gouverneur en conseil peut conférer à toute personne les pouvoirs de juge de paix pour l'application de la présente loi.

(7) Le ministre peut autoriser l'exercice d'activités traditionnelles de subsistance dans un parc ou dans une réserve foncière à vocation de parc national conformément à tout accord, entre le gouvernement fédéral et celui d'une province ou d'un territoire, portant création du parc.

(8) Le gouverneur en conseil peut, par décret, constituer en réserve intégrale toute zone à l'état sauvage d'un parc ou d'une réserve foncière à vocation de parc national.

(9) Le ministre ne peut pas autoriser, dans les réserves intégrales, les activités susceptibles de compromettre leur conservation.

(10) Par dérogation au paragraphe (9), le ministre peut autoriser, dans les réserves intégrales, toutes activités nécessaires à l'une des fins suivantes et assortir son autorisation des conditions qu'il estime indiquées :

- a) l'administration du parc;
- b) la sécurité publique;
- c) la fourniture de services élémentaires aux usagers, notamment l'aménagement de sentiers et d'aires rudimentaires de campement;
- d) l'exercice des activités traditionnelles de subsistance autorisées en application

Attributions des magistrats stipendiaires

Juges de paix

Activités traditionnelles de subsistance

Conservation des réserves intégrales

Activités interdites

Exception

Powers of stipendiary magistrates

Justices of the peace

Subsistence activities

Wilderness areas

Maintaining character

Exceptions

(5) Every *such* stipendiary magistrate has *and shall exercise* within the limits of the parks, all the powers, authority and jurisdiction by law appertaining to stipendiary magistrates, including the powers and authority of a police magistrate and two justices of the peace, and including the jurisdiction given to magistrates by the provisions of the Criminal Code relating to the summary trial of indictable offences by magistrates with the consent of the person charged.

(6) The Governor in Council may appoint persons resident within the parks to have, for the purposes of this Act, all the powers of a justice of the peace.”

(5) Ces magistrats stipendiaires possèdent et exercent dans les limites des parcs tous les pouvoirs, autorité et juridiction attribués, d'après la loi, aux magistrats stipendiaires, y compris les pouvoirs et l'autorité d'un magistrat de police et de deux juges de paix, et y compris la juridiction accordée aux magistrats par les dispositions du Code criminel relatives à l'instruction sommaire des actes criminels par des magistrats du consentement de l'accusé.

(6) Le gouverneur en conseil peut nommer des personnes résidant dans les parcs qui auront, pour les fins de la présente loi, tous les pouvoirs d'un juge de paix.»

The new subsection (7) would permit the Minister to authorize subsistence activities in a park in accordance with an agreement between the federal government and a provincial or territorial government.

Le nouveau paragraphe (7) permet au ministre d'autoriser l'exercice d'activités de subsistance dans un parc en conformité avec tout accord à cette fin entre le gouvernement fédéral et celui d'une province ou territoire.

The new subsection (8) would permit the designation of wilderness areas in a park.

Le nouveau paragraphe (8) permet la désignation de réserves intégrales dans les parcs nationaux.

The new subsections (9) and (10) would provide for the preservation of wilderness areas by prohibiting activities incompatible with the preservation of such areas, subject to certain specified exceptions.

Les nouveaux paragraphes (9) et (10) découlent du nouveau paragraphe (8) et visent à permettre le maintien des réserves intégrales en y interdisant certaines activités tout en prévoyant certaines exceptions.

(e) access by air to remote parts of such areas."

de la présente loi ou de toute autre loi fédérale;

e) l'accès par air des régions éloignées de ces réserves intégrales.»

1974, c. 11,  
s. 2.1

5. (1) Subsections 6(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

5. (1) Les paragraphes 6(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

5 1974, ch. 11,  
art. 2.1

Disposition of  
public lands

"(2) The Governor in Council may authorize

«(2) Le gouverneur en conseil peut autoriser :

Vente ou  
location de  
terres publiques

(a) the sale, lease or other disposition of public lands within a park that are already used for 10

a) la vente, la location ou autre forme d'aliénation de terres publiques situées dans un parc dans la mesure où elles servent déjà à l'une des fins suivantes :

(i) the right-of-way of a railway or the site of a railway station,

(i) emprise de voies ferrées ou emplacement de gares de chemin de fer, 15

(ii) the right-of-way of an oil or gas pipeline or the site of any tank, reservoir, pump, rack, loading facility or 15 other installation connected with an oil or gas pipeline, or

(ii) emprise de pipelines de pétrole ou de gaz ou emplacement de citernes, réservoirs, pompes, montures, aménagements de chargement ou autres installations se rattachant à de tels 20 pipelines,

(iii) the right-of-way of a telephone, telegraph or electrical transmission line or the site of any exchange, 20 office, substation or other installation connected therewith,

(iii) emprise de lignes téléphoniques ou télégraphiques ou de transport d'électricité et emplacement de centraux, bureaux, sous-stations ou 25 autres installations s'y rattachant;

(b) the sale, lease or other disposition of public lands within a park that are required for an alteration to or deviation 25 from any right-of-way referred to in paragraph (a) or for the relocation of any station or installation referred to in that paragraph, or

b) la vente, la location ou autre forme d'aliénation de terres publiques situées dans un parc lorsque ces terres sont nécessaires pour la modification des 30 emprises, gares ou autres installations existantes et notamment pour le changement de tracé de ces emprises et le déplacement de ces installations;

(c) the lease or the granting of licences 30 of occupation of public lands within a park for the installation and operation of radio and television repeater stations, microwave towers and weather, teleme- 35 try and cosmic ray stations,

c) la location et l'octroi de permis d'occupation de terres publiques situées dans un parc pour l'installation et l'exploitation de stations d'amplification des ondes de télévision ou de radio, de stations réceptrices de rayons cosmiques, 40 de stations météorologiques, de tours à hyperfréquences ou de stations téléométriques.

but such lands shall remain part of the park within which they are situated, and if they cease to be used for the purpose for which they were disposed of they shall 40 thereupon revert to the Crown.

Les terres visées par le présent paragraphe continuent à faire partie du parc où elles 45 sont situées et retournent à la Couronne dès qu'elles cessent de servir aux fins auxquelles elles ont été aliénées.

*Clause 5:* (1) The amendment to subsection 6(2) would remove authority for the disposal of park lands for utility rights-of-way and related installations, except for the purpose of alterations to or deviations from those already in place or to renew existing rights of occupation.

The amendment to subsection (3) would make it clear that lands may be acquired for the enlargement of parks and for the creation of new parks.

Subsections 6(2) and (3) at present read as follows:

“(2) The Governor in Council may authorize the sale, lease or other disposition of public lands within a park *when such lands are required for*

- (a) the right-of-way or *station grounds of any railway;*
- (b) the right-of-way of an oil or gas pipeline or any tanks, reservoirs, pumps, racks, loading facilities or other *facilities* connected with an oil or gas pipeline; or
- (c) the right-of-way of telephone, telegraph or electrical transmission lines *and any exchange, office, substation or other appurtenance* connected therewith;

but such lands, *subject to the use for which they are sold, leased or otherwise disposed of*, shall still be part of the park within which they are situated and if *any such lands* cease to be used for the purpose for which they were *so sold, leased or otherwise* disposed of, they thereupon revert to the Crown.

(3) The Governor in Council may authorize the Minister to purchase, expropriate or otherwise acquire any lands or interests therein for the purposes of a park.”

*Article 5.* — La modification du paragraphe 6(2) vise à interdire toute aliénation de terres situées dans un parc pour l'établissement de nouvelles emprises, gares ou autres installations mais maintient le pouvoir de modifier celles qui existent et de renouveler les baux existants.

La modification du paragraphe 6(3) précise qu'il est permis d'acquérir des terres pour l'agrandissement ou la création de nouveaux parcs.

Texte actuel des paragraphes 6(2) et (3) :

«(2) Le gouverneur en conseil peut autoriser la vente, la location ou autre aliénation de terres publiques situées dans un parc, *lorsque ces terres sont requises*

- a) pour l'emprise *de la voie ou comme terrain affecté à une station* de chemin de fer;
- b) pour l'emprise d'un pipe-line de pétrole ou de gaz, ou de citernes, réservoirs, pompes, *montures, aménagements de chargement* ou autres *facilités* se rapportant à un pipe-line de pétrole ou de gaz; ou
- c) pour l'emprise de lignes de téléphone, de télégraphe ou de transmission d'électricité et pour tout central, bureau, sous-station ou autre dépendance s'y rattachant;

*mais ces terres, sous réserve de l'usage pour lequel elles sont vendues, louées ou autrement aliénées, continueront à faire partie du parc dans lequel elles sont situées; et si toutes pareilles terres cessent de servir aux fins pour lesquelles elles ont été ainsi vendues, louées ou autrement aliénées, elles retourneront dès lors à la Couronne.*

(3) Le gouverneur en conseil peut autoriser le Ministre à *acheter, exproprier ou acquérir autrement* des terres ou droits sur des terres, *aux fins d'un parc.*»

Acquisition of  
lands

(3) The Governor in Council may authorize the Minister to acquire otherwise than by expropriation any lands or interests therein for the purpose of enlarging a park or establishing a new park and to purchase, expropriate or otherwise acquire any lands or interests therein for other park purposes."

(2) Section 6 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

"(5) The Minister may enter into an agreement with the government of a province for the use of public lands within a park for the delivery of services by that government under such conditions as are stipulated in the agreement."

6. (1) Paragraphs 7(1)(a.1) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a.1) the protection of the flora, soil, waters, fossils, natural features, air quality and cultural, historical and archeological resources;

(b) the protection of fauna, the taking of specimens thereof for scientific or propagation purposes and the destruction or removal of dangerous or superabundant fauna;"

(2) Paragraphs 7(1)(f) and (g) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(f) the granting, amending and surrender of leases and licences of occupation of public lands in towns and visitor centres for the purposes of residence, trade, schools, churches, hospitals and places of recreation or entertainment, and of public lands in resort subdivisions for the purpose of residence;

(g) the granting, amending and surrender of leases and licences of occupation of public lands outside towns, visitor centres and resort subdivisions for the purposes of schools, churches, hospitals, service stations and places for the

(3) Le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à acquérir, sauf par expropriation, des terres ou des droits sur des terres pour l'agrandissement d'un parc ou pour la création de nouveaux parcs et à acquérir, notamment par achat ou expropriation, des terres ou des droits sur des terres pour les besoins des parcs."

(2) L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(5) Le ministre peut conclure avec le gouvernement d'une province une entente visant l'utilisation par cette dernière de terres publiques situées dans un parc pour la fourniture de services provinciaux aux conditions prévues dans l'entente.»

6. (1) Les alinéas 7(1)a.1) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a.1) la protection de la flore, du sol, des eaux, des fossiles, de la topographie, de la qualité de l'air et des ressources culturelles, historiques et archéologiques;

b) la protection de la faune et la destruction ou l'enlèvement d'animaux sauvages dangereux ou trop nombreux ainsi que la capture d'animaux sauvages à des fins scientifiques ou en vue de la reproduction;»

(2) Les alinéas 7(1)f) et g) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«f) l'octroi de baux et de permis d'occupation de terres publiques, leur modification ou la renonciation à ceux-ci, dans les périmètres urbains et les centres d'accueil aux fins de résidence, de commerce, d'écoles, d'églises, d'hôpitaux et de lieux de divertissement ou de récréation ainsi que de terres publiques dans des centres de villégiature aux fins de résidence;

g) l'octroi de baux et de permis d'occupation de terres publiques, leur modification ou la renonciation à ceux-ci, à l'extérieur des périmètres urbains et des

Acquisition et  
utilisationServices  
provinciaux

(2) New.

(2). — Nouveau.

*Clause 6:* (1) This amendment would expand the range of natural and other resources that may be protected by regulation.

Paragraphs 7(1)(a.1) and (b) at present read as follows:

"(a.1) the protection of the flora;

(b) the protection of *wild animals*, the *disposal of noxious, predatory or superabundant animals* and the taking of *animals* for scientific and propagating purposes;"

*Article 6, (1).* — Étend l'éventail des ressources des parcs qui peuvent être protégées au titre d'une disposition réglementaire.

Texte actuel des alinéas 7(1)a.1) et b) :

«a.1) la protection de la flore;

b) la protection *des animaux sauvages*, la destruction des animaux *nuisibles, voraces* ou trop nombreux, et la capture d'animaux pour fins scientifiques et en vue de la reproduction;»

(2) This amendment would enlarge the scope of permissible leases and licences of occupation of park lands. It would also enable such leases or licences to be amended or surrendered.

Paragraphs 7(1)(f) and (g) at present read as follows:

"(f) the granting of leases of *lots in townsites* for the purposes of residence, trade, schools, churches, hospitals and places of entertainment, and of *lots in other subdivisions* for the purposes of residence *during the period beginning on the 1st day of April and ending on the 31st day of October*;

(g) the granting of leases or licences for public lands outside *townsites or other subdivisions* for the purposes of schools, hospitals, churches, and the entertainment of *persons visiting the parks*;"

(2). — Étend la portée des baux et permis d'occupation de terres situées dans les parcs. Permet la modification de ces baux ou la renonciation à ceux-ci.

Texte actuel des alinéas 7(1)f) et g) :

«f) l'octroi de baux *de lots dans des townsites* pour *résidence, commerce, écoles, églises, hôpitaux et lieux de divertissement, et de lots dans d'autres subdivisions* aux fins de résidence *pendant la période commençant le 1<sup>er</sup> avril et se terminant le 31 octobre*;

g) l'octroi de baux ou de permis pour *des terres publiques hors des townsites ou autres subdivisions* aux fins d'écoles, hôpitaux, églises et pour le divertissement *des personnes visitant les parcs*;»

accommodation, recreation or entertainment of visitors to the parks;"

centres d'accueil ou de villégiature aux fins d'écoles, d'hôpitaux, d'églises, de stations-service, ainsi que de logement ou de lieux de divertissement ou de récréation pour les visiteurs;» 5

(3) All that portion of paragraph 7(1)(h) of the said Act preceding subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le passage de l'alinéa 7(1)h) de la même loi qui précède le sous-alinéa (ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(h) the granting of permits and licences for activities carried on in parks, in particular,

«h) l'octroi de permis ou de licence pour la conduite d'activités dans les parcs 10 notamment :

(i) the grazing of horses, mules and donkeys used for recreational purposes in parks;" 10

(i) le pâturage des chevaux, ânes, mules et muets utilisés dans les parcs à des fins récréatives.»

(4) Paragraph 7(1)(h) of the said Act is further amended by adding the word "and" at the end of subparagraph (iv) thereof and by repealing subparagraph (v) thereof. 15

(4) L'alinéa 7(1)h) de la même loi est modifié par adjonction du mot «et» à la fin du sous-alinéa (iv) et par abrogation du sous-alinéa (v).

(5) Paragraphs 7(1)(j.1) and (j.2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(5) Les alinéas 7(1)j.1) et j.2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 20

"(j.1) the control of traffic on roads, 20 streets and highways and elsewhere within the parks, including the regulation of the speed, operation and parking of vehicles;

«j.1) le contrôle de la circulation sur les chemins, rues et routes ainsi qu'en tout autre endroit à l'intérieur des parcs et notamment la réglementation de la vitesse, de la conduite et du stationnement de tout véhicule; 25

(j.2) prohibiting persons who have been 25 convicted of violating any regulation relating to the speed or operation of a vehicle, or who have voluntarily entered a plea of guilty pursuant to regulations made under paragraph (hh) in respect 30 of any such violation, from operating a vehicle in the parks for a period not exceeding one year or at such times or for such periods within a period not exceeding one year as are specified in 35 the regulations in relation to any class or classes of cases;"

j.2) l'interdiction faite à des personnes déclarées coupables de contravention à un règlement concernant la vitesse ou la conduite d'un véhicule, ou qui ont plaidé 30 coupable à une telle contravention en application d'un règlement pris au titre de l'alinéa hh), de conduire ce véhicule dans les parcs pendant une période d'au plus un an, ou au cours d'une telle 35 période, aux heures ou époques qui sont spécifiées dans les règlements à l'égard d'une ou de plusieurs catégories de cas;»

(6) Paragraphs 7(1)(o) and (p) of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 40

(6) Les alinéas 7(1)o) et p) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 40

"(o) authorizing agreements with any person, municipality or provincial government for the installation or operation of public utilities or the provision of

«o) l'autorisation de conclure des ententes avec le gouvernement d'une province, une municipalité ou une personne, visant la mise en place ou l'exploitation

(3) This amendment would expand the power to grant permits and licences for activities permitted within parks. It would also confine grazing to animals used for recreational purposes.

The relevant portion of paragraph 7(1)(h) at present reads as follows:

- “(h) the granting of permits for  
(i) the grazing of horses and cattle,”

(4) This amendment would remove the power to make regulations for the use and disposal of mineral waters in parks.

Subparagraph 7(1)(h)(v) reads as follows:

- “(v) the use and disposal of mineral waters for recreational and therapeutic purposes, and”

(5) This amendment would permit regulations to be made governing the operation of vehicles of any kind anywhere inside a park.

Paragraphs 7(1)(j.1) and (j.2) at present read as follows:

- “(j.1) the control of traffic on roads, streets and highways within the parks and regulating the speed and operation of *motor vehicles on such roads, streets and highways*;

- (j.2) *the voluntary payment of fines by persons who have violated any regulation made under paragraph (j.1) and prohibiting persons who have violated any such regulation relating to the speed or operation of a motor vehicle from operating a motor vehicle on the roads, streets and highways in the parks for a period not exceeding one year or at such times or for such periods within a period not exceeding one year as are specified in the regulations in relation to any class or classes of cases;*”

(6) This amendment would re-enact in more general terms the substance of present paragraphs 7(1)(o), (p) and (w).

Paragraphs 7(1)(o) and (p) at present read as follows:

- “(o) authorizing agreements with a province for supplying to the residents of the parks in that province any health and welfare services supplied by that province to its residents outside the parks;

- (p) authorizing agreements with the appropriate authorities for the provision of hospital services to any residents of a park;”

(3). — Étend le pouvoir d'octroyer des permis et des licences pour la poursuite d'activités dans les parcs. Limite le pâturage aux animaux utilisés à des fins récréatives.

Texte actuel du passage visé de l'alinéa 7(1)h) :

- «h) l'octroi de permis pour  
(i) le pâturage de chevaux et bestiaux»

(4). — Retranche le pouvoir réglementaire concernant l'utilisation et l'aliénation des eaux minérales situées dans un parc.

Texte actuel du sous-alinéa 7(1)h)(v) :

- «(v) l'usage et la disposition des eaux minérales pour des fins récréatives et thérapeutiques, et»

(5). — La modification des alinéas 7(1)j.1) et j.2) vise à permettre la réglementation de l'usage des véhicules en tout endroit dans les parcs.

Texte actuel des alinéas 7(1)j.1) et j.2) :

- «j.1) le contrôle de la circulation sur les chemins, rues et routes à l'intérieur des parcs et la réglementation de la vitesse et de la conduite des véhicules automobiles sur ces chemins, rues et routes;

- j.2) le paiement volontaire d'amendes par des personnes qui ont enfreint un règlement quelconque établi en vertu de l'alinéa j.1) et l'interdiction faite à des personnes qui ont enfreint un tel règlement concernant la vitesse ou la conduite d'un véhicule automobile, de conduire un véhicule automobile sur les chemins, rues et routes dans les parcs pendant une période d'au plus un an, ou au cours d'une telle période, aux heures ou époques qui sont spécifiées dans les règlements à l'égard d'une ou plusieurs catégories de cas.»

(6). — Reprend en termes plus généraux la substance des alinéas 7(1)o), p) et w).

Texte actuel des passages visés des alinéas 7(1)o) et p) :

- «o) l'autorisation d'accords avec une province en vue de procurer aux résidents des parcs dans ladite province les services de santé et de bien-être social fournis par cette province à ses résidents hors des parcs;

- p) l'autorisation d'ententes avec les autorités compétentes en vue de fournir des services hospitaliers à tous résidents d'un parc;»

health and welfare services within a park;"

des équipements collectifs ainsi que la prestation de services de santé et de bien-être dans un parc;

(7) Paragraph 7(1)(u) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(7) L'alinéa 7(1)(u) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(u) the survey of public lands in parks, the making of plans of surveyed lands, the delimitation in such plans of the boundaries of towns, resort subdivisions, visitor centres and cemeteries, the designation of surveyed lands as towns, resort subdivisions or visitor centres and the subdividing of lands so designated;"

«u) l'arpentage de terres publiques dans les parcs, l'établissement des plans des terres arpentées, la délimitation sur ces plans, des centres d'accueil ou de villégiature, des périmètres urbains ou des cimetières, la désignation des terres arpentées comme centre d'accueil ou de villégiature ou comme périmètre urbain et la subdivision des terres ainsi désignées;»

(8) Paragraph 7(1)(w) of the said Act is repealed.

(8) L'alinéa 7(1)(w) de la même loi est abrogé.

(9) Subsection 7(1) of the said Act is further amended by adding thereto the following paragraphs:

(9) Le paragraphe 7(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(aa) the control of traditional subsistence activities authorized pursuant to subsection 5(7) in parks and in lands set aside as reserves for National Parks;

«aa) le contrôle de l'exercice des activités traditionnelles de subsistance autorisées au titre du paragraphe 5(7) dans les parcs et les réserves foncières à vocation de parc national;

(bb) determining or prescribing the manner of determining fees, rates, rents and other charges for the use of resources and facilities in parks, for the issuance of licences and permits and for the provision of services, materials and works, and setting a rate of interest payable on any amount thereof in arrears;

bb) la fixation ou les modalités de fixation des droits d'utilisation des installations situées dans les parcs et des ressources des parcs, des droits à percevoir pour la délivrance des licences et permis, pour la fourniture de services, de matériaux et d'ouvrages ainsi que du taux d'intérêt sur les comptes et droits en souffrance;

(cc) the use, transportation, storage and disposal of pesticides and other toxic substances;

cc) l'utilisation, le transport, l'entreposage ou l'enlèvement des pesticides et 35 autres matières toxiques;

(dd) the acquisition or disposition of prehistoric and historic objects and of reproductions thereof, and the sale of publications, souvenirs and consumer articles;

dd) l'acquisition ou l'aliénation d'objets préhistoriques ou historiques ainsi que leur reproduction et la vente de publications, de souvenirs et d'articles utilisés dans les parcs;

(ee) the establishment of development plans for the towns referred to in Part III;

ee) l'établissement de plans d'aménagement pour les périmètres urbains visés à la partie III;

(ff) the control of domestic animals brought into parks, including the

ff) la réglementation des animaux domestiques amenés dans les parcs ainsi

(7) This amendment would replace the existing categories of townsites and subdivisions with the new categories of towns, resort subdivisions and visitor centres.

Paragraph 7(1)(u) at present reads as follows:

*"(u) the survey and resurvey of public lands in a park and the making and alteration of plans thereof; subdividing such lands for townsites, subdivisions or cemeteries and for designating surveyed areas as townsites or subdivisions and the cancellation of such designations;"*

(8) This amendment is consequential on the amendment to paragraph (o) proposed by subclause (6).

Paragraph 7(1)(w) reads as follows:

*"(w) authorizing agreements with a province or any person for the development, operation and maintenance in a park of telephone, telegraph and electrical, other than hydroelectrical, and natural gas services for use only in the park;"*

(9) New.

(7). — Substitue, aux catégories actuelles des «Townsites» et «subdivisions», les catégories des «périmètres urbains», «centres d'accueil» et «centres de villégiature».

Texte actuel de l'alinéa 7(1)u) :

*«u) l'arpentage et le réarpentage de terres publiques dans un parc et l'établissement et la modification de plans desdites terres, en les séparant aux fins de townsites, subdivisions ou cimetières; pour désigner des régions arpentées comme townsites ou subdivision, ainsi que l'annulation de ces désignations;»*

(8). — Découle de la modification de l'alinéa 7(1)o) qui figure au paragraphe (6).

Texte actuel de l'alinéa 7(1)w) :

*«w) autorisant des ententes avec une province ou une personne en vue du développement, de l'exploitation et de l'entretien, dans un parc, de services de téléphone, de télégraphe et d'électricité, non hydro-électriques, et de services de gaz naturel pour emploi dans le parc seulement;»*

(9). — Nouveau.

impounding or destruction of such animals found at large;

(gg) public safety and the control of firearms within parks;

(hh) designating offences under this Act or the regulations in respect of which

(i) notwithstanding the provisions of the *Criminal Code*, a park warden, superintendent, peace officer or any person vested with the powers of a peace officer under subsection 5(1.1) may lay an information and issue and serve a summons by completing a ticket in the form prescribed by regulation, affixing his signature thereto and delivering the ticket to the person alleged to have committed the offence specified therein at the time of its alleged commission, or

(ii) a summons may be sent by mail to the latest known address of the person alleged therein to have committed an offence,

and any regulation made under this paragraph shall establish a procedure for voluntarily entering a plea of guilty and paying a fine in respect of such offences and shall fix the fine payable in respect of each such offence;

(ii) amending Schedule II by adding thereto or deleting therefrom the name of any species of animal; and

(jj) authorizing a director-general or a superintendent to vary the requirements of any of the regulations made under this subsection in the circumstances described and to the extent provided therein."

1974, c. 11, s. 4

7. (1) Subsection 8(1) of the said Act is 40 repealed and the following substituted therefor:

Offence and punishment

"8. (1) Subject to subsections (1.1) and (1.2), every person who violates any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to

(a) a fine not exceeding \$2,000; or

que la destruction ou la mise en fourrière des animaux domestiques errant dans les parcs;

gg) la sécurité du public et la réglementation des armes à feu dans les parcs; 5

hh) la désignation, parmi les infractions à la présente loi ou aux règlements, de celles pour lesquelles l'une des mesures suivantes peut être prise :

(i) les gardiens de parc, les directeurs de parcs, les agents de la paix ainsi que toute personne investie, au titre du paragraphe 5(1.1), des pouvoirs d'un agent de la paix peuvent, par dérogation au *Code criminel*, lors de leur prétendue perpétration, remplir et signer, pour valoir dénonciation et citation, le formulaire réglementaire de contravention et le remettre au prévenu, 10 20

(ii) une citation peut être signifiée au prévenu par la poste à sa dernière adresse connue;

tout règlement pris en vertu du présent alinéa fixe pour chaque infraction, d'une part, la procédure permettant au prévenu de plaider coupable et d'acquitter l'amende prévue et, d'autre part, le montant de l'amende;

ii) l'adjonction ou la suppression de la mention d'une espèce d'animal sauvage à l'annexe II;

jj) l'octroi d'une autorisation aux directeurs généraux ou aux directeurs de parc d'adapter les obligations prévues par un règlement pris en application du présent paragraphe aux circonstances et dans la mesure déterminées par celui-ci.»

7. (1) Le paragraphe 8(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 40

1974, ch. 11, art. 4

«8. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2), quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

Infraction et peine

a) soit une amende maximale de 2 000 \$;

45

*Clause 7:* (1) The amendment to subsection 8(1) would increase the maximum fine for offences under the Act or the regulations.

Subsection 8(1) at present reads as follows:

"8. (1) *Any person who violates any provision of this Act or any regulation is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding*

*(a) five hundred dollars, or*

*(b) in the case of a violation of a regulation, such lesser amount, if any, as is prescribed by regulation in respect of a violation thereof."*

*Article 7, (1).* — Augmente le plafond des amendes prévues dans le cas d'infractions à la présente loi ou à ses règlements d'application.

Texte actuel du paragraphe 8(1) :

"8. (1) *Toute personne qui enfreint quelque disposition de la présente loi ou d'un règlement est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende ne dépassant pas*

*a) cinq cents dollars, ou*

*b) dans le cas de la violation d'un règlement, le montant moindre qui est prescrit par règlement, le cas échéant, relativement à sa violation.»*

(b) in the case of a violation of the regulations, a fine not exceeding such lesser amount, if any, as is prescribed by regulation in respect of a violation thereof.

5

## Poaching

(1.1) Every person who, in a park, hunts, disturbs, confines or is in possession of any wildlife or who is in possession of any wildlife killed or captured in a park is guilty of an offence and is liable

10

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding \$150,000; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$150,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

15

## Definitions

"wildlife"  
«animal  
sauvage»

(1.2) In subsection (1.1),

"wildlife" means an animal of any of the species listed in Schedule II and includes, in relation to possession, any part of such an animal or an egg thereof;

20

"hunt"  
«chasser»

"hunt" means to kill, injure, trap or capture, to attempt any of the foregoing or to stalk with a weapon.

25

## Pollution

(1.3) Where any substance capable of degrading the natural environment, injuring flora or fauna or endangering human health is discharged or deposited within a park, any person who has charge or control of the substance shall take reasonable measures to limit any degradation of the environment and any danger to flora, fauna or persons resulting therefrom.

30

Power of  
superintendent

(1.4) If a superintendent is of the opinion that a person described in subsection (1.3) is not taking the measures required by that subsection, the superintendent may direct the person to take those measures.

35

Power of  
Minister

(1.5) Where a person fails to comply with a direction given by a Superintendent-

40

b) soit le montant moindre prévu par règlement dans le cas d'infraction à un règlement.

(1.1) Quiconque chasse, dérange, garde en captivité ou a en sa possession, dans un parc, un animal sauvage, ou a en sa possession un animal sauvage tué ou pris dans un parc, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Braconnage

5

a) par procédure sommaire, une 10  
amende maximale de 150 000 \$;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 150 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois ou l'une de ces peines.

15

(1.2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1.1).

Définitions

«animal sauvage» Tout animal sauvage d'une espèce mentionnée à l'annexe II; la présente définition s'applique également, en ce qui concerne la possession, aux œufs et à toute partie d'un tel animal.

«animal  
sauvage»  
"wildlife"

20

«chasser» Acte de tuer, blesser ou capturer, notamment par piège, un animal sauvage ainsi que toute tentative à cet effet y compris traquer un tel animal ou se tenir à l'affût avec une arme.

«chasser»  
"hunt"

25

(1.3) Toute personne responsable d'une substance susceptible d'entraîner la dégradation de l'environnement naturel, de porter atteinte à la santé de l'homme ou de nuire à la flore ou à la faune est tenue, en cas de déversement ou de dépôt de la substance dans un parc, de prendre les mesures indiquées pour limiter tout risque pour l'homme, la faune ou la flore ou toute dégradation de l'environnement.

Pollution

30

(1.4) S'il est d'avis que la personne visée au paragraphe (1.3) néglige de prendre les mesures visées à ce paragraphe, le directeur de parc peut lui enjoindre de prendre de telles mesures.

Pouvoir du  
directeur du  
parc

40

(1.5) À défaut par la personne en cause de se conformer à la directive que lui

Pouvoir du  
ministre

45

The new subsection (1.1) would substantially increase the penalty for the poaching of certain species set out in Schedule II and would introduce an option for proceeding by indictment in such cases.

Le nouveau paragraphe (1.1) prévoit une peine sévère dans le cas de braconnage d'animaux énumérés dans une nouvelle annexe et permet de recourir, dans ce cas, à la procédure de mise en accusation ou à la procédure sommaire et prévoit les peines correspondantes.

Subsection (1.2) would provide definitions of terms used in subsection (1.1).

Le nouveau paragraphe (1.2) vise à clarifier le sens des mots «animal sauvage» et «chasser» aux fins de l'infraction de braconnage.

The new subsections (1.3) to (1.6) would require persons having control of pollutants to take measures to limit the effects of any discharge in a park. In default of taking such measures, those persons would be liable for costs incurred by the Crown in doing so.

Les nouveaux paragraphes (1.3) à (1.6) obligent les personnes responsables de polluants déversés ou déposés dans un parc à prendre les mesures voulues pour remédier à toute situation dangereuse résultant du dépôt ou déversement et prévoient que si la personne en cause néglige de prendre les mesures voulues, cette personnes est tenue aux frais engagés par Sa Majesté pour remédier à la situation.

ent, the Minister may take the measures referred to in subsection (1.3).

Costs of  
cleanup

(1.6) Any person who fails to comply with a direction given by a Superintendent is liable for any costs incurred by Her Majesty in taking the measures referred to in subsection (1.3), and such costs may be recovered as a debt due to Her Majesty in any court of competent jurisdiction."

(2) All that portion of subsection 8(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Arrest, search  
and seizure

"(2) A peace officer or any person having the powers of a peace officer under this Act or the regulations may,"

8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 11 thereof, the following Parts:

### "PART III

#### TOWNS AND SKI AREAS IN NATIONAL PARKS

##### *Towns of Banff and Jasper*

Boundaries

12. The Governor in Council may fix the boundaries of the towns of Banff and Jasper by an order adding a description of those boundaries as a schedule to this Act.

Local  
government

13. The Governor in Council may authorize the Minister to enter into agreements with the government of Alberta for the establishment of local government bodies for the towns of Banff and Jasper and to entrust to those bodies such local government functions as are specified in those agreements.

##### *Ski Areas*

Boundaries

14. (1) The portions of parks described in Schedule III are hereby designated commercial ski areas.

donne le directeur de parc, le ministre peut prendre les mesures visées par le paragraphe (1.3).

(1.6) Toute personne qui néglige de se conformer à la directive que lui donne le directeur de parc est tenue aux frais engagés par Sa Majesté pour prendre les mesures visées au paragraphe (1.3). Ces frais constituent des créances de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent."

Frais de  
dépollution

(2) Le passage du paragraphe 8(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) Tout agent de la paix, ou autre personne investie des pouvoirs d'agent de la paix en vertu de la présente loi ou des règlements, peut :"

Arrestation,  
perquisition et  
saisie

8. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 11, de ce qui suit :

### «PARTIE III

#### PÉRIMÈTRES URBAINS DE BANFF ET DE JASPER ET STATIONS DE SKI

##### *Périmètres urbains de Banff et de Jasper*

12. Le gouverneur en conseil peut, par décret, ajouter une annexe à la présente loi délimitant les périmètres urbains de Banff et de Jasper.

Délimitation

13. Le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à conclure une entente avec le gouvernement de l'Alberta pour l'établissement d'une administration locale autonome pour chacun des périmètres urbains de Banff et de Jasper et confier à celle-ci les fonctions municipales prévues à l'entente.

Administrations  
locales

##### *Stations de ski*

14. (1) Les zones délimitées à l'annexe III constituent les stations commerciales de ski situées dans les parcs.

Délimitation

(2) This amendment would substitute “peace officer” for “constable”.

(2). — Substitue les mots «agent de la paix» au mot «constable».

*Clause 8: New.*

*Article 8. — Nouveau.*

Commercial ski facilities	(2) The Minister may not grant a lease or license of occupation of public lands in a park, other than lands situated within a commercial ski area referred to in subsection (1), for the purpose of a commercial ski facility.	5	(2) Le ministre ne peut accorder de baux ou de permis d'occupation de terres publiques situées dans un parc pour des installations commerciales de ski autres que celles des stations visées au paragraphe (1).	5	Installations commerciales de ski
Additional ski areas	(3) The Governor in Council may, by order, amend Schedule III by adding thereto descriptions of commercial ski areas situated	10	(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe III pour y ajouter la délimitation des stations de ski suivantes :	10	Délimitation de stations de ski par proclamation
	(a) in the vicinity of Mount Norquay in Banff National Park; and		a) celle de Mont Norquay, Parc national de Banff;		
	(b) in the area proposed as a ski area in the agreement dated August 13, 1973 between the governments of Canada and Newfoundland respecting the establishment of a National Park in the Districts of St. Barbe and Humber West in the Province of Newfoundland.	15	b) celle ayant fait l'objet d'une entente intervenue le 13 août 1973, entre les gouvernements du Canada et de Terre-Neuve relativement à la création d'un parc national dans les districts de St-Barbe et de Humber Ouest, sur la côte ouest de l'île de Terre-Neuve, province de Terre-Neuve.	20	
PART IV			PARTIE IV		
GENERAL			DISPOSITIONS GÉNÉRALES		
National Parks Fund	15. (1) There is hereby established in the accounts of Canada an account to be known as the National Parks Citizens Heritage Fund to which shall be credited donations made to the Government of Canada for the purpose of expanding or enhancing the park and site systems under the direction of the Minister.	20	15. (1) Est ouvert parmi les comptes du Canada un compte intitulé «Fonds patrimonial des parcs nationaux». Ce compte est crédité des sommes données au gouvernement du Canada par le public pour l'agrandissement ou la valorisation du réseau des parcs et sites relevant de la direction du ministre.	25	Fonds des parcs nationaux
Administration and application of Fund	(2) The Governor in Council may, by regulation, provide for the administration and application of moneys credited to the account established by subsection (1)."	30	(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les modalités d'utilisation et de gestion des sommes versées au compte visé au paragraphe (1)."	30	Modalités de gestion et d'utilisation des fonds
Schedule I	9. The schedule to the said Act is re-designated as Schedule I.		9. L'annexe de la même loi devient l'annexe I.		Annexe I
New descriptions of Banff National Park and Jasper National Park	10. (1) The descriptions of Banff National Park and Jasper National Park set out in Part I of Schedule I to the said Act are repealed and the descriptions set out in Part I of Schedule I to this Act are substituted therefor.	35	10. (1) Les passages relatifs aux descriptions du Parc national de Banff et du Parc national de Jasper, à la partie I de l'annexe I de la même loi, sont abrogés et respectivement remplacés par ceux qui figurent à la partie I de l'annexe I de la présente loi.	40	Nouvelles descriptions : Parc national de Banff et Parc national de Jasper
New description of Elk Island National Park	(2) The description of Elk Island National Park set out in Part I of Schedule I to the said Act is repealed and the description set	40	(2) Le passage relatif à la description du Parc national d'Elk-Island, à la partie I de l'annexe I de la même loi, est abrogé et		Nouvelle description : Parc national d'Elk-Island

*Clause 9:* Consequential on the addition of Schedules II and III proposed by clause 11.

*Clause 10:* (1) This amendment would provide new descriptions of park boundaries based on new reference points.

(2) This amendment would alter the description of the park to reflect the addition of 3.44 hectares and the withdrawal of 16.19 hectares.

*Article 9.* — Découle de l'adjonction des annexes II et III proposée par l'article 11.

*Article 10, (1).* — Substitution de nouvelles descriptions, faites à partir de nouveaux points de repère, ne comportant pas de changement de limites.

(2). — Substitution d'une nouvelle description comportant l'adjonction de 3,44 hectares et le retranchement de 16,19 hectares.

out in Part II of Schedule I to this Act is substituted therefor.

New description of Mount Revelstoke National Park

(3) The description of Mount Revelstoke National Park set out in Part II of Schedule I to the said Act is repealed and the description set out in Part III of Schedule I to this Act is substituted therefor.

remplacé par celui qui figure à la partie II de l'annexe I de la présente loi.

(3) Le passage relatif à la description du Parc national de Mount Revelstoke, à la partie II de l'annexe I de la même loi, est abrogé et remplacé par celui qui figure à la partie III de l'annexe I de la présente loi.

Nouvelle description : Parc national de Mount Revelstoke

New descriptions of Point Pelee National Park, St. Lawrence Islands National Parks and Georgian Bay Islands National Parks

(4) The description of Point Pelee National Park and the names and descriptions of St. Lawrence Islands National Parks and Georgian Bay Islands National Parks set out in Part V of Schedule I to the said Act are repealed and the respective names and descriptions set out in Part IV of Schedule I to this Act are substituted therefor.

(4) Les passages relatifs à la description du Parc national de la Pointe-Pelée et aux noms et descriptions des Parcs nationaux des îles du Saint-Laurent et des Parcs nationaux des îles de la Baie Georgienne, à la partie V de l'annexe I de la même loi, sont abrogés et respectivement remplacés par ceux qui figurent à la partie IV de l'annexe I de la présente loi.

Nouvelles descriptions : Parc national de la Pointe-Pelée, Parc national des îles du Saint-Laurent, Parc national des îles de la Baie Georgienne

Kouchibouguac National Park

(5) Part VI of Schedule I to the said Act is amended by adding thereto the name and description of Kouchibouguac National Park set out in Part V of Schedule I to this Act.

(5) La partie VI de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction du nom et de la description du Parc national de Kouchibouguac qui figurent à la partie V de l'annexe I de la présente loi.

Parc national de Kouchibouguac

New description of Prince Edward Island National Park

(6) The description of Prince Edward Island National Park set out in Part VII of Schedule I to the said Act is repealed and the description set out in Part VI of Schedule I to this Act is substituted therefor.

(6) Le passage relatif à la description du Parc national de l'Île-du-Prince-Édouard, à la partie VII de l'annexe I de la même loi, est abrogé et remplacé par celui qui figure à la partie VI de l'annexe I de la présente loi.

Nouvelle description : Parc national de l'Île-du-Prince-Édouard

New description of Cape Breton Highlands National Park

(7) The description of Cape Breton Highlands National Park set out in Part VIII of Schedule I to the said Act is repealed and the description set out in Part VII of Schedule I to this Act is substituted therefor.

(7) Le passage relatif à la description du Parc national des Hautes-Terres du Cap-Breton, à la partie VIII de l'annexe I de la même loi, est abrogé et remplacé par celui qui figure à la partie VII de l'annexe I de la présente loi.

Nouvelle description : Parc national des Hautes-Terres du Cap-Breton

New description of Terra Nova National Park

(8) The description of Terra Nova National Park set out in Part IX of Schedule I to the said Act is repealed and the description set out in Part VIII of Schedule I to this Act is substituted therefor.

(8) Le passage relatif à la description du Parc national de Terra-Nova, à la partie IX de l'annexe I de la même loi, est abrogé et remplacé par celui qui figure à la partie VIII de l'annexe I de la présente loi.

Nouvelle description : Parc national de Terra-Nova

La Mauricie National Park

(9) Part X of Schedule I to the said Act is amended by adding thereto the name and description of La Mauricie National Park set out in Part IX of Schedule I to this Act.

(9) La partie X de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction du nom et de la description du Parc national de la Mauricie qui figurent à la partie IX de l'annexe I de la présente loi.

Parc national de la Mauricie

Lands no longer required

(10) The lands withdrawn from Elk Island National Park, Mount Revelstoke National Park, Georgian Bay Islands National Parks, Prince Edward Island National Park and Cape Breton Highlands National Park are

(10) Les terres retranchées du Parc national d'Elk-Island, du Parc national de Mount Revelstoke, du Parc national des îles de la Baie Georgienne, du Parc national de l'Île-du-Prince-Édouard et du Parc national

Terres retranchées

(3) This amendment would alter the description of the park to reflect the addition of 174.5 hectares and the withdrawal of 107 hectares.

(4) This amendment would alter the description of Point Pelee National Park to correct a technical error, alter the description of St. Lawrence Islands National Parks to reflect the addition of approximately 150 hectares and alter the description of Georgian Bay Islands National Parks to reflect the addition of 1,132.49 hectares and the withdrawal of 1.62 hectares. It would also change the names "St. Lawrence Islands National Parks" and "Georgian Bay Islands National Parks" to "St. Lawrence Islands National Park" and "Georgian Bay Islands National Park", respectively.

(5) This amendment would add a description of Kouchibouguac National Park established by proclamation of May 1, 1979.

(6) This amendment would alter the description of the park to reflect the withdrawal of 0.3 hectares.

(7) This amendment would alter the description of the park to reflect the withdrawal of 1.4 hectares.

(8) This amendment would alter the description of the park to reflect the addition of 365 hectares.

(9) This amendment would add a description of La Mauricie National Park created by proclamation of May 12, 1977.

(3). — Substitution d'une nouvelle description comportant l'adjonction de 174,5 hectares et le retranchement de 107 hectares.

(4). — Parc national de la Pointe-Pelée : substitution d'une nouvelle description corrigeant une erreur technique mais ne comportant pas de changement de limites. Parcs nationaux des îles du Saint-Laurent : substitution d'une nouvelle description comportant l'adjonction d'environ 150 hectares. Parcs nationaux des îles de la Baie Georgienne : substitution d'une nouvelle description comportant l'adjonction de 1 132,49 hectares et le retranchement de 1,62 hectare. Substituée «Parc national» à «Parcs nationaux» dans le nom des parcs suivants : «Parcs nationaux des îles du Saint-Laurent» et «Parcs nationaux des îles de la Baie Georgienne».

(5). — Adjonction de la description du Parc national de Kouchibouguac établi par proclamation le 1<sup>er</sup> mai 1979.

(6). — Substitution d'une nouvelle description comportant le retranchement de 0,3 hectare.

(7). — Substitution d'une nouvelle description comportant le retranchement de 1,4 hectare.

(8). — Adjonction de 365 hectares à la description actuelle du parc.

(9). — Adjonction de la description du Parc national de la Mauricie créé par proclamation le 12 mai 1977.

declared to be no longer required for park purposes.

11. The said Act is further amended by adding thereto Schedules II and III as set out in Schedule II to this Act.

RESERVE FOR A NATIONAL PARK ON ELLESMERE ISLAND

12. The lands described in Schedule III to this Act are hereby set aside as a reserve for a National Park of Canada pending a settlement between Her Majesty in right of Canada and the Tungavik Federation of 10 Nunavut respecting the right, title or interest of members of the Federation in or to those lands.

13. The *National Parks Act* applies to the reserve established by section 12 as if it were a park within the meaning of that Act, subject to the exercise therein of traditional hunting, trapping and fishing activities by persons of native origin of the Northwest Territories.

14. (1) Following conclusion of the settlement referred to in section 12, the Governor in Council may, by proclamation, establish as a National Park of Canada, under a name set forth therein, all or any portion of the 25 lands described in Schedule III to this Act and by such proclamation amend Schedule I to the *National Parks Act* by adding thereto a description of the National Park established thereby.

(2) On the issue of a proclamation pursuant to subsection (1), the *National Parks Act* applies to the National Park established thereby subject to the settlement referred to in section 12.

AN ACT TO AMEND THE NATIONAL PARKS ACT

15. Subsection 10(1) of *An Act to amend the National Parks Act*, being chapter 11 of the Statutes of Canada, 1974, is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (d) thereof, by adding the word 40 "or" at the end of paragraph (e) thereof and by repealing that portion following paragraph (e) and substituting the following therefor:

des Hautes-Terres du Cap-Breton ne sont plus requises pour les besoins des parcs.

11. La même loi est modifiée par adjonction des annexes II et III qui figurent à 5 l'annexe II de la présente loi.

RÉSERVE FONCIÈRE À VOCATION DE PARC NATIONAL SUR L'ÎLE D'ELLESMERE

12. Les terres définies à l'annexe III de la présente loi sont constituées en réserves foncières à vocation de parc national du Canada en attendant la conclusion d'un accord entre 10 Sa Majesté du chef du Canada et la Fédération Tungavik du Nunavut concernant tout droit ou titre de ceux-ci sur ces terres.

13. La *Loi sur les parcs nationaux* s'applique aux réserves foncières visées à l'article 12, sous réserve de l'exercice sur ces terres, 15 par des autochtones des territoires du Nord-Ouest, d'activités traditionnelles de chasse, de pêche et de piégeage, comme si ces réserves constituaient un parc au sens de cette loi.

14. (1) Le gouverneur en conseil peut, par 20 proclamation, constituer tout ou partie des terres définies à l'annexe III de la présente loi en parc national du Canada sous le nom indiqué dans celle-ci une fois conclu l'accord mentionné à l'article 12 et modifier l'annexe 25 I de la *Loi sur les parcs nationaux* pour y ajouter la description du parc ainsi constitué.

(2) La proclamation a pour effet de rendre la *Loi sur les parcs nationaux* applicable, sous réserve de l'accord mentionné à l'article 30 12, au parc national qu'elle constitue.

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES PARCS NATIONAUX

15. Le paragraphe 10(1) de la *Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux*, chapitre 11 des Statuts du Canada de 1974, est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de 35 l'alinéa d), par insertion de ce mot à la fin de l'alinéa e) et par abrogation du passage qui suit l'alinéa e), qui est remplacé par ce qui suit :

Annexes II et III

5

Constitution de réserves foncières

Application de la *Loi sur les parcs nationaux*

15

Constitution en parc national

20

Effet de la proclamation

30

1974, ch. 11

35

Schedules II and III

Lands set aside as a reserve

Application of *National Parks Act*

Establishment of National Park

Effect of proclamation

1974, c. 11

*An Act to amend the National Parks Act*

*Clause 15:* This amendment would provide for the creation by proclamation of a new National Park in Saskatchewan. It would also provide for the addition of descriptions of new parks to Schedule I to the *National Parks Act* by the proclamations creating them.

*Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux*

*Article 15.* — Prévoit la création par proclamation d'un nouveau parc national dans la province de la Saskatchewan. Prévoit également l'adjonction de la description de nouveaux parcs à l'annexe I de la *Loi sur les parcs nationaux* par la proclamation les constituant.

“(f) in the Rural Municipalities of Val Marie and Old Post in the Province of Saskatchewan,

and, by such proclamation, amend Schedule I to the *National Parks Act* by adding thereto a description of the lands so set aside.” 5

«f) dans les municipalités rurales de Val Marie et de Old Post en Saskatchewan.

Par la proclamation prise au titre du présent paragraphe, le gouverneur en conseil peut modifier l'annexe I de la *Loi sur les parcs nationaux* pour y ajouter la description du parc ainsi constitué.» 5

#### COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**16.** This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en  
vigueur

**16.** La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates 10 fixées par proclamation.

10

The relevant portions of subsection 10(1) of *An Act to amend the National Parks Act* at present read as follows:

“10. (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may, by proclamation, set aside as a National Park of Canada, under a name designated therein, any lands

...

*and upon the issue of a proclamation under this subsection, notwithstanding any other Act of the Parliament of Canada the National Parks Act applies to the National Park of Canada so set aside as it applies to a park as therein defined”.*

Texte actuel du passage visé du paragraphe 10(1) de la *Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux* :

«10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, par proclamation, mettre à part à titre de parc national du Canada, sous un nom indiqué dans la proclamation, des terres situées

...

*et sur proclamation faite en vertu du présent paragraphe, nonobstant toute autre loi du Parlement du Canada la Loi sur les parcs nationaux s'applique au parc national du Canada ainsi mis à part comme elle est applicable à un parc qui y est défini.»*

SCHEDULE I  
(Section 10)

PART I

(1) BANFF NATIONAL PARK

All and singular that certain parcel or tract of land situate, lying and being in the Province of Alberta and being more particularly described as follows:

Commencing at the point of junction of the Interprovincial Boundary between Alberta and British Columbia and the height of land that divides the watershed area of Spray River from that of Kananaskis River which said point occurs on Mount Sir Douglas in latitude 50°43', and longitude 115°20';

Thence in a general northerly direction and following throughout the said height of land to Mount Birdwood;

Thence continuing northerly along the height of land between the valley of Spray River and the valley of Smuts Creek through Mount Smuts and Mount Shark to a stone cairn on the summit of an isolated hill in latitude 50°51'30", and longitude 115°25', as said cairn is shown on Plan 42979 in the Canada Lands Surveys Records in the Legal Surveys Division of the Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa;

Thence on an astronomic bearing of 332°14' to a point on the natural contour at elevation of 1,707 metres above sea level, as said contour is shown on said plan;

Thence southwesterly following the said natural contour a distance of 2,408 metres, more or less, to its intersection with the right bank of the Spray River;

Thence across Spray River and northerly following the said natural contour a distance 1,100 metres, more or less, to its intersection with the right bank of Bryant Creek;

Thence across Bryant Creek and northeasterly following the said natural contour a distance of 4,900 metres approximately, to its intersection with a line having a bearing designated 9°48' and passing through a standards survey post numbered 3 and stone mound, as said line and post are shown on said plan;

Thence northerly along said line a distance of 2988.17 metres to a standard survey post numbered 4, cairn and park standard, situated northerly from the right bank of Spray River, as the last aforesaid post is shown on said plan;

Thence easterly and southerly, at a constant distance from and following the sinuosities of the right bank of Spray River, a distance of 1,400 metres approximately, to a point on a line having a bearing designated 279°14' and passing through a cairn and park standard on the left canyon bank of Spray River, as the last aforesaid line cairn and standard are shown on said plan;

Thence easterly along the last aforesaid line to the most easterly cairn thereon, located on the crest of a sharply defined ridge of Mount Nestor, as the last aforesaid cairn is shown on said plan;

ANNEXE I  
(article 10)

PARTIE I

(1) PARC NATIONAL DE BANFF

L'ensemble et chaque partie d'une certaine parcelle ou d'une certaine étendue de terre située dans la province d'Alberta et plus particulièrement décrite comme suit :

Commencant au point de jonction de la frontière interprovinciale entre l'Alberta et la Colombie-Britannique et de la ligne de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique de la rivière Spray du bassin hydrographique de la rivière Kananaskis, point qui se trouve sur le mont Sir Douglas à 50°43' de latitude, et à 115°20' de longitude;

De là, généralement vers le nord, en suivant ladite ligne de partage des eaux jusqu'au mont Birdwood;

De là, continuant vers le nord, le long de ladite ligne de partage des eaux entre la vallée de la rivière Spray et la vallée du ruisseau Smuts traversant les monts Smuts et Shark jusqu'à un cairn de pierres sur le sommet d'une colline isolée à 50°51'30" de latitude, et à 115°25' de longitude, comme ledit cairn figure sur le plan numéro 42979 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada à la Division des levés officiels du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, à Ottawa;

De là, d'après un relèvement astronomic de 332°14' jusqu'à un point sur le profil naturel à une altitude de 1 707 mètres au-dessus du niveau de la mer, ainsi que ledit profil figure sur ledit plan;

De là, vers le sud-ouest en suivant ledit profil naturel sur une distance de 2 408 mètres environ jusqu'à son intersection avec la rive droite de la rivière Spray;

De là, traversant la rivière Spray et vers le nord en suivant ledit profil naturel sur une distance 1 100 mètres environ, jusqu'à son intersection avec la rive droite du ruisseau Bryant;

De là, traversant le ruisseau Bryant et vers le nord-est le long dudit profil naturel sur une distance de 4 900 mètres environ, jusqu'à son intersection avec une ligne ayant un relèvement indiqué de 9°48' et passant à travers une borne d'arpentage réglementaire portant le numéro 3 et un monticule de pierres, ainsi que ladite ligne et ladite borne figurent sur ledit plan;

De là, vers le nord, le long de ladite ligne sur une distance de 2 988,17 mètres jusqu'à ladite borne d'arpentage réglementaire portant le numéro 4, le cairn et la borne de parc situés au nord de la rive droite de la rivière Spray, ainsi que ladite borne ci-dessus mentionnée figure sur ledit plan;

De là, vers l'est et le sud, en suivant à une distance constante les méandres de la rive droite de la rivière Spray, sur une distance de 1 400 mètres environ, jusqu'à un point sur une ligne ayant un relèvement indiqué de 279°14' et passant à travers un cairn et une borne de parc situés sur la

The description of Banff National Park at present reads as follows:

"All and singular that certain parcel or tract of land situate, lying and being in the Province of Alberta more particularly described as follows:

Commencing at the point of junction of the Interprovincial Boundary between Alberta and British Columbia and the height of land that divides the watershed area of Spray River from that of Kananaskis river which said point occurs on Mount Sir Douglas in latitude fifty degrees forty-three minutes, and longitude one hundred and fifteen degrees twenty minutes;

Thence in a general northerly direction and following throughout the said height of land to Mount Birdwood;

Thence continuing northerly along the height of land between the valley of Spray River and the valley of Smuts Creek through Mount Smuts and Mount Shark to a stone cairn on the summit of an isolated hill in latitude fifty degrees fifty-one minutes thirty seconds, and longitude one hundred and fifteen degrees twenty-five minutes, erected by H.F. Lambart, D.L.S., in 1935;

Thence on an astronomic bearing of three hundred and thirty-two degrees fourteen minutes to a point on the natural contour at elevation of five thousand six hundred feet above sea level;

Thence southwesterly following the said natural contour a distance of seven thousand, nine hundred feet more or less, to its intersection with the right bank of the Spray River;

Thence across Spray River and northerly following the said natural contour a distance of three thousand six hundred and forty feet more or less to its intersection with the right bank of Bryant Creek;

Thence across Bryant Creek and northeasterly following the said natural contour a distance of ten thousand four hundred and thirteen feet more or less to its intersection with the prolongation of the line between a stone cairn on the summit of an isolated hill in latitude fifty degrees fifty-one minutes thirty seconds and longitude one hundred and fifteen degrees twenty-five minutes erected by H.F. Lambart, D.L.S., in 1935, and a standard survey post, mound and pits on the left bank of Spray River, approximately one thousand feet upstream from the mouth of Turbulent Creek, erected by M.P. Bridgland, D.L.S., in 1931;

Thence northeasterly following the said natural contour a distance of five thousand, six hundred and eighty feet, more or less, to its intersection with the following straight line:

"A straight line, having an astronomic bearing of nine degrees and forty-eight minutes, passing through a standard survey post erected by B. Russell, D.L.S., in 1948, a distance of nine thousand, six hundred and eighty feet, more or less, to a standard survey post northerly from the right bank of Spray River erected by B. Russell, D.L.S., in 1948";

Thence northerly along said straight line to said standard survey post northerly from the right bank of Spray River erected by B. Russell, D.L.S., in 1948;

Thence easterly and southerly along a line following the right bank of Spray River as it winds and turns and at the same distance therefrom; a distance of four thousand six hundred and forty feet, more or less, to the point of intersection with the straight line boundary of bearing 94° 26' defined by H.F. Lambart in 1935 and which

Texte actuel de la description du Parc national de Banff :

«L'ensemble et chaque partie d'un certain lopin ou d'une certaine étendue de terre située dans la province d'Alberta et plus particulièrement décrite comme il suit:

Commencant au point de jonction de la frontière interprovinciale entre l'Alberta et la Colombie-Britannique et de la ligne de partage qui sépare le bassin de la rivière Spray du bassin de la rivière Kananaskis, point qui se trouve sur le mont Sir Douglas à la latitude de cinquante degrés quarante-trois minutes, et à la longitude de cent quinze degrés vingt minutes;

De là, généralement vers le nord en suivant d'un bout à l'autre ladite ligne de partage jusqu'au mont Birdwood;

Puis, continuant vers le nord le long de la ligne de partage entre la vallée de la rivière Spray et la vallée du creek Smuts à travers les monts Smuts et Shark jusqu'à un cairn sur le sommet d'une colline isolée à la latitude de cinquante degrés cinquante et une minutes trente secondes, et à la longitude de cent quinze degrés vingt-cinq minutes, et érigé en 1935 par H.F. Lambart, A.F.;

De là, d'après un relèvement astronomique de trois cent trente-deux degrés quarante minutes jusqu'à un point sur le profil naturel à une altitude de cinq mille six cents pieds au-dessus du niveau de la mer;

De là, vers le sud-ouest en suivant ledit profil naturel sur une distance de sept mille neuf cents pieds environ jusqu'à son intersection avec la rive droite de la rivière Spray;

De là, à travers la rivière Spray et vers le nord en suivant ledit profil naturel sur une distance de trois mille six cent quarante pieds environ jusqu'à son intersection avec la rive droite du creek Bryant;

De là, à travers le creek Bryant et vers le nord-est le long dudit profil naturel sur une distance de dix mille quatre cent treize pieds environ, jusqu'à son intersection avec le prolongement de la ligne passant entre un cairn sur le sommet d'une colline isolée à la latitude de cinquante degrés, cinquante et une minutes, trente secondes et à la longitude de cent quinze degrés, vingt-cinq minutes, érigé par H.F. Lambart, A.F., en 1935, et une borne d'arpentage réglementaire, avec un monticule, sur la rive gauche de la rivière Spray, environ mille pieds en amont de l'embouchure du creek Turbulent, érigée par M.P. Bridgland, A.F., en 1931;

De là, vers le nord-est en suivant ledit profil naturel sur une distance de cinq mille six cent quatre-vingts pieds environ jusqu'à son intersection avec la ligne droite suivante:

«Une ligne droite, d'après un relèvement astronomique de neuf degrés quarante-huit minutes, passant à travers une borne d'arpentage réglementaire érigée par B. Russell, A.F., en 1948, sur une distance de neuf mille six cent quatre-vingts pieds environ jusqu'à une borne d'arpentage réglementaire au nord de la rive droite de la rivière Spray, érigée par B. Russell, A.F., en 1948»;

De là, vers le nord le long de ladite ligne droite jusqu'à ladite borne d'arpentage réglementaire, au nord de la rive droite de la rivière Spray, érigée par B. Russell, A.F., en 1948;

De là, vers l'est et le sud le long d'une ligne suivant la rive droite de la rivière Spray et ses méandres, à une distance toujours égale de ladite rivière, sur une distance de quatre mille six cent quarante pieds environ, jusqu'à son point d'intersection avec la limite en ligne droite du relèvement de quatre-vingt-quatorze degrés vingt-six minutes éta-

Thence northerly and following said crest to Mount Nestor;

Thence northerly and northwesterly following the crest of Goat Range to its intersection with a line having a bearing designated  $197^{\circ}24.5'$  from the southernmost summit of Mount Rundle in latitude  $51^{\circ}04'50''$  and longitude  $115^{\circ}25'15''$ , as the last aforesaid line is shown on Plan 42,980 in said records;

Thence northerly along the last aforesaid line a distance of 6,366.4 metres, more or less, to said southernmost summit which is on the height of land that divides the watershed area of Spray River from that of Bow River;

Thence northwesterly following the height of land that divides the watershed area of Spray River from that of Bow River to the summit of Mount Rundle in latitude  $51^{\circ}07'20''$  and longitude  $115^{\circ}28'$ ;

Thence toward the summit of Mount Charles Stewart on a line having a bearing designated  $69^{\circ}48.8'$  to a standard post and stone mound on the south boundary of the northeast quarter of section 14 in township 25, range 11, west of the 5th meridian, as the last aforesaid line and post are shown on Plan 38,147 in said records;

Thence easterly along the south boundary of said quarter and the south boundaries of the northwest and northeast quarters of section 13, in said township, to a point on the east boundary of said section 13;

Thence northerly along said east boundary to a standard post, pits and mound on the last aforesaid line and 7.93 metres, more or less, south of the northeast corner of said section 13;

Thence northeasterly along the last aforesaid line to the summit of Mount Charles Stewart;

Thence northeasterly following the height of land which bounds the watershed area of Carrot Creek to the point at which it becomes the height of land that divides the watershed area of Lake Minnewanka from that of the South Fork of Ghost River;

Thence continuing along the last aforesaid height of land through Orient Point to a cairn in latitude  $51^{\circ}15'53''$  and longitude  $115^{\circ}09'50''$  as the last aforesaid cairn is shown on Plan 39,223 in said records;

Thence northwesterly on a line having a bearing designated  $347^{\circ}37.8'$  to Devil's Fang Mountain on the height of land that forms part of the southerly limit of the watershed area of Ghost River, as the last aforesaid line is shown on the last aforesaid plan;

Thence westerly and northerly along the last aforesaid height of land through all its sinuosities to Mount Oliver;

Thence northerly along the height of land that forms the easterly limit of the watershed area of Dormer River to its intersection with a line having a bearing designated  $135^{\circ}00.7'$  from a cairn and park standard on the apparent summit of Dormer Mountain, as the last aforesaid line, cairn and standard are shown on Plan 39,225 in said records;

rive gauche des gorges de la rivière Spray, ainsi que la ligne, le cairn et la borne susdits figurent sur ledit plan;

De là, vers l'est, le long de ladite ligne jusqu'au cairn le plus à l'est situé sur la crête très prononcée du mont Nestor, ainsi que ledit cairn ci-dessus mentionné figure sur ledit plan;

De là, vers le nord, en suivant ladite crête jusqu'au mont Nestor;

De là, vers le nord et le nord-ouest, le long de la crête de la chaîne Goat jusqu'à son intersection avec une ligne ayant un relèvement indiqué de  $197^{\circ}24.5'$  du sommet le plus au sud du mont Rundle à  $51^{\circ}04'50''$  de latitude et  $115^{\circ}25'15''$  de longitude, ainsi que la susdite ligne figure sur le plan numéro 42980 déposé auxdites archives;

De là, vers le nord, le long de ladite ligne sur une distance de 6 366,4 mètres environ jusqu'au sommet le plus au sud qui se trouve sur la ligne de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique de la rivière Spray de celui de la rivière Bow;

De là, vers le nord-ouest en suivant la ligne de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique de la rivière Spray de celui de la rivière Bow jusqu'au sommet du mont Rundle à  $51^{\circ}07'20''$  de latitude et à  $115^{\circ}28'$  de longitude;

De là, vers le sommet du mont Charles Stewart, en une ligne ayant un relèvement indiqué de  $69^{\circ}48.8'$  jusqu'à une borne d'arpentage réglementaire et un monticule de pierres à la limite sud du quartier nord-est de la section 14 du township 25, rang 11, à l'ouest du 5<sup>e</sup> méridien, ainsi que la ligne et la borne susdites figurent sur le plan numéro 38147 déposé auxdites archives;

De là, vers l'est, le long de la limite sud dudit quartier et les limites sud des quartiers nord-ouest et nord-est de la section 13, dans ledit township, jusqu'à un point sur la limite est de ladite section 13;

De là, vers le nord, le long de ladite limite est jusqu'à une borne réglementaire, des fosses et un monticule sur la dernière ligne susdite, 7,93 mètres environ, au sud de l'angle nord-est de ladite section 13;

De là, vers le nord-est, le long de ladite ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'au sommet du mont Charles Stewart;

De là, vers le nord-est, en suivant la ligne de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique du ruisseau Carrot jusqu'au point où elle devient la ligne de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique du lac Minewanka de celui de la fourche sud de la rivière Ghost;

De là, continuant le long de la ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée à travers Orient Point jusqu'à un cairn à  $51^{\circ}15'53''$  de latitude et à  $115^{\circ}09'50''$  de longitude, ainsi que le dernier cairn susmentionné figure sur le plan numéro 39223 déposé auxdites archives;

De là, vers le nord-ouest, en une ligne ayant un relèvement de  $347^{\circ}37.8'$  jusqu'à la montagne Devil's Fang sur la ligne de partage des eaux qui fait partie de la limite sud du bassin hydrographique de la rivière Ghost, ainsi que la susdite ligne figure sur le dernier plan susmentionné;

extends from a stone cairn on the westerly side of Spray River to a survey post and stone cairn on the easterly side of said Spray River;

Thence along the said straight line boundary on said bearing of 94° 26' to the most easterly stone cairn thereon erected by H.F. Lambart in 1935, located on the crest of a sharply defined ridge of Mount Nestor;

Thence northerly and following the said crest to Mount Nestor;

Thence northerly and following the crest of Goat Range to the southwesterly extremity of a straight line extending southwesterly from the most southerly summit of Three Sisters Mountain and surveyed by M.P. Bridgland, D.L.S., in 1931;

Thence northwesterly along the crest of Goat Range a distance of six and one-half miles more or less to its intersection with a line having an astronomic bearing of seventeen degrees twenty-four decimal five minutes, opened up and marked on the ground by B. Russell, D.L.S., in 1948;

Thence northeasterly along the said line a distance of twenty thousand eight hundred and eighty-seven feet more or less to a point on the height of land that divides the watershed area of Spray River from that of Bow River, which point is on the said divide at the most southerly end of Mount Rundle;

Thence northwesterly following throughout the height of land that divides the watershed area of Spray River from that of Bow River to the summit of Mount Rundle in latitude fifty-one degrees seven minutes twenty seconds, and longitude one hundred and fifteen degrees twenty-eight minutes;

Thence in a straight line defined by M.P. Bridgland, D.L.S., in 1931 toward the summit of Mt. Charles Stewart on an astronomic bearing of sixty-nine degrees forty-eight decimal eight minutes to a standard survey post and stone mound on the east boundary of section fifteen in township twenty-five, range eleven, west of the Fifth Meridian;

Thence continuing on the same course fifty-seven decimal twenty chains more or less to a standard survey post and stone mound on the south boundary of the north half of section fourteen in the said township;

Thence easterly along the south boundary of the north half of sections fourteen and thirteen to the east boundary of section thirteen of the said township;

Thence northerly along the east boundary of the said section to a standard survey post, pits and mound thirty-nine decimal four links south of the northeast corner of the said section thirteen;

Thence on the astronomic bearing of sixty-nine degrees forty-eight decimal eight minutes to the summit of Mt. Charles Stewart;

Thence northeasterly following the height of land which bounds the watershed area of Carrot Creek and its tributaries to the point at which it becomes the height of land that divides the watershed area of Lake Minnewanka from that of Ghost River;

Thence continuing along the last-mentioned height of land through Orient Point to a stone cairn in latitude fifty-one degrees sixteen minutes, longitude one hundred and fifteen degrees ten minutes;

Thence in a straight line defined by H.F. Lambart, D.L.S., in 1935 on an astronomic bearing of three hundred and forty-seven degrees thirty-seven decimal eight minutes a distance of five thousand six hundred and sixty-seven decimal seven feet more or less to a stone cairn;

Thence continuing on the same bearing nine hundred and forty-eight decimal three feet more or less to a standard survey post and stone cairn beside the trail through Devil's Gap;

Thence continuing on the same course one thousand eight hundred and forty-five decimal four feet more or less to a stone cairn;

Thence continuing on the same course to Devil's Fang Mountain;

blie par H.F. Lambart en 1935, laquelle s'étend d'un cairn du côté ouest de la rivière Spray jusqu'à une borne d'arpentage et un cairn du côté est de ladite rivière Spray;

De là, le long de ladite limite en ligne droite sur ledit relèvement de quatre-vingt-quatorze degrés vingt-six minutes jusqu'au cairn le plus à l'est sur ladite limite érigé par H.F. Lambart, en 1935, et placé sur le sommet d'une crête très prononcée du mont Nestor;

De là, vers le nord en suivant ladite crête jusqu'au mont Nestor;

De là, vers le nord en suivant la crête de la chaîne Goat jusqu'à l'extrémité sud-ouest d'une ligne droite s'étendant vers le sud-ouest à partir du sommet le plus méridional de la montagne des Trois-Sœurs, dont l'arpentage a été fait par M.P. Bridgland, A.F., en 1931;

De là, vers le nord-ouest, suivant la crête de la chaîne Goat sur une distance de six milles et demi environ jusqu'à son intersection avec une ligne ayant un relèvement astronomique de 17 degrés 24.5 minutes, tirée et marquée sur le terrain par B. Russell, A.F., en 1948;

De là, vers le nord-est le long de ladite ligne sur une distance de vingt mille huit cent quatre-vingt-sept pieds environ jusqu'à un point sur la ligne de partage qui sépare le bassin de la rivière Spray de celui de la rivière Bow, lequel point est sur ladite ligne de partage au point le plus méridional du mont Rundle;

De là, vers le nord-ouest en suivant jusqu'au bout la ligne de partage qui divise le bassin de la rivière Spray de celui de la rivière Bow jusqu'au sommet du mont Rundle à la latitude de cinquante et un degrés sept minutes vingt secondes et à la longitude de cent quinze degrés vingt-huit minutes;

De là, en une ligne droite définie en 1931 par M.P. Bridgland, A.F., vers le sommet du mont Charles-Stewart, d'après un relèvement astronomique de 69 degrés 48.8 minutes jusqu'à une borne d'arpentage réglementaire et un monticule de pierres à la limite orientale de la section quinze du township vingt-cinq, rang onze, à l'ouest du cinquième méridien;

De là, continuant dans la même direction sur une distance de 57.20 chaînes, plus ou moins, jusqu'à une borne d'arpentage réglementaire et un monticule de pierres à la limite méridionale de la moitié nord de la section quatorze dudit township;

Puis, vers l'est le long de la limite méridionale de la moitié nord des sections quatorze et treize jusqu'à la limite orientale de la section treize dudit township;

De là, vers le nord le long de la limite orientale de ladite section jusqu'à une borne d'arpentage réglementaire, avec un monticule, à 39.4 links au sud de l'angle nord-est de ladite section treize;

Puis, d'après un relèvement astronomique de 69 degrés 48.8 minutes jusqu'au sommet du mont Charles-Stewart;

De là, vers le nord-est en suivant la ligne de partage qui borne le bassin du creek Carrot et de ses tributaires jusqu'à un point où elle devient la ligne de partage qui sépare le bassin du lac Minnewanka de celui de la rivière Ghost;

De là, continuant le long de la ligne de partage en dernier lieu mentionnée à travers Orient Point jusqu'à un cairn à la latitude de cinquante et un degrés seize minutes, et à la longitude de cent quinze degrés dix minutes;

Puis, en une ligne droite définie en 1935 par H.F. Lambart, A.F., d'après un relèvement astronomique de 347 degrés 37.8 minutes, sur une distance de 5,667.7 pieds, plus ou moins, jusqu'à un cairn;

De là, continuant d'après le même relèvement sur une distance de 948.3 pieds, plus ou moins, jusqu'à une borne d'arpentage réglementaire et un cairn à côté du sentier traversant Devil's Gap;

De là, continuant dans la même direction sur une distance de 1,845.4 pieds, plus ou moins, jusqu'à un cairn;

Thence northwesterly along the last aforesaid line a distance of 6,612.94 metres, more or less, to the last aforesaid cairn on said Dormer Mountain;

Thence in a straight line to an auxiliary cairn near the summit of Dormer Mountain, as said auxiliary cairn is shown on Plan 39,226 in said records;

Thence on a line having a bearing designated 326°05' from said auxiliary cairn, to a cairn on Barrier Mountain, as the last aforesaid line and cairn are shown on the last aforesaid plan;

Thence northwesterly along a well defined height of land to a cairn and park standard on the summit of Warden Rock, as the last aforesaid cairn and standard are shown on Plan 39,227 in said records;

Thence along a line having a bearing designated as 289°13.1' a distance of 2,728.7 metres, more or less, to a cairn and park standard, as the last aforesaid cairn and standard are shown on the last aforesaid plan;

Thence continuing westerly along the last aforesaid line to the summit of a mountain in latitude 51°42.5' and longitude 115°44', said line being shown on said Plan 39,227;

Thence northwesterly following the height of land that forms the easterly and northerly limit of the watershed of Tyrrell Creek, the northerly limit of the watershed of Divide Creek and the easterly limit of the watershed of Peters Creek to the summit of Condor Peak;

Thence northerly along a well defined ridge to the junction of a creek with Peters Creek in latitude 51°49' and longitude 115°57';

Thence northerly along the right bank of Peters Creek to its confluence with Clearwater River;

Thence crossing Clearwater River to its left bank and following the said bank upstream to its intersection with a line having a bearing designated 329°23' and passing through a cairn and park standard in latitude 51°50'48.2" and longitude 115°59'00.8", as the last aforesaid line, cairn and standard are shown on Plan 39,228 in said records;

Thence northwesterly along the last aforesaid line to the last aforesaid cairn;

Thence continuing approximately on the last aforesaid bearing along a line to a camera station numbered 265A, said station being a point on the height of land forming the easterly limit of the watershed area of Indianhead Creek, as said station and the last aforesaid line are shown on the last aforesaid plan;

Thence northwesterly along the last aforesaid height of land to its junction with the height of land between the watershed area of Clearwater River and the watershed areas of Ram and Siffleur Rivers;

Thence southwesterly along the last aforesaid height of land to the summit of Mount Kentigern;

Thence northwesterly along a sharply defined ridge between Siffleur River and one of its tributaries through a

De là, vers l'ouest et le nord, le long de la dernière ligne de partage des eaux susmentionnée en suivant toutes les sinuosités jusqu'au mont Oliver;

De là, vers le nord, le long de la ligne de partage des eaux qui forme la limite est du bassin hydrographique de la rivière Dormer jusqu'à son intersection avec une ligne ayant un relèvement de 135°00,7', à partir d'un cairn et d'une borne de parc réglementaire placés au sommet apparent de la montagne Dormer, ainsi que les lignes, cairn et borne susdits en dernier lieu mentionnés figurent sur le plan numéro 39225 déposé auxdites archives;

De là, vers le nord-ouest, le long de la ligne susdite sur une distance de 6 612,94 mètres environ, jusqu'au dernier cairn susmentionné sur ladite montagne Dormer;

De là, en une ligne droite jusqu'à un cairn auxiliaire se trouvant près du sommet de la montagne Dormer, ainsi que ledit cairn auxiliaire figure sur le plan numéro 39226 déposé auxdites archives;

De là, en une ligne ayant un relèvement 326°05' à compter du cairn susmentionné, jusqu'à un cairn sur la montagne Barrier, ainsi que la ligne et le cairn susdits en dernier lieu mentionnés figurent sur le dernier plan susmentionné;

De là, vers le nord-ouest, le long d'une ligne de partage des eaux bien définie jusqu'à un cairn et une borne de parc au sommet de Warden Rock, ainsi que ledit cairn et ladite borne en dernier lieu mentionnés figurent sur le plan numéro 39227 déposé auxdites archives;

De là, en suivant une ligne ayant un relèvement astronomique de 289°13,1', sur une distance de 2 728,7 mètres environ, jusqu'à un cairn et une borne de parc réglementaire, ainsi que lesdits cairn et borne en dernier lieu mentionnés figurent sur le plan susdit en dernier lieu mentionné;

De là, continuant vers l'ouest, le long de ladite ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'au sommet d'une montagne à 51°42,5' de latitude et à 115°44' de longitude, ladite ligne étant montrée sur ledit plan numéro 39227;

De là, vers le nord-ouest, en suivant la ligne de partage des eaux qui forme les limites est et nord du bassin hydrographique du ruisseau Tyrrell, la limite nord du bassin hydrographique du ruisseau Divide et la limite est du bassin hydrographique du ruisseau Peters jusqu'au sommet du pic Condor;

De là, vers le nord, le long d'une crête bien définie jusqu'à la jonction d'un ruisseau et du ruisseau Peters à 51°49' de latitude et à 115°57' de longitude;

De là, vers le nord, en suivant la rive droite du ruisseau Peters jusqu'à son confluent avec la rivière Clearwater;

De là, traversant la rivière Clearwater jusqu'à sa rive gauche, suivant ladite rive en amont jusqu'à son intersection avec une ligne ayant un relèvement indiqué de 329°23' en passant par un cairn et une borne de parc réglementaire à 51°50'48,2" de latitude et à 115°59'00,8" de longitude, ainsi que lesdits ligne, cairn et borne en dernier lieu mentionnés figurent sur le plan numéro 39228 déposé auxdites archives;

Thence westerly and northerly following throughout all its sinuosités the height of land that forms the southerly and westerly limit of the watershed area of Ghost River or any of its tributaries to Mount Oliver;

Thence northerly along the height of land that forms the easterly limit of the watershed area of Dormer River to a stone cairn on an astronomic bearing of one hundred and thirty-five degrees and seven-tenths of a minute from the summit of Dormer Mountain;

Thence in a straight line defined by H.F. Lambart, D.L.S., in 1935 on an astronomic bearing of three hundred and fifteen degrees and seven-tenths of a minute, a distance of eight thousand five hundred and ninety-two decimal seven feet more or less to a stone cairn;

Thence continuing on the same course four thousand one hundred and eighty-four feet more or less to a standard survey post and stone cairn beside the trail on the northerly side of Dormer River;

Thence continuing on the same course eight thousand nine hundred and eighteen decimal eight feet more or less to a cairn on the summit of Dormer Mountain;

Thence in a straight line defined by H.F. Lambart, D.L.S., in 1935 on an astronomic bearing of three hundred and twenty-six degrees five minutes to a stone cairn;

Thence continuing on the same course one thousand and eighty-three decimal eight feet more or less to a standard post and stone cairn beside the trail along Panther River;

Thence continuing on the same course nine hundred and eighty-one decimal six feet more or less to a stone cairn;

Thence continuing on the same course two thousand four hundred and eleven decimal six feet more or less to a stone cairn on the crest of a ridge of Barrier Mountain;

Thence continuing on the same course to the summit of Barrier Mountain;

Thence northwesterly along a well defined height of land to a stone cairn on the summit of Warden Rock;

Thence in a straight line defined by H.F. Lambart, D.L.S., in 1935 on an astronomic bearing of two hundred and eighty-nine degrees thirteen decimal one minutes, a distance of seven thousand and forty-three decimal four feet more or less to a standard survey post and stone cairn beside the trail on the west side of Red Deer River;

Thence continuing on the same course one thousand nine hundred and eight decimal nine feet more or less to a stone cairn;

Thence continuing on the same course to the summit of a mountain in latitude fifty-one degrees forty-two decimal five minutes, longitude one hundred and fifteen degrees forty-four minutes;

Thence northwesterly following the height of land that forms the easterly and northerly limit of the watershed of Tyrell Creek, the northerly limit of the watershed of Divide Creek and the easterly limit of the watershed of Peters Creek to the summit of Condor Peak;

Thence northerly along a well defined ridge to the forks of Peters Creek in latitude fifty-one degrees forty-nine minutes, longitude one hundred and fifteen degrees fifty-seven minutes;

Thence northerly along the right bank of Peters Creek to its confluence with Clearwater River;

Thence crossing Clearwater River to its left bank and following the said bank upstream to a stone cairn approximately half a mile east of the mouth of Indianhead Creek;

Thence in a straight line defined by H.F. Lambart, D.L.S., in 1935 on an astronomic bearing of three hundred and twenty-nine degrees twenty-two decimal nine minutes, a distance of nine hundred and eight decimal two feet more or less to a standard survey post beside the trail along the valley;

Thence continuing on the same course to a stone cairn near the edge of timber;

Puis, continuant dans la même direction jusqu'à la montagne Devil's Fang;

De là, vers l'ouest et le nord en suivant d'un bout à l'autre toutes les sinuosités de la ligne de partage qui forme les limites méridionale et occidentale du bassin de la rivière Ghost ou l'un de ses tributaires jusqu'au mont Oliver;

De là, vers le nord de la ligne de partage qui forme la limite orientale du bassin de la rivière Dormer jusqu'à un cairn, d'après un relèvement astronomique de cent trente-cinq degrés et sept dixièmes de minute du sommet de la montagne Dormer;

Puis, en une ligne droite définie en 1935 par H.F. Lambart, A.F., d'après un relèvement astronomique de trois cent quinze degrés et sept dixièmes de minute, sur une distance de 8,592.7 pieds, plus ou moins, jusqu'à un cairn;

De là, continuant dans la même direction sur une distance de quatre mille cent quatre-vingt-quatre pieds, plus ou moins, jusqu'à une borne d'arpentage réglementaire et un cairn, à côté du sentier sur la rive nord de la rivière Dormer;

Puis, continuant dans la même direction sur une distance de 8,918.8 pieds, plus ou moins, jusqu'à un cairn sur le sommet de la montagne Dormer;

De là, en une ligne droite définie en 1935 par H.F. Lambart, A.F., d'après un relèvement astronomique de trois cent vingt-six degrés cinq minutes jusqu'à un cairn;

Puis, continuant dans la même direction sur une distance de 1,083.8 pieds, plus ou moins, jusqu'à une borne réglementaire et un cairn, à côté du sentier qui longe la rivière Panther;

De là, continuant dans la même direction sur une distance de 981.6 pieds, plus ou moins, jusqu'à un cairn;

Puis, continuant dans la même direction sur une distance de 2,411.6 pieds, plus ou moins, jusqu'à un cairn sur le sommet d'une crête de la montagne Barrier;

De là, continuant dans la même direction jusqu'au sommet de la montagne Barrier;

Puis, vers le nord-ouest le long d'une ligne de partage bien définie jusqu'à un cairn au sommet de Warden Rock;

De là, en une ligne droite définie en 1935 par H.F. Lambart, A.F., d'après un relèvement astronomique de 289 degrés 13.1 minutes, sur une distance de 7,043.4 pieds, plus ou moins, jusqu'à une borne d'arpentage réglementaire et un cairn, à côté du sentier sur la rive ouest de la rivière Red-Deer;

Puis, continuant dans la même direction sur une distance de 1,908.9 pieds, plus ou moins, jusqu'à un cairn;

De là, continuant dans la même direction jusqu'au sommet d'une montagne à la latitude de 51 degrés 42.5 minutes, et à la longitude de 115 degrés 44 minutes;

Puis, vers le nord-ouest en suivant la ligne de partage qui forme les limites orientale et septentrionale du bassin du creek Tyrell, la limite septentrionale du bassin du creek Divide, et la limite orientale du bassin du creek Peters, jusqu'au sommet du pic Condor;

De là, vers le nord le long d'une crête bien définie jusqu'aux fourches du creek Peters, à la latitude de cinquante et un degrés quarante-neuf minutes, et à la longitude de cent quinze degrés cinquante-sept minutes;

Puis, vers le nord le long de la rive droite du creek Peters, jusqu'à son confluent avec la rivière Clearwater;

Puis, traversant la rivière Clearwater jusqu'à sa rive gauche, suivant ladite rive en amont jusqu'à un cairn sur une distance approximative d'un demi-mille à l'est de l'embouchure du creek Indianhead;

De là, en une ligne droite définie en 1935 par H.F. Lambart, A.F., d'après un relèvement astronomique de 329 degrés 22.9 minutes, sur une distance de 908.2 pieds, plus ou moins, jusqu'à une borne d'arpentage réglementaire, à côté du sentier qui longe la vallée;

camera station numbered 300 to its intersection with a line having a bearing designated  $261^{\circ}18.7'$  and passing through a cairn and park standard on the east side of Siffleur River, as the last aforesaid station, line, cairn and standard are shown on Plan 39,229 in said records;

Thence westerly along the last aforesaid line to a camera station numbered 305, as the last aforesaid station is shown on the last aforesaid plan;

Thence westerly following a high rocky height of land through camera stations 306, 303 and 304 to camera station 308, the last aforesaid station being on the height of land forming the easterly limit of the watershed area of Mistaya River;

Thence northwesterly along the last aforesaid height of land to camera station 425 situate at the junction of the last aforesaid height of land with the height of land enclosing the watershed area of Murchison Creek;

Thence following the last aforesaid height of land through camera stations 426, 422, 421 and 420, and along the crest of a precipitous rock escarpment to a point on a line having a bearing designated  $334^{\circ}57'30''$  and passing through a cairn and park standard in latitude  $51^{\circ}59'21.8''$  and longitude  $116^{\circ}39'35.4''$ , as the last aforesaid line, cairn and park standard are shown on Plan 39,224 in said records, and as said stations 306, 303, 304, 308, 425, 426, 422, 421 and 420 are shown on a map of Banff Park certified by A.O. Gorman for B.W. Waugh, Surveyor General of Dominion Lands, on February 9, 1949, and of record number 40,427 in said records;

Thence along said line having a bearing of  $334^{\circ}57'30''$  a distance of 2,878.5 metres, more or less, to a cairn and park standard on the height of land forming the easterly limit of the watershed of Owen Creek, as the last aforesaid line, cairn and standard are shown on the last aforesaid plan;

Thence northerly following the last aforesaid height of land to its junction with the height of land forming the easterly limit of the watershed of North Saskatchewan River;

Thence northwesterly along the last aforesaid height of land to its junction with the heights of land between the headwaters of the Brazeau River and Cline River and between the Cline River and North Saskatchewan River, said junction being in the vicinity of Cataract Pass;

Thence southwesterly and northwesterly and continuing along the height of land forming the easterly limit of the watershed area of the North Saskatchewan River to a stone cairn erected by H.F. Lambart, D.L.S., in 1935, at the summit of Nigel Pass, as the last aforesaid cairn is shown on Plan 39,221 in said records;

Thence westerly, southeasterly and southwesterly along the height of land between the watershed areas of North Saskatchewan and Athabasca Rivers to a cairn and park standard marking the northeasterly extremity of a line having a bearing designated as  $58^{\circ}42.2'$ , as the last aforesaid line, cairn and standard are shown on Plan 39,222 in said records,

De là, vers le nord-ouest, le long de ladite ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'au cairn en dernier lieu mentionné;

De là, en suivant approximativement le relèvement mentionné en dernier lieu le long d'une ligne jusqu'au poste photographique numéro 265A, lequel est situé sur la ligne de partage des eaux formant la limite est du bassin hydrographique du ruisseau Indianhead, ainsi que ledit poste et ladite ligne en dernier lieu mentionnés figurent sur le plan mentionné en dernier lieu;

De là, vers le nord-ouest, le long de la ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée jusqu'à sa jonction avec la ligne de partage des eaux entre le bassin hydrographique de la rivière Clearwater et les bassins hydrographiques des rivières Ram et Siffleur;

De là, vers le sud-ouest, le long de la ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée jusqu'au sommet du mont Kentigern;

De là, vers le nord-ouest, en longeant une crête très prononcée entre la rivière Siffleur et l'un de ses tributaires en passant par le poste photographique numéro 300 jusqu'à son intersection avec une ligne ayant un relèvement de  $261^{\circ}18.7'$  et passant par un cairn et une borne de parc réglementaire sur la rive est de la rivière Siffleur, ainsi que lesdits poste, ligne, cairn et borne en dernier lieu mentionnés figurent sur le plan numéro 39229 déposé auxdites archives;

De là, vers l'ouest, le long de la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'au poste photographique numéro 305, ainsi que ledit poste figure sur le plan en dernier lieu mentionné;

De là, vers l'ouest, en suivant une haute ligne rocheuse de partage des eaux et passant par les postes photographiques 306, 303 et 304 jusqu'au poste photographique numéro 308, lequel se trouve sur la ligne de partage des eaux formant la limite est du bassin hydrographique de la rivière Mistaya;

De là, vers le nord-ouest, le long de la ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée jusqu'au poste photographique numéro 425 situé à la jonction de ladite ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée avec la ligne de partage des eaux entourant le bassin hydrographique du ruisseau Murchison;

De là, en suivant la ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée et passant par les postes photographiques numéros 426, 422, 421, 420, et le long de la crête d'un rocher très escarpé jusqu'à un point sur une ligne ayant un relèvement de  $334^{\circ}57'30''$  et passant par un cairn et une borne de parc réglementaire à  $51^{\circ}59'21.8''$  de latitude et à  $116^{\circ}39'35.4''$  de longitude, ainsi que lesdits ligne, cairn et borne en dernier lieu mentionnés figurent sur le plan numéro 39224 déposé auxdites archives, et ainsi que lesdits postes 306, 303, 304, 308, 425, 426, 422, 421 et 420 apparaissent sur une carte du parc de Banff, certifiée par A.O. Gorman pour le compte de B.W. Waugh, arpenteur en chef des terres fédérales, le 9 février 1949, et déposée auxdites archives sous le numéro 40427;

De là, le long de ladite ligne ayant un relèvement de  $334^{\circ}57'30''$  sur une distance de 2 878,5 mètres environ,

Thence continuing on the same course to camera station two hundred and sixty-five A, which is a point on the height of land forming the easterly limit of the watershed area of Indianhead Creek the said camera station together with all camera stations hereinafter referred to being triangulation points of surveys made by M.P. Bridgland, D.L.S.;

Thence northwesterly along the said height of land to its junction with the height of land between the watershed area of Clearwater River and those of Ram and Siffleur Rivers;

Thence southwesterly along the last described height of land to the summit of Mount Kentigern;

Thence northwesterly along a sharply defined ridge between Siffleur River and one of its tributaries through camera station three hundred to a stone cairn on the east side of Siffleur River;

Thence in a straight line defined by H.F. Lambart, D.L.S., in 1935 on an astronomical bearing of two hundred and sixty-one degrees eighteen decimal seven minutes, a distance of six hundred and ninety-nine decimal seven feet more or less to a standard survey post and stone cairn beside the trail on the west side of Siffleur River;

Thence continuing on the same course one thousand one hundred and fourteen decimal four feet more or less to a stone cairn;

Thence continuing on the same course to camera station three hundred and five;

Thence westerly following a high rocky height of land through camera stations three hundred and six, three hundred and three, and three hundred and four to camera station three hundred and eight which last mentioned station is on the height of land forming the easterly limit of the watershed area of Mistaya River;

Thence northwesterly along the last described height of land to camera station four hundred and twenty-five situate at the junction of the said height of land with the height of land enclosing the watershed area of Murchison Creek;

Thence following the last described height of land through camera stations four hundred and twenty-six, four hundred and twenty-two, four hundred and twenty-one, and four hundred and twenty, and along the crest of a precipitous rock escarpment to a stone cairn in latitude fifty-one degrees fifty-nine minutes thirty seconds, longitude one hundred and sixteen degrees thirty-nine minutes;

Thence in a straight line defined by H.F. Lambart, D.L.S., in 1935 on an astronomic bearing of three hundred and thirty-four degrees fifty-seven decimal five minutes a distance of two thousand and twenty-four decimal eight feet more or less to a standard survey post and stone cairn beside the trail on the southerly side of North Saskatchewan River;

Thence continuing on the same course two thousand two hundred and eighty-nine decimal four feet more or less to a standard post and stone cairn beside the trail on the northerly side of the said River;

Thence continuing on the same course two thousand five hundred and five decimal one feet more or less to a stone cairn on the height of land forming the easterly limit of the watershed of Owen Creek;

Thence northerly following the said height of land to its junction with the height of land forming the easterly limit of the watershed of North Saskatchewan River;

Thence northwesterly along the last described height of land through all its sinuosities to a stone cairn erected by H.F. Lambart, D.L.S., in 1935 at the summit of Nigel Pass;

Thence westerly, southeasterly and southwesterly along the height of land between the watershed areas of North Saskatchewan River and Athabasca River to a stone cairn on a well defined ridge overlooking Sunwapta Pass in latitude fifty-two degrees thirteen minutes, longitude one hundred and seventeen degrees nine point five minutes;

Puis, continuant dans la même direction jusqu'à un cairn près de la lisière du bois;

De là, continuant dans la même direction jusqu'au poste photographique No 265A, lequel est situé sur la ligne de partage formant la limite orientale du bassin du creek Indianhead, ledit poste ainsi que tous les postes photographiques ci-après mentionnés étant des points de triangulation d'arpentage faits par M.P. Bridgland, A.F.;

Puis, vers le nord-ouest le long de ladite ligne de partage jusqu'à sa jonction avec la ligne de partage entre le bassin de la rivière Clearwater et les bassins des rivières Ram et Siffleur;

De là, vers le sud-ouest le long de la ligne de partage en dernier lieu décrite jusqu'au sommet du mont Kentigern;

Puis, vers le nord-ouest en longeant une crête très prononcée entre la rivière Siffleur et l'un de ses tributaires et passant par le poste photographique No 300 jusqu'à un cairn sur le côté est de la rivière Siffleur;

De là, en une ligne droite définie en 1935 par H.F. Lambart, A.F., d'après un relèvement astronomique de 261 degrés 18.7 minutes, sur une distance de 699.7 pieds, plus ou moins, jusqu'à une borne d'arpentage réglementaire et un cairn, à côté du sentier sur le côté ouest de la rivière Siffleur;

Puis, continuant dans la même direction sur une distance de 1,114.4 pieds, plus ou moins, jusqu'à un cairn;

De là, continuant dans la même direction jusqu'au poste photographique No 305;

De là, vers l'ouest en suivant une haute ligne de partage rocheuse et passant par les postes photographiques Nos 306, 303 et 304 jusqu'au poste photographique No 308, lequel se trouve sur la ligne de partage formant la limite orientale du bassin de la rivière Mistaya;

Puis, vers le nord-ouest le long de la ligne de partage en dernier lieu mentionnée jusqu'au poste photographique No 423, situé à la jonction de ladite ligne de partage avec la ligne de partage entourant le bassin du creek Murchison;

De là, suivant la ligne de partage décrite en dernier lieu et passant par les postes photographiques Nos 426, 422, 421 et 420 et le long de la crête d'un rocher très escarpé jusqu'à un cairn, à la latitude de cinquante et un degrés cinquante-neuf minutes trente secondes, et à la longitude de cent seize degrés trente-neuf minutes;

Puis, en une ligne droite définie en 1935 par H.F. Lambart, A.F., d'après un relèvement astronomique de 334 degrés 57.5 minutes, sur une distance de 2,024.8 pieds, plus ou moins, jusqu'à une borne d'arpentage réglementaire et un cairn, à côté du sentier sur le côté sud de la rivière Saskatchewan du Nord;

De là, continuant dans la même direction sur une distance de 2,289.4 pieds, plus ou moins, jusqu'à une borne réglementaire et un cairn, le long du sentier sur le côté nord de ladite rivière;

Puis, continuant dans la même direction sur une distance de 2,505.1 pieds, plus ou moins, jusqu'à un cairn sur la ligne de partage formant la limite orientale du bassin du creek Owen;

De là, vers le nord en suivant ladite ligne de partage jusqu'à sa jonction avec la ligne de partage formant la limite orientale du bassin de la rivière Saskatchewan du Nord;

De là, vers le nord-ouest le long de la ligne de partage en dernier lieu décrite et passant par toutes ses sinuosités, jusqu'à un cairn érigé en 1935 par H.F. Lambart, A.F., au sommet de la Nigel Pass;

Puis, vers l'ouest, le sud-est et le sud-ouest en longeant la ligne de partage entre les bassins de la rivière Saskatchewan du Nord et de la rivière Athabasca, jusqu'à un cairn situé sur une crête bien définie et dominant Sunwapta Pass à la latitude de cinquante-deux degrés treize minutes et à la longitude de 117 degrés 9.5 minutes;

the last aforesaid cairn and standard being on a well defined ridge overlooking Sunwapta Pass;

Thence southwesterly along the last aforesaid line a distance of 1,130.7 metres, more or less, to a cairn and park standard, as the last aforesaid cairn and standard are shown on the last aforesaid plan;

Thence southwesterly along a line having a bearing designated as  $218^{\circ}48'$  a distance of 654.5 metres, more or less, to a cairn and park standard, as the last aforesaid line, cairn and standard are shown on the last aforesaid plan;

Thence southwesterly along a line having a bearing designated as  $235^{\circ}06'$  a distance of 813.2 metres, more or less, to a cairn and park standard, as the last aforesaid line, cairn and standard are shown on the last aforesaid Plan 39,222, the last aforesaid cairn and standard being on a well defined ridge of said height of land between the watershed areas of North Saskatchewan and Athabasca Rivers on the westerly side of Sunwapta Pass;

Thence continuing southwesterly and northwesterly along the last aforesaid height of land to the Snow Dome being a point on the Interprovincial Boundary between Alberta and British Columbia;

Thence southerly following the Interprovincial Boundary to the point of commencement;

Said parcel containing an area of approximately 6,641 square kilometres, the boundaries herein described being shown on said map 40,427 in said records.

jusqu'à un cairn et une borne de parc réglementaire sur la ligne de partage des eaux formant la limite est du bassin hydrographique du ruisseau Owen, ainsi que les lignes, cairn et bornes susdits en dernier lieu mentionnés figurent sur le dernier plan susmentionné;

De là, vers le nord, en suivant ladite ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée jusqu'à sa jonction avec la ligne de partage des eaux formant la limite est du bassin hydrographique de la rivière Saskatchewan du Nord;

De là, vers le nord-ouest, le long de ladite ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée jusqu'à sa jonction avec les lignes de partage entre les cours supérieurs des rivières Brazeau et Cline et entre la rivière Cline et la rivière Saskatchewan du Nord, ladite jonction se trouvant dans le voisinage du col Cataract;

De là, vers le sud-ouest et le nord-ouest, et en continuant le long de la ligne de partage des eaux formant la limite est du bassin hydrographique de la rivière Saskatchewan du Nord jusqu'à un cairn de pierres érigé en 1935 par H.F. Lambart, A.F., au sommet du col Nigel, ainsi que ledit cairn en dernier lieu mentionné figure sur le plan numéro 39221 déposé auxdites archives;

De là, vers l'ouest, le sud-est et le sud-ouest, en longeant la ligne de partage des eaux qui sépare les bassins hydrographiques des rivières Saskatchewan du Nord et Athabasca jusqu'à un cairn et une borne de parc réglementaire marquant l'extrémité nord-est d'une ligne ayant un relèvement indiqué de  $58^{\circ}42,2'$ , ainsi que lesdits ligne, cairn et borne susdits en dernier lieu mentionnés figurent sur le plan numéro 39222 déposé auxdites archives, lesdits cairn et borne en dernier lieu mentionnés étant situés sur une crête bien définie dominant le col Sunwapta;

De là, vers le sud-ouest en suivant ladite ligne sur une distance de 1 130,7 mètres environ, jusqu'à un cairn et une borne de parc réglementaire, ainsi que lesdits cairn et borne en dernier lieu mentionnés figurent sur le dernier plan susmentionné;

De là, vers le sud-ouest, en suivant une ligne ayant un relèvement de  $218^{\circ}48'$  sur une distance de 654,5 mètres environ, jusqu'à un cairn et une borne de parc réglementaire, ainsi que les ligne, cairn et borne susdits en dernier lieu mentionnés figurent sur le dernier plan susmentionné;

De là, vers le sud-ouest, en suivant une ligne ayant un relèvement de  $235^{\circ}06'$  sur une distance de 813,2 mètres environ, jusqu'à un cairn et une borne de parc réglementaire, ainsi que les ligne, cairn et borne en dernier lieu mentionnés figurent sur le dernier plan susmentionné, lesdits cairn et borne en dernier lieu mentionnés étant situés sur une crête bien définie de ladite ligne de partage des eaux qui sépare les bassins hydrographiques des rivières Saskatchewan du Nord et Athabasca sur le côté ouest du col Sunwapta;

De là, en continuant vers le sud-ouest et le nord-ouest, le long de ladite ligne de partage des eaux jusqu'à l'endroit connu sous le nom de Snow Dome, étant un point sur la

*Thence following the survey of the said Pass by H.F. Lambart, D.L.S., in 1935 on an astronomic bearing of two hundred and thirty-eight degrees forty-two decimal two minutes, a distance of three thousand seven hundred and nine decimal seven feet more or less to a stone cairn;*

*Thence on an astronomic bearing of two hundred and eighteen degrees forty-eight minutes a distance of two thousand one hundred and forty-seven decimal three feet more or less to a stone cairn;*

*Thence on an astronomic bearing of two hundred and thirty-five degrees six minutes, a distance of two thousand six hundred and sixty-eight decimal one feet more or less to a stone cairn on a well defined ridge of the last described height of land on the westerly side of Sunwapta Pass;*

*Thence continuing southwesterly and northwesterly along the said height of land to The Snow Dome being a point on the Interprovincial Boundary between Alberta and British Columbia;*

*Thence southerly following the Interprovincial Boundary to the point of commencement, containing an area of two thousand five hundred and sixty-four square miles more or less, the boundaries herein described being shown on a copy of the map of Banff Park certified by A.O. Gorman for B.W. Waugh, Surveyor General of Dominion Lands on the ninth day of February nineteen hundred and forty-nine and of record in the Legal Surveys and Aeronautical Charts Division, Department of Energy, Mines and Resources, Ottawa, under number 40427."*

*De là, suivant le levé de Sunwapta Pass fait en 1935 par H.F. Lambart, A.F., d'après un relèvement astronomique de 238 degrés 42.2 minutes, sur une distance de 3,709.7 pieds, plus ou moins, jusqu'à un cairn;*

*Puis, d'après un relèvement astronomique de deux cent dix-huit degrés quarante-huit minutes, sur une distance de 2,147.3 pieds, plus ou moins, jusqu'à un cairn;*

*De là, d'après un relèvement astronomique de deux cent trente-cinq degrés six minutes, sur une distance de 2,668.1 pieds, plus ou moins, jusqu'à un cairn situé sur une crête bien définie de la ligne de partage en dernier lieu décrite, sur le côté ouest de Sunwapta Pass;*

*De là, continuant vers le sud-ouest et nord-ouest le long de ladite ligne de partage jusqu'à l'endroit connu sous le nom de Snow-Dome, étant un point sur la frontière interprovinciale entre l'Alberta et la Colombie-Britannique;*

*De là, vers le sud en suivant la frontière interprovinciale jusqu'au point de départ, soit une superficie de deux mille cinq cent soixante-quatre milles carrés, plus ou moins, les limites décrites aux présentes apparaissant sur une copie de la carte du parc de Banff, certifiée par A.O. Gorman pour le compte de B.W. Waugh, arpenteur en chef des terres fédérales, le neuf février mil neuf cent quarante-neuf, et déposée au Service des levés officiels et des cartes aéronautiques du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, Ottawa, sous le numéro 40427.»*

## (2) JASPER NATIONAL PARK

All and singular that certain parcel or tract of land situate, lying and being in the Province of Alberta and being more particularly described as follows:

Commencing at the Snow Dome, being a point at the intersection of the Interprovincial Boundary between Alberta and British Columbia and the height of land between the watershed areas of the North Saskatchewan and Athabasca Rivers, in latitude  $52^{\circ}11'$  and longitude  $117^{\circ}19'$ ;

Thence southeasterly and northeasterly along said height of land to a cairn and park standard being on a well defined ridge on the westerly side of Sunwapta Pass and marking the southwesterly extremity of a line having a bearing designated as  $235^{\circ}06'$  as said line, cairn and standard are shown on a plan by H.F. Lambart, D.L.S., dated 1935 and of record number 39,222 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa;

Thence northeasterly along said line a distance of 813.2 metres, more or less, to a cairn and park standard, as the last aforesaid cairn and standard are shown on said plan;

Thence northeasterly along a line having a bearing designated as  $218^{\circ}48'$  a distance of 654.05 metres, more or less, to a cairn and park standard, as the last aforesaid line, cairn and standard are shown on said plan;

Thence northeasterly along a line having a bearing designated as  $58^{\circ}42.2'$  a distance of 1,130.7 metres, more or less, to a cairn and park standard, as the last aforesaid line, cairn and standard are shown on said plan, the last aforesaid cairn and standard being on a well defined ridge of said height of land between the watershed areas of the North Saskatchewan and Athabasca Rivers, overlooking Sunwapta Pass;

Thence continuing northeasterly, northwesterly and easterly along said height of land to a stone cairn erected by H.F. Lambart, D.L.S., in 1935 at the summit of Nigel Pass, as the last aforesaid cairn is shown on a plan of record number 39,221 in said Records;

Thence southeasterly and northeasterly along the height of land forming the easterly limit of the watershed area of the North Saskatchewan River to the junction of the last aforesaid height of land with the heights of land between the headwaters of the Brazeau River and Cline River and between the Cline River and North Saskatchewan River, said junction being in the vicinity of Cataract Pass;

Thence northerly along the height of land forming the easterly limit of the watershed area of the headwaters of the Brazeau River to a point distant 0.8 kilometres from the most

frontière interprovinciale entre l'Alberta et la Colombie-Britannique;

De là, vers le sud, en suivant la frontière interprovinciale jusqu'au point de départ;

Soit une superficie d'environ 6 641 kilomètres carrés, les limites décrites aux présentes apparaissant sur ladite carte numéro 40427 déposée auxdites archives.

## (2) PARC NATIONAL DE JASPER

L'ensemble et chaque partie d'une certaine parcelle ou d'une certaine étendue de terre située dans la province d'Alberta et plus particulièrement décrite comme suit :

Partant du Snow Dome, étant un point qui se trouve à l'intersection de la frontière interprovinciale de l'Alberta et de la Colombie-Britannique et de la ligne de partage des eaux qui sépare les bassins hydrographiques de la rivière Saskatchewan du Nord et de la rivière Athabasca,  $52^{\circ}11'$  de latitude et à  $117^{\circ}19'$  de longitude;

De là, vers le sud-est et le nord-est, le long de ladite ligne de partage des eaux jusqu'à un cairn et une borne de parc réglementaire situés sur une crête bien définie sur le côté ouest du col Sunwapta et marquant l'extrémité sud-ouest d'une ligne ayant un relevé de  $235^{\circ}06'$ , ainsi que les lignes, cairn et borne susdits figurent sur le plan numéro 39222 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa;

De là, vers le nord-est, le long de ladite ligne sur une distance de 813,2 mètres, environ jusqu'à un cairn et une borne de parc, ainsi que le cairn et la borne susdits en dernier lieu mentionnés figurent sur ledit plan;

De là, vers le nord-est, le long d'une ligne ayant un relevement de  $218^{\circ}48'$  sur une distance de 654,05 mètres, environ jusqu'à un cairn et une borne de parc réglementaire, ainsi que les derniers ligne, cairn et borne susdits figurent sur ledit plan;

De là, en direction nord-est, le long d'une ligne ayant un relevement de  $58^{\circ}42.2'$  sur une distance de 1 130,7 mètres, environ, jusqu'à un cairn et une borne de parc réglementaire, ainsi que les derniers ligne, cairn et borne susdits figurent sur ledit plan, les cairn et borne susdits en dernier lieu mentionnés se trouvant sur une crête nettement dessinée de ladite ligne de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique de la rivière Saskatchewan du Nord de celui de la rivière Athabasca, dominant le col Sunwapta;

De là, en continuant vers le nord-est, le nord-ouest, et l'est, le long de ladite ligne de partage des eaux jusqu'à un cairn érigé en 1935 par H.F. Lambart, A.F., au sommet du col Nigel, ainsi que ledit cairn en dernier lieu mentionné figure sur le plan numéro 39221 déposé auxdites archives;

De là, vers le sud-est et le nord-est, le long de la ligne de partage des eaux formant la limite est du bassin hydrographique de la rivière Saskatchewan du Nord jusqu'à la jonction de la ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée avec celle qui sépare les bassins hydrographiques de la rivière

The description of Jasper National Park at present reads as follows:

"All and singular that certain parcel or tract of land situate lying and being in the Province of Alberta *which may be more particularly described as follows:*

*Commencing at the Snow Dome being a point at the intersection of the Interprovincial Boundary between Alberta and British Columbia and the height of land which divides the watershed area of Saskatchewan River from that of Athabasca River in Latitude fifty-two degrees eleven minutes (52° 11') and Longitude one hundred and seventeen degrees nineteen minutes (117° 19'); thence in a general northeasterly direction along said above described height of land across Sunwapta Pass and Nigel Pass to the summit of Cataract Pass which is at the extreme headwaters of Brazeau River; thence continuing along the same height of land in a general northeasterly direction to a point distant half a mile from the most easterly channel of Brazeau River, said distance being measured at right angles to the general direction of said channel; thence in a general northeasterly direction and following a line drawn parallel to and being distant half a mile in a perpendicular direction from the most easterly channel of Brazeau River to the point at which the said line intersects a straight line drawn on an astronomical bearing of north forty-five degrees east (N. 45° E.) from a point on the right bank of Brazeau River immediately opposite the junction of the stream which flows from Brazeau Lake with the said river; thence in a general northeasterly direction and following the right bank of Brazeau River to a point opposite the intersection of the left bank of Southesk River with the left bank of Brazeau River; thence in a straight line across Brazeau River to the last described point; thence in a general southwesterly direction following the left bank of Southesk River to its intersection with a straight line drawn south forty-five degrees east (S. 45° E.) from a mountain named Saracen Head, which mountain is a prominent landmark in Latitude fifty-two degrees forty-one minutes (52° 41') and Longitude one hundred and sixteen degrees fifty-nine minutes (116° 59'); thence in a straight line having a bearing of north forty-five degrees west (N. 45° W.) to the summit of Saracen Head mountain; thence in a general northwesterly direction following the height of land forming the easterly limit of the watershed areas of Southesk and Rocky Rivers to its intersection with the height of land which encloses the watershed area of Fiddle River; thence in a general north-northwesterly direction following the last described height of land to the summit of Roche à Perdrix mountain in Latitude fifty-three degrees twelve minutes (53° 12') and Longitude one hundred and seventeen degrees forty-eight minutes (117° 48'); thence in a general northwesterly direction following a sharply defined ridge to the summit of a knoll overlooking the Jasper Highway; thence in a straight line across the valley of Athabasca River to the rock point through which the Canadian National Railway passes in a tunnel; thence in a general north-northwesterly direction following the edge of a sharply defined escarpment to Ogre Canyon and continuing across the said canyon along the above described escarpment to Mount Boule Roche which is a peak at the southerly extremity of Boule Range in Latitude fifty-three degrees seventeen minutes (53° 17') and Longitude one hundred and seventeen*

Texte actuel de la description du Parc national de Jasper :

«L'ensemble et chaque partie d'un certain lopin ou d'une certaine étendue de terre située dans la province d'Alberta et plus particulièrement décrite comme il suit:

*Partant du Dôme de Neige, endroit qui se trouve à l'intersection de la frontière interprovinciale de l'Alberta et de la Colombie-Britannique, et de la ligne de partage des bassins des rivières Saskatchewan et Athabasca, à cinquante-deux degrés et onze minutes (52° 11') de latitude et à cent dix-sept degrés et dix-neuf minutes (117° 19') de longitude; de là vers le nord-est le long de la ligne de partage susmentionnée par les défilés de Sunwapta et de Nigel jusqu'au sommet du défilé de la Cataracte qui se trouve aux plus hautes sources de la rivière Brazeau; de là, le long de la même ligne de partage, vers le nord-est jusqu'à un endroit situé à un demi-mille du chenal le plus à l'est de la rivière Brazeau, cette distance se mesurant à angle droit avec la direction générale dudit chenal; de là vers le nord-est et en suivant une ligne parallèle au chenal le plus à l'est de la rivière Brazeau, à un demi-mille dudit chenal en ligne perpendiculaire, jusqu'à l'endroit où ladite ligne coupe une ligne droite tirée d'après une donnée astronomique de nord quarante-cinq degrés est (N. 45° E.) depuis un endroit situé sur la rive droite de la rivière Brazeau immédiatement vis-à-vis le confluent du ruisseau qui décharge le lac Brazeau dans ladite rivière; de là vers le nord-est et en suivant la rive droite de la rivière Brazeau jusqu'à un endroit opposé à l'intersection de la rive gauche de la rivière Southesk avec la rive gauche de la rivière Brazeau; de là en ligne droite en travers de la rivière Brazeau jusqu'au dernier point désigné; de là vers le sud-ouest en suivant la rive gauche de la rivière Southesk jusqu'à son intersection avec une ligne droite tirée sud quarante-cinq degrés est (S. 45° E.) à partir d'une montagne dénommée Saracen Head, montagne qui est une borne importante, à cinquante-deux degrés et quarante et une minutes (52° 41') de latitude et à cent seize degrés et cinquante-neuf minutes (116° 59') de longitude; de là en ligne droite, en direction nord quarante-cinq degrés ouest (N. 45° O.) jusqu'au sommet de la montagne Saracen Head; de là en direction générale nord-ouest suivant la ligne de partage constituant la limite orientale du bassin des rivières Southesk et Rocky jusqu'à leur intersection avec la ligne de partage qui comprend le bassin de la rivière Fiddle; de là en direction générale nord-nord-ouest suivant la dernière ligne de partage décrite jusqu'au sommet de la Montagne de la Roche-à-la-Perdrix, sous cinquante-trois degrés, douze minutes (53° 12') de latitude, et sous cent dix-sept degrés, quarante-huit minutes de longitude, (117° 48'); de là en direction générale nord-ouest suivant une crête nettement dessinée jusqu'au sommet d'un monticule qui domine le Jasper Highway; de là en ligne droite à travers la vallée de la rivière Athabasca jusqu'au point de roc percé par un tunnel du chemin de fer Canadien National; de là dans une direction générale nord-nord-ouest suivant la crête d'un escarpement nettement dessiné jusqu'à Ogre Canyon et continuant à travers ledit défilé le long de l'escarpement décrit ci-dessus jusqu'au mont Boule Roche, lequel est un pic à l'extrémité sud de Boule Range, sous cinquante-trois degrés dix-sept minutes de latitude (53° 17') et cent dix-sept degrés cinquante-quatre minutes de longitude (117° 54'); de là en direction*

easterly branch of the Brazeau River, said distance being measured at right angles to the general direction of said branch;

Thence in a general northeasterly direction and following a line drawn parallel to and being distant 0.8 kilometres in a perpendicular direction from the most easterly branch of the Brazeau River to the point at which the last aforesaid line intersects a straight line drawn on an azimuth of  $135^{\circ}$  from a point on the right bank of the Brazeau River immediately opposite the junction of the left bank of the stream which flows from Brazeau Lake with the left bank of the Brazeau River;

Thence northwesterly along the last aforesaid straight line to the last aforesaid point;

Thence in a general northeasterly direction and following the right bank of the Brazeau River to a point opposite the junction of the left bank of the Southesk River with the left bank of the Brazeau River;

Thence in a straight line across the Brazeau River to the last aforesaid junction;

Thence in a general southwesterly direction following the left bank of the Southesk River to the mouth of an unnamed creek flowing from Mount Dalhousie and joining the Southesk River at approximate latitude  $52^{\circ}39'$  and longitude  $116^{\circ}54'$ ;

Thence northwesterly across the Southesk River and along the crest of a well defined ridge to the summit of Saracen Head, which is a prominent landmark in latitude  $52^{\circ}41'$  and longitude  $116^{\circ}56'$ ;

Thence in a general northwesterly direction following the height of land forming the easterly limit of the watershed areas of the Cairn and Rocky Rivers to its junction with the height of land which enclosed the watershed area of Fiddle River;

Thence northeasterly and northwesterly following the last aforesaid height of land to the summit of Roche à Perdrix in latitude  $53^{\circ}13'$  and longitude  $117^{\circ}48'$ ;

Thence in a general northwesterly direction following a sharply defined ridge to a standard post, pits and mound marking the easterly extremity of a part of the boundary of Jasper Park, said part being surveyed by K.F. McCusker, Dominion Land Surveyor, in 1931, according to plan 38,673 in said records;

Thence on a bearing of  $281^{\circ}58'$  along the last aforesaid part of the boundary a distance of 2,623.9 metres, more or less, to a stone mound on a rock point through which the Canadian National Railway passes in a tunnel, as said stone mound is shown on the last aforesaid plan;

Thence in a general northwesterly direction following the edge of a sharply defined escarpment to Ogre Canyon and continuing across the said canyon along an escarpment to Boule Roche which is a peak at the southeasterly extremity of Boule Range in latitude  $53^{\circ}17'$  and longitude  $117^{\circ}54'$ ;

Brazeau et de la rivière Cline et ceux de la rivière Cline et de la rivière Saskatchewan du Nord, ladite jonction se trouvant dans le voisinage du col Cataract;

De là, vers le nord, le long de ladite ligne de partage des eaux formant la limite est du bassin hydrographique du cours supérieur de la rivière Brazeau jusqu'à un point distant de 0,8 kilomètre du bras le plus à l'est de la rivière Brazeau, cette distance se mesurant à angle droit avec la direction générale dudit bras;

De là, dans une direction générale nord-est, en suivant une ligne parallèle au bras le plus à l'est de la rivière Brazeau, à 0,8 kilomètre dudit bras en ligne perpendiculaire, jusqu'à l'endroit où ladite ligne en dernier lieu mentionnée coupe une ligne droite tirée d'après un azimuth de  $135^{\circ}$  depuis un point situé sur la rive droite de la rivière Brazeau immédiatement vis-à-vis du point de rencontre de la rive gauche du ruisseau qui décharge le lac Brazeau avec la rive gauche de la rivière Brazeau;

De là, vers le nord-ouest, le long de ladite ligne droite en dernier lieu mentionnée jusqu'au dernier point susdit;

De là, dans une direction générale nord-est, en suivant la rive droite de la rivière Brazeau jusqu'à un point opposé à l'intersection de la rive gauche de la rivière Southesk avec la rive gauche de la rivière Brazeau;

De là, en ligne droite en travers de la rivière Brazeau jusqu'à la dernière intersection susmentionnée;

De là, dans une direction générale sud-ouest, en suivant la rive gauche de la rivière Southesk jusqu'à l'embouchure d'un ruisseau non dénommé qui a sa source dans le mont Dalhousie et rejoint la rivière Southesk à environ  $52^{\circ}39'$  de latitude et à  $116^{\circ}54'$  de longitude;

De là, vers le nord-ouest, en travers de la rivière Southesk et le long de la crête d'une chaîne bien définie jusqu'au sommet de Saracen Head qui est une borne importante à  $52^{\circ}41'$  de latitude et à  $116^{\circ}56'$  de longitude;

De là, dans une direction générale nord-ouest, suivant la ligne de partage des eaux constituant la limite est des bassins hydrographiques des rivières Cairn et Rocky jusqu'à son intersection avec la ligne de partage qui comprend le bassin hydrographique de la rivière Fiddle;

De là, dans une direction nord-est et nord-ouest, en suivant la dernière ligne de partage susmentionnée jusqu'au sommet de la Roche-à-Perdrix, à  $53^{\circ}13'$  de latitude, et à  $117^{\circ}48'$  de longitude;

De là, dans une direction générale nord-ouest, suivant une crête nettement dessinée jusqu'à une borne réglementaire, des fosses et un monticule marquant l'extrémité est d'une partie de la limite du parc de Jasper, ladite partie ayant été arpentée par K.F. McCusker, arpenteur des terres fédérales, en 1931, selon le plan déposé auxdites archives sous le numéro 38673;

De là, d'après un relèvement de  $281^{\circ}58'$  le long de la partie en dernier lieu mentionnée de cette limite sur une distance 2 633,9 mètres, environ, jusqu'à un monticule de pierres sur

degrees fifty-four minutes (117° 54'); thence in a general northwesterly direction following the height of land which forms the easterly limit of the watershed areas of Ogre and Moosehorn Creeks along the Boule Range to the summit of Triangulation Station No. 82 (Lambart 1927) which is a point on the height of land which divides the watershed area of Moosehorn Creek from that of Hay River in Latitude fifty-three degrees twenty-two minutes (53° 22') and Longitude one hundred and eighteen degrees seven minutes (118° 07'); thence in a general west-northwesterly direction following the height of land which bounds the watershed area of Hay River and its tributaries to Triangulation Station No. 71 (Lambart 1927); thence in a general northwesterly direction along a well defined height of land to its point of intersection with a straight line having an astronomic bearing of one hundred and twenty-five degrees fifty-six minutes (125° 56') from a wooden post in a stone mound on the right bank of Rock Creek marked "R.W.C. 29th Aug. 1928"; thence in a straight line across the valley of Rock Creek to Triangulation Station No. 68 (Lambart 1927) which is a point on the height of land dividing the watershed area of Rock Creek from that of Hay River in Latitude fifty-three degrees twenty-seven minutes (53° 27') and Longitude one hundred and eighteen degrees twenty-one minutes (118° 21'); thence westerly and following the said height of land through all its sinuities to its point of intersection with a straight line having an astronomic bearing of north forty-five degrees east (N. 45° E.) from Triangulation Station No. 5 (Lambart 1927) which is a point on the height of land dividing the watershed area of Rock Creek from that of Mowitch Creek; thence in a straight line having a bearing of south forty-five degrees west (S. 45° W.) across the valley of Rock Creek to said Triangulation Station No. 5; thence westerly along the above described height of land dividing the watershed area of Rock Creek from that of Mowitch Creek throughout all its sinuities to its intersection with the height of land which divides the watershed area of Snake Indian River from that of Smoky River; thence west-northwesterly and following the last described height of land throughout all its sinuities to a point on the summit of the westerly extension of Sunset Peak on the summit of which peak Triangulation Station No. 33 (Lambart 1927) is situated, said point being at the intersection of the said height of land and a straight line having an astronomic bearing of three hundred and twenty-nine degrees twenty-eight point eight minutes (329° 28.8') from a stone cairn on the crest of the height of land forming the southerly limit of the watershed area of Blue Lake; thence in a straight line having an astronomic bearing of one hundred and forty-nine degrees twenty-eight point eight minutes (149° 28.8') across Blue Lake to the above mentioned cairn; thence in a general westerly direction along the height of land forming the southerly limit of the watershed area of Blue Lake to its intersection with the height of land dividing the watershed area of Twintree Creek from that of Rockslide Creek, both of which creeks are tributaries of Smoky River; thence continuing along said last mentioned height of land to its intersection with a straight line having an astronomic bearing of ninety-two degrees twenty-one point two minutes (92° 21.2') from a post in a stone mound on the south bank of Smoky River, said post being in Latitude fifty-three degrees twenty-nine minutes (53° 29') and Longitude one hundred and nineteen degrees fifteen minutes (119° 15'); thence in a straight line having an astronomic bearing of two hundred and seventy-two degrees twenty-one point two minutes (272° 21.2') to said post and continuing in the same straight line produced westerly across the valley of Smoky River to intersect the height of land forming the northerly limit of the watershed area of Short Creek; thence westerly along said last described height of land to Mount Resthaven in Latitude fifty-three degrees twenty-seven minutes (53° 27') and Longitude one hundred and nineteen degrees thirty point five minutes (119° 30.5'); thence in a general south-southeasterly direction following the height of land which

générale nord-ouest suivant la ligne de partage qui forme la limite orientale du bassin des ruisseaux Ogre et Moosehorn, le long du Boule Range jusqu'au sommet du poste de triangulation No 82 (Lambart 1927) lequel est un point sur la ligne de partage qui divise le bassin de Moosehorn Creek de celui de la rivière Hay sous cinquante-trois degrés vingt-deux minutes de latitude (53° 22') et cent dix-huit degrés sept minutes de longitude (118° 07'); de là en direction générale ouest-nord-ouest en suivant la ligne de partage qui limite le bassin de la rivière Hay et ses tributaires jusqu'au poste de triangulation No 71 (Lambart 1927); de là en direction générale nord-ouest en suivant une ligne de partage bien dessinée jusqu'à son point d'intersection avec une ligne droite en direction astronomique de cent vingt-cinq degrés cinquante-six minutes (125° 56') d'une borne en bois sur base de pierre sur la rive droite de la Rock Creek marquée «R.W.C. 29th Aug. 1928»; de là en droite ligne à travers la vallée de Rock Creek jusqu'au poste de triangulation No 68 (Lambart 1927) lequel est un point sur la ligne de partage qui divise le bassin de la Rock Creek de celui de la rivière Hay sous cinquante-trois degrés vingt-sept minutes de latitude (53° 27') et cent dix-huit degrés vingt et une minutes de longitude (118° 21'); de là vers l'ouest en suivant dans toutes ses sinuosités ladite ligne de partage jusqu'à son point d'intersection avec une ligne droite ayant un relevé astronomique nord quarante-cinq degrés est (N. 45° E.) à partir du poste no 5 de triangulation (Lambart 1927) situé sur la ligne de partage entre le bassin du ruisseau Rock et celui du ruisseau Mowitch; de là en suivant une ligne droite un relevé sud quarante-cinq degrés ouest (S. 45° O.) à travers la vallée du ruisseau Rock jusqu'au dit poste de triangulation no 5; de là vers l'ouest le long de la ligne de partage ci-dessus décrite entre le bassin du ruisseau Rock et celui du ruisseau Mowitch, en suivant toutes ses sinuosités, jusqu'à son croisement avec la ligne de partage entre le bassin de la rivière Snake Indian et celui de la rivière Smoky; de là vers l'ouest-nord-ouest en suivant la ligne de partage décrite en dernier lieu dans toutes ses sinuosités jusqu'à un point situé au sommet du bras occidental du pic Sunset, sur la crête duquel est situé le poste de triangulation no 33 (Lambart 1927) ledit poste se trouvant à l'intersection de ladite ligne de partage et d'une ligne droite ayant un relevé astronomique de trois cent vingt-neuf degrés vingt-huit minutes et huit dixièmes (329° 28.8') à partir d'un cairn placé sur la crête de la ligne de partage formant la limite sud du bassin du lac Bleu; de là en suivant une ligne droite ayant un relevé astronomique de cent quarante-neuf degrés vingt-huit minutes et huit dixièmes (149° 28.8') à travers le lac Bleu jusqu'au cairn ci-dessus mentionné; de là dans une direction en général ouest le long de la ligne de partage formant la limite sud du bassin du lac Bleu jusqu'à son intersection avec la ligne de partage divisant le bassin du ruisseau Twintree de celui du ruisseau Rockslide, tous deux affluents de la rivière Smoky; de là en continuant le long de la ligne de partage en dernier lieu mentionnée jusqu'à son intersection avec une ligne droite d'une donnée astronomique de quatre-vingt-douze degrés vingt et une minutes et deux dixièmes (92° 21.2') à partir d'un poteau sur base en pierre sur la rive sud de la rivière Smoky, ledit poteau étant situé à cinquante-trois degrés vingt-neuf minutes de latitude (53° 29') et cent dix-neuf degrés quinze minutes de longitude (119° 15'); de là en ligne droite d'une donnée de deux cent soixante-douze degrés vingt et une minutes et deux dixièmes (272° 21.2') jusqu'au dit poteau et continuant sur la même ligne droite prolongée vers l'ouest dans la vallée de la rivière Smoky jusqu'à l'intersection de la ligne de partage formant la limite nord du bassin du ruisseau Short; de là vers l'ouest le long de la ligne de partage en dernier lieu mentionnée jusqu'au mont Resthaven situé par cinquante-trois degrés vingt-sept minutes (53° 27') de latitude et cent dix-neuf degrés trente minutes et cinq dixièmes (119° 30.5') de longitude; de là généralement vers le sud-sud-est en suivant la ligne de partage qui borne le bassin de la rivière Jackpine jusqu'au point où elle coupe le sommet des Montagnes Rocheuses à la

Thence in a general northwesterly direction following the height of land which forms the northeasterly limit of the watershed areas of Ogre and Moosehorn Creeks along the Boule Range to the summit of Mount Kephala, which is a peak at the northwesterly extremity to Boule Range;

Thence in a general westerly direction following the height of land which forms the northerly limit of the watershed area of Moosehorn Creek to a standard post and stone mound marking the northeasterly extremity of a part of the northerly boundary of Jasper Park, the last aforesaid part being surveyed by said K.F. McCusker in 1931, according to plan 43,560 in said Records, a copy of which is entered in the Land Titles Offices for the North Alberta Land Registration District at Edmonton under number T470;

Thence southwesterly along the last aforesaid part of the northerly boundary a distance of 4,021.7 metres, more or less, to a cairn at Triangulation Station No. 90 (Lambart 1927), as the last aforesaid cairn is shown on the last aforesaid plan;

Thence southwesterly, northwesterly, northeasterly and northwesterly along that height of land which divides the watershed areas of Moosehorn Creek, Snake Indian River and an unnamed creek flowing into Rock Creek from the southeast at approximate latitude  $53^{\circ}26'$  and longitude  $118^{\circ}19'$ , from the watershed areas of those tributaries of the Wildhay River and Rock Creek northeasterly of said unnamed creek, to a stone mound and flag marking the southeasterly extremity of a part of the northerly boundary of Jasper Park, according to the last aforesaid plan;

Thence on a bearing of  $322^{\circ}42'$  along the last aforesaid part of the northerly boundary a distance of 4,746.7 metres, more or less, to a stone cairn at Triangulation Station No. 68 (Lambart 1927) which is a point on the height of land dividing the watershed area of Rock Creek from that of Wildhay River in latitude  $53^{\circ}27'$  and longitude  $118^{\circ}21'$ ;

Thence in a general westerly direction along the last aforesaid height of land to its point of intersection with a straight line on an azimuth of  $45^{\circ}$  from Triangulation Station No. 5 (Lambart 1927), of record in field book number 21,691 in said Records, which is a point on the height of land dividing the watershed area of Rock Creek from that of Mowitch Creek;

Thence southwesterly along the last aforesaid straight line across the valley of Rock Creek to said Triangulation Station No. 5;

Thence in a general westerly direction along the last aforesaid height of land dividing the watershed area of Rock Creek from that of Mowitch Creek to its intersection with the height of land which divides the watershed area of Snake Indian River from that of Smoky River;

Thence generally southwesterly and northwesterly following the last aforesaid height of land to a point on the summit of the westerly extension of Sunset Peak, on the summit of which peak is situated Triangulation Station No. 33 (Lambart 1927), a record in said field book, the last aforesaid

un point de roc percé par un tunnel du chemin de fer Canadien National, ainsi que ledit monticule figure sur le dernier plan susmentionné;

De là, dans une direction générale nord-ouest, suivant la crête d'un escarpement nettement dessiné jusqu'à Ogre Canyon et continuant à travers ledit défilé le long d'un escarpement jusqu'à Boule Roche, lequel est un pic à l'extrémité sud-est de Boule Range, à  $53^{\circ}17'$  de latitude et à  $117^{\circ}54'$  de longitude;

De là, dans une direction générale nord-ouest, suivant la ligne de partage des eaux qui forme la limite nord-est des bassins hydrographiques des ruisseaux Ogre et Moosehorn, le long du Boule Range jusqu'au sommet du mont Kephala, lequel est un pic à l'extrémité nord-ouest du Boule Range;

De là, dans une direction générale ouest, en suivant une ligne de partage des eaux qui forme la limite nord du bassin hydrographique du ruisseau Moosehorn jusqu'à une borne réglementaire et un monticule de pierre marquant l'extrémité nord-est d'une partie de la limite nord du parc de Jasper, la dernière partie susmentionnée ayant été relevée par ledit K.F. McCusker, en 1931, selon le plan numéro 43560 déposé auxdites archives, dont une copie a été déposée au Bureau des titres de biens-fonds pour la circonscription d'enregistrement du nord de l'Alberta, district d'Edmonton, sous le numéro T470;

De là, vers le sud-ouest, le long de la dernière partie susmentionnée de la limite nord sur une distance de 4 021,7 mètres, environ, jusqu'à un cairn sis au poste de triangulation n° 90 (Lambart, 1927), ainsi que ledit cairn en dernier lieu mentionné figure sur le dernier plan susdit;

De là, vers le sud-ouest, le nord-ouest, le nord-est et le nord-ouest, le long de cette ligne de partage qui sépare les bassins hydrographiques du ruisseau Moosehorn, de la rivière Snake Indian et celui d'un ruisseau non dénommé qui se déverse dans le ruisseau Rock en venant du sud-est à environ  $53^{\circ}26'$  de latitude et à  $118^{\circ}19'$  de longitude, des bassins hydrographiques de ses tributaires de la rivière Wildhay et du ruisseau Rock qui se déversent dans la rivière Wildhay et le ruisseau Rock au nord-est dudit ruisseau non dénommé, jusqu'à un monticule de pierre et un drapeau marquant l'extrémité sud-est d'une partie de la limite nord du parc de Jasper, selon le dernier plan susmentionné;

De là, d'après un relevement de  $322^{\circ}42'$  le long de ladite partie en dernier lieu mentionnée de la limite nord sur une distance de 4 746,7 mètres, environ, jusqu'à un cairn de pierre érigé au poste de triangulation n° 68 (Lambart, 1927), lequel est un point situé sur la ligne de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique du ruisseau Rock de celui de la rivière Wildhay à  $53^{\circ}27'$  de latitude et à  $118^{\circ}21'$  de longitude;

De là, dans une direction générale ouest, le long de la dernière ligne de partage susmentionnée jusqu'à son intersection avec une ligne droite sous un azimut de  $45^{\circ}$  du poste de triangulation n° 5 (Lambart, 1927), inscrit au carnet d'arpentage sous le numéro 21691 déposé auxdites archives,

bounds the watershed area of Jackpine River to the point at which it intersects the summit of the Rocky Mountains in Latitude fifty-three degrees twenty-two minutes (53° 22') and Longitude one hundred and nineteen degrees twenty-four point seven minutes (119° 24.7') which point is a point on the Interprovincial Boundary between Alberta and British Columbia; thence southerly following the Interprovincial Boundary to point of commencement, said area containing 4,200 square miles, more or less; the boundaries herein described being shown on the north and the south sheets of the map of Jasper Park certified by Frederic Hatheway Peters, Surveyor General of Dominion Lands, on the thirteenth day of January 1948, said map being approved on behalf of the Dominion of Canada by the Honourable J. Allison Glen, Minister of Mines and Resources, and on behalf of the Province of Alberta by the Honourable N.E. Tanner, Minister of Lands and Mines, and filed on the 14th day of February 1948 in the Land Titles Office for the North Alberta Land Registration District of Edmonton in the Province of Alberta under numbers 3974 and 3975 in Book E.U. Folio 192 and whereof a copy is of record in the Legal Surveys and Aeronautical Charts Division of the Department of Energy, Mines and Resources, Ottawa, under numbers 40396 and 40397."

latitude de cinquante-trois degrés vingt-deux minutes (53° 22') et la longitude de cent dix-neuf degrés vingt-quatre minutes et sept dixièmes (119° 24.7'), ce lieu étant un point situé sur la frontière interprovinciale entre l'Alberta et la Colombie-Britannique; de là vers le sud en suivant la frontière interprovinciale jusqu'au point de départ, ladite région contenant 4,200 milles carrés, plus ou moins; les limites décrites aux présentes apparaissant sur les coupures nord et sud de la carte du parc de Jasper, certifiées par Frederick Hatheway Peters, arpenteur en chef des terres fédérales, le treize janvier 1948, ladite carte ayant été approuvée, au nom du Dominion du Canada, par l'honorable J. Allison Glen, ministre des Mines et des Ressources, et, au nom de la province d'Alberta, par l'honorable N.E. Tanner, ministre des Terres et des Mines, et déposée le quatorze février 1948 au Bureau des titres fonciers pour l'enregistrement des terres de l'Alberta septentrional, district d'Edmonton, province d'Alberta, sous les numéros 3974 et 3975 au registre E.U., page 192, et dont une copie est déposée au Service des levés officiels et des cartes aéronautiques du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, Ottawa, sous les numéros 40396 et 40397."

point being at the intersection of the last aforesaid height of land and a straight line on an azimuth of  $329^{\circ}28.8'$  from a stone cairn on the crest of the height of land forming the southerly limit of the watershed area of Blue Lake, as the last aforesaid cairn is shown on plan 38,704 in said Records;

Thence southeasterly along the last aforesaid straight line, across Blue Lake, to the last aforesaid cairn;

Thence in a general westerly direction along the height of land forming the southerly limit of the watershed area of Blue Lake to its intersection with the height of land dividing the watershed area of Twintree Creek from that of Rockslide Creek, both of which creeks are tributaries of Smoky River;

Thence in a general westerly direction along the last aforesaid height of land to its intersection with a straight line on an azimuth of  $92^{\circ}21.2'$  from a post in a stone mound on the left bank of Smoky River, the last aforesaid post being in latitude  $53^{\circ}29'$  and longitude  $119^{\circ}15'$  as shown on plan 38,705 in said Records;

Thence westerly along the last aforesaid straight line to the last aforesaid post and continuing in the same straight line produced westerly across the valley of Smoky River to intersect the height of land forming the northwesterly limit of the watershed area of those tributaries of the Smoky River flowing into said Smoky River south of said Rockslide Creek;

Thence in a general westerly direction along the last aforesaid height of land through the summit of Mount Westhaven to the summit of Mount Lucifer in latitude  $53^{\circ}26'$  and longitude  $119^{\circ}33'$ ;

Thence in a general southeasterly direction following the height of land which bounds the watershed area of Jackpine River through Barricade Mountain, to the point at which it intersects the Interprovincial Boundary between Alberta and British Columbia in latitude  $53^{\circ}22'$  and longitude  $119^{\circ}24.7'$ ;

Thence southerly following said Interprovincial Boundary to the point of commencement;

Said parcel containing about 10,878 square kilometres;

The natural features and boundaries herein described being shown on the north and south sheets of the map of Jasper Park, certified by Frederic Hathaway Peters, Surveyor General of Dominion Lands, on January 13, 1948, said map being approved on behalf of the Dominion of Canada by the Honourable J. Allison Glen, Minister of Mines and Resources, and on behalf of the Province of Alberta by the Honourable N.E. Tanner, Minister of Lands and Mines, and filed on February 14, 1948, in the Land Titles Office for the North Alberta Land Registration District at Edmonton under numbers 3974 and 3975 in book E.U., folio 192, copies of which are of record in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa under numbers 40396 and 40397 respectively.

lequel est un point situé sur la ligne de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique du ruisseau Rock et celui du ruisseau Mowitch;

De là, vers le sud-ouest, le long de ladite ligne droite en dernier lieu mentionnée au travers de la vallée du ruisseau Rock jusqu'au poste de triangulation n° 5;

De là, dans une direction générale ouest, le long de ladite ligne de partage en dernier lieu mentionnée qui sépare le bassin hydrographique du ruisseau Rock de celui du ruisseau Mowitch jusqu'à son intersection avec la ligne de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique de la rivière Snake Indian de celui de la rivière Smoky;

De là, dans une direction générale sud-ouest et nord-ouest, en suivant la dernière ligne de partage des eaux susmentionnée jusqu'à un point situé sur le sommet du bras ouest du pic Sunset, sur la crête duquel est situé le poste de triangulation n° 33 (Lambart, 1927) inscrit audit carnet d'arpentage susvisé, ledit dernier point susmentionné étant à l'intersection de ladite ligne de partage des eaux et d'une ligne droite ayant un azimut de  $329^{\circ}28.8'$  à partir d'un cairn placé sur la crête de la ligne de partage des eaux formant la limite sud du bassin du lac Bleu, ainsi que ledit cairn figure sur le plan 38704 déposé auxdites archives;

De là, vers le sud-est, en suivant ladite ligne droite en dernier lieu mentionnée à travers le lac Bleu jusqu'au dernier cairn susmentionné;

De là, dans une direction générale ouest, le long de la ligne de partage formant la limite sud du bassin hydrographique du lac Bleu jusqu'à son intersection avec la ligne de partage des eaux divisant le bassin hydrographique du ruisseau Twintree de celui du ruisseau Rockslide, tous deux affluents de la rivière Smoky;

De là, dans une direction générale ouest, en continuant le long de ladite ligne de partage en dernier lieu mentionnée jusqu'à son intersection avec une ligne droite d'un azimut de  $92^{\circ}21.2'$  à partir d'un poteau sur base en pierre sur la rive sud de la rivière Smoky, ledit poteau étant situé à  $53^{\circ}29'$  de latitude et à  $119^{\circ}15'$  de longitude, ainsi qu'il figure sur le plan portant le numéro 38705 déposé auxdites archives;

De là, vers l'ouest, le long de ladite ligne droite en dernier lieu mentionnée jusqu'au dernier poteau susdit en prolongeant la même ligne droite vers l'ouest dans la vallée de la rivière Smoky jusqu'à l'intersection de la ligne de partage des eaux formant la limite nord-ouest du bassin des tributaires de la rivière Smoky se déversant dans ladite rivière Smoky au sud du ruisseau Rockslide susdit;

De là, dans une direction générale ouest, le long de ladite ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée et en passant par le sommet du mont Resthaven jusqu'au sommet du mont Lucifer situé à  $53^{\circ}26'$  de latitude et  $119^{\circ}33'$  de longitude;

De là, généralement vers le sud-est, en suivant la ligne de partage des eaux qui borne le bassin hydrographique de la rivière Jackpine, en passant par la montagne Barricade, jusqu'au point où elle coupe la frontière interprovinciale entre



## PART II

## (4) ELK ISLAND NATIONAL PARK

In the Province of Alberta;

In township 54, range 19, and in townships 52, 53 and 54, range 20, all west of the 4th meridian;

All that parcel of land more particularly described as follows:

Commencing at the northwest corner of section 34, in said township 54, range 20;

Thence southerly along the east boundary of the statutory road allowance to the northwest corner of section 10, in said township 54, range 20;

Thence westerly along the south boundary of the statutory road allowance to the northwest corner of section 9, in said township 54, range 20;

Thence southerly along the east boundary of the statutory road allowance to the northwest corner of section 4, in said township 54, range 20;

Thence westerly in a straight line a distance of 20,1168 metres, more or less, to the northeast corner of section 5, in said township 54, range 20;

Thence continuing westerly along the north boundary of said section 5 to the northwest corner thereof;

Thence southerly along the east boundary of the statutory road allowance to the northwest corner of section 32, in said township 53;

Thence westerly along the south boundary of the statutory road allowance to the northwest corner of section 31, in said township 53;

Thence southerly along the east boundary of the statutory road allowance to its intersection in section 30, in said township 52, with the northerly limit of the surveyed Beaver

l'Alberta et la Colombie-Britannique à 53°22' de latitude et à 119°24,7' de longitude;

De là, vers le sud, en suivant la frontière interprovinciale jusqu'au point de départ;

Ladite région contenant environ 10 878 kilomètres carrés;

Les particularités naturelles et les limites décrites aux présentes apparaissent sur les feuilles nord et sud de la carte du parc de Jasper, certifiées par Frederic Hathaway Peters, arpenteur en chef des terres fédérales, le 13 janvier 1948, ladite carte ayant été approuvée au nom du Dominion du Canada par l'honorable J. Allison Glen, ministre des Mines et des Ressources, et, au nom de la province d'Alberta, par l'honorable N.E. Tanner, ministre des Terres et des Mines, et déposée le 14 février 1948 au Bureau des titres de biens-fonds pour la circonscription d'enregistrement du nord de l'Alberta, district d'Edmonton, sous les numéros 3974 et 3975 au registre E.U., folio 192, et dont des copies sont déposées aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, sous les numéros respectifs 40396 et 40397.

## PARTIE II

## (4) PARC NATIONAL D'ELK-ISLAND

Dans la province d'Alberta;

Dans le township 54, du rang 19, et dans les townships 52, 53 et 54, du rang 20, tous situés à l'ouest du 4<sup>e</sup> méridien;

L'ensemble de la parcelle de terre dont les limites s'établissent plus précisément comme suit :

Commencant à l'angle nord-ouest de la section 34 dans le township 54 du rang 20;

De là, longeant vers le sud la limite est de l'emprise officielle de la route jusqu'à l'angle nord-ouest de la section 10, dans le même township 54 du rang 20;

De là, continuant vers l'ouest le long de la limite sud de l'emprise de la route jusqu'à l'angle nord-ouest de la section 9 du même township 54 du rang 20;

De là, longeant vers le sud la limite est de l'emprise de la route jusqu'à l'angle nord-ouest de la section 4 du même township 54 du rang 20;

De là, continuant vers l'ouest en ligne droite sur une distance de 20,1168 mètres, plus ou moins, jusqu'à l'angle nord-est de la section 5, toujours dans le même township 54 du rang 20;

De là, continuant vers l'ouest le long de la limite nord de ladite section 5 jusqu'à l'angle nord-ouest de celle-ci;

De là, suivant vers le sud la limite est de l'emprise officielle de la route jusqu'à l'angle nord-ouest de la section 32 dans ledit township 53;

De là, longeant vers l'ouest la limite sud de l'emprise officielle de la route jusqu'à l'angle nord-ouest de la section 31, dans le même township 53;

De là, continuant vers le sud le long de la limite est de l'emprise officielle de la route jusqu'à son intersection, dans

The description of Elk Island National Park at present reads as follows:

"All that parcel or tract of land situate, lying and being in the fifty-fourth township, range nineteen; townships fifty-two, fifty-three and fifty-four, range twenty; all west of the Fourth Meridian, in the Province of Alberta, more particularly described as follows:

Commencing at the northwest corner of section thirty-four in said township fifty-four, range twenty; thence southerly and along the east boundary of the road allowance to the northwest corner of section ten; thence westerly and along the south boundary of the road allowance to the northwest corner of section nine; thence southerly and along the east boundary of the road allowance to the northwest corner of section four; thence westerly and along the production westerly of the north boundary of said section four and continuing westerly along the north boundary of section five to the northwest corner thereof; thence southerly and along the east boundary of the road allowance to the northwest corner of section thirty-two in said township fifty-three, range twenty; thence westerly and along the south boundary of the road allowance to the northwest corner of section thirty-one; thence southerly and along the east boundary of the road allowance between said range twenty and range twenty-one to the intersection with the northerly limit of a surveyed roadway in said township fifty-two, range twenty, as shown upon a plan of survey of the said roadway of record in the Department of Public Works at Edmonton as Number 867, and whereof a copy is recorded under Number 10065 in the Legal Surveys and Aeronautical Charts Division, Department of Energy, Mines and Resources, Ottawa, thence in a generally easterly direction along the said northerly limit of the surveyed roadway to the intersection with the westerly boundary of the road allowance between said ranges nineteen and twenty; thence northerly and along said westerly boundary of the road allowance to the southeast corner of section one in said township fifty-four, range twenty; thence easterly and along the north boundary of the road allowance to the southeast corner of section six in said township fifty-four, range nineteen; thence northerly and along the west bound-

Texte actuel de la description du Parc national Elk-Island

«L'ensemble d'un lopin ou d'une étendue de terre située dans le township cinquante-quatre, rang dix-neuf; les townships cinquante-deux, cinquante-trois et cinquante-quatre, rang vingt, le tout à l'ouest du quatrième méridien, dans la province d'Alberta, plus particulièrement décrit comme il suit:

Commençant à l'angle nord-ouest de la section trente-quatre dans ledit township cinquante-quatre, rang vingt; de là vers le sud et le long de la limite orientale de l'emprise de la route jusqu'à l'angle nord-ouest de la section dix; de là vers l'ouest et le long de la limite méridionale de l'emprise de la route jusqu'à l'angle nord-ouest de la section neuf; de là vers le sud et le long de la limite orientale de l'emprise de la route jusqu'à l'angle nord-ouest de la section quatre; de là vers l'ouest et le long du prolongement vers l'ouest de la limite septentrionale de ladite section quatre et continuant vers l'ouest le long de la limite septentrionale de la section cinq jusqu'à son angle nord-ouest; de là vers le sud et le long de la limite orientale de l'emprise de la route jusqu'à l'angle nord-ouest de la section trente-deux dans ledit township cinquante-trois, rang vingt; de là vers l'ouest et le long de la limite méridionale de l'emprise de la route jusqu'à l'angle nord-ouest de la section trente et un; de là vers le sud et le long de la limite orientale de l'emprise de la route entre ledit rang vingt et le rang vingt et un jusqu'à l'intersection avec la limite septentrionale d'une grande route arpentée dans ledit township cinquante-deux, rang vingt, comme l'indique un levé de ladite grande route déposé au ministère des Travaux publics à Edmonton sous le numéro 867, et dont une copie est déposée sous le No 10065 au Service des levés officiels et des cartes aéronautiques, ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, Ottawa; de là dans une direction généralement est le long de ladite limite septentrionale de la grande route arpentée jusqu'à l'intersection avec la limite occidentale de l'emprise de la route entre lesdits rangs dix-neuf et vingt; de là vers le nord et le long de ladite limite occidentale de l'emprise de la route jusqu'à l'angle sud-est de la section no 1 dans ledit township cinquante-quatre,

Lake - Edmonton Trail, as said trail is shown on Plan 10,065 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa;

Thence easterly along said northerly limit of said trail to the east boundary of section 25, in said township 52;

Thence northerly along the west boundary of the statutory road allowance to the southeast corner of section 1, in said township 54, range 20;

Thence easterly along the north boundary of the statutory road allowance to the southeast corner of section 6, in said township 54, range 19;

Thence northerly along the west boundary of the statutory road allowance to the northeast corner of section 31, in said township 54, range 19;

Thence westerly along the south boundary of the statutory road allowance to the point of commencement;

Saving and excepting thereout and therefrom,

Firstly: all those parts lying within the main limits of a road through said township 53, according to plan number 55,576 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which is filed in the Land Titles Office for the North Alberta Land Registration District, at Edmonton, under number 2,194 R.S.;

Secondly: the mines and minerals within section 13, township 53, range 20, west of the 4th meridian as described on the certificate of the title number 1,364, book K.Q., folio 43, registered on January 29, 1957, in the North Alberta Land Registration District.

The remainder containing about 194 square kilometres;

The boundaries herein described being shown on a plan of Elk Island Park, certified by A.O. Gorman for the Surveyor General of Dominion Lands, on February 10, 1949, and of record number 40,428 in said Records; and also a plan showing the Northerly and part of the Westerly boundaries confirmed by R. Thistlethwaite, Surveyor General on March 30, 1966, recorded as plan number 52,860 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which is of record in the Land Titles Office for the North Alberta Land Registration District, at Edmonton, under number 3,542 N.Y.

### PART III

#### (4) MOUNT REVELSTOKE NATIONAL PARK

In British Columbia;  
in Kootenay District;  
in the former Railway Belt;

la section 30 du township 52, avec la limite nord du sentier arpenté lac Beaver - Edmonton, ledit sentier apparaissant dans le plan numéro 10065 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa;

De là, longeant dans une direction est la limite nord dudit sentier jusqu'à la limite est de la section 25, dans ledit township 52;

De là, suivant en direction nord la limite ouest de l'emprise officielle de la route jusqu'à l'angle sud-est de la section un dans ledit township 54 du rang 20;

De là, continuant dans une direction est le long de la limite nord de l'emprise de la route jusqu'à l'angle sud-est de la section 6, dans ledit township 54 du rang 19;

De là, suivant dans la direction nord la limite ouest de l'emprise de la route jusqu'à l'angle nord-est de la section 31, toujours dans le township 54 du 19;

De là, longeant dans une direction ouest la limite sud de l'emprise de la route jusqu'au point de départ;  
en excluant ce qui suit,

Premièrement : tous les terrains situés entre les principales limites d'une route qui passe dans ledit township 53, selon le plan numéro 55576 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, et dont une copie est déposée au Bureau des titres de biens-fonds pour la circonscription d'enregistrement du nord de l'Alberta, district d'Edmonton, sous le numéro 2194 R.S.;

Deuxièmement : les mines et les minéraux se trouvant à l'intérieur de la section 13 du township 53, dans le rang 20, à l'ouest du 4<sup>e</sup> méridien, tel que l'indique le certificat portant le numéro de titre 1364 (livre K.Q., folio 43) enregistré le 29 janvier 1957 dans la circonscription d'enregistrement du nord de l'Alberta.

la parcelle restante ayant une superficie d'environ 194 kilomètres carrés;

les limites décrites aux présentes apparaissant sur un plan du parc d'Elk Island, certifié par A.O. Gorman au nom de l'arpenteur en chef des terres fédérales le 10 février 1949 et déposé auxdites archives sous le numéro 40428; et également sur un plan montrant les limites nord et, en partie, ouest, plan qui a été confirmé par R. Thistlethwaite, arpenteur en chef, le 30 mars 1966, déposé sous le numéro 52860 auxdites archives à Ottawa et dont une copie portant le numéro 3542 N.Y. se trouve au Bureau des titres de biens-fonds pour la circonscription d'enregistrement du nord de l'Alberta, district Edmonton.

### PARTIE III

#### (4) PARC NATIONAL DE MOUNT REVELSTOKE

En Colombie-Britannique;  
dans le district de Kootenay;  
dans l'ancienne ceinture de chemin de fer;

ary of the road allowance to the northeast corner of section thirty-one in said township fifty-four, range nineteen; thence westerly and along the south boundary of the road allowance to the point of commencement; SAVING AND EXCEPTING from said township fifty-three, range twenty, west of the Fourth Meridian: the surface together with all Mines and Minerals, both precious and base, namely:

The surveyed highway between the west boundary of said township fifty-three and the west boundary of section thirteen of said township fifty-three including those portions of the statutory road allowances within the limits of the said surveyed highway produced across said statutory road allowances as shown upon a plan of survey of said surveyed highway of record in the said Department of Public Works as Plan Number 14575 and whereof a copy is recorded under Number 40426 in the Legal Surveys and Aeronautical Charts Division, Department of Energy, Mines and Resources, Ottawa;

Said tract of land containing an area of approximately seventy-five square miles; the boundaries herein described being shown on a copy of the map of Elk Island Park, certified by A.O. Gorman for the Surveyor General of Dominion Lands, on the tenth day of February 1949 and of record in the said Legal Surveys and Aeronautical Charts Division of the Department of Energy, Mines and Resources, Ottawa, under number 40428."

rang vingt; de là vers l'est et le long de la limite septentrionale de l'emprise de la route jusqu'à l'angle sud-est de la section six dans ledit township cinquante-quatre, rang dix-neuf; de là vers le nord et le long de la limite occidentale de l'emprise de la route jusqu'à l'angle nord-est de la section trente et un dans ledit township cinquante-quatre, rang dix-neuf; de là vers l'ouest et le long de la limite méridionale de l'emprise de la route jusqu'au point de départ; EN EXCLUANT dudit township cinquante-trois, rang vingt, à l'ouest du quatrième méridien: la surface ainsi que la totalité des mines et minéraux, tant précieux que vils, savoir:

La route arpentée entre la limite occidentale dudit township cinquante-trois et la limite occidentale de la section treize dudit township cinquante-trois y compris les parties des emprises statutaires dans les limites de ladite route arpentée prolongée à travers lesdites emprises statutaires, ainsi que l'indique un plan du levé de ladite route arpentée, déposé auprès dudit ministère des Travaux publics sous le numéro 14575 et dont une copie est déposée sous le numéro 40426 au Service des levés officiels et des cartes aéronautiques, ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, Ottawa;

Ladite parcelle de terre ayant une superficie d'environ soixante-quinze milles carrés; les limites décrites aux présentes apparaissant sur une copie de la carte du parc d'Elk-Island, certifiée par A.O. Gorman pour le compte de l'arpenteur en chef des terres fédérales, le dix février 1949 et déposée audit Service des levés officiels et des cartes aéronautiques du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, à Ottawa, sous le numéro 40428.

The description of Mount Revelstoke National Park at present reads as follows:

"All and singular that certain parcel or tract of land situate lying and being within the former Railway Belt in the Province of British Columbia, designated Mount Revelstoke Park and shown bordered in

Texte actuel du Parc national de Mount Revelstoke :

«L'ensemble et chaque partie d'une certaine parcelle ou d'une certaine étendue de terre située dans l'ancienne ceinture de chemin de fer dans la province de la Colombie-Britannique, désignée Parc Mount Revelstoke, et indiquée par une bordure rouge sur la carte dudit parc

That part of a parcel of land designated Mount Revelstoke Park on a map printed at the Surveyor General's Office at Ottawa in January 1923, recorded in the Canada Lands Surveys Records of the Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa, under number 37962, the boundary of which may be more particularly described as follows:

*Firstly,*

In accordance with Plan 43402 in said Records, a copy of which has been filed in the Land Registry Office at Nelson, under number D.F. 23953:

Commencing at the northwest corner of legal subdivision 8, of section 34, township 23, range 2, west of the 6th meridian;

Thence easterly following the northerly boundaries of the south halves of sections 34, 35 and 36 in said township 23 and section 31, township 23, range 1, west of the 6th meridian, to the northeast corner of the south half of said section 31;

Thence northerly following the east boundaries of said section 31 and section 6, in township 24, in said range 1, to the northwest corner of section 5, in said township 24;

Thence easterly following the north boundaries of sections 5, 4 and 3 in said township 24, to the northeast corner of said section 3;

Thence northerly following the west boundary of section 11, in said township 24 to the northwest corner of said section 11;

Thence easterly following the north boundary of said section 11 to the northeast corner of said section;

*Secondly,*

In accordance with Plan of Lot 3643, recorded under number 63656 in said Records, being a copy of the Official Plan confirmed under section 63, Land Act, at Victoria, B.C., November 30, 1977 and numbered as F.B. 18077:

Continuing from the northeast corner of said section 11;

Thence easterly following the northerly boundaries of legal subdivisions 13, 14, 15 and 16 of section 12 in said township 24, to the northeast corner of said section 12; thence easterly along the said north boundary of legal subdivision 16 produced to the point of intersection with the right bank of Clachnacudainn Creek;

*Thirdly,*

In accordance with said plan 43402:

Continuing from the said point of intersection;

Thence southerly following the right bank of said Clachnacudainn Creek to its junction with the right bank of Illecillewaet River;

Thence northeasterly following the right bank of said Illecillewaet River to its junction with the right bank of Woolsey Creek, formerly Silver Creek;

Thence northwesterly following the right bank of said Woolsey Creek to the right bank of Maunder Creek;

Thence westerly and southwesterly following the right bank of Maunder Creek and the southwesterly production

le territoire du parc de Mount Revelstoke, qui est indiqué sur une carte imprimée au bureau de l'Arpenteur général à Ottawa en janvier 1923, et déposée aux Archives d'arpentage des terres du Canada du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, à Ottawa, sous le numéro 37962, territoire dont les limites peuvent être plus particulièrement décrites comme suit :

*Premièrement*

Conformément au plan numéro 43402 déposé auxdites archives et dont une copie a été déposée au Bureau d'enregistrement de Nelson, sous le numéro D.F. 23953,

commençant à l'angle nord-ouest de la subdivision officielle 8 de la section 34, dans le township 23 du rang 2 à l'ouest du 6<sup>e</sup> méridien;

De là, suivant dans une direction est les limites nord des moitiés sud des sections 34, 35 et 36 du même township 23 et de la section 31 du township 23 du rang 1 à l'ouest du 6<sup>e</sup> méridien, jusqu'à l'angle nord-est de la moitié sud de ladite section 31;

De là, longeant dans une direction nord les limites est de ladite section 31 et de la section 6 du township 24 du rang 1, jusqu'à l'angle nord-ouest de la section 5 dans ledit township 24;

De là, suivant dans une direction est les limites nord des sections 5, 4 et 3 dans ledit township 24, jusqu'à l'angle nord-est de ladite section 3;

De là, suivant dans une direction nord la limite ouest de la section 11 dudit township 24, jusqu'à l'angle nord-ouest de ladite section 11;

De là, suivant dans une direction est la limite nord de ladite section 11, jusqu'à l'angle nord-est de cette section;

*Deuxièmement*

Conformément au plan du lot 3643 portant le numéro d'enregistrement 63656 déposé auxdites archives et constituant une copie du plan officiel entériné en vertu de l'article 63 de la Land Act, à Victoria (C.-B.) le 30 novembre 1977, et portant le numéro F.B. 18077,

Commençant à l'angle nord-est de ladite section 11;

De là, suivant dans la direction est les limites nord des subdivisions officielles 13, 14, 15 et 16 de la section 12 dudit township 24, jusqu'à l'angle nord-est de la section 12; de là, suivant dans la même direction le prolongement de la limite nord de la subdivision 16 jusqu'au point d'intersection avec la rive droite du ruisseau Clachnacudainn;

*Troisièmement*

Conformément au plan 43402 mentionné précédemment, continuant à partir dudit point d'intersection;

De là, suivant dans une direction sud la rive droite du ruisseau Clachnacudainn jusqu'à son point de rencontre avec la rive droite de la rivière Illecillewaet;

De là, suivant dans une direction nord-est la rive droite de la rivière Illecillewaet jusqu'à son point de rencontre avec la rive droite du ruisseau Woolsey, autrefois appelé «Silvers»;

red on the map of said Park printed at the Surveyor General's Office at Ottawa, in January 1923 and of record in the Legal Surveys and Aeronautical Charts Division of the Department of Energy, Mines and Resources, Ottawa, under number 37962, which said parcel may be more particularly described as follows:

Commencing at the southwest corner of the southeast quarter of section three, township twenty-four, range two, west of the sixth meridian; thence easterly following the south boundary of section three a distance of twenty chains more or less to the southwest corner of legal subdivision one of said section three; thence southerly following the west boundary of legal subdivisions sixteen and nine of section thirty-four, township twenty-three, range two, west of the sixth meridian, to the southwest corner of said legal subdivision nine; thence easterly in a straight line to the southeast corner of the northeast quarter of section thirty-one, township twenty-three, range one, west of the sixth meridian; said line being the southerly limit of the north half of sections thirty-four, thirty-five and thirty-six, township twenty-three, range two, and section thirty-one, township twenty-three, range one, west of the sixth meridian; thence northerly along the east boundary of said section thirty-one and section six in township twenty-four, range one, west of the sixth meridian to the northeast corner of said section six; thence easterly along the north boundary of sections five, four and three of said township twenty-four to the northeast corner of said section three; thence northerly along the easterly boundary of section ten to the northeast corner of said section ten; thence easterly following the south boundary of section fourteen, to the southeast corner of the section; thence northerly following the east boundary of said section fourteen, or the extension thereof, to the point of intersection with Clachnacduinn Creek; thence southeasterly following the right bank of Clachnacduinn Creek to its junction with Illecillewaet River; thence northeasterly following the right bank of Illecillewaet River to its junction with Woolsey Creek, formerly Silver Creek in approximately section seven, township twenty-five, range twenty-eight, west of the fifth meridian; thence northwesterly following the right bank of Woolsey Creek to its junction with an unnamed creek in approximately section two, township twenty-six, range twenty-nine, west of the fifth meridian; thence westerly and southwesterly following the right bank of the said unnamed creek to the point of intersection with the north boundary, or the extension thereof, of section fifteen, township twenty-five, range one, west of the sixth meridian; thence westerly following the north boundary of section fifteen or the extension thereof and the north boundaries of sections sixteen, seventeen and eighteen of said township and the north boundary of section thirteen, township twenty-five, range two, to the northwest corner of the said section thirteen; thence southerly following the west boundaries of sections thirteen, twelve and one of said township, and the west boundaries of sections thirty-six, twenty-five and twenty-four of township twenty-four, range two, to the northeast corner of section fourteen; thence westerly following the north boundary of said section fourteen to the northwest corner of the northeast quarter of the section; thence southerly following the west boundary of the said northeast quarter to the northeast corner of the southwest quarter of said section; thence westerly following the north boundary of the said southwest quarter to the northwest corner of the quarter section; thence southerly following the west boundary of the said quarter section to the northeast corner of section ten; thence westerly following the north boundary of said section ten to the northwest corner of legal subdivision fourteen of section ten; thence southerly following the westerly boundary of legal subdivisions fourteen, eleven, six and three of section ten and legal subdivisions fourteen and eleven of section three to the southwest corner of legal subdivision eleven of said section three; thence easterly along the southerly boundary of said legal subdivision eleven to the northeast corner of the southwest quarter of section three; thence southerly along the easterly boundary of the southwest quarter of section three to the point of commencement; said parcel containing an area of approximately 100 square miles."

imprimée au bureau de l'arpenteur en chef à Ottawa, au mois de janvier 1923, et déposée au Service des levés officiels et des cartes aéronautiques du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources sous le numéro 37962, ledit lopin pouvant être plus particulièrement décrit comme il suit:

Commencant à l'angle sud-ouest du quart sud-est de la section trois, township vingt-quatre, rang deux, à l'ouest du sixième méridien; de là dans une direction est suivant la frontière sud de la section trois, soit une distance de vingt chaînes plus ou moins jusqu'à l'angle sud-ouest de la subdivision officielle numéro un de ladite section trois; de là dans une direction sud suivant la frontière ouest des subdivisions officielles seize et neuf de la section trente-quatre, township vingt-trois, rang deux, à l'ouest du sixième méridien, jusqu'à l'angle sud-ouest de ladite subdivision officielle neuf; de là dans une direction est en ligne droite jusqu'à l'angle sud-est du quart nord-est de la section trente et un, township vingt-trois, rang un, à l'ouest du sixième méridien, ladite ligne étant la limite méridionale de la moitié septentrionale des sections trente-quatre, trente-cinq et trente-six, township vingt-trois, rang deux et section trente et un, township vingt-trois, rang un, à l'ouest du sixième méridien; de là dans une direction septentrionale le long de la frontière orientale de ladite section trente et un et de la section six dans le township vingt-quatre, rang un, à l'ouest du sixième méridien jusqu'à l'angle nord-est de ladite section six; de là dans une direction orientale le long de la frontière septentrionale des sections cinq, quatre et trois dudit township vingt-quatre jusqu'à l'angle nord-est de ladite section trois; de là dans une direction septentrionale le long de la frontière orientale de la section dix jusqu'à l'angle nord-est de ladite section dix; de là dans une direction orientale suivant la frontière méridionale de la section quatorze, jusqu'à l'angle sud-est de la section; de là dans une direction septentrionale suivant la frontière orientale de ladite section quatorze, ou de son prolongement, jusqu'à un point d'intersection avec Clachnacduinn Creek; de là dans une direction sud-est suivant la rive droite de Clachnacduinn Creek jusqu'à son point de rencontre avec la rivière Illecillewaet; de là dans une direction nord-est suivant la rive droite de la rivière Illecillewaet jusqu'à son point de rencontre avec Woolsey Creek, autrefois Silver Creek approximativement dans la section sept, township vingt-cinq, rang vingt-huit, à l'ouest du cinquième méridien; de là dans une direction nord-ouest suivant la rive droite de Woolsey Creek jusqu'à son point de rencontre avec un ruisseau sans nom approximativement dans la section deux, township vingt-six, rang vingt-neuf, à l'ouest du cinquième méridien; de là dans une direction ouest et sud-ouest suivant la rive droite dudit ruisseau sans nom jusqu'au point d'intersection avec la frontière septentrionale, ou son prolongement, de la section quinze, township vingt-cinq, rang un, à l'ouest du sixième méridien; de là dans une direction occidentale suivant la frontière septentrionale de la section quinze ou de son prolongement et les frontières septentrionales des sections seize, dix-sept et dix-huit dudit township et la frontière septentrionale de la section treize, township vingt-cinq, rang deux, jusqu'à l'angle nord-ouest de ladite section treize; de là dans une direction méridionale suivant les frontières occidentales des sections treize, douze et un dudit township, et les frontières occidentales des sections trente-six, vingt-cinq et vingt-quatre du township vingt-quatre, rang deux, jusqu'à l'angle nord-est de la section quatorze; de là dans une direction occidentale suivant la frontière septentrionale de ladite section quatorze jusqu'à l'angle nord-ouest du quart nord-est de la section; de là dans une direction méridionale suivant la frontière occidentale dudit quart nord-est jusqu'à l'angle nord-est du quart sud-ouest de ladite section; de là dans une direction occidentale suivant la frontière septentrionale dudit quart sud-ouest jusqu'à l'angle nord-ouest du quart de section; de là dans une direction sud suivant la frontière occidentale dudit quart de section jusqu'à l'angle nord-est de la section dix; de là dans une direction ouest suivant la frontière septentrionale de ladite section dix jusqu'à l'angle nord-ouest de la subdivision officielle quatorze de la section dix; de là dans une direction sud suivant la frontière occidentale des subdivisions officielles quatorze, onze, six et trois de la section dix et des subdivisions officielles quatorze et onze de la section trois jusqu'à l'angle sud-ouest

thereof to the easterly limit of the watershed of La Forme Creek;

Thence southerly and westerly along the easterly and southerly limits of the watershed of La Forme Creek to and along the southerly limit of the watershed of Martha Creek to the point of intersection with the north boundary of section 13, township 25, range 2, west of the 6th Meridian;

Thence westerly following the north boundary of said section 13 to the northwest corner of said section;

Thence southerly following the west boundaries of sections 13, 12 and 1 in said township 25 and sections 36, 25 and 24, township 24, in said range 2 to the southwest corner of said section 24;

Thence westerly following the north boundary of section 14 in said township 24 to the northwest corner of the northeast quarter of said section 14;

Thence southerly following the west boundary of said northeast quarter section to the southwest corner of said northeast quarter of said section 14;

#### *Fourthly,*

In accordance with Plans 64317 and 67619 in said Records:

Continuing from the southwest corner of said northeast quarter of section 14;

Thence on a bearing  $S45^{\circ}13'10''W$  a distance of 1,149.83 metres to the southwest corner of said section 14;

Thence on a bearing  $S45^{\circ}13'50''W$  a distance of 1,148.94 metres to the southeast corner of legal subdivision 11 of section 10, in said township 24;

Thence on a bearing  $S45^{\circ}23'30''W$  a distance of 575.98 metres to the northwest corner of legal subdivision 3 of said section 10;

#### *Fifthly,*

In accordance with Plan 29235 in said Records, being a copy of the plan of the SE quarter Township 24, Range 2, West of the 6th meridian:

Continuing from the northwest corner of said legal subdivision 3;

Thence southerly following the west boundary of said legal subdivision 3, to the southwest corner of legal subdivision 11 of section 3;

Thence easterly following the south boundary of said legal subdivision 11, to the southwest corner of legal subdivision 10 of said section 3;

Thence southerly following the west boundaries of legal subdivision 7 and 2 of said section 3, to the southwest corner of the southeast quarter of said section 3;

#### *Sixthly,*

In accordance with Plan 43405 in said Records:

Continuing from the southwest corner of said southeast quarter of section 3;

De là, suivant dans une direction nord-ouest la rive droite du ruisseau Woolsey jusqu'à la rive droite du ruisseau Maunder;

De là, suivant vers l'ouest et le sud-ouest la rive droite du ruisseau Maunder et son prolongement sud-ouest, jusqu'à la limite est du bassin hydrographique du ruisseau La Forme;

De là, suivant vers le sud et l'ouest les limites est et sud du bassin hydrographique du ruisseau La Forme et la limite sud du bassin hydrographique du ruisseau Martha jusqu'au point d'intersection avec la limite nord de la section 13 du township 25, dans le rang 2 à l'ouest du 6<sup>e</sup> méridien;

De là, suivant dans une direction ouest la limite nord de ladite section 13, jusqu'à l'angle nord-ouest de cette section;

De là, suivant dans une direction sud les limites ouest des sections 13, 12 et 1 dudit township 25 et des sections 36, 25 et 24 du township 24, dans ledit rang 2, jusqu'à l'angle sud-ouest de la section 24;

De là, suivant dans une direction ouest la limite nord de la section 14 dans ledit township 24, jusqu'à l'angle nord-ouest du quart nord-est de cette section;

De là, suivant dans une direction sud la limite ouest dudit quart nord-est, jusqu'à l'angle sud-ouest du quart nord-est de ladite section 14;

#### *Quatrièmement*

Conformément aux plans 64317 et 67619 dans lesdits registres,

continuant à partir de l'angle sud-ouest dudit quart nord-est de la section 14;

De là, en direction sud-ouest, selon un angle de  $S45^{\circ}13'10''O$ , une distance de 1 149,93 mètres jusqu'à l'angle sud-ouest de ladite section 14;

De là, en direction sud-ouest, selon un angle de  $S45^{\circ}13'50''O$ , une distance de 1 148,94 mètres jusqu'à l'angle sud-est de la subdivision officielle 11 de la section 10, dans ledit township 24;

De là, en direction sud-ouest, selon un angle de  $S45^{\circ}23'30''O$ , une distance de 575,98 mètres, jusqu'à l'angle nord-ouest de la subdivision officielle 3 de la section 10;

#### *Cinquièmement*

Conformément au plan 29235 dans lesdites archives, qui constitue une copie du plan du quart sud-est du township 24 du rang 2 à l'ouest du 6<sup>e</sup> méridien,

continuant à partir de l'angle nord-ouest de ladite subdivision officielle 3;

De là, suivant dans une direction sud la limite ouest de ladite subdivision officielle 3, jusqu'à l'angle sud-ouest de la subdivision officielle 11 de la section 3;

De là, longeant vers l'est la limite sud de ladite subdivision officielle 11, jusqu'à l'angle sud-ouest de la subdivision officielle 10 de ladite section 3;

De là, suivant dans une direction sud les limites ouest des subdivisions officielles 7 et 2 de la section 3, jusqu'à l'angle sud-ouest du quart sud-est de la section 3;

de la subdivision officielle onze, de ladite section trois; de là, dans une direction orientale le long de la frontière méridionale de ladite subdivision officielle onze jusqu'à l'angle nord-est du quart sud-ouest de la section trois; de là dans une direction méridionale le long de la frontière orientale du quart sud-ouest de la section trois jusqu'au point de départ; ledit lopin contenant une superficie d'environ 100 milles carrés.

Thence easterly following the north boundary of legal subdivision 15 of section 34, township 23, in said range 2, to the northeast corner of said legal subdivision 15;

Thence southerly following the east boundaries of legal subdivision 15 and 10, in said section 34, to the point of commencement;

Said parcel containing about 25,970 hectares.

## PART IV

### (1) POINT PEELE NATIONAL PARK

In Ontario;  
in the County of Essex;  
in the Township of Mersea;

That parcel of land known as Point Pelee;

and being comprised of the Naval Reserve at said Point Pelee as shown on a plan of said Naval Reserve, signed by Alexander Baird, Provincial Land Surveyor, at Leamington on February 17, 1883, a copy of which is recorded as Plan 52325 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa and containing approximately 15 square kilometres.

### (2) ST. LAWRENCE ISLANDS NATIONAL PARK

In Ontario;  
in the counties of Leeds and Frontenac;

All those parcels being more particularly described under Firstly to Eleventhly as follows:

#### Firstly

The following 16 islands according to plans 50113, 50114, 50115 and 50116 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, plans of the Canadian Islands in the River St. Lawrence between Kingston and Brockville, signed by Frank Pedley, Deputy Superintendent General of Indian Affairs and S. Bray, Chief Surveyor, Department of Indian Affairs and dated January 23, 1912;

In the Township of Pittsburg:

Cedar Island  
containing about 9.31 hectares  
Milton (Pitcairn) (Amazon) Island  
containing about 3.24 hectares

In the Township of Front of Leeds and Lansdowne;

Aubrey Island  
containing about 5.79 hectares

Mermaid Island  
containing about 1.54 hectares

Red Horse (7A) Island  
containing about 0.21 hectares

## Sixièmement

Conformément au plan numéro 43405 déposé auxdites archives;

continuant à partir de l'angle sud-ouest dudit quart sud-est de la section 3;

De là, longeant dans une direction est la limite nord de la subdivision officielle 15 de la section 34, dans le township 23 du rang 2, jusqu'à l'angle nord-est de la subdivision 15;

De là, suivant vers le sud les limites est des subdivisions 15 et 10 de la section 34, pour revenir au point de départ;

La parcelle ainsi délimitée ayant une superficie de 25 970 hectares.

## PARTIE IV

### (1) PARC NATIONAL DE LA POINTE-PELÉE

En Ontario;  
dans le comté d'Essex;  
dans le township de Mersea;

La parcelle de terrain connue sous le nom de Pointe-Pelée;

et contenant la réserve navale située sur ladite pointe, comme le fait voir un plan de la réserve signé par Alexander Baird, arpenteur des terres provinciales, à Leamington, le 17 février 1883, dont une copie a été déposée aux Archives d'arpentage des terres du Canada sous le numéro 52325, à Ottawa; ladite parcelle a une superficie d'environ 15 kilomètres carrés.

### (2) PARC NATIONAL DES ÎLES DU SAINT-LAURENT

En Ontario,  
dans les comtés de Leeds et de Frontenac,

tous les lopins plus particulièrement décrits sous les rubriques Premièrement à Onzièmement, comme suit :

#### Premièrement

Les 16 îles suivantes selon les plans 50113, 50114, 50115 et 50116 des Archives d'arpentage des terres du Canada, plans des îles canadiennes dans le fleuve Saint-Laurent entre Kingston et Brockville, signés par Frank Pedley, surintendant général adjoint des Affaires indiennes et S. Bray, arpenteur en chef, département des Affaires indiennes, en date du 23 janvier 1912;

Township de Pittsburg:

Cedar  
environ 9,31 hectares  
Milton (Pitcairn) (Amazon)  
environ 3,24 hectares

Township de Front of Leeds and Lansdowne:

Aubrey  
environ 5,79 hectares

Mermaid  
environ 1,54 hectare

Red Horse (7A)  
environ 0,21 hectare

### The description of Point Pelee National Park at present reads as follows:

"All and singular that certain parcel or tract of land known as Point Pelee in the Township of Mersea, in the County of Essex, in the Province of Ontario, and being comprised of the Naval Reserve at said Point Pelee as shown on a plan of said Naval Reserve, signed by Alexander Baird, Provincial Land Surveyor at Leamington, on the 27th of February 1883 and of record in the Resource Management Division, Resource and Economic Development Group, Department of Indian Affairs and Northern Development at Ottawa, under number 365; the said parcel containing approximately six square miles."

### The description of St. Lawrence Islands National Parks at present reads as follows:

"Firstly: The following eleven islands as same are shown on the plan of the Canadian Islands in the River St. Lawrence between Kingston and Brockville which consists of sheets numbered 1, 2 and 3, signed by Frank Pedley, Deputy Superintendent General of Indian Affairs and S. Bray, Chief Surveyor, Department of Indian Affairs, dated January 23, 1912 at Ottawa:

#### In the Township of Leeds:

Mermaid Island containing — 3.80 acres, more or less.  
Aubrey Island containing — 14.30 acres, more or less.  
Beau Rivage Island containing — 10.30 acres, more or less.  
Gordon Island containing — 15.50 acres, more or less.  
Camelot Island containing — 23.40 acres, more or less.

#### In the Township of Lansdowne:

Endymion Island containing — 10.90 acres, more or less.  
Constance Island containing — 7.30 acres, more or less.  
Georgina Island containing — 23.30 acres, more or less.

#### In the Township of Yonge:

Adelaide Island containing — 13.10 acres, plus or less.

#### In the Township of Elizabethtown:

Stovin Island containing — 10.20 acres, more or less.

#### In the Township of Pittsburgh:

Cedar Island, one of the former Imperial properties handed over to the Dominion of Canada in 1870 as included in the schedule to the *Ordinance and Admiralty Lands Act* (chapter 58, Revised Statutes of

### Texte actuel du Parc national de la Pointe-Pelée

L'ensemble et chaque partie d'un certain lopin ou d'une certaine étendue de terrain connue sous le nom de Pointe-Pelée dans le township de Mersea, comté d'Essex, province d'Ontario, et contenant la réserve navale à ladite Pointe-Pelée telle qu'elle est indiquée sur un plan de ladite réserve navale, signé par Alexander Baird, arpenteur des terres provinciales à Leamington, le 27 février 1883, et déposé aux archives de la Division de la gestion des ressources, Bureau des ressources et du développement économique, ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien à Ottawa, sous le numéro 365; ledit lopin contenant environ six milles carrés.

### Texte actuel de la description des Parcs nationaux des îles du Saint-Laurent

Premièrement: Les onze îles suivantes indiquées sur le plan des îles Canadiennes dans le fleuve Saint-Laurent entre Kingston et Brockville et qui consiste de feuilles numérotées 1, 2 et 3, signées par Frank Pedley, surintendant général adjoint des Affaires indiennes et S. Bray, arpenteur en chef, département des Affaires indiennes, en date du 23 janvier 1912 à Ottawa:

#### Township de Leeds:

Île Mermaid contenant — 3.80 acres, plus ou moins.  
Île Aubrey contenant — 14.30 acres, plus ou moins.  
Île Beau-Rivage contenant — 10.30 acres, plus ou moins.  
Île Gordon contenant — 15.50 acres, plus ou moins.  
Île Camelot contenant — 23.40 acres, plus ou moins.

#### Township de Lansdowne:

Île Endymion contenant — 10.90 acres, plus ou moins.  
Île Constance contenant — 7.30 acres, plus ou moins.  
Île Georgina contenant — 23.30 acres, plus ou moins.

#### Township de Yonge:

Île Adelaide contenant — 13.10 acres, plus ou moins.

#### Township d'Elizabethtown:

Île Stovin contenant — 10.20 acres, plus ou moins.

#### Township de Pittsburgh:

L'île Cedar, une des ci-devant propriétés impériales transmises au Dominion du Canada en 1870 telle qu'elle est comprise à l'annexe de la *Loi des Terres de l'Artillerie et de l'Amirauté* (chapitre 58 des Statuts

Beaurivage Island  
containing about 4.17 hectares

Leek (Thwartway) Island  
containing about 36.71 hectares

Camelot Island  
containing about 9.47 hectares

Endymion Island  
containing about 4.41 hectares

Gordon Island  
containing about 6.27 hectares

Mulcaster (Sugar) Island  
containing about 5.38 hectares

Lyndoe (79) Island  
containing about 0.57 hectares

Georgina Island  
containing about 9.43 hectares

Constance Island  
containing about 2.95 hectares  
In the Township of Front of Yonge:

Adelaide (116) Island  
containing about 5.30 hectares  
In the Township of Elizabethtown:

Stovin Island  
containing about 4.13 hectares

#### *Secondly*

The following 88 islands according to plans 61449, 61450, 61451 and 61452 in said Records, copies of which are filed in the Registry Office at Brockville as LE 338, LE 339, LE 340 and LE 341 respectively:

In the Township of Front of Leeds and Lansdowne:

Islands 04, 7C, 8C, 10A, 18B, 27D, 31C, 31D, 32A, 32B, 33B, 33J, 34A, 34G, 34H, 34M, 34N, 35B, 35C, 39B, 40B, 41B, 41C, 41D, 41E, 41G, 41H, 46B, 48E, 48F, 49A, 49B, 50B, 50C, 51A, 51C, 51E, 51F, 52E, 54A, 57B, 57D, 57F, 58A, 58B, 59A, 59C, 59D, 59E, 62A, 64C, 64D, 66A, 66B, 66C, 67B, 67C, 67E, 68C, 68D, 70B, 73C, 73D, 77F, 80A, 81C, 82D, 91B, 93A, 93B, Bass and Bass A containing together about 1.24 hectares;

In the Township of Front of Escott:

Islands 106B, 106C, 107A, 108A, 108B, 112D, 112E, 113A, 113B, 113K and 113L containing together about 0.18 hectares;

In the Township of Front of Yonge:

Islands 115F, 115G, 115I, 116C and 116N containing together about 0.01 hectares;

#### *Thirdly*

In the Township of Front of Escott:

Squaw, Car and Shoe Islands according to plan 57151 in said Records, a copy of which is filed in said Office as LE 327, containing together about 3.05 hectares;

Beaurivage  
environ 4,17 hectares

Leek (Thwartway)  
environ 36,71 hectares

Camelot  
environ 9,47 hectares

Endymion  
environ 4,41 hectares

Gordon  
environ 6,27 hectares

Mulcaster (Sugar)  
environ 5,38 hectares

Lyndoe (79)  
environ 0,57 hectare

Georgiana  
environ 9,43 hectares

Constance  
environ 2,95 hectares  
Township de Front of Yonge :

Adelaide (116)  
environ 5,30 hectares  
Township d'Elizabethtown :

Stovin  
environ 4,13 hectares

#### *Deuxièmement*

Les 88 îles suivantes selon les plans 61449, 61450, 61451 et 61452 des archives susmentionnées, dont des copies sont déposées au Bureau d'enregistrement de Brockville sous les cotes LE 338, LE 339, LE 340 et LE 341 respectivement :

Township de Front of Leeds and Lansdowne :

Les îles 04, 7C, 8C, 10A, 18B, 27D, 31C, 31D, 32A, 32B, 33B, 33J, 34A, 34G, 34H, 34M, 34N, 35B, 35C, 39B, 40B, 41B, 41C, 41D, 41E, 41G, 41H, 46B, 48E, 48F, 49A, 49B, 50B, 50C, 51A, 51C, 51E, 51F, 52E, 54A, 57B, 57D, 57F, 58A, 58B, 59A, 59C, 59D, 59E, 62A, 64C, 64D, 66A, 66B, 66C, 67B, 67C, 67E, 68C, 68D, 70B, 73C, 73D, 77F, 80A, 81C, 82D, 91B, 93A, 93B, Bass et Bass A, qui totalisent environ 1,24 hectare;

Township de Front of Escott :

Les îles 106B, 106C, 107A, 108A, 108B, 112D, 112E, 113A, 113B, 113K et 113L, qui totalisent environ 0,18 hectare;

Township de Front of Yonge :

Les îles 115F, 115G, 115I, 116C et 116N, qui totalisent environ 0,01 hectare;

#### *Troisièmement*

Township de Front of Escott :

Les îles Squaw, Car et Shoe selon le plan 57151 des archives susmentionnées, dont une copie est déposée au bureau susmentionné sous la cote LE 327, qui totalisent environ 3,05 hectares;

Canada, 1906) and as said island is shown on the aforementioned Sheet No. 1 of the plan of the Canadian Islands in River St. Lawrence; the said island containing an area of 23 acres, more or less.

Secondly: All those certain portions of Grenadier Island as said Island is shown on said Sheet Number Two of the plan of the Canadian Islands in River St. Lawrence and which portions may be more particularly described as follows:

1. The whole of the Dominion Park Lot containing 5.10 acres more or less, as said Park lot is shown bordered in red upon a plan entitled "Dominion Park and Lighthouse Site at the westerly end of Grenadier Island," signed by S. Bray, Chief Surveyor, Department of Indian Affairs, on the nineteenth day of May, nineteen hundred and five, of record number Ont. P. six hundred and eighty-one in the Indian Affairs survey records, Ottawa, and whereof a copy was recorded in the Registrar's Branch, Department of the Secretary of State of Canada, in liber 254, folio 476, and filed as plan No. 3 in plan book No. 14, on the twenty-first day of January, nineteen hundred and twenty-four.

2. That portion of said Grenadier Island described as follows:

Beginning at the point of intersection of the easterly limit of said Dominion Park Lot with the shore line of River St. Lawrence on the northwesterly side of said Grenadier Island; thence south 22° 22' east a distance of 10.45 chains, along the easterly boundary of said Dominion Park Lot to a gas pipe post planted at the southeast corner thereof; thence south 22° 22' east a distance of 2.45 chains, more or less, along the prolongation of the easterly boundary of said Dominion Park Lot to its intersection with the shore line of River St. Lawrence on the south side of said Grenadier Island; thence easterly following the shore line of said Grenadier Island to its intersection with the westerly boundary of Lot number one; thence north 21° 28' west along the westerly boundary of said lot number one a distance of 11.49 chains, more or less to its most northerly intersection with the shore line of River St. Lawrence on the northwesterly side of said Grenadier Island; thence north 88° west a distance of 4.15 chains, more or less, to the point of beginning; containing an area of 5 acres, more or less; all bearings being magnetic for year 1905.

Thirdly: Mallorytown Landing.

Parcel 1: All that portion of the east half of Lot number twenty-two in the Broken Front Concession of the Township of Yonge in the county of Leeds in the Province of Ontario, which portion may be more particularly described as follows: Commencing at the water's edge of River St. Lawrence, on the centre line between the east and west halves of said Lot twenty-two; thence northerly following said centre line thirty-five and one-half rods; thence easterly at right angles to said centre line seventeen rods; thence northerly and parallel to said centre line eight rods; thence easterly at right angles to said centre line twenty-two rods more or less to the road; thence southerly twenty rods; thence westerly and parallel with said line drawn at right angles to said centre line twenty-two rods, more or less, to the nearest point, seventeen rods from the said centre line; thence southerly and parallel with the said centre line nine rods to the water's edge; thence following the water's edge of River St. Lawrence twenty-two rods to the place of commencement including island in said river in connection therewith; reserving thereout two rods on east side for the purpose of widening road; as said parcel is deeded to His Majesty the King in the right of the Dominion of Canada for Parks purposes by James P. Mallory, Egbert I. Mallory, David S. Mallory, Amasa W. Mallory and Cassie Mallory of the said Township of Yonge, by indenture dated the 11th day of June 1904; also saving and excepting therefrom the portion taken for the Provincial Highway.

Parcel 2: All that portion of Lot twenty-two in the Broken Front Concession of the Township of Front of Yonge in said county of Leeds, comprising an area of three acres and thirty-eight hundredths of an

revisés du Canada de 1906) et telle que ladite île est indiquée à la feuille no 1 ci-haut mentionnée du plan des îles Canadiennes dans le fleuve Saint-Laurent; ladite île contenant une superficie de 23 acres, plus ou moins.

Deuxièmement: La totalité de certaines portions de l'île Grenadier tel que ladite île est indiquée sur ladite feuille numéro deux du plan des îles Canadiennes dans le fleuve Saint-Laurent et lesquelles portions peuvent être plus particulièrement décrites comme il suit:

1. La totalité du lot Dominion Park contenant 5.10 acres, plus ou moins, tel que ledit lot du parc est indiqué en bordure rouge sur un plan intitulé «Dominion Park and Lighthouse Site at the westerly end of Grenadier Island», signé par S. Bray, arpenteur en chef, département des Affaires indiennes, le 19<sup>e</sup> jour de mai 1905, portant le No d'archives Ont. P. six cent quatre-vingt-un dans les archives d'arpentage des Affaires indiennes, Ottawa, et dont une copie a été déposée à la division du registraire, département du secrétaire d'État du Canada, au livre 254, page 476, et déposé comme plan No 3, dans le livre de plans No 14, le 21<sup>e</sup> jour de janvier 1924.

2. Cette portion de l'île Grenadier décrite comme il suit:

Commencant au point d'intersection de la limite orientale dudit lot Dominion Park avec la rive du fleuve Saint-Laurent sur le côté nord-ouest de ladite île Grenadier; de là dans une direction sud 22° 22' est, une distance de 10.45 chaînes, le long de la frontière orientale dudit lot Dominion Park jusqu'à un poteau de conduite de gaz planté à l'angle sud-est dudit lot; de là dans une direction sud 22° 22' est, une distance de 2.45 chaînes, plus ou moins, le long du prolongement de la frontière orientale dudit lot Dominion Park jusqu'à son intersection avec la rive du fleuve Saint-Laurent sur le côté méridional de ladite île Grenadier; de là dans une direction orientale suivant la rive de ladite île Grenadier jusqu'à son intersection avec la frontière occidentale du lot No 1; de là dans une direction nord 21° 28' ouest le long de la limite occidentale dudit lot numéro un sur une distance de 11.49 chaînes, plus ou moins, jusqu'à son point d'intersection le plus septentrional avec la rive du fleuve Saint-Laurent sur le côté nord-ouest de ladite île Grenadier; de là dans une direction nord 88° ouest, une distance de 4.15 chaînes, plus ou moins, jusqu'au point de départ; contenant une superficie de 5 acres plus ou moins; tous les relevements étant magnétiques pour l'année 1905.

Troisièmement: Mallorytown Landing.

Lopin 1: Toute cette portion de la moitié orientale du lot no vingt-deux dans la Broken Front Concession du township de Yonge, comté de Leeds, province d'Ontario, laquelle portion peut être plus particulièrement décrite comme il suit: Commencant au bord de l'eau du fleuve Saint-Laurent, sur la ligne de centre entre les moitiés orientale et occidentale dudit lot vingt-deux; de là dans une direction septentrionale suivant ladite ligne de centre trente-cinq perches et demie; de là dans une direction orientale à angle droit jusqu'à ladite ligne de centre dix-sept perches; de là dans une direction septentrionale et parallèlement à ladite ligne de centre huit perches; de là dans une direction orientale à angle droit jusqu'à ladite ligne de centre vingt-deux perches, plus ou moins, jusqu'à la route; de là dans une direction méridionale vingt perches; de là dans une direction occidentale et parallèlement à ladite ligne tirée à angle droit avec ladite ligne de centre vingt-deux perches, plus ou moins, jusqu'au point le plus rapproché, dix-sept perches de ladite ligne de centre; de là dans une direction méridionale et parallèlement à ladite ligne de centre neuf perches jusqu'au bord de l'eau; de là suivant le bord de l'eau du fleuve Saint-Laurent vingt-deux perches jusqu'au point de départ, y compris l'île dans ledit fleuve relativement à ce point de départ; en réservant deux perches sur le côté oriental pour fins d'élargissement de la route; tel que ledit lopin est transporté à Sa Majesté le Roi du chef du Dominion du Canada pour fins de parcs par James P. Mallory, Egbert I. Mallory, David S.

*Fourthly*

Island 89C according to a plan deposited in said Office as 28R-1962, a copy of which is recorded in said Records as 61190;

*Fifthly*

Those portions of Grenadier Island described as follows:

The whole of the Dominion Park lot as said lot is shown bordered red on plan 681 in said Records, being a plan of Dominion Park and Lighthouse Site at the westerly end of Grenadier Island, signed by S. Bray, Chief Surveyor, Department of Indian Affairs, May 19, 1905; said lot containing about 2.06 hectares;

The whole of lot 12 according to plan 56630 in said Records, a copy of which is deposited in said Office as 42324; said lot containing about 30 hectares;

That part of the Lighthouse Site shown on said plan 681 and described in Order in Council P.C. 14 dated January 9, 1924; said part containing about 2.0 hectares;

That part of the Lighthouse Site shown on said plan 681 and described in Order in Council P.C. 1965-1692 dated September 15, 1965; said part containing about 0.3 hectares;

That part of lot 4 described in a deed between G.R. Latimer and H. Latimer and Her Majesty the Queen in right of Canada, registered in said Office as 39049 on December 14, 1970; said part containing about 0.01 hectares;

*Sixthly*

That part of Hay (Melville) Island described in a deed between C. Carpenter and Her Majesty the Queen in right of Canada, registered in said Office as 82282 on August 16, 1976; said part containing about 24.18 hectares;

*Seventhly*

That part of McDonald (Hog) (Cow) (Georgiana) Island described in a deed between M.M. Caird and Her Majesty the Queen in right of Canada, registered in said Office as 28990 on May 25, 1969; said part containing about 11.63 hectares;

Islands 12B and 12C (Leeward Islands) and that part of said McDonald Island described in a deed between H.S. Fuller and R.S. Fuller and Her Majesty the Queen in right of Canada, registered in said Office as 80855 on June 21, 1976; said Islands and part containing together about 0.49 hectares;

*Eighthly*

That part of Joel (Lindsay) (Crocker) Island described in a deed between S.H. Manson and Her Majesty the Queen in right of Canada, registered in said Office as 68820 on December 19, 1974; said part containing about 4.05 hectares;

*Ninthly*

In the Township of Front of Yonge; in lot 22, in the Broken Front Concession, the whole of parcels A and B according to plan 42935 in said Records, a copy of which is deposited in said Office as 2734; said parcels containing together about 4.14 hectares;

*Quatrièmement*

L'île 89C selon un plan déposé au bureau susmentionné sous la cote 28R-1962, dont une copie est conservée aux archives susmentionnées sous la cote 61190;

*Cinquièmement*

Les parties de l'île Grenadier décrites comme suit :

L'ensemble du lot Dominion Park, délimité en rouge sur le plan 681 dans les archives susmentionnées, plan du Dominion Park et de l'emplacement du phare à l'extrémité ouest de l'île Grenadier, signé par S. Bray, arpenteur en chef, département des Affaires indiennes, en date du 19 mai 1905; ce lot couvre environ 2,06 hectares;

L'ensemble du lot 12 selon le plan 56630 des archives susmentionnées, dont copie est déposée au bureau susmentionné sous la cote 42324; ce lot couvre environ 30 hectares;

La partie de l'emplacement du phare montrée sur le plan 681 susmentionné et décrite dans le décret du conseil C.P. 14 en date du 9 janvier 1924; cette partie couvre environ 2,0 hectares;

La partie de l'emplacement du phare montrée sur le plan 681 susmentionné et décrite dans le décret du conseil C.P. 1965-1692 en date du 15 septembre 1965; cette partie couvre environ 0,3 hectare;

La partie du lot 4 décrite dans un acte entre G.R. Latimer et H. Latimer, d'une part, et Sa Majesté la Reine du chef du Canada, d'autre part, enregistré au bureau susmentionné, sous le n° 39049, le 14 décembre 1970; cette partie couvre environ 0,01 hectare;

*Sixièmement*

La partie de l'île Hay (Melville) décrite dans un acte entre C. Carpenter et Sa Majesté la Reine du chef du Canada, enregistré au bureau susmentionné, sous le n° 82282, le 16 août 1976; cette partie couvre 24,18 hectares;

*Septièmement*

La partie de l'île McDonald (Hog) (Cow) (Georgiana) décrite dans un acte entre M.M. Caird et Sa Majesté la Reine du chef du Canada, enregistré au bureau susmentionné, sous le n° 28990, le 25 mai 1969; cette partie couvre environ 11,63 hectares;

Les îles 12B et 12C (îles Leeward) et la partie de l'île McDonald décrites dans un acte entre H.S. Fuller et R.S. Fuller, d'une part, et Sa Majesté la Reine du chef du Canada, d'autre part, enregistré au bureau susmentionné, sous le n° 80855, le 21 juin 1976; ces îles et cette partie totalisent environ 0,49 hectare;

*Huitièmement*

La partie de l'île Joel (Lindsay) (Crocker) décrite dans un acte entre S.H. Manson et Sa Majesté la Reine du chef du Canada, enregistré au bureau susmentionné, sous le n° 68820, le 19 décembre 1974; cette partie couvre environ 4,05 hectares;

*Neuvièmement*

Township de Front of Yonge :

acre, more or less, which portion may be more particularly described as follows: Commencing at a point in the division line between Lots twenty-two and twenty-three in said concession, distant ten thousand seven hundred and seven feet and fourteen hundredths of a foot measured southerly thereon from the rear of said concession; thence north thirty degrees, fifty-six minutes and thirty seconds east six hundred and ninety-six feet and seventy-three hundredths of a foot, more or less, to the beginning of a curve; thence northeasterly along a curve to the right of radius five thousand six hundred and fifty-four feet and sixty-five hundredths of a foot, a distance of forty-one feet and fifty-one hundredths of a foot arc measurement, the long chord of which has a bearing of north thirty-one degrees, nine minutes and seven seconds east and a length of forty-one feet and fifty-one hundredths of a foot to intersect the division line between the east and west halves of said Lot twenty-two; thence south thirty degrees, forty-five minutes and thirty seconds east along said last mentioned division line five hundred and twenty-five feet, more or less, to the normal high water mark of River St. Lawrence; thence westerly along said normal high water mark to said division line between Lots twenty-two and twenty-three; thence north thirty degrees and twenty-eight minutes west along said division line fifty feet, more or less, to the point of commencement.

The areas of the parcels described under thirdly containing together six acres and five-tenths of an acre, more or less.

Mallory, Amasa W. Mallory and Cassie Mallory dudit township de Yonge, par un contrat en date du onzième jour de juin mil neuf cent quatre; et excepté la portion retenue pour la grande route provinciale.

Lopin 2. Toute cette portion du lot vingt-deux dans la Broken Front Concession du township de Front of Yonge, dudit comté de Leeds, contenant une superficie de trois acres et trente-huit centièmes d'acre, plus ou moins, laquelle portion peut être plus particulièrement décrite comme il suit: Commencant à un point sur la ligne de délimitation entre les lots vingt-deux et vingt-trois dans ladite concession à une distance de dix mille sept cent sept pieds et quatorze centièmes de pied mesurée sur ladite ligne de division dans une direction méridionale de l'arrière de ladite concession; de là dans une direction nord trente degrés, cinquante-six minutes et trente secondes est six cent quatre-vingt-seize pieds et soixante-treize centièmes de pied, plus ou moins, jusqu'au commencement d'une courbe; de là dans une direction nord-est le long d'une courbe à droite du rayon cinq mille six cent cinquante-quatre pieds et soixante-cinq centièmes de pied, une distance de quarante et un pieds et cinquante et un centièmes de pied, mesurage d'arc, dont la longue corde a un relèvement de nord trente et un degrés, neuf minutes et sept secondes est et une longueur de quarante et un pieds et cinquante et un centièmes de pied pour couper la ligne de délimitation entre les moitiés orientale et occidentale dudit lot vingt-deux; de là vers le sud trente degrés, quarante-cinq minutes et trente secondes est le long de ladite ligne de délimitation en dernier lieu mentionnée cinq cent vingt-cinq pieds, plus ou moins, jusqu'à la ligne normale des hautes eaux du fleuve Saint-Laurent; de là dans une direction occidentale le long de ladite ligne normale des hautes eaux jusqu'à ladite ligne de délimitation entre les lots vingt-deux et vingt-trois; de là dans une direction septentrionale trente degrés et vingt-huit minutes ouest le long de ladite ligne de délimitation cinquante pieds, plus ou moins, jusqu'au point de départ.

Les superficies des lopins décrits sous la rubrique Troisièmement contiennent dans l'ensemble six acres et cinq dixièmes d'acre, plus ou moins.

*Tenthly*

In the Township of Front of Yonge; in lots 22 and 23, in the Broken Front Concession, the whole parcel C according to plan 43518 in said Records, a copy of which is deposited in said Office as 3380; said parcel C containing about 33.82 hectares;

*Eleventhly*

In the Township of Front of Yonge; in lot 22, in the Broken Front Concession, that part of said lot according to plan 57594 in said Records; said part containing about 0.40 hectares;

All containing about 2.28 square kilometres.

**(3) GEORGIAN BAY ISLANDS NATIONAL PARK**

All those islands or parts of islands in Georgian Bay, Province of Ontario, as follows:

(a) Islands or parts of islands opposite Baxter Township, now Township of Georgian Bay, in the District Municipality of Muskoka.

Beausoleil Island according to plan 789 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, being a plan of said Island by W. Galbraith, Ontario Land Surveyor, dated August 10, 1907;

Beausoleil Island containing about 1098 hectares.

The following 6 islands according to plan 385 in said Records, being a plan of Islands in Georgian Bay, by C.E. Fitton, Ontario Land Surveyor, dated January 4, 1897:

Island 92  
containing about 11.36 hectares

Island 92H  
containing about 0.10 hectares

Island 92I  
containing about 0.11 hectares

Island 92M  
containing about 0.08 hectares

Island 93  
containing about 3.65 hectares

Island 118A  
containing about 0.02 hectares

The following 4 islands according to plan 380 in said Records, being a map of certain islands in Georgian Bay, by J.G. Sing, Dominion and Ontario Land Surveyor, dated April 16, 1900:

Island 147K  
containing about 0.36 hectares

Dans le lot 22, dans la Broken Front Concession, l'ensemble des lopins A et B selon le plan 42935 des archives susmentionnées, dont copie est déposée au bureau susmentionné sous la cote 2734; ces lopins totalisent environ 4,14 hectares;

*Dixième*

Township de Front of Yonge :

Dans les lots 22 et 23, dans la Broken Front Concession, l'ensemble du lopin C selon le plan 43518 des archives susmentionnées, dont copie est déposée au bureau susmentionné sous la cote 3380; ce lopin couvre environ 33,82 hectares;

*Onzième*

Township de Front of Yonge :

Dans le lot 22, dans la Broken Front Concession, la partie du lot selon le plan 57594 des archives susmentionnées; cette partie couvre environ 0,40 hectare;

L'ensemble totalise environ 2,28 kilomètres carrés.

**(3) PARC NATIONAL DES ÎLES DE LA BAIE GEORGIENNE**

L'ensemble des îles ou parties d'îles situées dans la Baie Georgienne, province d'Ontario, comme suit :

a) Îles ou parties d'îles vis-à-vis le township Baxter, qui fait désormais partie du township de Georgian Bay, dans la municipalité régionale de Muskoka.

Île Beausoleil, contenant environ 1 098 hectares, sous le plan 789 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, plan de ladite île signé par W. Galbraith, arpenteur provincial, en date du 10 août 1907.

Les 6 îles suivantes, sous le plan 385 déposé aux dites archives, plan d'îles de la Baie Georgienne signé par C.E. Fitton, arpenteur provincial, en date du 4 janvier 1897 :

Île n° 92, contenant environ 11,36 hectares

Île n° 92H, contenant environ 0,10 hectare

Île n° 92I, contenant environ 0,11 hectare

Île n° 92M, contenant environ 0,08 hectare

Île n° 93, contenant environ 3,65 hectares

Île n° 118A, contenant environ 0,02 hectare

Les 4 îles suivantes, sous le plan 380 déposé aux dites archives, carte de certaines îles de la Baie Georgienne, sous la signature de J.G. Sing, arpenteur fédéral et provincial, en date du 16 avril 1900 :

Île n° 147K, contenant environ 0,36 hectare

Île n° 147L, contenant environ 0,01 hectare

Île n° 183, (Gin Rock) contenant environ 1,30 hectare

Île n° 184, (McCrosen's Island), contenant environ 1,40 hectare

Les 11 îles suivantes, sous le plan 381 déposé aux dites archives, carte de certaines îles de la Baie Georgienne signée par J.G. Sing, arpenteur fédéral et provincial, en date du 16 avril 1900 :

## The description of Georgian Bay Islands National Parks at present reads as follows:

"All and singular those certain islands or parts of islands situate in Georgian Bay, Province of Ontario, as follows:

### (a) *Islands or parts of Islands opposite Baxter Township*

Beausoleil Island containing 2,712 acres as shown upon a plan signed by W. Galbraith, O.L.S., Bracebridge, Ontario, dated August 10th, 1907, and of record in Indian Affairs survey records, Ottawa, under Plan No. 789.

Island No. 92 containing 28.07 acres, and Island No. 93 containing 9.03 acres as shown upon a plan signed by Chas. E. Fitton, O.L.S., Orillia, Ontario, dated January 4th, 1897, and of record in said Indian Affairs survey records under Plan No. 385.

Island No. 95:—Lot B thereon containing 37.00 acres as shown upon a plan signed by W. Galbraith, O.L.S., Bracebridge, Ontario, dated August 10th, 1907, and of record in said Indian Affairs survey records under Plan No. 795.

Island No. 147-0 containing 1.50 acres and Island No. 154 containing 1.30 acres as shown upon a plan signed by J.G. Sing, D. and O.L.S., Meaford, Ontario, dated April 16th, 1900, and of record in said Indian Affairs survey records under Plan No. 381.

### (b) *Islands or parts of Islands opposite Gibson Township*

Island No. 75 (Bone Island):—Lots M, F, and E thereon containing 50 acres as shown upon a plan signed by W. Galbraith, O.L.S., Bracebridge, Ontario, dated August 10th, 1907, and of record in said Indian Affairs survey records under Plan No. 793.

Island No. 139 (Portage Island):—Lot D thereon containing 18.00 acres as shown upon a plan signed by W. Galbraith, O.L.S., Bracebridge, Ontario, dated August 10th, 1907, and of record in said Indian Affairs survey records under Plan No. 792.

Island No. 200 (Gray Island) containing 12.50 acres as shown upon a plan signed by J.G. Sing, D. and O.L.S., Meaford, Ontario, dated April 20th, 1901, and of record in said Indian Affairs survey records under Plan No. 399.

### (c) *Islands opposite Freeman Township*

Island No. 220 containing 1.20 acres; Island No. 221 containing 2.30 acres; and Island No. 226 containing 1.30 acres, all as shown upon a plan signed by J.G. Sing, D. and O.L.S., Meaford, Ontario, dated April 20th, 1901, and of record in said Indian Affairs survey records under Plan No. 399.

Island No. 355, containing 1.85 acres; Island No. 356 containing 3.00 acres; Island No. 358 containing 4.90 acres; Island No. 359 containing 3.70 acres; Island No. 371 containing 2.20 acres; Island No. 371A (Gilford Rocks) containing 1.75 acres; Island No. 372 containing 2.00 acres; Island No. 373 containing 1.10 acres; Island No. 374 containing 1.00 acre; Island No. 383 containing 2.90 acres; and Island No. 397 containing 47.75 acres, all as shown upon a plan signed by J.G. Sing, D. and O.L.S., Meaford, Ontario, dated June 12th 1902, and of record in said Indian Affairs survey records under Plan No. 409.

## Texte actuel des Parcs nationaux des îles de la Baie Georgienne

«L'ensemble et chaque partie des îles ou parties d'îles situées dans la Baie Georgienne, province d'Ontario, comme il suit :

### a) *Îles ou parties d'îles vis-à-vis le township Baxter*

Île Beausoleil contenant 2,712 acres indiquée sur un plan signé par W. Galbraith, arpenteur provincial, Bracebridge, Ontario, en date du 10 août 1907, et déposé aux archives d'arpentage des Affaires indiennes, Ottawa, sous le plan no 789.

Île no 92 contenant 28.07 acres, et île no 93, contenant 9.03 acres indiquées sur un plan signé par Chas. E. Fitton, arpenteur provincial, Orillia, Ontario, en date du 4 janvier 1897, et déposé aux archives d'arpentage des Affaires indiennes sous le plan no 385.

Île no 95: Lot B sur ladite île contenant 37.00 acres ainsi que l'indique un plan signé par W. Galbraith, arpenteur provincial, Bracebridge, Ontario, en date du 10 août 1907, et déposé aux archives d'arpentage des Affaires indiennes sous le plan no 795.

Île no 147-0 contenant 1.50 acre et île no 154 contenant 1.30 acre ainsi que l'indique un plan signé par J.G. Sing, arpenteur fédéral et provincial, Meaford, Ontario, en date du 16 avril 1900, et déposé aux archives d'arpentage des Affaires indiennes, sous le plan no 381.

### b) *Îles ou parties d'îles vis-à-vis le township Gibson*

Île no 75 (Bone Island): Lots M, F et E sur ladite île et contenant 50 acres ainsi que l'indique un plan signé par W. Galbraith, arpenteur provincial, Bracebridge, Ontario, en date du 10 août 1907, et déposé aux archives d'arpentage des Affaires indiennes sous le plan no 793.

Île no 139 (Portage Island): Lot D sur ladite île contenant 18.00 acres ainsi que l'indique un plan signé par W. Galbraith, arpenteur provincial, Bracebridge, Ontario, en date du 10 août 1907, et déposé aux archives d'arpentage des Affaires indiennes, sous le plan no 792.

Île no 200 (Gray Island): contenant 12.50 acres ainsi que l'indique un plan signé par J.G. Sing, arpenteur fédéral et provincial, Meaford, Ontario, en date du 20 avril 1901, et déposé aux archives d'arpentage des Affaires indiennes sous le plan no 399.

### c) *Îles vis-à-vis le township Freeman*

Île no 220 contenant 1.20 acre; île no 221, contenant 2.30 acres; et île no 226 contenant 1.30 acre ainsi que l'indique un plan signé par J.G. Sing, arpenteur fédéral et provincial, Meaford, Ontario, en date du 20 avril 1901, et déposé aux archives d'arpentage des Affaires indiennes sous le plan no 399.

Île no 355 contenant 1.85 acre; île no 356 contenant 3.00 acres; île no 358 contenant 4.90 acres; île no 359 contenant 3.70 acres; île no 371 contenant 2.20 acres; île no 371A (Gilford Rocks) contenant 1.75 acre; île no 372 contenant 2.00 acres; île no 373 contenant 1.10 acre; île no 374 contenant 1.00 acre; île no 383 contenant 2.90 acres; île no 397 contenant 47.75 acres ainsi que l'indique un plan signé par J.G. Sing,

Island 147L  
containing about 0.01 hectares

Island 183 (Gin Rock)  
containing about 1.30 hectares

Island 184 (McCrosen's Island)  
containing about 1.40 hectares

The following 11 islands according to plan 381 in said Records, being a map of Certain Islands in Georgian Bay, by J.G. Sing, Dominion and Ontario Land Surveyor, dated April 16, 1900:

Island 147A  
containing about 0.04 hectares

Island 147-O  
containing about 0.61 hectares

Island 147U  
containing about 0.03 hectares

Island 147V  
containing about 0.04 hectares

Island 154  
containing about 0.53 hectares

Island 163A  
containing about 0.02 hectares

Island 163B  
containing about 0.01 hectares

Island 176  
containing about 0.38 hectares

Island 189  
containing about 0.22 hectares

Island 190  
containing about 0.18 hectares

Island 194  
containing about 0.20 hectares

Lot B, Island No. 95, according to plan 43498, in said Records, a copy of which is registered in the Land Registry Office at Bracebridge under number 24562;

Lot B,  
containing about 17.85 hectares

(b) Islands or parts of islands opposite Gibson Township, now Township of Georgian Bay, in the District Municipality of Muskoka.

Lots E, F and M, Bone Island (No. 75) according to plan 50222 in said Records, a copy of which is deposited in said Office under number 28622;

Lot E  
containing about 12.34 hectares

Lot F  
containing about 6.19 hectares

Lot M  
containing about 4.03 hectares

Lot D, Portage Island (No. 139) according to plan 43499 in said Records, a copy of which is registered in said Office under number 24563;

Île n° 147A, contenant environ 0,04 hectare

Île n° 147-O, contenant environ 0,61 hectare

Île n° 147U, contenant environ 0,03 hectare

Île n° 147V, contenant environ 0,04 hectare

Île n° 154, contenant environ 0,53 hectare

Île n° 163A, contenant environ 0,02 hectare

Île n° 163B, contenant environ 0,01 hectare

Île n° 176, contenant environ 0,38 hectare

Île n° 189, contenant environ 0,22 hectare

Île n° 190, contenant environ 0,18 hectare

Île n° 194, contenant environ 0,20 hectare

Lot B, île n° 95, contenant environ 17,85 hectares, sous le plan 43498 déposé auxdites archives et dont une copie a été enregistrée au Bureau du cadastre, à Bracebridge, sous le numéro 24562.

b) Îles ou parties d'îles vis-à-vis le township Gibson, qui fait désormais partie du township de Georgian Bay, dans la municipalité régionale de Muskoka.

Lots E, F et M, île Bone (n° 75), sous le plan 50222, déposé auxdites archives et dont une copie a également été déposée audit bureau, sous le numéro 28622 :

Lot E, contenant environ 12,34 hectares

Lot F, contenant environ 6,19 hectares

Lot M, contenant environ 4,03 hectares

Lot D, île Portage (n° 139), contenant environ 7,53 hectares, sous le plan 43499 déposé auxdites archives et dont une copie a été enregistrée audit bureau, sous le numéro 24563.

Île n° 200 (île Gray), contenant environ 5,06 hectares, sous le plan 399 déposé auxdites archives, plan de certaines îles de la Baie Georgienne signé par J.G. Sing, arpenteur fédéral et provincial, en date du 20 avril 1901.

c) Îles vis-à-vis le township Freeman, qui fait désormais partie du township de Georgian Bay, dans la municipalité régionale du Muskoka.

Les 3 îles suivantes, sous ledit plan 399 :

Île n° 220, contenant environ 0,49 hectare

Île n° 221, contenant environ 0,93 hectare

Île n° 226, contenant environ 0,53 hectare

Les 11 îles suivantes, sous le plan 409 déposé auxdites archives, plan de certaines îles de la Baie Georgienne signé par J.G. Sing, arpenteur fédéral et provincial, en date du 12 juin 1902 :

Île n° 355, contenant environ 0,75 hectare

Île n° 356, contenant environ 1,21 hectare

Île n° 358, contenant environ 1,98 hectare

Île n° 359, contenant environ 1,50 hectare

Île n° 371, contenant environ 0,89 hectare

Island No. 400 containing 1.00 acre, and Island No. 401½ containing 4.00 acres as shown upon a plan signed by J.G. Sing, D. and O.L.S., Meaford, Ontario, dated June 12th, 1902, and of record in said Indian Affairs survey records under Plan No. 407.

Island No. 402 containing 2.50 acres as shown upon a plan signed by J.G. Sing, D. and O.L.S., Meaford Ontario, dated June 12th, 1902, and of record in said Indian Affairs survey records under Plan No. 405.

*(d) Islands opposite Conger Township*

Island No. 473 containing 1.25 acres; Island No. 497 containing 3.25 acres; and Island No. 504 (McQuade Island) containing 4.85 acres as shown upon a plan signed by J.G. Sing, D. and O.L.S., Meaford, Ontario, dated June 12th, 1902, and of record in said Indian Affairs survey records under Plan No. 409.

*(e) Island opposite St. Edmund Township*

Flowerpot Island as shown on Manitoulin Sheet No. 8 S.W. of the Standard Topographical Series dated 1926, and issued by the Department of Resources and Development, Ottawa, and of record in the Legal Surveys and Aeronautical Charts Division, Department of Energy, Mines and Resources, Ottawa, under number 38649, said island containing an area of 495 acres more or less.

The said islands and the parts of islands contain together approximately 3,458 acres."

arpenteur fédéral et provincial, Meaford, Ontario, en date du 12 juin 1902, et déposé auxdites archives d'arpentage des Affaires indiennes sous le plan no 409.

Île no 400 contenant 1.00 acre, et île no 401½ contenant 4.00 acres ainsi que l'indique un plan signé par J.G. Sing, arpenteur fédéral et provincial, Meaford, Ontario, en date du 12 juin 1902 et déposé auxdites archives d'arpentage des Affaires indiennes sous le plan no 407.

Île no 402 contenant 2.50 acres ainsi que l'indique un plan signé par J.G. Sing, arpenteur fédéral et provincial, Meaford, Ontario, en date du 12 juin 1902, et déposé auxdites archives d'arpentage des Affaires indiennes sous le plan no 405.

*d) Îles vis-à-vis le township Conger*

Île no 473 contenant 1.25 acre; île no 497 contenant 3.25 acres; et île no 504 (McQuade Island) contenant 4.85 acres ainsi que l'indique un plan signé par J.G. Sing, arpenteur fédéral et provincial, Meaford, Ontario, en date du 12 juin 1902, et déposé auxdites archives d'arpentage des Affaires indiennes sous le plan no 409.

*e) Île vis-à-vis le township St. Edmund*

Île Flowerpot indiquée sur la Feuille Manitoulin no 8 S.O. des Séries topographiques régulières en date de 1926, et émise par le ministère des Ressources et du Développement économique, et déposée au Service des levés officiels et des cartes aéronautiques du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, Ottawa, sous le numéro 38649, ladite île contenant une superficie de 495 acres plus ou moins.

Lesdites îles et parties d'îles contiennent ensemble environ 3,458 acres.»

## Lot D

containing about 7.53 hectares

Island 200 (Gray Island) according to plan 399 in said Records, being a plan of Certain Islands in Georgian Bay, by J.G. Sing, Dominion and Ontario Land Surveyor, dated April 20, 1901;

## Island 200

containing about 5.06 hectares

(c) Island opposite Freeman Township, now Township of Georgian Bay, in the District Municipality of Muskoka.

The following 3 islands according to said plan 399:

## Island 220

containing about 0.49 hectares

## Island 221

containing about 0.93 hectares

## Island 226

containing about 0.53 hectares

The following 11 islands according to plan 409 in said Records, being a plan of certain islands in Georgian Bay, by J.G. Sing, Dominion and Ontario Land Surveyor, dated June 12, 1902:

## Island 355

containing about 0.75 hectares

## Island 356

containing about 1.21 hectares

## Island 358

containing about 1.98 hectares

## Island 359

containing about 1.50 hectares

## Island 371

containing about 0.89 hectares

## Island 371A (Gilford Rocks)

containing about 0.71 hectares

## Island 372

containing about 0.81 hectares

## Island 373

containing about 0.45 hectares

## Island 374

containing about 0.40 hectares

## Island 383

containing about 1.17 hectares

## Island 397

containing about 19.32 hectares

Island 400 according to plan 407 in said Records, being a plan of certain islands in Georgian Bay, by J.G. Sing, Dominion and Ontario Land Surveyor, dated June 12, 1902:

containing about 0.40 hectares

Island 402 according to plan 405 in said Records, being a plan of certain islands in Georgian Bay, by J.G. Sing, Dominion and Ontario Land Surveyor, dated June 12, 1902:

containing about 1.01 hectares

Île n° 371A (Gilford Rocks), contenant environ 0,71 hectare

Île n° 372, contenant environ 0,81 hectare

Île n° 373, contenant environ 0,45 hectare

Île n° 374, contenant environ 0,40 hectare

Île n° 383, contenant environ 1,17 hectare

Île n° 397, contenant environ 19,32 hectares

Île n° 400, contenant environ 0,40 hectare, sous le plan 407 déposé auxdites archives, plan de certaines îles de la Baie Géorgienne signé par J.G. Sing, arpenteur fédéral et provincial, en date du 12 juin 1902.

Île n° 402, contenant environ 1,01 hectare, sous le plan 405 déposé auxdites archives, plan de certaines îles de la Baie Géorgienne signé par J.G. Sing, arpenteur fédéral et provincial en date du 12 juin 1902.

d) Îles vis-à-vis le township Conger, maintenant appelé township of the Archipelago, dans le district de Parry Sound.

Les 3 îles suivantes, sous ledit plan 409 :

Île n° 473, contenant environ 0,51 hectare

Île n° 497, contenant environ 1,32 hectare

Île n° 504, (île McQuade) contenant environ 1,96 hectare

e) Îles vis-à-vis le township St. Edmunds, au nord de la péninsule Saugeen, dans le comté de Bruce.

Les 18 îles suivantes ou parties d'icelles, sous le plan 2693 déposé auxdites archives, plan indiquant les îles Cape Hurd, tiré des levés faits par W.R. White, arpenteur provincial, en 1936, et des renseignements fournis par le ministère de la Marine et approuvés le 30 juillet 1942 :

Île n° 1, contenant environ 1,20 hectare

Île n° 2, contenant environ 0,20 hectare

Île n° 3, contenant environ 0,10 hectare

Île n° 5, contenant environ 0,40 hectare

Île n° 5A, contenant environ 0,10 hectare

Île n° 11, contenant environ 0,13 hectare

Île n° 12, contenant environ 0,60 hectare

Île n° 15, contenant environ 0,61 hectare

Île n° 16, contenant environ 0,10 hectare

Île n° 17, contenant environ 0,13 hectare

Toute l'île Cove à l'exception de 12,97 hectares, dans la partie nord de l'île, réservés en vertu de l'acte n° 554, l'autre partie de l'île Cove contenant environ 887 hectares.

Île Big ou North Otter, contenant environ 32,40 hectares

Île Little ou South Otter, contenant environ 12,96 hectares

Île Willisroft, contenant environ 25,20 hectares

Île Turning, contenant environ 2 hectares

Île Bear's Rump, contenant environ 88 hectares

Île Russel ou Rabbit, contenant environ 81,36 hectares

L'île Flowerpot, à l'exception du terrain réservé pour le phare sur l'île Flowerpot, tel qu'indiqué sur le plan signé par W.B. Anderson, ingénieur en chef du ministère de la Marine



(d) Islands opposite Conger Township, now Township of the Archipelago, in the District of Parry Sound.

The following 3 islands according to said plan 409;

Island 473

containing about 0.51 hectares

Island 497

containing about 1.32 hectares

Island 504 (McQuade Island)

containing about 1.96 hectares

(e) Islands opposite St. Edmunds Township, north of Saugeneen Peninsula in the County of Bruce;

The following 18 islands or parts thereof according to plan 2693 in said Records, being a plan showing Cape Hurd Islands compiled from surveys made by W.R. White, O.L.S., in 1936 and from information supplied by the Department of Marine, approved July 30, 1942:

Island 1

containing about 1.20 hectares

Island 2

containing about 0.20 hectares

Island 3

containing about 0.10 hectares

Island 5

containing about 0.40 hectares

Island 5A

containing about 0.10 hectares

Island 11

containing about 0.13 hectares

Island 12

containing about 0.60 hectares

Island 15

containing about 0.61 hectares

Island 16

containing about 0.10 hectares

Island 17

containing about 0.13 hectares

Cove Island saving and excepting 12.97 hectares off the north end thereof under instrument number 554;

The remainder of Cove Island containing about 887 hectares.

Big or North Otter Island

containing about 32.40 hectares

Little or South Otter Island

containing about 12.96 hectares

Williscroft Island

containing about 25.20 hectares

Turning Island

containing about 2.00 hectares

Bear's Rump Island

containing about 88.00 hectares

Russell Island or Rabbit Island

containing about 81.36 hectares

et des Pêches, en date du 6 mai 1899, déposé comme plan 51964 auxdites archives, l'autre partie de l'île Flowerpot contenant environ 188 hectares.

Lesdites îles et parties d'îles contenant en tout environ 25,28 kilomètres carrés.



Flowerpot Island saving and excepting thereout and therefrom land required for Lighthouse Reserve on Flowerpot Island as shown on a plan by W.P. Anderson, Chief Engineer, Department of Marine and Fisheries, dated May 6, 1899, recorded as Plan 51964 in said Records;

The remainder of Flowerpot Island containing about 188.00 hectares

Said Islands and parts of islands containing together about 25.28 square kilometres.

## PART V

### (2) KOUCHIBOUGUAC NATIONAL PARK

All those certain lots, pieces or parcels of land, situate, lying and being in the County of Kent, Province of New Brunswick, as the same are more particularly described as follows:

#### *Firstly:*

All that certain lot, piece or parcel of land according to a plan recorded in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa as Plan No. 61463, and containing an area of approximately 23,882 hectares.

#### *Secondly:*

All that certain lot, piece or parcel of land designated "Remainder of 73" according to a plan recorded in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa as Plan No. 59734, said plan also being filed in the Land Registry Office at Richibucto as Plan No. 2676A, and containing an area of 40.9 hectares.

## PART VI

### (1) PRINCE EDWARD ISLAND NATIONAL PARK

All those parcels along the northerly coast of Prince Edward Island, described under Parcels 1 to 5 as follows:

#### *Parcel No. 1*

Commencing at the most easterly intersection of the line of mean high tide along the northerly side of an indentation of New London Bay with the most westerly of the rectilinear boundaries of Parcel 1, as said intersection, indentation and boundaries are shown on plan 51557 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which has been registered in the Office of the Registrar of Deeds for the county of Queens at Charlottetown under number 1304;

Thence westerly along said line of mean high tide and the line of mean high tide along the northerly side of New London Bay to the line of mean high tide of the Gulf of St. Lawrence, at the easterly side of the entrance to New London Bay;

Thence easterly and southeasterly along the last aforesaid line of mean high tide to its intersection with the most easterly of said rectilinear boundaries, near the westerly side of the entrance to Rustico Harbour;

Thence in a general northwesterly direction along said rectilinear boundaries to a legal survey marker on the easter-

## PARTIE V

### (2) PARC NATIONAL DE KOUCHIBOUGUAC

La totalité des lots, lopins ou parcelles de terres, situés dans le comté de Kent, dans la province du Nouveau-Brunswick, qui sont plus particulièrement décrits comme suit :

#### *Premièrement*

La totalité du lot, du lopin ou de la parcelle de terre décrit dans un plan déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, sous le numéro 61463, le territoire en question ayant une superficie d'environ 23 882 hectares.

#### *Deuxièmement*

La totalité du lot, du lopin ou de la parcelle de terre indiqué comme étant «le reste de 73» dans un plan déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, sous le numéro 59734, ledit plan étant également déposé au bureau d'enregistrement de Richibucto sous le numéro 2676A; le territoire en question a une superficie de 40,9 hectares.

## PARTIE VI

### (1) PARC NATIONAL DE L'ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

Les cinq parcelles longeant la côte nord de l'Île-du-Prince-Édouard et qui sont décrites comme suit :

#### *Parcelle 1*

Commencant à l'intersection de l'extrémité est de la laisse moyenne de haute mer du côté nord d'une indentation de la baie New London avec la plus à l'ouest des limites rectilignes de la parcelle 1, lesdites intersection, indentation et limites étant indiquées sur le plan numéro 51557 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, et dont une copie portant le numéro 1304 se trouve au Bureau d'enregistrement du comté de Queens, à Charlottetown;

De là, longeant vers l'ouest ladite laisse moyenne de haute mer et la laisse moyenne de haute mer du côté nord de la baie New London, jusqu'à la laisse moyenne de haute mer du golfe Saint-Laurent, du côté est de l'entrée de la baie;

De là, suivant vers l'est et le sud-est la dernière laisse moyenne de haute mer mentionnée jusqu'à son intersection avec la plus à l'est des limites rectilignes de la parcelle, près du côté ouest de l'entrée du port de Rustico;

De là, en direction générale nord-ouest, longeant lesdites limites rectilignes, jusqu'à une balise officielle située le long de la limite est de l'emprise de la route, communément

The description of Prince Edward Island National Park at present reads as follows:

"All those parcels along the northerly coast of Prince Edward Island, described under Parcels 1 to 5 as follows:

*Parcel No. 1*

Commencing at the most easterly intersection of the line of mean high tide along the northerly side of an indentation of New London Bay with the most westerly of the rectilinear boundaries of Parcel 1, as said intersection, indentation and boundaries are shown on plan 51557 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which has been registered in the Office of the Registrar of Deeds for the county of Queens at Charlottetown under number 1304;

Thence westerly along said line of mean high tide and the line of mean high tide along the northerly side of New London Bay to the line of mean high tide of the Gulf of St. Lawrence, at the easterly side of the entrance to New London Bay;

Thence easterly and southeasterly along the last aforesaid line of mean high tide to its intersection with the most easterly of said rectilinear boundaries, near the westerly side of the entrance to Rustico Harbour;

Thence in a general northwesterly direction along said rectilinear boundaries to a point on a line parallel to and perpendicularly distant 66 feet easterly from the rectilinear boundary defined by standard posts N.P. 12 and N.P. 13, as the last aforesaid boundary is shown on said plan;

Thence southerly along the last aforesaid line a distance of 2608.8 feet, more or less, to a point perpendicularly distant 33 feet northerly from the centre line of the Kensington—Rustico Road, known as the Cavendish Shore Road, the last aforesaid point being on the northerly limit of said Road;

Texte actuel du Parc national de l'Île-du-Prince-Édouard :

*«Toutes les parcelles de terre sises sur la côte nord de l'Île-du-Prince-Édouard, composant les parcelles 1 à 5 dont voici la description:*

*Parcelle No 1*

*Commençant à l'intersection la plus orientale entre la ligne moyenne des hautes eaux au nord de l'indentation de la baie de New London et l'extrémité la plus à l'ouest des limites rectilignes de la Parcelle 1, ainsi que lesdites intersection, indentation et limites sont indiquées par le plan 51557 aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont copie a été enregistrée au Bureau de l'enregistrement des titres fonciers du comté de Queens, à Charlottetown, sous le numéro 1304;*

*De là, vers l'ouest, le long de ladite ligne de la moyenne des hautes eaux sur le côté nord de la baie de New London, jusqu'à la ligne moyenne des hautes eaux dans le golfe Saint-Laurent, à l'extrémité est de l'entrée de la baie de New London;*

*De là, vers l'est et le sud-est, en suivant ladite ligne moyenne des hautes eaux jusqu'à son intersection avec la plus orientale desdites limites, près du côté ouest de l'entrée du port de Rustico;*

*De là, en direction générale nord-ouest, le long desdites limites rectilignes jusqu'à un point situé sur la ligne parallèle à une distance en droite ligne de 66 pieds à l'est en partant de la frontière rectiligne définie par les bornes réglementaires N.P. 12 et N.P. 13, ainsi que la limite mentionnée en dernier lieu figure sur ledit plan;*

*De là, vers le sud, le long de la ligne en dernier lieu mentionnée sur une distance de 2608.8 pieds, plus ou moins, jusqu'à un point situé sur une ligne parallèle à une distance en droite ligne de 33 pieds au nord en partant de la ligne médiane de la route de Kensington à Rustico,*

ly limit of a road right-of-way, commonly referred to as the Cawnpore Lane, as said marker and easterly limit of the Cawnpore Lane are shown on plan 55710 recorded in said Records, a copy of which is filed in said Office under number 661;

Thence southerly along said easterly limit of the Cawnpore Lane to a legal survey marker on the north limit of the Cavendish Road, as said marker and road are shown on the last aforesaid plan;

Thence in a westerly direction along the projected north limit of the Cavendish Road to a point 20.12 metres from the last aforesaid survey marker, as said point is witnessed by standard post N.P. 12 shown on the last mentioned plan;

Thence continuing along the said rectilinear boundaries, being, in part, the westerly boundary of Lot A and the southerly boundary of Lot C, as said Lots and rectilinear boundaries are shown on said plan 51557 to the point of commencement;

Saving and excepting thereout and therefrom all that parcel lying easterly of and adjoining the easterly boundary of the Gulf Shore Road, as said parcel is shown bordered red in Detail B on last aforesaid plan;

And also saving and excepting thereout and therefrom all that parcel of land southerly of the Cavendish Cemetery as said parcel containing 0.32 hectares is shown on plan 62872 in said Records, a copy of which is filed under number 3594 in said Office.

#### *Parcels No. 2 & 3*

Commencing at the intersection of the line of mean high tide along the easterly side of Rustico Bay with the southerly boundary of Parcel 3, as the said boundary is shown on Plan 43502 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa a copy of which is registered in the Office of the Registrar of Deeds for the County of Queens at Charlottetown under number 1005;

Thence easterly along said southerly boundary to an iron post marked XLIII, the last aforesaid post being shown on a compiled plan approved and confirmed by Bruce Wallace Waugh, Surveyor General at Ottawa, on March 18, 1953, the last aforesaid plan being recorded as 41714 in said records, a copy of which was registered on May 4, 1953, in the said office;

Thence southeasterly in a straight line to an iron post marked XLIV according to the last aforesaid plan;

Thence continuing southeasterly along the production of the last aforesaid line to the line of mean high tide along the northerly side of Brackley Bay;

Thence easterly along the line of mean high tide of Brackley Bay and Covehead Bay to the line of mean high tide of the Gulf of St. Lawrence, at the westerly side of the entrance to Covehead Bay;

Thence westerly along the last aforesaid line of mean high tide, past the causeway to Rustico Island to the line of mean

appelée *Cawnpore Lane*; lesdites balise et limite est sont indiquées sur le plan numéro 55710 déposé auxdites archives et dont une copie se trouve au bureau susmentionné sous le numéro 661;

De là, vers le sud, longeant ladite limite est de la *Cawnpore Lane*, jusqu'à la balise officielle située le long de la limite nord de la route de Cavendish, lesdites balise et route figurant sur le dernier plan mentionné;

De là, en direction ouest, longeant la limite nord projetée de la route de Cavendish, jusqu'à un point situé à 20,12 mètres de la dernière balise mentionnée, le point en question étant identifié par la borne réglementaire N.P. 12 qui figure sur le dernier plan mentionné;

De là, continuant le long desdites limites rectilignes, qui constituent, en partie, la limite ouest du lot A et la limite sud du lot C, lesdits lots et limites rectilignes figurant sur le plan numéro 51557, jusqu'au point de départ;

Excepté la totalité de la parcelle située immédiatement à l'est de la limite est de la route du rivage du golfe («Gulf Shore Road»), cette parcelle étant délimitée sur le plan de détail B du dernier plan mentionné;

Et excepté également toute la parcelle qui se trouve au sud du cimetière de Cavendish, parcelle d'une superficie de 0,32 hectare qui figure sur le plan numéro 62872 déposé auxdites archives, une copie portant le numéro 3594 de ce plan ayant été déposée au bureau susmentionné.

#### *Parcelles 2 et 3*

Commencant à l'intersection de la laisse moyenne de haute mer du côté est de la baie Rustico avec la limite sud de la parcelle 3, ladite limite figurant sur le plan numéro 43502 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, et dont copie portant le numéro 1005 se trouve au Bureau d'enregistrement du comté de Queens, à Charlottetown;

De là, suivant vers l'est ladite limite sud jusqu'à un poteau de fer portant la marque XLIII, lequel figure sur un plan approuvé et confirmé par Bruce Wallace Waugh, arpenteur général, à Ottawa, le 18 mars 1953, plan qui porte le numéro 41714 auxdites archives dont copie a été enregistrée le 4 mai 1953 au bureau susmentionné;

De là, continuant vers le sud-est, en ligne droite, jusqu'à un poteau de fer portant la marque XLIV, qui figure sur le plan mentionné en dernier lieu;

De là, continuant dans la même direction, suivant le prolongement de la ligne mentionnée en dernier lieu jusqu'à la laisse moyenne de haute mer du côté nord de la baie Brackley;

De là, vers l'est, suivant la laisse moyenne de haute mer de la baie Brackley et de la baie Covehead jusqu'à la laisse moyenne de haute mer du golfe du Saint-Laurent, du côté ouest de l'entrée de la baie Covehead;

De là, longeant vers l'ouest la laisse moyenne de haute mer mentionnée en dernier lieu, au-delà de la chaussée conduisant

*Thence westerly along said limit to the angle witnessed by said post N.P. 12;*

*Thence continuing along said rectilinear boundaries, being, in part, the westerly boundary of Lot A and the southerly boundary of Lot C, as said Lots are shown on said plan, to the point of commencement;*

*Saving and excepting thereout and therefrom all that parcel lying easterly of and adjoining the easterly boundary of the Gulf Shore Road, as said parcel is shown bordered red in Detail B on said plan.*

#### *Parcels No. 2 and 3*

Commencing at the intersection of the line of mean high tide along the easterly side of Rustico Bay with the southerly boundary of Parcel 3, as the said boundary is shown on Plan 43502 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which is registered in the Office of the Registrar of Deeds for the County of Queens at Charlottetown under number 1005;

Thence easterly along said southerly boundary to an iron post marked XLIII, the last aforesaid post being shown on a compiled plan approved and confirmed by Bruce Wallace Waugh, Surveyor General at Ottawa, on the 18th day of March, 1953, the last aforesaid plan being recorded as 41714 in said records, a copy of which was registered on the 4th day of May, 1953, in the said Office;

Thence southeasterly in a straight line to an iron post marked XLIV, according to the last aforesaid plan;

Thence continuing southeasterly along the production of the last aforesaid line to the line of mean high tide along the northerly side of Brackley Bay;

Thence easterly along the line of mean high tide of Brackley Bay and Covehead Bay to the line of mean high tide of the Gulf of St. Lawrence, at the westerly side of the entrance to Covehead Bay;

Thence westerly along the last aforesaid line of mean high tide, past the causeway to Rustico Island to the line of mean high tide along the easterly side of the entrance to Rustico Harbour;

Thence southerly and easterly along the last aforesaid line of mean high tide and the line of mean high tide along the northerly and easterly sides of Rustico Bay to the point of commencement.

#### *Parcel No. 4*

Commencing at the intersection of the line of mean high tide along the easterly side of Covehead Harbour with the most westerly of the landward boundaries of Parcel 4, as the last aforesaid intersection and boundaries are shown on plan 42611 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which has been filed in the Office of the Registrar of Deeds for the county of Queens at Charlottetown under number 1804;

Thence in a general easterly direction along said landward boundaries to the line of mean high tide along the westerly side of Tracadie Harbour;

Thence northwesterly, westerly and southwesterly along the lines of mean high tide of Tracadie Harbour, the Gulf of St. Lawrence and Covehead Harbour respectively to the point of commencement.

#### *Parcel No. 5*

Commencing at the most northerly intersection of the line of mean high tide along the easterly side of Tracadie Bay with the east boundary of Parcel 5 distant 545 feet, more or less, north from a standard concrete post numbered 132-11-L, as said intersection, east boundary and post are shown on plan 42612 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which has been filed in the Office of the Registrar of Deeds for the county of Queens at Charlottetown under number 1805;

*connue sous le nom de route du rivage de Cavendish, ledit point mentionné en dernier lieu se trouvant sur la bordure nord de ladite route;*

*De là, vers l'ouest, le long de ladite limite jusqu'à l'angle identifié par ladite borne N.P. 12;*

*De là, en continuant le long desdites limites rectilignes, formant la limite ouest du lot A et la limite sud du lot C, ainsi que lesdits lots figurent sur ledit plan, jusqu'au point de départ;*

*En excluant et en exceptant de ladite parcelle toute la parcelle qui se trouve à l'est, et à côté, de la limite est du «Gulf Shore Road», ainsi que l'indique le tracé en rouge au levé de détail B sur ledit plan.*

#### *Parcelles No 2 et 3*

Commencant à l'intersection de la ligne moyenne des hautes eaux, sur la rive est de la baie de Rustico, et de la limite méridionale de la parcelle no 3 telle que ladite limite figure sur le plan 43502 aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont copie a été enregistrée au Bureau de l'enregistrement des titres fonciers du comté de Queens, à Charlottetown, sous le numéro 1005;

De là, vers l'est le long de ladite limite méridionale jusqu'à un poteau de fer portant la marque XLIII, ledit poteau susmentionné indiqué sur un plan dressé, approuvé et confirmé par Bruce Wallace Waugh, arpenteur général à Ottawa, le 18 mars 1953, plan qui a été enregistré sous le numéro 41714 dans lesdites archives, et dont copie a été enregistrée le 4 mai 1953 dans ledit Bureau;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un poteau de fer portant la marque XLIV, selon le plan susdit, mentionné en dernier lieu;

De là, en continuant vers le sud-est le long du prolongement de la susdite ligne mentionnée en dernier lieu jusqu'à la ligne moyenne des hautes eaux le long de la rive septentrionale de la baie de Brackley;

De là, vers l'est, le long de la ligne moyenne des hautes eaux de la baie de Brackley et de la baie de Covehead jusqu'à la ligne moyenne des hautes eaux du golfe du Saint-Laurent, sur la rive ouest de l'entrée de la baie de Covehead;

De là, vers l'ouest, le long de la susdite ligne moyenne des hautes eaux, mentionnée en dernier lieu, au-delà de la chaussée conduisant à l'île de Rustico, jusqu'à la ligne moyenne des hautes eaux du côté est de l'entrée du port de Rustico;

De là, vers le sud et l'est, le long de la susdite ligne moyenne des hautes eaux, mentionnée en dernier lieu, et de la ligne moyenne des hautes eaux, du côté nord et est de la baie de Rustico, jusqu'au point de départ.

#### *Parcelle No 4*

Commencant à l'intersection entre la ligne moyenne des hautes eaux du côté est du port de Covehead avec la plus occidentale des limites de la Parcelle 4, du côté des terres ainsi que lesdites intersection et limites sont indiquées par le plan 42611 des Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont copie a été enregistrée au Bureau de l'enregistrement des titres fonciers du comté de Queens, à Charlottetown, sous le numéro 1804;

De là, en direction générale est, en suivant lesdites limites du côté des terres, jusqu'à la ligne moyenne des hautes eaux, sur la rive ouest du port de Tracadie;

De là, vers le nord-ouest, l'ouest et le sud-ouest, le long de la ligne moyenne des hautes eaux dans le port de Tracadie, le golfe du Saint-Laurent et le port de Covehead, respectivement, jusqu'au point de départ.

high tide along the easterly side of the entrance to Rustico Harbour;

Thence southerly and easterly along the last aforesaid line of mean high tide and the line of mean high tide along the northerly and easterly sides of Rustico Bay to the point of commencement;

#### *Parcel No. 4*

Commencing at the intersection of the line of mean high tide along the easterly side of Covehead Harbour with the most westerly of the landward boundaries of Parcel 4, as the last aforesaid intersection and boundaries are shown on plan 42611 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which has been filed in the Office of the Registrar of Deeds for the county of Queens at Charlottetown under number 1804;

Thence in a general easterly direction along said landward boundaries to the line of mean high tide along the westerly side of Tracadie Harbour;

Thence northwesterly, westerly and southwesterly along the lines of mean high tide of Tracadie Harbour, the Gulf of St. Lawrence and Covehead Harbour respectively to the point of commencement.

#### *Parcel No. 5*

Commencing at the most northerly intersection of the line of mean high tide along the easterly side of Tracadie Bay with the east boundary of Parcel 5 distant 166.12 metres, more or less, north from a standard concrete post numbered 132-11-L, as said intersection, east boundary and post are shown on plan 42612 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which has been filed in the Office of the Registrar of Deeds for the county of Queens at Charlottetown under number 1805;

Thence westerly, northerly and easterly along the lines of mean high tide of Tracadie Bay, Tracadie Harbour and the Gulf of St. Lawrence respectively, to said east boundary;

Thence south along said east boundary to the point of commencement.

The above described lands contains an area of 21.5 square kilometres, more or less.

## PART VII

### (1) CAPE BRETON HIGHLANDS NATIONAL PARK

In the Province of Nova Scotia;

in the Counties of Inverness and Victoria;

The whole of Cape Breton Highlands National Park shown bordered red on plan 53565 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, copies of which are registered in the Registries of Deeds at Port Hood and at Baddeck as 124-1967 and 995-A, respectively;

à l'île Rustico, jusqu'à la laisse moyenne de haute mer du côté est de l'entrée du port de Rustico;

De là, suivant vers le sud et l'est la laisse moyenne de haute mer mentionnée en dernier lieu et la laisse moyenne de haute mer des côtés nord et est de la baie Rustico, jusqu'au point de départ.

#### *Parcelle 4*

Commençant à l'intersection de la laisse moyenne de haute mer du côté est du port de Covehead avec la plus à l'ouest des limites de la parcelle 4 du côté des terres, lesdites intersection et limites étant indiquées sur le plan numéro 42611 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont une copie portant le numéro 1804 a été déposée au Bureau d'enregistrement du comté de Queens, à Charlottetown;

De là, suivant lesdites limites en direction générale est, jusqu'à la laisse moyenne de haute mer du côté ouest du port de Tracadie;

De là, longeant les laisses moyennes de haute mer dans le port de Tracadie, le golfe du Saint-Laurent et le port de Covehead, dans les directions nord-ouest, ouest et sud-ouest, respectivement, jusqu'au point de départ.

#### *Parcelle 5*

Commençant à l'intersection la plus au nord de la laisse moyenne de haute mer du côté est de la baie Tracadie avec la limite est de la parcelle 5, qui se trouve à environ 166,12 mètres au nord du poteau de béton réglementaire portant le numéro 132-11-L, lesdites intersection, limite est et poteau étant indiqués sur le plan numéro 42612 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont une copie portant le numéro 1805 a été déposée au Bureau d'enregistrement du comté de Queens, à Charlottetown;

De là, suivant les laisses moyennes de haute mer dans la baie Tracadie, le port de Tracadie et le golfe du Saint-Laurent, vers l'ouest, le nord et l'est, respectivement, jusqu'à ladite limite est;

De là, longeant vers le sud ladite limite est, jusqu'au point de départ.

Les terres décrites ci-dessus représentent une superficie d'environ 21,5 kilomètres carrés.

## PARTIE VII

### (1) PARC NATIONAL DES HAUTES-TERRES DU CAP-BRETON

Dans la province de Nouvelle-Écosse;

dans les comtés d'Inverness et de Victoria;

La totalité du parc national des Hautes Terres du Cap-Breton délimité en rouge sur le plan numéro 53565 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa et dont des copies ont été déposées aux Bureaux d'enregistrement de Port Hood et de Baddeck, sous les numéros respectifs 124-1967 et 995-A;

Thence westerly, northerly and easterly along the lines of mean high tide of Tracadie Bay, Tracadie Harbour and the Gulf of St. Lawrence respectively, to said east boundary;

Thence south along said east boundary to the point of commencement.

#### *Parcelle No 5*

*Commençant à l'intersection la plus septentrionale entre la ligne moyenne des hautes eaux, sur la rive est du port de Tracadie, et la limite est de la Parcelle 5, qui se trouve à environ 545 pieds au nord du poteau de ciment réglementaire numéro 132-11-L, ainsi que lesdits intersection, limite est et poteau sont indiqués par le plan 42612 aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont copie a été enregistrée au Bureau de l'enregistrement des titres fonciers du comté de Queens, à Charlottetown, sous le numéro 1805;*

*De là, vers l'ouest, le nord et l'est, le long de la ligne moyenne des hautes eaux dans la baie de Tracadie, le port de Tracadie et le golfe du Saint-Laurent respectivement, jusqu'à ladite limite est;*

*De là, vers le sud, le long de ladite limite est, jusqu'au point de départ.*

The description of Cape Breton Highlands National Park at present reads as follows:

"In the Province of Nova Scotia;

in the Counties of Inverness and Victoria;

The whole of Cape Breton Highlands National Park shown bordered red on plan 53565 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, copies of which are registered in the Registries of Deeds at Port Hood and at Baddeck as 124-1967 and 995-A, respectively;

less, that parcel at Ingonish, being a part of Crown Grant No. 5219 made to Honourable T.D. Archibald, September 20, 1860, and being more particularly described as follows:

Beginning at a point on the southeastern boundary of lands conveyed by the said T.D. Archibald to the Trustees of the Roman Catholic Church at Ingonish, at a distance of 1,273 feet from the intersection of said boundary with the line of high water mark on the shore of North Bay Ingonish, said point being marked by an iron bar stamped with the letter "R";

Texte actuel du Parc national des Hautes-Terres du Cap-Breton :

*« Dans la province de Nouvelle-Écosse;*

*Dans les comtés d'Inverness et de Victoria:*

*La totalité du Parc national des Hautes-Terres du Cap-Breton, indiqué par une bordure rouge sur le plan 53565 du Registre d'arpentage des terres publiques du Canada, à Ottawa, dont les copies ont été déposées aux Bureaux d'enregistrement de Port Hood et de Baddeck, sous les numéros respectifs 124-1967 et 995-A;*

*moins ce lopin sis à Ingonish, étant une partie de la Concession de la Couronne no 5219, faite à l'honorable T.D. Archibald, le 20 septembre 1860, et décrite plus particulièrement de la façon suivante:*

*Commençant à un point sur la limite sud-est des terres cédées par ledit Archibald aux syndics de l'Église catholique romaine à Ingonish, à 1,273 pieds de distance de l'intersection de ladite limite avec la ligne des hautes eaux sur la rive de la baie septentrionale d'Ingonish, ledit point étant indiqué par un piquet en fer portant la lettre «R»;*

Saving and excepting, that parcel at Ingonish, being a part of Crown Grant No. 5219 made to Honourable T.D. Archibald, September 20, 1860, and being more particularly described as follows:

Beginning at a point on the southeastern boundary of lands conveyed by the said T.D. Archibald to the Trustees of the Roman Catholic Church at Ingonish, at a distance of 388.01 metres from the intersection of said boundary with the line of high water mark on the shore of North Bay Ingonish, said point being marked by an iron bar stamped with the letter "R";

Thence southwesterly along the said boundary a distance of 291.694 metres;

Thence northwesterly at right angles to said southeastern boundary, following a blazed line passing approximately 2 metres south of the well on the Church property, a distance of 100.58 metres, more or less, to the northwestern boundary of the lands conveyed as aforesaid to the said Trustees;

Thence northeasterly along the said northwestern boundary a distance of 291.69 metres, more or less, to an iron bar stamped with the letter "T", said iron bars being shown on plan 53859 in the Canada Lands Surveys Records;

Thence at right angles to the said northwestern boundary in a southeasterly direction a distance of 100.58 metres, more or less, to the point of beginning;

Also saving and excepting, that strip of land, 6.096 metres wide, adjoining the northwestern boundary of the parcel described above, and extending from the Cabot Trail to the northwesterly extension of the line joining said iron bars "R" and "T";

Also saving and excepting, that parcel at Ingonish designated CB-9 according to a plan recorded in the Canada Lands Surveys Records as 65443, a copy of which is registered in the Registry of Deeds at Baddeck as P-60;

Also saving and excepting, those parcels of land at Neils Harbour designated CB-11 and CB-12 on plan No. 69189 recorded in the Canada Lands Surveys Records in Ottawa a copy of which is recorded in the Registry of Deeds Office in Baddeck as Plan No. P-759.

The above described lands contain an area of 948 square kilometres, more or less.

## PART VIII

### (1) TERRA NOVA NATIONAL PARK

#### Firstly:

All that certain tract or parcel of land situate, lying, and being in the former districts of Bonavista North and South, in the Province of Newfoundland, as the same is shown on a plan recorded in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa under number 50066, a copy of said plan is also registered in the Registry of Deeds in St. John's, Newfound-

Excepté la parcelle située à Ingonish, faisant partie de la concession de la Couronne n° 5219 faite à l'honorable T.D. Archibald, le 20 septembre 1860, et qui est décrite plus particulièrement de la façon suivante :

Commencant à un point se trouvant sur la limite sud-est des terres cédées par ledit T.D. Archibald aux syndics de l'Église catholique d'Ingonish, à 388,01 mètres de distance de l'intersection de ladite limite avec la laisse des hautes eaux sur le rivage de la baie North Ingonish, ledit point étant indiqué par un poteau de fer portant la lettre «R»;

De là, longeant vers le sud-ouest ladite limite sur une distance de 291,694 mètres;

De là, continuant en direction nord-ouest, perpendiculairement à la limite sud-est, le long d'une ligne jalonnée passant à environ 2 mètres au sud du puits situé sur la propriété de l'église, une distance d'environ 100,58 mètres, jusqu'à la limite nord-ouest des terres cédées aux syndics mentionnées ci-dessus;

De là, longeant en direction nord-est ladite limite nord-ouest sur une distance d'environ 291,69 mètres, jusqu'à un point signalé par un poteau de fer portant la lettre «T», lesdits poteaux de fer étant indiqués sur le plan numéro 53859 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa;

De là, continuant perpendiculairement à la limite nord-ouest, en direction sud-est, une distance d'environ 100,58 mètres, pour revenir au point de départ;

Excepté également : la bande de terrain de 6,096 mètres de largeur, contiguë à la limite nord-ouest de la parcelle ci-dessus, et s'étendant de la piste de Cabot (Cabot Trail) au prolongement nord-ouest de la ligne qui joint lesdits poteaux de fer «R» et «T»;

La parcelle CB-9, à Ingonish, indiquée sur un plan numéro 65443 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont une copie portant le numéro P-60 est déposée au Bureau d'enregistrement de Baddeck;

Les parcelles de terre CB-11 et CB-12 situées à Neils Harbour indiquées sur le plan numéro 69189 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, et dont une copie portant le numéro de plan P-759 est déposée au Bureau d'enregistrement de Baddeck.

Les terres décrites ci-dessus représentent une superficie d'environ 948 kilomètres carrés.

## PARTIE VIII

### (1) PARC NATIONAL DE TERRA-NOVA

#### Premièrement

Toute l'étendue ou la parcelle de terre située dans les anciens districts de Bonavista-Nord et de Bonavista-Sud, dans la province de Terre-Neuve, telle qu'elle est indiquée sur le plan numéro 50066 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont copie a été enregistrée au folio 44 du volume 455 au Bureau d'enregistrement à St.

Thence southwesterly along the said boundary a distance of 957 feet;

Thence northwesterly at right angles to said southeastern boundary, following a blazed line passing approximately 6 feet south of the well on the Church property, a distance of 330 feet, more or less, to the northwestern boundary of the lands conveyed as aforesaid to the said Trustees;

Thence northeasterly along the said northwestern boundary a distance of 957 feet, more or less, to an iron bar stamped with the letter "T", said iron bars being shown on plan 53859 in said Records;

Thence at right angles to the said northwestern boundary in a southeasterly direction a distance of 330 feet, more or less, to the point of beginning;

And less, that strip of land, twenty feet wide, adjoining the northwestern boundary of the parcel described above, and extending from the Cabot Trail to the northwesterly extension of the line joining said iron bars "R" and "T";

*The remainder containing about 366 square miles."*

The description of Terra Nova National Park at present reads as follows:

*"In the Province of Newfoundland, in the district of Bonavista South, that certain parcel or tract of land designated Terra Nova National Park and shown bordered in red on a plan of said Park recorded under number fifty thousand and sixty-six in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which has been registered in volume four hundred and fifty-five, folio forty-four, in the Office of the Registrar of Deeds at St. John's, Newfoundland, which said parcel may be more particularly described as follows, all bearings hereinafter mentioned being astronomic, derived from observations on Polaris and referred to the meridian through Geodetic Triangulation Station "East Base":*

*Commencing at a short standard post cemented in concrete, numbered N.P. one, marking the southeast corner of Reid Lot ninety-five;*

*De là, vers le sud-ouest, le long de ladite limite, une distance de 957 pieds;*

*De là, en direction nord-ouest perpendiculairement à ladite limite sud-est, suivant une ligne jalonnée passant à environ 6 pieds au sud du puits situé sur la propriété de l'église, une distance de 330 pieds, plus ou moins, jusqu'à la limite nord-ouest des terres cédées, ainsi qu'il est ci-haut mentionné, auxdits syndics;*

*De là, en direction nord-est le long de ladite limite nord-ouest, une distance de 957 pieds, plus ou moins, jusqu'à un point signalé par un piquet de fer portant la lettre «T», lesdits piquets de fer étant indiqués sur le plan 53859 desdits registres;*

*De là, perpendiculairement à ladite limite nord-ouest, en direction sud-est, une distance de 330 pieds, plus ou moins, jusqu'au point de départ;*

*Et MOINS, cette bande de terrain de vingt pieds de largeur, contiguë à la limite nord-ouest du lopin décrit plus haut, et s'étendant de la piste de Cabot (Cabot Trail) au prolongement nord-ouest de la ligne qui joint lesdits piquets de fer «R» et «T»;*

*La partie qui reste contenant environ 366 milles carrés.»*

Texte actuel du Parc national de Terra-Nova :

*«Dans la province de Terre-Neuve, dans le district de Bonavista-Sud, la parcelle ou étendue de terre appelée Parc national de Terra-Nova et délimitée par une bordure rouge sur un plan dudit parc enregistré sous le numéro cinquante mille soixante-six aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, plan dont une copie a été enregistrée au folio quarante-quatre du volume quatre cent cinquante-cinq au Bureau de l'enregistrement des titres fonciers à St-Jean de Terre-Neuve. Cette parcelle peut être plus précisément décrite comme il suit, tous les relèvements ci-après mentionnés sont des relèvements astronomiques, dérivés d'observations de l'étoile polaire et reportés au méridien passant par le poste de triangulation géodésique d'«East Base»:*

*A partir d'une courte borne réglementaire fixée dans du ciment et portant le numéro N.P. un, qui marque l'angle sud-est du lot Reid quatre-vingt-quinze;*

land in volume 455, folio 44; said parcel or tract contains an area of 39,627 hectares.

*Secondly:*

All that certain tract or parcel of land, situate, lying, and being in the District of Terra Nova, in the Province of Newfoundland, as the same is shown as Parcel A on a plan recorded in the Canada Lands Surveys Records in Ottawa under number 69827; a copy of said plan is also filed in the Registry of Deeds in St. John's, Newfoundland, under number 1407; said parcel or tract contains an area of 365 hectares.

## PART IX

### (2) LA MAURICIE NATIONAL PARK

In the county municipalities of Champlain and St-Maurice, in the Seigniories of Bastican and Cap de la Madeleine and the townships of Allard, Belleau, Desaulniers, Matawin and Radnor: all that land bordered by a heavy line and dealt with as La Mauricie National Park on Canada Lands Surveys Records Plan 61255, containing 53,613 hectares, more or less.

John's, Terre-Neuve; ladite parcelle ou étendue étant d'environ 39,627 hectares.

*Deuxièmement*

Toute l'étendue ou la parcelle de terre située dans le district de Terra Nova, dans la province de Terre-Neuve, portant la désignation de Parcelle A sur le plan numéro 69827 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont copie a été enregistrée au Bureau d'enregistrement à St. John's, Terre-Neuve, sous le numéro 1407; ladite parcelle ou étendue étant d'environ 365 hectares.

## PARTIE IX

### (1) PARC NATIONAL DE LA MAURICIE

Dans les municipalités de comté de Champlain et St-Maurice, dans les seigneuries de Batiscan et Cap de la Madeleine et les cantons Allard, Belleau, Desaulniers, Matawin et Radnor: toute cette étendue de terre contournée par un trait noir épais et considéré comme étant le Parc national de la Mauricie sur le plan numéro 61255 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, contenant environ 53,613 hectares.

Thence on a bearing of zero degrees and one minute a distance of twenty-six thousand four hundred and two feet and six-tenths of a foot, more or less, to a standard post numbered N.P. ten;

Thence on a bearing of thirty degrees and two minutes a distance of thirty thousand nine hundred and ninety-seven feet, more or less, to a standard post cemented in concrete, numbered N.P. twenty-two;

Thence on a bearing of sixty-eight degrees a distance of ten thousand five hundred and forty-two feet and three-tenths of a foot, more or less, to a short standard post cemented in rock, numbered N.P. twenty-seven, and a further distance of about fifty feet to the ordinary low water mark of Alexander Bay;

Thence along the ordinary low water mark of said Alexander Bay, Broad Cove and South West Arm (Broad Cove) to a point on a line bearing three hundred and seven degrees and thirty minutes from a short standard post cemented in rock, numbered N.P. twenty-eight;

Thence on a bearing of one hundred and twenty-seven degrees and thirty minutes a distance of about forty feet to said short standard post N.P. twenty-eight;

Thence on a bearing of one hundred and twenty-seven degrees and thirty minutes a distance of fourteen thousand four hundred and fifty-five feet and six-tenths of a foot, more or less, to a short standard post cemented in rock, numbered N.P. thirty-three, and a further distance of about one hundred and six feet to the ordinary low water mark of North Broad Cove in Newman Sound;

Thence along the ordinary low water mark of the north shore of Newman Sound in a general southwesterly direction to its western extremity;

Thence along the ordinary low water mark of the south shore of Newman Sound and Swale Tickle in a general easterly direction to Hurloc Head;

Thence along the ordinary low water mark of Lions Den, Chandler Reach and the north shore of Clode Sound in a general southwesterly direction to a point on a line bearing one hundred and fifty-one degrees and twenty-six minutes from a standard post cemented in concrete, numbered N.P. thirty-four;

Thence on a bearing of three hundred and thirty-one degrees and twenty-six minutes a distance of about one hundred and thirty-five feet to said standard post N.P. thirty-four;

Thence on a bearing of three hundred and thirty-one degrees and twenty-six minutes a distance of six thousand three hundred and forty-four feet and five tenths of a foot, more or less, to a standard post cemented in rock, numbered N.P. thirty-six;

Thence on a bearing of two hundred and sixteen degrees and four minutes a distance of six thousand four hundred and twenty-six feet and two-tenths of a foot, more or less, to a point distant fifty feet and three-tenths of a foot on a bearing of zero degrees and three minutes from a standard post cemented in concrete, numbered N.P. thirty-nine;

Thence on a bearing of one hundred and eighty degrees and three minutes a distance of nine thousand three hundred and thirty-two feet and nine-tenths of a foot, more or less, to a standard post cemented in concrete, numbered N.P. forty-three, and a further distance of about three hundred and twenty feet to the ordinary low water mark of Clode Sound;

Thence in a general southwesterly direction along the ordinary low water mark of Clode Sound to a point on a line bearing one hundred and eighty degrees from a standard post cemented in concrete, numbered N.P. eighty;

Thence north a distance of about fifty-six feet to said standard post N.P. eighty;

De là, sur un relèvement de zéro degré une minute, jusqu'à un point situé approximativement à vingt-six mille quatre cent deux pieds six dixièmes, point où se trouve une borne réglementaire portant le numéro N.P. dix;

De là, sur un relèvement de trente degrés deux minutes, jusqu'à un point situé approximativement à trente mille neuf cent quatre-vingt-dix-sept pieds, point où se trouve une borne réglementaire fixée dans du ciment et portant le numéro N.P. vingt-deux;

De là, sur un relèvement de soixante-huit degrés, jusqu'à un point situé approximativement à dix mille cinq cent quarante-deux pieds trois dixièmes, point où se trouve une courte borne réglementaire cimentée dans le roc et portant le numéro N.P. vingt-sept, puis jusqu'à un point situé approximativement à cinquante pieds de là, sur la ligne normale des basses eaux de la baie Alexandre;

De là, le long de la ligne normale des basses eaux de la baie Alexandre, de Broad Cove et de South-West Arm (Broad Cove) jusqu'à un point situé sur une ligne ayant un relèvement de trois cent sept degrés trente minutes à partir d'une courte borne réglementaire cimentée dans le roc et portant le numéro N.P. vingt-huit;

De là, sur un relèvement de cent vingt-sept degrés trente minutes, jusqu'à un point situé approximativement à quarante pieds et où se trouve ladite courte borne réglementaire N.P. vingt-huit;

De là, sur un relèvement de cent vingt-sept degrés trente minutes, jusqu'à un point situé approximativement à quatorze mille quatre cent cinquante-cinq pieds six dixièmes où se trouve une courte borne réglementaire cimentée dans le roc et portant le numéro N.P. trente-trois, puis jusqu'à un point situé approximativement à cent six pieds plus loin sur la ligne normale des basses eaux de North Broad Cove à Newman Sound;

De là, le long de la ligne normale des basses eaux du littoral nord de Newman Sound, en direction générale sud-ouest, jusqu'à son extrémité ouest;

De là, le long de la ligne normale des basses eaux du littoral sud de Newman Sound et Swale Tickle, en direction générale est, jusqu'à Hurloc Head;

De là, le long de la ligne normale des basses eaux de Lions Den, de Chandler Reach et du littoral nord de Clode Sound, en direction générale sud-ouest, jusqu'à un point situé sur une ligne ayant un relèvement de cent cinquante et un degrés vingt-six minutes à partir d'une borne réglementaire fixée dans du ciment et portant le numéro N.P. trente-quatre;

De là, sur un relèvement de trois cent trente et un degrés vingt-six minutes, jusqu'à un point situé approximativement à cent trente-cinq pieds et où se trouve ladite borne réglementaire N.P. trente-quatre;

De là, sur un relèvement de trois cent trente et un degrés vingt-six minutes, jusqu'à un point situé approximativement à six mille trois cent quarante-quatre pieds cinq dixièmes, jusqu'à une borne réglementaire cimentée dans le roc et portant le numéro N.P. trente-six;

De là, sur un relèvement de deux cent seize degrés quatre minutes, jusqu'à un point situé approximativement à six mille quatre cent vingt-six pieds deux dixièmes de ladite borne N.P. trente-six et à cinquante pieds trois dixièmes, sur un relèvement de zéro degré trois minutes, d'une borne réglementaire fixée dans du ciment et portant le numéro N.P. trente-neuf;

De là, sur un relèvement de cent quatre-vingts degrés trois minutes, jusqu'à un point situé approximativement à neuf mille trois cent trente-deux pieds neuf dixièmes, où se trouve une borne réglementaire fixée dans le ciment et portant le numéro N.P. quarante-trois, puis jusqu'à un point situé approximativement à trois cent vingt pieds plus loin sur la ligne normale des basses eaux de Clode Sound;

## SCHEDULE II

(Section 11)

## SCHEDULES TO THE NATIONAL PARKS ACT

## "SCHEDULE II

(Paragraph 7(1)(ii) and subsection 8(1.2))

## Common Name

## Scientific Name

Bighorn Sheep

*Ovis canadensis*

Dall's Sheep

*Ovis dalli*

Grizzly Bear

*Ursus arctos*

Gyr Falcon

*Falco rusticolus*

Mountain Goat

*Oreamnos americanus*

Peregrine Falcon

*Falco peregrinus*

Piping Plover

*Charadrius melodus*

Polar Bear

*Ursus maritimus*

Whooping Crane

*Grus americana*

## ANNEXE II

(article 11)

## ANNEXES DE LA LOI SUR LES PARCS NATIONAUX

## «ANNEXE II

(alinéa 7(1)(ii) et paragraphe 8(1.2))

## Nom vernaculaire

## Nom scientifique

Chèvre de montagne

*Oreamnos americanus*

Faucon gerfaut

*Falco rusticolus*

Faucon pèlerin

*Falco peregrinus*

Grue blanche d'Amérique

*Grus americana*

Mouflon d'Amérique

*Ovis canadensis*

Mouflon de Dall

*Ovis dalli*

Ours blanc

*Ursus maritimus*

Ours grizzly

*Ursus arctos*

Pluvier siffleur

*Charadrius melodus*

Thence north a distance of four thousand and eighty feet and eight-tenths of a foot, more or less, to a standard post numbered N.P. seventy-eight;

Thence on a bearing of two hundred and ninety-five degrees a distance of seventy-three hundred feet, more or less, to a standard post numbered N.P. seventy-five;

Thence north a distance of six thousand feet, more or less, to a standard post cemented in concrete, numbered N.P. seventy-three;

Thence on a bearing of seventy-nine degrees a distance of nine thousand feet, more or less, to a standard post numbered N.P. seventy;

Thence on a bearing of fifty-five degrees a distance of eighty-one hundred feet, more or less, to a standard post numbered N.P. fifty-one;

Thence on a bearing of five degrees and thirty minutes a distance of nineteen hundred and fifty-eight feet, more or less, to a point distant two hundred and thirty-eight feet and four-tenths of a foot on a bearing of two hundred and thirty-four degrees from a standard post numbered N.P. fifty-nine;

Thence on a bearing of fifty-four degrees a distance of fifty-six hundred and eighty-six feet and two-tenths of a foot, more or less, to a point distant three hundred and twenty-three feet and two-tenths of a foot on a bearing of fifty-four degrees from a standard post numbered N.P. sixty-one;

Thence on a bearing of ninety degrees and sixteen minutes a distance of nineteen hundred and fifty-eight feet, more or less, to a standard post numbered N.P. sixty-two;

Thence on a bearing of ninety degrees and sixteen minutes a distance of eighteen thousand seven hundred and seventy-eight feet and five-tenths of a foot, more or less, along the south boundary of said Reid Lot ninety-five to the point of commencement; as the boundaries and courses hereinbefore mentioned are shown to be defined by monuments on said plan fifty thousand and sixty-six;

Together with all the islands lying between the aforesaid low water mark and the following described lines as said lines are shown on said plan:

Firstly, a straight line joining the most northerly point in that part of the ordinary low water mark of Alexander Bay hereinbefore described, and the intersection of the ordinary low water mark of Alexander Bay and a line bearing three hundred and seven degrees and thirty minutes from said short standard post N.P. twenty-eight; and

Secondly, commencing at said short standard post N.P. thirty-three;

Thence on a bearing of one hundred and twenty-seven degrees and thirty minutes a distance of twelve thousand six hundred feet;

Thence on a bearing of seventy-two degrees a distance of twenty-nine thousand feet;

Thence on a bearing of two hundred and five degrees a distance of fifty thousand feet;

Thence on a bearing of two hundred and fifty degrees a distance of thirty-two thousand feet;

Thence on a bearing of two hundred and forty-one degrees to a point on a line bearing one hundred and fifty-one degrees and twenty-six minutes from said standard post N.P. thirty-four;

Thence on a bearing of three hundred and thirty-one degrees and twenty-six minutes to the ordinary low water mark of Clode Sound;

Said parcel or tract of land and islands containing together about one hundred and fifty-three square miles and one-tenth of a square mile."

De là, en direction générale sud-ouest, le long de la ligne normale des basses eaux de Clode Sound, jusqu'à un point situé sur une ligne ayant un relèvement de cent quatre-vingts degrés à partir d'une borne réglementaire fixée dans du ciment et portant le numéro N.P. quatre-vingt;

De là, en direction nord, jusqu'à un point situé approximativement à cinquante-six pieds et où se trouve ladite borne réglementaire N.P. quatre-vingt;

De là, en direction nord, jusqu'à un point situé approximativement à quatre mille quatre-vingts pieds huit dixièmes et où se trouve une borne réglementaire portant le numéro N.P. soixante-dix-huit;

De là, sur un relèvement de deux cent quatre-vingt-quinze degrés, jusqu'à un point situé approximativement à sept mille trois cents pieds et où se trouve une borne réglementaire portant le numéro N.P. soixante-quinze;

De là, en direction nord, jusqu'à un point situé approximativement à six mille pieds, où se trouve une borne réglementaire fixée dans du ciment et portant le numéro N.P. soixante-treize;

De là, sur un relèvement de soixante-dix-neuf degrés, jusqu'à un point situé approximativement à neuf mille pieds et où se trouve une borne réglementaire portant le numéro N.P. soixante-dix;

De là, sur un relèvement de cinquante-cinq degrés, jusqu'à un point situé approximativement à huit mille cent pieds et où se trouve une borne réglementaire portant le numéro N.P. cinquante et un;

De là, sur un relèvement de cinq degrés trente minutes, sur une distance approximative de seize mille neuf cents pieds jusqu'à un point distant de deux cent trente-huit pieds quatre dixièmes, sur un relèvement de deux cent trente-quatre degrés, d'une borne réglementaire portant le numéro N.P. cinquante-neuf;

De là, sur un relèvement de cinquante-quatre degrés, sur une distance approximative de cinq mille six cent quatre-vingt-six pieds deux dixièmes jusqu'à un point distant de trois cent vingt-trois pieds deux dixièmes, sur un relèvement de cinquante-quatre degrés, d'une borne réglementaire portant le numéro N.P. soixante et un;

De là, sur un relèvement de quatre-vingt-dix degrés seize minutes, jusqu'à un point situé approximativement à mille neuf cent cinquante-huit pieds et où se trouve une borne réglementaire portant le numéro N.P. soixante-deux;

De là, sur un relèvement de quatre-vingt-dix degrés seize minutes, sur une distance approximative de dix-huit mille sept cent soixante-dix-huit pieds cinq dixièmes, le long de la limite sud dudit lot Reid quatre-vingt-quinze jusqu'au point de départ; l'emplacement des limites et tracés mentionnés ci-dessus étant délimité par les repères indiqués sur ledit plan numéro cinquante mille soixante-six;

Avec toutes les îles qui se trouvent entre la ligne des basses eaux ci-dessus mentionnée et les lignes décrites ci-après, telles qu'elles figurent sur ledit plan:

Premièrement, une ligne droite joignant le point le plus septentrional, dans la partie de la ligne normale des basses eaux de la baie Alexandre ci-devant décrite, à l'intersection de la ligne normale des basses eaux de la baie Alexandre et d'une ligne ayant un relèvement de trois cent sept degrés trente minutes à partir de la courte borne réglementaire N.P. vingt-huit; et

Deuxièmement, à partir de la courte borne réglementaire N.P. trente-trois;

De là, sur un relèvement de cent vingt-sept degrés trente minutes, jusqu'à un point situé à douze mille six cents pieds;

De là, sur un relèvement de soixante-douze degrés, jusqu'à un point situé à vingt-neuf mille pieds;

SCHEDULE II—*Concluded*SCHEDULE III  
(Section 14)

## COMMERCIAL SKI AREAS

## PROVINCE OF ALBERTA

## 1. In Banff National Park, the following described areas:

(a) The whole of Parcel DZ as shown on Plan 69749 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which has been deposited in the Land Titles Office for the South Alberta Land Registration District at Calgary under number 8510449, said parcel containing 2,192 hectares, more or less.

(b) The whole of Parcel DD according to Plan 67271 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which is filed in the Land Titles Office for the South Alberta Land Registration District at Calgary under number 8011493, said parcel containing 918 hectares, more or less.

## 2. In Jasper National Park, the following described area:

The whole of Parcel FG as shown on Plan 69622 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which has been deposited in the Land Titles Office for the North Alberta Land Registration District at Edmonton under number 8520246, said parcel containing 678 hectares, more or less.

## PROVINCE OF MANITOBA

## 1. In Riding Mountain National Park, the following described area:

All that parcel of land shown as Mount Agassiz Ski Resort on Plan 64217 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which is filed in the Land Titles Office in Neepawa as 6406, said parcel containing 141.64 hectares, more or less."

ANNEXE II (*suite et fin*)ANNEXE III  
(article 14)

## STATIONS COMMERCIALES DE SKI

## PROVINCE D'ALBERTA

## 1. Dans le parc national de Banff, les zones suivantes :

a) La totalité du lopin DZ indiqué sur le plan numéro 69749 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont une copie a été déposée au Bureau des titres de biens-fonds pour la circonscription d'enregistrement du sud de l'Alberta, district de Calgary, sous le numéro 8510449, ledit lopin renfermant environ 2 192 hectares.

b) La totalité du lopin DD, selon le plan numéro 67271 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont une copie a été déposée au Bureau des titres de biens-fonds pour la circonscription d'enregistrement du sud de l'Alberta, district de Calgary, sous le numéro 8011493, ledit lopin renfermant environ 918 hectares.

## 2. Dans le parc national de Jasper, la zone suivante :

La totalité du lopin FG, indiqué sur le plan numéro 69622 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont une copie a été déposée au Bureau des titres de biens-fonds pour la circonscription d'enregistrement des terres du nord de l'Alberta, district d'Edmonton, sous le numéro 8520246, ledit lopin renfermant environ 678 hectares.

## PROVINCE DU MANITOBA

## 1. Dans le parc national de Riding Mountain, la zone suivante :

La totalité du lopin représentant la station de ski du mont Agassiz sur le plan numéro 64217 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont une copie a été déposée au Bureau des titres de biens-fonds à Neepawa, sous le numéro 6406, ledit lopin renfermant environ 141,64 hectares.»

*De là, sur un relèvement de deux cent cinq degrés, jusqu'à un point situé à cinquante mille pieds;*

*De là, sur un relèvement de deux cent cinquante degrés, jusqu'à un point situé à trente-deux mille pieds;*

*De là, sur un relèvement de deux cent quarante et un degrés, jusqu'à un point situé sur une ligne ayant un relèvement de cent cinquante et un degrés vingt-six minutes à partir de la borne réglementaire N.P. trente-quatre;*

*De là, sur un relèvement de trois cent trente et un degrés vingt-six minutes, jusqu'à la ligne normale des basses eaux de Clode Sound;*

*La superficie globale de ladite parcelle ou étendue de terre et desdites îles étant d'environ cent cinquante-trois milles carrés un dixième.»*

SCHEDULE III  
(Sections 12 and 14)

RESERVE FOR A NATIONAL PARK  
ON ELLESMERE ISLAND

In the Northwest Territories;  
On Ellesmere Island:

All topographic features being according to the Gazetteer of Canada (Northwest Territories) First Edition, Ottawa 1980 and to National Topographic Series Maps, (120 C&D Lady Franklin Bay), (120 E Robeson Channel), (120 F&G Clements Markham Inlet), (340 E&H M'Clintock Inlet) and (340 D Tanquary Fiord) produced at a scale of 1:250,000 by the Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa; all that part of said Ellesmere Island, including a part of the Arctic Ocean, the bays, the fiords, Discovery Harbour, the inlets, the rivers, the lakes, the islands and all the streams that lie within the boundaries which may be more particularly described as follows:

Commencing at the summit of Mount Thompson located at approximate latitude  $81^{\circ}15'$  and approximate longitude  $76^{\circ}57'$ ;

Thence southeasterly in a straight line to the summit of Mount Koch at approximate latitude  $81^{\circ}11'$  and approximate longitude  $75^{\circ}20'$ ;

Thence easterly in a straight line to the summit of Mount Neville at approximate latitude  $81^{\circ}10'$  and approximate longitude  $70^{\circ}33'$ ;

Thence easterly in a straight line to a point on the ordinary low water mark of Beatrix Bay at the mouth of an unnamed stream that flows into Beatrix Bay at approximate latitude  $81^{\circ}11'$  and approximate longitude  $70^{\circ}12'$ ;

Thence generally northeasterly following the ordinary low water mark along the north side of Beatrix Bay and Archer Fiord to the most easterly point of the promontory on the south-west side of Simmonds Bay at approximate latitude  $81^{\circ}14'$  and approximate longitude  $69^{\circ}18'$ ;

Thence northeasterly in a straight line across Simmonds Bay to the most southerly point on the ordinary low water mark on the north side of Archer Fiord at approximate latitude  $81^{\circ}15'$  and approximate longitude  $69^{\circ}09'$ ;

Thence generally northeasterly following the ordinary low water mark along the northern side of Archer Fiord to its most north-easterly point at Keppel Head at approximate latitude  $81^{\circ}31'$  and approximate longitude  $66^{\circ}37'$ ;

Thence northeasterly in a straight line across Lady Franklin Bay to the most southerly point on the ordinary low water mark at Distant Cape at approximate latitude  $81^{\circ}43'$  and approximate longitude  $64^{\circ}27'$ ;

Thence generally northeasterly following the ordinary low water mark along Watercourse Bay on the northern side of Robeson Channel to its most easterly point at Cape Murchison

ANNEXE III  
(articles 12 et 14)

RÉSERVES FONCIÈRES  
PARC NATIONAL DE L'ÎLE D'ELLSMERE

Dans les territoires du Nord-Ouest;  
Sur l'île d'Ellesmere;

Tout élément topographique étant conforme avec le répertoire géographique du Canada (territoires du Nord-Ouest) première édition, Ottawa 1980 ainsi qu'avec les feuilles du Système National de Référence Cartographique suivantes : (120C et D Lady Franklin Bay), (120E Robeson Channel), (120F et G Clements Markham Inlet), (340E et H M'Clintock Inlet) et (340D Tanquary Fiord) produites à l'échelle de 1:250,000 par le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources à Ottawa; toute cette partie de ladite île d'Ellesmere, incluant une partie de l'Océan Arctique, les baies, les fiords, Discovery Harbour, les entrées, les rivières, les îles et tous les cours d'eau se trouvant à l'intérieur des limites ainsi décrites:

À partir du sommet de Mount Thompson situé à environ  $81^{\circ}15'$  de latitude et  $76^{\circ}57'$  de longitude;

De là, en ligne droite vers le sud-est jusqu'au sommet de Mount Koch à environ  $81^{\circ}11'$  de latitude et  $75^{\circ}20'$  de longitude;

De là, en ligne droite vers l'est jusqu'au sommet de Mount Neville à environ  $81^{\circ}10'$  de latitude et  $70^{\circ}33'$  de longitude;

De là, en ligne droite jusqu'à un point sur la laisse moyenne de basse mer de Beatrix Bay à l'embouchure d'un cours d'eau innommé s'écoulant dans Beatrix Bay à environ  $81^{\circ}11'$  de latitude et  $70^{\circ}12'$  de longitude;

De là, vers le nord-est en suivant la laisse moyenne de basse mer le long du côté nord de Beatrix Bay et Archer Fiord jusqu'à l'extrémité est du promontoire sur le côté sud-ouest de Simmonds Bay à environ  $81^{\circ}14'$  de latitude et  $69^{\circ}18'$  de longitude;

De là, en ligne droite vers le nord-est en traversant Simmonds Bay jusqu'à l'extrémité sud de la laisse moyenne de basse mer sur le côté nord d'Archer Fiord à environ  $81^{\circ}15'$  de latitude et  $69^{\circ}09'$  de longitude;

De là, généralement vers le nord-est en suivant la laisse moyenne de basse mer le long du côté nord d'Archer Fiord jusqu'à son extrémité nord-est à Keppel Head à environ  $81^{\circ}31'$  de latitude et  $66^{\circ}37'$  de longitude;

De là, en ligne droite vers le nord-est en traversant Lady Franklin Bay jusqu'à l'extrémité sud de la laisse moyenne de basse mer à Distant Cape à environ  $81^{\circ}43'$  de latitude et  $64^{\circ}27'$  de longitude;

De là, généralement vers le nord-est en suivant la laisse moyenne de basse mer le long de Watercourse Bay et le côté nord de Robeson Channel jusqu'à son extrémité est à Cape Murchison à environ  $81^{\circ}46'$  de latitude et  $64^{\circ}06'$  de longitude;



at approximate latitude 81°46' and approximate longitude 64°06';

Thence northeasterly in a straight line across St. Patrick Bay to the most southerly point on the ordinary low water mark near Cartmel Point at approximate latitude 81°47' and approximate longitude 64°02';

Thence generally northeasterly following the ordinary low water mark along the northern side of Robeson Channel to a point at the entrance of Wrangel Bay at approximate latitude 81°58'30" and approximate longitude 62°32';

Thence northwesterly in a straight line to a fixed point at latitude 82°03'00" and longitude 63°01'00" being situated approximately 990.5 metres to an approximate azimuth of 231°14'31" from an unnamed peak having an elevation of about 655 metres at approximate latitude 82°03' and approximate longitude 62°58';

Thence northwesterly in a straight line to an unnamed peak having an elevation of about 732 metres at approximate latitude 82°09' and approximate longitude 63°35';

Thence northwesterly in a straight line to the summit of Mount Eugene at approximate latitude 82°25' and approximate longitude 66°47';

Thence northwesterly in a straight line to a point on the ordinary low water mark on the south side of Clements Markham Inlet at longitude 68°00'00" and approximate latitude 82°39';

Thence due north along said longitude 68°00'00" and across Clements Markham Inlet to a point on the ordinary low water mark on the north side of Clements Markham Inlet at approximate latitude 82°42';

Thence generally northeasterly following the ordinary low water mark along the northern side of Clements Markham Inlet to its most northerly point at Cape Colan at approximate latitude 82°55' and approximate longitude 66°20';

Thence northwesterly in a straight line in the Arctic Ocean to the intersection of latitude 83°09'00" and longitude 70°00'00";

Thence westerly in a straight line in the Arctic Ocean to the intersection of latitude 83°09'00" and longitude 74°20'00";

Thence southwesterly in a straight line in the Arctic Ocean to the intersection of latitude 83°05'00" and longitude 77°10'00";

Thence southwesterly in a straight line to the most northerly point on the ordinary low water mark at the entrance of M'Clintock Inlet near Borup Point at approximate latitude 82°56' and approximate longitude 77°47';

Thence southerly in a straight line to the summit of Mount Ayles at approximate latitude 82°43' and approximate longitude 77°18';

De là, en ligne droite vers le nord-est en traversant St. Patrick Bay jusqu'à l'extrémité sud de la laisse moyenne de basse mer près de Cartmel Point à environ 81°47' de latitude et 64°02' de longitude;

De là, généralement vers le nord-est en suivant la laisse moyenne de basse mer le long du côté nord de Robeson Channel jusqu'à un point à l'entrée de Wrangel Bay à environ 81°58'30" de latitude et 62°32' de longitude;

De là, en ligne droite vers le nord-ouest jusqu'à un point fixe situé par 82°03'00" de latitude et 63°01'00" de longitude situé à 990,5 mètres environ sur un azimuth d'environ 231°14'31" d'un sommet inconnu ayant une élévation d'environ 655 mètres à environ 82°03' de latitude et 62°58' de longitude;

De là, en ligne droite vers le nord-ouest jusqu'à un sommet inconnu ayant une élévation d'environ 732 mètres à environ 82°09' de latitude et 63°35' de longitude;

De là, en ligne droite vers le nord-ouest jusqu'au sommet de Mount Eugene à environ 82°25' de latitude et 66°47' de longitude;

De là, en ligne droite vers le nord-ouest jusqu'à un point sur la laisse moyenne de basse mer sur le côté sud de Clements Markham Inlet à environ 82°39' de latitude et 68°00'00" de longitude;

De là, franc nord le long de ladite longitude de 68°00'00" en traversant Clements Markham Inlet jusqu'à un point sur la laisse moyenne de basse mer sur le côté nord de Clements Markham Inlet à environ 82°42' de latitude;

De là, généralement vers le nord-est en suivant la laisse moyenne de basse mer le long du côté nord de Clements Markham Inlet jusqu'à son extrémité nord à Cape Colan à environ 82°55' de latitude et 66°20' de longitude;

De là, en ligne droite vers le nord-ouest dans l'Océan Arctique jusqu'à l'intersection de 83°09'00" de latitude et de 70°00'00" de longitude;

De là, en ligne droite vers l'ouest dans l'Océan Arctique jusqu'à l'intersection de 83°09'00" de latitude et de 74°20'00" de longitude;

De là, en ligne droite vers le sud-ouest dans l'Océan Arctique jusqu'à l'intersection de 83°05'00" de latitude et de 77°10'00" de longitude;

De là, en ligne droite vers le sud-ouest jusqu'à l'extrémité nord de la laisse moyenne de basse mer à l'entrée de M'Clintock Inlet près de Borup Point à environ 82°56' de latitude et 77°47' de longitude;

De là, en ligne droite vers le sud jusqu'au sommet de Mount Ayles à environ 82°43' de latitude et 77°18' de longitude;



Thence southerly in a straight line to an unnamed peak having an elevation of about 1,829 metres at approximate latitude  $82^{\circ}31'$  and approximate longitude  $77^{\circ}04'$ ;

Thence due south in a straight line to an unnamed peak having an elevation of about 1,676 metres at approximate latitude  $81^{\circ}49'$  and approximate longitude  $77^{\circ}04'$ ;

Thence southwesterly in a straight line to an unnamed peak having an elevation of about 1,524 metres at approximate latitude  $81^{\circ}34'$  and approximate longitude  $79^{\circ}03'$ ;

Thence southeasterly in a straight line to triangulation station number 629232 (established by the Geodetic Survey Division of the Surveys and Mapping Branch, Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa, the geographic coordinates of said station being at latitude  $81^{\circ}18'38.8738''$  and longitude  $78^{\circ}07'09.4867''$  according to the 1975 Arctic Islands Adjustment, 1927 North American Datum);

Thence southeasterly along the production of the last aforesaid mentioned line to its intersection with the ordinary low water mark on the northwest side of Tanquary Fiord at approximate latitude  $81^{\circ}18'$  and approximate longitude  $78^{\circ}07'$ ;

Thence easterly in a straight line across Tanquary Fiord to its intersection with a point on the ordinary low water mark on the southeast side of Tanquary Fiord near Fishhook Point at approximate longitude  $77^{\circ}37'00''$  and approximate latitude  $81^{\circ}19'$ ;

Thence southeasterly in a straight line to the point of commencement;

*Excluding* thereout and therefrom the whole of Ward Hunt Island together with a right of access to Ward Hunt Island from the part of the Arctic Ocean included within the boundaries described above.

The above described lands contains an area of 37,775 square kilometres, more or less.

De là, en ligne droite vers le sud jusqu'à un sommet innommé ayant une élévation d'environ 1 829 mètres à environ  $82^{\circ}31'$  de latitude et  $77^{\circ}04'$  de longitude;

De là, franc sud et en ligne droite jusqu'à un sommet innommé ayant une élévation d'environ 1 676 mètres à environ  $81^{\circ}49'$  de latitude et  $77^{\circ}04'$  de longitude;

De là, en ligne droite vers le sud-ouest jusqu'à un sommet innommé ayant une élévation d'environ 1 524 mètres à environ  $81^{\circ}34'$  de latitude et  $79^{\circ}03'$  de longitude;

De là, en ligne droite vers le sud-est jusqu'à la station de triangulation numéro 629232 (établie par la division des levés géodésiques de la Direction des levés et de la cartographie, ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, à Ottawa, les coordonnées géographiques de ladite station étant à  $81^{\circ}18'38.8738''$  de latitude et  $78^{\circ}07'09.4867''$  de longitude, selon l'ajustement de 1975 des îles arctiques, datum géodésique nord-américain de 1927);

De là, vers le sud-est le long du prolongement de la dernière ligne susdite jusqu'à son intersection avec la laisse moyenne de basse mer sur le côté nord-ouest de Tanquary Fiord à environ  $81^{\circ}18'$  de latitude et  $78^{\circ}07'$  de longitude;

De là, en ligne droite vers l'est en traversant Tanquary Fiord jusqu'à son intersection avec un point sur la laisse moyenne de basse mer sur le côté sud-est de Tanquary Fiord près de Fishhook Point à environ  $81^{\circ}19'$  de latitude et  $77^{\circ}37'00''$  de longitude;

De là, en ligne droite vers le sud-est jusqu'au point de départ.

*Sauf et à distraire* des susdites limites, Ward Hunt Island en entier, avec droit de passage de la partie de l'Océan Arctique incluse dans les limites susdécrites.

Les terres décrites ci-dessus représentent une superficie d'environ 37 775 kilomètres carrés.

**C-30**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-30**

An Act to amend the National Parks Act and to amend An  
Act to amend the National Parks Act

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JULY 18, 1988**

---

**C-30**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-30**

Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux et la Loi  
modifiant la Loi sur les parcs nationaux

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 18 JUILLET 1988**

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-30

PROJET DE LOI C-30

An Act to amend the National Parks Act  
and to amend An Act to amend the  
National Parks Act

Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux  
et la Loi modifiant la Loi sur les parcs  
nationaux

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

R.S., c. N-13;  
1974, c. 11;  
1976-77, c. 28;  
1984, cc. 24,  
40; 1985, cc.  
19, 26

NATIONAL PARKS ACT

LOI SUR LES PARCS NATIONAUX

S.R., ch. N-13;  
1974, ch. 11;  
1976-77, ch. 28;  
1984, ch. 24,  
40; 1985, ch.  
19, 26

1984, c. 40,  
s. 52(2)

1. (1) The definitions "park" and "park  
warden" in section 2 of the *National Parks  
Act* are repealed and the following substitut-  
ed therefor:

"park"  
«parc»

"park" means a National Park or Na-  
tional Marine Park described in  
Schedule I;

"park warden"  
«gardien de  
parc»

"park warden" means an officer appointed  
under the *Public Service Employment  
Act* whose duties include the enforce-  
ment of this Act;"

"director-  
general"  
«directeur  
général»

(2) Section 2 of the said Act is further 15  
amended by adding thereto, in alphabetical  
order, the following definitions:

"director-general" means a person  
appointed under the *Public Service  
Employment Act* and holding the office 20  
of director-general in the Department of  
the Environment;

"superinten-  
dent"  
«directeur de  
parc»

"superintendent" means an officer  
appointed under the *Public Service*

1. (1) Les définitions de «gardien de parc»  
5 et de «parc», à l'article 2 de la *Loi sur les  
parcs nationaux*, sont abrogées et respective-  
ment remplacées par ce qui suit :

«gardien de parc» désigne tout fonction-  
naire nommé en application de la *Loi  
sur l'emploi dans la Fonction publique* 10  
et chargé notamment de faire respecter  
la présente loi;

«parc» désigne tout parc national ou tout  
parc marin national, décrit à l'annexe I;

(2) L'article 2 de la même loi est modifié 15  
par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de  
ce qui suit :

«directeur de parc» désigne tout fonction-  
naire nommé à ce titre en vertu de la  
*Loi sur l'emploi dans la Fonction* 20  
*publique* ainsi que toute personne,  
nommée en vertu de cette loi, qui est  
autorisée par un tel fonctionnaire à agir  
en son nom;

1984, ch. 40,  
par. 52(2)

«gardien de  
parc»  
«park warden»

«parc»  
«park»

«directeur de  
parc»  
«superinten-  
dent»



*Employment Act* and holding the office of superintendent of a park, and includes any person appointed under that Act who is authorized by such an officer to act on the officer's behalf." 5

«directeur général» désigne toute personne nommée à ce titre au ministère de l'Environnement en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*;

«directeur général»  
«director-general»

2. Section 3 of the said Act is repealed.

2. L'article 3 de la même loi est abrogé. 5

1974, c. 11, s. 2

3. All that portion of subsection 3.1(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is revoked and the following substituted therefor: 10

3. Le passage du paragraphe 3.1(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974, ch. 11,  
art. 2

Governor in Council may add lands to existing parks

“3.1 (1) Subject to subsections (2) to (5), the Governor in Council may, by proclamation, amend Schedule I by adding to any park described therein lands described in the proclamation where the Governor in Council is satisfied that”

“3.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), le gouverneur en conseil peut, par proclamation, modifier l'annexe I par l'adjonction à tout parc qui y est décrit de terres décrites dans la proclamation lorsqu'il est convaincu»

Le gouverneur en conseil peut ajouter des terres aux parcs existants

4. (1) Subsections 5(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

4. (1) Les paragraphes 5(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Administration

“5. (1) Subject to section 9.1, the 20 administration, management and control of the parks shall be under the direction of the Minister.

“5. (1) Sous réserve de l'article 9.1, l'administration, la gestion et le contrôle des parcs relèvent de la direction du 20 ministre.

Administration, etc.

Management plan

(1.1) The Minister shall, within five years of the proclamation of a park, under 25 this Act or any other Act of Parliament, table in the House of Commons a management plan for that park in respect of resource protection, zoning, visitor use, and any other matter which the Minister 30 deems appropriate.

(1.1) Dans les cinq ans suivant la proclamation d'un parc sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, le ministre dépose à la Chambre des communes un plan de gestion du parc concernant la protection des ressources, le zonage, les modalités d'utilisation par les visiteurs et toute autre question qu'il juge indiqué d'y inclure. 30

Premiers plans de gestion

Ecological integrity

(1.2) Maintenance of ecological integrity through the protection of natural resources shall be the first priority when considering park zoning and visitor use in 35 a management plan.

(1.2) Dans l'établissement des dispositions du plan de gestion relatives au zonage du parc et aux modalités d'utilisation par les visiteurs, la primauté est donnée à la préservation de l'intégrité écologique par la protection des ressources naturelles. 40

Préservation

Review of plan

(1.3) The Minister shall review the management plan of a park every five years and shall table any amendments to the plan with the plan in the House of 40 Commons.

(1.3) Le ministre réexamine le plan de gestion de chaque parc tous les cinq ans et le dépose — avec ses modifications, le cas échéant — à la Chambre des communes.

Modification des plans

Public participation

(1.4) The Minister shall, as appropriate, provide opportunities for public participation at the national, regional and local

(1.4) Le ministre donne au public, dans la mesure indiquée, la possibilité de participer, à l'échelle nationale, régionale et

Consultation



levels in the development of parks policy, management plans and such other matters as the Minister deems relevant.

Report

(1.5) The Minister shall report to Parliament every two years on the state of the parks and progress towards establishing new parks.

Powers of park wardens

(2) A park warden may exercise the powers and is entitled to the protection provided by law to peace officers for the purpose of maintenance of the public peace in parks and in the enforcement of this Act.

Powers of other officers

(2.1) Officers and classes of officers appointed under the *Public Service Employment Act* and designated by the Minister may exercise the powers and are entitled to the protection provided by law to peace officers in the enforcement of this Act."

1985, c. 19, s. 206

(2) Subsections 5(4) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Appointment of stipendiary magistrates

"(4) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Justice, may appoint, by Commission under the Great Seal, qualified persons to be stipendiary magistrates within the parks, and such magistrates may exercise any jurisdiction conferred upon them by or under an Act of a provincial legislature in matters coming within the exclusive legislative jurisdiction of the province, in so far as the exercise of such jurisdiction is consistent with the powers conferred by subsection (5).

Powers of stipendiary magistrates

(5) Every stipendiary magistrate appointed pursuant to subsection (4) has within the parks all the powers, authority and jurisdiction appertaining by law to a provincial court judge or to two justices of the peace.

Justices of the peace

(6) The Governor in Council may vest in any person the powers of a justice of the peace for the purposes of this Act.

locale, à l'élaboration de la politique et des plans de gestion des parcs ainsi que des autres mesures qu'il juge pertinentes.

(1.5) Tous les deux ans, le ministre fait rapport au Parlement sur la situation des parcs et sur les mesures d'établissement de nouveaux parcs.

(2) Pour maintenir la paix publique dans les parcs et faire respecter la présente loi, les gardiens de parc sont investis des pouvoirs d'agent de la paix et bénéficient de la même protection dont bénéficient, en vertu de la loi, les agents de la paix au titre de leurs fonctions.

(2.1) Pour faire respecter la présente loi, les fonctionnaires qui, individuellement ou au titre de leur appartenance à une catégorie, sont nommés en application de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* et désignés par le ministre sont investis des pouvoirs d'agent de la paix et bénéficient de la même protection dont bénéficient, en vertu de la loi, les agents de la paix au titre de leurs fonctions."

(2) Les paragraphes 5(4) à (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(4) Sur recommandation du ministre de la Justice, le gouverneur en conseil peut nommer magistrats stipendiaires, par commission sous le grand sceau, une ou plusieurs personnes compétentes pour agir en cette qualité dans les limites des parcs; ces magistrats peuvent exercer la juridiction qui leur est conférée par une province dans les domaines de compétence exclusive provinciale, pourvu que celle-ci soit compatible avec les attributions conférées par le paragraphe (5).

(5) Les magistrats stipendiaires nommés aux termes du paragraphe (4) exercent, dans les limites des parcs, les attributions conférées aux juges de cour provinciale, y compris celles de deux juges de paix.

(6) Le gouverneur en conseil peut conférer à toute personne les pouvoirs de juge

Rapport

Pouvoirs des gardiens de parc

Pouvoirs des autres fonctionnaires

1985, ch. 19, art. 206

Nomination de magistrats stipendiaires

Attributions des magistrats stipendiaires

Juges de paix



Traditional  
resource  
harvesting

(7) The Minister may authorize persons of designated classes to engage in traditional renewable resource harvesting activities in any National Park established

(a) in the district of Thunder Bay in the Province of Ontario; or

(b) in the districts of St. Barbe and Humber West in the Province of Newfoundland.

Wilderness  
areas

(8) The Governor in Council may, by 10 regulation, declare any region of a park that exists in a natural state or is capable of returning to a natural state to be a wilderness area.

Maintaining  
character

(9) The Minister may not authorize any 15 activity to be carried on in a wilderness area that is likely to impair the wilderness character of the area.

Exceptions

(10) Notwithstanding subsection (9), the Minister may authorize activities to be 20 carried on in a wilderness area, subject to such conditions as he considers necessary, for purposes of

(a) park administration;

(b) public safety;

(c) the provision of basic user facilities including trails and rudimentary campsites;

(d) the carrying on of traditional renewable resource harvesting activities 30 authorized pursuant to subsection (7) or any other Act of Parliament; or

(e) access by air to remote parts of such areas."

1974, c. 11,  
s. 2.1

5. (1) Subsections 6(2) and (3) of the said 35 Act are repealed and the following substituted therefor:

Disposition of  
public lands

"(2) The Governor in Council may authorize

(a) the sale, lease or other disposition of 40 public lands within a park that are already used for

(i) the right-of-way of a railway or the site of a railway station,

de paix pour l'application de la présente loi.

(7) Le ministre peut autoriser les mem- 5 bres des catégories désignées à cet effet à exercer des activités économiques traditionnelles portant sur des ressources renouvelables dans tout parc constitué dans le district de Thunder Bay en Ontario ou dans les districts de St Barbe et de Humber West, à Terre-Neuve. 10

Activités  
économiques  
traditionnelles

(8) Le gouverneur en conseil peut, par 15 règlement, constituer en réserve intégrale toute zone à l'état sauvage — ou susceptible d'être ramenée à l'état sauvage — d'un parc.

Conservation  
des réserves  
intégrales

(9) Le ministre ne peut pas autoriser, 20 dans les réserves intégrales, les activités susceptibles de compromettre leur conservation.

Activités  
interdites

(10) Par dérogation au paragraphe (9), 25 le ministre peut autoriser, dans les réserves intégrales, toutes activités nécessaires à l'une des fins suivantes et assortir son autorisation des conditions qu'il estime indiquées :

a) l'administration du parc;

b) la sécurité publique;

c) la fourniture de services élémentaires aux usagers, notamment l'aménagement de sentiers et d'aires rudimentaires de 30 campement;

d) l'exercice des activités visées au paragraphe (7) ou de toute autre loi fédérale;

e) l'accès par air des régions éloignées 35 de ces réserves intégrales."

5. (1) Les paragraphes 6(2) et (3) de la 40 même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974, ch. 11,  
art. 2.1

"(2) Le gouverneur en conseil peut 40 autoriser :

a) la vente, la location ou autre forme d'aliénation de terres publiques situées dans un parc dans la mesure où elles servent déjà à l'une des fins suivantes : 45

Vente ou  
location de  
terres publiques



(ii) the right-of-way of an oil or gas pipeline or the site of any tank, reservoir, pump, rack, loading facility or other installation connected with an oil or gas pipeline, or

(iii) the right-of-way of a telephone, telegraph or electrical transmission line or the site of any exchange, office, substation or other installation connected therewith,

(b) the sale, lease or other disposition of public lands within a park that are required for an alteration to or deviation from any right-of-way referred to in paragraph (a) or for the relocation of any station or installation referred to in that paragraph, or

(c) the lease or the granting of licences of occupation of public lands within a park for the installation and operation of radio and television repeater stations, microwave towers and weather, telemetry and cosmic ray stations,

but such lands shall remain part of the park within which they are situated, and if they cease to be used for the purpose for which they were disposed of they shall thereupon revert to the Crown.

(3) The Governor in Council may authorize the Minister to acquire otherwise than by expropriation any lands or interests therein for the purpose of enlarging a park or establishing a new park and to purchase, expropriate or otherwise acquire any lands or interests therein for other park purposes."

(2) Section 6 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

"(5) The Minister may enter into an agreement with the government of a province for the use of public lands within a park for the delivery of services by that

(i) emprise de voies ferrées ou emplacement de gares de chemin de fer,

(ii) emprise de pipelines de pétrole ou de gaz ou emplacement de citernes, réservoirs, pompes, montures, aménagements de chargement ou autres installations se rattachant à de tels pipelines,

(iii) emprise de lignes téléphoniques ou télégraphiques ou de transport d'électricité et emplacement de centraux, bureaux, sous-stations ou autres installations s'y rattachant;

b) la vente, la location ou autre forme d'aliénation de terres publiques situées dans un parc lorsque ces terres sont nécessaires pour la modification des emprises, gares ou autres installations existantes et notamment pour le changement de tracé de ces emprises et le déplacement de ces installations;

c) la location et l'octroi de permis d'occupation de terres publiques situées dans un parc pour l'installation et l'exploitation de stations d'amplification d'ondes de télévision ou de radio, de stations réceptrices de rayons cosmiques, de stations météorologiques, de tours à hyperfréquences ou de stations téléométriques.

Les terres visées par le présent paragraphe continuent à faire partie du parc où elles sont situées et retournent à la Couronne dès qu'elles cessent de servir aux fins auxquelles elles ont été aliénées.

(3) Le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à acquérir, sauf par expropriation, des terres ou des droits sur des terres pour l'agrandissement d'un parc ou pour la création de nouveaux parcs et à acquérir, notamment par achat ou expropriation, des terres ou des droits sur des terres pour les besoins des parcs."

(2) L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(5) Le ministre peut conclure avec le gouvernement d'une province une entente visant l'utilisation par cette dernière de terres publiques situées dans un parc pour

Acquisition of  
lands

Provincial  
services

Acquisition et  
utilisation

Services  
provinciaux



government under such conditions as are stipulated in the agreement, and if they cease to be used for the purpose stipulated in the agreement, such agreement is terminated."

5

6. (1) Paragraphs 7(1)(a.1) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a.1) the protection of the flora, soil, waters, fossils, natural features, air 10 quality and cultural, historical and archaeological resources;

(b) the protection of fauna, the taking of specimens thereof for scientific or propagation purposes and the destruc- 15 tion or removal of dangerous or superabundant fauna;"

(2) Paragraphs 7(1)(f) and (g) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

20

"(f) the granting, amending and surrender of leases and licences of occupation of public lands in towns and visitor centres for the purposes of residence, trade, tourism, schools, churches, hospitals and 25 places of recreation or entertainment, and of public lands in resort subdivisions for the purpose of residence;

(g) the granting, amending and surrender of leases and licences of occupation 30 of public lands outside towns, visitor centres and resort subdivisions for the purposes of tourism, schools, churches, hospitals, service stations and places for the accommodation, recreation or enter- 35 tainment of visitors to the parks;"

(3) All that portion of paragraph 7(1)(h) of the said Act preceding subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

40

la fourniture de services provinciaux aux conditions prévues dans l'entente; l'entente est résiliée si ces terres cessent d'être utilisées dans le but stipulé.»

6. (1) Les alinéas 7(1)a.1) et b) de la 5 même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a.1) la protection de la flore, du sol, des eaux, des fossiles, de la topographie, de la qualité de l'air et des ressources 10 culturelles, historiques et archéologiques;

b) la protection de la faune et la destruction ou l'enlèvement d'animaux sauvages dangereux ou trop nombreux ainsi 15 que la capture d'animaux sauvages à des fins scientifiques ou en vue de la reproduction;»

(2) Les alinéas 7(1)f) et g) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 20

«f) l'octroi de baux et de permis d'occupation de terres publiques, leur modification ou la renonciation à ceux-ci, dans les périmètres urbains et les centres d'accueil aux fins de résidence, de com- 25 merce, de tourisme, d'écoles, d'églises, d'hôpitaux et de lieux de divertissement ou de récréation ainsi que de terres publiques dans des centres de villégiature aux fins de résidence; 30

g) l'octroi de baux et de permis d'occupation de terres publiques, leur modification ou la renonciation à ceux-ci, à l'extérieur des périmètres urbains et des centres d'accueil ou de villégiature aux 35 fins de tourisme, d'écoles, d'hôpitaux, d'églises, de stations-service, ainsi que de logement ou de lieux de divertissement ou de récréation pour les visiteurs;» 40

(3) Le passage de l'alinéa 7(1)h) de la même loi qui précède le sous-alinéa (ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :



“(h) the granting of permits and licences for activities carried on in parks, in particular,

(i) the grazing of horses, mules and donkeys used for recreational purposes in parks,” 5

(4) Paragraph 7(1)(h) of the said Act is further amended by adding the word “and” at the end of subparagraph (iv) thereof and by repealing subparagraph (v) thereof.

(5) Paragraphs 7(1)(j.1) and (j.2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(j.1) the control of traffic on roads, streets and highways and elsewhere 15 within the parks, including the regulation of the speed, operation and parking of vehicles;

(j.2) prohibiting persons who have been convicted of violating any regulation 20 relating to the speed or operation of a vehicle, or who have voluntarily entered a plea of guilty pursuant to regulations made under paragraph (hh) in respect of any such violation, from operating a 25 vehicle in the parks for a period not exceeding one year or at such times or for such periods within a period not exceeding one year as are specified in the regulations in relation to any class 30 or classes of cases;”

(6) Paragraphs 7(1)(o) and (p) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(o) authorizing agreements with any 35 person, municipality or provincial government for the installation or operation of public utilities, other than hydroelectric, or the provision of health and welfare services within a park;” 40

(7) Paragraph 7(1)(u) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(u) the survey of public lands in parks, the making of plans of surveyed lands, 45 the delimitation in such plans of the

«h) l'octroi de permis ou de licence pour la conduite d'activités dans les parcs notamment :

(i) le pâturage des chevaux, ânes, mules et mulets utilisés dans les parcs 5 à des fins récréatives,»

(4) L'alinéa 7(1)h) de la même loi est modifié par adjonction du mot «et» à la fin du sous-alinéa (iv) et par abrogation du sous- 10 alinéa (v).

(5) Les alinéas 7(1)j.1) et j.2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«j.1) le contrôle de la circulation sur les chemins, rues et routes ainsi qu'en tout autre endroit à l'intérieur des parcs et 15 notamment la réglementation de la vitesse, de la conduite et du stationnement de tout véhicule;

j.2) l'interdiction faite à des personnes déclarées coupables de contravention à 20 un règlement concernant la vitesse ou la conduite d'un véhicule, ou qui ont plaidé coupable à une telle contravention en application d'un règlement pris au titre de l'alinéa hh), de conduire ce véhicule 25 dans les parcs pendant une période d'au plus un an, ou au cours d'une telle période, aux heures ou époques qui sont spécifiées dans les règlements à l'égard d'une ou de plusieurs catégories de cas;» 30

(6) Les alinéas 7(1)o) et p) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«o) l'autorisation de conclure des ententes avec le gouvernement d'une province, une municipalité ou une personne, 35 visant la mise en place ou l'exploitation des équipements collectifs — autres que les équipements hydro-électriques — ainsi que la prestation de services de santé et de bien-être dans un parc;» 40

(7) L'alinéa 7(1)u) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«u) l'arpentage de terres publiques dans les parcs, l'établissement des plans des terres arpentées, la délimitation sur ces 45



boundaries of towns, resort subdivisions, visitor centres and cemeteries, the designation of surveyed lands as towns, resort subdivisions or visitor centres and the subdividing of lands so designated;" 5

(8) Paragraph 7(1)(w) of the said Act is repealed.

(9) Subsection 7(1) of the said Act is further amended by adding thereto the following paragraphs: 10

"(aa) the control of traditional renewable resource harvesting activities authorized pursuant to subsection 5(7);

(bb) determining or prescribing the manner of determining fees, rates, rents 15 and other charges for the use of resources and facilities in parks, for the issuance of licences and permits and for the provision of services, materials and works, and setting a rate of interest 20 payable on any amount thereof in arrears;

(cc) the use, transportation and temporary storage of pesticides and other toxic substances; 25

(dd) the acquisition or disposition of prehistoric and historic objects and of reproductions thereof, and the sale of publications, souvenirs and consumer articles; 30

(ee) the establishment of development plans for the towns referred to in section 9;

(ff) the control of domestic animals brought into parks, including the 35 impounding or destruction of such animals found at large;

(gg) public safety and the control of firearms within parks;

(hh) designating offences under this 40 Act or the regulations in respect of which

(i) notwithstanding the provisions of the *Criminal Code*, a park warden, superintendent, peace officer or any 45 person vested with the powers of a

plans, des centres d'accueil ou de villégiature, des périmètres urbains ou des cimetières, la désignation des terres arpentées comme centre d'accueil ou de villégiature ou comme périmètre urbain 5 et la subdivision des terres ainsi désignées;»

(8) L'alinéa 7(1)w) de la même loi est abrogé.

(9) Le paragraphe 7(1) de la même loi est 10 modifié par adjonction de ce qui suit :

«aa) le contrôle de l'exercice des activités visées au paragraphe 5(7);

bb) la fixation ou les modalités de fixation des droits d'utilisation des installa- 15 tions situées dans les parcs et des ressources des parcs, des droits à percevoir pour la délivrance des licences et permis, pour la fourniture de services, de matériaux et d'ouvrages ainsi que du taux 20 d'intérêt sur les comptes et droits en souffrance;

cc) l'utilisation, le transport et l'entreposage temporaire des pesticides et autres matières toxiques; 25

dd) l'acquisition ou l'aliénation d'objets préhistoriques ou historiques ainsi que leur reproduction et la vente de publications, de souvenirs et d'articles utilitaires dans les parcs; 30

ee) l'établissement de plans d'aménagement pour les périmètres urbains visés à l'article 9;

ff) la réglementation des animaux domestiques amenés dans les parcs ainsi 35 que la destruction ou la mise en fourrière des animaux domestiques errant dans les parcs;

gg) la sécurité du public et la réglementation des armes à feu dans les parcs; 40

hh) la désignation, parmi les infractions à la présente loi ou aux règlements, de celles pour lesquelles l'une des mesures suivantes peut être prise :

(i) les gardiens de parc, les directeurs 45 de parcs, les agents de la paix ainsi que toute personne investie, au titre



peace officer under subsection 5(1.1) may lay an information and issue and serve a summons by completing a ticket in the form prescribed by regulation, affixing his signature thereto and delivering the ticket to the person alleged to have committed the offence specified therein at the time of its alleged commission, or

(ii) a summons may be sent by mail to the latest known address of the person alleged therein to have committed an offence,

and any regulation made under this paragraph shall establish a procedure for voluntarily entering a plea of guilty and paying a fine in respect of such offences and shall fix the fine payable in respect of each such offence;

(ii) amending Part I or Part II of 20 Schedule II by adding thereto or deleting therefrom the name of any species of animal;

(jj) authorizing a director-general or a superintendent to vary the requirements of any of the regulations made under this subsection in the circumstances described and to the extent provided therein; and

(kk) the control of aircraft access to 30 national parks."

1974, c. 11, s. 4

7. (1) Subsection 8(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offence and punishment

"8. (1) Subject to subsections (1.1) and 35 (1.2), every person who violates any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to

(a) a fine not exceeding \$2,000; or 40  
(b) in the case of a violation of the regulations, a fine not exceeding such lesser amount, if any, as is prescribed by regulation in respect of a violation thereof. 45

Poaching of threatened species

(1.1) Every person who, in a park, hunts, disturbs, confines or is in possession of wildlife of any species included in Part I of Schedule II, or who is in possession

du paragraphe 5(1.1), des pouvoirs d'un agent de la paix peuvent, par dérogation au *Code criminel*, lors de leur prétendue perpétration, remplir et signer, pour valoir dénonciation et 5 citation, le formulaire réglementaire de contravention et le remettre au prévenu,  
(ii) une citation peut être signifiée au prévenu par la poste à sa dernière 10 adresse connue;

tout règlement pris en vertu du présent alinéa fixe pour chaque infraction, d'une part, la procédure permettant au prévenu de plaider coupable et d'acquitter 15 l'amende prévue et, d'autre part, le montant de l'amende;

ii) l'adjonction ou la suppression de la mention d'une espèce d'animal sauvage à la partie I ou la partie II de l'annexe 20 II;

jj) l'octroi d'une autorisation aux directeurs généraux ou aux directeurs de parc d'adapter les obligations prévues par un règlement pris en application du présent 25 paragraphe aux circonstances et dans la mesure déterminées par celui-ci;

kk) le contrôle de l'accès par aéronef des parcs nationaux.»

7. (1) Le paragraphe 8(1) de la même loi 30 1974, ch. 11, art. 4 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infraction et peine

«8. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2), quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration 35 de culpabilité par procédure sommaire :

a) soit une amende maximale de 2 000 \$;  
b) soit le montant moindre prévu par règlement dans le cas d'infraction à un 40 règlement.

(1.1) Quiconque chasse, dérange, garde en captivité ou a en sa possession, dans un parc, un animal sauvage dont l'espèce est mentionnée dans la partie I de l'annexe II, 45

Braconnage : animaux sauvages en voie de disparition



either in or outside a park of such wildlife killed or captured in a park, is guilty of an offence and is liable

- (a) on summary conviction, to a fine not exceeding \$150,000; or 5  
(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$150,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(1.2) Every person who, in a park, 10 hunts, disturbs, confines or is in possession of wildlife of any species included in Part II of Schedule II, or who is in possession either in or outside a park of such wildlife killed or captured in a park, is guilty of an offence and is liable 15

- (a) on summary conviction, to a fine not exceeding \$10,000; or  
(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 20

(1.3) In subsections (1.1) and (1.2), "hunt" means to kill, injure, trap or capture, to attempt any of the foregoing or 25 to stalk with a weapon;

"wildlife", in relation to a species, includes any part of an individual of the species or an egg thereof.

(1.4) Where any substance capable of 30 degrading the natural environment, injuring flora or fauna or endangering human health is discharged or deposited within a park, any person who has charge or control of the substance shall take reasonable 35 measures to prevent any degradation of the environment and any danger to flora, fauna or persons resulting therefrom.

(1.5) If a superintendent is of the opinion that a person described in subsection 40 (1.4) is not taking the measures required by that subsection, the superintendent may direct the person to take those measures.

ou a en sa possession un tel animal tué ou pris dans un parc, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

- a) par procédure sommaire, une amende maximale de 150 000 \$; 5  
b) par mise en accusation, une amende maximale de 150 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois ou l'une de ces peines.

(1.2) Quiconque chasse, dérange, garde 10 en captivité ou a en sa possession, dans un parc, un animal sauvage dont l'espèce est mentionnée dans la partie II de l'annexe II, ou a en sa possession un tel animal tué ou pris dans un parc, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité : 15

- a) par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$; 20  
b) par mise en accusation, une amende maximale de 10 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois ou l'une de ces peines.

(1.3) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (1.1) et (1.2). 25  
«animal sauvage» Y sont assimilés les œufs et toute partie d'un tel animal.

«chasser» Acte de tuer, blesser ou capturer, notamment par piège, un animal sauvage ainsi que toute tentative à cet effet 30 y compris traquer un tel animal ou se tenir à l'affût avec une arme.

(1.4) Toute personne responsable d'une substance susceptible d'entraîner la dégradation de l'environnement naturel, de 35 porter atteinte à la santé de l'homme ou de nuire à la flore ou à la faune est tenue, en cas de déversement ou de dépôt de la substance dans un parc, de prendre les mesures indiquées pour supprimer tout 40 risque pour l'homme, la faune et la flore et empêcher toute dégradation de l'environnement.

(1.5) S'il est d'avis que la personne visée au paragraphe (1.4) néglige de prendre les 45 mesures visées à ce paragraphe, le directeur de parc peut lui enjoindre de prendre de telles mesures.

Poaching of protected species

Definitions  
"hunt"  
«chasser»

"wildlife"  
«animal sauvage»

Pollution

Power of superintendent

Braconnage : animaux sauvages protégés

Définitions  
«animal sauvage»  
"wildlife"

«chasser»  
"hunt"

Pollution

Pouvoir du directeur de parc



Power of Minister

(1.6) Where a person fails to comply with a direction given by a superintendent, the Minister may take the measures referred to in subsection (1.4).

(1.6) À défaut par la personne en cause de se conformer à la directive que lui donne le directeur de parc, le ministre peut prendre les mesures visées par le paragraphe (1.4).

Pouvoir du ministre

5

Costs of cleanup

(1.7) Any person who fails to comply with a direction given by a superintendent is liable for any costs incurred by Her Majesty in taking the measures referred to in subsection (1.4), and such costs may be recovered as a debt due to Her Majesty in 10 any court of competent jurisdiction."

(1.7) Toute personne qui néglige de se conformer à la directive que lui donne le directeur de parc est tenue aux frais engagés par Sa Majesté pour prendre les mesures visées au paragraphe (1.4). Ces frais 10 constituent des créances de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent."

Frais de dépollution

(2) All that portion of subsection 8(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 8(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et 15 remplacé par ce qui suit :

Arrest, search and seizure

"(2) A peace officer or any person having the powers of a peace officer under this Act or the regulations may,"

«(2) Tout agent de la paix, ou autre personne investie des pouvoirs d'agent de la paix en vertu de la présente loi ou des règlements, peut :»

Arrestation, perquisition et saisie

20

8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 8 20 après l'article 8, de ce qui suit :

8. La même loi est modifiée par insertion,

#### *"Towns of Banff and Jasper*

#### *«Périmètres urbains de Banff et de Jasper*

Boundaries of towns

9. The Governor in Council may, following the holding of a public hearing in the town of Banff in relation to the boundaries thereof, or in the town of Jasper in 25 relation to the boundaries thereof, fix those boundaries by an order adding a description of them as a schedule to this Act, but a schedule so added is not subject to amendment by the Governor in Council. 30

9. Le gouverneur en conseil peut, par décret et après la tenue d'une audience publique sur les périmètres urbains de 25 Banff ou de Jasper, ajouter une annexe à la présente loi pour les délimiter; il ne peut par la suite modifier l'annexe.

Délimitation

Local government

9.1 The Governor in Council may authorize the Minister to enter into agreements with the government of Alberta for the establishment of local government bodies for the towns of Banff and Jasper 35 and to entrust to those bodies such local government functions as are specified in those agreements.

9.1 Le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à conclure une entente 30 avec le gouvernement de l'Alberta pour l'établissement d'une administration locale autonome pour chacun des périmètres urbains de Banff et de Jasper et confier à celle-ci les fonctions municipales prévues à 35 l'entente.

Administrations locales

#### *Ski Areas*

#### *Stations de ski*

Boundaries

9.2 (1) The portions of parks specified in Schedule III are hereby designated 40 commercial ski areas.

9.2 (1) Les zones mentionnées à l'annexe III constituent les stations commerciales de ski situées dans les parcs.

Délimitation



Commercial ski facilities

(2) The Minister may not grant a lease or licence of occupation of public lands in a park, other than lands situated within a commercial ski area referred to in subsection (1), for the purpose of a commercial ski facility.

(2) Le ministre ne peut accorder de baux ou de permis d'occupation de terres publiques situées dans un parc pour des installations commerciales de ski autres que celles des stations visées au paragraphe (1).

Installations commerciales de ski

Additional ski areas

(3) The Governor in Council may, by an order amending Schedule III, designate a portion of Banff National Park in the vicinity of Mount Norquay and in the vicinity of Sunshine Village Ski Area a commercial ski area, but that schedule is not subject to subsequent amendment by the Governor in Council."

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe III une fois pour y ajouter la délimitation de la station de ski de Mont Norquay et de Sunshine Village, Parc national de Banff."

Délimitation d'une station de ski

Schedule I

9. The schedule to the said Act is re-designated as Schedule I.

9. L'annexe de la même loi devient l'annexe I.

Annexe I

New descriptions of Banff National Park and Jasper National Park

10. (1) The descriptions of Banff National Park and Jasper National Park set out in Part I of Schedule I to the said Act are repealed and the descriptions set out in Part I of Schedule I to this Act are substituted therefor.

10. (1) Les passages relatifs aux descriptions du Parc national de Banff et du Parc national de Jasper, à la partie I de l'annexe I de la même loi, sont abrogés et respectivement remplacés par ceux qui figurent à la partie I de l'annexe I de la présente loi.

Nouvelles descriptions : Parc national de Banff et Parc national de Jasper

New descriptions of Waterton Lakes National Park and Elk Island National Park

(2) The descriptions of Waterton Lakes National Park and Elk Island National Park set out in Part I of Schedule I to the said Act are repealed and the descriptions set out in Part II of Schedule I to this Act are substituted therefor.

(2) Les passages relatifs aux descriptions du Parc national des Lacs Waterton et du Parc national d'Elk-Island, à la partie I de l'annexe I de la même loi, sont abrogés et respectivement remplacés par ceux qui figurent à la partie II de l'annexe I de la présente loi.

Nouvelles descriptions : Parc national des Lacs Waterton et Parc national d'Elk-Island

New description of Mount Revelstoke National Park

(3) The description of Mount Revelstoke National Park set out in Part II of Schedule I to the said Act is repealed and the description set out in Part III of Schedule I to this Act is substituted therefor.

(3) Le passage relatif à la description du Parc national de Mount Revelstoke, à la partie II de l'annexe I de la même loi, est abrogé et remplacé par celui qui figure à la partie III de l'annexe I de la présente loi.

Nouvelle description : Parc national de Mount Revelstoke

New descriptions of Point Pelee National Park, St. Lawrence Islands National Parks and Georgian Bay Islands National Parks

(4) The description of Point Pelee National Park and the names and descriptions of St. Lawrence Islands National Parks and Georgian Bay Islands National Parks set out in Part V of Schedule I to the said Act are repealed and the respective names and descriptions set out in Part IV of Schedule I to this Act are substituted therefor.

(4) Les passages relatifs à la description du Parc national de la Pointe-Pelée et aux noms et descriptions des Parcs nationaux des îles du Saint-Laurent et des Parcs nationaux des îles de la Baie Georgienne, à la partie V de l'annexe I de la même loi, sont abrogés et respectivement remplacés par ceux qui figurent à la partie IV de l'annexe I de la présente loi.

Nouvelles descriptions : Parc national de la Pointe-Pelée, Parc national des îles du Saint-Laurent, Parc national des îles de la Baie Georgienne

Kouchibouguac National Park

(5) Part VI of Schedule I to the said Act is amended by adding thereto the name and description of Kouchibouguac National Park set out in Part V of Schedule I to this Act.

(5) La partie VI de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction du nom et de la description du Parc national de Kouchibouguac qui figurent à la partie V de l'annexe I de la présente loi.

Parc national de Kouchibouguac



New description of Prince Edward Island National Park

(6) The description of Prince Edward Island National Park set out in Part VII of Schedule I to the said Act is repealed and the description set out in Part VI of Schedule I to this Act is substituted therefor.

(6) Le passage relatif à la description du Parc national de l'Île-du-Prince-Édouard, à la partie VII de l'annexe I de la même loi, est abrogé et remplacé par celui qui figure à la 5 partie VI de l'annexe I de la présente loi.

Nouvelle description : Parc national de l'Île-du-Prince-Édouard

5

New description of Cape Breton Highlands National Park

(7) The description of Cape Breton Highlands National Park set out in Part VIII of Schedule I to the said Act is repealed and the description set out in Part VII of Schedule I to this Act is substituted therefor.

(7) Le passage relatif à la description du Parc national des Hautes-Terres du Cap-Breton, à la partie VIII de l'annexe I de la même loi, est abrogé et remplacé par celui 10 qui figure à la partie VII de l'annexe I de la 10 présente loi.

Nouvelle description : Parc national des Hautes-Terres du Cap-Breton

Addition to Kejimikujik National Park

(8) The description of Kejimikujik National Park set out in Part VIII of Schedule I to the said Act is amended by adding thereto the following:

(8) Le passage relatif à la description du Parc national de Kejimikujik, à la partie VIII de l'annexe I de la même loi, est modifié par adjonction de ce qui suit :

Adjonction au Parc national de Kejimikujik

15

“And all that Parcel at South West Port 15 Mouton, Queens County, shown on a plan of survey by David L. Crooker, N.S.L.S., said plan being recorded in the Canada Lands Survey Records on July 24, 1986 under number 70492; 20 said parcel containing 2 218 hectares.”

«Toute la parcelle située à South West Port Mouton, dans le comté de Queens, telle qu'indiquée sur un plan d'arpentage de David L. Crooker, arpenteur des terres publiques de la Nouvelle-Écosse, dont une 20 copie a été déposée, le 24 juillet 1986, aux Archives d'arpentage des terres du Canada sous le numéro 70492; ladite parcelle ayant une superficie de 2 218 hectares.» 25

New description of Terra Nova National Park

(9) The description of Terra Nova National Park set out in Part IX of Schedule I to the said Act is repealed and the description set out in Part VIII of Schedule I to this Act 25 is substituted therefor.

(9) Le passage relatif à la description du Parc national de Terra-Nova, à la partie IX de l'annexe I de la même loi, est abrogé et remplacé par celui qui figure à la partie VIII de l'annexe I de la présente loi.

Nouvelle description : Parc national de Terra-Nova

30

La Mauricie National Park

(10) Part X of Schedule I to the said Act is amended by adding thereto the name and description of La Mauricie National Park set out in Part IX of Schedule I to this Act. 30

(10) La partie X de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction du nom et de la description du Parc national de la Mauricie qui figurent à la partie IX de l'annexe I de la présente loi.

Parc national de la Mauricie

35

Lands no longer required

(11) The lands withdrawn from Elk Island National Park, Mount Revelstoke National Park, Georgian Bay Islands National Parks, Prince Edward Island National Park and Cape Breton Highlands National Park are 35 declared to be no longer required for park purposes.

(11) Les terres retranchées du Parc national d'Elk-Island, du Parc national de Mount Revelstoke, du Parc national des îles de la Baie Georgienne, du Parc national de l'Île-du-Prince-Édouard et du Parc national 40 des Hautes-Terres du Cap-Breton ne sont plus requises pour les besoins des parcs.

Terres retranchées

Schedules II and III

11. The said Act is further amended by adding thereto Schedules II and III as set out in Schedule II to this Act.

11. La même loi est modifiée par adjonction des annexes II et III qui figurent à 40 l'annexe II de la présente loi.

Annexes II et III

45



RESERVE FOR A NATIONAL PARK ON  
ELLESMERE ISLANDRÉSERVE FONCIÈRE À VOCATION DE PARC  
NATIONAL SUR L'ÎLE D'ELLESMERELands set aside  
as a reserve

12. The lands described in Schedule III to this Act are hereby set aside as a reserve for a National Park of Canada pending a settlement between Her Majesty in right of Canada and the Tungavik Federation of Nunavut respecting any right, title or interest of members of the Federation in or to those lands.

12. Les terres définies à l'annexe III de la présente loi sont constituées en réserves foncières à vocation de parc national du Canada en attendant la conclusion d'un accord entre Sa Majesté du chef du Canada et la Fédération Tungavik du Nunavut concernant tout droit ou titre des membres de celle-ci sur ces terres.

Constitution de  
réserves  
foncièresApplication of  
*National Parks  
Act*

13. The *National Parks Act* applies to the reserve established by section 12 as if it were a park within the meaning of that Act, subject to the exercise therein of traditional hunting, trapping and fishing activities by persons of native origin of the Northwest Territories.

13. La *Loi sur les parcs nationaux* s'applique aux réserves foncières visées à l'article 12, sous réserve de l'exercice sur ces terres, par des autochtones des territoires du Nord-Ouest, d'activités traditionnelles de chasse, de pêche et de piégeage, comme si ces réserves constituaient un parc au sens de cette loi.

Application de  
la *Loi sur les  
parcs  
nationaux*Establishment  
of National  
Park

14. (1) Following conclusion of the settlement referred to in section 12, the Governor in Council may, by proclamation, establish as a National Park of Canada, under a name set forth therein, all or any portion of the lands described in Schedule III to this Act and by such proclamation amend Schedule I to the *National Parks Act* by adding thereto a description of the National Park established thereby.

14. (1) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, constituer tout ou partie des terres définies à l'annexe III de la présente loi en parc national du Canada sous le nom indiqué dans celle-ci une fois conclu l'accord 20 mentionné à l'article 12 et modifier l'annexe I de la *Loi sur les parcs nationaux* pour y ajouter la description du parc ainsi constitué.

Constitution en  
parc nationalEffect of  
proclamation

(2) On the issue of a proclamation pursuant to subsection (1), the *National Parks Act* applies to the National Park established thereby subject to the settlement referred to in section 12.

(2) La proclamation a pour effet de rendre la *Loi sur les parcs nationaux* applicable, 25 sous réserve de l'accord mentionné à l'article 12, au parc national qu'elle constitue.

Effet de la  
proclamationReserve on  
Vancouver  
Island

15. (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may, by a proclamation setting out the boundaries thereof, establish a reserve for a National Park in the Renfrew, Barclay and Clayoquot Land Districts on 35 Vancouver Island in the Province of British Columbia and in the internal waters and territorial sea of Canada adjacent to the coasts thereof, pending the disposition of any claim by aboriginal peoples of British 40 Columbia to any right, title or interest in or to the lands comprised in the reserve and the establishment of a National Park therein.

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, par proclamation, délimiter et constituer en réserve foncière à vocation de parc national tout ou 35 partie des districts de Renfrew, Barclay et Clayoquot, sur l'île de Vancouver, en Colombie-Britannique, des eaux intérieures et de la mer territoriale du Canada adjacente aux 35 districts, en attendant leur constitution en 40 parc national et la disposition des réclamations des peuples autochtones de la Colombie-Britannique concernant tout droit ou titre de ceux-ci sur ces terres.

Côte ouest de  
l'île de  
VancouverConditions of  
proclamation

(2) A proclamation may be issued pursuant to subsection (1) where

(2) La proclamation peut être prise lorsque 45 les conditions suivantes sont réunies :

Conditions  
préalables à la  
proclamation



(a) the Governor in Council is satisfied that Her Majesty in right of Canada has the administration and control of the entire interest of Her Majesty in the lands described in the proclamation;

(b) the Government of British Columbia has agreed that the lands are suitable for a National Park; and

(c) a notice of the proclamation setting out the boundaries of the lands has been published

(i) in the *Canada Gazette* at least ninety days prior to the date of issue of the proclamation, and

(ii) at least once a week for four consecutive weeks during the period of ninety days preceding that date in a newspaper or alternative medium serving the area in which the lands are situated and in two major daily newspapers in each of the following regions, namely, the Atlantic provinces, Quebec, Ontario, the prairie provinces and British Columbia, in both official languages and in any other language that, in the opinion of the Minister, is appropriate.

a) le gouverneur en conseil est convaincu que Sa Majesté du chef du Canada administre et contrôle tous ses droits sur les terres visées par la proclamation;

b) le gouvernement de la Colombie-Britannique a agréé la vocation de parc national des terres en cause;

c) un avis de la proclamation, délimitant la réserve, a été publié dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date prévue pour la proclamation et au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives au cours de la période de quatre-vingt-dix jours dans un journal ou autre organe d'information desservant la région où les terres sont situées et dans deux grands quotidiens de chacune des régions suivantes, à savoir, les provinces de l'Atlantique, le Québec, l'Ontario, les provinces des Prairies et la Colombie-Britannique, cette publication devant se faire dans les deux langues officielles et toute autre langue que le ministre estime indiquée.

Application of  
National Parks  
Act

(3) On the issue of a proclamation pursuant to subsection (1), the *National Parks Act* applies to the reserve established thereby as if it were a park within the meaning of that Act.

(3) La prise d'une proclamation au titre du paragraphe (1) rend la *Loi sur les parcs nationaux* applicable à la réserve foncière qu'elle constitue, comme si la réserve constituait un parc au sens de cette loi.

Loi sur les  
parcs  
nationaux

Creation of  
National Park

16. Following the disposition of any claim referred to in subsection 15(1) in respect of the reserve established pursuant thereto, the Governor in Council may, by a proclamation amending Schedule I to the *National Parks Act*, establish a National Park comprising all or any portion of the reserve under the name designated and having the boundaries set out in the proclamation.

16. Après disposition des réclamations visées au paragraphe 15(1), le gouverneur en conseil peut, par proclamation, modifier l'annexe I de la *Loi sur les parcs nationaux* pour constituer tout ou partie de la réserve visée à ce paragraphe en parc national sous le nom et dans les limites indiqués dans la proclamation.

Constitution en  
parc national

1974, c. 11

AN ACT TO AMEND THE NATIONAL PARKS ACT

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES PARCS NATIONAUX

1974, ch. 11

17. Section 10 of *An Act to amend the National Parks Act*, being chapter 11 of the Statutes of Canada, 1974, is repealed and the following substituted therefor:

17. L'article 10 de la *Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux*, chapitre 11 des Statuts du Canada de 1974, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Creation of  
additional parks

"10. (1) Subject to subsection (3), the Governor in Council may, by a proclama-

"10. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut, par

Création de  
parcs



tion amending Schedule I to the *National Parks Act*, establish a National Park, under the name designated and having the boundaries set out in the proclamation,

- (a) in the rural municipalities of Val Marie and Old Post in the Province of Saskatchewan;
- (b) in the district of Thunder Bay in the Province of Ontario;
- (c) in the county of Bruce in the Province of Ontario; and
- (d) in the districts of St. Barbe and Humber West in the Province of Newfoundland.

Creation of  
National  
Marine Park

(2) Subject to subsection (3), the Governor in Council may, by a proclamation amending Schedule I to the *National Parks Act*, establish a National Marine Park in the county of Bruce in the Province of Ontario under the name designated and having the boundaries set out in the proclamation.

Conditions of  
proclamation

(3) A proclamation may be issued pursuant to subsection (1) or (2) where

- (a) the Governor in Council is satisfied that clear title to the lands described in the proclamation is vested in Her Majesty in right of Canada;
- (b) the government of the province in which the lands are situated has agreed that they are suitable for a National Park or a National Marine Park, as the case may be; and
- (c) a notice of the proclamation setting out the boundaries of the lands has been published
  - (i) in the *Canada Gazette* at least ninety days prior to the date of issue of the proclamation, and
  - (ii) at least once a week for four consecutive weeks during the period of ninety days preceding that date in a newspaper or alternative medium serving the area in which the lands are situated and in two major daily newspapers in each of the following regions, namely, the Atlantic provinces, Quebec, Ontario, the prairie provinces and British Columbia, in

proclamation, modifier l'annexe I de la *Loi sur les parcs nationaux* pour constituer un parc national sous le nom et dans les limites indiqués dans la proclamation :

- a) dans les municipalités rurales de Val Marie et Old Post en Saskatchewan;
- b) dans le district de Thunder Bay en Ontario;
- c) dans le comté de Bruce en Ontario;
- d) dans les districts de St. Barbe et de Humber Ouest à Terre-Neuve.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut, par proclamation, modifier l'annexe I de la *Loi sur les parcs nationaux* pour constituer un parc marin national dans le comté de Bruce, en Ontario, sous le nom et dans les limites indiqués dans la proclamation.

Création de  
parcs marins  
nationaux

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre les proclamations visées aux paragraphes (1) ou (2) si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il est convaincu que Sa Majesté du chef du Canada détient un titre irrévocable sur les terres en cause;
- b) le gouvernement de la province où sont situées les terres en cause a agréé leur vocation de parc national ou de parc marin national;
- c) un avis de la proclamation, délimitant la réserve, a été publié dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date prévue pour la proclamation et au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives au cours de la période de quatre-vingt-dix jours dans un journal ou autre organe d'information desservant la région où les terres sont situées et dans deux grands quotidiens de chacune des régions suivantes, à savoir, les provinces de l'Atlantique, le Québec, l'Ontario, les provinces des Prairies et la Colombie-Britannique, cette publication devant se faire dans les deux langues officielles et

Conditions  
préalables à la  
proclamation



both official languages and in any other language that, in the opinion of the Minister, is appropriate.”

dans toute autre langue que le ministre estime indiquée.»

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into  
force

**18.** This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

**18.** La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en  
vigueur

5



SCHEDULE I  
(Section 10)

PART I

(1) BANFF NATIONAL PARK

All and singular that certain parcel or tract of land situate, lying and being in the Province of Alberta and being more particularly described as follows:

Commencing at the point of junction of the Interprovincial Boundary between Alberta and British Columbia and the height of land that divides the watershed area of Spray River from that of Kananaskis River which said point occurs on Mount Sir Douglas in latitude 50°43', and longitude 115°20';

Thence in a general northerly direction and following throughout the said height of land to Mount Birdwood;

Thence continuing northerly along the height of land between the valley of Spray River and the valley of Smuts Creek through Mount Smuts and Mount Shark to a stone cairn on the summit of an isolated hill in latitude 50°51'30", and longitude 115°25', as said cairn is shown on Plan 42979 in the Canada Lands Surveys Records in the Legal Surveys Division of the Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa;

Thence on an astronomic bearing of 332°14' to a point on the natural contour at elevation of 1,707 metres above sea level, as said contour is shown on said plan;

Thence southwesterly following the said natural contour a distance of 2,408 metres, more or less, to its intersection with the right bank of the Spray River;

Thence across Spray River and northerly following the said natural contour a distance 1,100 metres, more or less, to its intersection with the right bank of Bryant Creek;

Thence across Bryant Creek and northeasterly following the said natural contour a distance of 4,900 metres approximately, to its intersection with a line having a bearing designated 9°48' and passing through a standards survey post numbered 3 and stone mound, as said line and post are shown on said plan;

Thence northerly along said line a distance of 2988.17 metres to a standard survey post numbered 4, cairn and park standard, situated northerly from the right bank of Spray River, as the last aforesaid post is shown on said plan;

Thence easterly and southerly, at a constant distance from and following the sinuosities of the right bank of Spray River, a distance of 1,400 metres approximately, to a point on a line having a bearing designated 279°14' and passing through a cairn and park standard on the left canyon bank of Spray River, as the last aforesaid line cairn and standard are shown on said plan;

Thence easterly along the last aforesaid line to the most easterly cairn thereon, located on the crest of a sharply defined ridge of Mount Nestor, as the last aforesaid cairn is shown on said plan;

ANNEXE I  
(article 10)

PARTIE I

(1) PARC NATIONAL DE BANFF

L'ensemble et chaque partie d'une certaine parcelle ou d'une certaine étendue de terre située dans la province d'Alberta et plus particulièrement décrite comme suit :

Commencant au point de jonction de la frontière interprovinciale entre l'Alberta et la Colombie-Britannique et de la ligne de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique de la rivière Spray du bassin hydrographique de la rivière Kananaskis, point qui se trouve sur le mont Sir Douglas à 50°43' de latitude, et à 115°20' de longitude;

De là, généralement vers le nord, en suivant ladite ligne de partage des eaux jusqu'au mont Birdwood;

De là, continuant vers le nord, le long de ladite ligne de partage des eaux entre la vallée de la rivière Spray et la vallée du ruisseau Smuts traversant les monts Smuts et Shark jusqu'à un cairn de pierres sur le sommet d'une colline isolée à 50°51'30" de latitude, et à 115°25' de longitude, comme ledit cairn figure sur le plan numéro 42979 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada à la Division des levés officiels du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, à Ottawa;

De là, d'après un relèvement astronomic de 332°14' jusqu'à un point sur le profil naturel à une altitude de 1 707 mètres au-dessus du niveau de la mer, ainsi que ledit profil figure sur ledit plan;

De là, vers le sud-ouest en suivant ledit profil naturel sur une distance de 2 408 mètres environ jusqu'à son intersection avec la rive droite de la rivière Spray;

De là, traversant la rivière Spray et vers le nord en suivant ledit profil naturel sur une distance 1 100 mètres environ, jusqu'à son intersection avec la rive droite du ruisseau Bryant;

De là, traversant le ruisseau Bryant et vers le nord-est le long dudit profil naturel sur une distance de 4 900 mètres environ, jusqu'à son intersection avec une ligne ayant un relèvement indiqué de 9°48' et passant à travers une borne d'arpentage réglementaire portant le numéro 3 et un monticule de pierres, ainsi que ladite ligne et ladite borne figurent sur ledit plan;

De là, vers le nord, le long de ladite ligne sur une distance de 2 988,17 mètres jusqu'à ladite borne d'arpentage réglementaire portant le numéro 4, le cairn et la borne de parc situés au nord de la rive droite de la rivière Spray, ainsi que ladite borne ci-dessus mentionnée figure sur ledit plan;

De là, vers l'est et le sud, en suivant à une distance constante les méandres de la rive droite de la rivière Spray, sur une distance de 1 400 mètres environ, jusqu'à un point sur une ligne ayant un relèvement indiqué de 279°14' et passant à travers un cairn et une borne de parc situés sur la



Thence northerly and following said crest to Mount Nestor;

Thence northerly and northwesterly following the crest of Goat Range to its intersection with a line having a bearing designated  $197^{\circ}24.5'$  from the southernmost summit of Mount Rundle in latitude  $51^{\circ}04'50''$  and longitude  $115^{\circ}25'15''$ , as the last aforesaid line is shown on Plan 42,980 in said records;

Thence northerly along the last aforesaid line a distance of 6,366.4 metres, more or less, to said southernmost summit which is on the height of land that divides the watershed area of Spray River from that of Bow River;

Thence northwesterly following the height of land that divides the watershed area of Spray River from that of Bow River to the summit of Mount Rundle in latitude  $51^{\circ}07'20''$  and longitude  $115^{\circ}28'$ ;

Thence toward the summit of Mount Charles Stewart on a line having a bearing designated  $69^{\circ}48.8'$  to a standard post and stone mound on the south boundary of the northeast quarter of section 14 in township 25, range 11, west of the 5th meridian, as the last aforesaid line and post are shown on Plan 38,147 in said records;

Thence easterly along the south boundary of said quarter and the south boundaries of the northwest and northeast quarters of section 13, in said township, to a point on the east boundary of said section 13;

Thence northerly along said east boundary to a standard post, pits and mound on the last aforesaid line and 7.93 metres, more or less, south of the northeast corner of said section 13;

Thence northeasterly along the last aforesaid line to the summit of Mount Charles Stewart;

Thence northeasterly following the height of land which bounds the watershed area of Carrot Creek to the point at which it becomes the height of land that divides the watershed area of Lake Minnewanka from that of the South Fork of Ghost River;

Thence continuing along the last aforesaid height of land through Orient Point to a cairn in latitude  $51^{\circ}15'53''$  and longitude  $115^{\circ}09'50''$  as the last aforesaid cairn is shown on Plan 39,223 in said records;

Thence northwesterly on a line having a bearing designated  $347^{\circ}37.8'$  to Devil's Fang Mountain on the height of land that forms part of the southerly limit of the watershed area of Ghost River, as the last aforesaid line is shown on the last aforesaid plan;

Thence westerly and northerly along the last aforesaid height of land through all its sinuosities to Mount Oliver;

Thence northerly along the height of land that forms the easterly limit of the watershed area of Dormer River to its intersection with a line having a bearing designated  $135^{\circ}00.7'$  from a cairn and park standard on the apparent summit of Dormer Mountain, as the last aforesaid line, cairn and standard are shown on Plan 39,225 in said records;

rive gauche des gorges de la rivière Spray, ainsi que la ligne, le cairn et la borne susdits figurent sur ledit plan;

De là, vers l'est, le long de ladite ligne jusqu'au cairn le plus à l'est situé sur la crête très prononcée du mont Nestor, ainsi que ledit cairn ci-dessus mentionné figure sur ledit plan;

De là, vers le nord, en suivant ladite crête jusqu'au mont Nestor;

De là, vers le nord et le nord-ouest, le long de la crête de la chaîne Goat jusqu'à son intersection avec une ligne ayant un relèvement indiqué de  $197^{\circ}24.5'$  du sommet le plus au sud du mont Rundle à  $51^{\circ}04'50''$  de latitude et  $115^{\circ}25'15''$  de longitude, ainsi que la susdite ligne figure sur le plan numéro 42980 déposé auxdites archives;

De là, vers le nord, le long de ladite ligne sur une distance de 6 366,4 mètres environ jusqu'au sommet le plus au sud qui se trouve sur la ligne de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique de la rivière Spray de celui de la rivière Bow;

De là, vers le nord-ouest en suivant la ligne de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique de la rivière Spray de celui de la rivière Bow jusqu'au sommet du mont Rundle à  $51^{\circ}07'20''$  de latitude et à  $115^{\circ}28'$  de longitude;

De là, vers le sommet du mont Charles Stewart, en une ligne ayant un relèvement indiqué de  $69^{\circ}48.8'$  jusqu'à une borne d'arpentage réglementaire et un monticule de pierres à la limite sud du quartier nord-est de la section 14 du township 25, rang 11, à l'ouest du 5<sup>e</sup> méridien, ainsi que la ligne et la borne susdites figurent sur le plan numéro 38147 déposé auxdites archives;

De là, vers l'est, le long de la limite sud dudit quartier et les limites sud des quartiers nord-ouest et nord-est de la section 13, dans ledit township, jusqu'à un point sur la limite est de ladite section 13;

De là, vers le nord, le long de ladite limite est jusqu'à une borne réglementaire, des fosses et un monticule sur la dernière ligne susdite, 7,93 mètres environ, au sud de l'angle nord-est de ladite section 13;

De là, vers le nord-est, le long de ladite ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'au sommet du mont Charles Stewart;

De là, vers le nord-est, en suivant la ligne de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique du ruisseau Carrot jusqu'au point où elle devient la ligne de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique du lac Minewanka de celui de la fourche sud de la rivière Ghost;

De là, continuant le long de la ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée à travers Orient Point jusqu'à un cairn à  $51^{\circ}15'53''$  de latitude et à  $115^{\circ}09'50''$  de longitude, ainsi que le dernier cairn susmentionné figure sur le plan numéro 39223 déposé auxdites archives;

De là, vers le nord-ouest, en une ligne ayant un relèvement de  $347^{\circ}37.8'$  jusqu'à la montagne Devil's Fang sur la ligne de partage des eaux qui fait partie de la limite sud du bassin hydrographique de la rivière Ghost, ainsi que la susdite ligne figure sur le dernier plan susmentionné;



Thence northwesterly along the last aforesaid line a distance of 6,612.94 metres, more or less, to the last aforesaid cairn on said Dormer Mountain;

Thence in a straight line to an auxiliary cairn near the summit of Dormer Mountain, as said auxiliary cairn is shown on Plan 39,226 in said records;

Thence on a line having a bearing designated 326°05' from said auxiliary cairn, to a cairn on Barrier Mountain, as the last aforesaid line and cairn are shown on the last aforesaid plan;

Thence northwesterly along a well defined height of land to a cairn and park standard on the summit of Warden Rock, as the last aforesaid cairn and standard are shown on Plan 39,227 in said records;

Thence along a line having a bearing designated as 289°13.1' a distance of 2,728.7 metres, more or less, to a cairn and park standard, as the last aforesaid cairn and standard are shown on the last aforesaid plan;

Thence continuing westerly along the last aforesaid line to the summit of a mountain in latitude 51°42.5' and longitude 115°44', said line being shown on said Plan 39,227;

Thence northwesterly following the height of land that forms the easterly and northerly limit of the watershed of Tyrrell Creek, the northerly limit of the watershed of Divide Creek and the easterly limit of the watershed of Peters Creek to the summit of Condor Peak;

Thence northerly along a well defined ridge to the junction of a creek with Peters Creek in latitude 51°49' and longitude 115°57';

Thence northerly along the right bank of Peters Creek to its confluence with Clearwater River;

Thence crossing Clearwater River to its left bank and following the said bank upstream to its intersection with a line having a bearing designated 329°23' and passing through a cairn and park standard in latitude 51°50'48.2" and longitude 115°59'00.8", as the last aforesaid line, cairn and standard are shown on Plan 39,228 in said records;

Thence northwesterly along the last aforesaid line to the last aforesaid cairn;

Thence continuing approximately on the last aforesaid bearing along a line to a camera station numbered 265A, said station being a point on the height of land forming the easterly limit of the watershed area of Indianhead Creek, as said station and the last aforesaid line are shown on the last aforesaid plan;

Thence northwesterly along the last aforesaid height of land to its junction with the height of land between the watershed area of Clearwater River and the watershed areas of Ram and Siffleur Rivers;

Thence southwestwesterly along the last aforesaid height of land to the summit of Mount Kentigern;

Thence northwesterly along a sharply defined ridge between Siffleur River and one of its tributaries through a

De là, vers l'ouest et le nord, le long de la dernière ligne de partage des eaux susmentionnée en suivant toutes les sinuosités jusqu'au mont Oliver;

De là, vers le nord, le long de la ligne de partage des eaux qui forme la limite est du bassin hydrographique de la rivière Dormer jusqu'à son intersection avec une ligne ayant un relèvement de 135°00,7', à partir d'un cairn et d'une borne de parc réglementaire placés au sommet apparent de la montagne Dormer, ainsi que les lignes, cairn et borne susdits en dernier lieu mentionnés figurent sur le plan numéro 39225 déposé auxdites archives;

De là, vers le nord-ouest, le long de la ligne susdite sur une distance de 6 612,94 mètres environ, jusqu'au dernier cairn susmentionné sur ladite montagne Dormer;

De là, en une ligne droite jusqu'à un cairn auxiliaire se trouvant près du sommet de la montagne Dormer, ainsi que ledit cairn auxiliaire figure sur le plan numéro 39226 déposé auxdites archives;

De là, en une ligne ayant un relèvement 326°05' à compter du cairn susmentionné, jusqu'à un cairn sur la montagne Barrier, ainsi que la ligne et le cairn susdits en dernier lieu mentionnés figurent sur le dernier plan susmentionné;

De là, vers le nord-ouest, le long d'une ligne de partage des eaux bien définie jusqu'à un cairn et une borne de parc au sommet de Warden Rock, ainsi que ledit cairn et ladite borne en dernier lieu mentionnés figurent sur le plan numéro 39227 déposé auxdites archives;

De là, en suivant une ligne ayant un relèvement astronomique de 289°13,1', sur une distance de 2 728,7 mètres environ, jusqu'à un cairn et une borne de parc réglementaire, ainsi que lesdits cairn et borne en dernier lieu mentionnés figurent sur le plan susdit en dernier lieu mentionné;

De là, continuant vers l'ouest, le long de ladite ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'au sommet d'une montagne à 51°42,5' de latitude et à 115°44' de longitude, ladite ligne étant montrée sur ledit plan numéro 39227;

De là, vers le nord-ouest, en suivant la ligne de partage des eaux qui forme les limites est et nord du bassin hydrographique du ruisseau Tyrrell, la limite nord du bassin hydrographique du ruisseau Divide et la limite est du bassin hydrographique du ruisseau Peters jusqu'au sommet du pic Condor;

De là, vers le nord, le long d'une crête bien définie jusqu'à la jonction d'un ruisseau et du ruisseau Peters à 51°49' de latitude et à 115°57' de longitude;

De là, vers le nord, en suivant la rive droite du ruisseau Peters jusqu'à son confluent avec la rivière Clearwater;

De là, traversant la rivière Clearwater jusqu'à sa rive gauche, suivant ladite rive en amont jusqu'à son intersection avec une ligne ayant un relèvement indiqué de 329°23' en passant par un cairn et une borne de parc réglementaire à 51°50'48,2" de latitude et à 115°59'00,8" de longitude, ainsi que lesdits ligne, cairn et borne en dernier lieu mentionnés figurent sur le plan numéro 39228 déposé auxdites archives;



camera station numbered 300 to its intersection with a line having a bearing designated  $261^{\circ}18.7'$  and passing through a cairn and park standard on the east side of Siffleur River, as the last aforesaid station, line, cairn and standard are shown on Plan 39,229 in said records;

Thence westerly along the last aforesaid line to a camera station numbered 305, as the last aforesaid station is shown on the last aforesaid plan;

Thence westerly following a high rocky height of land through camera stations 306, 303 and 304 to camera station 308, the last aforesaid station being on the height of land forming the easterly limit of the watershed area of Mistaya River;

Thence northwesterly along the last aforesaid height of land to camera station 425 situate at the junction of the last aforesaid height of land with the height of land enclosing the watershed area of Murchison Creek;

Thence following the last aforesaid height of land through camera stations 426, 422, 421 and 420, and along the crest of a precipitous rock escarpment to a point on a line having a bearing designated  $334^{\circ}57'30''$  and passing through a cairn and park standard in latitude  $51^{\circ}59'21.8''$  and longitude  $116^{\circ}39'35.4''$ , as the last aforesaid line, cairn and park standard are shown on Plan 39,224 in said records, and as said stations 306, 303, 304, 308, 425, 426, 422, 421 and 420 are shown on a map of Banff Park certified by A.O. Gorman for B.W. Waugh, Surveyor General of Dominion Lands, on February 9, 1949, and of record number 40,427 in said records;

Thence along said line having a bearing of  $334^{\circ}57'30''$  a distance of 2,878.5 metres, more or less, to a cairn and park standard on the height of land forming the easterly limit of the watershed of Owen Creek, as the last aforesaid line, cairn and standard are shown on the last aforesaid plan;

Thence northerly following the last aforesaid height of land to its junction with the height of land forming the easterly limit of the watershed of North Saskatchewan River;

Thence northwesterly along the last aforesaid height of land to its junction with the heights of land between the headwaters of the Brazeau River and Cline River and between the Cline River and North Saskatchewan River, said junction being in the vicinity of Cataract Pass;

Thence southwesterly and northwesterly and continuing along the height of land forming the easterly limit of the watershed area of the North Saskatchewan River to a stone cairn erected by H.F. Lambart, D.L.S., in 1935, at the summit of Nigel Pass, as the last aforesaid cairn is shown on Plan 39,221 in said records;

Thence westerly, southeasterly and southwesterly along the height of land between the watershed areas of North Saskatchewan and Athabasca Rivers to a cairn and park standard marking the northeasterly extremity of a line having a bearing designated as  $58^{\circ}42.2'$ , as the last aforesaid line, cairn and standard are shown on Plan 39,222 in said records,

De là, vers le nord-ouest, le long de ladite ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'au cairn en dernier lieu mentionné;

De là, en suivant approximativement le relèvement mentionné en dernier lieu le long d'une ligne jusqu'au poste photographique numéro 265A, lequel est situé sur la ligne de partage des eaux formant la limite est du bassin hydrographique du ruisseau Indianhead, ainsi que ledit poste et ladite ligne en dernier lieu mentionnés figurent sur le plan mentionné en dernier lieu;

De là, vers le nord-ouest, le long de la ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée jusqu'à sa jonction avec la ligne de partage des eaux entre le bassin hydrographique de la rivière Clearwater et les bassins hydrographiques des rivières Ram et Siffleur;

De là, vers le sud-ouest, le long de la ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée jusqu'au sommet du mont Kentigern;

De là, vers le nord-ouest, en longeant une crête très prononcée entre la rivière Siffleur et l'un de ses tributaires en passant par le poste photographique numéro 300 jusqu'à son intersection avec une ligne ayant un relèvement de  $261^{\circ}18.7'$  et passant par un cairn et une borne de parc réglementaire sur la rive est de la rivière Siffleur, ainsi que lesdits poste, ligne, cairn et borne en dernier lieu mentionnés figurent sur le plan numéro 39229 déposé auxdites archives;

De là, vers l'ouest, le long de la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'au poste photographique numéro 305, ainsi que ledit poste figure sur le plan en dernier lieu mentionné;

De là, vers l'ouest, en suivant une haute ligne rocheuse de partage des eaux et passant par les postes photographiques 306, 303 et 304 jusqu'au poste photographique numéro 308, lequel se trouve sur la ligne de partage des eaux formant la limite est du bassin hydrographique de la rivière Mistaya;

De là, vers le nord-ouest, le long de la ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée jusqu'au poste photographique numéro 425 situé à la jonction de ladite ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée avec la ligne de partage des eaux entourant le bassin hydrographique du ruisseau Murchison;

De là, en suivant la ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée et passant par les postes photographiques numéros 426, 422, 421, 420, et le long de la crête d'un rocher très escarpé jusqu'à un point sur une ligne ayant un relèvement de  $334^{\circ}57'30''$  et passant par un cairn et une borne de parc réglementaire à  $51^{\circ}59'21.8''$  de latitude et à  $116^{\circ}39'35.4''$  de longitude, ainsi que lesdits ligne, cairn et borne en dernier lieu mentionnés figurent sur le plan numéro 39224 déposé auxdites archives, et ainsi que lesdits postes 306, 303, 304, 308, 425, 426, 422, 421 et 420 apparaissent sur une carte du parc de Banff, certifiée par A.O. Gorman pour le compte de B.W. Waugh, arpenteur en chef des terres fédérales, le 9 février 1949, et déposée auxdites archives sous le numéro 40427;

De là, le long de ladite ligne ayant un relèvement de  $334^{\circ}57'30''$  sur une distance de 2 878,5 mètres environ,



the last aforesaid cairn and standard being on a well defined ridge overlooking Sunwapta Pass;

Thence southwesterly along the last aforesaid line a distance of 1,130.7 metres, more or less, to a cairn and park standard, as the last aforesaid cairn and standard are shown on the last aforesaid plan;

Thence southwesterly along a line having a bearing designated as  $218^{\circ}48'$  a distance of 654.5 metres, more or less, to a cairn and park standard, as the last aforesaid line, cairn and standard are shown on the last aforesaid plan;

Thence southwesterly along a line having a bearing designated as  $235^{\circ}06'$  a distance of 813.2 metres, more or less, to a cairn and park standard, as the last aforesaid line, cairn and standard are shown on the last aforesaid Plan 39,222, the last aforesaid cairn and standard being on a well defined ridge of said height of land between the watershed areas of North Saskatchewan and Athabasca Rivers on the westerly side of Sunwapta Pass;

Thence continuing southwesterly and northwesterly along the last aforesaid height of land to the Snow Dome being a point on the Interprovincial Boundary between Alberta and British Columbia;

Thence southerly following the Interprovincial Boundary to the point of commencement;

Said parcel containing an area of approximately 6,641 square kilometres, the boundaries herein described being shown on said map 40,427 in said records.

jusqu'à un cairn et une borne de parc réglementaire sur la ligne de partage des eaux formant la limite est du bassin hydrographique du ruisseau Owen, ainsi que les lignes, cairn et bornes susdits en dernier lieu mentionnés figurent sur le dernier plan susmentionné;

De là, vers le nord, en suivant ladite ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée jusqu'à sa jonction avec la ligne de partage des eaux formant la limite est du bassin hydrographique de la rivière Saskatchewan du Nord;

De là, vers le nord-ouest, le long de ladite ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée jusqu'à sa jonction avec les lignes de partage entre les cours supérieurs des rivières Brazeau et Cline et entre la rivière Cline et la rivière Saskatchewan du Nord, ladite jonction se trouvant dans le voisinage du col Cataract;

De là, vers le sud-ouest et le nord-ouest, et en continuant le long de la ligne de partage des eaux formant la limite est du bassin hydrographique de la rivière Saskatchewan du Nord jusqu'à un cairn de pierres érigé en 1935 par H.F. Lambart, A.F., au sommet du col Nigel, ainsi que ledit cairn en dernier lieu mentionné figure sur le plan numéro 39221 déposé auxdites archives;

De là, vers l'ouest, le sud-est et le sud-ouest, en longeant la ligne de partage des eaux qui sépare les bassins hydrographiques des rivières Saskatchewan du Nord et Athabasca jusqu'à un cairn et une borne de parc réglementaire marquant l'extrémité nord-est d'une ligne ayant un relèvement indiqué de  $58^{\circ}42,2'$ , ainsi que lesdits ligne, cairn et borne susdits en dernier lieu mentionnés figurent sur le plan numéro 39222 déposé auxdites archives, lesdits cairn et borne en dernier lieu mentionnés étant situés sur une crête bien définie dominant le col Sunwapta;

De là, vers le sud-ouest en suivant ladite ligne sur une distance de 1 130,7 mètres environ, jusqu'à un cairn et une borne de parc réglementaire, ainsi que lesdits cairn et borne en dernier lieu mentionnés figurent sur le dernier plan susmentionné;

De là, vers le sud-ouest, en suivant une ligne ayant un relèvement de  $218^{\circ}48'$  sur une distance de 654,5 mètres environ, jusqu'à un cairn et une borne de parc réglementaire, ainsi que les ligne, cairn et borne susdits en dernier lieu mentionnés figurent sur le dernier plan susmentionné;

De là, vers le sud-ouest, en suivant une ligne ayant un relèvement de  $235^{\circ}06'$  sur une distance de 813,2 mètres environ, jusqu'à un cairn et une borne de parc réglementaire, ainsi que les ligne, cairn et borne en dernier lieu mentionnés figurent sur le dernier plan susmentionné, lesdits cairn et borne en dernier lieu mentionnés étant situés sur une crête bien définie de ladite ligne de partage des eaux qui sépare les bassins hydrographiques des rivières Saskatchewan du Nord et Athabasca sur le côté ouest du col Sunwapta;

De là, en continuant vers le sud-ouest et le nord-ouest, le long de ladite ligne de partage des eaux jusqu'à l'endroit connu sous le nom de Snow Dome, étant un point sur la



## (2) JASPER NATIONAL PARK

All and singular that certain parcel or tract of land situate, lying and being in the Province of Alberta and being more particularly described as follows:

Commencing at the Snow Dome, being a point at the intersection of the Interprovincial Boundary between Alberta and British Columbia and the height of land between the watershed areas of the North Saskatchewan and Athabasca Rivers, in latitude  $52^{\circ}11'$  and longitude  $117^{\circ}19'$ ;

Thence southeasterly and northeasterly along said height of land to a cairn and park standard being on a well defined ridge on the westerly side of Sunwapta Pass and marking the southwesterly extremity of a line having a bearing designated as  $235^{\circ}06'$  as said line, cairn and standard are shown on a plan by H.F. Lambart, D.L.S., dated 1935 and of record number 39,222 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa;

Thence northeasterly along said line a distance of 813.2 metres, more or less, to a cairn and park standard, as the last aforesaid cairn and standard are shown on said plan;

Thence northeasterly along a line having a bearing designated as  $218^{\circ}48'$  a distance of 654.05 metres, more or less, to a cairn and park standard, as the last aforesaid line, cairn and standard are shown on said plan;

Thence northeasterly along a line having a bearing designated as  $58^{\circ}42.2'$  a distance of 1,130.7 metres, more or less, to a cairn and park standard, as the last aforesaid line, cairn and standard are shown on said plan, the last aforesaid cairn and standard being on a well defined ridge of said height of land between the watershed areas of the North Saskatchewan and Athabasca Rivers, overlooking Sunwapta Pass;

Thence continuing northeasterly, northwesterly and easterly along said height of land to a stone cairn erected by H.F. Lambart, D.L.S., in 1935 at the summit of Nigel Pass, as the last aforesaid cairn is shown on a plan of record number 39,221 in said Records;

Thence southeasterly and northeasterly along the height of land forming the easterly limit of the watershed area of the North Saskatchewan River to the junction of the last aforesaid height of land with the heights of land between the headwaters of the Brazeau River and Cline River and between the Cline River and North Saskatchewan River, said junction being in the vicinity of Cataract Pass;

Thence northerly along the height of land forming the easterly limit of the watershed area of the headwaters of the Brazeau River to a point distant 0.8 kilometres from the most

frontière interprovinciale entre l'Alberta et la Colombie-Britannique;

De là, vers le sud, en suivant la frontière interprovinciale jusqu'au point de départ;

Soit une superficie d'environ 6 641 kilomètres carrés, les limites décrites aux présentes apparaissant sur ladite carte numéro 40427 déposée auxdites archives.

## (2) PARC NATIONAL DE JASPER

L'ensemble et chaque partie d'une certaine parcelle ou d'une certaine étendue de terre située dans la province d'Alberta et plus particulièrement décrite comme suit :

Partant du Snow Dome, étant un point qui se trouve à l'intersection de la frontière interprovinciale de l'Alberta et de la Colombie-Britannique et de la ligne de partage des eaux qui sépare les bassins hydrographiques de la rivière Saskatchewan du Nord et de la rivière Athabasca,  $52^{\circ}11'$  de latitude et à  $117^{\circ}19'$  de longitude;

De là, vers le sud-est et le nord-est, le long de ladite ligne de partage des eaux jusqu'à un cairn et une borne de parc réglementaire situés sur une crête bien définie sur le côté ouest du col Sunwapta et marquant l'extrémité sud-ouest d'une ligne ayant un relevé de  $235^{\circ}06'$ , ainsi que les lignes, cairn et borne susdits figurent sur le plan numéro 39222 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa;

De là, vers le nord-est, le long de ladite ligne sur une distance de 813,2 mètres, environ jusqu'à un cairn et une borne de parc, ainsi que le cairn et la borne susdits en dernier lieu mentionnés figurent sur ledit plan;

De là, vers le nord-est, le long d'une ligne ayant un relèvement de  $218^{\circ}48'$  sur une distance de 654,05 mètres, environ jusqu'à un cairn et une borne de parc réglementaire, ainsi que les derniers ligne, cairn et borne susdits figurent sur ledit plan;

De là, en direction nord-est, le long d'une ligne ayant un relèvement de  $58^{\circ}42.2'$  sur une distance de 1 130,7 mètres, environ, jusqu'à un cairn et une borne de parc réglementaire, ainsi que les derniers ligne, cairn et borne susdits figurent sur ledit plan, le cairn et borne susdits en dernier lieu mentionnés se trouvant sur une crête nettement dessinée de ladite ligne de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique de la rivière Saskatchewan du Nord de celui de la rivière Athabasca, dominant le col Sunwapta;

De là, en continuant vers le nord-est, le nord-ouest, et l'est, le long de ladite ligne de partage des eaux jusqu'à un cairn érigé en 1935 par H.F. Lambart, A.F., au sommet du col Nigel, ainsi que ledit cairn en dernier lieu mentionné figure sur le plan numéro 39221 déposé auxdites archives;

De là, vers le sud-est et le nord-est, le long de la ligne de partage des eaux formant la limite est du bassin hydrographique de la rivière Saskatchewan du Nord jusqu'à la jonction de la ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée avec celle qui sépare les bassins hydrographiques de la rivière



easterly branch of the Brazeau River, said distance being measured at right angles to the general direction of said branch;

Thence in a general northeasterly direction and following a line drawn parallel to and being distant 0.8 kilometres in a perpendicular direction from the most easterly branch of the Brazeau River to the point at which the last aforesaid line intersects a straight line drawn on an azimuth of  $135^{\circ}$  from a point on the right bank of the Brazeau River immediately opposite the junction of the left bank of the stream which flows from Brazeau Lake with the left bank of the Brazeau River;

Thence northwesterly along the last aforesaid straight line to the last aforesaid point;

Thence in a general northeasterly direction and following the right bank of the Brazeau River to a point opposite the junction of the left bank of the Southesk River with the left bank of the Brazeau River;

Thence in a straight line across the Brazeau River to the last aforesaid junction;

Thence in a general southwesterly direction following the left bank of the Southesk River to the mouth of an unnamed creek flowing from Mount Dalhousie and joining the Southesk River at approximate latitude  $52^{\circ}39'$  and longitude  $116^{\circ}54'$ ;

Thence northwesterly across the Southesk River and along the crest of a well defined ridge to the summit of Saracen Head, which is a prominent landmark in latitude  $52^{\circ}41'$  and longitude  $116^{\circ}56'$ ;

Thence in a general northwesterly direction following the height of land forming the easterly limit of the watershed areas of the Cairn and Rocky Rivers to its junction with the height of land which enclosed the watershed area of Fiddle River;

Thence northeasterly and northwesterly following the last aforesaid height of land to the summit of Roche à Perdrix in latitude  $53^{\circ}13'$  and longitude  $117^{\circ}48'$ ;

Thence in a general northwesterly direction following a sharply defined ridge to a standard post, pits and mound marking the easterly extremity of a part of the boundary of Jasper Park, said part being surveyed by K.F. McCusker, Dominion Land Surveyor, in 1931, according to plan 38,673 in said records;

Thence on a bearing of  $281^{\circ}58'$  along the last aforesaid part of the boundary a distance of 2,623.9 metres, more or less, to a stone mound on a rock point through which the Canadian National Railway passes in a tunnel, as said stone mound is shown on the last aforesaid plan;

Thence in a general northwesterly direction following the edge of a sharply defined escarpment to Ogre Canyon and continuing across the said canyon along an escarpment to Boule Roche which is a peak at the southeasterly extremity of Boule Range in latitude  $53^{\circ}17'$  and longitude  $117^{\circ}54'$ ;

Brazeau et de la rivière Cline et ceux de la rivière Cline et de la rivière Saskatchewan du Nord, ladite jonction se trouvant dans le voisinage du col Cataract;

De là, vers le nord, le long de ladite ligne de partage des eaux formant la limite est du bassin hydrographique du cours supérieur de la rivière Brazeau jusqu'à un point distant de 0,8 kilomètre du bras le plus à l'est de la rivière Brazeau, cette distance se mesurant à angle droit avec la direction générale dudit bras;

De là, dans une direction générale nord-est, en suivant une ligne parallèle au bras le plus à l'est de la rivière Brazeau, à 0,8 kilomètre dudit bras en ligne perpendiculaire, jusqu'à l'endroit où ladite ligne en dernier lieu mentionnée coupe une ligne droite tirée d'après un azimut de  $135^{\circ}$  depuis un point situé sur la rive droite de la rivière Brazeau immédiatement vis-à-vis du point de rencontre de la rive gauche du ruisseau qui décharge le lac Brazeau avec la rive gauche de la rivière Brazeau;

De là, vers le nord-ouest, le long de ladite ligne droite en dernier lieu mentionnée jusqu'au dernier point susdit;

De là, dans une direction générale nord-est, en suivant la rive droite de la rivière Brazeau jusqu'à un point opposé à l'intersection de la rive gauche de la rivière Southesk avec la rive gauche de la rivière Brazeau;

De là, en ligne droite en travers de la rivière Brazeau jusqu'à la dernière intersection susmentionnée;

De là, dans une direction générale sud-ouest, en suivant la rive gauche de la rivière Southesk jusqu'à l'embouchure d'un ruisseau non dénommé qui a sa source dans le mont Dalhousie et rejoint la rivière Southesk à environ  $52^{\circ}39'$  de latitude et à  $116^{\circ}54'$  de longitude;

De là, vers le nord-ouest, en travers de la rivière Southesk et le long de la crête d'une chaîne bien définie jusqu'au sommet de Saracen Head qui est une borne importante à  $52^{\circ}41'$  de latitude et à  $116^{\circ}56'$  de longitude;

De là, dans une direction générale nord-ouest, suivant la ligne de partage des eaux constituant la limite est des bassins hydrographiques des rivières Cairn et Rocky jusqu'à son intersection avec la ligne de partage qui comprend le bassin hydrographique de la rivière Fiddle;

De là, dans une direction nord-est et nord-ouest, en suivant la dernière ligne de partage susmentionnée jusqu'au sommet de la Roche-à-Perdrix, à  $53^{\circ}13'$  de latitude, et à  $117^{\circ}48'$  de longitude;

De là, dans une direction générale nord-ouest, suivant une crête nettement dessinée jusqu'à une borne réglementaire, des fosses et un monticule marquant l'extrémité est d'une partie de la limite du parc de Jasper, ladite partie ayant été arpentée par K.F. McCusker, arpenteur des terres fédérales, en 1931, selon le plan déposé auxdites archives sous le numéro 38673;

De là, d'après un relèvement de  $281^{\circ}58'$  le long de la partie en dernier lieu mentionnée de cette limite sur une distance 2 633,9 mètres, environ, jusqu'à un monticule de pierres sur



Thence in a general northwesterly direction following the height of land which forms the northeasterly limit of the watershed areas of Ogre and Moosehorn Creeks along the Boule Range to the summit of Mount Kephala, which is a peak at the northwesterly extremity to Boule Range;

Thence in a general westerly direction following the height of land which forms the northerly limit of the watershed area of Moosehorn Creek to a standard post and stone mound marking the northeasterly extremity of a part of the northerly boundary of Jasper Park, the last aforesaid part being surveyed by said K.F. McCusker in 1931, according to plan 43,560 in said Records, a copy of which is entered in the Land Titles Offices for the North Alberta Land Registration District at Edmonton under number T470;

Thence southwesterly along the last aforesaid part of the northerly boundary a distance of 4,021.7 metres, more or less, to a cairn at Triangulation Station No. 90 (Lambart 1927), as the last aforesaid cairn is shown on the last aforesaid plan;

Thence southwesterly, northwesterly, northeasterly and northwesterly along that height of land which divides the watershed areas of Moosehorn Creek, Snake Indian River and an unnamed creek flowing into Rock Creek from the southeast at approximate latitude  $53^{\circ}26'$  and longitude  $118^{\circ}19'$ , from the watershed areas of those tributaries of the Wildhay River and Rock Creek northeasterly of said unnamed creek, to a stone mound and flag marking the southeasterly extremity of a part of the northerly boundary of Jasper Park, according to the last aforesaid plan;

Thence on a bearing of  $322^{\circ}42'$  along the last aforesaid part of the northerly boundary a distance of 4,746.7 metres, more or less, to a stone cairn at Triangulation Station No. 68 (Lambart 1927) which is a point on the height of land dividing the watershed area of Rock Creek from that of Wildhay River in latitude  $53^{\circ}27'$  and longitude  $118^{\circ}21'$ ;

Thence in a general westerly direction along the last aforesaid height of land to its point of intersection with a straight line on an azimuth of  $45^{\circ}$  from Triangulation Station No. 5 (Lambart 1927), of record in field book number 21,691 in said Records, which is a point on the height of land dividing the watershed area of Rock Creek from that of Mowitch Creek;

Thence southwesterly along the last aforesaid straight line across the valley of Rock Creek to said Triangulation Station No. 5;

Thence in a general westerly direction along the last aforesaid height of land dividing the watershed area of Rock Creek from that of Mowitch Creek to its intersection with the height of land which divides the watershed area of Snake Indian River from that of Smoky River;

Thence generally southwesterly and northwesterly following the last aforesaid height of land to a point on the summit of the westerly extension of Sunset Peak, on the summit of which peak is situated Triangulation Station No. 33 (Lambart 1927), a record in said field book, the last aforesaid

un point de roc percé par un tunnel du chemin de fer Canadien National, ainsi que ledit monticule figure sur le dernier plan susmentionné;

De là, dans une direction générale nord-ouest, suivant la crête d'un escarpement nettement dessiné jusqu'à Ogre Canyon et continuant à travers ledit défilé le long d'un escarpement jusqu'à Boule Roche, lequel est un pic à l'extrémité sud-est de Boule Range, à  $53^{\circ}17'$  de latitude et à  $117^{\circ}54'$  de longitude;

De là, dans une direction générale nord-ouest, suivant la ligne de partage des eaux qui forme la limite nord-est des bassins hydrographiques des ruisseaux Ogre et Moosehorn, le long du Boule Range jusqu'au sommet du mont Kephala, lequel est un pic à l'extrémité nord-ouest du Boule Range;

De là, dans une direction générale ouest, en suivant une ligne de partage des eaux qui forme la limite nord du bassin hydrographique du ruisseau Moosehorn jusqu'à une borne réglementaire et un monticule de pierre marquant l'extrémité nord-est d'une partie de la limite nord du parc de Jasper, la dernière partie susmentionnée ayant été relevée par ledit K.F. McCusker, en 1931, selon le plan numéro 43560 déposé aux dites archives, dont une copie a été déposée au Bureau des titres de biens-fonds pour la circonscription d'enregistrement du nord de l'Alberta, district d'Edmonton, sous le numéro T470;

De là, vers le sud-ouest, le long de la dernière partie susmentionnée de la limite nord sur une distance de 4 021,7 mètres, environ, jusqu'à un cairn sis au poste de triangulation n° 90 (Lambart, 1927), ainsi que ledit cairn en dernier lieu mentionné figure sur le dernier plan susdit;

De là, vers le sud-ouest, le nord-ouest, le nord-est et le nord-ouest, le long de cette ligne de partage qui sépare les bassins hydrographiques du ruisseau Moosehorn, de la rivière Snake Indian et celui d'un ruisseau non dénommé qui se déverse dans le ruisseau Rock en venant du sud-est à environ  $53^{\circ}26'$  de latitude et à  $118^{\circ}19'$  de longitude, des bassins hydrographiques de ses tributaires de la rivière Wildhay et du ruisseau Rock qui se déversent dans la rivière Wildhay et du ruisseau Rock au nord-est dudit ruisseau non dénommé, jusqu'à un monticule de pierre et un drapeau marquant l'extrémité sud-est d'une partie de la limite nord du parc de Jasper, selon le dernier plan susmentionné;

De là, d'après un relèvement de  $322^{\circ}42'$  le long de ladite partie en dernier lieu mentionnée de la limite nord sur une distance de 4 746,7 mètres, environ, jusqu'à un cairn de pierre érigé au poste de triangulation n° 68 (Lambart, 1927), lequel est un point situé sur la ligne de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique du ruisseau Rock de celui de la rivière Wildhay à  $53^{\circ}27'$  de latitude et à  $118^{\circ}21'$  de longitude;

De là, dans une direction générale ouest, le long de la dernière ligne de partage susmentionnée jusqu'à son intersection avec une ligne droite sous un azimut de  $45^{\circ}$  du poste de triangulation n° 5 (Lambart, 1927), inscrit au carnet d'arpentage sous le numéro 21691 déposé aux dites archives,



point being at the intersection of the last aforesaid height of land and a straight line on an azimuth of  $329^{\circ}28.8'$  from a stone cairn on the crest of the height of land forming the southerly limit of the watershed area of Blue Lake, as the last aforesaid cairn is shown on plan 38,704 in said Records;

Thence southeasterly along the last aforesaid straight line, across Blue Lake, to the last aforesaid cairn;

Thence in a general westerly direction along the height of land forming the southerly limit of the watershed area of Blue Lake to its intersection with the height of land dividing the watershed area of Twintree Creek from that of Rockslide Creek, both of which creeks are tributaries of Smoky River;

Thence in a general westerly direction along the last aforesaid height of land to its intersection with a straight line on an azimuth of  $92^{\circ}21.2'$  from a post in a stone mound on the left bank of Smoky River, the last aforesaid post being in latitude  $53^{\circ}29'$  and longitude  $119^{\circ}15'$  as shown on plan 38,705 in said Records;

Thence westerly along the last aforesaid straight line to the last aforesaid post and continuing in the same straight line produced westerly across the valley of Smoky River to intersect the height of land forming the northwesterly limit of the watershed area of those tributaries of the Smoky River flowing into said Smoky River south of said Rockslide Creek;

Thence in a general westerly direction along the last aforesaid height of land through the summit of Mount Westhaven to the summit of Mount Lucifer in latitude  $53^{\circ}26'$  and longitude  $119^{\circ}33'$ ;

Thence in a general southeasterly direction following the height of land which bounds the watershed area of Jackpine River through Barricade Mountain, to the point at which it intersects the Interprovincial Boundary between Alberta and British Columbia in latitude  $53^{\circ}22'$  and longitude  $119^{\circ}24.7'$ ;

Thence southerly following said Interprovincial Boundary to the point of commencement;

Said parcel containing about 10,878 square kilometres;

The natural features and boundaries herein described being shown on the north and south sheets of the map of Jasper Park, certified by Frederic Hathaway Peters, Surveyor General of Dominion Lands, on January 13, 1948, said map being approved on behalf of the Dominion of Canada by the Honourable J. Allison Glen, Minister of Mines and Resources, and on behalf of the Province of Alberta by the Honourable N.E. Tanner, Minister of Lands and Mines, and filed on February 14, 1948, in the Land Titles Office for the North Alberta Land Registration District at Edmonton under numbers 3974 and 3975 in book E.U., folio 192, copies of which are of record in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa under numbers 40396 and 40397 respectively.

lequel est un point situé sur la ligne de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique du ruisseau Rock et celui du ruisseau Mowitch;

De là, vers le sud-ouest, le long de ladite ligne droite en dernier lieu mentionnée au travers de la vallée du ruisseau Rock jusqu'au poste de triangulation n° 5;

De là, dans une direction générale ouest, le long de ladite ligne de partage en dernier lieu mentionnée qui sépare le bassin hydrographique du ruisseau Rock de celui du ruisseau Mowitch jusqu'à son intersection avec la ligne de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique de la rivière Snake Indian de celui de la rivière Smoky;

De là, dans une direction générale sud-ouest et nord-ouest, en suivant la dernière ligne de partage des eaux susmentionnée jusqu'à un point situé sur le sommet du bras ouest du pic Sunset, sur la crête duquel est situé le poste de triangulation n° 33 (Lambart, 1927) inscrit audit carnet d'arpentage susvisé, ledit dernier point susmentionné étant à l'intersection de ladite ligne de partage des eaux et d'une ligne droite ayant un azimuth de  $329^{\circ}28.8'$  à partir d'un cairn placé sur la crête de la ligne de partage des eaux formant la limite sud du bassin du lac Bleu, ainsi que ledit cairn figure sur le plan 38704 déposé auxdites archives;

De là, vers le sud-est, en suivant ladite ligne droite en dernier lieu mentionnée à travers le lac Bleu jusqu'au dernier cairn susmentionné;

De là, dans une direction générale ouest, le long de la ligne de partage formant la limite sud du bassin hydrographique du lac Bleu jusqu'à son intersection avec la ligne de partage des eaux divisant le bassin hydrographique du ruisseau Twintree de celui du ruisseau Rockslide, tous deux affluents de la rivière Smoky;

De là, dans une direction générale ouest, en continuant le long de ladite ligne de partage en dernier lieu mentionnée jusqu'à son intersection avec une ligne droite d'un azimuth de  $92^{\circ}21.2'$  à partir d'un poteau sur base en pierre sur la rive sud de la rivière Smoky, ledit poteau étant situé à  $53^{\circ}29'$  de latitude et à  $119^{\circ}15'$  de longitude, ainsi qu'il figure sur le plan portant le numéro 38705 déposé auxdites archives;

De là, vers l'ouest, le long de ladite ligne droite en dernier lieu mentionnée jusqu'au dernier poteau susdit en prolongeant la même ligne droite vers l'ouest dans la vallée de la rivière Smoky jusqu'à l'intersection de la ligne de partage des eaux formant la limite nord-ouest du bassin des tributaires de la rivière Smoky se déversant dans ladite rivière Smoky au sud du ruisseau Rockslide susdit;

De là, dans une direction générale ouest, le long de ladite ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée et en passant par le sommet du mont Resthaven jusqu'au sommet du mont Lucifer situé à  $53^{\circ}26'$  de latitude et  $119^{\circ}33'$  de longitude;

De là, généralement vers le sud-est, en suivant la ligne de partage des eaux qui borne le bassin hydrographique de la rivière Jackpine, en passant par la montagne Barricade, jusqu'au point où elle coupe la frontière interprovinciale entre



l'Alberta et la Colombie-Britannique à 53°22' de latitude et à 119°24,7' de longitude;

De là, vers le sud, en suivant la frontière interprovinciale jusqu'au point de départ;

Ladite région contenant environ 10 878 kilomètres carrés;

Les particularités naturelles et les limites décrites aux présentes apparaissent sur les feuilles nord et sud de la carte du parc de Jasper, certifiées par Frederic Hathaway Peters, arpenteur en chef des terres fédérales, le 13 janvier 1948, ladite carte ayant été approuvée au nom du Dominion du Canada par l'honorable J. Allison Glen, ministre des Mines et des Ressources, et, au nom de la province d'Alberta, par l'honorable N.E. Tanner, ministre des Terres et des Mines, et déposée le 14 février 1948 au Bureau des titres de biens-fonds pour la circonscription d'enregistrement du nord de l'Alberta, district d'Edmonton, sous les numéros 3974 et 3975 au registre E.U., folio 192, et dont des copies sont déposées aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, sous les numéros respectifs 40396 et 40397.

## PART II

### (3) WATERTON LAKES NATIONAL PARK

In the Province of Alberta, all those parcels of land more particularly described under *Firstly* and *Secondly*, as follows:

*Firstly*, commencing at the northeast corner of Blood Indian Reserve 148A (formerly Blood Indian Reserve Timber Limit A) according to plan no. 4513 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which has been deposited in the Land Titles Office for the South Alberta Land Registration District at Calgary under no. 1714 H.I., said corner being at the intersection of the northerly boundary of section 28, township 1, range 28, west of the 4th meridian and the left bank of Belly River according to said plan;

Thence easterly along the northerly boundaries of sections 28 and 27, including the road allowance, in said township to the northeast corner of said section 27;

Thence southerly along the easterly boundaries of sections 27, 22, 15, 10 and 3, including the road allowances, in said township to the International boundary between Canada and the United States;

Thence westerly along said International boundary to its intersection with the Interprovincial boundary between Alberta and British Columbia;

Thence northerly along said Interprovincial boundary to its intersection with the height of land known as Avion Ridge which separates the waters flowing into Bauerman Brook from the waters flowing into Castle River according to the map of Waterton Lakes Park filed in said office under no. 7673 Book E.X. Folio 203, a copy of which has been recorded in said Records under no. 40398;

## PARTIE II

### (3) PARC NATIONAL DES LACS WATERTON

Dans la province d'Alberta, la totalité des parcelles de terrain ainsi décrites sous *Premièrement* et *Deuxièmement* comme suit :

*Premièrement* : Commenant à l'angle nord-est de la réserve indienne de Blood 148 A (anciennement la réserve de Blood, Timber Limit A) selon le plan numéro 4513 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa, dont une copie a été aussi déposée au bureau des titres de biens-fonds pour la division d'enregistrement du sud de l'Alberta à Calgary au numéro 1714 H.I., l'angle étant situé à l'intersection de la limite nord de la section numéro 28, township 1, rang 28, à l'ouest du 4<sup>e</sup> méridien et de la rive gauche de la rivière Belly selon le plan;

De là, vers l'est suivant les limites nord des sections 28 et 27 du township, y compris la réserve foncière pour route, jusqu'à l'angle nord-est de la section 27;

De là, vers le sud suivant les limites est des sections 27, 22, 15, 10 et 3 dans le township, y compris les réserves foncières pour route, jusqu'à la frontière internationale entre le Canada et les États-Unis;

De là, vers l'ouest suivant cette frontière internationale jusqu'à son intersection avec la frontière interprovinciale entre l'Alberta et la Colombie-Britannique;

De là, vers le nord suivant la même frontière interprovinciale jusqu'à son intersection avec la ligne de partage des eaux connue sous le nom d'Avion Ridge laquelle sépare les eaux se jetant dans Bauerman Creek et celles se jetant dans Castle River, comme l'indique la carte du parc des lacs Waterton déposée au même bureau au numéro 7673 au registre E.X., page 203 et dont une copie a été déposée aux Archives au numéro 40398;



Thence generally easterly along said Avion Ridge, on which are located Newman Peak and Mount Glendowan, to its intersection with Cloudy Ridge according to said map;

Thence generally northeasterly along said Cloudy Ridge to the headwaters of an unnamed small creek that flows into Yarrow Creek immediately west of Yarrow Cabin according to said map;

Thence generally northerly along the right banks of said creeks to the easterly boundary of section 16, township 3, range 30, west of the 4<sup>th</sup> meridian;

Thence southerly along the easterly boundary of said section 16 and across the road allowance to the northeast corner of section 9, in said township 3;

Thence easterly across the road allowance and along the northerly boundary of section 10, in said township 3, to the northeast corner of said section 10;

Thence southerly along the easterly boundary of said section 10 to its southeast corner;

Thence easterly across the road allowance and along the northerly boundary of section 2 in said township 3 to the northeast corner of the northwest quarter of said section 2;

Thence southerly along the easterly boundary of the west half of said section 2 to the southeast corner of said west half;

Thence on a bearing of 180° 07', a distance of 20.117 metres to a standard post on the northerly boundary of section 34, township 2, in said range 30;

Thence easterly along the northerly boundaries of sections 34, 35 and 36, including the road allowances, to the northeast corner of said section 36, in said township 2;

Thence southerly along the easterly boundaries of sections 36, 25 and 24, including the road allowance, to the southeast corner of section 24, in said township 2;

Thence southerly along the northerly boundaries of sections 18, 17 and 16, including the road allowances, to the northeast corner of section 16, township 2, range 29;

Thence northerly along the road allowance, to the southeast corner of section 4, township 2, range 29;

Thence southerly across the road allowance to the northeast corner of section 33, township 1, in said range 29;

Thence easterly across the road allowance and along the northerly boundary of section 34, in said township 1, to its northeast corner;

Thence southerly along the easterly boundary of said section 34 to its southeast corner;

Thence easterly along the northerly boundaries of sections 26 and 25, including the road allowances, to the northeast corner of said section 25 in said township 1;

De là, dans une direction généralement vers l'est suivant Avion Ridge, sur lequel sont situés Newman Peak et Mount Glendowan, jusqu'à son intersection avec Cloudy Ridge comme l'indique la carte;

De là, dans une direction généralement vers le nord-est suivant Cloudy Ridge jusqu'aux eaux en amont d'un petit ruisseau innommé qui rejoint Yarrow Creek immédiatement à l'ouest de la Yarrow Cabin comme l'indique la carte;

De là, dans une direction généralement vers le nord-est suivant les rives droites du petit ruisseau innommé et Yarrow Creek jusqu'à la limite est de la section 16, township 3, rang 30, à l'ouest du 4<sup>e</sup> méridien;

De là, vers le sud suivant la limite est de la section 16 et à travers la réserve foncière pour route jusqu'à l'angle nord-est de la section 9 du même township;

De là, vers l'est, à travers la réserve foncière pour route et suivant la limite nord de la section 10 du township 3, jusqu'à l'angle nord-est de la même section;

De là, vers le sud suivant la limite est de la section 10 jusqu'à son angle sud-est;

De là, vers l'est, à travers la réserve foncière pour route et suivant la limite nord de la section 2 du township 3, jusqu'à l'angle nord-est du quart nord-ouest de la même section;

De là, vers le sud suivant la limite est de la moitié ouest de la section 2 jusqu'à l'angle sud-est de la moitié ouest de la section;

De là, suivant une ligne ayant un azimut de 180° 07' et une distance de 20,117 mètres jusqu'à une borne régulière marquant la limite nord de la section 34, township 2, du rang 30;

De là, vers l'est suivant les limites nord des sections 34, 35 et 36 du township 2, y compris les réserves foncières pour route, jusqu'à l'angle nord-est de la section 36;

De là, vers le sud suivant les limites est des sections 36, 25 et 24 du township 2, y compris la réserve foncière pour route, jusqu'à l'angle sud-est de la section 24;

De là, vers l'est suivant les limites nord des sections 18, 17 et 16 du township 2, rang 29, y compris les réserves foncières pour route, jusqu'à l'angle nord-est de la section 16;

De là, vers le sud suivant les limites est des sections 16, 9 et 4 du township 2, rang 29, y compris la réserve foncière pour route, jusqu'à l'angle sud-est de la section 4;

De là, vers le sud, à travers la réserve foncière pour route, jusqu'à l'angle nord-est de la section 33, du township 1, rang 29;

De là, vers l'est, à travers la réserve foncière pour route et suivant la limite nord de la section 34 du township 1 jusqu'à l'angle nord-est de la section 34;

De là, vers le sud, suivant la limite est de la section 34 jusqu'à son angle sud-est;

De là, vers l'est suivant les limites nord des sections 26 et 25 du township 1, y compris les réserves foncières pour route, jusqu'à l'angle nord-est de la section 25;



Thence easterly across the road allowance and along the northerly boundary of section 30, township 1, range 28, to the northwest corner of said Indian Reserve;

Thence southerly along the westerly boundary of said Indian Reserve to its southwest corner;

Thence easterly along the southerly boundary of said Indian Reserve to its southeast corner, said corner being at the intersection of said limit and the left bank of said Belly River according to said plan no. 4513;

Thence generally northerly along said left bank, according to said plan no. 4513 in said Records and to plan 55466 in said Records, a copy of which is registered as 6508 J.K. in said Office, to the point of commencement; as said parcel is shown on plan 50467 in said Records, a copy of which has been deposited under no. 171 J.K. in said Office;

Secondly, the whole of Parcel X and that part of Chief Mountain Highway right-of-way lying within the limits of said Indian Reserve according to plan RD 3817 in said Records, a copy of which has been filed under no. 2184 G.U. in said Office;

Said parcels containing together about 505 square kilometres (195 square miles).

#### (4) ELK ISLAND NATIONAL PARK

In the Province of Alberta;

In township 54, range 19, and in townships 52, 53 and 54, range 20, all west of the 4th meridian;

All that parcel of land more particularly described as follows:

Commencing at the northwest corner of section 34, in said township 54, range 20;

Thence southerly along the east boundary of the statutory road allowance to the northwest corner of section 10, in said township 54, range 20;

Thence southerly along the south boundary of the statutory road allowance to the northwest corner of section 9, in said township 54, range 20;

Thence southerly along the east boundary of the statutory road allowance to the northwest corner of section 4, in said township 54, range 20;

Thence westerly in a straight line a distance of 20,1168 metres, more or less, to the northeast corner of section 5, in said township 54, range 20;

Thence continuing westerly along the north boundary of said section 5 to the northwest corner thereof;

Thence southerly along the east boundary of the statutory road allowance to the northwest corner of section 32, in said township 53;

Thence westerly along the south boundary of the statutory road allowance to the northwest corner of section 31, in said township 53;

De là, vers l'est, à travers la réserve foncière pour route et suivant la limite nord de la section 30, township 1, rang 28, jusqu'à l'angle nord-ouest de la réserve indienne;

De là, vers le sud suivant la limite ouest de la réserve indienne jusqu'à son angle sud-ouest;

De là, vers l'est suivant la limite sud de la réserve indienne jusqu'à son angle sud-est, lequel est situé à l'intersection de la limite avec la rive gauche de la rivière Belly selon le plan 4513;

De là, vers le nord suivant cette rive, selon le plan 4513 et selon le plan numéro 55466 aux Archives dont une copie a été enregistrée au bureau au numéro 6508 J.K., jusqu'au point de départ; la parcelle étant montrée sur le plan numéro 50467 aux Archives dont une copie a été déposée au bureau au numéro 171 J.K.;

Deuxièmement : L'ensemble de Parcel X et la partie de l'emprise de Chief Mountain Highway située à l'intérieur des limites de la réserve indienne comme l'indique le plan numéro RD 3817 aux Archives dont une copie a été déposée au bureau au numéro 2184 G.U.;

L'ensemble des parcelles ayant une superficie d'environ 505 kilomètres carrés (195 milles carrés).

#### (4) PARC NATIONAL D'ELK-ISLAND

Dans la province d'Alberta;

Dans le township 54, du rang 19, et dans les townships 52, 53 et 54, du rang 20, tous situés à l'ouest du 4<sup>e</sup> méridien;

L'ensemble de la parcelle de terre dont les limites s'établissent plus précisément comme suit :

Commencant à l'angle nord-ouest de la section 34 dans le township 54 du rang 20;

De là, longeant vers le sud la limite est de l'emprise officielle de la route jusqu'à l'angle nord-ouest de la section 10, dans le même township 54 du rang 20;

De là, continuant vers l'ouest le long de la limite sud de l'emprise de la route jusqu'à l'angle nord-ouest de la section 9 du même township 54 du rang 20;

De là, longeant vers le sud la limite est de l'emprise de la route jusqu'à l'angle nord-ouest de la section 4 du même township 54 du rang 20;

De là, continuant vers l'ouest en ligne droite sur une distance de 20,1168 mètres, plus ou moins, jusqu'à l'angle nord-est de la section 5, toujours dans le même township 54 du rang 20;

De là, continuant vers l'ouest le long de la limite nord de ladite section 5 jusqu'à l'angle nord-ouest de celle-ci;

De là, suivant vers le sud la limite est de l'emprise officielle de la route jusqu'à l'angle nord-ouest de la section 32 dans ledit township 53;



Thence southerly along the east boundary of the statutory road allowance to its intersection in section 30, in said township 52, with the northerly limit of the surveyed Beaver Lake - Edmonton Trail, as said trail is shown on Plan 10,065 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa;

Thence easterly along said northerly limit of said trail to the east boundary of section 25, in said township 52;

Thence northerly along the west boundary of the statutory road allowance to the southeast corner of section 1, in said township 54, range 20;

Thence easterly along the north boundary of the statutory road allowance to the southeast corner of section 6, in said township 54, range 19;

Thence northerly along the west boundary of the statutory road allowance to the northeast corner of section 31, in said township 54, range 19;

Thence westerly along the south boundary of the statutory road allowance to the point of commencement;

Saving and excepting thereout and therefrom,

Firstly: all those parts lying within the main limits of a road through said township 53, according to plan number 55,576 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which is filed in the Land Titles Office for the North Alberta Land Registration District, at Edmonton, under number 2,194 R.S.;

Secondly: the mines and minerals within section 13, township 53, range 20, west of the 4th meridian as described on the certificate of the title number 1,364, book K.Q., folio 43, registered on January 29, 1957, in the North Alberta Land Registration District.

The remainder containing about 194 square kilometres;

The boundaries herein described being shown on a plan of Elk Island Park, certified by A.O. Gorman for the Surveyor General of Dominion Lands, on February 10, 1949, and of record number 40,428 in said Records; and also a plan showing the Northerly and part of the Westerly boundaries confirmed by R. Thistlethwaite, Surveyor General on March 30, 1966, recorded as plan number 52,860 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which is of record in the Land Titles Office for the North Alberta Land Registration District, at Edmonton, under number 3,542 N.Y.

De là, longeant vers l'ouest la limite sud de l'emprise officielle de la route jusqu'à l'angle nord-ouest de la section 31, dans le même township 53;

De là, continuant vers le sud le long de la limite est de l'emprise officielle de la route jusqu'à son intersection, dans la section 30 du township 52, avec la limite nord du sentier arpenté lac Beaver - Edmonton, ledit sentier apparaissant dans le plan numéro 10065 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa;

De là, longeant dans une direction est la limite nord dudit sentier jusqu'à la limite est de la section 25, dans ledit township 52;

De là, suivant en direction nord la limite ouest de l'emprise officielle de la route jusqu'à l'angle sud-est de la section un dans ledit township 54 du rang 20;

De là, continuant dans une direction est le long de la limite nord de l'emprise de la route jusqu'à l'angle sud-est de la section 6, dans ledit township 54 du rang 19;

De là, suivant dans la direction nord la limite ouest de l'emprise de la route jusqu'à l'angle nord-est de la section 31, toujours dans le township 54 du rang 19;

De là, longeant dans une direction ouest la limite sud de l'emprise de la route jusqu'au point de départ;

en excluant ce qui suit,

Premièrement : tous les terrains situés entre les principales limites d'une route qui passe dans ledit township 53, selon le plan numéro 55576 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, et dont une copie est déposée au Bureau des titres de biens-fonds pour la circonscription d'enregistrement du nord de l'Alberta, district d'Edmonton, sous le numéro 2194 R.S.;

Deuxièmement : les mines et les minéraux se trouvant à l'intérieur de la section 13 du township 53, dans le rang 20, à l'ouest du 4<sup>e</sup> méridien, tel que l'indique le certificat portant le numéro de titre 1364 (livre K.Q., folio 43) enregistré le 29 janvier 1957 dans la circonscription d'enregistrement du nord de l'Alberta.

la parcelle restante ayant une superficie d'environ 194 kilomètres carrés;

les limites décrites aux présentes apparaissant sur un plan du parc d'Elk Island, certifié par A.O. Gorman au nom de l'arpenteur en chef des terres fédérales le 10 février 1949 et déposé aux dites archives sous le numéro 40428; et également sur un plan montrant les limites nord et, en partie, ouest, plan qui a été confirmé par R. Thistlethwaite, arpenteur en chef, le 30 mars 1966, déposé sous le numéro 52860 aux dites archives à Ottawa et dont une copie portant le numéro 3542 N.Y. se trouve au Bureau des titres de biens-fonds pour la circonscription d'enregistrement du nord de l'Alberta, district d'Edmonton.



## PART III

## (4) MOUNT REVELSTOKE NATIONAL PARK

In British Columbia;  
in Kootenay District;  
in the former Railway Belt;

That part of a parcel of land designated Mount Revelstoke Park on a map printed at the Surveyor General's Office at Ottawa in January 1923, recorded in the Canada Lands Surveys Records of the Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa, under number 37962, the boundary of which may be more particularly described as follows:

*Firstly,*

In accordance with Plan 43402 in said Records, a copy of which has been filed in the Land Registry Office at Nelson, under number D.F. 23953:

Commencing at the northwest corner of legal subdivision 8, of section 34, township 23, range 2, west of the 6th meridian;

Thence easterly following the northerly boundaries of the south halves of sections 34, 35 and 36 in said township 23 and section 31, township 23, range 1, west of the 6th meridian, to the northeast corner of the south half of said section 31;

Thence northerly following the east boundaries of said section 31 and section 6, in township 24, in said range 1, to the northwest corner of section 5, in said township 24;

Thence easterly following the north boundaries of sections 5, 4 and 3 in said township 24, to the northeast corner of said section 3;

Thence northerly following the west boundary of section 11, in said township 24 to the northwest corner of said section 11;

Thence easterly following the north boundary of said section 11 to the northeast corner of said section;

*Secondly,*

In accordance with Plan of Lot 3643, recorded under number 63656 in said Records, being a copy of the Official Plan confirmed under section 63, Land Act, at Victoria, B.C., November 30, 1977 and numbered as F.B. 18077:

Continuing from the northeast corner of said section 11;

Thence easterly following the northerly boundaries of legal subdivisions 13, 14, 15 and 16 of section 12 in said township 24, to the northeast corner of said section 12; thence easterly along the said north boundary of legal subdivision 16 produced to the point of intersection with the right bank of Clachnacudainn Creek;

*Thirdly,*

In accordance with said plan 43402:

Continuing from the said point of intersection;

Thence southerly following the right bank of said Clachnacudainn Creek to its junction with the right bank of Illecillewaet River;

## PARTIE III

## (4) PARC NATIONAL DE MOUNT REVELSTOKE

En Colombie-Britannique;  
dans le district de Kootenay;  
dans l'ancienne ceinture de chemin de fer;

le territoire du parc de Mount Revelstoke, qui est indiqué sur une carte imprimée au bureau de l'Arpenteur général à Ottawa en janvier 1923, et déposée aux Archives d'arpentage des terres du Canada du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, à Ottawa, sous le numéro 37962, territoire dont les limites peuvent être plus particulièrement décrites comme suit :

*Premièrement*

Conformément au plan numéro 43402 déposé auxdites archives et dont une copie a été déposée au Bureau d'enregistrement de Nelson, sous le numéro D.F. 23953,

commençant à l'angle nord-ouest de la subdivision officielle 8 de la section 34, dans le township 23 du rang 2 à l'ouest du 6<sup>e</sup> méridien;

De là, suivant dans une direction est les limites nord des moitiés sud des sections 34, 35 et 36 du même township 23 et de la section 31 du township 23 du rang 1 à l'ouest du 6<sup>e</sup> méridien, jusqu'à l'angle nord-est de la moitié sud de ladite section 31;

De là, longeant dans une direction nord les limites est de ladite section 31 et de la section 6 du township 24 du rang 1, jusqu'à l'angle nord-ouest de la section 5 dans ledit township 24;

De là, suivant dans une direction est les limites nord des sections 5, 4 et 3 dans ledit township 24, jusqu'à l'angle nord-est de ladite section 3;

De là, suivant dans une direction nord la limite ouest de la section 11 dudit township 24, jusqu'à l'angle nord-ouest de ladite section 11;

De là, suivant dans une direction est la limite nord de ladite section 11, jusqu'à l'angle nord-est de cette section;

*Deuxièmement*

Conformément au plan du lot 3643 portant le numéro d'enregistrement 63656 déposé auxdites archives et constituant une copie du plan officiel entériné en vertu de l'article 63 de la Land Act, à Victoria (C.-B.) le 30 novembre 1977, et portant le numéro F.B. 18077,

Commençant à l'angle nord-est de ladite section 11;

De là, suivant dans la direction est les limites nord des subdivisions officielles 13, 14, 15 et 16 de la section 12 dudit township 24, jusqu'à l'angle nord-est de la section 12; de là, suivant dans la même direction le prolongement de la limite nord de la subdivision 16 jusqu'au point d'intersection avec la rive droite du ruisseau Clachnacudainn;

*Troisièmement*

Conformément au plan 43402 mentionné précédemment, continuant à partir dudit point d'intersection;



Thence northeasterly following the right bank of said Illecillewaet River to its junction with the right bank of Woolsey Creek, formerly Silver Creek;

Thence northwesterly following the right bank of said Woolsey Creek to the right bank of Maunder Creek;

Thence westerly and southwesterly following the right bank of Maunder Creek and the southwesterly production thereof to the easterly limit of the watershed of La Forme Creek;

Thence southerly and westerly along the easterly and southerly limits of the watershed of La Forme Creek to and along the southerly limit of the watershed of Martha Creek to the point of intersection with the north boundary of section 13, township 25, range 2, west of the 6th Meridian;

Thence westerly following the north boundary of said section 13 to the northwest corner of said section;

Thence southerly following the west boundaries of sections 13, 12 and 1 in said township 25 and sections 36, 25 and 24, township 24, in said range 2 to the southwest corner of said section 24;

Thence westerly following the north boundary of section 14 in said township 24 to the northwest corner of the northeast quarter of said section 14;

Thence southerly following the west boundary of said northeast quarter section to the southwest corner of said northeast quarter of said section 14;

#### *Fourthly,*

In accordance with Plans 64317 and 67619 in said Records:

Continuing from the southwest corner of said northeast quarter of section 14;

Thence on a bearing S45°13'10"W a distance of 1,149.83 metres to the southwest corner of said section 14;

Thence on a bearing S45°13'50"W a distance of 1,148.94 metres to the southeast corner of legal subdivision 11 of section 10, in said township 24;

Thence on a bearing S45°23'30"W a distance of 575.98 metres to the northwest corner of legal subdivision 3 of said section 10;

#### *Fifthly,*

In accordance with Plan 29235 in said Records, being a copy of the plan of the SE quarter Township 24, Range 2, West of the 6th meridian:

Continuing from the northwest corner of said legal subdivision 3;

Thence southerly following the west boundary of said legal subdivision 3, to the southwest corner of legal subdivision 11 of section 3;

Thence easterly following the south boundary of said legal subdivision 11, to the southwest corner of legal subdivision 10 of said section 3;

De là, suivant dans une direction sud la rive droite du ruisseau Clachnacudaïn jusqu'à son point de rencontre avec la rive droite de la rivière Illecillewaet;

De là, suivant dans une direction nord-est la rive droite de la rivière Illecillewaet jusqu'à son point de rencontre avec la rive droite du ruisseau Woolsey, autrefois appelé «Silver»;

De là, suivant dans une direction nord-ouest la rive droite du ruisseau Woolsey jusqu'à la rive droite du ruisseau Maunder;

De là, suivant vers l'ouest et le sud-ouest la rive droite du ruisseau Maunder et son prolongement sud-ouest, jusqu'à la limite est du bassin hydrographique du ruisseau La Forme;

De là, suivant vers le sud et l'ouest les limites est et sud du bassin hydrographique du ruisseau La Forme et la limite sud du bassin hydrographique du ruisseau Martha jusqu'au point d'intersection avec la limite nord de la section 13 du township 25, dans le rang 2 à l'ouest du 6<sup>e</sup> méridien;

De là, suivant dans une direction ouest la limite nord de ladite section 13, jusqu'à l'angle nord-ouest de cette section;

De là, suivant dans une direction sud les limites ouest des sections 13, 12 et 1 dudit township 25 et des sections 36, 25 et 24 du township 24, dans ledit rang 2, jusqu'à l'angle sud-ouest de la section 24;

De là, suivant dans une direction ouest la limite nord de la section 14 dans ledit township 24, jusqu'à l'angle nord-ouest du quart nord-est de cette section;

De là, suivant dans une direction sud la limite ouest dudit quart nord-est, jusqu'à l'angle sud-ouest du quart nord-est de ladite section 14;

#### *Quatrièmement*

Conformément aux plans 64317 et 67619 dans lesdits registres,

continuant à partir de l'angle sud-ouest dudit quart nord-est de la section 14;

De là, en direction sud-ouest, selon un angle de S45°13'10" O, une distance de 1 149,93 mètres jusqu'à l'angle sud-ouest de ladite section 14;

De là, en direction sud-ouest, selon un angle de S45°13'50" O, une distance de 1 148,94 mètres jusqu'à l'angle sud-est de la subdivision officielle 11 de la section 10, dans ledit township 24;

De là, en direction sud-ouest, selon un angle de S45°23'30" O, une distance de 575,98 mètres, jusqu'à l'angle nord-ouest de la subdivision officielle 3 de la section 10;

#### *Cinquièmement*

Conformément au plan 29235 dans lesdites archives, qui constitue une copie du plan du quart sud-est du township 24 du rang 2 à l'ouest du 6<sup>e</sup> méridien,

continuant à partir de l'angle nord-ouest de ladite subdivision officielle 3;

De là, suivant dans une direction sud la limite ouest de ladite subdivision officielle 3, jusqu'à l'angle sud-ouest de la subdivision officielle 11 de la section 3;



Thence southerly following the west boundaries of legal subdivision 7 and 2 of said section 3, to the southwest corner of the southeast quarter of said section 3;

*Sixthly,*

In accordance with Plan 43405 in said Records:

Continuing from the southwest corner of said southeast quarter of section 3;

Thence easterly following the north boundary of legal subdivision 15 of section 34, township 23, in said range 2, to the northeast corner of said legal subdivision 15;

Thence southerly following the east boundaries of legal subdivision 15 and 10, in said section 34, to the point of commencement;

Said parcel containing about 25,970 hectares.

#### PART IV

##### (1) POINT PEELE NATIONAL PARK

In Ontario;

in the County of Essex;

in the Township of Mersea;

That parcel of land known as Point Pelee;

and being comprised of the Naval Reserve at said Point Pelee as shown on a plan of said Naval Reserve, signed by Alexander Baird, Provincial Land Surveyor, at Leamington on February 17, 1883, a copy of which is recorded as Plan 52325 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa and containing approximately 15 square kilometres.

##### (2) ST. LAWRENCE ISLANDS NATIONAL PARK

In Ontario;

in the counties of Leeds and Frontenac;

All those parcels being more particularly described under Firstly to Eleventhly as follows:

*Firstly*

The following 16 islands according to plans 50113, 50114, 50115 and 50116 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, plans of the Canadian Islands in the River St. Lawrence between Kingston and Brockville, signed by Frank Pedley, Deputy Superintendent General of Indian Affairs and S. Bray, Chief Surveyor, Department of Indian Affairs and dated January 23, 1912;

In the Township of Pittsburg:

Cedar Island

containing about 9.31 hectares

Milton (Pitcairn) (Amazon) Island

containing about 3.24 hectares

In the Township of Front of Leeds and Lansdowne;

De là, longeant vers l'est la limite sud de ladite subdivision officielle 11, jusqu'à l'angle sud-ouest de la subdivision officielle 10 de ladite section 3;

De là, suivant dans une direction sud les limites ouest des subdivisions officielles 7 et 2 de la section 3, jusqu'à l'angle sud-ouest du quart sud-est de la section 3;

*Sixièmement*

Conformément au plan numéro 43405 déposé aux dires archives;

continuant à partir de l'angle sud-ouest dudit quart sud-est de la section 3;

De là, longeant dans une direction est la limite nord de la subdivision officielle 15 de la section 34, dans le township 23 du rang 2, jusqu'à l'angle nord-est de la subdivision 15;

De là, suivant vers le sud les limites est des subdivisions 15 et 10 de la section 34, pour revenir au point de départ;

La parcelle ainsi délimitée ayant une superficie de 25 970 hectares.

#### PARTIE IV

##### (1) PARC NATIONAL DE LA POINTE-PELÉE

En Ontario;

dans le comté d'Essex;

dans le township de Mersea;

La parcelle de terrain connue sous le nom de Pointe-Pelée;

et contenant la réserve navale située sur ladite pointe, comme le fait voir un plan de la réserve signé par Alexander Baird, arpenteur des terres provinciales, à Leamington, le 17 février 1883, dont une copie a été déposée aux Archives d'arpentage des terres du Canada sous le numéro 52325, à Ottawa; ladite parcelle a une superficie d'environ 15 kilomètres carrés.

##### (2) PARC NATIONAL DES ÎLES DU SAINT-LAURENT

En Ontario,

dans les comtés de Leeds et de Frontenac,

tous les lopins plus particulièrement décrits sous les rubriques Premièrement à Onzièmement, comme suit :

*Premièrement*

Les 16 îles suivantes selon les plans 50113, 50114, 50115 et 50116 des Archives d'arpentage des terres du Canada, plans des îles canadiennes dans le fleuve Saint-Laurent entre Kingston et Brockville, signés par Frank Pedley, surintendant général adjoint des Affaires indiennes et S. Bray, arpenteur en chef, département des Affaires indiennes, en date du 23 janvier 1912;

Township de Pittsburg:

Cedar

environ 9,31 hectares

Milton (Pitcairn) (Amazon)

environ 3,24 hectares

Township de Front of Leeds and Lansdowne:



Aubrey Island  
containing about 5.79 hectares

Mermaid Island  
containing about 1.54 hectares

Red Horse (7A) Island  
containing about 0.21 hectares

Beaurivage Island  
containing about 4.17 hectares

Leek (Thwartway) Island  
containing about 36.71 hectares

Camelot Island  
containing about 9.47 hectares

Endymion Island  
containing about 4.41 hectares

Gordon Island  
containing about 6.27 hectares

Mulcaster (Sugar) Island  
containing about 5.38 hectares

Lyndoe (79) Island  
containing about 0.57 hectares

Georgina Island  
containing about 9.43 hectares

Constance Island  
containing about 2.95 hectares

In the Township of Front of Yonge:

Adelaide (116) Island  
containing about 5.30 hectares

In the Township of Elizabethtown:

Stovin Island  
containing about 4.13 hectares

### Secondly

The following 88 islands according to plans 61449, 61450, 61451 and 61452 in said Records, copies of which are filed in the Registry Office at Brockville as LE 338, LE 339, LE 340 and LE 341 respectively:

In the Township of Front of Leeds and Lansdowne:

Islands 04, 7C, 8C, 10A, 18B, 27D, 31C, 31D, 32A, 32B, 33B, 33J, 34A, 34G, 34H, 34M, 34N, 35B, 35C, 39B, 40B, 41B, 41C, 41D, 41E, 41G, 41H, 46B, 48E, 48F, 49A, 49B, 50B, 50C, 51A, 51C, 51E, 51F, 52E, 54A, 57B, 57D, 57F, 58A, 58B, 59A, 59C, 59D, 59E, 62A, 64C, 64D, 66A, 66B, 66C, 67B, 67C, 67E, 68C, 68D, 70B, 73C, 73D, 77F, 80A, 81C, 82D, 91B, 93A, 93B, Bass and Bass A containing together about 1.24 hectares;

In the Township of Front of Escott:

Islands 106B, 106C, 107A, 108A, 108B, 112D, 112E, 113A, 113B, 113K and 113L containing together about 0.18 hectares;

In the Township of Front of Yonge:

Islands 115F, 115G, 115I, 116C and 116N containing together about 0.01 hectares;

### Thirdly

In the Township of Front of Escott:

Aubrey  
environ 5,79 hectares

Mermaid  
environ 1,54 hectare

Red Horse (7A)  
environ 0,21 hectare

Beaurivage  
environ 4,17 hectares

Leek (Thwartway)  
environ 36,71 hectares

Camelot  
environ 9,47 hectares

Endymion  
environ 4,41 hectares

Gordon  
environ 6,27 hectares

Mulcaster (Sugar)  
environ 5,38 hectares

Lyndoe (79)  
environ 0,57 hectare

Georgiana  
environ 9,43 hectares

Constance  
environ 2,95 hectares

Township de Front of Yonge :

Adelaide (116)  
environ 5,30 hectares

Township d'Elizabethtown :

Stovin  
environ 4,13 hectares

### Deuxièmement

Les 88 îles suivantes selon les plans 61449, 61450, 61451 et 61452 des archives susmentionnées, dont des copies sont déposées au Bureau d'enregistrement de Brockville sous les cotes LE 338, LE 339, LE 340 et LE 341 respectivement :

Township de Front of Leeds and Lansdowne :

Les îles 04, 7C, 8C, 10A, 18B, 27D, 31C, 31D, 32A, 32B, 33B, 33J, 34A, 34G, 34H, 34M, 34N, 35B, 35C, 39B, 40B, 41B, 41C, 41D, 41E, 41G, 41H, 46B, 48E, 48F, 49A, 49B, 50B, 50C, 51A, 51C, 51E, 51F, 52E, 54A, 57B, 57D, 57F, 58A, 58B, 59A, 59C, 59D, 59E, 62A, 64C, 64D, 66A, 66B, 66C, 67B, 67C, 67E, 68C, 68D, 70B, 73C, 73D, 77F, 80A, 81C, 82D, 91B, 93A, 93B, Bass et Bass A, qui totalisent environ 1,24 hectare;

Township de Front of Escott :

Les îles 106B, 106C, 107A, 108A, 108B, 112D, 112E, 113A, 113B, 113K et 113L, qui totalisent environ 0,18 hectare;

Township de Front of Yonge :

Les îles 115F, 115G, 115I, 116C et 116N, qui totalisent environ 0,01 hectare;

### Troisièmement

Township de Front of Escott :



Squaw, Car and Shoe Islands according to plan 57151 in said Records, a copy of which is filed in said Office as LE 327, containing together about 3.05 hectares;

*Fourthly*

Island 89C according to a plan deposited in said Office as 28R-1962, a copy of which is recorded in said Records as 61190;

*Fifthly*

Those portions of Grenadier Island described as follows:

The whole of the Dominion Park lot as said lot is shown bordered red on plan 681 in said Records, being a plan of Dominion Park and Lighthouse Site at the westerly end of Grenadier Island, signed by S. Bray, Chief Surveyor, Department of Indian Affairs, May 19, 1905; said lot containing about 2.06 hectares:

The whole of lot 12 according to plan 56630 in said Records, a copy of which is deposited in said Office as 42324; said lot containing about 30 hectares;

That part of the Lighthouse Site shown on said plan 681 and described in Order in Council P.C. 14 dated January 9, 1924; said part containing about 2.0 hectares;

That part of the Lighthouse Site shown on said plan 681 and described in Order in Council P.C. 1965-1692 dated September 15, 1965; said part containing about 0.3 hectares;

That part of lot 4 described in a deed between G.R. Latimer and H. Latimer and Her Majesty the Queen in right of Canada, registered in said Office as 39049 on December 14, 1970; said part containing about 0.01 hectares;

*Sixthly*

That part of Hay (Melville) Island described in a deed between C. Carpenter and Her Majesty the Queen in right of Canada, registered in said Office as 82282 on August 16, 1976; said part containing about 24.18 hectares;

*Seventhly*

That part of McDonald (Hog) (Cow) (Georgiana) Island described in a deed between M.M. Caird and Her Majesty the Queen in right of Canada, registered in said Office as 28990 on May 25, 1969; said part containing about 11.63 hectares;

Islands 12B and 12C (Leeward Islands) and that part of said McDonald Island described in a deed between H.S. Fuller and R.S. Fuller and Her Majesty the Queen in right of Canada, registered in said Office as 80855 on June 21, 1976; said Islands and part containing together about 0.49 hectares;

*Eighthly*

That part of Joel (Lindsay) (Crocker) Island described in a deed between S.H. Manson and Her Majesty the Queen in right of Canada, registered in said Office as 68820 on December 19, 1974; said part containing about 4.05 hectares;

*Ninthly*

In the Township of Front of Yonge; in lot 22, in the Broken Front Concession, the whole of parcels A and B according to

Les îles Squaw, Car et Shoe selon le plan 57151 des archives susmentionnées, dont une copie est déposée au bureau susmentionné sous la cote LE 327, qui totalisent environ 3,05 hectares;

*Quatrièmement*

L'île 89C selon un plan déposé au bureau susmentionné sous la cote 28R-1962, dont une copie est conservée aux archives susmentionnées sous la cote 61190;

*Cinquièmement*

Les parties de l'île Grenadier décrites comme suit :

L'ensemble du lot Dominion Park, délimité en rouge sur le plan 681 dans les archives susmentionnées, plan du Dominion Park et de l'emplacement du phare à l'extrémité ouest de l'île Grenadier, signé par S. Bray, arpenteur en chef, département des Affaires indiennes, en date du 19 mai 1905; ce lot couvre environ 2,06 hectares;

L'ensemble du lot 12 selon le plan 56630 des archives susmentionnées, dont copie est déposée au bureau susmentionné sous la cote 42324; ce lot couvre environ 30 hectares;

La partie de l'emplacement du phare montrée sur le plan 681 susmentionné et décrite dans le décret du conseil C.P. 14 en date du 9 janvier 1924; cette partie couvre environ 2,0 hectares;

La partie de l'emplacement du phare montrée sur le plan 681 susmentionné et décrite dans le décret du conseil C.P. 1965-1692 en date du 15 septembre 1965; cette partie couvre environ 0,3 hectare;

La partie du lot 4 décrite dans un acte entre G.R. Latimer et H. Latimer, d'une part, et Sa Majesté la Reine du chef du Canada, d'autre part, enregistré au bureau susmentionné, sous le n° 39049, le 14 décembre 1970; cette partie couvre environ 0,01 hectare;

*Sixièmement*

La partie de l'île Hay (Melville) décrite dans un acte entre C. Carpenter et Sa Majesté la Reine du chef du Canada, enregistré au bureau susmentionné, sous le n° 82282, le 16 août 1976; cette partie couvre 24,18 hectares;

*Septièmement*

La partie de l'île McDonald (Hog) (Cow) (Georgiana) décrite dans un acte entre M.M. Caird et Sa Majesté la Reine du chef du Canada, enregistré au bureau susmentionné, sous le n° 28990, le 25 mai 1969; cette partie couvre environ 11,63 hectares;

Les îles 12B et 12C (îles Leeward) et la partie de l'île McDonald décrites dans un acte entre H.S. Fuller et R.S. Fuller, d'une part, et Sa Majesté la Reine du chef du Canada, d'autre part, enregistré au bureau susmentionné, sous le n° 80855, le 21 juin 1976; ces îles et cette partie totalisent environ 0,49 hectare;

*Huitièmement*

La partie de l'île Joel (Lindsay) (Crocker) décrite dans un acte entre S.H. Manson et Sa Majesté la Reine du chef du Canada, enregistré au bureau susmentionné, sous le



plan 42935 in said Records, a copy of which is deposited in said Office as 2734; said parcels containing together about 4.14 hectares;

#### *Tenthly*

In the Township of Front of Yonge; in lots 22 and 23, in the Broken Front Concession, the whole parcel C according to plan 43518 in said Records, a copy of which is deposited in said Office as 3380; said parcel C containing about 33.82 hectares;

#### *Eleventhly*

In the Township of Front of Yonge; in lot 22, in the Broken Front Concession, that part of said lot according to plan 57594 in said Records; said part containing about 0.40 hectares;

All containing about 2.28 square kilometres.

### (3) GEORGIAN BAY ISLANDS NATIONAL PARK

All those islands or parts of islands in Georgian Bay, Province of Ontario, as follows:

(a) Islands or parts of islands opposite Baxter Township, now Township of Georgian Bay, in the District Municipality of Muskoka.

Beausoleil Island according to plan 789 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, being a plan of said Island by W. Galbraith, Ontario Land Surveyor, dated August 10, 1907;

Beausoleil Island containing about 1098 hectares.

The following 6 islands according to plan 385 in said Records, being a plan of Islands in Georgian Bay, by C.E. Fitton, Ontario Land Surveyor, dated January 4, 1897:

Island 92  
containing about 11.36 hectares

Island 92H  
containing about 0.10 hectares

Island 92I  
containing about 0.11 hectares

Island 92M  
containing about 0.08 hectares

Island 93  
containing about 3.65 hectares

Island 118A  
containing about 0.02 hectares

The following 4 islands according to plan 380 in said Records, being a map of certain islands in Georgian Bay, by

n° 68820, le 19 décembre 1974; cette partie couvre environ 4,05 hectares;

#### *Neuvièmement*

Township de Front of Yonge :

Dans le lot 22, dans la Broken Front Concession, l'ensemble des lopins A et B selon le plan 42935 des archives susmentionnées, dont copie est déposée au bureau susmentionné sous la cote 2734; ces lopins totalisent environ 4,14 hectares;

#### *Dixièmement*

Township de Front of Yonge :

Dans les lots 22 et 23, dans la Broken Front Concession, l'ensemble du lopin C selon le plan 43518 des archives susmentionnées, dont copie est déposée au bureau susmentionné sous la cote 3380; ce lopin couvre environ 33,82 hectares;

#### *Onzièmement*

Township de Front of Yonge :

Dans le lot 22, dans la Broken Front Concession, la partie du lot selon le plan 57594 des archives susmentionnées; cette partie couvre environ 0,40 hectare;

L'ensemble totalise environ 2,28 kilomètres carrés.

### (3) PARC NATIONAL DES ÎLES DE LA BAIE GEORGIENNE

L'ensemble des îles ou parties d'îles situées dans la Baie Georgienne, province d'Ontario, comme suit :

a) Îles ou parties d'îles vis-à-vis le township Baxter, qui fait désormais partie du township de Georgian Bay, dans la municipalité régionale de Muskoka.

Île Beausoleil, contenant environ 1 098 hectares, sous le plan 789 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, plan de ladite île signé par W. Galbraith, arpenteur provincial, en date du 10 août 1907.

Les 6 îles suivantes, sous le plan 385 déposé aux archives, plan d'îles de la Baie Georgienne signé par C.E. Fitton, arpenteur provincial, en date du 4 janvier 1897 :

Île n° 92, contenant environ 11,36 hectares

Île n° 92H, contenant environ 0,10 hectare

Île n° 92I, contenant environ 0,11 hectare

Île n° 92M, contenant environ 0,08 hectare

Île n° 93, contenant environ 3,65 hectares

Île n° 118A, contenant environ 0,02 hectare

Les 4 îles suivantes, sous le plan 380 déposé aux archives, carte de certaines îles de la Baie Georgienne, sous la signature de J.G. Sing, arpenteur fédéral et provincial, en date du 16 avril 1900 :

Île n° 147K, contenant environ 0,36 hectare

Île n° 147L, contenant environ 0,01 hectare

Île n° 183, (Gin Rock) contenant environ 1,30 hectare



J.G. Sing, Dominion and Ontario Land Surveyor, dated April 16, 1900:

Island 147K

containing about 0.36 hectares

Island 147L

containing about 0.01 hectares

Island 183 (Gin Rock)

containing about 1.30 hectares

Island 184 (McCroscon's Island)

containing about 1.40 hectares

The following 11 islands according to plan 381 in said Records, being a map of Certain Islands in Georgian Bay, by J.G. Sing, Dominion and Ontario Land Surveyor, dated April 16, 1900:

Island 147A

containing about 0.04 hectares

Island 147-O

containing about 0.61 hectares

Island 147U

containing about 0.03 hectares

Island 147V

containing about 0.04 hectares

Island 154

containing about 0.53 hectares

Island 163A

containing about 0.02 hectares

Island 163B

containing about 0.01 hectares

Island 176

containing about 0.38 hectares

Island 189

containing about 0.22 hectares

Island 190

containing about 0.18 hectares

Island 194

containing about 0.20 hectares

Lot B, Island No. 95, according to plan 43498, in said Records, a copy of which is registered in the Land Registry Office at Bracebridge under number 24562;

Lot B,

containing about 17.85 hectares

(b) Islands or parts of islands opposite Gibson Township, now Township of Georgian Bay, in the District Municipality of Muskoka.

Lots E, F and M, Bone (No. 75) according to plan 50222 in said Records, a copy of which is deposited in said Office under number 28622;

Lot E

containing about 12.34 hectares

Lot F

containing about 6.19 hectares

Île n° 184, (McCroscon's Island), contenant environ 1,40 hectare

Les 11 îles suivantes, sous le plan 381 déposé auxdites archives, carte de certaines îles de la Baie Georgienne signée par J.G. Sing, arpenteur fédéral et provincial, en date du 16 avril 1900 :

Île n° 147A, contenant environ 0,04 hectare

Île n° 147-O, contenant environ 0,61 hectare

Île n° 147U, contenant environ 0,03 hectare

Île n° 147V, contenant environ 0,04 hectare

Île n° 154, contenant environ 0,53 hectare

Île n° 163A, contenant environ 0,02 hectare

Île n° 163B, contenant environ 0,01 hectare

Île n° 176, contenant environ 0,38 hectare

Île n° 189, contenant environ 0,22 hectare

Île n° 190, contenant environ 0,18 hectare

Île n° 194, contenant environ 0,20 hectare

Lot B, île n° 95, contenant environ 17,85 hectares, sous le plan 43498 déposé auxdites archives et dont une copie a été enregistrée au Bureau du cadastre, à Bracebridge, sous le numéro 24562.

b) Îles ou parties d'îles vis-à-vis le township Gibson, qui fait désormais partie du township de Georgian Bay, dans la municipalité régionale de Muskoka.

Lots E, F et M, île Bone (n° 75), sous le plan 50222, déposé auxdites archives et dont une copie a également été déposée audit bureau, sous le numéro 28622 :

Lot E, contenant environ 12,34 hectares

Lot F, contenant environ 6,19 hectares

Lot M, contenant environ 4,03 hectares

Lot D, île Portage (n° 139), contenant environ 7,53 hectares, sous le plan 43499 déposé auxdites archives et dont une copie a été enregistrée audit bureau, sous le numéro 24563.

Île n° 200 (île Gray), contenant environ 5,06 hectares, sous le plan 399 déposé auxdites archives, plan de certaines îles de la Baie Georgienne signé par J.G. Sing, arpenteur fédéral et provincial, en date du 20 avril 1901.

c) Îles vis-à-vis le township Freeman, qui fait désormais partie du township de Georgian Bay, dans la municipalité régionale du Muskoka.

Les 3 îles suivantes, sous ledit plan 399 :

Île n° 220, contenant environ 0,49 hectare

Île n° 221, contenant environ 0,93 hectare

Île n° 226, contenant environ 0,53 hectare

Les 11 îles suivantes, sous le plan 409 déposé auxdites archives, plan de certaines îles de la Baie Georgienne signé par J.G. Sing, arpenteur fédéral et provincial, en date du 12 juin 1902 :



## Lot M

containing about 4.03 hectares

Lot D, Portage Island (No. 139) according to plan 43499 in said Records, a copy of which is registered in said Office under number 24563;

## Lot D

containing about 7.53 hectares

Island 200 (Gray Island) according to plan 399 in said Records, being a plan of Certain Islands in Georgian Bay, by J.G. Sing, Dominion and Ontario Land Surveyor, dated April 20, 1901;

## Island 200

containing about 5.06 hectares

(c) Island opposite Freeman Township, now Township of Georgian Bay, in the District Municipality of Muskoka.

The following 3 islands according to said plan 399:

## Island 220

containing about 0.49 hectares

## Island 221

containing about 0.93 hectares

## Island 226

containing about 0.53 hectares

The following 11 islands according to plan 409 in said Records, being a plan of certain islands in Georgian Bay, by J.G. Sing, Dominion and Ontario Land Surveyor, dated June 12, 1902:

## Island 355

containing about 0.75 hectares

## Island 356

containing about 1.21 hectares

## Island 358

containing about 1.98 hectares

## Island 359

containing about 1.50 hectares

## Island 371

containing about 0.89 hectares

## Island 371A (Gilford Rocks)

containing about 0.71 hectares

## Island 372

containing about 0.81 hectares

## Island 373

containing about 0.45 hectares

## Island 374

containing about 0.40 hectares

## Island 383

containing about 1.17 hectares

## Island 397

containing about 19.32 hectares

Island 400 according to plan 407 in said Records, being a plan of certain islands in Georgian Bay, by J.G. Sing, Dominion and Ontario Land Surveyor, dated June 12, 1902:

containing about 0.40 hectares

Île n° 355, contenant environ 0,75 hectare

Île n° 356, contenant environ 1,21 hectare

Île n° 358, contenant environ 1,98 hectare

Île n° 359, contenant environ 1,50 hectare

Île n° 371, contenant environ 0,89 hectare

Île n° 371A (Gilford Rocks), contenant environ 0,71 hectare

Île n° 372, contenant environ 0,81 hectare

Île n° 373, contenant environ 0,45 hectare

Île n° 374, contenant environ 0,40 hectare

Île n° 383, contenant environ 1,17 hectare

Île n° 397, contenant environ 19,32 hectares

Île n° 400, contenant environ 0,40 hectare, sous le plan 407 déposé aux dites archives, plan de certaines îles de la Baie Georgienne signé par J.G. Sing, arpenteur fédéral et provincial, en date du 12 juin 1902.

Île n° 402, contenant environ 1,01 hectare, sous le plan 405 déposé aux dites archives, plan de certaines îles de la Baie Georgienne signé par J.G. Sing, arpenteur fédéral et provincial en date du 12 juin 1902.

d) Îles vis-à-vis le township Conger, maintenant appelé township of the Archipelago, dans le district de Parry Sound.

Les 3 îles suivantes, sous ledit plan 409 :

Île n° 473, contenant environ 0,51 hectare

Île n° 497, contenant environ 1,32 hectare

Île n° 504, (île McQuade) contenant environ 1,96 hectare

e) Îles vis-à-vis le township St. Edmunds, au nord de la péninsule Saugeen, dans le comté de Bruce.

Les 18 îles suivantes ou parties d'icelles, sous le plan 2693 déposé aux dites archives, plan indiquant les îles Cape Hurd, tiré des levés faits par W.R. White, arpenteur provincial, en 1936, et des renseignements fournis par le ministère de la Marine et approuvés le 30 juillet 1942 :

Île n° 1, contenant environ 1,20 hectare

Île n° 2, contenant environ 0,20 hectare

Île n° 3, contenant environ 0,10 hectare

Île n° 5, contenant environ 0,40 hectare

Île n° 5A, contenant environ 0,10 hectare

Île n° 11, contenant environ 0,13 hectare

Île n° 12, contenant environ 0,60 hectare

Île n° 15, contenant environ 0,61 hectare

Île n° 16, contenant environ 0,10 hectare

Île n° 17, contenant environ 0,13 hectare

Toute l'île Cove à l'exception de 12,97 hectares, dans la partie nord de l'île, réservés en vertu de l'acte n° 554, l'autre partie de l'île Cove contenant environ 887 hectares.

Île Big ou North Otter, contenant environ 32,40 hectares

Île Little ou South Otter, contenant environ 12,96 hectares



Island 402 according to plan 405 in said Records, being a plan of certain islands in Georgian Bay, by J.G. Sing, Dominion and Ontario Land Surveyor, dated June 12, 1902:

containing about 1.01 hectares

(d) Islands opposite Conger Township, now Township of the Archipelago, in the District of Parry Sound.

The following 3 islands according to said plan 409:

Island 473

containing about 0.51 hectares

Island 497

containing about 1.32 hectares

Island 504 (McQuade Island)

containing about 1.96 hectares

(e) Islands opposite St. Edmunds Township, north of Saugene Peninsula in the County of Bruce;

The following 18 islands or parts thereof according to plan 2693 in said Records, being a plan showing Cape Hurd Islands compiled from surveys made by W.R. White, O.L.S., in 1936 and from information supplied by the Department of Marine, approved July 30, 1942:

Island 1

containing about 1.20 hectares

Island 2

containing about 0.20 hectares

Island 3

containing about 0.10 hectares

Island 5

containing about 0.40 hectares

Island 5A

containing about 0.10 hectares

Island 11

containing about 0.13 hectares

Island 12

containing about 0.60 hectares

Island 15

containing about 0.61 hectares

Island 16

containing about 0.10 hectares

Island 17

containing about 0.13 hectares

Cove Island saving and excepting 12.97 hectares off the north end thereof under instrument number 554;

The remainder of Cove Island containing about 887 hectares.

Big or North Otter Island

containing about 32.40 hectares

Little or South Otter Island

containing about 12.96 hectares

Williscroft Island

containing about 25.20 hectares

Turning Island

containing about 2.00 hectares

Île Williscroft, contenant environ 25,20 hectares

Île Turning, contenant environ 2 hectares

Île Bear's Rump, contenant environ 88 hectares

Île Russel ou Rabbit, contenant environ 81,36 hectares

L'île Flowerpot, à l'exception du terrain réservé pour le phare sur l'île Flowerpot, tel qu'indiqué sur le plan signé par W.B. Anderson, ingénieur en chef du ministère de la Marine et des Pêches, en date du 6 mai 1899, déposé comme plan 51964 aux dites archives, l'autre partie de l'île Flowerpot contenant environ 188 hectares.

Lesdites îles et parties d'îles contenant en tout environ 25,28 kilomètres carrés.



Bear's Rump Island  
containing about 88.00 hectares

Russell Island or Rabbit Island  
containing about 81.36 hectares

Flowerpot Island saving and excepting thereout and therefrom land required for Lighthouse Reserve on Flowerpot Island as shown on a plan by W.P. Anderson, Chief Engineer, Department of Marine and Fisheries, dated May 6, 1899, recorded as Plan 51964 in said Records;

The remainder of Flowerpot Island  
containing about 188.00 hectares

Said Islands and parts of islands containing together about 25.28 square kilometres.

## PART V

### (2) KOUCHIBOUGUAC NATIONAL PARK

All those certain lots, pieces or parcels of land, situate, lying and being in the County of Kent, Province of New Brunswick, as the same are more particularly described as follows:

#### *Firstly:*

All that certain lot, piece or parcel of land according to a plan recorded in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa as Plan No. 61463, and containing an area of approximately 23,882 hectares.

#### *Secondly:*

All that certain lot, piece or parcel of land designated "Remainder of 73" according to a plan recorded in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa as Plan No. 59734, said plan also being filed in the Land Registry Office at Richibucto as Plan No. 2676A, and containing an area of 40.9 hectares.

## PART VI

### (1) PRINCE EDWARD ISLAND NATIONAL PARK

All those parcels along the northerly coast of Prince Edward Island, described under Parcels 1 to 5 as follows:

#### *Parcel No. 1*

Commencing at the most easterly intersection of the line of mean high tide along the northerly side of an indentation of New London Bay with the most westerly of the rectilinear boundaries of Parcel 1, as said intersection, indentation and boundaries are shown on plan 51557 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which has been registered in the Office of the Registrar of Deeds for the county of Queens at Charlottetown under number 1304;

Thence westerly along said line of mean high tide and the line of mean high tide along the northerly side of New London Bay to the line of mean high tide of the Gulf of St. Lawrence, at the easterly side of the entrance to New London Bay;

Thence easterly and southeasterly along the last aforesaid line of mean high tide to its intersection with the most

## PARTIE V

### (2) PARC NATIONAL DE KOUCHIBOUGUAC

La totalité des lots, lopins ou parcelles de terres, situés dans le comté de Kent, dans la province du Nouveau-Brunswick, qui sont plus particulièrement décrits comme suit :

#### *Premièrement*

La totalité du lot, du lopin ou de la parcelle de terre décrit dans un plan déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, sous le numéro 61463, le territoire en question ayant une superficie d'environ 23 882 hectares.

#### *Deuxièmement*

La totalité du lot, du lopin ou de la parcelle de terre indiqué comme étant «le reste de 73» dans un plan déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, sous le numéro 59734, ledit plan étant également déposé au bureau d'enregistrement de Richibucto sous le numéro 2676A; le territoire en question a une superficie de 40,9 hectares.

## PARTIE VI

### (1) PARC NATIONAL DE L'ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

Les cinq parcelles longeant la côte nord de l'Île-du-Prince-Édouard et qui sont décrites comme suit :

#### *Parcelle 1*

Commencant à l'intersection de l'extrémité est de la laisse moyenne de haute mer du côté nord d'une indentation de la baie New London avec la plus à l'ouest des limites rectilignes de la parcelle 1, lesdites intersection, indentation et limites étant indiquées sur le plan numéro 51557 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, et dont une copie portant le numéro 1304 se trouve au Bureau d'enregistrement du comté de Queens, à Charlottetown;

De là, longeant vers l'ouest ladite laisse moyenne de haute mer et la laisse moyenne de haute mer du côté nord de la baie New London, jusqu'à la laisse moyenne de haute mer du golfe Saint-Laurent, du côté est de l'entrée de la baie;

De là, suivant vers l'est et le sud-est la dernière laisse moyenne de haute mer mentionnée jusqu'à son intersection



easterly of said rectilinear boundaries, near the westerly side of the entrance to Rustico Harbour;

Thence in a general northwesterly direction along said rectilinear boundaries to a legal survey marker on the easterly limit of a road right-of-way, commonly referred to as the Cawnpore Lane, as said marker and easterly limit of the Cawnpore Lane are shown on plan 55710 recorded in said Records, a copy of which is filed in said Office under number 661;

Thence southerly along said easterly limit of the Cawnpore Lane to a legal survey marker on the north limit of the Cavendish Road, as said marker and road are shown on the last aforementioned plan;

Thence in a westerly direction along the projected north limit of the Cavendish Road to a point 20.12 metres from the last aforesaid survey marker, as said point is witnessed by standard post N.P. 12 shown on the last mentioned plan;

Thence continuing along the said rectilinear boundaries, being, in part, the westerly boundary of Lot A and the southerly boundary of Lot C, as said Lots and rectilinear boundaries are shown on said plan 51557 to the point of commencement;

Saving and excepting thereout and therefrom all that parcel lying easterly of and adjoining the easterly boundary of the Gulf Shore Road, as said parcel is shown bordered red in Detail B on last aforesaid plan;

And also saving and excepting thereout and therefrom all that parcel of land southerly of the Cavendish Cemetery as said parcel containing 0.32 hectares is shown on plan 62872 in said Records, a copy of which is filed under number 3594 in said Office.

#### *Parcels No. 2 & 3*

Commencing at the intersection of the line of mean high tide along the easterly side of Rustico Bay with the southerly boundary of Parcel 3, as the said boundary is shown on Plan 43502 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa a copy of which is registered in the Office of the Registrar of Deeds for the County of Queens at Charlottetown under number 1005;

Thence easterly along said southerly boundary to an iron post marked XLIII, the last aforesaid post being shown on a compiled plan approved and confirmed by Bruce Wallace Waugh, Surveyor General at Ottawa, on March 18, 1953, the last aforesaid plan being recorded as 41714 in said records, a copy of which was registered on May 4, 1953, in the said office;

Thence southeasterly in a straight line to an iron post marked XLIV according to the last aforesaid plan;

Thence continuing southeasterly along the production of the last aforesaid line to the line of mean high tide along the northerly side of Brackley Bay;

Thence easterly along the line of mean high tide of Brackley Bay and Covehead Bay to the line of mean high tide of

avec la plus à l'est des limites rectilignes de la parcelle, près du côté ouest de l'entrée du port de Rustico;

De là, en direction générale nord-ouest, longeant lesdites limites rectilignes, jusqu'à une balise officielle située le long de la limite est de l'emprise de la route, communément appelée *Cawnpore Lane*; lesdites balise et limite est sont indiquées sur le plan numéro 55710 déposé auxdites archives et dont une copie se trouve au bureau susmentionné sous le numéro 661;

De là, vers le sud, longeant ladite limite est de la *Cawnpore Lane*, jusqu'à la balise officielle située le long de la limite nord de la route de Cavendish, lesdites balise et route figurant sur le dernier plan mentionné;

De là, en direction ouest, longeant la limite nord projetée de la route de Cavendish, jusqu'à un point situé à 20,12 mètres de la dernière balise mentionnée, le point en question étant identifié par la borne réglementaire N.P. 12 qui figure sur le dernier plan mentionné;

De là, continuant le long desdites limites rectilignes, qui constituent, en partie, la limite ouest du lot A et la limite sud du lot C, lesdits lots et limites rectilignes figurant sur le plan numéro 51557, jusqu'au point de départ;

Excepté la totalité de la parcelle située immédiatement à l'est de la limite est de la route du rivage du golfe («Gulf Shore Road»), cette parcelle étant délimitée sur le plan de détail B du dernier plan mentionné;

Et excepté également toute la parcelle qui se trouve au sud du cimetière de Cavendish, parcelle d'une superficie de 0,32 hectare qui figure sur le plan numéro 62872 déposé auxdites archives, une copie portant le numéro 3594 de ce plan ayant été déposée au bureau susmentionné.

#### *Parcelles 2 et 3*

Commencant à l'intersection de la laisse moyenne de haute mer du côté est de la baie Rustico avec la limite sud de la parcelle 3, ladite limite figurant sur le plan numéro 43502 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, et dont copie portant le numéro 1005 se trouve au Bureau d'enregistrement du comté de Queens, à Charlottetown;

De là, suivant vers l'est ladite limite sud jusqu'à un poteau de fer portant la marque XLIII, lequel figure sur un plan approuvé et confirmé par Bruce Wallace Waugh, arpenteur général, à Ottawa, le 18 mars 1953, plan qui porte le numéro 41714 auxdites archives dont copie a été enregistrée le 4 mai 1953 au bureau susmentionné;

De là, continuant vers le sud-est, en ligne droite, jusqu'à un poteau de fer portant la marque XLIV, qui figure sur le plan mentionné en dernier lieu;

De là, continuant dans la même direction, suivant le prolongement de la ligne mentionnée en dernier lieu jusqu'à la laisse moyenne de haute mer du côté nord de la baie Brackley;

De là, vers l'est, suivant la laisse moyenne de haute mer de la baie Brackley et de la baie Covehead jusqu'à la laisse



the Gulf of St. Lawrence, at the westerly side of the entrance to Covehead Bay;

Thence westerly along the last aforesaid line of mean high tide, past the causeway to Rustico Island to the line of mean high tide along the easterly side of the entrance to Rustico Harbour;

Thence southerly and easterly along the last aforesaid line of mean high tide and the line of mean high tide along the northerly and easterly sides of Rustico Bay to the point of commencement;

#### *Parcel No. 4*

Commencing at the intersection of the line of mean high tide along the easterly side of Covehead Harbour with the most westerly of the landward boundaries of Parcel 4, as the last aforesaid intersection and boundaries are shown on plan 42611 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which has been filed in the Office of the Registrar of Deeds for the county of Queens at Charlottetown under number 1804;

Thence in a general easterly direction along said landward boundaries to the line of mean high tide along the westerly side of Tracadie Harbour;

Thence northwesterly, westerly and southwesterly along the lines of mean high tide of Tracadie Harbour, the Gulf of St. Lawrence and Covehead Harbour respectively to the point of commencement.

#### *Parcel No. 5*

Commencing at the most northerly intersection of the line of mean high tide along the easterly side of Tracadie Bay with the east boundary of Parcel 5 distant 166.12 metres, more or less, north from a standard concrete post numbered 132-11-L, as said intersection, east boundary and post are shown on plan 42612 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which has been filed in the Office of the Registrar of Deeds for the county of Queens at Charlottetown under number 1805;

Thence westerly, northerly and easterly along the lines of mean high tide of Tracadie Bay, Tracadie Harbour and the Gulf of St. Lawrence respectively, to said east boundary;

Thence south along said east boundary to the point of commencement.

The above described lands contains an area of 21.5 square kilometres, more or less.

## PART VII

### (1) CAPE BRETON HIGHLANDS NATIONAL PARK

In the Province of Nova Scotia;

in the Counties of Inverness and Victoria;

The whole of Cape Breton Highlands National Park shown bordered red on plan 53565 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, copies of which are registered in the

moyenne de haute mer du golfe du Saint-Laurent, du côté ouest de l'entrée de la baie Covehead;

De là, longeant vers l'ouest la laisse moyenne de haute mer mentionnée en dernier lieu, au-delà de la chaussée conduisant à l'île Rustico, jusqu'à la laisse moyenne de haute mer du côté est de l'entrée du port de Rustico;

De là, suivant vers le sud et l'est la laisse moyenne de haute mer mentionnée en dernier lieu et la laisse moyenne de haute mer des côtés nord et est de la baie Rustico, jusqu'au point de départ.

#### *Parcelle 4*

Commencant à l'intersection de la laisse moyenne de haute mer du côté est du port de Covehead avec la plus à l'ouest des limites de la parcelle 4 du côté des terres, lesdites intersection et limites étant indiquées sur le plan numéro 42611 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont une copie portant le numéro 1804 a été déposée au Bureau d'enregistrement du comté de Queens, à Charlottetown;

De là, suivant lesdites limites en direction générale est, jusqu'à la laisse moyenne de haute mer du côté ouest du port de Tracadie;

De là, longeant les lisses moyennes de haute mer dans le port de Tracadie, le golfe du Saint-Laurent et le port de Covehead, dans les directions nord-ouest, ouest et sud-ouest, respectivement, jusqu'au point de départ.

#### *Parcelle 5*

Commencant à l'intersection la plus au nord de la laisse moyenne de haute mer du côté est de la baie Tracadie avec la limite est de la parcelle 5, qui se trouve à environ 166,12 mètres au nord du poteau de béton réglementaire portant le numéro 132-11-L, lesdites intersection, limite est et poteau étant indiqués sur le plan numéro 42612 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont une copie portant le numéro 1805 a été déposée au Bureau d'enregistrement du comté de Queens, à Charlottetown;

De là, suivant les lisses moyennes de haute mer dans la baie Tracadie, le port de Tracadie et le golfe du Saint-Laurent, vers l'ouest, le nord et l'est, respectivement, jusqu'à ladite limite est;

De là, longeant vers le sud ladite limite est, jusqu'au point de départ.

Les terres décrites ci-dessus représentent une superficie d'environ 21,5 kilomètres carrés.

## PARTIE VII

### (1) PARC NATIONAL DES HAUTES-TERRES DU CAP-BRETON

Dans la province de Nouvelle-Écosse;

dans les comtés d'Inverness et de Victoria;

La totalité du parc national des Hautes Terres du Cap-Breton délimité en rouge sur le plan numéro 53565 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa et dont



Registries of Deeds at Port Hood and at Baddeck as 124-1967 and 995-A, respectively;

Saving and excepting, that parcel at Ingonish, being a part of Crown Grant No. 5219 made to Honourable T.D. Archibald, September 20, 1860, and being more particularly described as follows:

Beginning at a point on the southeastern boundary of lands conveyed by the said T.D. Archibald to the Trustees of the Roman Catholic Church at Ingonish, at a distance of 388.01 metres from the intersection of said boundary with the line of high water mark on the shore of North Bay Ingonish, said point being marked by an iron bar stamped with the letter "R";

Thence southwesterly along the said boundary a distance of 291.694 metres;

Thence northwesterly at right angles to said southeastern boundary, following a blazed line passing approximately 2 metres south of the well on the Church property, a distance of 100.58 metres, more or less, to the northwestern boundary of the lands conveyed as aforesaid to the said Trustees;

Thence northeasterly along the said northwestern boundary a distance of 291.69 metres, more or less, to an iron bar stamped with the letter "T", said iron bars being shown on plan 53859 in the Canada Lands Surveys Records;

Thence at right angles to the said northwestern boundary in a southeasterly direction a distance of 100.58 metres, more or less, to the point of beginning;

Also saving and excepting, that strip of land, 6.096 metres wide, adjoining the northwestern boundary of the parcel described above, and extending from the Cabot Trail to the northwesterly extension of the line joining said iron bars "R" and "T";

Also saving and excepting, that parcel at Ingonish designated CB-9 according to a plan recorded in the Canada Lands Surveys Records as 65443, a copy of which is registered in the Registry of Deeds at Baddeck as P-60;

Also saving and excepting, those parcels of land at Neils Harbour designated CB-11 and CB-12 on plan No. 69189 recorded in the Canada Lands Surveys Records in Ottawa a copy of which is recorded in the Registry of Deeds Office in Baddeck as Plan No. P-759.

The above described lands contain an area of 948 square kilometres, more or less.

## PART VIII

### (1) TERRA NOVA NATIONAL PARK

#### Firstly:

All that certain tract or parcel of land situate, lying, and being in the former districts of Bonavista North and South, in the Province of Newfoundland, as the same is shown on a

des copies ont été déposées aux Bureaux d'enregistrement de Port Hood et de Baddeck, sous les numéros respectifs 124-1967 et 995-A;

Excepté la parcelle située à Ingonish, faisant partie de la concession de la Couronne n° 5219 faite à l'honorable T.D. Archibald, le 20 septembre 1860, et qui est décrite plus particulièrement de la façon suivante :

Commençant à un point se trouvant sur la limite sud-est des terres cédées par ledit T.D. Archibald aux syndics de l'Église catholique d'Ingonish, à 388,01 mètres de distance de l'intersection de ladite limite avec la laisse des hautes eaux sur le rivage de la baie North Ingonish, ledit point étant indiqué par un poteau de fer portant la lettre «R»;

De là, longeant vers le sud-ouest ladite limite sur une distance de 291,694 mètres;

De là, continuant en direction nord-ouest, perpendiculairement à la limite sud-est, le long d'une ligne jalonnée passant à environ 2 mètres au sud du puits situé sur la propriété de l'église, une distance d'environ 100,58 mètres, jusqu'à la limite nord-ouest des terres cédées aux syndics mentionnées ci-dessus;

De là, longeant en direction nord-est ladite limite nord-ouest sur une distance d'environ 291,69 mètres, jusqu'à un point signalé par un poteau de fer portant la lettre «T», lesdits poteaux de fer étant indiqués sur le plan numéro 53859 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa;

De là, continuant perpendiculairement à la limite nord-ouest, en direction sud-est, une distance d'environ 100,58 mètres, pour revenir au point de départ;

Excepté également : la bande de terrain de 6,096 mètres de largeur, contiguë à la limite nord-ouest de la parcelle ci-dessus, et s'étendant de la piste de Cabot (Cabot Trail) au prolongement nord-ouest de la ligne qui joint lesdits poteaux de fer «R» et «T»;

La parcelle CB-9, à Ingonish, indiquée sur un plan numéro 65443 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont une copie portant le numéro P-60 est déposée au Bureau d'enregistrement de Baddeck;

Les parcelles de terre CB-11 et CB-12 situées à Neils Harbour indiquées sur le plan numéro 69189 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, et dont une copie portant le numéro de plan P-759 est déposée au Bureau d'enregistrement de Baddeck.

Les terres décrites ci-dessus représentent une superficie d'environ 948 kilomètres carrés.

## PARTIE VIII

### (1) PARC NATIONAL DE TERRA-NOVA

#### Premièrement

Toute l'étendue ou la parcelle de terre située dans les anciens districts de Bonavista-Nord et de Bonavista-Sud, dans la province de Terre-Neuve, telle qu'elle est indiquée sur



plan recorded in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa under number 50066, a copy of said plan is also registered in the Registry of Deeds in St. John's, Newfoundland in volume 455, folio 44; said parcel or tract contains an area of 39,627 hectares.

*Secondly:*

All that certain tract or parcel of land, situate, lying, and being in the District of Terra Nova, in the Province of Newfoundland, as the same is shown as Parcel A on a plan recorded in the Canada Lands Surveys Records in Ottawa under number 69827; a copy of said plan is also filed in the Registry of Deeds in St. John's, Newfoundland, under number 1407; said parcel or tract contains an area of 365 hectares.

## PART IX

### (2) LA MAURICIE NATIONAL PARK

In the county municipalities of Champlain and St-Maurice, in the Seigniories of Bastican and Cap de la Madeleine and the townships of Allard, Belleau, Desaulniers, Matawin and Radnor: all that land bordered by a heavy line and dealt with as La Mauricie National Park on Canada Lands Surveys Records Plan 61255, containing 53,613 hectares, more or less.

le plan numéro 50066 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont copie a été enregistrée au folio 44 du volume 455 au Bureau d'enregistrement à St. John's, Terre-Neuve; ladite parcelle ou étendue étant d'environ 39,627 hectares.

*Deuxièmement*

Toute l'étendue ou la parcelle de terre située dans le district de Terra Nova, dans la province de Terre-Neuve, portant la désignation de Parcelle A sur le plan numéro 69827 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont copie a été enregistrée au Bureau d'enregistrement à St. John's, Terre-Neuve, sous le numéro 1407; ladite parcelle ou étendue étant d'environ 365 hectares.

## PARTIE IX

### (1) PARC NATIONAL DE LA MAURICIE

Dans les municipalités de comté de Champlain et St-Maurice, dans les seigneuries de Batiscan et Cap de la Madeleine et les cantons Allard, Belleau, Desaulniers, Matawin et Radnor: toute cette étendue de terre contournée par un trait noir épais et considéré comme étant le Parc national de la Mauricie sur le plan numéro 61255 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, contenant environ 53,613 hectares.



SCHEDULE II  
(Section 11)

SCHEDULES TO THE NATIONAL PARKS ACT

“SCHEDULE II  
(Paragraph 7(1)(ii) and subsections 8(1.1) and (1.2))

PART I

THREATENED SPECIES

<i>Common Name</i>	<i>Scientific Name</i>
Bighorn Sheep	<i>Ovis canadensis</i>
Dall's Sheep	<i>Ovis dalli</i>
Grizzly Bear	<i>Ursus arctos</i>
Gyr Falcon	<i>Falco rusticolus</i>
Mountain Goat	<i>Oreamnos americanus</i>
Peregrine Falcon	<i>Falco peregrinus</i>
Piping Plover	<i>Charadrius melodus</i>
Polar Bear	<i>Ursus maritimus</i>
Whooping Crane	<i>Grus americana</i>

PART II

PROTECTED SPECIES

<i>Common Name</i>	<i>Scientific Name</i>
American Bison	<i>Bison bison</i>
American Elk (Wapiti)	<i>Cervus elaphus</i>
Atlantic Salmon	<i>Salmo salar</i>
Black Bear	<i>Ursus americanus</i>
Caribou	<i>Rangifer tarandus</i>
Cougar (Mountain Lion)	<i>Felis concolor</i>
Moose	<i>Alces alces</i>
Mule Deer	<i>Odocoileus hemionus</i>
White-Tailed Deer	<i>Odocoileus virginianus</i>
Wolf	<i>Canis Lupus</i>

ANNEXE II  
(article 11)

ANNEXES DE LA LOI SUR LES PARCS NATIONAUX

«ANNEXE II  
(alinéa 7(1)ii) et paragraphes 8(1.1) et (1.2))

PARTIE I

ANIMAUX SAUVAGES EN VOIE DE DISPARITION

<i>Nom vernaculaire</i>	<i>Nom scientifique</i>
Chèvre de montagne	<i>Oreamnos americanus</i>
Faucon gerfaut	<i>Falco rusticolus</i>
Faucon pèlerin	<i>Falco peregrinus</i>
Grue blanche d'Amérique	<i>Grus americana</i>
Mouflon d'Amérique	<i>Ovis canadensis</i>
Mouflon de Dall	<i>Ovis dalli</i>
Ours blanc	<i>Ursus maritimus</i>
Ours grizzly	<i>Ursus arctos</i>
Pluvier siffleur	<i>Charadrius melodus</i>

PARTIE II

ANIMAUX SAUVAGES PROTÉGÉS

<i>Nom vernaculaire</i>	<i>Nom scientifique</i>
Bison	<i>Bison bison</i>
Caribou	<i>Rangifer tarandus</i>
Cerf de Virginie	<i>Odocoileus virginianus</i>
Cerf muet	<i>Odocoileus hemionus</i>
Cougar	<i>Felis concolor</i>
Loup	<i>Canis lupus</i>
Orignal	<i>Alces alces</i>
Ours noir	<i>Ursus americanus</i>
Saumon de l'Atlantique	<i>Salmo salar</i>
Wapiti	<i>Cervus elaphus</i>



SCHEDULE II—*Concluded*SCHEDULE III  
(Section 9.2)

## COMMERCIAL SKI AREAS

## PROVINCE OF ALBERTA

## 1. In Banff National Park, the following described area:

The whole of Parcel DZ as shown on Plan 69749 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which has been deposited in the Land Titles Office for the South Alberta Land Registration District at Calgary under number 8510449, said parcel containing 2,192 hectares, more or less.

## 2. In Jasper National Park, the following described area:

The whole of Parcel FG as shown on Plan 69622 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which has been deposited in the Land Titles Office for the North Alberta Land Registration District at Edmonton under number 8520246, said parcel containing 678 hectares, more or less.

## PROVINCE OF MANITOBA

## 1. In Riding Mountain National Park, the following described area:

All that parcel of land shown as Mount Agassiz Ski Resort on Plan 64217 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which is filed in the Land Titles Office in Neepawa as 6406, said parcel containing 141.64 hectares, more or less."

ANNEXE II (*suite et fin*)ANNEXE III  
(article 9.2)

## STATIONS COMMERCIALES DE SKI

## PROVINCE D'ALBERTA

## 1. Dans le parc national de Banff, la zone suivante :

La totalité du lopin DZ indiqué sur le plan numéro 69749 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont une copie a été déposée au Bureau des titres de biens-fonds pour la circonscription d'enregistrement du sud de l'Alberta, district de Calgary, sous le numéro 8510449, ledit lopin renfermant environ 2 192 hectares.

## 2. Dans le parc national de Jasper, la zone suivante :

La totalité du lopin FG, indiqué sur le plan numéro 69622 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont une copie a été déposée au Bureau des titres de biens-fonds pour la circonscription d'enregistrement des terres du nord de l'Alberta, district d'Edmonton, sous le numéro 8520246, ledit lopin renfermant environ 678 hectares.

## PROVINCE DU MANITOBA

## 1. Dans le parc national de Riding Mountain, la zone suivante :

La totalité du lopin représentant la station de ski du mont Agassiz sur le plan numéro 64217 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont une copie a été déposée au Bureau des titres de biens-fonds à Neepawa, sous le numéro 6406, ledit lopin renfermant environ 141,64 hectares.»



SCHEDULE III  
(Sections 12 and 14)

RESERVE FOR A NATIONAL PARK  
ON ELLESMERE ISLAND

In the Northwest Territories;  
On Ellesmere Island;

All topographic features being according to the Gazetteer of Canada (Northwest Territories) First Edition, Ottawa 1980 and to National Topographic Series Maps, (120 C&D Lady Franklin Bay), (120 E Robeson Channel), (120 F&G Clements Markham Inlet), (340 E&H M'Clintock Inlet) and (340 D Tanquary Fiord) produced at a scale of 1:250,000 by the Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa; all that part of said Ellesmere Island, including a part of the Arctic Ocean, the bays, the fiords, Discovery Harbour, the inlets, the rivers, the lakes, the islands and all the streams that lie within the boundaries which may be more particularly described as follows:

Commencing at the summit of Mount Thompson located at approximate latitude  $81^{\circ}15'$  and approximate longitude  $76^{\circ}57'$ ;

Thence southeasterly in a straight line to the summit of Mount Koch at approximate latitude  $81^{\circ}11'$  and approximate longitude  $75^{\circ}20'$ ;

Thence easterly in a straight line to the summit of Mount Neville at approximate latitude  $81^{\circ}10'$  and approximate longitude  $70^{\circ}33'$ ;

Thence easterly in a straight line to a point on the ordinary low water mark of Beatrix Bay at the mouth of an unnamed stream that flows into Beatrix Bay at approximate latitude  $81^{\circ}11'$  and approximate longitude  $70^{\circ}12'$ ;

Thence generally northeasterly following the ordinary low water mark along the north side of Beatrix Bay and Archer Fiord to the most easterly point of the promontory on the south-west side of Simmonds Bay at approximate latitude  $81^{\circ}14'$  and approximate longitude  $69^{\circ}18'$ ;

Thence northeasterly in a straight line across Simmonds Bay to the most southerly point on the ordinary low water mark on the north side of Archer Fiord at approximate latitude  $81^{\circ}15'$  and approximate longitude  $69^{\circ}09'$ ;

Thence generally northeasterly following the ordinary low water mark along the northern side of Archer Fiord to its most northerly point at Keppel Head at approximate latitude  $81^{\circ}31'$  and approximate longitude  $66^{\circ}37'$ ;

Thence northeasterly in a straight line across Lady Franklin Bay to the most southerly point on the ordinary low water mark at Distant Cape at approximate latitude  $81^{\circ}43'$  and approximate longitude  $64^{\circ}27'$ ;

Thence generally northeasterly following the ordinary low water mark along Watercourse Bay on the northern side of Robeson Channel to its most easterly point at Cape Murchison

ANNEXE III  
(articles 12 et 14)

RÉSERVES FONCIÈRES  
PARC NATIONAL DE L'ÎLE D'ELLESMERE

Dans les territoires du Nord-Ouest;  
Sur l'Île d'Ellesmere;

Tout élément topographique étant conforme avec le répertoire géographique du Canada (territoires du Nord-Ouest) première édition, Ottawa 1980 ainsi qu'avec les feuilles du Système National de Référence Cartographique suivantes : (120C et D Lady Franklin Bay), (120E Robeson Channel), (120F et G Clements Markham Inlet), (340E et H M'Clintock Inlet) et (340D Tanquary Fiord) produites à l'échelle de 1:250,000 par le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources à Ottawa; toute cette partie de ladite Île d'Ellesmere, incluant une partie de l'Océan Arctique, les baies, les fiords, Discovery Harbour, les entrées, les rivières, les îles et tous les cours d'eau se trouvant à l'intérieur des limites ainsi décrites:

À partir du sommet de Mount Thompson situé à environ  $81^{\circ}15'$  de latitude et  $76^{\circ}57'$  de longitude;

De là, en ligne droite vers le sud-est jusqu'au sommet de Mount Koch à environ  $81^{\circ}11'$  de latitude et  $75^{\circ}20'$  de longitude;

De là, en ligne droite vers l'est jusqu'au sommet de Mount Neville à environ  $81^{\circ}10'$  de latitude et  $70^{\circ}33'$  de longitude;

De là, en ligne droite jusqu'à un point sur la laisse moyenne de basse mer de Beatrix Bay à l'embouchure d'un cours d'eau innommé s'écoulant dans Beatrix Bay à environ  $81^{\circ}11'$  de latitude et  $70^{\circ}12'$  de longitude;

De là, vers le nord-est en suivant la laisse moyenne de basse mer le long du côté nord de Beatrix Bay et Archer Fiord jusqu'à l'extrémité est du promontoire sur le côté sud-ouest de Simmonds Bay à environ  $81^{\circ}14'$  de latitude et  $69^{\circ}18'$  de longitude;

De là, en ligne droite vers le nord-est en traversant Simmonds Bay jusqu'à l'extrémité sud de la laisse moyenne de basse mer sur le côté nord d'Archer Fiord à environ  $81^{\circ}15'$  de latitude et  $69^{\circ}09'$  de longitude;

De là, généralement vers le nord-est en suivant la laisse moyenne de basse mer le long du côté nord d'Archer Fiord jusqu'à son extrémité nord-est à Keppel Head à environ  $81^{\circ}31'$  de latitude et  $66^{\circ}37'$  de longitude;

De là, en ligne droite vers le nord-est en traversant Lady Franklin Bay jusqu'à l'extrémité sud de la laisse moyenne de basse mer à Distant Cape à environ  $81^{\circ}43'$  de latitude et  $64^{\circ}27'$  de longitude;

De là, généralement vers le nord-est en suivant la laisse moyenne de basse mer le long de Watercourse Bay et le côté nord de Robeson Channel jusqu'à son extrémité est à Cape Murchison à environ  $81^{\circ}46'$  de latitude et  $64^{\circ}06'$  de longitude;



at approximate latitude  $81^{\circ}46'$  and approximate longitude  $64^{\circ}06'$ ;

Thence northeasterly in a straight line across St. Patrick Bay to the most southerly point on the ordinary low water mark near Cartmel Point at approximate latitude  $81^{\circ}47'$  and approximate longitude  $64^{\circ}02'$ ;

Thence generally northeasterly following the ordinary low water mark along the northern side of Robeson Channel to a point at the entrance of Wrangel Bay at approximate latitude  $81^{\circ}58'30''$  and approximate longitude  $62^{\circ}32'$ ;

Thence northwesterly in a straight line to a fixed point at latitude  $82^{\circ}03'00''$  and longitude  $63^{\circ}01'00''$  being situated approximately 990.5 metres to an approximate azimuth of  $231^{\circ}14'31''$  from an unnamed peak having an elevation of about 655 metres at approximate latitude  $82^{\circ}03'$  and approximate longitude  $62^{\circ}58'$ ;

Thence northwesterly in a straight line to an unnamed peak having an elevation of about 732 metres at approximate latitude  $82^{\circ}09'$  and approximate longitude  $63^{\circ}35'$ ;

Thence northwesterly in a straight line to the summit of Mount Eugene at approximate latitude  $82^{\circ}25'$  and approximate longitude  $66^{\circ}47'$ ;

Thence northwesterly in a straight line to a point on the ordinary low water mark on the south side of Clements Markham Inlet at longitude  $68^{\circ}00'00''$  and approximate latitude  $82^{\circ}39'$ ;

Thence due north along said longitude  $68^{\circ}00'00''$  and across Clements Markham Inlet to a point on the ordinary low water mark on the north side of Clements Markham Inlet at approximate latitude  $82^{\circ}42'$ ;

Thence generally northeasterly following the ordinary low water mark along the northern side of Clements Markham Inlet to its most northerly point at Cape Colan at approximate latitude  $82^{\circ}55'$  and approximate longitude  $66^{\circ}20'$ ;

Thence northwesterly in a straight line in the Arctic Ocean to the intersection of latitude  $83^{\circ}09'00''$  and longitude  $70^{\circ}00'00''$ ;

Thence westerly in a straight line in the Arctic Ocean to the intersection of latitude  $83^{\circ}09'00''$  and longitude  $74^{\circ}20'00''$ ;

Thence southwesterly in a straight line in the Arctic Ocean to the intersection of latitude  $83^{\circ}05'00''$  and longitude  $77^{\circ}10'00''$ ;

Thence southwesterly in a straight line to the most northerly point on the ordinary low water mark at the entrance of M'Clintock Inlet near Borup Point at approximate latitude  $82^{\circ}56'$  and approximate longitude  $77^{\circ}47'$ ;

Thence southerly in a straight line to the summit of Mount Ayles at approximate latitude  $82^{\circ}43'$  and approximate longitude  $77^{\circ}18'$ ;

De là, en ligne droite vers le nord-est en traversant St. Patrick Bay jusqu'à l'extrémité sud de la laisse moyenne de basse mer près de Cartmel Point à environ  $81^{\circ}47'$  de latitude et  $64^{\circ}02'$  de longitude;

De là, généralement vers le nord-est en suivant la laisse moyenne de basse mer le long du côté nord de Robeson Channel jusqu'à un point à l'entrée de Wrangel Bay à environ  $81^{\circ}58'30''$  de latitude et  $62^{\circ}32'$  de longitude;

De là, en ligne droite vers le nord-ouest jusqu'à un point fixe situé par  $82^{\circ}03'00''$  de latitude et  $63^{\circ}01'00''$  de longitude situé à 990,5 mètres environ sur un azimuth d'environ  $231^{\circ}14'31''$  d'un sommet innomé ayant une élévation d'environ 655 mètres à environ  $82^{\circ}03'$  de latitude et  $62^{\circ}58'$  de longitude;

De là, en ligne droite vers le nord-ouest jusqu'à un sommet innomé ayant une élévation d'environ 732 mètres à environ  $82^{\circ}09'$  de latitude et  $63^{\circ}35'$  de longitude;

De là, en ligne droite vers le nord-ouest jusqu'au sommet de Mount Eugene à environ  $82^{\circ}25'$  de latitude et  $66^{\circ}47'$  de longitude;

De là, en ligne droite vers le nord-ouest jusqu'à un point sur la laisse moyenne de basse mer sur le côté sud de Clements Markham Inlet à environ  $82^{\circ}39'$  de latitude et  $68^{\circ}00'00''$  de longitude;

De là, franc nord le long de ladite longitude de  $68^{\circ}00'00''$  en traversant Clements Markham Inlet jusqu'à un point sur la laisse moyenne de basse mer sur le côté nord de Clements Markham Inlet à environ  $82^{\circ}42'$  de latitude;

De là, généralement vers le nord-est en suivant la laisse moyenne de basse mer le long du côté nord de Clements Markham Inlet jusqu'à son extrémité nord à Cape Colan à environ  $82^{\circ}55'$  de latitude et  $66^{\circ}20'$  de longitude;

De là, en ligne droite vers le nord-ouest dans l'Océan Arctique jusqu'à l'intersection de  $83^{\circ}09'00''$  de latitude et de  $70^{\circ}00'00''$  de longitude;

De là, en ligne droite vers l'ouest dans l'Océan Arctique jusqu'à l'intersection de  $83^{\circ}09'00''$  de latitude et de  $74^{\circ}20'00''$  de longitude;

De là, en ligne droite vers le sud-ouest dans l'Océan Arctique jusqu'à l'intersection de  $83^{\circ}05'00''$  de latitude et de  $77^{\circ}10'00''$  de longitude;

De là, en ligne droite vers le sud-ouest jusqu'à l'extrémité nord de la laisse moyenne de basse mer à l'entrée de M'Clintock Inlet près de Borup Point à environ  $82^{\circ}56'$  de latitude et  $77^{\circ}47'$  de longitude;

De là, en ligne droite vers le sud jusqu'au sommet de Mount Ayles à environ  $82^{\circ}43'$  de latitude et  $77^{\circ}18'$  de longitude;



Thence southerly in a straight line to an unnamed peak having an elevation of about 1,829 metres at approximate latitude 82°31' and approximate longitude 77°04';

Thence due south in a straight line to an unnamed peak having an elevation of about 1,676 metres at approximate latitude 81°49' and approximate longitude 77°04';

Thence southwesterly in a straight line to an unnamed peak having an elevation of about 1,524 metres at approximate latitude 81°34' and approximate longitude 79°03';

Thence southeasterly in a straight line to triangulation station number 629232 (established by the Geodetic Survey Division of the Surveys and Mapping Branch, Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa, the geographic coordinates of said station being at latitude 81°18'38.8738" and longitude 78°07'09.4867" according to the 1975 Arctic Islands Adjustment, 1927 North American Datum);

Thence southeasterly along the production of the last aforesaid mentioned line to its intersection with the ordinary low water mark on the northwest side of Tanquary Fiord at approximate latitude 81°18' and approximate longitude 78°07';

Thence easterly in a straight line across Tanquary Fiord to its intersection with a point on the ordinary low water mark on the southeast side of Tanquary Fiord near Fishhook Point at approximate longitude 77°37'00" and approximate latitude 81°19';

Thence southeasterly in a straight line to the point of commencement;

*Excluding* thereout and therefrom the whole of Ward Hunt Island together with a right of access to Ward Hunt Island from the part of the Arctic Ocean included within the boundaries described above.

The above described lands contains an area of 37,775 square kilometres, more or less.

De là, en ligne droite vers le sud jusqu'à un sommet innommé ayant une élévation d'environ 1 829 mètres à environ 82°31' de latitude et 77°04' de longitude;

De là, franc sud et en ligne droite jusqu'à un sommet innommé ayant une élévation d'environ 1 676 mètres à environ 81°49' de latitude et 77°04' de longitude;

De là, en ligne droite vers le sud-ouest jusqu'à un sommet innommé ayant une élévation d'environ 1 524 mètres à environ 81°34' de latitude et 79°03' de longitude;

De là, en ligne droite vers le sud-est jusqu'à la station de triangulation numéro 629232 (établie par la division des levés géodésiques de la Direction des levés et de la cartographie, ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, à Ottawa, les coordonnées géographiques de ladite station étant à 81°18'38,8738" de latitude et 78°07'09,4867" de longitude, selon l'ajustement de 1975 des îles arctiques, datum géodésique nord-américain de 1927);

De là, vers le sud-est le long du prolongement de la dernière ligne susdite jusqu'à son intersection avec la laisse moyenne de basse mer sur le côté nord-ouest de Tanquary Fiord à environ 81°18' de latitude et 78°07' de longitude;

De là, en ligne droite vers l'est en traversant Tanquary Fiord jusqu'à son intersection avec un point sur la laisse moyenne de basse mer sur le côté sud-est de Tanquary Fiord près de Fishhook Point à environ 81°19' de latitude et 77°37'00" de longitude;

De là, en ligne droite vers le sud-est jusqu'au point de départ.

*Sauf et à distraire* des susdites limites, Ward Hunt Island en entier, avec droit de passage de la partie de l'Océan Arctique incluse dans les limites susdécrites.

Les terres décrites ci-dessus représentent une superficie d'environ 37 775 kilomètres carrés.













*If undelivered, return COVER ONLY to  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

91  
3  
156

**C-31**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-31**

An Act to amend the Farm Improvement Loans Act

---

First reading, December 11, 1986

---

**THE MINISTER OF AGRICULTURE**

**C-31**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-31**

Loi modifiant la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles

---

Première lecture le 11 décembre 1986

---

**LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-31

PROJET DE LOI C-31

R.S., c. F-3, c.  
9 (2nd supp.);  
1974, c. 10;  
1976-77, c. 23;  
1977-78, c. 22;  
1980-81-82-83,  
c. 7, 153;  
1985, c. 32

An Act to amend the Farm Improvement  
Loans Act

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

985, c. 32, s. 1

1. Paragraphs 5(*k*) and (*l*) of the *Farm  
Improvement Loans Act* are repealed and the  
following substituted therefor:

“(*k*) made during the period commenc-  
ing on the 1st day of July, 1980 and  
ending on the 30th day of June, 1987  
after the aggregate principal amount of 10  
the guaranteed farm improvement loans  
made during that period by all banks  
exceeds one billion five hundred and  
fifty million dollars; or

(*l*) made after the 30th day of June, 15  
1987.”

Loi modifiant la Loi sur les prêts destinés  
aux améliorations agricoles

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

S.R., ch. F-3;  
ch. 9 (2<sup>e</sup>  
suppl.); 1974,  
ch. 10; 1976-77,  
ch. 23; 1977-78,  
ch. 22;  
1980-81-82-83,  
ch. 7, 153;  
1985, ch. 32

1985, ch. 32,  
art. 1

1. Les alinéas 5*k*) et *l*) de la *Loi sur les  
5 prêts destinés aux améliorations agricoles* 5  
sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«*k*) consenti au cours de la période com-  
mençant le 1<sup>er</sup> juillet 1980 et se termi-  
nant le 30 juin 1987, après que le princi-  
pal global des prêts garantis pour 10  
améliorations agricoles, effectués au  
cours de ladite période par toutes les  
banques, a dépassé un milliard cinq cent  
cinquante millions de dollars; ou

*l*) consenti après le 30 juin 1987.” 15

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Farm Improvement Loans Act".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles».

## EXPLANATORY NOTE

*Clause 1:* This amendment would change the termination date of the current lending period from December 31, 1986 to June 30, 1987.

The relevant portion of section 5 at present reads as follows:

"5. The Minister is not liable under this Act to make any payment to a bank in respect of loss sustained by it as a result of a farm improvement loan

(k) made during the period commencing on the 1st day of July, 1980 and ending on the 31st day of December, 1986 after the aggregate principal amount of the guaranteed farm improvement loans made during that period by all banks exceeds one billion five hundred and fifty million dollars; or

(l) made after the 31st day of December 1986."

## NOTE EXPLICATIVE

*Article 1.* — Reporte la fin de la période de prêt au 30 juin 1987.

Texte actuel du passage visé de l'article 5 :

«5. Le Ministre n'est pas tenu, en vertu de la présente loi, de faire un paiement à quelque banque relativement à une perte qu'elle a subie par suite d'un prêt pour améliorations agricoles

k) consenti au cours de la période commençant le 1<sup>er</sup> juillet 1980 et se terminant le 31 décembre 1986, après que le principal global des prêts garantis pour améliorations agricoles, effectués au cours de ladite période par toutes les banques, a dépassé un milliard cinq cent cinquante millions de dollars; ou

l) consenti après le 31 décembre 1986.»



*If undelivered, return COVER ONLY to  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

277  
K B  
-056

**C-31**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-31**

An Act to amend the Farm Improvement Loans Act

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
DECEMBER 15, 1986

---

Government  
Publication

**C-31**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-31**

Loi modifiant la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 15 DÉCEMBRE 1986

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-31**

**PROJET DE LOI C-31**

R.S., c. F-3; c. 9 (2nd supp.); 1974, c. 10; 1976-77, c. 23; 1977-78, c. 22; 1980-81-82-83, cc. 7, 153; 1985, c. 32

An Act to amend the Farm Improvement Loans Act

Loi modifiant la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles

S.R., ch. F-3; ch. 9 (2<sup>e</sup> suppl.); 1974, ch. 10; 1976-77, ch. 23; 1977-78, ch. 22; 1980-81-82-83, ch. 7, 153; 1985, ch. 32

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1985, c. 32, s. 1

1. Paragraphs 5(k) and (l) of the *Farm Improvement Loans Act* are repealed and the following substituted therefor:

1. Les alinéas 5k) et l) de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles* 5  
sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(k) made during the period commencing on the 1st day of July, 1980 and ending on the 30th day of June, 1987 after the aggregate principal amount of 10 the guaranteed farm improvement loans made during that period by all banks exceeds one billion five hundred and fifty million dollars; or

«k) consenti au cours de la période commençant le 1<sup>er</sup> juillet 1980 et se terminant le 30 juin 1987, après que le principal global des prêts garantis pour 10 améliorations agricoles, effectués au cours de ladite période par toutes les banques, a dépassé un milliard cinq cent cinquante millions de dollars; ou

(l) made after the 30th day of June, 1987.”

l) consenti après le 30 juin 1987.» 15





*If undelivered, return COVER ONLY to:  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

CAI  
XB  
-1331-

## **C-32**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-32**

An Act to amend the Fisheries Improvement Loans Act

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
DECEMBER 15, 1986**

---

## **C-32**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-32**

Loi modifiant la Loi sur les prêts aidant aux opérations de  
pêche

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 15 DÉCEMBRE 1986**

---

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES

BILL C-32

PROJET DE LOI C-32

R.S., c. F-22; c.  
13 (2nd Supp.);  
1974, c. 10;  
1976-77, c. 23;  
1978-79, c. 13;  
1980-81-82-83,  
cc. 11, 154;  
1985, c. 33

An Act to amend the Fisheries Improvement  
Loans Act

Loi modifiant la Loi sur les prêts aidant aux  
opérations de pêche

S.R., ch. F-22;  
ch. 13 (2<sup>e</sup>  
suppl.); 1974,  
ch. 10; 1976-77,  
ch. 23; 1978-79,  
ch. 13;  
1980-81-82-83,  
ch. 11, 154;  
1985, ch. 33

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

1985, c. 33, s. 1

1. Paragraphs 6(i) and (j) of the *Fisheries  
Improvement Loans Act* are repealed and the  
following substituted therefor:

“(i) to make any payment to any lender  
in respect of loss sustained by it as a  
result of a guaranteed loan made during  
the period commencing on July 1, 1985 10  
and ending on June 30, 1987, after the  
aggregate principal amount of the guar-  
anteed loans made by all lenders during  
that period exceeds thirty million dollars;  
or

(j) to make any payment to any lender  
in respect of a guaranteed loan made  
after June 30, 1987.”

1. Les alinéas 6*i*) et *j*) de la *Loi sur les  
5 prêts aidant aux opérations de pêche* sont  
abrogés et remplacés par ce qui suit :

1985, ch. 33,  
art. 1

«i) d'indemniser un prêteur de la perte  
qu'il subit par suite d'un prêt garanti  
consenti pendant la période commençant  
le 1<sup>er</sup> juillet 1985 et se terminant le 30 10  
juin 1987, après que le principal global  
des prêts garantis consentis par tous les  
prêteurs pendant cette période a dépassé  
trente millions de dollars; ou

j) d'effectuer un paiement à un prêteur 15  
relativement à un prêt garanti consenti  
après le 30 juin 1987.”





21  
X8  
054

**C-33**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-33**

An Act to amend the Public Service Superannuation Act,  
the Canadian Forces Superannuation Act, the Royal  
Canadian Mounted Police Superannuation Act and  
the Supplementary Retirement Benefits Act

---

First reading, December 16, 1986

---

**THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD**

**C-33**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-33**

Loi modifiant la Loi sur la pension de la Fonction publique,  
la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes,  
la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie  
royale du Canada et la Loi sur les prestations de  
retraite supplémentaires

---

Première lecture le 16 décembre 1986

---



**LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-33

## PROJET DE LOI C-33

An Act to amend the Public Service Superannuation Act, the Canadian Forces Superannuation Act, the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act and the Supplementary Retirement Benefits Act

Loi modifiant la Loi sur la pension de la Fonction publique, la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes, la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada et la Loi sur les prestations de retraite supplémentaires

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title	<b>1.</b> This Act may be cited as the <i>Statute Law (Superannuation) Amendment Act, 1986</i> .	<b>1.</b> <i>Loi de 1986 modifiant la législation relative aux pensions de retraite.</i>	Titre abrégé 5
-------------	--	--	-------------------

### PURPOSES OF ACT

### OBJET

Purposes of Act	<b>2.</b> (1) The purposes of this Act are to (a) repeal the provisions of the <i>Supplementary Retirement Benefits Act</i> as they relate to pensions and other benefits payable to or in respect of persons employed in the Public Service, members of the regular force of the Canadian Forces or members of the Royal Canadian Mounted Police and substitute other provisions thereof in the <i>Public Service Superannuation Act</i> , the <i>Canadian Forces Superannuation Act</i> and the <i>Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act</i> ; (b) continue, in respect of pre-change pensionable service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> , the <i>Canadian Forces Superannuation Act</i> and	<b>2.</b> (1) La présente loi a pour objet : a) l'abrogation des dispositions de la <i>Loi sur les prestations de retraite supplémentaires</i> dans la mesure où celles-ci se rapportent aux avantages et aux autres prestations payables aux personnes employées dans la Fonction publique, aux membres de la force régulière des Forces canadiennes ou aux membres de la Gendarmerie royale du Canada, ou à l'égard de ces personnes, de même que la substitution d'autres dispositions en leur lieu et place dans la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> , la <i>Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes</i> et la <i>Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada</i> ;	Objet de la présente loi 10 15 20
-----------------	---	---	--

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Public Service Superannuation Act, the Canadian Forces Superannuation Act, the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act and the Supplementary Retirement Benefits Act".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la pension de la Fonction publique, la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes, la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada et la Loi sur les prestations de retraite supplémentaires».

the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, the supplementary retirement benefits arrangements existing immediately before the coming into force of sections 65 to 68;

(c) revise the accounting and financial provisions of the *Public Service Superannuation Act*, the *Canadian Forces Superannuation Act* and the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*; and

(d) establish, for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, a board, consisting of members representing persons employed in or retired from the Public Service and members representing the Treasury Board as employer, with the objective of managing the pension plan established under that Act so as to ensure appropriate contribution and benefit arrangements and provide pension increases based on the amount available to pay such increases.

b) le maintien, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur des articles 65 à 68, des mesures relatives aux prestations de retraite supplémentaires en ce qui concerne le service antérieur ouvrant droit à pension dans le cadre de l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* et de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*;

c) la révision des dispositions comptables et financières de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* et de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*;

d) la constitution, pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, d'un conseil composé de membres représentant les personnes employées dans la Fonction publique ou à la retraite de la Fonction publique, ou encore, représentant le Conseil du Trésor à titre d'employeur, le conseil en question ayant pour fin la gestion du régime de pension établi en application de cette loi en vue du maintien d'un équilibre adéquat entre les prestations et les contributions, ainsi que l'allocation d'augmentations d'avantages qui sont basées sur le montant disponible pour le paiement de ces augmentations.

## Interpretation

(2) Words and expressions used in this section have the same meaning as in the *Public Service Superannuation Act*, the *Canadian Forces Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, whichever is applicable.

## Terminologie

(2) Les termes utilisés au présent article s'entendent au sens de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, selon le cas.

## PART I

## PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT

R.S., c. P-36; c. 32 (1st Suppl.); c. 14 (2nd Suppl.); 1973-74, c. 36; 1974-75-76, cc. 16, 75, 77, 81, 108; 1976-77, cc. 28, 33; 1977-78, cc. 20, 29; 1978-79, cc. 13, 17; 1980-81-82-83, cc. 47, 64, 100, 158, 165; 1984, cc. 31, 33, 37; 1985, cc. 13, 43; 1986, cc. 16, 20

## PARTIE I

## LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

S.R., ch. P-36; ch. 32 (1<sup>er</sup> suppl.); ch. 14 (2<sup>e</sup> suppl.); 1973-74, ch. 36; 1974-75-76, ch. 16, 75, 77, 81, 108; 1976-77, ch. 28, 33; 1977-78, ch. 20, 29; 1978-79, ch. 13, 17; 1980-81-82-83, ch. 47, 64, 100, 158, 165; 1984, ch. 31, 33, 37; 1985, ch. 13, 43; 1986, ch. 16, 20



3. (1) All that portion of the definition "contributor" in subsection 2(1) of the *Public Service Superannuation Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"contributor"  
«contributeur»

"contributor" means a person required to contribute to the Superannuation Account and, unless the context otherwise requires,"

(2) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definitions:

"Management Board"  
«conseil de gestion»

"Management Board" means the Public Service Pension Management Board established by section 52;

"maximum service contributor"  
«contributeur avec état de service...»

"maximum service contributor" means any person who is required to contribute to the Superannuation Account and who (a) has to his credit a period of pensionable service totalling thirty-five years, excluding any period of service specified in clause 5(1)(a)(iii)(C) or (E), or (b) has become entitled to or has been granted any superannuation or pension benefit of a kind specified in the regulations payable

(i) out of the Consolidated Revenue Fund and chargeable to any account in the accounts of Canada, other than the Superannuation Account, or (ii) out of or under a superannuation or pension fund or plan pursuant to which contributions have been paid out of the Consolidated Revenue Fund in respect of employees engaged locally outside of Canada

and who has to his credit a period of pensionable service totalling thirty-five years less the number of years of service on which that superannuation or pension benefit is based, excluding

3. (1) Le passage de la définition de «contributeur», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, qui précède l'alinéa a), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«contributeur» désigne une personne qui est tenue de contribuer au Compte de pension de retraite et, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente,»

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«conseil de gestion» s'entend du conseil de gestion de la pension de la Fonction publique constitué conformément à l'article 52;

«contributeur avec état de service maximal» s'entend d'une personne tenue de contribuer au Compte de pension de retraite et qui :

a) compte à son crédit une période de service ouvrant droit à pension dont le total s'établit à trente-cinq ans, sauf une période de service visée à la division 5(1)a)(iii)(C) ou (E), ou b) est devenue admissible à quelque prestation de pension de retraite ou de pension d'un genre spécifié dans les règlements, ou qui s'est vu accorder une telle prestation, alors que cette prestation est payable :

(i) sur le Fonds du revenu consolidé et imputable à l'un des comptes du Canada, autre que le Compte de pension de retraite, ou (ii) sur ou conformément à un fonds ou plan de pension de retraite ou de pension en rapport avec lequel ont été payées des contributions prélevées sur le Fonds du revenu consolidé à l'égard d'employés engagés sur place hors du Canada,

cette personne comptant à son crédit une période de service ouvrant droit à

«contributeur»  
"contributor"

«conseil de gestion»  
"Management Board"

«contributeur avec état de service maximal»  
"maximum service contributor"

EXPLANATORY NOTES  
*Public Service Superannuation Act*

*Clause 3:* (1) This amendment, which deletes the words “required by subsection 4(1)”, would clarify that the definition of “contributor” includes all persons required to contribute to the Superannuation Account, including persons who become maximum service contributors before the coming into force of this amendment, and is consequential on the amendments proposed by clauses 5 and 65 to 68.

(2) New. The proposed definition “Management Board” is consequential on the amendments proposed by clause 27. The proposed definition “maximum service contributor” is consequential on the amendments proposed by clauses 5 and 65 to 68. The proposed definition “pre-change pensionable service” is consequential on the amendments proposed by subclauses (3) and 6(2) and clauses 19 and 22.

NOTES EXPLICATIVES

*Article 3, (1).* — Supprime «astreinte par le paragraphe 4(1)», précise que la définition de «contributeur» inclut toutes les personnes tenues de contribuer au Compte de pension de retraite, y compris les personnes qui sont devenues des contributeurs avec état de service maximal avant l'entrée en vigueur de cette modification. Découle des modifications qui figurent aux articles 5 et 65 à 68.

(2). — La nouvelle définition de «conseil de gestion» découle des modifications qui figurent à l'article 27. La nouvelle définition de «contributeur avec état de service maximal» découle des modifications qui figurent aux articles 5 et 65 à 68. La nouvelle définition de «service antérieur ouvrant droit à pension» découle des modifications qui figurent aux paragraphes (3) et 6(2), de même qu'aux articles 19 et 22.

"pre-change pensionable service"  
«service antérieur ouvrant...»

any period of service specified in clause 5(1)(a)(iii)(C) or (E);  
"pre-change pensionable service" means, in respect of a contributor, a period of pensionable service that meets the conditions set out in subsection 5(3);"

pension dont le total s'établit à trente-cinq ans moins le nombre d'années de service sur lequel cette prestation de pension de retraite ou de pension est basée, sauf une période de service visée à la division 5(1a)(iii)(C) ou (E);

«service antérieur ouvrant droit à pension» s'entend, à l'égard d'un contributeur, d'une période de service ouvrant droit à pension conforme aux exigences prévues au paragraphe 5(3);»

«service antérieur ouvrant droit à pension»  
"pre-change pensionable service"

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

References to Superannuation Account

"(4) For the purposes of this or any other Act of Parliament,

(a) a reference in this or any other Act of Parliament to the Superannuation Account continued pursuant to subsection 3(2) of this Act shall be construed as being a reference to

(i) Fund No. 1 of that Account, where the reference is in respect of pre-change pensionable service; or  
(ii) Fund No. 2 of that Account, where the reference is in respect of any pensionable service, other than pre-change pensionable service; and

(b) a reference in this Act to Fund No. 1 or Fund No. 2 shall be construed as being a reference to Fund No. 1 of the Superannuation Account or Fund No. 2 of the Superannuation Account, as the case may be."

«(4) Pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement :

a) une mention, dans la présente loi ou dans toute autre loi du Parlement, du Compte de pension de retraite maintenu conformément au paragraphe 3(2) s'entend d'une mention :

(i) de la réserve n° 1 de ce compte, en ce qui concerne le service antérieur ouvrant droit à pension, ou  
(ii) de la réserve n° 2 de ce compte, en ce qui concerne le service ouvrant droit à pension autre que le service antérieur ouvrant droit à pension; et

b) dans la présente loi, une mention de la réserve n° 1 ou de la réserve n° 2 s'entend d'une mention de la réserve n° 1 ou de la réserve n° 2 du Compte de pension de retraite, selon le cas.»

Mentions du Compte de pension de retraite

4. Subsection 3(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. Le paragraphe 3(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Scope of Part I

"3. (1) Subject to this Part,

(a) a pension that is based on the number of years of pensionable service to the credit of a person and pension increases, or

(b) any other benefit specified in this Part

shall be paid to or in respect of every person who, being required to contribute to the Superannuation Account in accord-

«3. (1) Sous réserve de la présente partie :

a) des avantages basés sur le nombre d'années de service ouvrant droit à pension au crédit d'une personne, ainsi que des augmentations d'avantages, ou

b) toute autre prestation visée à la présente loi,

doivent être payés à toute personne, ou à l'égard de toute personne, qui décède ou

Champ d'application de la partie I

(3) New. This amendment is consequential on the amendments proposed by clause 22.

(3). — Nouveau. Découle des modifications qui figurent à l'article 22.

*Clause 4:* This amendment is in part consequential on the amendment proposed by subclause 9(2) and would include pension increases, which are at present payable as supplementary retirement benefits under the *Supplementary Retirement Benefits Act*, within the scope of benefits payable under the *Public Service Superannuation Act* and, together with the amendments proposed by clauses 5, 19, 22 and 65 to 68 and the other amendments proposed by this Bill, would amalgamate the provisions of the *Public Service Superannuation Act* and the *Supplementary Retirement Benefits Act* relating to all benefits payable in respect of persons employed in the Public Service.

Subsection 3(1) at present reads as follows:

"3. (1) Subject to this Part, an annuity or other benefit herein specified shall be paid to or in respect of every person who, being

*Article 4.* — Découle en partie des modifications qui figurent au paragraphe 9(2) et prévoit que les augmentations d'avantages qui sont présentement payables à titre de prestations de retraite supplémentaires en conformité avec les dispositions de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* font partie des prestations payables en application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*. Concurremment avec les modifications qui figurent aux articles 5, 19, 22 et 65 à 68, ou ailleurs au présent projet de loi, prévoit l'amalgame des dispositions de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* avec celles de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, dans la mesure où les dispositions de ces lois se rapportent aux prestations payables à l'égard des personnes employées dans la Fonction publique.

ance with this Part, dies or ceases to be employed in the Public Service.”

1974-75-76, c.  
81, s. 3(2)

5. (1) Subsection 4(1) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (i) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (j) thereof and by repealing all that portion following paragraph (j) thereof and substituting the following therefor:

“(k) a person who has become entitled 10  
to or has been granted any superannua-  
tion or pension benefit of a kind speci-  
fied in the regulations based on a period  
of service of not less than thirty-five 15  
years and payable

(i) out of the Consolidated Revenue  
Fund and chargeable to any account  
in the accounts of Canada, other than  
the Superannuation Account, or

(ii) out of or under a superannuation 20  
or pension fund or plan pursuant to  
which contributions have been paid  
out of the Consolidated Revenue  
Fund in respect of employees engaged  
locally outside of Canada, 25

is required to contribute to the Superannua-  
tion Account, by reservation from salary  
or otherwise, in the manner and under the  
circumstances prescribed by the regula-  
tions, at a rate equal to such percentage of 30  
the salary of that person as, subject to this  
section, is prescribed by or determined in  
the manner prescribed by the regulations.”

1984, c. 33, s. 2

(2) Subsections 4(1.1) to (3) of the said  
Act are repealed and the following substitut- 35  
ed therefor:

“(2) Subject to subsection (3), no regu-  
lation respecting the rates at which contri-  
butions are to be made to the Superannua-  
tion Account in respect of any period may 40  
be made for the purposes of subsection (1)  
unless, prior to the making of the regula-  
tion, the Minister has, after having con-

Condition  
precedent to  
making  
regulation

cesse d’être employée dans la Fonction  
publique alors qu’elle est tenue de contri-  
buer au Compte de pension de retraite  
conformément à la présente partie.»

5. (1) Le paragraphe 4(1) de la même loi  
est modifié par suppression du mot «ou» à la  
fin de l’alinéa i), par adjonction de ce mot à  
la fin de l’alinéa j) et par abrogation du  
passage qui suit l’alinéa j), qui est remplacé  
par ce qui suit :

5 1974-75-76, ch.  
81, par. 3(2)

10

«k) une personne qui est devenue  
admissible à quelque prestation de pen-  
sion de retraite ou de pension d’un genre  
spécifié par règlement et basée sur une  
période de service d’une durée d’au 15  
moins trente-cinq ans, ou qui s’est vu  
accorder une telle prestation, alors que  
cette prestation est payable

(i) sur le Fonds du revenu consolidé  
et imputable à l’un des comptes du 20  
Canada, autre que le Compte de pen-  
sion de retraite, ou

(ii) sur ou conformément à un fonds  
ou plan de pension de retraite ou de  
pension en rapport avec lequel ont été 25  
payées des contributions prélevées sur  
le Fonds du revenu consolidé à l’égard  
d’employés engagés sur place hors du  
Canada,

est tenue, de la manière et dans les cir- 30  
constances que prévoient les règlements,  
de contribuer au Compte de pension de  
retraite, par retenue sur le traitement ou  
autrement, selon un taux égal au pourcen-  
tage du traitement de cette personne 35  
établi, sous réserve du présent article, en  
fonction de ce qui est prescrit à cet égard  
par règlement ou en fonction du mode que  
prévoient les règlements.»

(2) Les paragraphes 4(1.1) à (3) de la 40  
même loi sont abrogés et remplacés par ce  
qui suit :

1984, ch. 33,  
art. 2

“(2) Sous réserve du paragraphe (3),  
aucun règlement ne peut être pris pour  
l’application du paragraphe (1) concernant 45  
les taux de contribution au Compte de  
pension de retraite à l’égard d’une période  
à moins que, préalablement à la prise du  
règlement, le ministre n’ait, après étude

Condition  
préalable à la  
prise de  
règlement

required to contribute to the Superannuation Account in accordance with this Part, dies or ceases to be employed in the Public Service, which annuity or other benefit shall, subject to this Part, be based upon the number of years of pensionable service to the credit of that person."

*Clause 5:* (1) This amendment, which adds to subsection 4(1) a proposed new paragraph (k), would exclude from the requirement to contribute under the Act those persons who are employed in the Public Service but previously have accrued thirty-five years of pensionable service under another superannuation or pension plan payable out of the Consolidated Revenue Fund. It would also require persons to contribute to the Superannuation Account in accordance with regulations made pursuant to subsection 4(1).

(2) The proposed new subsections 4(2) and (3) would require changes to a regulation respecting contribution rates to be preceded by the Minister's consideration of the recommendation respecting contribution rates made by the Management Board and establish the parameters within which such a regulation may be made.

The proposed new subsection (4) is consequential on the proposed amalgamation of the provisions of the *Public Service Superannuation Act* and the *Supplementary Retirement Benefits Act* relating to all benefits payable in

Texte actuel du paragraphe 3(1).

«3. (1) Sous réserve de la présente Partie, une pension ou autre prestation spécifiée aux présentes doit être versée à toute personne qui, étant tenue de contribuer au Compte de pension de retraite d'après la présente Partie, décède ou cesse d'être employée dans la Fonction publique, ou relativement à cette personne, laquelle pension ou autre prestation doit, sous réserve de la présente Partie, être basée sur le nombre d'années de service ouvrant droit à pension au crédit de ladite personne.»

*Article 5, (1).* — Ajoute l'alinéa k) au paragraphe 4(1) et dispense de l'obligation de verser des contributions, en application de la présente loi, les personnes qui sont employées dans la Fonction publique tout en ayant accumulé trente-cinq ans de service ouvrant droit à pension en conformité avec un autre fonds ou plan de pension de retraite ou de pension dont les prestations sont payables sur le Fonds du revenu consolidé. Oblige des personnes à contribuer au Compte de pension de retraite conformément aux règlements pris en application du paragraphe 4(1).

(2). — Les nouveaux paragraphes 4(2) et (3) exigent que les modifications aux règlements concernant les taux de contribution soient précédées d'une étude par le ministre des recommandations du conseil de gestion à l'égard de ces taux et fixent les paramètres qui circonscrivent la prise de ces règlements.

Le nouveau paragraphe (4) découle de l'amalgame des dispositions de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* à l'égard des prestations payables aux fonctionnaires.

sidered the recommendations respecting such rates made by the Management Board pursuant to section 61, recommended the making of that regulation to the Governor in Council.

5

(3) Where the Management Board has, pursuant to section 61, recommended to the Minister a rate at which contributions should be required to be made to the Superannuation Account,

10

(a) where the rate recommended is greater than that prescribed by or in accordance with the regulations at the time the report is made, the rate prescribed by or in accordance with any regulation made for the purposes of subsection (1) as a result of that report may not be

15

(i) greater than the rate recommended in that report, or

20

(ii) less than the rate prescribed by or in accordance with the regulations at the time that report is made; and

(b) where the rate recommended is less than that prescribed by or in accordance with the regulations at the time the report is made, the rate prescribed by or in accordance with any regulation made for the purposes of subsection (1) as a result of that report may not be

30

(i) less than the rate recommended in the report, or

(ii) greater than the rate prescribed by or in accordance with the regulations at the time that report is made.

35

(4) Notwithstanding anything in this Part, a person who becomes a maximum service contributor before the coming into force of this subsection is not required to contribute to the Superannuation Account at the rates required by subsection (1), but shall contribute to Fund No. 1 of the Superannuation Account, by reservation from salary or otherwise, an amount equal to one per cent of his salary.

45

(5) Notwithstanding anything in this Part, no person shall contribute to the Superannuation Account in respect of any

des recommandations du conseil de gestion à l'égard de ces taux en application de l'article 61, recommandé au gouverneur en conseil la prise d'un tel règlement.

(3) Dans les cas où le conseil de gestion a, en vertu de l'article 61, recommandé au ministre un taux de contribution au Compte de pension de retraite,

5 Idem

a) le taux prévu par ou en application de règlements pris conformément au paragraphe (1) en conséquence du rapport ne peut pas, si le taux recommandé est supérieur à celui qui est prévu par ou en application des règlements en existence à l'époque où est fait le rapport,

15

(i) supérieur au taux recommandé aux termes du rapport, ou

(ii) inférieur au taux prévu par ou en application des règlements en existence à l'époque où est fait le rapport; et

20

b) le taux prévu par ou en application de règlements pris conformément au paragraphe (1) en conséquence du rapport ne peut pas, si le taux recommandé est inférieur au taux prévu par ou en application des règlements en existence à l'époque où est fait le rapport, être :

25

(i) inférieur au taux recommandé aux termes du rapport, ou

(ii) supérieur au taux prévu par ou en application des règlements en existence au moment où est fait le rapport.

35

(4) Indépendamment des dispositions de la présente partie, une personne qui devient un contributeur avec état de service maximal avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe n'est pas tenue de contribuer au Compte de pension de retraite conformément aux taux visés au paragraphe (1) mais elle doit alors, par retenue sur le traitement ou autrement, contribuer à la réserve n° 1 de ce compte un montant égal à un pour cent de son traitement.

Exception

40

45

(5) Indépendamment des dispositions de la présente partie, personne ne contribue au Compte de pension de retraite en rap-

Exception

Idem

Exception

Idem

respect of public servants and are related to the amendments proposed by clauses 65 to 68.

The relevant portions of section 4 at present read as follows:

"4. (1) Every person employed in the Public Service, other than

...

is required to contribute to the Superannuation Account, by reservation from salary or otherwise, six and one-half per cent of his salary minus an amount equal to the amount he would be required to contribute under the *Canada Pension Plan* in respect of that salary if that salary, expressed in terms of an annual rate, were the total amount of his income for the year from pensionable employment as defined in that Act and that Act applied to his employment.

(1.1) Notwithstanding subsection (1), no person shall contribute to the Superannuation Account as required by that subsection in respect of periods of service in a category described in paragraph 2(1.1)(a) or (b) preceding the coming into force of this subsection and for which he did not make contributions to the Superannuation Account.

(2) Notwithstanding anything in this Part,

(a) no person shall contribute to the Superannuation Account as required by subsection (1) after that person has to his credit a period of pensionable service totalling thirty-five years;

(b) no person who has become entitled to or has been granted any superannuation or pension benefit of a kind specified in the regulations, payable

(i) out of the Consolidated Revenue Fund or out of any account or fund in the Consolidated Revenue Fund other than the Superannuation Account, or

(ii) out of or under a superannuation or pension fund or plan pursuant to which contributions have been paid out of the Consolidated Revenue Fund in respect of employees engaged locally outside of Canada,

shall contribute to the Superannuation Account as required by subsection (1) after that person has to his credit a period of pensionable service totalling thirty-five years less the number of years of service upon which that superannuation or pension benefit is based;

(c) no person shall contribute to the Superannuation Account in respect of any amount received as salary at a rate in excess of fifteen thousand dollars a year, except in respect of any period of service of that person after the 13th day of July 1960.

(3) For the purposes of paragraphs (2)(a) and (b), the period of thirty-five years therein specified does not include any period of service specified in clause 5(1)(a)(iii)(C) or (E)."

Connexe aux modifications qui figurent aux articles 65 à 68.

Texte actuel du passage visé de l'article 4 :

«4. (1) Chaque personne employée dans la Fonction publique, sauf

...

est astreinte à verser, comme contribution au Compte de pension de retraite, par retenue sur le traitement ou d'autre façon, six et demi pour cent de son traitement moins un montant égal à celui qu'elle aurait été astreinte de verser aux termes du *Régime de pensions du Canada* quant à ce traitement, si ce traitement, exprimé sous forme d'un taux annuel, constituait le montant total de son revenu, pour l'année, provenant d'un emploi ouvrant droit à pension tel que le définit cette loi et si cette loi s'appliquait à son emploi.

(1.1) Par dérogation au paragraphe (1), les personnes qui font partie d'une catégorie visée à l'alinéa 2(1.1)a) ou b) ne doivent pas contribuer au Compte de pension de retraite en conformité avec ce paragraphe pour les périodes de service dans cette catégorie qui précèdent l'entrée en vigueur du présent paragraphe et pour lesquelles elles n'ont versé aucune contribution au Compte.

(2) Nonobstant toute disposition de la présente Partie,

a) nulle personne ne doit contribuer au Compte de pension de retraite, ainsi que le requiert le paragraphe (1), après que cette personne compte à son crédit une période de service ouvrant droit à pension dont le total s'établit à trente-cinq ans;

b) nulle personne devenue admissible à quelque prestation de pension de retraite ou de pension d'un genre spécifié dans les règlements, ou à qui a été accordée une telle prestation, payable

(i) sur le Fonds du revenu consolidé ou sur quelque compte ou caisse au Fonds du revenu consolidé autre que le Compte de pension de retraite, ou

(ii) sur un fonds ou un régime de pension de retraite ou de pension auquel ont été payées des cotisations prélevées sur le Fonds du revenu consolidé à l'égard d'employés recrutés sur place hors du Canada, ou payable aux termes d'un tel fonds ou régime

ne doit contribuer au Compte de pension de retraite, ainsi que le requiert le paragraphe (1), après qu'elle compte à son crédit une période de service ouvrant droit à pension dont le total s'établit à trente-cinq ans moins le nombre d'années de service sur lequel repose ladite prestation de pension de retraite ou de pension;

c) aucune personne ne doit contribuer au Compte de pension de retraite en ce qui regarde un montant reçu comme traitement à un taux dépassant quinze mille dollars par année, sauf à l'égard de toute période de service de cette personne après le 13 juillet 1960.

(3) Pour l'application des alinéas (2)a) et b), la période de trente-cinq ans y spécifiée ne comprend pas une période de service déterminée dans la disposition 5(1)a)(iii)(C) ou (E).»

amount received as salary at a rate in excess of fifteen thousand dollars a year, except in respect of any period of service of that person after July 13, 1960.

port avec un montant reçu comme traitement suivant un taux dépassant quinze mille dollars annuellement, sauf à l'égard d'une période de service concernant cette personne et ayant lieu après le 13 juillet 1960.

Idem

(6) Notwithstanding subsection (1), no person shall contribute to the Superannuation Account as required by that subsection in respect of periods of service in a category described in paragraph 2(1.1)(a) or (b) preceding the coming into force of subsection 2(1.1) and for which he did not make contributions to the Superannuation Account."

(6) Indépendamment du paragraphe (1), personne ne contribue au Compte de pension de retraite en conformité avec ce paragraphe à l'égard de périodes de service appartenant à une catégorie visée à l'alinéa 2(1.1)a) ou b) préalablement à l'entrée en vigueur du paragraphe 2(1.1) et en rapport avec lesquelles il n'a pas versé de contributions à ce compte."

Idem

6. (1) Clause 5(1)(a)(ii)(A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. (1) La division 5(1)a)(ii)(A) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"(A) the period during which he is required by subsection 4(1) to contribute to the Superannuation Account, except any such period occurring after the contributor has become a maximum service contributor,"

«(A) la période durant laquelle il est tenu de contribuer au Compte de pension de retraite en application du paragraphe 4(1), à moins qu'il ne s'agisse d'une période écoulée après que le contributeur est devenu un contributeur avec état de 25 service maximal.»

(2) Section 5 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(3) For the purposes of this Part, a period of pensionable service, in respect of a contributor, is pre-change pensionable service of the contributor if

«(3) Pour l'application de la présente partie, une période de service ouvrant droit à pension est, à l'égard d'un contributeur, considérée comme une période de service antérieur ouvrant droit à pension de ce contributeur dans les cas où :

Service antérieur ouvrant droit à pension

- (a) it occurred prior to the date of the coming into force of this subsection;
- (b) the contributor has not, on or after the date of the coming into force of this subsection, received or become entitled to receive any superannuation or pension benefit of a kind specified in the regulations payable in respect of such pensionable service out of the Consolidated Revenue Fund under this Part or under any other superannuation or pension fund or plan that at any time applied to such service, other than an annuity or annual allowance; and

- a) elle s'est écoulée avant la date de l'entrée en vigueur du présent paragraphe;
- b) le contributeur, au plus tôt à la date de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, n'a pas reçu ou n'est pas devenu en droit de recevoir, à l'égard de ce service ouvrant droit à pension, une prestation de pension de retraite ou de pension d'un genre spécifié aux règlements et payable sur le Fonds du revenu consolidé conformément à la présente

Pre-change pensionable service

30

35

35

40

40

45

30

35

35

40

40

45

*Clause 6:* (1) This amendment, which adds the underlined and sidelined words, is consequential on the amendments proposed by clause 5.

*Article 6, (1).* — Ajoute les passages soulignés et marqués d'un trait vertical. Découle des modifications qui figurent à l'article 5.

(2) New. The proposed subsection 5(3) sets out the conditions that must be satisfied in order that pensionable service qualify as pre-change pensionable service and is consequential on the amendments proposed by clauses 19 and 22.

(2). — Nouveau. Prévoit les conditions auxquelles le service ouvrant droit à pension peut être considéré comme du service antérieur ouvrant droit à pension. Découle des modifications qui figurent aux articles 19 et 22.

(c) it was to the credit of the contributor on the date of the coming into force of this subsection or

(i) in the case of a period of elective pensionable service that, on that date, could have been counted by that contributor as pensionable service, other than such a period referred to in subparagraph (ii), (iii) or (iv), the contributor was a contributor immediately prior to that date and has, at any time within one year immediately following that date, elected to pay for that service,

(ii) in the case of a period of non-elective pensionable service that, on that date, may be counted by that contributor as pensionable service pursuant to subsection 30(9), the contributor was a contributor immediately prior to that date and, in the case of a period of such service that may not be so counted unless the contributor makes the contribution specified in the agreement referred to in that subsection, that period is so counted within

(A) six months from the time the contributor is notified of the amount required under the agreement to be contributed by the contributor, or

(B) one year of the coming into force of this subsection, whichever is the later,

(iii) in the case of service that may be counted by that contributor as pensionable service by virtue of subsection 27(5), the service is, after that date, counted as pensionable service, or

(iv) in the case of service to which subsection 30(11) or 32(6), (6.1), (8) or (9) applies, the service

(A) is, after that date, counted as pensionable service of the contributor pursuant to that subsection or regulations made pursuant to that subsection, and

(B) may be counted as pre-change pensionable service pursuant to regulations made by the Governor

partie ou à tout autre fonds ou plan de pension de retraite ou de pension qui était applicable à ce service à une époque quelconque, sauf s'il s'agit d'une pension ou d'une allocation annuelle; et

c) elle était au crédit de ce contributeur lors de la date de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ou

(i) dans le cas d'une période de service ouvrant droit à pension accompagné d'option qui, à cette date, aurait pu être comptée par le contributeur comme du service ouvrant droit à pension, autre qu'une période visée au sous-alinéa (ii), (iii) ou (iv), pourvu que le contributeur ait été un contributeur avant cette date et qu'il ait, dans l'année qui suit cette date, choisi de payer pour ce service,

(ii) dans le cas d'une période de service ouvrant droit à pension non accompagné d'option qui, à cette date, peut être comptée par le contributeur comme du service ouvrant droit à pension conformément au paragraphe 30(9), pourvu que le contributeur ait été un contributeur à cette date et, dans le cas d'une période de semblable service ne pouvant être ainsi comptée que si le contributeur verse une contribution spécifiée à l'accord visé à ce paragraphe, à la condition que cette période soit comptée de la sorte dans :

(A) les six mois suivant le moment où le contributeur est avisé du montant de la contribution exigée à son égard aux termes de l'accord, ou

(B) dans l'année suivant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, selon le dernier de ces deux événements,

(iii) dans le cas de service pouvant être compté par le contributeur comme du service ouvrant droit à pension en application du paragraphe 27(5), pourvu que ce service soit, après cette date, compté comme du service ouvrant droit à pension, ou

(iv) dans le cas de service auquel le contributeur a droit en vertu du paragraphe 30(11) ou 32(6), (6.1),



in Council for the purposes of this subsection.”

(8) ou (9) s'applique, pourvu que ce service

(A) soit, après cette date, compté comme du service ouvrant droit à pension du contributeur conformément à ce paragraphe ou aux règlements pris en application de ce paragraphe, et

(B) puisse être compté comme du service antérieur ouvrant droit à pension conformément aux règlements que le gouverneur en conseil prend pour l'application du présent paragraphe.»

7. (1) Subparagraphs 6(1)(d)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(i) in the case of a person who, immediately prior to his enlistment in the forces, was employed in the Public Service on a full-time basis, an amount equal to the amount that he would have been required to contribute during the period of his service in the forces had he, during that period, been required to contribute in the manner and at the rate required by subsection 4(1)

(A) for persons who are not maximum service contributors, and

(B) without taking into account, in determining that rate, any amount required to be contributed under the *Canada Pension Plan*,

in respect of a salary at the rate authorized to be paid to him on the most recent occasion on which he became a contributor under this Part, together with interest, and

(ii) in the case of a person who was not, immediately prior to his enlistment in the forces, employed in the Public Service on a full-time basis, an amount equal to twice the amount that he would have been required to contribute during the period of his service in the forces had he, during that period, been required to contribute in the manner and at the rate required by subsection 4(1)

7. (1) Les sous-alinéas 6(1)d)(i) et (ii) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(i) dans le cas d'une personne qui, avant son enrôlement dans les forces, était employée dans la Fonction publique à plein temps, un montant égal à celui pour lequel elle aurait été tenue de contribuer pendant la période de son service dans les forces si, pendant cette période, elle avait été tenue de contribuer de la manière et au taux exigés par le paragraphe 4(1),

(A) pour les personnes qui ne sont pas des contributeurs avec état de service maximal, et

(B) sans tenir compte, dans la détermination de ce taux, du montant des cotisations exigées conformément au *Régime de pensions du Canada*,

à l'égard d'un traitement au taux qu'on était autorisé à lui verser la dernière fois qu'elle est devenue un contributeur selon la présente partie, avec les intérêts, et

(ii) dans le cas d'une personne qui, à la date de son enrôlement dans les forces, n'était pas employée dans la Fonction publique à plein temps, un montant égal au double de celui pour lequel elle aurait été tenue de contribuer pendant la période de son service dans les forces si, pendant cette période, elle avait été tenue de contribuer de la manière et au taux exigés au paragraphe 4(1)

*Clause 7:* These amendments are consequential on the amendments proposed by clauses 5 and 22 and the new subsection 61(2) proposed to be added by clause 27 for the future equal sharing of benefit costs on a fully funded basis.

Subparagraphs 6(1)(d)(i) and (ii) at present read as follows:

“(i) in the case of a person who, immediately prior to his enlistment in the forces, was employed in the Public Service on a full-time basis, an amount equal to the amount that he would have been required to contribute during the period of his service in the forces had he, during that period, been required to contribute in the manner and at the rates set forth in subsection 4(1) as it read on December 31, 1965, in respect of a salary at the rate authorized to be paid to him on the most recent occasion on which he became a contributor under this Part, together with interest, and

(ii) in the case of a person who was not, immediately prior to his enlistment in the forces, employed in the Public Service on a full-time basis, an amount equal to twice the amount that he would have been required to contribute during the period of his service in the forces had he, during that period, been required to contribute in the manner and at the rates set forth in subsection 4(1) as it read on December 31, 1965, in respect of a salary at the rate authorized to be paid to him on the most recent occasion on which he became a contributor under this Part, together with interest;”

*Article 7.* — Découle des modifications qui figurent aux articles 5 et 22, de même qu'au nouveau paragraphe 61(2) qui figure à l'article 27, en rapport avec le partage égal envisagé du coût des prestations sur une base de plein financement.

Texte actuel des sous-alinéas 6(1)d)(i) et (ii) :

«(i) dans le cas d'une personne qui, immédiatement avant son enrôlement dans les forces, était employée dans la Fonction publique à plein temps, un montant égal à celui pour lequel elle aurait été tenue de contribuer pendant la période de son service dans les forces si, pendant cette période, elle avait été requise de contribuer de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 4(1), *tel qu'il se lisait le 31 décembre 1965*, à l'égard d'un traitement au taux qu'on était autorisé à lui verser la dernière fois qu'elle est devenue un contributeur selon la présente Partie, avec les intérêts, et

(ii) dans le cas d'une personne qui, immédiatement avant son enrôlement dans les forces, n'était pas employée dans la Fonction publique à plein temps, un montant égal au double de celui pour lequel elle aurait été tenue de contribuer pendant la période de son service dans les forces si, pendant cette période, elle avait été requise de contribuer de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 4(1) *tel qu'il se lisait le 31 décembre 1965*, à l'égard d'un traitement au taux qu'on était autorisé à lui verser la dernière fois qu'elle est devenue un contributeur selon la présente Partie, avec les intérêts;»

(A) for persons who are not maximum service contributors, and

(B) without taking into account, in determining that rate, any amount required to be contributed under the *Canada Pension Plan*, in respect of a salary at the rate authorized to be paid to him on the most recent occasion on which he became a contributor under this Part, together with interest;”

(2) Subparagraphs (6)(1)(e)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(i) where that period or any portion thereof was prior to 1966, in the manner and at the rate required by subsection 4(1) for persons who are not maximum service contributors without taking into account, in determining that rate, any amount required to be contributed under the *Canada Pension Plan*, in respect of that period or that portion thereof, and  
(ii) where that period or any portion thereof was after 1965, in the manner and at the rate required by subsection 4(1) for persons who are not maximum service contributors, in respect of that period or that portion thereof,”

(3) Subparagraphs 6(1)(f)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(i) where that period or any portion thereof was prior to 1966, in the manner and at the rate required by subsection 4(1) for persons who are not maximum service contributors without taking into account, in determining that rate, any amount required to be contributed under the *Canada Pension Plan*, in respect of that period or that portion thereof, and

(A) pour les personnes qui ne sont pas des contributeurs avec état de service maximal, et

(B) sans tenir compte, dans la détermination de ce taux, du montant des cotisations exigées conformément au *Régime de pensions du Canada*,

à l'égard d'un traitement au taux qu'on était autorisé à lui verser la dernière fois qu'elle est devenue un contributeur selon la présente partie, avec les intérêts;»

(2) Les sous-alinéas 6(1)e(i) et (ii) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(i) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est antérieure à 1966, de la manière et au taux exigés au paragraphe 4(1) pour les personnes qui ne sont pas des contributeurs avec état de service maximal sans tenir compte, dans la détermination de ce taux, du montant des cotisations exigées conformément au *Régime de pensions du Canada*, relativement à cette période ou à cette partie de période, et

(ii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure à 1965, de la manière et au taux exigés au paragraphe 4(1), pour les personnes qui ne sont pas des contributeurs avec état de service maximal, relativement à cette période ou à cette partie de période,»

(3) Les sous-alinéas 6(1)f(i) et (ii) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(i) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est antérieure à 1966, de la manière et au taux exigés au paragraphe 4(1) pour les personnes qui ne sont pas des contributeurs avec état de service maximal sans tenir compte, dans la détermination de ce taux, du montant des cotisations exigées conformément au *Régime de pensions du Canada*, relativement à

Subparagraphs 6(1)(e)(i) and (ii) at present read as follows:

“(i) where that period or any portion thereof was prior to 1966, in the manner and at the rates set forth in subsection 4(1) as it read on December 31, 1965, in respect of that period or that portion thereof, and

(ii) where that period or any portion thereof was after 1965, in the manner and at the rates set forth in subsection 4(1), in respect of that period or that portion thereof,”

Texte actuel des sous-alinéas 6(1)e)(i) et (ii) :

«(i) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est antérieure à 1966, de la manière et *aux taux indiqués* au paragraphe 4(1) *tel qu'il se lisait le 31 décembre 1965*, relativement à cette période ou à cette partie de période, et

(ii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure à 1965, de la manière et *aux taux indiqués* au paragraphe 4(1), relativement à cette période ou à cette partie de période.»

Subparagraphs 6(1)(f)(i) and (ii) at present read as follows:

“(i) where that period or any portion thereof was prior to 1966, in the manner and at the rates set forth in subsection 4(1) as it read on December 31, 1965, in respect of that period or that portion thereof, and

(ii) where that period or any portion thereof was after 1965, in the manner and at the rates set forth in subsection 4(1), in respect of that period or that portion thereof,”

Texte actuel des sous-alinéas 6(1)f)(i) et (ii) :

«(i) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est antérieure à 1966, de la manière et *aux taux indiqués* au paragraphe 4(1), *tel qu'il se lisait le 31 décembre 1965*, relativement à cette période ou à cette partie de période, et

(ii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure à 1965, de la manière et *aux taux indiqués* au paragraphe 4(1), relativement à cette période ou à cette partie de période.»

(ii) where that period or any portion thereof was after 1965, in the manner and at the rate required by subsection 4(1) for persons who are not maximum service contributors, in respect of that period or that portion thereof,"

cette période ou à cette partie de période, et  
(ii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure à 1965, de la manière et au taux exigés au paragraphe 4(1) pour les personnes qui ne sont pas des contributeurs avec état de service maximal, relativement à cette période ou à cette partie de période.»

8. Subsection 7(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. Le paragraphe 7(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Recovery of  
annuity paid in  
error

"(9) Where any amount has been paid in error

(a) under this Part on account of any pension or pension increase, or

(b) under the *Supplementary Retirement Benefits Act*, as it read immediately before the coming into force of this paragraph, on account of any supplementary retirement benefit,

the Minister may retain by way of deduction from any subsequent payments of a pension or pension increase in the manner prescribed by the regulations, an amount equal to the amount paid in error, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof."

«(9) Lorsqu'un montant a été payé par erreur

a) dans le cadre de l'application de la présente partie à titre d'avantages ou d'augmentation d'avantages, ou

b) aux termes de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent alinéa, à titre de prestation de retraite supplémentaire,

le ministre peut, par déduction sur les versements subséquents d'avantages ou d'augmentations d'avantages, retenir, de la manière prévue aux règlements, un montant égal à celui qui a été payé par erreur sans préjudice aux autres recours dont Sa Majesté peut se prévaloir à l'égard de ce recouvrement.»

Recouvrement  
d'une pension  
payée par  
erreur

9. (1) The definition "cash termination allowance" in subsection 9(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. (1) La définition de «allocation de cessation en espèces», au paragraphe 9(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"cash  
termination  
allowance"  
«allocation de  
cessation en  
espèces»

"«cash termination allowance» means an amount equal to one month's pay for each year of pensionable service to the credit of the contributor computed on the basis of the rate of salary authorized to be paid to the contributor at the time he ceases to contribute to the Superannuation Account minus an amount equal to the amount by which

(a) the total amount the contributor would have been required to contribute to the Superannuation Account up to the time he ceases to be employed in the Public Service (other 45

«allocation de cessation en espèces» désigne un montant égal à un mois de traitement pour chaque année de service ouvrant droit à pension au crédit du contributeur et calculé sur la base du taux de traitement qu'on est autorisé à verser au contributeur au moment où il cesse de contribuer au Compte de pension de retraite, moins un montant égal à l'excédent

a) du montant total que le contributeur aurait été tenu de verser au Compte de pension de retraite jusqu'au moment où il cesse d'être

«allocation de  
cessation en  
espèces»  
"cash  
termination  
allowance"

*Clause 8:* These amendments are consequential on the amendments proposed by subclause 9(2) and clauses 19 and 65 to 68.

Subsection 7(9) at present reads as follows:

“(9) Where any amount has been paid in error under this Part on account of any annuity or annual allowance, the Minister may retain by way of deduction from any subsequent payments of that annuity or annual allowance, in the manner prescribed by the regulations, an amount equal to the amount paid in error, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof.”

*Clause 9:* (1) The proposed new definition of “cash termination allowance” is consequential on the amendments proposed by clause 5.

The definition “cash termination allowance” at present reads as follows:

“cash termination allowance” means an amount equal to one month’s pay for each year of pensionable service computed on the basis of the rate of salary authorized to be paid to the contributor

(a) at the time he ceases to contribute to the Superannuation Account, or

(b) in the case of a contributor who continues to be employed in the Public Service after having ceased to contribute to the Superannuation Account pursuant to paragraph 4(2)(a) or (b), at the time he ceases to be employed in the Public Service,

minus an amount equal to the amount by which

(c) the total amount the contributor would have been required to contribute to the Superannuation Account up to the time he ceases to be employed in the Public Service (other than interest or charges for payments by instalments) in respect of service after

*Article 8.* — Découle des modifications qui figurent au paragraphe 9(2) et aux articles 19 et 65 à 68.

Texte actuel du paragraphe 7(9) :

«(9) Lorsqu’un montant à valoir sur une pension ou allocation annuelle a été payé par erreur aux termes de la présente Partie, le Ministre peut retenir, par déduction sur les versements subséquents de cette pension ou allocation annuelle de la manière prescrite par les règlements, un montant égal à celui qui a été payé par erreur, sans préjudice de tout autre recours ouvert à Sa Majesté quant au recouvrement dudit montant.»

*Article 9, (1).* — La nouvelle définition d’allocation de cessation en espèces» découle des modifications qui figurent à l’article 5.

Texte actuel de la définition d’allocation de cessation en espèces :

«allocation de cessation en espèces» signifie un montant égal à un mois de traitement pour chaque année de service ouvrant droit à pension calculé sur la base du taux de traitement qu’on est autorisé à verser au contributeur

a) au moment où il cesse de contribuer au Compte de pension de retraite, ou

b) dans le cas d’un contributeur qui demeure employé dans la Fonction publique après avoir cessé de contribuer au Compte de pension de retraite en vertu de l’alinéa 4(2)a) ou b), à l’époque où il cesse d’être employé dans la Fonction publique,

moins un montant égal au montant par lequel

c) le montant total que le contributeur aurait été requis de verser au Compte de pension de retraite jusqu’au moment où il cesse d’être employé dans la Fonction publique (à l’exception des intérêts ou des frais pour des paiements échelonnés) pour le service postérieur à

than interest or charges for payments by instalments) in respect of service after 1965, if he had contributed on the basis of the rates set forth in subsection 4(1) as it read on December 31, 1965

exceeds

(b) the total amount the contributor was required to contribute to the Superannuation Account up to the time he ceases to be employed in the Public Service (other than interest or charges for payments by instalments) in respect of service after 1965;"

(2) Subsection 9(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definitions:

"pension"  
"avantages"

"pension" means an annuity or annual allowance payable under this Part;

"pension  
increase"  
"augmentation  
d'avantages"

"pension increase" means, in respect of a pensioner, an amount determined in accordance with subsection 31(2);

"pensioner"  
"prestataire  
d'avantages"

"pensioner" means a person who is in receipt of a pension, except a person who is in receipt of an immediate annuity or annual allowance under section 12.12 unless that annuity or annual allowance is based on a number of years of operational service, within the meaning given that expression in section 12.11, of not less than

(a) twenty-six years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-nine years of age but has not reached sixty years of age,

(b) twenty-seven years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-eight years of age but has not reached fifty-nine years of age,

(c) twenty-eight years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-seven years of age but has not reached fifty-eight years of age,

(d) twenty-nine years of pensionable service, in the case of a person who

employé dans la Fonction publique (à l'exception des intérêts ou des frais pour des paiements échelonnés) pour le service postérieur à 1965, s'il avait contribué sur la base des taux prévus au paragraphe 4(1), dans sa version du 31 décembre 1965

sur

b) le montant total que le contributeur était tenu de verser au Compte 10 de pension de retraite jusqu'au moment où il cesse d'être employé dans la Fonction publique (à l'exception des intérêts ou des frais pour des paiements échelonnés) pour le service postérieur à 1965;"

(2) Le paragraphe 9(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"augmentation d'avantages" s'entend, à l'égard d'un prestataire d'avantages, d'un montant déterminé conformément au paragraphe 31(2);

"avantages" s'entend d'une pension ou d'une allocation annuelle payable en conformité avec la présente partie;

"prestataire d'avantages" s'entend d'une personne qui reçoit des avantages, sauf une personne qui reçoit une pension à jouissance immédiate ou une allocation annuelle en application de l'article 12.12, à moins que cette pension ou cette allocation n'ait à sa base un nombre d'années de "service opérationnel" au sens de l'article 12.11, qui soit d'au moins

a) vingt-six ans de service ouvrant droit à pension, dans le cas d'une personne qui a atteint l'âge de cinquante-neuf ans sans avoir atteint l'âge de soixante ans,

b) vingt-sept ans de service ouvrant droit à pension, dans le cas d'une personne qui a atteint l'âge de cinquante-huit ans sans avoir atteint l'âge de cinquante-neuf ans,

c) vingt-huit ans de service ouvrant droit à pension, dans le cas d'une personne qui a atteint l'âge de cin-

"augmentation  
d'avantages"  
"pension  
increase"

"avantages"  
"pension"

"prestataire  
d'avantages"  
"pensioner"

1965, if he had contributed on the basis of the rates set forth in subsection 4(1) as it read on December 31, 1965, exceeds

(d) the total amount the contributor was required to contribute to the Superannuation Account up to the time he ceases to be employed in the Public Service (other than interest or charges for payments by instalments) in respect of service after 1965;"

1965, s'il avait contribué sur la base des taux énoncés au paragraphe 4(1) tel qu'il se lisait le 31 décembre 1965,

dépasse

d) le montant total que le contributeur était tenu de verser au Compte de pension de retraite jusqu'au moment où il cesse d'être employé dans la Fonction publique (à l'exception des intérêts ou des frais pour des paiements échelonnés) pour le service postérieur à 1965;»

(2) New. This amendment is consequential on the amendments proposed by clause 19.

(2). — Nouveau. Découle des modifications qui figurent à l'article 19.

has reached fifty-six years of age but has not reached fifty-seven years of age, or  
(e) thirty years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-five years of age but has not reached fifty-six years of age;"

quante-sept ans sans avoir atteint l'âge de cinquante-huit ans,  
d) vingt-neuf ans de service ouvrant droit à pension, dans le cas d'une personne qui a atteint l'âge de cinquante-six ans sans avoir atteint l'âge de cinquante-sept ans, ou  
e) trente ans de service ouvrant droit à pension, dans le cas d'une personne qui a atteint l'âge de cinquante-cinq ans sans avoir atteint l'âge de cinquante-six ans;»

(3) Section 9 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(3) L'article 9 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Exception  
excluding  
certain interest  
from return of  
contributions

"(1.1) For the purpose of paragraph (c) of the definition "return of contributions" in subsection (1), amounts credited to Fund No. 1 pursuant to subsection 34.1(2) do not include interest referred to in clause 34.1(2)(a)(i)(B) or paragraph 34.1(2)(b)."

«(1.1) Pour l'application de l'alinéa c) de la définition de «remboursement de contributions» au paragraphe (1), les montants portés au crédit de la réserve n° 1 conformément au paragraphe 34.1(2) ne comprennent pas les intérêts visés à la division 34.1(2)a)(i)(B) ou à l'alinéa 34.1(2)b).»

Exception :  
certains intérêts  
exclus des  
rembourse-  
ments de  
contributions

(4) Paragraph 9(4)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'alinéa 9(4)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(c) if, without having exercised or been deemed to have exercised the option, he becomes re-employed in the Public Service,

(i) he ceases to be entitled to exercise the option until such time as he ceases to be so re-employed, and  
(ii) where, before the time he ceases to be so re-employed, he becomes required to contribute to the Superannuation Account, the period on which that benefit was based (except any such period specified in clause 5(1)(a)(iii)(C) or (E)) shall be counted as pensionable service for the purposes of subsection 5(1)."

«c) si ce contributeur, n'ayant pas exercé l'option ou n'ayant pas été réputé l'avoir exercée, redevient employé dans la Fonction publique,

(i) il perd alors son admissibilité à l'exercice de l'option jusqu'à ce qu'il cesse d'être employé dans la Fonction publique après l'être ainsi redevenu, et  
(ii) la période sur laquelle cette prestation était basée, sauf s'il s'agit d'une période spécifiée à la division 5(1)a)(iii)(C) ou (E), doit être comptée, pour l'application du paragraphe 5(1), comme du service ouvrant droit à pension dans tous les cas où, avant le moment où il cesse d'être ainsi employé de nouveau dans la Fonction publique, il devient tenu de contribuer au Compte de pension de retraite.»

(5) Section 9 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately

(5) L'article 9 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

(3) New. This amendment is consequential on the amendments proposed by clauses 22 and 65 to 68.

(3). — Nouveau. Découle des modifications qui figurent aux articles 22 et 65 à 68.

(4) This amendment is consequential on the amendments proposed by clause 5.

(4). — Découle des modifications qui figurent à l'article 5.

Paragraph 9(4)(c) at present reads as follows:

"(c) if, without having exercised or been deemed to have exercised the option, he becomes re-employed in the Public Service, he ceases to be entitled to exercise the option until such time as he ceases to be so re-employed unless before that time he becomes, or would have become, but for subsection 4(2), a contributor under this Part, in which case the period on which that benefit was based (except any such period specified in clause 5(1)(a)(iii)(C) or (E)) shall be counted as pensionable service for the purposes of subsection 5(1)."

Texte actuel de l'alinéa 9(4)c) :

«c) si ce contributeur, n'ayant pas exercé l'option ou n'ayant pas été réputé l'avoir exercée, redevient employé dans la Fonction publique, il cesse d'être admissible à l'exercice de l'option jusqu'à ce qu'il cesse d'être ainsi employé de nouveau, sauf si avant cette date il devient, ou serait devenu, n'eût été le paragraphe 4(2), contributeur selon la présente Partie, auquel cas la période d'emploi sur laquelle cette prestation était fondée (sauf toute semblable période spécifiée dans la disposition 5(1)a)(iii)(C) ou (E) doit être compté comme service ouvrant droit à pension aux fins du paragraphe 5(1).»

(5) New. This amendment is consequential on the amendments proposed by clauses 22 and 65 to 68.

(5). — Nouveau. Découle des modifications qui figurent aux articles 22 et 65 à 68.

after subsection (7) thereof, the following subsection:

Amounts transferred from Supplementary Retirement Benefits Account

“(7.1) For the purposes of subsection (7), all amounts credited to Fund No. 1 that are referred to in clause 34.1(2)(a)(i)(A) shall be deemed to have been transferred to the Superannuation Account at the time they were contributed to the Supplementary Retirement Benefits Account pursuant to Part III of this Act as it read before the coming into force of this subsection.”

10. Subsection 10(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Computation of average annual salary

“(7) Notwithstanding clause 5(1)(a)(ii)(A), for the purposes of paragraphs (1)(b) and (c), any period of service during which a person is employed in the Public Service after having become a maximum service contributor is deemed to be a period of pensionable service to the credit of that person.”

11. Paragraph 11(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) having to his credit more than thirty years of service on which a superannuation or pension benefit of a kind described in paragraph (b) of the definition “maximum service contributor” in subsection 2(1) is based, has to his credit less than five years of pensionable service;”

1980-81-82-83, c. 64, s. 3

12. Section 12.15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Additional amount to be contributed by air traffic controllers

“12.15 Every person employed in operational service and required to contribute to the Superannuation Account by subsection 4(1), except a maximum service contributor, is required to contribute to the Superannuation Account by reservation from salary or otherwise, in addition to

“(7.1) Pour l'application du paragraphe (7), tous les montants portés au crédit de la réserve n° 1 conformément à la division 34.1(2)(a)(i)(A) sont réputés avoir été transférés au Compte de pension de retraite dès le moment où ils ont été versés au Compte de prestations de retraite supplémentaires en vertu de la partie III de la présente loi dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent paragraphe.”

Montants transférés du Compte de prestations de retraite supplémentaires

10. Le paragraphe 10(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(7) Pour l'application des alinéas (1)(b) et c) et indépendamment de la division 5(1)(a)(ii)(A), toute période de service durant laquelle une personne est employée dans la Fonction publique tout en étant devenue un contributeur avec état de service maximal est réputée être une période de service ouvrant droit à pension au crédit de cette personne.”

Calcul du traitement annuel moyen

11. L'alinéa 11(2)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) ayant à son crédit plus de trente années de service sur lesquelles est basée une prestation de pension de retraite ou de pension d'un genre visé à l'alinéa b) de la définition de «contributeur avec état de service maximal» au paragraphe 2(1), compte à son crédit moins de cinq années de service ouvrant droit à pension;»

12. L'article 12.15 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 64, art. 3

“12.15 Toute personne qui est employée dans le service opérationnel et qui est tenue de contribuer au Compte de pension de retraite en application du paragraphe 4(1), sauf en ce qui concerne un contributeur avec état de service maximal, est tenue, en sus de tout autre montant exigé

Obligation du contrôleur de la circulation aérienne de payer une contribution supplémentaire

*Clause 10:* This amendment is consequential on the amendments proposed by clause 5.

Subsection 10(7) at present reads as follows:

“(7) For the purposes of paragraphs (1)(b) and (c) any period of service during which a person is employed in the Public Service after that person has, pursuant to paragraph 4(2)(a) or (b), ceased to contribute to the Superannuation Account is deemed to be a period of pensionable service to the credit of that person.”

*Clause 11:* This amendment is consequential on the amendments proposed by clause 5.

Paragraph 11(2)(b) at present reads as follows:

“(b) having to his credit more than thirty years of service upon which a superannuation or pension benefit of a kind described in paragraph 4(2)(b) is based, has to his credit less than five years of pensionable service;”

*Clause 12:* This amendment is consequential on the amendments proposed by clause 5.

Section 12.15 at present reads as follows:

“12.15 Every person employed in operational service and required to contribute to the Superannuation Account under subsection 4(1) is, except in the circumstances described in subsection 4(2), required to contribute to the Superannuation Account by reservation from salary or otherwise, in addition to any other amount required under this Act, two per cent of his salary.”

*Article 10.* — Découle des modifications qui figurent à l'article 5.

Texte actuel du paragraphe 10(7) :

«(7) Aux fins des alinéas (1)b) et c), toute période de service pendant laquelle une personne est employée dans la Fonction publique après avoir, conformément à l'alinéa 4(2)a) ou b), cessé de contribuer au Compte de pension de retraite, est réputée une période de service ouvrant droit à pension, au crédit de cette personne.»

*Article 11.* — Découle des modifications qui figurent à l'article 5.

Texte actuel de l'alinéa 11(2)b) :

«b) ayant à son crédit plus de trente années de service sur lesquelles est basée une prestation de pension ou de retraite d'un genre décrit à l'alinéa 4(2)b), compte à son crédit moins de cinq années de service ouvrant droit à pension.»

*Article 12.* — Découle des modifications qui figurent à l'article 5.

Texte actuel de l'article 12.15 :

«12.15 Sauf dans les circonstances visées au paragraphe 4(2), toute personne qui est employée dans le service opérationnel et qui, en vertu du paragraphe 4(1), est tenue de contribuer au Compte de pension de retraite, par retenue sur le traitement ou d'autre manière, doit verser une contribution de deux pour cent de son traitement, en sus de toute autre somme exigée par la présente loi.»

any other amount required under this Act, two per cent of his salary.”

1980-81-82-83,  
c. 64, s. 3

**13.** Section 12.17 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Option

“**12.17** Where an air traffic controller is entitled to a benefit under section 12.12 or subsection 12.13(1), if he becomes re-employed in the Public Service without having exercised his option under section 12.12 or subsection 12.13(1) and is required to contribute to the Superannuation Account, he ceases to be entitled to exercise the option until such time as he ceases to be so re-employed.”

1980-81-82-83,  
c. 64, s. 3

**14.** All that portion of subsection 12.18(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“**12.18** (1) Where an air traffic controller who is receiving an annuity or an annual allowance under section 12.12 or subsection 12.13(1) or (5) is required to contribute to the Superannuation Account on being re-employed in the Public Service”

1974-75-76, c.  
81, s. 11

**15.** Paragraph 15(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the aggregate of all amounts, other than pension increases, paid to those persons and to the contributor under this Part and the *Superannuation Act*”

**16.** Paragraphs 17(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(b) if that person is re-employed in the Public Service and, on becoming so re-employed, is required to contribute to the Superannuation Account, whatever right or claim that he may have to the said annuity, annual allowance or adjusted annual allowance shall forth-

conformément à la présente loi, de contribuer à ce compte, par retenue sur le traitement ou autrement, deux pour cent de ce traitement.»

**13.** L'article 12.17 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Option

«**12.17** Les contrôleurs de la circulation aérienne ayant droit à la prestation visée à l'article 12.12 ou au paragraphe 12.13(1) qui deviennent employés de nouveau dans la Fonction publique sans avoir exercé l'option visée à l'article 12.12 ou au paragraphe 12.13(1), et qui sont tenus de contribuer au Compte de pension de retraite, cessent d'être admissibles à l'exercice de cette option tant qu'ils sont ainsi employés de nouveau.»

**14.** Le passage du paragraphe 12.18(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

«**12.18** (1) Lorsque les contrôleurs de la circulation aérienne recevant une pension ou une allocation annuelle en vertu de l'article 12.12 ou du paragraphe 12.13(1) ou (5) sont tenus de contribuer au Compte de pension de retraite dans les cas où ils deviennent de nouveau employés dans la Fonction publique :»

**15.** L'alinéa 15(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) l'ensemble des montants, autres que les augmentations d'avantages, versés à ces personnes et au contributeur sous le régime de la présente partie et de la *Loi sur la pension de retraite*»

**16.** Les alinéas 17b) et c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«b) lorsqu'elle est de nouveau employée dans la Fonction publique et devient dès lors tenue de contribuer au Compte de pension de retraite, tout droit ou titre qu'elle peut avoir à ladite pension, allocation annuelle ou allocation annuelle ajustée, cesse immédiatement, mais la

*Clause 13:* This amendment is consequential on the amendments proposed by clause 5.

Section 12.17 at present reads as follows:

"12.17 Where an air traffic controller is entitled to a benefit under section 12.12 or subsection 12.13(1), if he becomes re-employed in the Public Service without having exercised his option under section 12.12 or subsection 12.13(1) and is, or would but for subsection 4(2) be, required to contribute to the Superannuation Account, he ceases to be entitled to exercise the option until such time as he ceases to be so re-employed."

*Clause 14:* This amendment is consequential on the amendments proposed by clause 5.

All that portion of subsection 12.18(1) preceding paragraph (a) at present reads as follows:

"12.18 (1) Where an air traffic controller who is receiving an annuity or an annual allowance under section 12.12 or subsection 12.13(1) or (5) is, or would but for subsection 4(2) be, required to contribute to the Superannuation Account upon being re-employed in the Public Service"

*Clause 15:* This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendments proposed by clauses 19 and 65 to 68.

*Clause 16:* This amendment is consequential on the amendments proposed by clause 5.

Paragraphs 17(b) and (c) at present read as follows:

"(b) if that person is re-employed in the Public Service and becomes, or would have become, but for the provisions of subsection 4(2), a contributor under this Part, whatever right or claim that he may have to the said annuity, annual allowance or adjusted annual allowance shall forthwith be terminated, but the period of service upon which such benefit was based (except any such period specified in clause 5(1)(a)(iii)(C) or (E)) may be counted by that person as pensionable service for the purposes of subsection 5(1), except that if that person, upon ceasing to be so re-employed, exercises his option under this

*Article 13. —* Découle des modifications qui figurent à l'article 5.

Texte actuel de l'article 12.17 :

«12.17 Les contrôleurs de la circulation aérienne ayant droit à la prestation visée à l'article 12.12 ou au paragraphe 12.13(1) qui deviennent employés de nouveau dans la Fonction publique sans avoir exercé l'option visée à l'article 12.12 ou au paragraphe 12.13(1), et qui sont tenus de contribuer au Compte de pension de retraite ou le seraient sans le paragraphe 4(2), cessent d'être admissibles à l'exercice de cette option tant qu'ils sont ainsi employés de nouveau.»

*Article 14. —* Découle des modifications qui figurent à l'article 5.

Texte actuel du passage du paragraphe 12.18(1) qui précède l'alinéa a) :

«12.18 (1) Lorsque les contrôleurs de la circulation aérienne recevant une pension ou une allocation annuelle en vertu de l'article 12.12 ou des paragraphes 12.13(1) ou (5) sont tenus de contribuer au Compte de pension de retraite, ou le seraient sans le paragraphe 4(2), en étant employés de nouveau dans la Fonction publique :»

*Article 15. —* Ajoute les mots soulignés et découle des modifications qui figurent aux articles 19 et 65 à 68.

*Article 16. —* Découle des modifications qui figurent à l'article 5.

Texte actuel des alinéas 17(b) et c) :

«b) lorsqu'elle est de nouveau employée dans la Fonction publique et devient ou serait devenue, sans les dispositions du paragraphe 4(2), un contributeur selon la présente Partie, tout droit ou titre qu'elle peut avoir à ladite pension, allocation annuelle, ou allocation annuelle ajustée, cesse immédiatement, mais la période de service sur laquelle cette prestation reposait (à l'exception de toute période mentionnée à la disposition 5(1)a)(ii)(C) ou (E) peut être comptée par cette personne comme service ouvrant droit à pension aux fins du paragraphe 5(1), sauf que, si cette personne, dès qu'elle cesse d'être

with be terminated, but the period of service on which such benefit was based (except any such period specified in clause 5(1)(a)(iii)(C) or (E)) may be counted by that person as pensionable service for the purposes of subsection 5(1), except that if that person, on ceasing to be so re-employed, exercises his option under this Part in favour of a return of contributions, or is not entitled under this Part to any benefit other than a return of contributions, the amount so returned shall not include any amount paid into the Superannuation Account to his credit at any time prior to the time when he became so re-employed, but whatever right or claim that, but for this paragraph, he would have had to the above-mentioned annuity, annual allowance or adjusted annual allowance on ceasing to be so re-employed shall thereupon be restored to him; and

(c) if that person is re-employed in the Public Service and, on becoming so re-employed, is required to contribute to the Superannuation Account, and the period of service on which his said annuity, annual allowance or adjusted annual allowance was based included any period specified in clause 5(1)(a)(iii)(C) or (E), he may, within one year after the time when he so commenced to contribute, elect to retain that annuity, annual allowance or adjusted annual allowance, in which case, from and after the date of such election, he shall be deemed, for the purposes of this section, not to have become a contributor under this Part in respect of his service since becoming so re-employed, but if, on ceasing to be so re-employed, he exercises his option under this Part in favour of a return of contributions or is not entitled to any benefit under this Part in respect of his service since becoming so re-employed except a return of contributions, the amount so returned shall not include any amount paid into the Superannuation Account to his credit at any time

période de service sur laquelle cette prestation reposait (à l'exception de toute pareille période mentionnée à la division 5(1)a)(iii)(C) ou (E)) peut être comptée par cette personne comme service ouvrant droit à pension aux fins du paragraphe 5(1), sauf que, si cette personne, dès qu'elle cesse d'être ainsi employée de nouveau, exerce son option sous le régime de la présente partie en faveur d'un remboursement de contributions, ou n'a pas droit, d'après la présente partie, à une prestation autre qu'un remboursement de contributions, le montant ainsi remboursé ne doit comprendre aucun montant payé au Compte de pension de retraite à son crédit en tout temps avant le moment où elle est devenue ainsi employée de nouveau, mais tout droit ou titre que, sans le présent alinéa, cette personne aurait eu à la pension, l'allocation annuelle ou l'allocation annuelle ajustée ci-dessus, en cessant d'être ainsi employée de nouveau, lui est dès lors rendu; et

c) lorsqu'elle est de nouveau employée dans la Fonction publique et devient dès lors tenue de contribuer au Compte de pension de retraite et que la période de service sur laquelle reposait ladite pension, allocation annuelle ou allocation annuelle ajustée comprenait une période spécifiée à la division 5(1)a)(iii)(C) ou (E), elle peut, dans le délai d'un an à compter du moment où elle a commencé à contribuer, décider de conserver cette pension, allocation annuelle ou allocation annuelle ajustée. Dans ce cas, à partir de la date de l'option, elle est réputée, aux fins du présent article, n'être pas devenue contributeur selon la présente partie à l'égard de son service depuis qu'elle est de nouveau ainsi employée, mais si, dès qu'elle cesse d'être ainsi de nouveau employée, elle exerce son option sous le régime de la présente partie en faveur d'un remboursement de contributions, ou n'a droit à aucune prestation suivant la présente partie à l'égard de son service depuis

Part in favour of a return of contributions, or is not entitled under this Part to any benefit other than a return of contributions, the amount so returned shall not include any amount paid into the Superannuation Account to his credit at any time prior to the time when he became so re-employed, but whatever right or claim that, but for this paragraph, he would have had to the above-mentioned annuity, annual allowance or adjusted annual allowance upon ceasing to be so re-employed shall thereupon be restored to him; and

(c) if that person is re-employed in the Public Service and becomes, or would have become, but for the provisions of subsection 4(2), a contributor under this Part, and the period of service upon which his said annuity, annual allowance or adjusted annual allowance was based included any period specified in clause 5(1)(a)(iii)(C) or (E), he may, within one year from the time when he so became or would have become a contributor under this Part, elect to retain that annuity, annual allowance or adjusted annual allowance, in which case, from and after the date of such election, he shall be deemed, for the purposes of this section, not to have become a contributor under this Part in respect of his service since becoming so re-employed, but if, upon ceasing to be so re-employed, he exercises his option under this Part in favour of a return of contributions or is not entitled to any benefit under this Part in respect of his service since becoming so re-employed except a return of contributions, the amount so returned shall not include any amount paid into the Superannuation Account to his credit at any time prior to the time when he became so re-employed."

ainsi employée de nouveau, exerce son option sous le régime de la présente Partie en faveur d'un remboursement de contributions, ou n'a pas droit d'après la présente Partie, à une prestation autre qu'un remboursement de contributions, le montant ainsi remboursé ne doit comprendre aucun montant payé au Compte de pension de retraite à son crédit en tout temps avant le moment où elle est devenue ainsi employée de nouveau, mais tout droit ou titre que, sans le présent alinéa, cette personne aurait eu à la pension, allocation annuelle ou allocation annuelle ajustée ci-dessus, en cessant d'être ainsi employée de nouveau, lui est dès lors rendu; et

c) lorsqu'elle est de nouveau employée dans la Fonction publique et devient ou serait devenue, sans les dispositions du paragraphe 4(2), un contributeur selon la présente Partie, et que la période de service sur laquelle reposait ladite pension, allocation annuelle ou allocation annuelle ajustée, comprenait une période spécifiée dans la disposition 5(1)a)(iii)(C) ou (E), elle peut, dans le délai d'un an à compter de la date où elle est ainsi devenue, ou serait ainsi devenue, contributeur selon la présente Partie, décider de conserver cette pension, allocation annuelle ou allocation annuelle ajustée. Dans ce cas, à partir de la date de l'option, elle est réputée, pour les fins du présent article, n'être pas devenue contributeur selon la présente Partie à l'égard de son service depuis qu'elle est de nouveau employée de la sorte, mais si, dès qu'elle cesse d'être ainsi de nouveau employée, elle exerce son option sous le régime de la présente Partie en faveur d'un remboursement de contributions, ou n'a droit à aucune prestation suivant la présente Partie à l'égard de son service depuis qu'elle est devenue de nouveau employée de la sorte, sauf un remboursement de contributions, le montant ainsi remboursé ne doit comprendre aucun montant payé au Compte de pension de retraite à son crédit en tout temps avant le moment où elle est devenue de nouveau employée de cette façon. »

prior to the time when he became so re-employed.”

qu'elle est devenue de nouveau ainsi employée, sauf un remboursement de contributions, le montant ainsi remboursé ne doit comprendre aucun montant payé au Compte de pension de retraite à son crédit en tout temps avant le moment où elle est devenue ainsi employée de nouveau.»

17. (1) Subparagraphs 27(1)(b)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

17. (1) Les sous-alinéas 27(1)b)(i) et (ii) de la même loi sont abrogés et remplacés par 10 ce qui suit :

“(i) where that period or any portion thereof was prior to 1966, in the manner and at the rate required by subsection 4(1) for persons who are not maximum service contributors without taking into account, in determining that rate, any amount required to be contributed under the *Canada Pension Plan*, in respect of that period or that portion thereof, 15 and  
(ii) where that period or any portion thereof was after 1965, in the manner and at the rate required by subsection 4(1) for persons who are not maximum service contributors, in respect of that service or that portion thereof,” 20

«(i) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est antérieure à 1966, de la manière et au taux exigés au paragraphe 4(1) pour les personnes qui ne sont pas des contributeurs avec état de service maximal sans tenir compte, dans la détermination de ce taux, du montant des cotisations exigées conformément au *Régime de pensions du Canada*, relativement à cette période ou à cette partie de période, et  
(ii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure à 1965, de la manière et au taux exigés au paragraphe 4(1) pour les personnes qui ne sont pas des contributeurs avec état de service maximal, relativement à ce service ou à cette partie de celui-ci.» 25

(2) Subparagraphs 27(1)(c)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les sous-alinéas 27(1)c)(i) et (ii) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(i) where that period or any portion thereof was prior to 1966, in the manner and at the rate required by subsection 4(1) for persons who are not maximum service contributors without taking into account, in determining that rate, any amount required to be contributed under the *Canada Pension Plan*, in respect of that period or that portion thereof, and  
(ii) where that period or any portion thereof was after 1965, in the manner and at the rate required by subsection 4(1) for persons who are not maximum service contributors, in respect 30

«(i) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est antérieure à 1966, de la manière et au taux exigés au paragraphe 4(1) pour les personnes qui ne sont pas des contributeurs avec état de service maximal sans tenir compte, dans la détermination de ce taux, du montant des cotisations exigées conformément au *Régime de pensions du Canada*, relativement à cette période ou à cette partie de période, et  
(ii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure à 1965, de la manière et au taux exigés 35 40 45

*Clause 17:* (1) and (2) Consequential on the amendments proposed by clauses 5 and 22 and the new subsection 61(2) proposed to be added by clause 27 for the future equal sharing of benefit costs on a fully funded basis.

Subparagraphs 27(1)(b)(i) and (ii) at present read as follows:

"(i) where that period or any portion thereof was prior to 1966, in the manner and at the rates set forth in subsection 4(1), as it read on December 31, 1965, in respect of that service or that portion thereof, and

(ii) where that period or any portion thereof was after 1965, in the manner and at the rates set forth in subsection 4(1) in respect of that service or that portion thereof,"

Subparagraphs 27(1)(c)(i) and (ii) at present read as follows:

"(i) where that period or any portion thereof was prior to 1966, in the manner and at the rates set forth in subsection 4(1), as it read on December 31, 1965, in respect of that service or that portion thereof, and

(ii) where that period or any portion thereof was after 1965, in the manner and at the rates set forth in subsection 4(1) in respect of that service or that portion thereof,"

*Article 17, (1) et (2).* — Découle des modifications qui figurent aux articles 5 et 22, de même qu'au nouveau paragraphe 61(2) qui figure à l'article 27, en rapport avec le partage égal envisagé du coût de prestations sur une base de plein financement :

Texte actuel des sous-alinéas 27(1)b)(i) et (ii) :

«(i) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est antérieure à 1966, de la manière et aux taux *indiqués* au paragraphe 4(1), *tel qu'il se lisait le 31 décembre 1965*, relativement à ce service ou à cette partie de celui-ci, et

(ii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure à 1965, de la manière et aux taux *indiqués* au paragraphe 4(1) relativement à ce service ou à cette partie de celui-ci.»

Texte actuel des sous-alinéas 27(1)(c)(i) et (ii) :

«(i) lorsque cette période ou toute *partie de celle-ci* était antérieure à 1966, de la manière et aux taux *indiqués* au paragraphe 4(1) *tel qu'il se lisait le 31 décembre 1965*, relativement à ce service ou à cette partie de celui-ci, et

(ii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci était postérieure à 1965, de la manière et aux taux *indiqués* au paragraphe 4(1) relativement à ce service ou à cette partie de celui-ci.»

of that service or that portion thereof,"

1974-75-76, c.  
81, s. 18

(3) Subsections 27(4) to (5.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Right to retain  
pension

"(4) Any person who becomes a contributor under this Part, having been a member of the regular force and having become entitled to a pension under the *Canadian Forces Superannuation Act*, or 10 having been a member of the Force and having become entitled to a pension under the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, is entitled, for the purposes of this Part, to retain that pen- 15 sion, but the period of service on which that pension was based may not be counted by that person for the purposes of any benefit to which he may become entitled under this Part by reason of having 20 become a contributor hereunder.

Election to  
surrender  
benefits

(5) Notwithstanding subsection (4), any person to whom that subsection applies may elect, after becoming a contributor under this Part, to surrender the pension 25 referred to therein and if he does so, notwithstanding anything in the *Canadian Forces Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, the person so electing and any 30 person to whom any benefit might otherwise have become payable in respect of that person under the *Canadian Forces Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, 35 as the case may be, cease to be entitled to any benefit under that Act in respect of any service of that person described in subsection (1), and the person so electing shall be subject to subsection (1) in all 40 respects as though he had not become entitled to a pension under that Act but had elected under subsection (1) to pay for the whole of that service.

au paragraphe 4(1) pour les personnes qui ne sont pas des contributeurs avec état de service maximal, relativement à ce service ou à cette partie de celui-ci.»

5

(3) Les paragraphes 27(4) à (5.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 5 qui suit :

1974-75-76, ch.  
81, art. 18

«(4) Quiconque devient contributeur selon la présente partie, ayant été membre 10 de la force régulière et étant devenu admissible à des avantages sous le régime de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, ou ayant été membre de la Gendarmerie et étant devenu admis- 15 sible à des avantages aux termes de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, a droit, aux fins de la présente partie, de conserver ces avantages, mais la période de service sur 20 laquelle étaient basés ces avantages ne peut être comptée par lui aux fins d'une prestation à laquelle il peut se trouver admissible selon la présente partie au motif qu'il est devenu contributeur sous le 25 régime de cette dernière.

Droit de  
conserver les  
avantages

(5) Nonobstant le paragraphe (4), toute personne à qui ce paragraphe s'applique peut choisir, après le moment où elle devient contributeur selon la présente 30 partie, de renoncer aux avantages qui y sont mentionnés, et s'il exerce ce choix, nonobstant toute disposition de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou de la *Loi sur la pension de 35 retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, l'auteur de ce choix et toute personne à qui une prestation aurait pu autrement devenir payable à l'égard de ce dernier conformément à la *Loi sur la pension 40 de retraite des Forces canadiennes* ou à la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, selon le cas, cessent d'avoir droit à toute prestation prévue par ladite loi concernant tout ser- 45 vice de cette personne, visé au paragraphe (1), et l'auteur de ce choix est assujéti au paragraphe (1), à tous égards, comme s'il n'était pas devenu admissible à des avantages sous le régime de ladite loi mais avait 50

Décision de  
renoncer aux  
prestations

(3) Consequential on the amendments proposed by sub-clause 9(2) and clause 19.

Subsections 27(4), (5) and (5.1) at present read as follows:

“(4) Any person who becomes a contributor under this Part, having been a member of the regular force and having become entitled to an annuity, annual allowance or pension under the *Canadian Forces Superannuation Act*, or having been a member of the Force and having become entitled to an annuity or annual allowance under the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, is entitled, for the purposes of this Part, to retain that annuity, annual allowance or pension, but the period of service upon which that annuity, annual allowance or pension was based may not be counted by that person for the purposes of any benefit to which he may become entitled under this Part by reason of having become a contributor hereunder.

(5) Notwithstanding subsection (4), any person to whom that subsection applies may elect, after becoming a contributor under this Part, to surrender the annuity, annual allowance or pension therein referred to, in which case, notwithstanding anything in the *Canadian Forces Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, the person so electing and any person to whom any benefit might otherwise have become payable under the *Canadian Forces Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as the case may be, in respect of that person, cease to be entitled to any benefit under that Act in respect of any service of that person described in subsection (1), and the person so electing shall be subject to subsection (1) in all respects as though he had not become entitled to an annuity, annual allowance or pension under that Act but had elected under subsection(1) to pay for the whole of that service.

(5.1) Where a person to whom subsection (4) applies elects, pursuant to subsection (5), to surrender the annuity, annual allowance or pension referred to in subsection (4), the person so electing shall pay an amount equal to the amount of the annuity, annual allowance, pension or supplementary retirement benefit paid to him for any period commencing in any month commencing after he has been a contributor under this Part for one year, together with simple interest at four per cent per annum and the amount so paid shall be credited to the account in the Consolidated Revenue Fund maintained pursuant to Part I of the *Canadian Forces Superannuation Act*, pursuant to the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* or pursuant to the *Supplementary Retirement Benefits Act*, as the case may be.”

(3). — Découle des modifications qui figurent au paragraphe 9(2) et à l'article 19.

Texte actuel des paragraphes 27(4), (5) et (5.1) :

«(4) Quiconque devient contributeur selon la présente Partie, ayant été membre de la force régulière et étant devenu admissible à une *annuité, allocation annuelle ou pension* sous le régime de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, ou ayant été membre de la Gendarmerie et étant devenu admissible à une *annuité ou allocation annuelle* aux termes de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, a droit, aux fins de la présente Partie, de conserver cette *annuité, allocation annuelle ou pension*, mais la période de service sur laquelle était fondée ladite *annuité, allocation annuelle ou pension* ne peut être comptée par lui aux fins d'une prestation à laquelle il peut se trouver admissible selon la présente Partie, pour le motif qu'il est devenu contributeur sous le régime de cette dernière.

(5) Nonobstant le paragraphe (4), toute personne à qui ledit paragraphe s'applique peut choisir, après le moment où elle devient contributeur selon la présente Partie, de renoncer à l'*annuité, allocation annuelle ou pension* y mentionnée, auquel cas, nonobstant toute disposition de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, l'auteur de ce choix et toute personne à qui une prestation aurait pu autrement devenir payable d'après la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, suivant le cas, à l'égard de cette personne, cesse d'avoir droit à toute prestation prévue par ladite loi concernant tout service de cette personne, décrit au paragraphe (1), et l'auteur de ce choix est assujéti au paragraphe (1), à tous égards, comme s'il n'était pas devenu admissible à une *annuité, allocation mensuelle ou pension* sous le régime de ladite loi mais avait choisi, selon le paragraphe (1), de payer pour la totalité de ce service.

(5.1) Lorsqu'une personne à qui le paragraphe (4) s'applique choisit, en application du paragraphe (5), de renoncer à l'*annuité, allocation annuelle ou pension* mentionnée au paragraphe (4), l'auteur de ce choix doit verser un montant égal au montant de l'*annuité, allocation annuelle, pension* ou prestation de retraite supplémentaire qui lui a été versée pour toute période commençant au cours du mois qui a débuté après qu'il a été un contributeur selon la présente Partie pendant une année, ainsi que l'intérêt simple à quatre pour cent l'an, et le montant ainsi versé doit être crédité au compte tenu, au *Fonds du revenu consolidé*, en application de la Partie I de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou en application de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* ou de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, selon le cas.»

Repayment of  
certain benefits

(5.1) Where a person to whom subsection (4) applies elects, pursuant to subsection (5), to surrender the pension referred to in subsection (4), the person so electing shall pay an amount equal to the aggregate of the amounts on account of the pension, pension increases and supplementary retirement benefits paid to him for any period commencing in any month commencing after he has been a contributor under this Part for one year, together with simple interest at four per cent per annum and the amount so paid shall be credited to the account in the accounts of Canada maintained pursuant to Part I of the *Canadian Forces Superannuation Act* or pursuant to the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as the case may be."

1974-75-76, c.  
81, s. 20(2)

18. (1) Paragraph 30(3.1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) the benefits payable under this Part to or in respect of the contributor, as they become payable,"

1974-75-76, c.  
81, s. 20(3)

(2) Subsection 30(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(5) Where, pursuant to subsection (3) or paragraph (3.1)(a), the Minister makes a payment to an approved employer in respect of an employee, that employee ceases to be entitled to any benefit under this Part in respect of the period of pensionable service to which that payment relates."

No benefit  
payable in  
respect of  
transferred  
contributions

c. 32 (1st  
Suppl.), s. 2(2)

(3) Paragraph 30(6)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) the amount determined by the Minister as having been paid into the Superannuation Account in respect of that employee and in respect of which

choisi, selon le paragraphe (1), de payer pour la totalité de ce service.

(5.1) Lorsqu'une personne à qui le paragraphe (4) s'applique choisit, en application du paragraphe (5), de renoncer aux avantages mentionnés au paragraphe (4), l'auteur de ce choix doit verser un montant égal à l'ensemble du montant des avantages, des augmentations d'avantages et des prestations de retraite supplémentaires qui lui a été versé pour toute période commençant au cours d'un mois qui a débuté après qu'il est devenu un contributeur selon la présente partie pour une année, ainsi que l'intérêt simple à quatre pour cent l'an, et le montant ainsi versé doit être crédité, parmi les comptes du Canada, au compte tenu en application de la partie I de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou en application de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, selon le cas. »

Rembourse-  
ment de  
certaines  
5 prestations

18. (1) L'alinéa 30(3.1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) des prestations payables au contributeur ou à l'égard du contributeur en vertu de la présente partie, à mesure de leur échéance,»

1974-75-76, ch.  
81, par. 20(2)

(2) Le paragraphe 30(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) Lorsque, en conformité avec le paragraphe (3) ou avec l'alinéa (3.1)a), le ministre fait un paiement à un employeur approuvé à l'égard d'un employé, ce dernier cesse d'avoir droit à toute prestation aux termes de la présente partie relativement à la période de service ouvrant droit à pension à laquelle se rattache ce paiement.»

1974-75-76, ch.  
81, par. 20(3)

Aucune  
prestation  
payable à  
l'égard de  
contributions  
transférées

(3) L'alinéa 30(6)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) le montant déterminé par le ministre comme ayant été versé au Compte de pension de retraite à l'égard de cet employé et relativement auquel cet

ch. 32 (1<sup>er</sup>  
suppl.), par.  
2(2)

*Clause 18:* This amendment is consequential on the amendments proposed by clauses 19 and 65 to 68.

Paragraph 30(3.1)(b) at present reads as follows:

“(b) the benefits payable under this Part and the *Supplementary Retirement Benefits Act* to or in respect of the contributor, as they become payable,”

Subsection 30(5) at present reads as follows:

“(5) Where, pursuant to subsection (3) or paragraph (3.1)(a), the Minister makes a payment to an approved employer in respect of an employee, that employee ceases to be entitled to any benefit under this Part or the *Supplementary Retirement Benefits Act* in respect of the period of pensionable service to which that payment relates.”

Paragraph 30(6)(b) at present reads as follows:

“(b) the amount determined by the Minister as having been paid into the Superannuation Account in respect of that employee and in respect of which that employee is or may become entitled to a benefit under this Part or the *Supplementary Retirement Benefits Act*,”

*Article 18.* — Découle des modifications qui figurent aux articles 19 et 65 à 68 :

Texte actuel de l'alinéa 30(3.1)b) :

«b) des prestations payables au contributeur ou à l'égard du contributeur en vertu de la présente Partie et de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, à mesure de leur échéance.»

Texte actuel du paragraphe 30(5) :

«(5) Lorsque, en conformité du paragraphe (3) ou de l'alinéa (3.1)a), le Ministre fait un paiement à un employeur approuvé à l'égard d'un employé, celui-ci cesse d'avoir droit à toute prestation aux termes de la présente Partie ou de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* relativement à la période de service ouvrant droit à pension à laquelle se rattache ce paiement.»

Texte actuel de l'alinéa 30(6)b) :

«b) le montant déterminé par le Ministre comme ayant été versé au Compte de pension de retraite à l'égard de cet employé et relativement auquel cet employé a droit ou peut acquérir le droit à une prestation selon la présente Partie ou la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*.»

that employee is or may become entitled to a benefit under this Part"

employé a droit ou peut acquérir le droit à une prestation selon la présente partie,»

c. 32 (1st  
Suppl.), s. 2(3)

(4) Subsection 30(12) of the said Act is repealed.

(4) Le paragraphe 30(12) de la même loi est abrogé.

ch. 32 (1<sup>er</sup>  
suppl.), par.  
2(3)

19. The heading preceding section 31 and section 31 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

19. L'article 31 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

*"Pension Increases*

*«Augmentations d'avantages*

Pension  
increase  
payable

31. (1) Subject to this Act, commencing with the month in which this section comes into force, a pension increase shall be paid 10 to every pensioner.

31. (1) Sous réserve de la présente loi, une augmentation d'avantages est payable 10 à tous les prestataires d'avantages dès le mois au cours duquel le présent article entre en vigueur.

Paiement  
d'augmenta-  
tions d'avanta-  
ges

Calculation

(2) Subject to sections 31.3 to 31.6, the pension increase payable to a pensioner for a month in any calendar year shall be determined by calculating the aggregate of 15

(2) Sous réserve des articles 31.3 à 31.6, l'augmentation d'avantages payable à un 15 prestataire d'avantages à l'égard d'un mois d'une année civile est déterminée aux termes du calcul de l'ensemble :

Calcul

(a) where the pension or any portion thereof payable to the pensioner is in respect of pre-change pensionable service, the amount determined with respect to that pension or portion thereof in accordance with section 4 of the *Supplementary Retirement Benefits Act* as if

a) dans les cas où les avantages, ou une partie de ceux-ci, payables au presta- 20 taire d'avantages se rapportent à son service antérieur ouvrant droit à pension, du montant déterminé à l'égard de ces avantages, ou partie de ceux-ci, conformément à l'article 4 de la *Loi sur les 25 prestations de retraite supplémentaires*, comme si

(i) that amount were a supplementary retirement benefit payable under 25 that Act before the coming into force of this section, and

(i) ce montant était un montant de prestation de retraite supplémentaire payable conformément à cette loi 30 avant l'entrée en vigueur du présent article, et

(ii) where a portion of the pension is payable in respect of pre-change pensionable service, that portion were the 30 whole amount of the pension payable to the pensioner for that month; and

(ii) dans les cas où une partie des avantages est payable à l'égard du service antérieur ouvrant droit à pen- 35 sion, cette partie représentait la totalité des avantages payables au prestataire d'avantages pour ce mois; et

(b) where the pension or any portion thereof payable to the pensioner is in respect of pensionable service, other 35 than pre-change pensionable service, the amount, with respect to that pension or portion thereof, prescribed by or determined in accordance with the method prescribed by the by-law made in 40 respect of that calendar year by the Management Board pursuant to subsection 61(6).

b) dans les cas où les avantages, ou une partie de ceux-ci, payables au presta- 40 taire d'avantages se rapportent à son service ouvrant droit à pension autre que du service antérieur ouvrant droit à pension, du montant qui, à l'égard de ces avantages ou de cette partie de ceux-ci, 45 est déterminé selon la méthode prévue par le règlement administratif pris par

Subsection 30(12) reads as follows:

"(12) Where in this section reference is made to amounts paid into the Superannuation Account by or in respect of an employee, such reference shall be deemed to include amounts paid into or credited to that Account by or in respect of that employee pursuant to Part III."

*Clause 19:* The repeal of the heading preceding section 31 and section 31 is consequential on the amendment proposed by clause 27.

Section 31 at present reads as follows:

"31. (1) The Governor in Council may establish an Advisory Committee, to advise and assist the Minister on matters arising in connection with the administration of this Act.

(2) The membership of the Advisory Committee shall consist of twelve persons, appointed by the Governor in Council after consultation with the National Joint Council of the Public Service of Canada, for a term not exceeding three years each."

The proposed sections 31 and 31.1 to 31.7 are new and would set out the rules respecting pension increases, at present payable under the *Supplementary Retirement Benefits Act*. These pension increases or amounts added to pensions after retirement would be determined in accordance with section 4 of the *Supplementary Retirement Benefits Act* in respect of pre-change pensionable service and in accordance with a by-law made by the Management Board for pensionable service other than pre-change pensionable service. In no case, would the amount of a pension increase determined in accordance with the Board's by-law exceed the amount that would have been payable pursuant to the *Supplementary Retirement Benefits Act*.

The Management Board would determine the amount available for pension increases by subtracting the estimate of total pensioner liabilities of Fund No. 2, in respect of pensionable service other than pre-change pensionable service, from an estimate of total pensioner assets of Fund No. 2.

Pensioner assets of Fund No. 2 would be calculated by subtracting the amounts actually paid out in respect of pensioners from the estimated amounts set aside to fund pensioners' benefits, including interest earnings on those estimated amounts. Pensioner liabilities of Fund No. 2 would be calculated by aggregating the current liabilities for the payment of basic pension benefits and the pension increases already being paid.

Texte actuel du paragraphe 30(12) :

«(12) Lorsque, au présent article, il est fait mention de montants payés au Compte de pension de retraite par un employé ou relativement à un employé, cette mention est réputée inclure les montants versés ou crédités à ce Compte par cet employé ou relativement à cet employé en conformité de la Partie III.»

*Article 19.* — L'abrogation de l'article 31 et de l'intertitre qui le précède découle des modifications qui figurent à l'article 27.

Texte actuel de l'article 31 :

«31. (1) Le gouverneur en conseil peut établir un comité consultatif chargé de conseiller et d'aider le Ministre sur tout sujet découlant de l'application de la présente loi.

(2) Le comité consultatif se compose de douze personnes nommées par le gouverneur en conseil, pour au plus trois ans chacune, après avoir conféré avec le Conseil national mixte de la fonction publique du Canada.»

Les nouveaux articles 31 et 31.1 à 31.7 énoncent des règles concernant les augmentations d'avantages présentement payables conformément à la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*. Ces augmentations d'avantages ou montants ajoutés aux pensions après retraite sont déterminés en application de l'article 4 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* à l'égard du service antérieur ouvrant droit à pension et conformément à un règlement administratif établi par le conseil en ce qui concerne le service ouvrant droit à pension autre que le service antérieur ouvrant droit à pension. Les augmentations d'avantages déterminées en application du règlement administratif du conseil ne peuvent en aucun cas être supérieures aux montants qui auraient été payables conformément à la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*.

Le conseil de gestion de la pension de la Fonction publique détermine le montant disponible pour le paiement, des augmentations d'avantages en soustrayant l'estimation du total des obligations de la réserve n° 2 à l'égard du service ouvrant droit à pension, autre que le service antérieur ouvrant droit à pension, de l'estimation du total des éléments d'actifs de la réserve n° 2 à l'égard des prestations d'avantages.

Les éléments d'actifs de la réserve n° 2 sont, en ce qui concerne les prestataires d'avantages, calculés par la soustraction des montants réellement payés à l'égard des prestataires d'avantages, du montant estimé nécessaire au financement des prestations payables aux prestataires d'avantages, y compris les revenus d'intérêt afférents à ces montants. Les obligations de la réserve n° 2 sont, à l'égard des prestataires d'avantages, égales à la somme des obligations courantes relatives au paiement d'avantages de base et des augmentations d'avantages qui font présentement l'objet de paiements.

Calculation of amount of pension payable

(3) For the purposes of paragraph (2)(a), in determining an amount in accordance with section 4 of the *Supplementary Retirement Benefits Act*, the amount of the pension payable to a recipient referred to in section 4 of that Act is the amount of the pension payable in respect of pensionable service to the credit of the person to or in respect of whom the pension is payable under this Act, as increased by the *Public Service Pension Adjustment Act*.

Rules for apportioning pre-change pensionable service

(4) For the purposes of determining the amounts referred to in paragraphs (2)(a) and (b), where the pension payable to a pensioner for a month in any calendar year is payable in part in respect of pre-change pensionable service and in part in respect of other pensionable service, the portions of the pension attributable to pre-change pensionable service and other pensionable service shall be prorated in accordance with the method prescribed by the regulations.

Charges to Fund No. 1

(5) Amounts paid pursuant to subsection (1) that were added pursuant to paragraph (2)(a) shall be charged to Fund No. 1.

Charges to Fund No. 2

(6) Amounts paid pursuant to subsection (1) that were added pursuant to paragraph (2)(b) shall be charged to Fund No. 2.

Determination of retirement year or retirement month

**31.1** For the purposes of sections 31.2 to 31.6,

- (a) the retirement year or retirement month of a pensioner, other than a person referred to in paragraph (b), is the year or month, as the case may be, in which, for the purposes of this Act, that person most recently ceased to be employed in the Public Service; and
- (b) the retirement year or retirement month of a pensioner who is in receipt of a pension by virtue of being a surviving spouse or child is the retirement year or

le conseil conformément au paragraphe 61(6) à l'égard de l'année civile.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)a), dans le calcul d'un montant conformément à l'article 4 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, le montant des avantages payable à un prestataire visé à l'article 4 de cette loi est le montant des avantages payable à l'égard du service ouvrant droit à pension au crédit de la personne à qui ou à l'égard de laquelle les avantages sont payables conformément à la présente loi, compte tenu des augmentations prévues par la *Loi sur la mise au point des pensions du service public*.

Calcul du montant des avantages payable

Répartition du service antérieur ouvrant droit à pension

(4) Pour le calcul des montants visés aux alinéas (2)a) et b), dans les cas où les avantages payables à un prestataire d'avantages pour un mois d'une année civile sont payables en partie à l'égard du service antérieur ouvrant droit à pension et en partie à l'égard du service ouvrant droit à pension d'un autre type, la partie des avantages qui est attribuable au service antérieur ouvrant droit à pension et celle qui est attribuable à l'autre type de service sont déterminées selon ce que les règlements prévoient à cet égard.

(5) Les montants payés conformément au paragraphe (1) sont, s'ils ont été ajoutés en application de l'alinéa (2)a), portés au débit de la réserve n° 1.

Montants portés au débit de la réserve n° 1

(6) Les montants payés conformément au paragraphe (1) sont, s'ils ont été ajoutés en application de l'alinéa (2)b), portés au débit de la réserve n° 2.

Montants portés au débit de la réserve n° 2

**31.1** Pour l'application des articles 31.2 à 31.6 :

Détermination de l'année ou du mois de la retraite

- a) l'année ou le mois de la retraite d'un prestataire d'avantages, autre qu'une personne visée à l'alinéa b), est l'année ou le mois, selon le cas, au cours duquel cette personne a, pour l'application de la présente loi, cessé pour la dernière fois d'être employée dans la Fonction publique; et
- b) l'année ou le mois de la retraite d'un prestataire d'avantages qui reçoit des avantages à titre de conjoint survivant,



retirement month, as the case may be, of the person in respect of whom or in respect of whose service the allowance is payable.

**31.2** (1) A by-law made by the Management Board pursuant to subsection 61(6) shall contain, as a schedule thereto, a certificate prepared by a Fellow of the Canadian Institute of Actuaries stating that, in his opinion, the amounts of the pension increases prescribed by or pursuant to the by-law are based on estimates that are

- (a) reasonable and determined on the basis of appropriate actuarial assumptions and sound actuarial principles; and
- (b) determined in accordance with subsections (3) to (5).

(2) A by-law made by the Management Board pursuant to subsection 61(6) shall prescribe the amount or the method of determining the amount to be added pursuant to paragraph 31(2)(b) for the purpose of calculating the pension increase payable to a pensioner for a month in any year on the basis of an estimate, determined in accordance with subsection (3), of the total amount available at the end of the immediately preceding year to pay pension increases in respect of pensionable service, other than pre-change pensionable service, to all pensioners who are or will become entitled thereto at any time during that year.

(3) An estimate of the total amount available referred to in subsection (2) for any year shall be determined by subtracting from the estimate, determined in accordance with subsection (4), of the total assets of Fund No. 2 in respect of all pensioners for that year, the estimate, determined in accordance with subsection (5), of the total liabilities of Fund No. 2 in

ou d'enfant, est l'année ou le mois de la retraite, selon le cas, de la personne à l'égard de laquelle l'allocation est payable ou de celle qui a à son crédit le service à l'égard duquel cette allocation est payable.

**31.2** (1) Le règlement administratif du conseil de gestion pris en application du paragraphe 61(6) contient, en annexe, un certificat préparé par un *Fellow* de l'Institut canadien des actuaires aux termes duquel celui-ci déclare que, à son avis, le montant des augmentations d'avantages prévues aux termes ou en application de ce règlement administratif est basé sur des estimations qui sont :

- a) raisonnables et déterminées tant sur la base de postulats actuariels adéquats que sur la base de principes actuariels avisés; et
- b) déterminées conformément aux paragraphes (3) à (5).

(2) Le règlement administratif pris par le conseil de gestion conformément au paragraphe 61(6) prévoit le montant ou le mode de détermination du montant qui est ajouté conformément à l'alinéa 31(2)b) dans le calcul de l'augmentation d'avantages payable à un prestataire d'avantages pour un mois d'une année sur la base d'une estimation, en application du paragraphe (3), du montant total disponible à la fin de l'année précédente pour le paiement, en rapport avec le service ouvrant droit à pension autre que le service antérieur ouvrant droit à pension, d'augmentations d'avantages à tous les prestataires d'avantages qui sont ou qui deviendront admissibles à une augmentation au cours de cette année.

(3) L'estimation du montant total disponible visé au paragraphe (2) pour une année est déterminée en soustrayant de l'estimation du total de ce qui est porté à l'actif de la réserve n° 2 à l'égard de tous les prestataires d'avantages pour cette année selon ce qui est prévu à cet égard au paragraphe (4) l'estimation, déterminée conformément au paragraphe (5), du total

Règlement administratif du conseil de gestion accompagné d'un certificat d'un actuair

Mode de détermination des augmentations d'avantages par le comité de gestion

Détermination de l'estimation du montant total disponible pour les augmentations d'avantages

By-law of Management Board accompanied by actuary's certificate

Method of determination by Management Board of pension increases

Determination of estimate of total amount available for pension increases



Determination  
of total assets  
of Fund No. 2

respect of all pensioners as of the end of that year.

(4) The total assets of Fund No. 2 in respect of all pensioners for any year shall be determined by calculating the aggregate of

(a) the amount by which

(i) the total of the amounts required to pay pensions in respect of the pensionable service of all pensioners, other than pre-change pensionable service, estimated for each pensioner as at the retirement month of that pensioner and on the basis of the rate of interest prescribed by or determined in accordance with the regulations,

exceeds

(ii) the aggregate of all amounts paid, as of the end of that year, to all pensioners on account of the amounts referred to in subparagraph (i) and on account of the amounts added pursuant to paragraph 31(2)(b) and charged to Fund No. 2; and

(b) the interest that may reasonably be regarded as having been credited to Fund No. 2 from time to time in respect of the total referred to in paragraph (a).

Determination  
of total  
liabilities of  
Fund No. 2

(5) An estimate of the total liabilities of Fund No. 2 in respect of all pensioners as of the end of a year shall be determined by calculating the total of the amounts required to pay, at the end of that year,

(a) pensions in respect of pensionable service, other than pre-change pensionable service, to all pensioners, and

(b) the amounts added pursuant to paragraph 31(2)(b) as of the end of that year and charged to Fund No. 2, estimated for each pensioner as of the end of that year and on the basis of the rate of

de ce qui est porté au passif de la réserve n° 2 à l'égard de l'ensemble des prestataires d'avantages à la fin de cette année.

(4) Le total de ce qui est porté à l'actif de la réserve n° 2 à l'égard de tous les prestataires d'avantages pour une année se détermine par le calcul de l'ensemble

Actif de la  
réserve n° 2

a) de l'excédent

(i) du total des montants nécessaires au paiement des avantages à l'égard du service ouvrant droit à pension de tous les prestataires d'avantages, sauf en ce qui concerne le service antérieur ouvrant droit à pension, estimé, à l'égard de chaque prestataire d'avantages, en rapport avec le mois de la retraite de ce prestataire d'avantages, de même qu'en fonction du taux d'intérêt prévu ou déterminé aux termes des règlements,

sur

(ii) l'ensemble de tous les montants alors payés, à la fin de cette année, à tous les prestataires d'avantages en rapport avec les montants visés au sous-alinéa (i), de même qu'en rapport avec les montants ajoutés en application de l'alinéa 31(2)(b) et portés au débit de la réserve n° 2; et

b) des intérêts qui, dans la mesure de ce qui est raisonnable, peuvent être considérés comme ayant, au gré des occasions, été portés au crédit de la réserve n° 2 à l'égard du montant total visé à l'alinéa a).

(5) L'estimation du total de ce qui est porté au passif de la réserve n° 2 à l'égard de tous les prestataires d'avantages à la fin d'une année se détermine par le calcul du total des montants nécessaires au paiement, à la fin de cette année,

Passif de la  
réserve n° 2

a) des avantages à tous les prestataires d'avantages à l'égard du service ouvrant droit à pension, sauf en ce qui concerne le service antérieur ouvrant droit à pension, et

b) des montants alors ajoutés conformément à l'alinéa 31(2)(b) à la fin de cette



interest prescribed by or determined in accordance with the regulations.

Definition of  
"pensioner"

(6) For the purposes of subsections (3) to (5), "pensioner" includes a person who is entitled to a deferred annuity.

Increases not to  
exceed  
increases under  
*Supplementary  
Retirement  
Benefits Act*

**31.3** The pension increase payable to a pensioner for a month in any year shall not exceed the amount that would have been payable to the pensioner for the month had the total amount of that increase been determined in accordance with section 4 of the *Supplementary Retirement Benefits Act* as it read on the day prior to the day this section comes into force.

Exception for  
first year  
benefits  
received

**31.4** The pension increase payable to a pensioner for a month in the year immediately following his retirement year is equal to the product obtained by multiplying

(a) the amount of the pension increase that would, but for this section, be payable to the pensioner for that month

by

(b) the ratio that the number of complete months that remained in the retirement year after the retirement month bears to twelve.

Deemed  
retirement year  
for air traffic  
controllers

**31.5** For the purpose of section 31.4 when applied in determining, under paragraph 31(2)(b), the pension increase payable to a person in respect of a pension payable pursuant to subsection 12.12(2), that person shall be deemed to have ceased to be employed at the time he ceased to be employed in operational service as defined in section 12.11.

Pensioners for  
whom  
retirement year  
is after 1975

**31.6** Notwithstanding section 31.4, but subject to section 31.7, the amount of the pension increase that may be paid for a month in any year to a pensioner in respect

année et portés au débit de la réserve n° 2,

estimés, à l'égard de chaque prestataire d'avantages, à la fin de cette année, en fonction du taux d'intérêt prévu ou déterminé aux termes des règlements.

(6) Pour l'application des paragraphes (3) à (5), «prestataire d'avantages» s'entend en outre d'une personne qui a droit à une pension à jouissance différée.

**31.3** L'augmentation d'avantages payable à un prestataire d'avantages pour un mois d'une année ne peut pas dépasser le montant qui aurait été payable à ce prestataire d'avantages pour ce mois si le montant total de l'augmentation avait été déterminé en application de l'article 4 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, dans sa version antérieure au jour de l'entrée en vigueur du présent article.

**31.4** L'augmentation d'avantages payable à un prestataire d'avantages pour le mois de l'année qui suit l'année de la retraite de ce prestataire d'avantages est égale au produit de la multiplication

a) du montant de l'augmentation d'avantages qui, sans le présent article, serait payable à ce prestataire d'avantages pour ce mois

par  
b) le rapport entre le nombre de mois entiers à écouler dans l'année de la retraite après le mois de la retraite et douze.

**31.5** Pour l'application de l'article 31.4, en ce qu'il s'applique à la détermination, conformément à l'alinéa 31(2)b), de l'augmentation d'avantages payable à une personne en rapport avec des avantages payables aux termes du paragraphe 12.12(2), celle-ci est réputée avoir cessé d'être employée au moment où elle a cessé d'être employée dans le service opérationnel au sens de l'article 12.11.

**31.6** Indépendamment de l'article 31.4, mais sous réserve de l'article 31.7, le montant de l'augmentation d'avantages qui peut être payé pour un mois d'une année à

Définition de  
«prestataire  
d'avantages»

Augmentations  
au plus égales  
aux augmenta-  
tions en vertu  
de la *Loi sur les  
prestations de  
retraite supplémen-  
taires*

Exception lors  
de la première  
année des  
prestations

Année réputée  
de la retraite  
dans le cas des  
contrôleurs de  
la circulation  
aérienne

Bénéficiaires de  
prestation de  
retraite  
postérieure à  
1975



of whom the retirement year is 1976 or a later year shall not be less than an amount equal to the difference obtained by subtracting the amount of the pension that may be paid to the pensioner for that month in that year from the aggregate of the pension increase and the maximum pension that would have been payable to that pensioner for that month in that year, otherwise than pursuant to this section, if the retirement month of the retirement year of the pensioner had been such month in such year, being a year after 1974, as is determined by

(a) the Governor in Council, in the case of a person to or in respect of whom the pension is payable on ceasing to hold an office to which he was appointed by the Governor in Council; or

(b) the Treasury Board, in the case of a person other than a person described in paragraph (a).

**31.7** The pension increase payable to a pensioner shall be paid at the same times, in the same manner, during or in respect of the same periods and subject to the same terms and conditions as the pension payable to that pensioner."

**20.** (1) Paragraph 32(1)(a.1) of the said Act is repealed.

(2) Subsection 32(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (b.2) thereof, the following paragraph:

"(b.3) subject to subsections 4(2) and (3), prescribing, for the purposes of subsection 4(1) of this Act, subsection 4(1) of the *Canadian Forces Superannuation Act* and subsection 4(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, the rates or the manner of determining the rates at which, the manner in which and the circumstances under which persons employed in the Public Service, members of the regular force and members of the Force shall

un prestataire d'avantages dont l'année de retraite est 1976, ou une année ultérieure, ne peut pas être inférieur au montant égal à la différence obtenue en soustrayant le montant des avantages qui sont payables à ce prestataire pour ce mois, de l'ensemble de l'augmentation d'avantages et des avantages maximaux qui auraient été payables à ce prestataire d'avantages pour ce mois, autrement qu'en vertu du présent article, si le mois de la retraite de l'année de retraite de ce prestataire d'avantages avait été le mois correspondant d'une année, ultérieure à 1974, selon ce que détermine à cet égard

a) le gouverneur en conseil, dans le cas des personnes auxquelles ou à l'égard desquelles les avantages sont payables lorsque celles-ci cessent d'occuper un poste auquel il les avait nommées; et

b) le Conseil du Trésor, dans le cas de personnes autres que celles visées à l'alinéa a).

**31.7** L'augmentation d'avantages payable à un prestataire d'avantages lui est versée aux mêmes moments que les avantages qui sont payables à ce prestataire d'avantages, comme elle lui est versée de la même manière, pour les mêmes périodes ou à l'égard des mêmes périodes et sous réserve des mêmes conditions et modalités que ces avantages.»

**20.** (1) L'alinéa 32(1)a.1) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 32(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa b.2), de ce qui suit :

«b.3) sous réserve des paragraphes 4(2) et (3), prévoyant, pour l'application du paragraphe 4(1) de la présente loi, du paragraphe 4(1) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* et du paragraphe 4(1) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, les taux, ou le mode de détermination de ces derniers, la manière et les circonstances suivant lesquelles les personnes employées dans la Fonction publique, les membres de la force régu-

Manier de  
payment of  
pension  
increase

Mode de  
paiement de  
l'augmentation  
d'avantages

1976-77, c. 28  
s. 35(2)

1976-77, ch. 28,  
par. 35(2)

*Clause 20:* (1) Consequential on the amendments proposed by clause 22.

Paragraph 32(1)(a.1) at present reads as follows:

"(a.1) prescribing the rates at which and the manner in which the interest to be credited to the Superannuation Account in any fiscal year shall be calculated;"

(2) New. Consequential on the amendments proposed by clauses 5 and 30 and subclause 49(1).

*Article 20, (1).* — Découle des modifications qui figurent à l'article 22.

Texte actuel de l'alinéa 32(1)a.1) :

«a.1) prescrivant les taux auxquels il faut calculer l'intérêt à créditer au Compte de pension de retraite en une année financière quelconque, et la manière d'opérer ce calcul;»

(2). — Nouveau. Découle des modifications qui figurent aux articles 5 et 30 et au paragraphe 49(1).

contribute to the Superannuation Account, the Canadian Forces Superannuation Account or the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Account, as the case may be, pursuant to those subsections;" 5

lière et les membres de la Gendarmerie sont, conformément à ces paragraphes, tenus de contribuer au Compte de pension de retraite, au Compte de pension de retraite des Forces canadiennes ou au Compte de pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, selon le cas;»

(3) Paragraph 32(1)(e.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa 32(1)e.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 10

"(e.1) specifying, for the purpose of 10 paragraph 4(1)(k), 5(3)(b) or 7(2)(a), subsection 54(2) or the definition "maximum service contributor" in subsection 2(1), the kinds of superannuation or pension benefits referred to therein;" 15

«e.1) précisant, pour l'application de l'alinéa 4(1)k), 5(3)b) ou 7(2)a), du paragraphe 54(2) ou de la définition de «contributeur avec état de service maximal» au paragraphe 2(1), les genres de 15 prestation de pension de retraite ou de pension qui y sont visés;»

(4) Paragraph 32(1)(g.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'alinéa 32(1)g.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(g.1) respecting the manner in which amounts referred to in subsection 7(8) 20 or (9) may be recovered from any pension or pension increase payable under this Act;"

«g.1) concernant la manière dont les 20 montants mentionnés au paragraphe 7(8) ou (9) peuvent être recouvrés sur les avantages ou les augmentations d'avantages payables selon la présente loi;» 25

c. 32 (1st Supp.), s. 3

(5) Paragraph 32(1)(u) of the said Act is repealed and the following substituted 25 therefor:

(5) L'alinéa 32(1)u) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 32 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 3

"(u) prescribing the method of determining the amount to be paid into the Superannuation Account by any Public Service corporation or other corporation 30 referred to in section 25;"

«u) prévoyant le mode de détermination des montants qu'une corporation de la Fonction publique, autre qu'une corpo- 30 ration visée à l'article 25, doit verser au Compte de pension de retraite;»

1984, c. 33, s. 4

(6) Subsection 32(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (y.2) thereof, the following paragraphs: 35

(6) Le paragraphe 32(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa y.2), de ce qui suit : 35

1984, ch. 33, art. 4

"(y.3) prescribing, for the purpose of clause 5(3)(c)(iv)(B), the terms and conditions subject to which service referred to in that clause may be counted as pre-change pensionable service; 40 (y.4) prescribing, for the purpose of calculating a pension increase, the method of prorating the portions of a pension

«y.3) prévoyant, pour l'application de la division 5(3)c)(iv)(B), les conditions et modalités aux termes desquelles le service visé à cette division peut être considéré comme du service antérieur 40 ouvrant droit à pension; y.4) prévoyant, pour le calcul des augmentations d'avantages, le mode de

(3) Consequential on the amendments proposed by clauses 5 and 27 and subclause 6(2).

Paragraph 32(1)(e.1) at present reads as follows:

“(e.1) specifying for the purposes of paragraphs 4(2)(b) and 7(2)(a), the kinds of superannuation or pension benefits therein referred to;”

(4) Consequential on the amendments proposed by subclause 9(2) and clauses 8, 19 and 65 to 68.

Paragraph 32(1)(g.1) at present reads as follows:

“(g.1) respecting the manner in which amounts referred to in subsection 7(8) or (9) may be recovered from any annuity or annual allowance payable under this Act;”

(5) This amendment is consequential on the repeal of section 56 proposed by clause 27.

(6) New. Consequential on the amendments proposed by subclause 6(2) and clauses 19 and 22.

(3). — Découle des modifications qui figurent aux articles 5 et 27 de même qu’au paragraphe 6(2).

Texte actuel de l’alinéa 32(1)e.1 :

«e.1) *spécifiant, aux fins de l’alinéa 4(2)b) et de l’alinéa 7(2)a), les genres de prestations de pension de retraite ou de pension y mentionnés;*»

(4). — Découle des modifications qui figurent au paragraphe 9(2) de même qu’aux articles 8, 19 et 65 à 68.

Texte actuel de l’alinéa 32(1)g.1 :

«g.1) concernant la manière dont les montants mentionnés aux paragraphes 7(8) ou (9) peuvent être recouvrés sur *toute pension ou allocation annuelle* payable selon la présente loi;»

(5). — Découle de l’abrogation de l’article 56 par l’article 27.

(6). — Nouveau. Découle des modifications qui figurent au paragraphe 6(2) de même qu’aux articles 19 et 22.

attributable to pre-change pensionable service and other pensionable service;

(y.5) prescribing or prescribing the manner of determining the rate of interest on the basis of which the amounts referred to in subparagraph 31.2(4)(a)(i) and subsection 31.2(5) are to be estimated;

(y.6) prescribing, for the purpose of paragraph 34.1(3)(a), the rates or the method of determining the rates at which and the manner in which the interest to be credited to Fund No. 1 in any fiscal year shall be calculated and prescribing the times when the interest is to be so credited;

(y.7) prescribing, for the purpose of subsection 34.1(5) or (6), the period over which, the times when and the manner in which any amounts required to be credited to Fund No. 1 pursuant to that subsection shall be so credited;

(y.8) prescribing, for the purpose of paragraph 34.2(1)(a), the manner in which the interest to be credited to Fund No. 2 in any fiscal year shall be calculated and the times when the interest is to be so credited; and

(y.9) prescribing, for the purposes of subsection 34.2(2), the time when and the manner in which

(i) the average rate of return is to be calculated, and

(ii) the pension plans are to be selected by the Management Board;"

1974-75-76, c. 81, s. 22  
21. Section 33 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"33. All amounts required for the payment of pensions, pension increases, allowances referred to in subsection 37(3) or any other benefits for which this Part makes provision shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to

(a) Fund No. 1, in respect of benefits relating to pre-change pensionable service; or

(b) Fund No. 2, in any other case."

détermination de la partie des avantages qui est attribuable au service antérieur ouvrant droit à pension et la partie de ceux-ci qui est attribuable au service d'un autre genre;

y.5) prévoyant le taux d'intérêt, ou le mode de détermination du taux d'intérêt, en fonction duquel les montants visés au sous-alinéa 31.2(4)a)(i) et au paragraphe 31.2(5) sont estimés;

y.6) prévoyant, pour l'application de l'alinéa 34.1(3)a), les taux ou le mode de détermination des taux en fonction desquels les intérêts sont portés au crédit de la réserve n° 1 au cours d'un exercice, de même que les moments où ils le sont et la manière dont ils le sont;

y.7) prévoyant, pour l'application du paragraphe 34.1(5) ou (6), la période au cours de laquelle, le mode selon lequel les moments auxquels sont portés au crédit de la réserve n° 1 les montants qui le sont aux termes de ce paragraphe;

y.8) prévoyant, pour l'application de l'alinéa 34.2(1)a), le mode de calcul des intérêts qui sont portés au crédit de la réserve n° 2 au cours d'un exercice, de même que les moments où ils le sont; et

y.9) prévoyant, pour l'application du paragraphe 34.2(2), le moment lors duquel et le mode selon lequel

(i) le taux de rendement moyen est calculé, et

(ii) les fonds de pension sont choisis par le conseil de gestion;"

1974-75-76, c. 81, art. 22  
21. L'article 33 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"33. Les montants nécessaires au paiement des avantages, des augmentations d'avantages, des allocations visées au paragraphe 37(3) ou des autres prestations prévues à la présente partie sont payés sur le Fonds du revenu consolidé et portés au débit de :

a) la réserve n° 1, dans le cas des prestations qui se rapportent au service antérieur ouvrant droit à pension; ou

b) la réserve n° 2, dans les autres cas."

*Clause 21:* This amendment is consequential on the amendments proposed by subclause 9(2) and clauses 19, 22 and 65 to 68.

Section 33 at present reads as follows:

“33. All amounts required for the payment of benefits for which this Part makes provision, including the allowances referred to in subsection 37(3), shall be paid out of the Superannuation Account.”

*Article 21. —* Découle des modifications qui figurent au paragraphe 9(2) de même qu'aux articles 19, 22 et 65 à 68.

Texte actuel de l'article 33 :

«33. Tous les montants nécessaires au paiement des prestations que prévoit la présente Partie, y compris les allocations mentionnées au paragraphe 37(3), doivent être payés sur le Compte de pension de retraite.»

22. Section 34 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“34. The Superannuation Account continued pursuant to subsection 3(2) shall be composed of Fund No. 1 and Fund No. 2.

34.1 (1) The total amount standing to the credit of the Superannuation Account on the day this section comes into force shall be allocated to Fund No. 1 on that day.

(2) There shall be charged to the Supplementary Retirement Benefits Account established pursuant to the *Supplementary Retirement Benefits Act* and credited to Fund No. 1

(a) on the day this section comes into force, the amount by which

(i) the aggregate of

(A) all amounts that have been credited to that Account prior to the coming into force of this section pursuant to Part III of this Act, as it read immediately prior to the coming into force of this section, and

(B) the interest credited pursuant to section 9 of the *Supplementary Retirement Benefits Act* on such portion of the balance in that Account as may be attributed to the amounts referred to in clause (A),

exceeds

(ii) the benefits and other amounts charged to that Account in respect of contributors, prior to the coming into force of this section, pursuant to section 8 of the *Supplementary Retirement Benefits Act* or pursuant to subsection 57(2) of this Act as it read immediately prior to the coming into force of this section; and

(b) such interest as is credited pursuant to section 9 of the *Supplementary Retirement Benefits Act*, at any time after the day this section comes into force, on such portion of the balance in that Account as may be attributed to the amount referred to in paragraph (a).

22. L'article 34 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«34. Le Compte de pension de retraite maintenu en application du paragraphe 3(2) se compose de la réserve n° 1 et de la réserve n° 2.

34.1 (1) Le montant total apparaissant au crédit du Compte de pension de retraite lors du jour de l'entrée en vigueur du présent article est le même jour porté à la réserve n° 1.

(2) Sont imputés au Compte de prestations de retraite supplémentaires établi conformément à la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* et portés au crédit de la réserve n° 1

a) lors du jour de l'entrée en vigueur du présent article, l'excédent

(i) de l'ensemble

(A) de tous les montants qui, avant l'entrée en vigueur du présent article, ont été portés au crédit de ce Compte conformément à la partie III de la présente loi, dans sa version antérieure à cette entrée en vigueur, et

(B) du montant des intérêts qui, conformément à l'article 9 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, sont portés au crédit de la partie du solde de ce Compte qui se rapporte aux montants visés à la division (A),

sur

(ii) les prestations et autres montants qui, avant l'entrée en vigueur du présent article, ont été imputés à ce compte à l'égard des contributeurs conformément à l'article 8 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* ou au paragraphe 57(2) de la présente loi, dans sa version antérieure à cette entrée en vigueur; et

b) les intérêts qui, après le jour de l'entrée en vigueur du présent article, sont conformé- ment à l'article 9 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, portés au crédit de la partie du solde de ce compte qui se rapporte au montant visé à l'alinéa a).

Compte de pension de retraite : deux réserves

Attribution à la réserve n° 1

Montants originellement portés au crédit de la réserve n° 1

*Clause 22:* These amendments would divide the Superannuation Account into Fund No. 1 relating to pre-change pensionable service and Fund No. 2 relating to other pensionable service, determine what amounts are to be credited to Funds No. 1 and No. 2 and how they are to be so credited, provide that deficits in respect of pre-change pensionable service are to be amortized in accordance with the regulations and provide for the manner in which the rate of interest to be credited to Fund No. 2 is to be determined.

Section 34 at present reads as follows:

"34. (1) There shall be credited to the Superannuation Account in each fiscal year

(a) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of the Account calculated at the rate of interest stated in the most recent actuarial report laid before Parliament pursuant to section 35 to be the interest rate on which the valuation referred to in that report was based;

(b) an amount equal to

(i) the difference between an amount representing interest at such rates and calculated in such manner as may be prescribed by the regulations, on the balance from time to time to the credit of the Account, and the amount described in paragraph (a)

minus

(ii) the amount or aggregate of amounts applied by the Minister of Finance in that year pursuant to subsection (4) toward reducing the amount of any instalments described in that subsection;

(c) an amount matching the total amount estimated by the Minister of Finance to have been paid into the Account during the preceding fiscal year by way of contributions in respect of current service other than current service with any Public Service corporation or other corporation as defined in section 25; and

(d) such amount in relation to the total amount paid into the Account during the preceding fiscal year by way of contributions in respect of past service as is determined by the Minister of Finance.

(2) There shall be credited to the Superannuation Account, following the authorization of any salary increase applicable to at least one per cent of those persons employed in the Public Service who are contributors, such amount as, in the opinion of the Minister of Finance, is necessary to provide for the increase in the cost to Her Majesty of the benefits payable under this Act as a result of such salary increase, and the amount so credited shall be charged to the Consolidated Revenue Fund in five equal annual instalments commencing in the fiscal year in which the salary increase is authorized.

(3) Following the laying before Parliament of any actuarial report described in section 35, there shall be credited to the Superannuation Account such amount as, in the opinion of the Minister of Finance, together with the amount then to the credit of the Account, is required to meet the cost of the benefits payable under this Part and the amount so credited shall be charged to the Consolidated Revenue Fund in five equal annual instalments commencing in the fiscal year in which the report is laid before Parliament.

(4) The Minister of Finance may in any fiscal year apply an amount not exceeding the amount described in subparagraph (1)(b)(i) toward reducing the amount of any instalments required to be charged to the Consolidated Revenue Fund in that year pursuant to subsection (2) or (3) or both those subsections."

*Article 22. —* Prévoit que le Compte de pension de retraite se compose de deux réserves : la réserve n° 1 en ce qui concerne le service antérieur ouvrant droit à pension et la réserve n° 2 en ce qui concerne le service ouvrant droit à pension d'un autre type. Prévoit les montants qui sont portés au crédit de chacune de ces réserves, de même que le mode selon lequel ils le sont. Prévoit que les déficits relatifs au service antérieur ouvrant droit à pension sont amortis en conformité avec les règlements. Prévoit la façon dont sont déterminés les intérêts portés au crédit de la réserve n° 2.

Texte actuel de l'article 34 :

«34. (1) Sont crédités au Compte de pension de retraite, en chaque année financière :

a) un montant qui représente les intérêts sur le solde figurant à l'occasion au crédit du Compte, calculé au taux d'intérêt que le plus récent rapport actuariel déposé devant le Parlement conformément à l'article 35 déclare être le taux d'intérêt sur lequel est fondée l'évaluation dont fait mention ce rapport;

b) un montant égal à

(i) la différence entre un montant qui représente l'intérêt, aux taux et calculé de la manière que peuvent prescrire les règlements, sur le solde figurant à l'occasion au crédit du Compte, et le montant indiqué à l'alinéa a)

moins

(ii) le montant ou le total des montants affectés par le ministre des Finances dans cette année en conformité du paragraphe (4) à la réduction du montant de tous versements indiqués dans ce paragraphe;

c) un montant correspondant à la somme globale que le ministre des Finances estime avoir été versée au Compte pendant l'année financière précédente sous forme de contributions à l'égard du service courant autre que le service courant auprès d'une corporation de la Fonction publique ou autre corporation définie à l'article 25; et

d) le montant que le ministre des Finances détermine, en fonction de la somme globale versée au compte pendant l'année financière précédente sous forme de contributions à l'égard d'un service passé.

(2) Après l'autorisation d'un relèvement des traitements s'appliquant à au moins un pour cent des personnes employées dans la Fonction publique et qui sont contributeurs, il doit être porté au crédit du Compte de pension de retraite le montant qui, de l'avis du ministre des Finances, est nécessaire en vue de pourvoir à l'augmentation du coût, pour Sa Majesté, des prestations payables aux termes de la présente loi à la suite d'une telle augmentation des traitements, et le montant ainsi crédité doit être porté au débit du Fonds du revenu consolidé en cinq versements annuels égaux commençant dans l'année financière au cours de laquelle le relèvement des traitements est autorisé.

(3) À la suite du dépôt devant le Parlement de tout rapport actuariel décrit à l'article 35, il doit être porté au crédit du Compte de pension de retraite le montant qui, de l'avis du ministre des Finances, avec le montant figurant alors au crédit du compte, est nécessaire pour faire face au coût des prestations payables aux termes de la présente Partie et le montant ainsi crédité doit être débité au Fonds du revenu consolidé en cinq versements annuels égaux commençant dans l'année financière au cours de laquelle le rapport est déposé devant le Parlement.

(4) Le ministre des Finances peut, dans une année financière, déduire un montant, ne dépassant pas le montant indiqué au sous-alinéa (1)(b)(i), du montant de tous versements que le paragraphe (2) ou (3) ou l'un et l'autre de ces paragraphes exigent de porter au débit du Fonds du revenu consolidé.»

Amounts to be credited in each fiscal year to Fund No. 1

(3) There shall be credited to Fund No. 1 in each fiscal year

(a) in accordance with the regulations, an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of Fund No. 1, calculated at the rates prescribed or determined by the method prescribed by the regulations; and

(b) in respect of every month, an amount matching the total amount estimated by the Minister to have been paid into Fund No. 1 during that month by way of contributions in respect of pre-change pensionable service or contributions made pursuant to subsection 4(4), other than contributions

- (i) made by employees of any Public Service corporation or other corporation as defined in section 25, or
- (ii) in respect of pre-change pensionable service for which an amount has been paid by an approved employer into the Superannuation Account by virtue of subsection 30(9).

Deficits for pre-change pensionable service to be estimated

(4) The Minister shall, on the advice of the Chief Actuary of the Department of Insurance, estimate the total cost of the benefits payable under this Part as of the date this section comes into force in respect of pre-change pensionable service.

Deficits for pre-change pensionable service to be amortized

(5) There shall be credited to Fund No. 1, at the time and in the manner prescribed by the regulations, such amounts as in the opinion of the Minister will, at the end of the period prescribed by the regulations, together with the amount estimated by the Minister to be to the credit of Fund No. 1 at that time, meet the total cost estimated pursuant to subsection (4).

Amounts to be credited on basis of actuarial report

(6) Following the laying before Parliament of any actuarial valuation report pursuant to section 35 that relates to the state of Fund No. 1, there shall be credited to Fund No. 1, at the time and in the manner

(3) Lors de chaque exercice, sont portés au crédit de la réserve n° 1 :

a) conformément aux règlements, un montant qui représente les intérêts sur le solde figurant au crédit de la réserve n° 1, aux moments opportuns, calculé aux taux prévus par règlement ou déterminés selon un mode prévu par règlement; et

b) à l'égard de chaque mois, un montant correspondant à la somme totale que le ministre estime avoir été versée à la réserve n° 1 durant ce mois sous forme de contributions à l'égard du service antérieur ouvrant droit à pension ou sous forme de contributions en conformité avec le paragraphe 4(4), autre que des contributions :

- (i) provenant d'employés d'une corporation de la Fonction publique ou 20 d'une autre corporation au sens de l'article 25, ou
- (ii) se rapportant à du service antérieur ouvrant droit à pension à l'égard duquel un montant a été, conformément au paragraphe 30(9), versé au Compte de pension de retraite par un employeur approuvé.

(4) Sur avis de l'actuaire en chef du département des assurances, le ministre estime le coût total des prestations payables conformément à la présente partie lors de la date de l'entrée en vigueur du présent article à l'égard du service antérieur ouvrant droit à pension.

(5) Sont portés au crédit de la réserve n° 1, au moment et selon le mode que prévoient les règlements, les montants qui de l'avis du ministre seront, à la fin de la période prévue par règlement, suffisants pour absorber le coût total estimé conformément au paragraphe (4) si on ajoute à ces montants le montant qui, selon l'évaluation du ministre, correspond au crédit de cette réserve à la fin de cette période.

(6) À la suite du dépôt devant le Parlement d'un rapport d'évaluation actuarielle conformément à l'article 35 concernant l'état de la réserve n° 1, sont portés au crédit de cette réserve, de la manière et au

Montants portés au crédit de la réserve n° 1 lors de chaque exercice

Estimation des déficits concernant le service antérieur ouvrant droit à pension

Amortissement des déficits attribuables au service antérieur ouvrant droit à pension

Montants portés au crédit à la suite d'un rapport actuariel



prescribed by the regulations, such amounts as in the opinion of the Minister will, at the end of the period prescribed by the regulations, together with the amount estimated to be to the credit of Fund No. 1 at that time, meet the cost of the benefits payable under this Part in respect of pre-change pensionable service.

**34.2** (1) There shall be credited to Fund No. 2 in each fiscal year

(a) in accordance with the regulations, an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of Fund No. 2, calculated at the rates determined in accordance with subsection (2);

(b) in respect of every month, an amount matching the total amount estimated by the Minister to have been paid into Fund No. 2 during that month by way of contributions in respect of current service, other than current service with any Public Service corporation or other corporation as defined in section 25; and

(c) in respect of every month, such amount in relation to the total amount paid into Fund No. 2 during that month by way of contributions in respect of past service as is determined by the Minister.

(2) The rate of interest referred to in paragraph (1)(a) shall be a rate equal to the average rate of return, calculated at the time and in the manner prescribed by the regulations, in respect of investments made by ten pension plans selected, at the time and in the manner prescribed by the regulations, by the Management Board from among fifty pension plans selected jointly by the Minister and the Management Board."

**23.** Section 35 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**35.** (1) Subject to subsection (2), in accordance with the *Public Pensions*

moment prévus par règlement, les montants qui de l'avis du ministre seront, à la fin de la période prévue par règlement, suffisants pour absorber le coût des prestations payables en application de la présente partie à l'égard du service antérieur ouvrant droit à pension si on ajoute à ces montants le montant qui, selon estimation, correspond au crédit de cette réserve à la fin de cette période.

**34.2** (1) Sont portés au crédit de la réserve n° 2 lors de chaque année financière :

a) conformément aux règlements, un montant qui représente les intérêts sur le solde apparaissant au crédit de la réserve n° 2 aux moments opportuns, calculé aux taux déterminés conformément au paragraphe (2);

b) à l'égard de chaque mois, un montant égal au montant total que le ministre estime avoir été versé à la réserve n° 2 au cours de ce mois sous forme de contributions à l'égard du service courant autre que du service courant auprès d'une corporation de la Fonction publique ou d'une autre corporation au sens de l'article 25; et

c) à l'égard de chaque mois, un montant en rapport avec le montant total versé à la réserve n° 2 au cours de ce mois sous forme de contributions à l'égard du service passé selon ce que détermine le ministre.

(2) Le taux d'intérêt visé à l'alinéa (1)a) est égal au taux de rendement moyen, calculé de la manière et au moment prévus par règlement, à l'égard des investissements effectués par dix fonds de pension, ces fonds étant, de la manière et au moment que prévoient les règlements, choisis par le conseil de gestion parmi cinquante fonds de pension sélectionnés conjointement par le ministre et le conseil."

**23.** L'article 35 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**35.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), un certificat de coût, un rapport

Amounts to be credited in each fiscal year to Fund No. 2

Determination of interest rate

1986, c. 16, s. 12

Actuarial valuation report

Montants portés au crédit de la réserve n° 2 lors de chaque exercice

Détermination du taux d'intérêt

1986, ch. 16, art. 12

Rapport d'évaluation actuarielle

*Clause 23:* This amendment is consequential on the amendments proposed by clause 27.

Section 35 at present reads as follows:

“35. In accordance with the *Public Pensions Reporting Act*, a cost certificate, an actuarial valuation report and an assets report on the

*Article 23.* — Découle des modifications qui figurent à l'article 27.

Texte actuel de l'article 35 :

«35. Un certificat de coût, un rapport d'évaluation actuarielle et un rapport sur l'actif relatifs à l'état du Compte de pension de retraite

*Reporting Act*, a cost certificate, an actuarial valuation report and an assets report on the state of the Superannuation Account shall be prepared, filed with the Minister designated under that Act and laid before Parliament.

(2) In respect of any cost certificate or valuation report that relates to the state of Fund No. 2,

- (a) the reference in sections 3 to 6 of 10 the *Public Pensions Reporting Act* to the Minister shall be deemed to be references to the Management Board; and
- (b) the references in those sections of that Act to the Chief Actuary shall be 15 deemed to be references to such actuary as is selected by the Management Board.

(3) Whenever the Management Board has, pursuant to the *Public Pensions Reporting Act*, caused a cost certificate or valuation report to be prepared, it shall file the certificate or report with the Minister within thirty days after its completion and the Minister shall lay that certificate or 25 report before Parliament in accordance with section 9 of that Act."

24. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 38 thereof, the following sections: 30

"38.1 In respect of the period commencing on the coming into force of this section and ending on the coming into force of the first regulation made under paragraph 32(1)(b.3), 35

- (a) for the purposes of subsection 4(1),
  - (i) a person who becomes a maximum service contributor at any time during that period shall, after that time, contribute to the Superannuation Account, by reservation from salary or otherwise, an amount equal to one per cent of his salary, and
  - (ii) any person, other than a person referred to in subparagraph (i), who 45 is required to contribute to the Superannuation Account shall contribute,

d'évaluation actuarielle et un rapport sur l'actif relatifs à l'état du Compte de pension de retraite doivent, conformément à la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*, être préparés, déposés auprès du ministre désigné au titre de cette loi et déposés auprès du Parlement.

(2) En ce qui concerne les certificats de coût ou les rapports d'évaluation relatifs à l'état de la réserve n° 2, 10

- a) une mention du ministre, aux articles 3 à 6 de la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*, s'interprète comme une mention du conseil de gestion; et 15
- b) aux mêmes articles, une mention de l'actuaire en chef s'interprète comme une mention de l'actuaire que choisit le conseil de gestion.

(3) Dans les cas où le conseil de gestion a, en application de la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*, fait préparer un certificat de coût ou un rapport d'évaluation, le conseil dépose ce certificat ou ce rapport auprès du ministre dans les 25 trente jours du moment où il a été complété et le ministre dépose le certificat ou le rapport devant le Parlement conformément à l'article 9 de cette loi.

24. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 38, de ce qui suit : 30

"38.1 À l'égard de la période commençant lors de l'entrée en vigueur du présent article et se terminant lors de l'entrée en vigueur du premier règlement pris en 35 application de l'alinéa 32(1)b.3) :

- a) aux fins du paragraphe 4(1) :
  - (i) une personne qui devient un contributeur avec état de service maximal à un moment de cette période doit, 40 après ce moment, par retenue sur le traitement ou autrement, contribuer au Compte de pension de retraite un montant égal à un pour cent de son traitement, et
  - (ii) une personne, autre qu'une personne visée au sous-alinéa (i) mais quand même tenue de contribuer au 45

Reports relating to Fund No. 2

Reports prepared by Management Board

Rate of contribution prior to first regulation under subsection 4(1)

Rapports concernant la réserve n° 2

Rapports préparés par le conseil de gestion

Taux de contribution antérieur au premier règlement en application du paragraphe 4(1)

state of the Superannuation Account shall be prepared, filed with the Minister designated under that Act and laid before Parliament.”

doivent, conformément à la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*, être préparés, déposés auprès du ministre désigné au titre de la même loi et déposés auprès du Parlement.»

*Clause 24: New.* The proposed section 38.1 would ensure that the existing provisions of subsection 4(1) relating to contribution rates are continued until the first regulation made under the new paragraph 32(1)(b.3) proposed to be added by subclause 20(2) is effective. The proposed section 38.2 is related to the amendments proposed by subclause 6(2), clause 7 and subclauses 17(1) and (2) and would ensure that the existing provisions relating to the costing of elective pensionable service are continued for one year following the coming into force of this Act.

*Article 24. — Nouveau.* L'article 38.1 prévoit, quant aux taux de contributions, que les dispositions du paragraphe 4(1) conservent leur effet jusqu'à l'entrée en vigueur du premier règlement pris en application du nouvel alinéa 32(1)b.3) qui figure au paragraphe 20(2). L'article 38.2 est connexe aux modifications qui figurent au paragraphe 6(2), à l'article 7 et aux paragraphes 17(1) et (2). Prévoit en outre que les dispositions relatives au coût du service ouvrant droit à pension accompagné d'option sont maintenues en vigueur pour la durée d'un an qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi.

by reservation from salary or otherwise, an amount equal to seven and one-half per cent of his salary minus an amount equal to the amount he would be required to contribute under the *Canada Pension Plan* in respect of that salary if that salary, expressed in terms of an annual rate, were the total amount of his income for the year from pensionable employment as defined in that Act and that Act applied to his employment; and

(b) wherever in this Part a reference is made to the rates required by subsection 4(1), there shall be substituted therefor a reference to the amount referred to in subparagraph (a)(i) or (ii), as the case may be.

**38.2** Notwithstanding paragraphs 6(1)(d), (e) and (f) and 27(1)(b) and (c), a contributor is required to pay for a period of elective service

(a) that is specified in any of those paragraphs, and

(b) to which subparagraph 5(3)(c)(i) applies and in respect of which the conditions set out in that subparagraph have been satisfied

an amount calculated in accordance with paragraph 6(1)(d), (e) or (f) or 27(1)(b) or (c), as the case may be, and section 54, as this Act read immediately prior to the coming into force of this section."

**25.** (1) Paragraph (b) of the definition "participant" in subsection 39(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) an employee of a Crown corporation who is required to contribute to the Superannuation Account in respect of current service,"

(2) Paragraph (e) of the definition "participant" in subsection 39(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Compte de pension de retraite, doit contribuer, par retenue sur le traitement ou autrement, un montant égal à sept et demi pour cent de son traitement moins un montant égal au montant qu'elle devrait contribuer au *Régime de pensions du Canada* à l'égard de ce traitement si ce traitement, exprimé sous forme de taux annuel, était le montant total de son revenu pour l'année en raison d'un emploi ouvrant droit à pension au sens de cette loi et si cette loi était applicable à son emploi; et

b) dans les cas où la présente partie fait mention des taux exigés au paragraphe 4(1), il faut substituer à cette mention une mention du montant visé au sous-alinéa a)(i) ou (ii), selon le cas.

**38.2** Indépendamment des alinéas 6(1)(d), (e) et f) et 27(1)(b) et c), un contributeur est tenu de payer pour une période de service accompagné d'option

a) visée à l'un de ces alinéas, et

b) à laquelle le sous-alinéa 5(3)(c)(i) s'applique et à l'égard de laquelle les conditions visées à ce sous-alinéa ont été satisfaites

un montant calculé conformément à l'alinéa 6(1)(d), (e) ou f) ou 27(1)(b) ou c), selon le cas, de même qu'à l'article 54, aux termes de la présente loi dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article. »

**25.** (1) L'alinéa b) de la définition de «participant», au paragraphe 39(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) un employé d'une corporation de la couronne qui est tenu de contribuer au 40 Compte de pension de retraite à l'égard du service courant,»

(2) L'alinéa e) de la définition de «participant», au paragraphe 39(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cost of elective service where election made within one year after commencement

Coût du service accompagné d'option et exercice de l'option dans la première année

1976-77, c. 28, s. 35(3)

1976-77, ch. 28, par. 35(3)

*Clause 25:* (1) This amendment is consequential on the amendments proposed by clause 5.

Paragraph 39(1)(b) at present reads as follows:

*“(b) an employee of a Crown corporation who is required to contribute to the Superannuation Account in respect of current service or who, but for subsection 4(2), would be required so to contribute,”*

(2) This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the amendment proposed by subclause 5(1).

*Article 25, (1).* — Découle des modifications qui figurent à l'article 5.

Texte actuel de l'alinéa *b*) de la définition de «participant» au paragraphe 39(1) :

«*b*) un employé d'une corporation de la Couronne qui est tenu de contribuer au Compte de pension de retraite pour du service courant ou qui, sans le paragraphe 4(2), serait requis d'y contribuer.»

(2). — Ajoute les mots soulignés et découle de la modification qui figure au paragraphe 5(1).

“(e) a person who, but for paragraph 4(1)(j) or (k), would be required to contribute to the Superannuation Account,”

«e) une personne qui, sans l’alinéa 4(1)j) ou k), serait tenue de contribuer au Compte de pension de retraite.»

26. Section 48 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 5 26. L'article 48 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 5

Actuarial  
report

“48. The Minister shall lay before Parliament at least once in every five years an actuarial report on the state of the Public Service Death Benefit Account containing an estimate of the extent to which the amount standing to the credit of the Account and the contributions payable under this Part are sufficient to meet the benefits chargeable against the Account.” 15

«48. Le ministre doit présenter au Parlement, au moins une fois tous les cinq ans, un rapport actuariel sur la situation du Compte de prestations de décès de la Fonction publique, contenant une estimation de la mesure dans laquelle les montants se trouvant au crédit du compte et les contributions payables d'après la présente partie suffisent pour couvrir les prestations imputables sur le compte.» 15

Rapport  
actuariat

c. 32 (1st  
Suppl.), s. 4;  
1973-74, c. 36,  
s. 9; 1974-75-  
76, c. 81, ss. 26,  
27

27. Part III of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 5 27. La partie III de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

ch. 32 (1<sup>er</sup>  
suppl.), art. 4;  
1973-74, ch. 36,  
art. 9;  
1974-75-76, ch.  
81, art. 26, 27

### “PART III

#### PUBLIC SERVICE PENSION MANAGEMENT BOARD

52. There is hereby established a board to be known as the Public Service Pension Management Board, consisting of a Chairman and fourteen other members to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister. 20

53. (1) Every member of the Management Board, except the Chairman, is to be selected from among persons who are required to contribute to the Superannuation Account or are entitled to a pension within the meaning of Part I. 25

(2) Six of the members of the Management Board are to be selected from among persons nominated by the portion of the National Joint Council of the Public Service of Canada that represents employees. 30

(3) One of the members of the Management Board is to be appointed from among persons nominated by an association that, in the opinion of the Minister, represents contributors who have retired from the Public Service. 40

Management  
Board  
established

Selection of  
members

Employee  
representation

Pensioner  
representation

### «PARTIE III

#### CONSEIL DE GESTION DE LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

52. Est constitué le conseil de gestion de la pension de la fonction publique, composé d'un président et de quatorze autres membres nommés par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre. 20

53. (1) Sauf en ce qui concerne le président, les membres du conseil de gestion sont tous choisis parmi les personnes qui sont tenues de contribuer au Compte de pension de retraite ou qui ont droit à des avantages au sens de la partie I. 25

(2) Six des membres du conseil de gestion sont choisis parmi les personnes désignées par les représentants des employés au Conseil national mixte de la fonction publique du Canada. 30

(3) Un des membres du conseil de gestion est nommé parmi les personnes désignées par une association qui, de l'avis du ministre, représente les contributeurs retirés de la Fonction publique. 35

Constitution du  
conseil de  
gestion

Choix des  
membres

Représentants  
des employés

Représentant  
des prestataires  
d'avantages de  
pension

*Clause 26:* This amendment, which would substitute the underlined word for the words “Minister of Finance”, is related to the amendments proposed by clause 22 and the transfer of powers and duties under this Act from the Minister of Finance to the President of the Treasury Board.

*Clause 27:* New. The repeal of Part III is related to the amendments proposed by clauses 19, 22 and 65 to 68 and, together with those amendments, would provide for the amalgamation of the existing provisions of the *Public Service Superannuation Act* and the *Supplementary Retirement Benefits Act* relating to all benefits payable in respect of public servants. The new Part III would establish an employer/employee board and set out its powers and duties within the context of its objective as set out in paragraph (d) of subclause 2(1).

The proposed Management Board would consist of 15 members, including an independent Chairman, with equal representation of employees (including one pensioner) and the employer. The Management Board would be empowered to make by-laws in order to implement its decisions made in accordance with the duties imposed on it by the proposed new section 61.

In particular, the Management Board would be required to ensure that the pension plan is adequately funded, to recommend contribution rates and report thereon to the Minister, to establish pension increases within the parameters of the amendments proposed by clause 19 and to carry out its duties pursuant to the regulations with respect to the rate of return to be credited to Fund No. 2.

Part III at present reads as follows:

**“PART III  
SUPPLEMENTARY RETIREMENT BENEFIT  
CONTRIBUTIONS**

52. In this Part

*Article 26.* — Substitue les mots soulignés à «Ministre des Finances». Connexe aux modifications qui figurent à l'article 22 et au transfert au président du Conseil du Trésor, en application de la présente loi, de responsabilités antérieurement confiées au ministre des Finances.

*Article 27.* — Nouveau. L'abrogation de la partie III de la loi est connexe aux modifications qui figurent aux articles 19, 22 et 65 à 68. De concert avec ces modifications, l'abrogation met en oeuvre, en ce qui concerne les prestations payables aux fonctionnaires, l'amalgame des dispositions de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* avec celles de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*. La nouvelle partie III constitue un conseil représentant les employés et l'employeur. Dans le contexte défini par l'alinéa 2(1)d), la nouvelle partie III énonce les pouvoirs et responsabilités de ce conseil.

Le nouveau conseil de gestion de la pension de la Fonction publique se compose de quinze membres, y compris un président indépendant. L'employeur et les employés sont également représentés au conseil. Parmi les représentants des employés, il y a un prestataire d'avantages. Le conseil est autorisé à établir des règlements administratifs pour l'application des décisions qu'il prend aux termes des responsabilités qui lui sont confiées par le nouvel article 61.

Notamment, le conseil voit à ce que le fonds de pension soit adéquatement financé, il recommande au ministre des taux de contribution, il fait rapport au ministre relativement à ces taux, il prévoit des augmentations d'avantages conformes aux paramètres prévus aux modifications qui figurent à l'article 19 et il s'acquitte de ses responsabilités conformément aux règlements en rapport avec le taux de rendement qui est porté au crédit de la réserve n° 2.

Texte actuel de la partie III :

**«PARTIE III  
CONTRIBUTIONS AUX PRESTATIONS DE  
RETRAITE SUPPLÉMENTAIRES**

52. Dans la présente Partie

Employer representation	(4) Seven of the members of the Management Board are to be selected from among persons nominated by the Minister.	(4) Sept des membres du conseil de gestion sont nommés parmi les personnes que désigne le ministre.	Représentants de l'employeur
Term of members	(5) Each member of the Management Board is to be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding three years and is eligible, on the expiration of a first or any subsequent term of office, to be re-appointed for a further term not exceeding three years.	(5) Les membres du conseil de gestion sont nommés à titre inamovible pour un mandat d'au plus trois ans et, à l'expiration de leur premier mandat ou d'un mandat ultérieur, ils peuvent être nommés à nouveau pour un mandat maximal de trois ans.	Mandat
Rotating expiration of terms of members	(6) The members of the Management Board are to be appointed for terms such that no more than fifty per cent of the members' terms expire in any one year.	(6) Les mandats des membres du conseil de gestion sont échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus cinquante pour cent des membres.	Rotation de l'expiration des mandats
Temporary member	(7) If any member of the Management Board is, by reason of absence or incapacity, unable to act, the Governor in Council may appoint a temporary member of the Management Board, for such term and on such conditions as the Governor in Council prescribes, and a temporary member so appointed has and may perform all of the functions of the member in respect of whose office he has been appointed during the period in respect of which he has been appointed.	(7) Dans les cas où un membre du conseil de gestion ne peut exercer ses fonctions en raison d'absence ou d'empêchement, le gouverneur en conseil peut, pour la durée et aux conditions et modalités qu'il fixe à 20 cet égard, nommer un membre suppléant au conseil et alors ce dernier peut, durant la période pour laquelle il a été nommé, exercer toutes les fonctions du membre dont il occupe le poste.	Membre suppléant
Selection of temporary member	(8) A temporary member of the Management Board appointed pursuant to subsection (7) is to be selected in the same manner as the member of the Management Board in respect of whose office he has been appointed, as set out in subsections (2), (3) or (4), as the case may be.	(8) Les membres suppléants nommés au conseil de gestion conformément au paragraphe (7) sont choisis de la manière prévue aux paragraphes (2), (3) ou (4), selon le cas, à l'égard des membres dont ils 30 occupent le poste.	Choix des membres suppléants
Appointment of Chairman	54. (1) The Chairman of the Management Board is to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister, after consultation by the Minister with the members of the Management Board.	54. (1) Le président du conseil de gestion est nommé par le gouverneur en conseil après recommandation du ministre, suivant consultation entre le ministre et les membres du conseil de gestion.	Nomination du président
Independent Chairman	(2) A person is not eligible to be appointed as Chairman of the Management Board if (a) the person is entitled to or has been granted any superannuation or pension benefit under this Act, the <i>Canadian Forces Superannuation Act</i> or the <i>Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act</i> or any other Act	(2) Une personne n'est pas admissible au poste de président du conseil de gestion si : a) elle a droit de recevoir ou s'est vu 40 accorder soit une prestation de pension de retraite ou de pension en application de la présente loi, de la <i>Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes</i> , de la <i>Loi sur la pension de</i>	Indépendance du président

“contributor” means

- (a) a person who is required by subsection 4(1) to contribute to the Superannuation Account,
- (b) a person described in paragraph 4(2)(a) or (b) who is employed in the Public Service,
- (c) [Repealed: 1974-75-76, c. 81, s. 26], and
- (d) a person who is required to contribute to the Superannuation Account by reason of a provision in any other Act of the Parliament of Canada;

“Supplementary Retirement Benefits Account” means the Account established in the accounts of Canada pursuant to the *Supplementary Retirement Benefits Act*.

53. (1) Commencing with the month of April 1970, every contributor is required to contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account, by reservation from salary or otherwise, an amount equal to one-half of one per cent of his salary.

(2) Notwithstanding subsection (1), commencing with the month of January, 1977, every contributor is required to contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account, by reservation from salary or otherwise, an amount equal to one per cent of his salary.

54. (1) Notwithstanding section 53, a contributor who elects pursuant to section 5 or 27 to count as pensionable service

- (a) any period of elective service specified in those sections, or any portion thereof, that is after March 31, 1970 or before January 1, 1977, or
- (b) any period of elective service specified in those sections, or any portion thereof, that is after December 31, 1976,

is required to contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account in respect thereof, in addition to any amount he is required to contribute under sections 6 and 27, an amount calculated in the manner and in respect of the salary described in those sections,

- (c) in the case of any period of elective service or portion thereof described in paragraph (a), at the rate set forth in subsection 53(1), and
- (d) in the case of any period of elective service or portion thereof described in paragraph (b), at the rate set forth in subsection 53(2).

(2) Subsections 7(6) to (8) apply with such modifications as the circumstances require to amounts required to be paid under subsection (1).

55. The Treasury Board may make regulations prescribing, notwithstanding section 53, the rates at which, the manner in which and the circumstances under which contributors who are or have been either before or after the coming into force of this section, on leave of absence without pay shall contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account in respect of that absence.

56. Where a contributor is an employee of a Public Service corporation or other corporation as defined in section 25, the Public Service corporation or other corporation, as the case may be, shall from time to time, as required by the Minister, pay into the Supplementary Retirement Benefits Account in respect of the contribution of that contributor to the said Account such amount as is determined by the Minister in accordance with the regulations.

57. (1) There shall be credited to the Supplementary Retirement Benefits Account and charged to the Superannuation Account such amount as is determined by the Minister to have been paid into the Superannuation Account by an approved employer in respect of any employee of that employer who has become employed in the Public Service as the contribution of that employee required by section 53.

(2) Where an amount is paid to an approved employer under section 30 in respect of an employee, there shall be credited to the Superannuation Account and charged to the Supplementary Retirement Benefits Account an amount equal to twice the amount calculated

«Compte de prestations de retraite supplémentaires» désigne le Compte établi au nombre des comptes du Canada en conformité de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*;

«contributeur» désigne

- a) une personne qui est requise par le paragraphe 4(1) de contribuer au Compte de pension de retraite;
- b) une personne visée aux alinéas 4(2)a) ou b) qui est employée dans la Fonction publique;
- c) [Abrogé, 1974-75-76, c. 81, art. 2];
- d) une personne qui est requise de contribuer au Compte de pension de retraite en raison d'une disposition d'une autre loi du Parlement du Canada.

53. À compter du mois d'avril 1970, chaque contributeur est requis de contribuer au Compte de prestations de retraite supplémentaires, au moyen d'une retenue sur son traitement ou autrement, pour un montant égal à un demi pour cent de son traitement.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), à compter du mois de janvier 1977, chaque contributeur est requis de contribuer au Compte de prestations de retraite supplémentaires, au moyen d'une retenue sur son traitement ou autrement, pour un montant égal à un pour cent de son traitement.

54. (1) Nonobstant l'article 53, un contributeur qui choisit, en conformité de l'article 5 ou de l'article 27, de compter comme service ouvrant droit à pension

- a) toute période de service accompagné d'option spécifiée dans ces articles, ou une fraction de celle-ci, qui est postérieure au 31 mars 1970 et antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1977, ou
- b) toute période de service accompagné d'option spécifiée dans ces articles, ou une fraction de celle-ci, qui est postérieure au 31 décembre 1976,

est requis de contribuer au Compte de prestations de retraite supplémentaires à cet égard, en plus de tout montant qu'il est tenu de verser en vertu des articles 6 et 27, pour un montant calculé de la manière et à l'égard du traitement visés à ces articles,

- c) dans le cas d'une période ou fraction de période de service accompagné d'option visée à l'alinéa a), au taux énoncé au paragraphe 53(1), et
- d) dans le cas d'une période ou fraction de période de service accompagné d'option visée à l'alinéa b), au taux énoncé au paragraphe 53(2).

(2) Les paragraphes 7(6) à (8) s'appliquent, avec les modifications que nécessitent les circonstances, aux montants dont le paiement est requis en vertu du paragraphe (1).

55. Le conseil du Trésor peut établir des règlements prescrivant, nonobstant l'article 53, les taux auxquels des contributeurs qui sont ou ont été, soit avant soit après l'entrée en vigueur du présent article, en congés non payés doivent contribuer au Compte de prestations de retraite supplémentaires relativement à cette absence, ainsi que la manière et les conditions de versement de ces contributions.

56. Lorsqu'un contributeur est un employé d'une corporation de la Fonction publique ou autre corporation, comme les définit l'article 25, la corporation de la Fonction publique ou autre corporation, selon le cas, doit à l'occasion, comme l'exige le Ministre, verser au Compte de prestations de retraite supplémentaires relativement à la contribution de ce contributeur audit Compte le montant qui est déterminé par le Ministre conformément aux règlements.

57. (1) Il doit être crédité au Compte de prestations de retraite supplémentaires et imputé au Compte de pension de retraite le montant déterminé par le Ministre comme ayant été versé au Compte de pension de retraite par un employeur approuvé relativement à un employé de cet

	<p>listed in Schedule I to the <i>Supplementary Retirement Benefits Act</i> or any other superannuation or pension benefit of a kind specified in the regulations payable out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Superannuation Account or any other account in the accounts of Canada; or</p> <p>(b) the person is subject to any superannuation or pension fund or plan under which the person may become entitled to a benefit referred to in paragraph (a).</p>	<p><i>retraite de la Gendarmerie royale du Canada</i> ou encore en application de toute autre loi visée à l'annexe I de la <i>Loi sur les prestations de retraite supplémentaires</i>, soit toute autre prestation de pension de retraite ou de pension d'un genre spécifié aux règlements si elle est payable sur le Fonds du revenu consolidé et portée au débit du Compte de pension de retraite ou de tout autre compte des comptes du Canada; ou</p> <p>b) elle est assujettie à un fonds ou plan de pension de retraite ou de pension aux termes duquel elle peut éventuellement avoir droit à une prestation visée à l'alinéa a).</p>	
Idem	<p>(3) A person shall not contribute to the Superannuation Account during such time as that person holds the office of Chairman of the Management Board.</p>	<p>(3) Personne ne contribue au Compte de pension de retraite durant son mandat à la présidence du conseil de gestion.</p>	Idem
By-laws of Management Board	<p>55. The Management Board may make by-laws respecting</p> <p>(a) the calling and conduct of its meetings and proceedings, including the designation of two vice-chairmen from among its members and the establishment of sub-committees;</p> <p>(b) the performance of the duties and functions of members of the Management Board; and</p> <p>(c) the manner of dealing with matters and business before the Management Board.</p>	<p>55. Le conseil de gestion peut, par règlement administratif, prévoir :</p> <p>a) la convocation de ses réunions et le déroulement de ses réunions et travaux, y compris la désignation de deux vice-présidents parmi ses membres et la mise en place de sous-comités;</p> <p>b) l'exercice des pouvoirs et fonctions des membres du conseil; et</p> <p>c) la manière dont sont expédiées les questions et affaires soumises au conseil.</p>	Règlements administratifs du conseil
Quorum	<p>56. A quorum of the Management Board shall be constituted by</p> <p>(a) four members of the Management Board appointed pursuant to subsections 53(2) and (3); and</p> <p>(b) four such members appointed pursuant to subsection 53(4).</p>	<p>56. Le quorum du conseil de gestion est constitué par au moins :</p> <p>a) quatre membres du conseil nommés conformément aux paragraphes 53(2) et (3); et</p> <p>b) quatre membres du conseil nommés conformément au paragraphe 53(4).</p>	Quorum
Majority vote	<p>57. (1) A decision of the Management Board shall be made on the basis of</p> <p>(a) a majority vote of the members of the Board, excluding the Chairman, who are present at the meeting when the vote is taken; and</p> <p>(b) in the case of a tie vote, the deciding vote of the Chairman.</p>	<p>57. (1) Les décisions du conseil de gestion sont prises :</p> <p>a) à la majorité des voix des membres présents à la réunion où a lieu le vote, à l'exclusion du président;</p> <p>b) en cas de partage des voix, selon la voix prépondérante du président.</p>	Vote de la majorité

in respect of the employee under paragraph 6(1)(a) of the *Supplementary Retirement Benefits Act*.

(3) In this section, "approved employer" has the meaning assigned by section 30.

58. Where any amounts are paid into the Supplementary Retirement Benefits Account by contributors, other than by contributors who are employees of a Public Service corporation or other corporation as defined in section 25, an amount equal to the amounts so paid shall be credited to the said Account."

employeur qui est devenu employé dans la Fonction publique, comme contribution de cet employé requise par l'article 53.

(2) En cas de paiement, conformément à l'article 30, d'un montant pour un employé à un employeur approuvé, il doit être crédité au Compte de pension de retraite et imputé au Compte de prestations de retraite supplémentaires un montant égal à deux fois le montant calculé pour cet employé conformément à l'alinéa 6(1)a) de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*.

(3) Au présent article, «employeur approuvé» a le sens que lui assigne l'article 30.

58. Lorsque des montants sont versés au Compte de prestations de retraite supplémentaires par des contributeurs autres que des contributeurs qui sont des employés d'une corporation de la Fonction publique ou autre corporation, comme les définit l'article 25, un montant égal aux montants ainsi versés doit être crédité audit Compte.»

Where vice-chairman acting as Chairman	(2) For the purposes of subsection (1) and section 56, a vice-chairman who is acting as Chairman of the Management Board may	(2) Pour l'application du paragraphe (1) et de l'article 56, le vice-président qui assume la présidence peut :	Présidence assumée par un vice-président
	(a) form part of a quorum; and	a) faire partie du quorum; et	
	(b) vote on a decision to be made by the Board, except to decide a tie vote of the Board.	b) voter lors des décisions prises par le conseil, sauf pour trancher un partage des voix.	
Expenses of members	58. (1) The members of the Management Board shall be paid travel and other expenses incurred by them in the performance of their duties and functions under this Part in accordance with directives issued by the Treasury Board.	58. (1) Les membres du conseil de gestion sont, conformément aux directives du Conseil du Trésor, indemnisés des frais de déplacement et autres qu'ils engagent dans l'exercice des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente partie.	Frais des membres
Remuneration of Chairman	(2) The Chairman of the Management Board is entitled to be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council.	(2) Le président du conseil de gestion a droit à la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.	Rémunération du président
Treasury Board provides assistance and funds for the Management Board	59. The Treasury Board shall provide such technical, professional, secretarial, clerical and any other assistance as the Treasury Board determines to be	59. Le Conseil du Trésor fournit l'aide technique et professionnelle ainsi que des services de secrétariat et de bureau et autre qu'il estime être	Aide et fonds accordés par le Conseil du Trésor
	(a) reasonable in the circumstances; and	a) raisonnable dans les circonstances; et	
	(b) required by the Management Board for the proper performance of its duties and functions or associated with the establishment of the Management Board.	b) nécessaire au conseil de gestion pour le bon exercice de ses pouvoirs et fonctions, ou relié à la mise en place du conseil.	
Report of Management Board	60. The Management Board shall submit to the Minister before the 1st day of March next following the end of the fiscal year a report on its affairs and on the operation of Fund No. 2 of the Superannuation Account for that fiscal year including such information as the Minister may direct, and such report shall form part of the report referred to in section 36 for that fiscal year.	60. Avant le 1 <sup>er</sup> mars suivant l'expiration d'un exercice donné, le conseil de gestion soumet au ministre un rapport concernant, pour cet exercice, ses activités et les affaires relatives à la réserve n° 2 du Compte de pension de retraite, y compris les renseignements que le ministre exige par directive et ce rapport fait partie du rapport visé à l'article 36 pour cet exercice.	Rapport du conseil de gestion
Recommendation of Management Board	61. (1) The Management Board shall recommend to the Minister, at the times and in the manner prescribed by subsections (3) and (4), the rates at which contributions should be required by subsection 4(1) to be made to the Superannuation Account.	61. (1) De la manière et aux moments prévus aux paragraphes (3) et (4), le conseil de gestion recommande au ministre les taux qui, en application du paragraphe 4(1), devraient être les taux de contribution au Compte de pension de retraite.	Recommandation du conseil
Duty of Management Board	(2) The Management Board shall make its recommendations pursuant to subsection (1) with the objective that the Super-	(2) Dans ses recommandations en application du paragraphe (1), le conseil de gestion vise à assurer que le Compte de	Obligation du conseil



annuation Account be funded in accordance with generally accepted actuarial principles to provide for the payment of all pensions, pension increases and other benefits that are required to be paid under this Act. 5

Report of  
Management  
Board

(3) The Management Board shall cause a written report setting out its recommendations referred to in subsection (1) to be submitted to the Minister within six 10 months after an actuarial valuation report is filed with the Board pursuant to section 35 and may do so at any other time.

Idem

(4) From time to time the Minister may require the submission of a report 15 described in subsection (3) or any other report, and the Management Board shall provide such a report as soon as is practicable thereafter.

Report to  
Parliament

(5) The Minister shall lay every report 20 setting out recommendations made pursuant to subsection (1) before each House of Parliament within sixty days after it is submitted to the Minister, or if that House is not then sitting, on any of the first sixty 25 days next thereafter on which that House is sitting.

By-law  
respecting  
pension  
increases

(6) The Management Board shall, prior to December 1 of every calendar year, make, in accordance with section 31.2, a 30 by-law prescribing the amount or the method of determining the amount to be added pursuant to paragraph 31(2)(b) for the purpose of calculating the pension increase payable to a pensioner for a 35 month in the calendar year next following.

Publication of  
by-law  
respecting  
pension  
increases

(7) The Management Board shall cause every by-law made pursuant to subsection (6) to be published in the *Canada Gazette*.

Duties  
respecting  
interest credited  
to Superannua-  
tion Account

(8) The Management Board shall carry 40 out such duties and functions as are specified in the regulations in respect of the rate of interest to be credited to the Superannuation Account."

pension de retraite soit financé conformément à des principes actuariels généralement acceptés de sorte que soient payés tous les avantages, toutes les augmenta- 5 tions d'avantages et toutes les autres prestations prévues à la présente loi.

Rapport du  
conseil

(3) Dans les six mois suivant le dépôt du rapport d'évaluation actuarielle auprès du conseil de gestion conformément à l'article 35, le conseil fait remettre au ministre un 10 rapport écrit énonçant ses recommandations en application du paragraphe (1), tout comme il peut lui faire remettre un rapport à tout autre moment.

Idem

(4) Le ministre peut en tout temps 15 exiger que lui soit remis le rapport visé au paragraphe (3), soit tout autre rapport et, dès que possible après cette demande, le conseil de gestion soumet le rapport.

Rapport au  
Parlement

(5) Au plus tard soixante jours après 20 que le rapport faisant état de recommandations faites en application du paragraphe (1) lui a été remis, le ministre fait déposer ce rapport devant chaque chambre du Parlement ou, si elle ne siège pas, dans 25 les soixante premiers jours de séance ultérieurs.

Règlement  
administratif  
sur les  
augmentations  
d'avantages

(6) Avant le 1<sup>er</sup> décembre de chaque année civile, le conseil de gestion prend, conformément à l'article 31.2, un règle- 30 ment administratif prévoyant le montant ou le mode de calcul du montant qui est ajouté conformément à l'alinéa 31(2)b) aux fins du calcul de l'augmentation d'avantages payable à un prestataire 35 d'avantages pour un mois de l'année civile suivante.

Publication des  
règlements  
administratifs  
concernant les  
augmentations  
d'avantages

(7) Le conseil de gestion fait publier dans la *Gazette du Canada* les règlements administratifs qu'il prend en application 40 du paragraphe (6).

Obligations :  
intérêts au  
crédit du  
Compte de  
pension de  
retraite

(8) Le conseil s'acquitte des fonctions et obligations visées aux règlements en rapport avec les intérêts qui sont portés au 45 crédit du compte de pension de retraite."



## PART II

CANADIAN FORCES  
SUPERANNUATION ACT

R.S., c. C-9; c. 6 (1st Supp.); 1973-74, c. 36; 1974-75-76, c. 81; 1976-77, c. 28; 1980-81-82-83, cc. 47, 100; 1985, c. 26; 1986, c. 16

28. (1) Subsection 2(1) of the *Canadian Forces Superannuation Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definitions:

"maximum service contributor"  
«contributeur avec état de service...»

"maximum service contributor" means any person who is required to contribute to the Superannuation Account and who (a) has to his credit a period of pensionable service totalling thirty-five years, or (b) has become entitled to or has been granted any superannuation or pension benefit of a kind specified by the regulations payable out of the Consolidated Revenue Fund and chargeable to any account in the accounts of Canada, other than the Superannuation Account, and who has to his credit a period of pensionable service totalling thirty-five years less the number of years of service on which that superannuation or pension benefit is based;

"pre-change pensionable service"  
«service antérieur ouvrant...»

"pre-change pensionable service" means, in respect of a contributor, a period of pensionable service that meets the conditions set out in section 5.1;"

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

"(5) For the purposes of this or any other Act of Parliament, (a) a reference in this or any other Act of Parliament to the Canadian Forces Superannuation Account or the Super-

References to Superannuation Account

## PARTIE II

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE  
DES FORCES CANADIENNES

S.R., ch. C-9; ch. 6 (1<sup>er</sup> suppl.); 1973-74, ch. 36; 1974-75-76, ch. 81; 1976-77, ch. 28; 1980-81-82-83, ch. 47, 100; 1985, ch. 26; 1986, ch. 16

28. (1) Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«contributeur avec état de service maximal» s'entend d'une personne tenue de contribuer au Compte de pension de retraite et qui

a) compte à son crédit une période de service ouvrant droit à pension dont le total s'établit à trente-cinq ans, ou b) est devenu admissible à quelque prestation de pension de retraite ou de pension d'un genre spécifié dans les règlements, ou qui s'est vu accorder une prestation, alors que cette prestation est payable sur le Fonds du revenu consolidé et imputable à l'un des comptes du Canada, autre que le Compte de pension de retraite, dans les cas où cette personne compte à son crédit une période de service ouvrant droit à pension dont le total s'établit à trente-cinq ans moins le nombre d'années de service sur lequel cette prestation de pension de retraite ou de pension est basée;

«service antérieur ouvrant droit à pension» s'entend, à l'égard d'un contributeur, d'une période de service ouvrant droit à pension conforme aux exigences prévues à l'article 5.1;»

«contributeur avec état de service maximal»  
«maximum service contributor»

«service antérieur ouvrant droit à pension»  
«pre-change pensionable service»

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(5) Pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement : a) une mention, dans la présente loi ou dans toute autre loi du Parlement, du Compte de pension de retraite des

Mentions du Compte de pension de retraite

*Canadian Forces Superannuation Act*

*Clause 28:* (1) New. This amendment is consequential on the amendments proposed by clauses 30, 32, 40, 42, and 43.

*Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*

*Article 28, (1).* — Nouveau. Découle des modifications qui figurent aux articles 30, 32, 40, 42 et 43.

(2) New. This amendment is consequential on the amendments proposed by clause 43.

(2). — Nouveau. Découle des modifications qui figurent à l'article 43.

annuation Account continued pursuant to subsection 3(2) of this Act shall be construed as being a reference to

- (i) Fund No. 1 of that Account, where the reference is in respect of pre-change pensionable service; or
- (ii) Fund No. 2 of that Account, where the reference is in respect of any pensionable service, other than pre-change pensionable service; and

(b) a reference in this Act to Fund No. 1 or Fund No. 2 shall be construed as being a reference to Fund No. 1 of the Superannuation Account or Fund No. 2 of the Superannuation Account, as the case may be."

29. Subsection 3(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

- "3. (1) Subject to this Act,
- (a) a pension that is based on the number of years of pensionable service to the credit of a person and pension increases, or
- (b) any other benefit specified in this Part

shall be paid to or in respect of every person who, being required to contribute to the Superannuation Account in accordance with this Act, ceases to be a member of the regular force or dies."

30. Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

- "4. (1) Every member of the regular force is required to contribute to the Superannuation Account, by reservation from pay or otherwise, in the manner and under the circumstances prescribed by the regulations, at a rate equal to such percentage of the pay of that member as is prescribed by or determined in the manner prescribed by regulations made under paragraph 32(1)(b.3) of the *Public Service Superannuation Act*.

Forces canadiennes ou du Compte de pension de retraite maintenu conformément au paragraphe 3(2) de la présente loi s'entend d'une mention :

- (i) de la réserve n° 1 du Compte de pension de retraite, si la mention se rapporte à du service antérieur ouvrant droit à pension; ou
  - (ii) de la réserve n° 2 du Compte de pension de retraite, si la mention se rapporte à du service ouvrant droit à pension autre que du service antérieur ouvrant droit à pension; et
- b) une mention, dans la présente loi, de la réserve n° 1 ou de la réserve n° 2 s'entend d'une mention de la réserve n° 1 ou de la réserve n° 2 du Compte de pension de retraite, selon le cas."

29. Le paragraphe 3(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- "3. (1) Sous réserve de la présente loi :
- a) des avantages basés sur le nombre d'années de service ouvrant droit à pension au crédit d'une personne, ainsi que des augmentations d'avantages; ou
- b) toute autre prestation visée à la présente partie

doivent être payés à toute personne tenue de contribuer au Compte de pension de retraite, ou à son égard, lorsqu'elle cesse d'être membre de la force régulière ou lorsqu'elle décède."

30. L'article 4 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- "4. (1) Chaque membre de la force régulière est tenu, par retenue sur la solde ou autrement, de contribuer au Compte de pension de retraite de la manière et dans les circonstances que prévoient les règlements, le taux de ces contributions étant égal au pourcentage de la solde de ce membre aux termes de ce qui est prévu à cet égard par règlement ou selon un mode prévu par règlement pris en application de l'alinéa 32(1)b.3) de la *Loi sur la pension 45 de la Fonction publique*.

Eligibility

1974-75-76, c. 81, s. 32

Persons required to contribute

Admissibilité

1974-75-76, ch. 81, art. 32

Personnes tenues de contribuer

*Clause 29:* This amendment is in part consequential on the amendment proposed by subclause 35(1) and would include pension increases, which are at present payable as supplementary retirement benefits under the *Supplementary Retirement Benefits Act*, within the scope of benefits payable under the *Canadian Forces Superannuation Act* and, together with the amendments proposed by clauses 30, 40, 43 and 65 to 68 and the other amendments proposed by this Bill, would amalgamate the provisions of the *Canadian Forces Superannuation Act* and the *Supplementary Retirement Benefits Act* relating to all benefits payable in respect of members of the regular force.

Subsection 3(1) at present reads as follows:

"3. (1) Subject to this Act, an annuity or other benefit hereinafter specified shall be paid to or in respect of every person who, being required to contribute to the Superannuation Account in accordance with this Act, ceases to be a member of the regular force or dies, and that annuity or other benefit shall, subject to this Act, be based on the number of years of pensionable service to the credit of that person."

*Clause 30:* The amendments to subsection 4(1) would exclude from the requirement to contribute under the *Canadian Forces Superannuation Act* those persons who were contributors to the former Act and provide that the rates to be contributed for current service would be prescribed by regulations made under paragraph 32(1)(b.3) of the *Public Service Superannuation Act* proposed to be added by subclause 20(2). See also the note to clause 29.

The amendments to subsection 4(2) are consequential on the proposed amalgamation of the provisions of the

*Article 29.* — Découle en partie des modifications qui figurent au paragraphe 35(1) et prévoit que les augmentations d'avantages qui sont présentement payables à titre de prestations de retraite supplémentaires en conformité avec les dispositions de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* font partie des prestations payables en application de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*. Concurremment avec les modifications qui figurent aux articles 30, 40, 43 et 65 à 68, ou ailleurs au présent projet de loi, prévoit l'amalgame des dispositions de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* avec celles de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* dans la mesure où les dispositions de ces lois se rapportent aux prestations payables à l'égard des membres de la force régulière.

Texte actuel du paragraphe 3(1) :

"3. (1) Sous réserve de la présente loi, une annuité ou autre prestation ci-après spécifiée doit être versée à toute personne qui, étant tenue de contribuer au Compte de pension de retraite d'après la présente loi, cesse d'être membre de la force régulière ou décède, ou relativement à cette personne, laquelle annuité ou autre prestation doit, sous réserve de la présente loi, reposer sur le nombre d'années de service ouvrant droit à pension au crédit de ladite personne."

*Article 30.* — Les modifications apportées au paragraphe 4(1) exemptent de l'obligation de verser des contributions en application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* les personnes qui étaient des contributeurs en vertu de l'ancienne loi. Prévoit que les taux de contributions relatifs au service courant sont déterminés par règlements pris conformément à l'alinéa 32(1)b.3) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* figurant au paragraphe 20(2). Voir également la note concernant l'article 29.

Exception

(2) Notwithstanding anything in this Act, a person required to contribute to the Superannuation Account who

(a) is entitled to a pension under any of Parts I to III of the former Act by virtue of having served in the regular force, or

(b) becomes a maximum service contributor before the coming into force of this subsection

is not required to contribute to the Superannuation Account at the rates required by subsection (1), but shall contribute to Fund No. 1 of the Superannuation Account, by reservation from pay or otherwise, an amount equal to one per cent of his pay."

31. Clause 5(a)(ii)(A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(A) any period during which he is a member of the regular force, except any such period occurring after the contributor becomes a maximum service contributor, and"

32. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following section:

"5.1 For the purposes of this Act, a period of pensionable service, in respect of a contributor, is pre-change pensionable service of the contributor if

(a) it occurred prior to the date of the coming into force of this section;

(b) the contributor has not, on or after the date of the coming into force of this section, received or become entitled to receive any superannuation or pension benefit of a kind specified in the regulations payable in respect of such pensionable service out of the Consolidated Revenue Fund under this Part or under any other superannuation or pension fund or plan that at any time applied to such service, other than an annuity or annual allowance; and

Exception

(2) Indépendamment des dispositions de la présente loi, une personne qui est tenue de contribuer au Compte de pension de retraite et qui

a) a droit à des avantages conformément aux parties I à III de l'ancienne loi en raison du fait qu'elle a servi dans la force régulière, ou

b) devient un contributeur avec état de service maximal avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe

n'est pas tenue de contribuer au Compte de pension de retraite conformément aux taux visés au paragraphe (1) mais celle-ci doit alors, par retenue sur la solde ou autrement, contribuer à la réserve n° 1 de ce compte un montant égal à un pour cent de sa solde."

31. La division 5a)(ii)(A) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(A) toute période durant laquelle il est un membre de la force régulière à moins qu'il ne s'agisse d'une période écoulée après que le contributeur est devenu un contributeur avec état de service maximal, et»

32. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

«5.1 Pour l'application de la présente loi, une période de service ouvrant droit à pension est, à l'égard d'un contributeur, considérée comme une période de service antérieur ouvrant droit à pension dans les cas où :

a) elle s'est écoulée avant la date de l'entrée en vigueur du présent article;

b) le contributeur, lors de la date de l'entrée en vigueur du présent article, ou ultérieurement, n'a pas reçu ou n'est pas devenu en droit de recevoir, à l'égard de ce service ouvrant droit à pension, une prestation de pension de retraite ou de pension d'un genre spécifié aux règlements et payable sur le Fonds du revenu consolidé conformément à la présente partie ou à tout autre fonds ou plan de

Service antérieur ouvrant droit à pension

Pre-change pensionable service

*Canadian Forces Superannuation Act* and the *Supplementary Retirement Benefits Act* relating to all benefits payable in respect of members of the regular force and are related to the amendments proposed by clauses 65 to 68.

Section 4 at present reads as follows:

"4. (1) Every member of the regular force, except a member who, immediately before the 1st day of March, 1960, was a member of the regular force but not a contributor under Part V of the former Act and who has not elected under subsection 18(2) to become a contributor under this Act, is required to contribute to the Superannuation Account, by reservation from pay or otherwise, six and one-half per cent of his pay minus an amount equal to the amount he would be required to contribute under the *Canada Pension Plan* in respect of his salary for the period of that pay if his salary were the total amount of his income for the year from pensionable employment as defined in that Act.

(2) Notwithstanding anything in this Act,

(a) no person who is entitled to a pension under any of Parts I to III of the former Act by virtue of having served in the regular force shall contribute to the Superannuation Account as required by subsection (1);

(c) no person shall contribute to the Superannuation Account as required by subsection (1) after that person has to his credit a period of pensionable service totalling thirty-five years; and

(d) no person who has become entitled to or has been granted any superannuation or pension benefit of a kind prescribed by the regulations payable out of the Consolidated Revenue Fund or out of any account or fund in the Consolidated Revenue Fund other than the Superannuation Account shall contribute to the Superannuation Account as required by subsection (1) after that person has to his credit a period of pensionable service totalling thirty-five years less the number of years of service upon which that superannuation or pension benefit is based."

*Clause 31:* This amendment is consequential on the amendments proposed by clause 30.

Clause 5(a)(ii)(A) at present reads as follows:

"(A) any period during which he is required by section 4 to contribute to the Superannuation Account, and"

*Clause 32:* New. The proposed section 5.1 would set out the conditions that must be satisfied in order for pensionable service to qualify as "pre-change pensionable service" and is consequential on the amendments proposed by clauses 40, 42 and 43.

Les modifications apportées au paragraphe 4(2) découlent de l'amalgame des dispositions de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* avec celles de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, en rapport avec les prestations payables à l'égard des membres de la force régulière. Connexes aux modifications figurant aux articles 65 à 68.

Texte actuel de l'article 4 :

"4. (1) Chaque membre de la force régulière qui, n'étant pas contributeur selon la *Partie V* de l'ancienne loi n'a pas avant le 1<sup>er</sup> mars 1960, choisi, aux termes du paragraphe 18(2), de devenir contributeur selon la présente loi, est astreint à contribuer au Compte de pension de retraite par retenue sur la solde ou autrement, six et demi pour cent de sa solde moins un montant égal à celui qu'il aurait été tenu de verser aux termes du Régime de pensions du Canada sur son traitement pour la période de sa solde si son traitement était le montant total de son revenu pour l'année provenant d'un emploi ouvrant droit à pension tel que le définit cette loi.

(2) Nonobstant toute disposition de la présente loi,

a) nulle personne ayant droit à une pension selon l'une quelconque des Parties I à III de l'ancienne loi, en raison du fait qu'elle a servi dans la force régulière, ne doit contribuer au Compte de pension de retraite ainsi que le requiert le paragraphe (1);

c) nulle personne ne doit contribuer au Compte de pension de retraite, comme le requiert le paragraphe (1), après qu'elle a, à son crédit, une période de service, ouvrant droit à pension, de trente-cinq ans au total; et

d) nulle personne, devenue admissible à des prestations de pension de retraite ou de pension d'un genre prescrit par les règlements, ou à qui il a été accordé de telles prestations, payables sur le Fonds du revenu consolidé ou sur tout compte ou toute caisse au Fonds du revenu consolidé, autre que le Compte de pension de retraite, ne doit contribuer au Compte de pension de retraite comme l'exige le paragraphe (1) après que cette personne a, à son crédit, une période de service, ouvrant droit à pension, de trente-cinq ans au total, moins le nombre d'années de service sur lequel repose cette prestation de pension de retraite ou de pension."

*Article 31.* — Découle des modifications qui figurent à l'article 30.

Texte actuel de la division 5a)(ii)(A) :

"(A) toute période durant laquelle il est astreint par l'article 4 à contribuer au Compte de pension de retraite, et"

*Article 32.* — Nouveau. Les modifications apportées à l'article 5.1 établissent les conditions auxquelles le service ouvrant droit à pension peut être considérée comme du service antérieur ouvrant droit à pension. Découle des modifications qui figurent aux articles 40, 42 et 43.

(c) it was to the credit of the contributor on the date of the coming into force of this section or

(i) in the case of a period of elective pensionable service that, on that date, could have been counted by that contributor as pensionable service, other than such a period referred to in subparagraph (ii) or (iii), the contributor was a contributor immediately prior to that date and has, at any time within one year immediately following that date, elected to pay for that service,

(ii) in the case of service that may be counted by that contributor as pensionable service by virtue of subsection 21(5), the service is, after that date, counted as pensionable service, or

(iii) in the case of service to which subsection 23(2) or (3) applies, the service

(A) is, after that date, counted as pensionable service of the contributor pursuant to regulations made pursuant to that subsection, and

(B) may be counted as pre-change pensionable service pursuant to regulations made by the Governor in Council for the purposes of this section."

33. (1) Subparagraphs 6(1)(c)(i) to (iii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(i) where that period or any portion thereof was prior to 1966, in the manner and at the rate required by subsection 4(1) for persons who are not maximum service contributors without taking into account, in determining that rate, any amount required to be contributed under the

pension de retraite ou de pension qui était applicable à ce service à une époque quelconque, sauf s'il s'agit d'une annuité ou d'une allocation annuelle; et

c) elle était au crédit du contributeur lors de la date de l'entrée en vigueur du présent article, ou

(i) dans le cas d'une période de service ouvrant droit à pension accompagné d'option qui, à cette date, aurait pu être comptée par le contributeur comme du service ouvrant droit à pension, autre qu'une période visée au sous-alinéa (ii) ou (iii), pourvu que le contributeur ait été un contributeur avant cette date et qu'il ait, dans l'année qui suit cette date, choisi de payer pour ce service,

(ii) dans le cas de service pouvant être compté par le contributeur comme du service ouvrant droit à pension en conformité avec le paragraphe 21(5), pourvu que ce service soit, après cette date, compté comme du service ouvrant droit à pension, ou

(iii) dans le cas de service auquel le paragraphe 23(2) ou (3) s'applique, pourvu que ce service :

(A) soit, après cette date, compté comme du service ouvrant droit à pension du contributeur conformément aux règlements pris en application de ce paragraphe, et

(B) puisse être compté comme du service antérieur ouvrant droit à pension conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil pour l'application du présent paragraphe.»

33. (1) Les sous-alinéas 6(1)c)(i) à (iii) de 40 la même loi sont abrogés et remplacés par ce 35 qui suit :

«(i) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est antérieure à 1966, de la manière et au taux exigés au paragraphe 4(1) pour les personnes qui ne sont pas des contributeurs avec état de service maximal sans tenir compte, dans la détermination de ce taux, du montant des cotisations 50

*Clause 33:* These amendments are related to the amendments proposed by clause 7 and consequential on the amendments proposed by clause 30.

Subparagraphs 6(1)(c)(i) to (iii) at present read as follows:

“(i) where that period or any portion thereof was prior to 1966, in the manner and at the rate *set forth in subsection 4(1) as it read on December 31, 1965*, in respect of that period or that portion thereof,

(ii) where that period or any portion thereof was after 1965 and prior to the 1st day of April 1969, in the manner and at the rate *set forth in subsection 4(1) as it read immediately prior to the 1st*

*Article 33.* — Connexe aux modifications qui figurent à l'article 7 et découle des modifications qui figurent à l'article 30.

Texte actuel des sous-alinéas 6(1)c)(i) à (iii) :

«(i) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est antérieure à 1966, de la manière et au taux *indiqués* au paragraphe 4(1) *tel qu'il se lisait le 31 décembre 1965*, relativement à cette période ou à cette partie de période,

(ii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure à 1965 et antérieure au 1er avril 1969, de la manière et au taux *indiqués* au paragraphe 4(1) *tel qu'il se lisait immédiatement avant le 1<sup>er</sup> avril 1969*, relativement à cette période ou à cette partie de période, et

*Canada Pension Plan*, in respect of that period or that portion thereof, and

(ii) where that period or any portion thereof was after 1965, in the manner and at the rate required by subsection 4(1) for persons who are not maximum service contributors, in respect of that period or that portion thereof,"

(2) Subparagraphs 6(1)(d)(i) to (iii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(i) where that period or any portion thereof was prior to 1966, in the manner and at the rate required by subsection 4(1) for persons who are not maximum service contributors without taking into account, in determining that rate, any amount required to be contributed under the *Canada Pension Plan*, in respect of that period or that portion thereof, and

(ii) where that period or any portion thereof was after 1965, in the manner and at the rate required by subsection 4(1) for persons who are not maximum service contributors, in respect of that period or that portion thereof,"

(3) Paragraph 6(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(e) in respect of any period specified in clause 5(b)(ii)(E), an amount equal to the amount that he would have been required to contribute had he, during that period, been required to contribute in the manner and at the rate required by subsection 4(1)

(i) for persons who are not maximum service contributors, and  
(ii) without taking into account, in determining that rate, any amount

exigées conformément au *Régime de pensions du Canada*, relativement à cette période ou à cette partie de période, et

(ii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure à 1965, de la manière et au taux exigés au paragraphe 4(1), pour les personnes qui ne sont pas des contributeurs avec état de service maximal, relativement à cette période ou à cette partie de période,»

(2) Les sous-alinéas 6(1)d)(i) à (iii) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(i) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est antérieure à 1966, de la manière et au taux exigés au paragraphe 4(1) pour les personnes qui ne sont pas des contributeurs avec état de service maximal sans tenir compte, dans la détermination de ce taux, du montant des cotisations exigées conformément au *Régime de pensions du Canada*, relativement à cette période ou à cette partie de période, ou

(ii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure à 1965, de la manière et au taux exigés au paragraphe 4(1) pour les personnes qui ne sont pas des contributeurs avec état de service maximal, relativement à cette période ou à cette partie de période,»

(3) L'alinéa 6(1)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) relativement à toute période spécifiée à la division 5b)(ii)(E), un montant égal à celui qu'il aurait été tenu de contribuer si, durant cette période, il avait été obligé de contribuer de la manière et au taux exigés au paragraphe 4(1)

(i) pour les personnes qui ne sont pas des contributeurs avec état de service maximal,  
(ii) sans tenir compte, dans la détermination de ce taux, du montant des

day of April 1969, in respect of that period or that portion thereof, and

(iii) where that period or any portion thereof was after the 31st day of March 1969, in the manner and at the rates set forth in subsection 4(1) in respect of that period or that portion thereof,"

Subparagraphs 6(1)(d)(i) to (iii) at present read as follows:

"(i) where that period or any portion thereof was prior to 1966, in the manner and at the rate *set forth in subsection 4(1) as it read on December 31, 1965*, in respect of that period or that portion thereof,

(ii) where that period or any portion thereof was after 1965 and prior to the 1st day of April 1969, in the manner and at the rate *set forth in subsection 4(1) as it read immediately prior to the 1st day of April 1969*, in respect of that period or that portion thereof, and

(iii) where that period or any portion thereof was after the 31st day of March 1969, in the manner and at the rates set forth in subsection 4(1) in respect of that period or that portion thereof,"

Paragraph 6(1)(e) at present reads as follows:

"(e) in respect of any period specified in clause 5(b)(ii)(E), an amount equal to the amount that he would have been required to contribute had he, during that period, been required to contribute in the manner and at the rate set forth in subsection 4(1) as it read on December 31, 1965, in respect of pay on a full-time basis at the rates in effect during that period for the rank or ranks in the Canadian Forces corresponding to the rank or ranks held by him during that period, together with interest;"

(iii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure au 31 mars 1969, de la manière et aux taux *indiqués* au paragraphe 4(1) relativement à cette période ou à cette partie de période,»

Texte actuel des sous-alinéas 6(1)d)(i) à (iii) :

«(i) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est antérieure à 1966, de la manière et aux taux *indiqués* au paragraphe 4(1) *tel qu'il se lisait le 31 décembre 1965*, relativement à cette période ou à cette partie de période,

(ii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure à 1965 et antérieure au 1<sup>er</sup> avril 1969, de la manière et aux taux *indiqués* au paragraphe 4(1) *tel qu'il se lisait immédiatement avant le 1<sup>er</sup> avril 1969*, relativement à cette période ou à cette partie de période, et

(iii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure au 31 mars 1969, de la manière et aux taux *indiqués* au paragraphe 4(1) relativement à cette période ou à cette partie de période.»

Texte actuel de l'alinéa 6(1)e) :

«e) relativement à toute période spécifiée dans la disposition 5b)(ii)(E), un montant égal à celui pour lequel il aurait été requis de contribuer si, durant cette période, il avait été tenu de contribuer de la manière et aux taux *indiqués* au paragraphe 4(1), *tel qu'il se lisait le 31 décembre 1965*, en ce qui concerne la solde sur une base de plein temps selon les taux en vigueur durant cette période pour le grade ou les grades des Forces canadiennes correspondant au grade ou aux grades par lui détenus au cours de cette période, avec les intérêts;»

required to be contributed under the Canada Pension Plan,

in respect of pay on a full-time basis at the rates in effect during that period for the rank or ranks in the Canadian Forces corresponding to the rank or ranks held by him during that period, together with interest;"

(4) Subparagraphs 6(1)(g)(i) to (iii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(i) where that period or any portion thereof was prior to 1966, in the manner and at the rate required by subsection 4(1) for persons who are not maximum service contributors without taking into account, in determining that rate, any amount required to be contributed under the Canada Pension Plan, in respect of that period or that portion thereof, and

(ii) where that period or any portion thereof was after 1965, in the manner and at the rate required by subsection 4(1) for persons who are not maximum service contributors, in respect of that period or that portion thereof,"

34. Subsection 7(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(9) Where any amount has been paid in error

(a) under this Part on account of any pension or pension increase, or

(b) under the Supplementary Retirement Benefits Act, as it read immediately before the coming into force of this paragraph, on account of any supplementary retirement benefit,

the Minister may retain by way of deduction from any subsequent payments of a pension or pension increase, in the manner prescribed by the regulations, an amount equal to the amount paid in error, without

cotisations exigées conformément au Régime de pensions du Canada

à l'égard de la solde sur une base de plein temps selon les taux en vigueur durant cette période pour le grade ou les grades des Forces canadiennes correspondant au grade ou aux grades qu'il a détenus au cours de cette période, avec les intérêts;"

(4) Les sous-alinéas 6(1)(g)(i) à (iii) de la 10 même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(i) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est antérieure à 1966, de la manière et au taux exigés au paragraphe 4(1) pour les personnes qui ne sont pas des contributeurs avec état de service maximal sans tenir compte, dans la détermination de ce taux, du montant des cotisations exigées conformément au Régime de pensions du Canada, relativement à cette période ou à cette partie de période,

(ii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure à 1965, de la manière et au taux exigés au paragraphe 4(1) pour les personnes qui ne sont pas des contributeurs avec état de service maximal, relativement à cette période ou à cette partie de période, etc»

34. Le paragraphe 7(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(9) Lorsqu'un montant a été versé par erreur

a) à titre d'avantages ou d'augmentation d'avantages dans le cadre de l'application de la présente partie,

b) à titre de prestation de retraite supplémentaire dans le cadre de l'application de la Loi sur les prestations de retraite supplémentaires, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent alinéa,

le ministre peut retenir par voie de déduction sur tout versement ultérieur d'avantages ou d'une augmentation des avantages,

1974-75-76, c. 81, s. 34

Recovery of amount paid in error

1974-75-76, ch. 81, art. 34

Recouvrement des montants payés par erreur

Subparagraphs 6(1)(g)(i) to (iii) at present read as follows:

“(i) where that period or any portion thereof was prior to 1966, in the manner and at the rate set forth in subsection 4(1) as it read on December 31, 1965, in respect of that period or that portion thereof,

(ii) where that period or any portion thereof was after 1965 and prior to the 1st day of April 1969, in the manner and at the rate set forth in subsection 4(1) as it read immediately prior to the 1st day of April 1969, in respect of that period or that portion thereof, and

(iii) where that period or any portion thereof was after the 31st day of March 1969, in the manner and at the rates set forth in subsection 4(1) in respect of that period or that portion thereof.”

Texte actuel des sous-alinéas 6(1)g)(i) à (iii) :

«(i) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est antérieure à 1966, de la manière et au taux *indiqués* au paragraphe 4(1) *comme il se lisait le 31 décembre 1965*, relativement à cette période ou à cette partie de période,

(ii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure à 1965 et antérieure au 1<sup>er</sup> avril 1969, de la manière et au taux *indiqués* au paragraphe 4(1) *tel qu'il se lisait immédiatement avant le 1<sup>er</sup> avril 1969*, relativement à cette période ou à cette partie de période, et

(iii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure au 31 mars 1969, de la manière et aux taux *indiqués* au paragraphe 4(1) relativement à cette période ou à cette partie de période.»

*Clause 34:* This amendment is consequential on the amendments proposed by subclause 35(1) and clauses 40 and 65 to 68.

Subsection 7(9) at present reads as follows:

“(9) Where any amount has been paid in error under this Part on account of *any annuity or annual allowance*, the Minister may retain by way of deduction from any subsequent payments of that annuity or annual allowance, in the manner prescribed by *regulation*, an amount equal to the amount paid in error, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof.”

*Article 34. —* Découle des modifications qui figurent au paragraphe 35(1) et aux articles 40 et 65 à 68.

Texte actuel du paragraphe 7(9) :

«(9) Lorsque *quelque* montant a été versé par erreur en vertu de la présente Partie à valoir sur quelque *annuité ou allocation annuelle*, le Ministre peut retenir par voie de déduction sur *tous versements ultérieurs de cette annuité ou allocation annuelle*, de la manière que prescrivent les règlements, un montant égal à celui qui a été versé par erreur, sans préjudice de tout autre recours dont dispose Sa Majesté relativement au recouvrement de celui-ci.»

prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof."

35. (1) Subsection 8(1) of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definitions:

"pension"  
«avantages»

"pension" means an annuity or annual allowance payable under this Act and a pension referred to in subsection 30(2); 10

"pension  
increase"  
«augmentation  
d'avantages»

"pension increase" means, in respect of a pensioner, an amount determined in accordance with subsection 21.1(2);

"pensioner"  
«prestataire  
d'avantages»

"pensioner" means a person who is in receipt of a pension and who 15

(a) has reached sixty years of age,  
(b) not having reached sixty years of age,

(i) is disabled,  
(ii) is in receipt of the pension as a 20  
result of having been compulsorily retired from the regular force by reason of any mental or physical condition rendering him unfit to perform duties as a member of the 25  
regular force, or  
(iii) is a person whose pension is based on not less than

(A) twenty-six years of pensionable service, in the case of a 30  
person who has reached fifty-nine years of age but has not reached sixty years of age,

(B) twenty-seven years of pensionable service, in the case of a 35  
person who has reached fifty-eight years of age but has not reached fifty-nine years of age,

(C) twenty-eight years of pensionable service, in the case of a 40  
person who has reached fifty-seven years of age but has not reached fifty-eight years of age,

(D) twenty-nine years of pensionable service, in the case of a 45  
person who has reached fifty-six years of age but has not reached fifty-seven years of age, or

de la manière prévue par règlement, un montant égal à celui qui a été versé par erreur, sans préjudice à tout autre recours dont dispose Sa Majesté relativement au recouvrement de celui-ci.» 5

35. (1) Le paragraphe 8(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«augmentation d'avantages» s'entend, à l'égard d'un prestataire d'avantages, 10  
d'un montant déterminé conformément au paragraphe 21.1(2);

«augmentation  
d'avantages»  
"pension  
increase"

«avantages» s'entend d'une annuité ou d'une allocation annuelle payable en conformité avec la présente loi, ainsi que 15  
d'une pension visée au paragraphe 30(2);

«avantages»  
"pension"

«prestataire d'avantages» s'entend d'une personne qui reçoit des avantages et qui 20  
a) a atteint l'âge de soixante ans,  
b) n'ayant pas atteint l'âge de soixante ans :

«prestataire  
d'avantages»  
"pensioner"

(i) est invalide,  
(ii) reçoit ces avantages à la suite d'une retraite obligatoire de la 25  
force régulière au motif que son état de santé mental ou physique la rend inapte à s'acquitter de ses fonctions comme membre de la force régulière, ou 30  
(iii) reçoit ces avantages sur la base d'au moins :

(A) vingt-six ans de service ouvrant droit à pension si elle a atteint l'âge de cinquante-neuf 35  
ans sans avoir atteint l'âge de soixante ans,

(B) vingt-sept ans de service ouvrant droit à pension si elle a atteint l'âge de cinquante-huit 40  
ans sans avoir atteint l'âge de cinquante-neuf ans,

(C) vingt-huit ans de service ouvrant droit à pension si elle a atteint l'âge de cinquante-sept 45  
ans sans avoir atteint l'âge de cinquante-huit ans,

(D) vingt-neuf ans de service ouvrant droit à pension si elle a atteint l'âge de cinquante-six ans 50

*Clause 35:* (1) This amendment is consequential on the amendments proposed by clause 40.

*Article 35, (1).* — Découle des modifications qui figurent à l'article 40.

(E) thirty years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-five years of age but has not reached fifty-six years of age, or

(c) is in receipt of the pension by virtue of being a surviving spouse or child;"

5

sans avoir atteint l'âge de cinquante-sept ans, ou

(E) trente ans de service ouvrant droit à pension si elle a atteint l'âge de cinquante-cinq ans sans avoir atteint l'âge de cinquante-six ans;

5

c) reçoit des avantages en qualité de conjoint survivant ou d'enfant;"

(2) Section 8 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(2) L'article 8 de la même loi est modifié 10 par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Exception excluding certain interest from return of contributions

"(1.1) For the purpose of paragraph (b) of the definition "return of contributions" in subsection (1), amounts credited to 15 Fund No. 1 pursuant to section 26.1 do not include interest referred to in clause 26.1(2)(a)(i)(B) or paragraph 26.1(2)(b)."

«(1.1) Pour l'application de l'alinéa b) de la définition de «remboursement de contributions» au paragraphe (1), les montants portés au crédit de la réserve n° 1 conformément à l'article 26.1 ne comprennent pas les intérêts visés à la division 26.1(2)a)(i)(B) ou à l'alinéa 26.1(2)b).»

Exclusion des intérêts sur les remboursements de contributions

(3) Section 8 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsection:

(3) L'article 8 de la même loi est modifié 20 par insertion, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Amounts transferred from Supplementary Retirement Benefits Account

"(5.1) For the purposes of subsection (5), all amounts credited to Fund No. 1 25 that are referred to in clause 26.1(2)(a)(i)(A) shall be deemed to have been transferred to the Superannuation Account at the time they were contributed to the Supplementary Retirement Benefits 30 Account pursuant to Part III of this Act as it read before the coming into force of this subsection."

«(5.1) Pour l'application du paragraphe (5), les montants portés au crédit de la réserve n° 1 conformément à la division 26.1(2)a)(i)(A) sont réputés avoir été transférés au Compte de pension de retraite dès le moment où ils ont été versés au Compte de prestations de retraite supplémentaires en vertu de la partie III de la 30 présente loi, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent paragraphe.»

Montants transférés du Compte de prestations de retraite supplémentaires

36. Subsection 9(3) of the said Act is repealed and the following substituted 35 therefor:

36. Le paragraphe 9(3) de la même loi est 35 abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pay deemed to have been received during certain periods

"(3) For the purposes of this section, a person who has to his credit pensionable service that includes any period described in any of clauses 5(b)(ii)(A) to (H) shall 40 be deemed to have received during that period pay at a rate equal to the rate of pay on the basis of which the amount required by this Act to be paid by him for that period of service was determined. 45

«(3) Pour l'application du présent article, une personne qui compte à son crédit du service ouvrant droit à pension comprenant une période spécifiée à l'une des divisions 5b)(ii)(A) à (H) est réputée avoir 40 reçu, durant cette période, une solde à un taux égal à celui de la solde sur la base de laquelle était déterminé le montant qu'en vertu de la présente loi elle était tenue de payer pour cette période de service. 45

Solde réputée reçue pendant certaines périodes

(2) and (3) New. These amendments are consequential on the amendments proposed by clauses 43 and 65 to 68.

(2) et (3). — Nouveaux. Découlent des modifications qui figurent aux articles 43 et 65 à 68.

*Clause 36:* This amendment is consequential on the amendments proposed by clause 30.

Subsection 9(3) at present reads as follows:

“(3) For the purposes of this section,

(a) a person who has to his credit pensionable service that includes any period described in any of clauses 5(b)(ii)(A) to (H) shall be deemed to have received during that period pay at a rate equal to the rate of pay on the basis of which the amount required by this Act to be paid by him for that period of service was determined; and

(b) a period of service during which a person continues to be a member of the regular force after he has, pursuant to paragraph 4(2)(c) or (d), ceased to contribute to the Superannuation Account shall be deemed to be a period of pensionable service to the credit of that person.”

*Article 36.* — Découle des modifications qui figurent à l'article 30.

Texte actuel du paragraphe 9(3) :

«(3) Aux fins du présent article,

a) une personne qui compte, à son crédit, du service ouvrant droit à pension et comprenant une période spécifiée dans l'une quelconque des dispositions 5b)(ii)(A) à (H), est réputée avoir reçu, durant cette période, une solde à un taux égal à celui de la solde sur la base de laquelle était déterminé le montant qu'en vertu de la présente loi elle était tenue de payer pour ladite période de service; et

b) une période de service durant laquelle une personne demeure membre de la force régulière après qu'elle a cessé, conformément à l'alinéa 4(2)c) ou d), de contribuer au Compte de pension de retraite, est réputée une période de service ouvrant droit à pension au crédit de cette personne.»

Computation of  
average annual  
salary

(4) Notwithstanding clause 5(a)(ii)(A), for the purposes of paragraphs (1)(b) and (c), any period of service during which a person is a member of the regular force after having become a maximum service contributor is deemed to be a period of pensionable service to the credit of that person."

1974-75-76, c.  
81, s. 42

37. (1) Paragraph 17(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) the aggregate of all amounts, other than pension increases, paid to those persons and to the contributor under this Part and Part V of the former Act," 15

1974-75-76, c.  
81, s. 42

(2) All that portion of subsection 17(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(3) Where, on the death of a contributor, who, on ceasing to be a member of the Canadian Forces, was entitled to an immediate annuity from which a deduction had been made pursuant to subsection 9(2), there is no person to whom an allowance provided in this Act may be paid, or where the persons to whom such allowance may be paid die or cease to be entitled thereto and no other amount may be paid to them under this Part, any amount by which an amount calculated in respect of that contributor in accordance with the definition "cash termination allowance" in subsection 8(1) exceeds the aggregate of all amounts, other than pension increases, paid to those persons and to the contributor under this Part or Part V of the former Act shall be paid"

38. All that portion of subsection 19(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"19. (1) Where a person who has become entitled to an annuity under this Act or a pension under Part V of the former Act by virtue of having served in the regular force is re-enrolled in or trans-

Persons  
re-enrolled or  
transferred

(4) Pour l'application des alinéas (1)b) et c) et sans égard à la division 5a)(ii)(A), une période de service au cours de laquelle une personne est membre de la force régulière après être devenue un contributeur avec état de service maximal est réputée être une période de service ouvrant droit à pension au crédit de cette personne.»

Calcul du  
salaire annuel  
moyen

37. (1) L'alinéa 17(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) l'ensemble des sommes, autres que les augmentations d'avantages, versées à ces personnes et au contributeur sous le régime de la présente partie et de la partie V de l'ancienne loi,» 15

1974-75-76, ch.  
81, art. 42

(2) Le passage du paragraphe 17(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Quand, au décès d'un contributeur qui, au moment où il a cessé d'être membre des Forces canadiennes, avait droit à une annuité immédiate sur laquelle une déduction avait été faite selon le paragraphe 9(2), il n'y a personne à qui une allocation prévue par la présente loi puisse être versée, ou quand les personnes à qui cette allocation peut être versée décèdent ou cessent d'y avoir droit et qu'aucun autre montant ne peut leur être versé en vertu de la présente partie, tout excédent d'un montant calculé relativement à ce contributeur selon la définition d'allocation de cessation en espèces au paragraphe 8(1) sur l'ensemble des sommes, autres que les augmentations d'avantages, versées à ces personnes et au contributeur sous le régime de la présente partie ou de la partie V de l'ancienne loi doit être versé»

Idem

38. Le passage du paragraphe 19(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«19. (1) Lorsqu'une personne devenue admissible à une annuité selon la présente loi ou à une pension sous le régime de la partie V de l'ancienne loi pour avoir servi dans la force régulière, y est enrôlée de

Personnes  
enrôlées de  
nouveau ou  
mutées

*Clause 37:* These amendments, which would add the underlined words, are consequential on the amendments proposed by clauses 40 and 65 to 68.

*Article 37.* — Ajoute les mots soulignés. Découle des modifications qui figurent aux articles 40 et 65 à 68.

*Clause 38:* This amendment is consequential on the amendments proposed by clause 30.

Subsection 19(1) at present reads as follows:

“19. (1) Where a person who has become entitled to an annuity under this Act or a pension under Part V of the former Act by virtue of having served in the regular force is re-enrolled in or transferred to the regular force and becomes, or would have become, but for paragraphs 4(2)(c) or (d), a contributor under this Act, whatever right or claim that he may have had to that annuity or pension (hereinafter in this subsection referred to as the “original annuity”) thereupon ceases and the period of service upon which the original annuity was based may be

*Article 38.* — Découle des modifications qui figurent à l'article 30.

Texte actuel du paragraphe 19(1) :

«19. (1) Lorsqu'une personne devenue admissible à une annuité selon la présente loi ou à une pension sous le régime de la Partie V de l'ancienne loi pour avoir servi dans la force régulière, y est enrôlée de nouveau ou y est mutée et devient, ou serait devenue, n'eussent été les dispositions de l'alinéa 4(2)c) ou d), un contributeur selon la présente loi, tout droit ou titre qu'elle peut avoir eu à l'égard d'une telle annuité ou pension (ci-après au présent paragraphe appelée «annuité originale») prend fin aussitôt, et la période de service sur laquelle était

ferred to the regular force and is required by section 4 to contribute to the Superannuation Account, whatever right or claim that he may have had to that annuity or pension (in this subsection referred to as the "original annuity") thereupon ceases and the period of service on which the original annuity was based may be counted by him as pensionable service for the purposes of this Act, except that"

39. (1) Subparagraphs 21(1)(b)(i) to (iii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(i) where that period or any portion thereof was prior to 1966, in the manner and at the rate required by subsection 4(1) for persons who are not maximum service contributors without taking into account, in determining that rate, any amount required to be contributed under the *Canada Pension Plan*, in respect of that period or that portion thereof, and

(ii) where that period or any portion thereof was after 1965, in the manner and at the rate required by subsection 4(1) for persons who are not maximum service contributors, in respect of that period or that portion thereof,"

(2) Subsections 21(4) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(4) Any person who becomes a contributor under this Act, having been employed in the Public Service and having become entitled to a pension under the *Public Service Superannuation Act*, or having been a member of the Royal Canadian Mounted Police and having become entitled to a pension under the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, is entitled, for the purposes of this Act, to retain that pension, but the period of service on which that pension was based may not be counted by that

nouveau ou y est mutée et devient tenue de contribuer au Compte de pension de retraite en application de l'article 4, tout droit ou titre qu'elle peut avoir eu à l'égard d'une annuité ou pension (ci-après au présent paragraphe appelée «annuité originaire») prend fin aussitôt, et la période de service sur laquelle était fondée l'annuité originaire peut être comptée par elle comme service ouvrant droit à pension aux fins de la présente loi, sauf que»

39. (1) Les sous-alinéas 21(1)(b)(i) à (iii) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(i) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est antérieure à 1966, de la manière et au taux exigés au paragraphe 4(1) pour les personnes qui ne sont pas des contributeurs avec état de service maximal sans tenir compte, dans la détermination de ce taux, du montant des cotisations exigées conformément au *Régime de pensions du Canada*, relativement à cette période ou à cette partie de période, et  
(ii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure à 1965, de la manière et au taux exigés au paragraphe 4(1) pour les personnes qui ne sont pas des contributeurs avec état de service maximal, relativement à cette période ou à cette partie de celle-ci.»

(2) Les paragraphes 21(4) à (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(4) Quiconque devient contributeur selon la présente loi, ayant été employé dans la Fonction publique et étant devenu admissible à des avantages sous le régime de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* ou ayant été membre de la Gendarmerie royale du Canada et étant devenu admissible à des avantages aux termes de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, a droit, aux fins de la présente loi, de conserver ces avantages, mais la période de service sur laquelle étaient basés ces avantages

Right to retain pension

Droit de conserver les avantages

counted by him as pensionable service for the purposes of this Act, except that

- (a) if, upon subsequently ceasing to be a member of the regular force, he is not entitled under this Act to any benefit other than a return of contributions, the amount so returned shall not include any amount paid into the Superannuation Account to his credit at any time before the time of his re-enrollment in the regular force, and whatever right or claim that, but for this subsection, he would have had to the original annuity upon subsequently ceasing to be a member of the regular force shall thereupon be restored to him; and
- (b) if, upon subsequently ceasing to be a member of the regular force, he is entitled under this Act to an annuity the capitalized value of which is less than the capitalized value of the original annuity, in lieu of any other benefit under this Act whatever right or claim that, but for this subsection, he would have had to the original annuity upon subsequently ceasing to be a member of the regular force shall thereupon be restored to him, and there shall be paid to him an amount equal to his contributions under this Act made in respect of the period of his service in the regular force after the time of his re-enrollment."

*Clause 39:* (1) This amendment is related to the amendments proposed by clause 7 and consequential on the amendments proposed by clause 30.

Subparagraphs 21(1)(b)(i) to (iii) at present read as follows:

- "(i) where that period or any portion thereof was prior to 1966, in the manner and at the rate set forth in subsection 4(1) as it read on December 31, 1965, in respect of that period or that portion thereof,
- (ii) where that period or any portion thereof was after 1965 and prior to the 1st day of April 1969, in the manner and at the rate set forth in subsection 4(1) as it read immediately prior to the 1st day of April 1969, in respect of that period or that portion thereof, and
- (iii) where that period or any portion thereof was after the 31st day of March 1969, in the manner and at the rates set forth in subsection 4(1) in respect of that period or that portion thereof,"

(2) This amendment is consequential on the amendments proposed by subclause 35(1).

Subsections 21(4) to (6) at present read as follows:

"(4) Any person who becomes a contributor under this Act, having been employed in the Public Service and having become entitled to an *annuity or annual allowance* under the *Public Service Superannuation Act*, or having been a member of the Royal Canadian Mounted Police and having become entitled to an *annuity or annual allowance* under the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, is entitled, for the purposes of this Act, to retain that *annuity or annual allowance*, but the period of service upon which that *annuity or annual allowance* was based may not be counted by that person for the purpose of any benefit to which he may become entitled under this Act by reason of having become a contributor hereunder.

(5) Notwithstanding subsection (4), any person to whom that subsection applies may elect, within one year of becoming a contributor under this Act, to surrender the *annuity or annual allowance* therein referred to, in which case notwithstanding anything in the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police*

foncée l'annuité originaire peut être comptée par elle comme service ouvrant droit à pension aux fins de la présente loi, sauf que

- a) si ladite personne, dès qu'elle cesse par la suite d'être membre de la force régulière, n'a droit, sous le régime de la présente loi, de pension de retraite à son crédit en tout temps avant son nouvel enrôlement dans la force régulière, et tout droit ou titre qu'elle aurait eu, sans le présent paragraphe, à l'égard de l'annuité originaire dès qu'elle cesse par la suite d'être membre de la force régulière, doit alors lui être rendu; et
- b) si ladite personne, dès qu'elle cesse par la suite d'être membre de la force régulière, a droit, selon la présente loi, à une annuité dont la valeur capitalisée est inférieure à la valeur capitalisée de l'annuité originaire, au lieu de toute autre prestation prévue par la présente loi, tout droit ou titre qu'elle aurait eu, sans le présent paragraphe, à l'égard de l'annuité originaire dès qu'elle cesse par la suite d'être membre de la force régulière, doit alors lui être rendu, et il doit lui être versé un montant égal à ses contributions sous le régime de la présente loi, effectuées à l'égard de la période de son service dans la force régulière après qu'elle y a été enrôlée de nouveau.»

*Article 39, (1).* — Connexe aux modifications qui figurent à l'article 7 et découle des modifications qui figurent à l'article 30.

Texte actuel des sous-alinéas 21(1)(b)(i) à (iii) :

- «(i) lorsque cette période ou une partie de celle-ci est antérieure à 1966, de la manière et au taux indiqués au paragraphe 4(1), tel qu'il se lisait au 31 décembre 1965, en ce qui concerne cette période ou cette partie de période,
- (ii) lorsque cette période ou une partie de celle-ci est postérieure à 1965 et antérieure au 1<sup>er</sup> avril 1969, de la manière et au taux indiqués au paragraphe 4(1) comme il se lisait immédiatement avant le 1<sup>er</sup> avril 1969, en ce qui concerne cette période ou cette partie de période, et
- (iii) lorsque cette période ou une partie de celle-ci est postérieure au 31 mars 1969, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 4(1) en ce qui concerne cette période ou cette partie de période.»

(2). — Découle des modifications qui figurent au paragraphe 35(1).

Texte actuel des paragraphes 21(4), (5) et (6) :

«(4) Quiconque devient contributeur selon la présente loi, ayant été employé dans la Fonction publique et étant devenu admissible à une *annuité ou allocation annuelle* sous le régime de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, ou ayant été membre de la Gendarmerie royale du Canada et étant devenu admissible à une *annuité ou allocation annuelle* sous le régime de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, a droit, aux fins de la présente loi, de conserver cette *annuité ou allocation annuelle*, mais la période de service sur laquelle était fondée ladite *annuité ou allocation annuelle* ne peut être comptée par lui *aux fins* d'une prestation à laquelle il peut se trouver admissible selon la présente loi pour le motif qu'il est devenu contributeur sous le régime de cette dernière.

(5) *Par dérogation* au paragraphe (4), toute personne à qui ledit paragraphe s'applique peut choisir, dans le délai d'un an à compter du moment où elle devient contributeur selon la présente loi, de renoncer à l'*annuité ou allocation annuelle* y mentionnée. Alors, nonobstant toute

person for the purpose of any benefit to which he may become entitled under this Act by reason of having become a contributor hereunder.

Election to  
surrender  
benefits

(5) Notwithstanding subsection (4), any person to whom that subsection applies may elect, within one year after becoming a contributor under this Act, to surrender the pension referred to therein and, if he does so, notwithstanding anything in the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, the person so electing and any person to whom any benefit might otherwise have become payable under the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as the case may be, in respect of that person, cease to be entitled to any benefit under that Act in respect of any service of that person described in subsection (1), and the person so electing shall be subject to subsection (1) in all respects as though he had not become entitled to a pension under that Act but had elected under subsection (1) to pay for the whole of that service.

Amount to be  
paid for elected  
service

(6) Where a person, having been a member of the *Royal Canadian Mounted Police* and having become entitled to a pension under the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, for which he was not required to contribute, makes an election of the kind described in subsection (5), in addition to any amount he is, as a result of that election, required by that subsection to pay, that person shall pay into the Consolidated Revenue Fund for credit to the account maintained therein pursuant to the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, an amount equal to the amount of any pension that has been paid to him out of that account prior to his making an election under subsection (5)."

ges ne peut être comptée par lui aux fins d'une prestation à laquelle il peut se trouver admissible selon la présente loi au motif qu'il est devenu contributeur sous le régime de cette dernière.

5

Décision de  
renoncer aux  
prestations

(5) Nonobstant le paragraphe (4), toute personne à qui ce paragraphe s'applique peut choisir, dans l'année du moment où elle devient contributeur selon la présente loi, de renoncer aux avantages qui y sont mentionnés, et s'il exerce ce choix, nonobstant toute disposition de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* ou de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, l'auteur de ce choix et toute personne à qui une prestation aurait pu autrement devenir payable à l'égard de ce dernier conformément à la *Loi sur la pension de la Fonction publique* ou à la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, selon le cas, cessent d'avoir droit à toute prestation prévue par cette loi concernant tout service de cette personne, visé au paragraphe (1), et l'auteur de ce choix est assujéti au paragraphe (1), à tous égards, comme s'il n'était pas devenu admissible à des avantages sous le régime de cette loi mais avait choisi, selon le paragraphe (1), de payer pour la totalité de ce service.

30

Montants à  
payer pour  
l'exercice d'un  
choix

(6) Lorsqu'une personne, ayant été membre de la *Gendarmerie royale du Canada* et étant devenue admissible à des avantages, sous le régime de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, pour laquelle elle n'était pas tenue de contribuer, exerce un choix du genre visé au paragraphe (5), en plus de tout montant qu'elle est tenue de payer aux termes de ce paragraphe en raison de ce choix, elle doit verser au Fonds du revenu consolidé pour être crédité au compte qui y est tenu en conformité avec la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* un montant égal à celui des avantages qui lui ont été payés sur ce compte avant qu'elle n'ait fait un choix aux termes du paragraphe (5).»

*Superannuation Act*, the person so electing and any person to whom any benefit might otherwise have become payable under the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as the case may be, in respect of that person, cease to be entitled to any benefit under that Act in respect of any service of that person described in subsection (1), and the person so electing shall be subject to the provisions of subsection (1) in all respects as though he had not become entitled to an annuity or annual allowance under that Act but had elected under subsection (1) to pay for the whole of that service.

(6) Where a person, having been a member of the Royal Canadian Mounted Police and having become entitled to an annuity or annual allowance under the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, for which he was not required to contribute, makes an election of the kind described in subsection (5), in addition to any amount he is, as a result of that election, required by that subsection to pay, that person shall pay into the Consolidated Revenue Fund for credit to the account maintained therein pursuant to the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, an amount equal to the amount of any annuity or annual allowance that has been paid to him out of that account prior to his making an election under subsection (5)."

disposition de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* ou de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, la personne qui fait un tel choix, ainsi que toute personne à qui une prestation quelconque aurait pu autrement devenir payable aux termes de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* ou de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, suivant le cas, à l'égard de cette personne, cessent d'avoir droit à toute prestation selon ladite loi pour tout service de cette personne décrit au paragraphe (1), et la personne exerçant un tel choix est assujettie aux dispositions du paragraphe (1), à tous égards, comme si elle n'était pas devenue admissible à une annuité ou allocation annuelle sous le régime de ladite loi mais avait choisi, selon le paragraphe (1), de payer pour la totalité de ce service.

(6) Lorsqu'une personne, ayant été membre de la Gendarmerie royale du Canada et étant devenue admissible à une annuité ou allocation annuelle, sous le régime de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, pour laquelle elle n'était pas tenue de contribuer, exerce un choix du genre décrit au paragraphe (5), en plus de tout montant qu'elle est tenue de payer aux termes de ce paragraphe en raison de ce choix, cette personne doit verser au Fonds du revenu consolidé pour être crédité au compte qui y est tenu en conformité de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, un montant égal à celui de toute annuité ou allocation annuelle qui lui a été payée sur ce compte avant qu'elle ait fait un choix aux termes du paragraphe (5).»

40. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 21 thereof, the following heading and sections:

*"Pension Increases*

**21.1** (1) Subject to this Act, commencing with the month in which this section comes into force, a pension increase shall be paid to every pensioner.

(2) Subject to sections 21.3 to 21.5, the pension increase payable to a pensioner for a month in any calendar year shall be 10 determined by calculating the aggregate of

(a) where the pension or any portion thereof payable to the pensioner is in respect of pre-change pensionable service, the amount determined with 15 respect to that pension or portion thereof in accordance with section 4 of the *Supplementary Retirement Benefits Act* as if

(i) that amount were a supplementary retirement benefit payable under that Act before the coming into force of this section, and

(ii) where a portion of the pension is payable in respect of pre-change pensionable service, that portion were the whole amount of the pension payable to the pensioner for that month; and 25

(b) where the pension or any portion thereof payable to the pensioner is in respect of pensionable service, other than pre-change pensionable service, the amount, with respect to that pension or portion thereof, prescribed by or determined in accordance with the method 35 prescribed by the by-law made in respect of that calendar year pursuant to subsection 61(6) of the *Public Service Superannuation Act*, as if that pension or portion thereof were payable under 40 the *Public Service Superannuation Act*.

40. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 21, de ce qui suit :

*«Augmentations d'avantages*

**21.1** (1) Sous réserve de la présente loi, une augmentation d'avantages est payable à tout prestataire d'avantages dès le mois 5 au cours duquel le présent article entre en vigueur.

(2) Sous réserve des articles 21.3 à 21.5, l'augmentation d'avantages payable à un prestataire d'avantages à l'égard d'un mois 10 d'une année civile est déterminée aux termes du calcul de l'ensemble :

a) dans les cas où les avantages, ou une partie de ceux-ci, payables au prestataire d'avantages se rapportent à du service antérieur ouvrant droit à pension, du montant déterminé à l'égard de ces avantages, ou d'une partie de ceux-ci, conformément à l'article 4 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémen-* 20 *taires*, comme si :

(i) ce montant était un montant de prestation de retraite supplémentaire payable conformément à cette loi avant l'entrée en vigueur du présent 25 article, et

(ii) dans les cas où une partie des avantages est payable à l'égard du service antérieur ouvrant droit à pension, cette partie représentait la totalité des avantages payables au prestataire d'avantages pour ce mois; et 30

b) dans les cas où les avantages, ou une partie de ceux-ci, payables au prestataire d'avantages se rapportent à du service ouvrant droit à pension autre que du service antérieur ouvrant droit à pension, du montant qui, à l'égard de ces avantages ou de cette partie de ceux-ci, est déterminé par règlement administratif ou selon un mode de calcul prévu à un règlement conformément au paragraphe 61(6) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* à l'égard de cette année civile, comme si ces avantages ou 45 cette partie de ceux-ci étaient payables conformément à la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

Paie-  
ment  
d'augmenta-  
tions d'avanta-  
ges

Calcul des  
avantages

Pension  
increase  
payable

Calculation

*Clause 40:* New. The proposed amendment would set out the rules respecting pension increases, at present payable under the *Supplementary Retirement Benefits Act*.

These rules are equivalent to those set out in the amendments to the *Public Service Superannuation Act* proposed by clause 19. See the note to clause 19.

*Article 40.* — Nouveau. Prévoit les règles applicables aux augmentations des avantages qui sont présentement payables en application de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*.

Ces règles correspondent à celles qui sont prévues aux modifications apportées à la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et qui figurent à l'article 19. Voir la note concernant l'article 19.

Calculation of amount of pension payable

(3) For the purpose of paragraph (2)(a), in determining an amount in accordance with section 4 of the *Supplementary Retirement Benefits Act*, the amount of the pension payable to a recipient referred to in section 4 of that Act is the amount of the pension payable under this Act, as increased by the *Public Service Pension Adjustment Act*.

Rules for apportioning pre-change pensionable service

(4) For the purpose of determining the amounts referred to in paragraphs (2)(a) and (b), where the pension payable to a pensioner for a month in any calendar year is payable in part in respect of pre-change pensionable service and in part in respect of other pensionable service, the portions of the pension attributable to pre-change pensionable service and other pensionable service shall be prorated in accordance with the method prescribed by the regulations.

Charges to Fund No. 1

(5) Amounts paid pursuant to subsection (1) that were added pursuant to paragraph (2)(a) shall be charged to Fund No. 1.

Charges to Fund No. 2

(6) Amounts paid pursuant to subsection (1) that were added pursuant to paragraph (2)(b) shall be charged to Fund No. 2.

Determination of retirement year or retirement month

**21.2** For the purposes of sections 21.3 to 21.5,

(a) the retirement year or retirement month of a pensioner, other than a person referred to in paragraph (b), is the year or month, as the case may be, in which, for the purposes of this Act, that person most recently ceased to be a member of the regular force; and

(b) the retirement year or retirement month of a pensioner who is in receipt of a pension by virtue of being a surviving spouse or child is the retirement year or retirement month, as the case may be, of the person in respect of whom or in

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)a), dans le calcul d'un montant conformément à l'article 4 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, le montant des avantages payable à un prestataire visé à l'article 4 de cette loi est le montant des avantages payable conformément à la présente loi, compte tenu des augmentations prévues par la *Loi sur la mise au point des pensions du service public*.

(4) Pour le calcul des montants visés aux alinéas (2)a) et b), dans les cas où les avantages payables à un prestataire d'avantages pour un mois d'une année civile sont payables en partie à l'égard du service antérieur ouvrant droit à pension et en partie à l'égard du service ouvrant droit à pension d'un autre type, la partie des avantages qui est attribuable au service antérieur ouvrant droit à pension et celle qui est attribuable à l'autre type de service sont déterminées selon ce que les règlements prévoient à cet égard.

(5) Les montants payés conformément au paragraphe (1) sont, s'ils ont été ajoutés en application de l'alinéa (2)a), portés au débit de la réserve n° 1.

(6) Les montants payés conformément au paragraphe (1) sont, s'ils ont été ajoutés en application de l'alinéa (2)b), portés au débit de la réserve n° 2.

**21.2** Pour l'application des articles 21.3 à 21.5 :

a) l'année ou le mois de la retraite d'un prestataire d'avantages, autre qu'une personne visée à l'alinéa b), est l'année ou le mois, selon le cas, au cours duquel cette personne a, pour l'application de la présente loi, cessé pour la dernière fois d'être membre de la force régulière; et

b) l'année ou le mois de la retraite d'un prestataire d'avantages qui reçoit des avantages à titre de conjoint survivant ou d'enfant, est l'année ou le mois de la retraite, selon le cas, de la personne à l'égard de laquelle l'allocation est paya-

Calcul du montant des avantages payable

Répartition du service antérieur ouvrant droit à pension

Montants portés au débit de la réserve n° 1

Montants portés au débit de la réserve n° 2

Détermination de l'année ou du mois de la retraite



respect of whose service the allowance is payable.

Increases not to exceed increases under *Supplementary Retirement Benefits Act*

**21.3** The pension increase payable to a pensioner for a month in any year shall not exceed the amount that would have been payable to the pensioner for the month had the total amount of that increase been determined in accordance with section 4 of the *Supplementary Retirement Benefits Act* as it read on the day prior to the day this section comes into force.

Exception for first year benefits received

**21.4** The pension increase payable to a pensioner for a month in the year immediately following his retirement year is equal to the product obtained by multiplying

(a) the amount of the pension increase that would, but for this section, be payable to the pensioner for that month by

(b) the ratio that the number of complete months that remained in the retirement year after the retirement month bears to twelve.

Pensioners for whom retirement year is after 1975

**21.5** Notwithstanding section 21.4, but subject to section 21.6, the amount of the pension increase that may be paid for a month in any year to a pensioner in respect of whom the retirement year is 1976 or a later year shall not be less than an amount equal to the difference obtained by subtracting the amount of the pension that may be paid to the pensioner for that month in that year from the aggregate of the pension increase and the maximum pension that would have been payable to that pensioner for that month in that year, otherwise than pursuant to this section, if the retirement month of the retirement year of the pensioner had been such month in such year, being a year after 1974, as determined by

(a) the Governor in Council, in the case of a person to or in respect of whom the

ble ou de celle qui a à son crédit le service à l'égard duquel cette allocation est payable.

**21.3** L'augmentation d'avantages payable à un prestataire d'avantages pour un mois d'une année ne peut pas dépasser le montant qui aurait été payable à ce prestataire d'avantages pour ce mois si le montant total de l'augmentation avait été déterminé en application de l'article 4 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, dans sa version antérieure à la date de l'entrée en vigueur du présent article.

Augmentations au plus égales aux augmentations en vertu de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*

**21.4** L'augmentation d'avantages payable à un prestataire d'avantages pour un mois de l'année qui suit l'année de la retraite de ce prestataire d'avantages est égal au produit de la multiplication

a) du montant de l'augmentation d'avantages qui, sans le présent article, serait payable à ce prestataire d'avantages pour le mois en question

par

b) le rapport entre le nombre de mois entiers à écouler dans l'année de la retraite après le mois de la retraite et douze.

Exception lors de la première année des prestations

**21.5** Indépendamment de l'article 21.4, mais sous réserve de l'article 21.6, le montant de l'augmentation d'avantages qui peut être payé pour un mois d'une année à un prestataire d'avantages dont l'année de retraite est 1976, ou une année ultérieure, ne peut pas être inférieur à un montant égal à la différence obtenue en soustrayant le montant des avantages qui lui est payable pour ce mois en question de l'ensemble de l'augmentation d'avantages et des avantages maximaux qui auraient été payables à ce prestataire d'avantages pour ce mois, autrement qu'en vertu du présent article, si le mois de la retraite de l'année de retraite de ce prestataire d'avantages avait été le mois correspondant d'une telle année, ultérieure à 1974, selon ce que détermine à cet égard :

Bénéficiaires de prestation : retraite postérieure à 1975



pension is payable on ceasing to hold an office to which he was appointed by the Governor in Council; or

(b) the Treasury Board, in the case of a person other than a person described in paragraph (a).

a) le gouverneur en conseil, dans le cas des personnes auxquelles ou à l'égard desquelles les avantages sont payables lorsque celles-ci cessent d'occuper un poste auquel celui-ci les avait nommées; 5 ou

b) le Conseil du Trésor, dans le cas de personnes autres que celles visées à l'alinéa a).

**21.6** The pension increase payable to a pensioner shall be paid at the same times, in the same manner, during or in respect of the same periods and subject to the same terms and conditions as the pension payable to that pensioner."

**21.6** L'augmentation d'avantages payable à un prestataire d'avantages lui est versée aux mêmes moments que les avantages qui sont payables à ce prestataire, comme elle lui est versée de la même manière, pour les mêmes périodes, à l'égard des mêmes périodes et aux mêmes conditions et modalités que ces avantages. »

Mode de paiement de l'augmentation d'avantages

**41.** (1) Subsection 23(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately following paragraph (b) thereof, the following paragraphs:

**41.** (1) Le paragraphe 23(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

"(b.1) specifying, for the purposes of paragraph 5.1(b) or 7(2)(a) or the definition "maximum service contributor" in subsection 2(1), the kinds of superannuation or pension benefits referred to therein;

(b.2) prescribing, for the purposes of subparagraph 5.1(c)(iii), the terms and conditions subject to which service referred to in that subparagraph may be counted as pre-change pensionable service;"

«b.1) précisant pour l'application de l'alinéa 5.1b) ou 7(2)a) ou de la définition de «contributeur avec état de service maximal» au paragraphe 2(1), les genres de prestation de pension de retraite ou de pension qui y sont visés;

b.2) prévoyant, pour l'application du sous-alinéa 5.1c)(iii), les conditions et modalités selon lesquelles le service visé à ce sous-alinéa peut être considéré comme du service antérieur ouvrant droit à pension;»

(2) Paragraph 23(1)(f.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 23(1)f.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(f.1) respecting the manner in which amounts referred to in subsection 7(8) or (9) may be recovered from any pension or pension increase payable under this Act;"

«f.1) précisant la manière dont les montants mentionnés au paragraphe 7(8) ou (9) peuvent être recouvrés sur les avantages ou les augmentations d'avantages payables en vertu de la présente loi;»

(3) Subsection 23(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (n) thereof, the following paragraphs:

(3) Le paragraphe 23(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa n), de ce qui suit :

"(n.1) prescribing, for the purpose of calculating a pension increase, the method of prorating the portions of a

«n.1) prévoyant, pour le calcul des augmentations d'avantages, le mode de détermination de la partie des avantages

Manner of payment of pension increase

1974-75-76, c. 81, s. 44(1)

1974-75-76, ch. 81, par. 44(1)

*Clause 41:* (1) New. These amendments are consequential on the amendments proposed by clauses 30 and 32.

*Article 41, (1).* — Nouveau. Découle des modifications qui figurent aux articles 30 et 32.

(2) This amendment is consequential on the amendments proposed by clause 34, subclause 35(1) and clause 40.

Paragraph 23(1)(f.1) at present reads as follows:

“(f.1) specifying the manner in which amounts referred to in subsection 7(8) or (9) may be recovered from any *annuity or annual allowance* payable under this Act;”

(2). — Découle des modifications qui figurent à l'article 34, au paragraphe 35(1) et à l'article 40.

Texte actuel de l'alinéa 23(1)f.1 :

«f.1 précisant la manière dont des montants mentionnés au paragraphe 7(8) ou (9) peuvent être recouvrés sur toute annuité ou allocation annuelle payable en vertu de la présente loi;»

(3) New. This amendment is consequential on the amendments proposed by clauses 40 and 43.

(3). — Nouveau. Découle des modifications qui figurent aux articles 40 et 43.

pension attributable to pre-change pensionable service and other pensionable service;

(n.2) prescribing, for the purpose of paragraph 26.1(3)(a), the rates or the method of determining the rates at which and the manner in which the interest to be credited to Fund No. 1 in any fiscal year shall be calculated and prescribing the times when the interest is to be so credited;

(n.3) prescribing, for the purpose of subsection 26.1(5) or (6) or 26.2(2), the period over which, the times when and the manner in which any amounts required to be credited to Fund No. 1 or Fund No. 2, as the case may be, pursuant to that subsection shall be so credited;

(n.4) prescribing, for the purpose of paragraph 26.2(1)(a), the manner in which the interest to be credited to Fund No. 2 in any fiscal year shall be calculated and the times when the interest is to be so credited; and"

**42.** Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"25. All amounts required for the payment of benefits under this Part, including any pension referred to in subsection 30(2) and pension increases, shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to

(a) Fund No. 1, in respect of benefits relating to pre-change pensionable service; or

(b) Fund No. 2, in any other case."

**43.** Section 26 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"26. The Superannuation Account continued pursuant to subsection 3(2) shall be composed of Fund No. 1 and Fund No. 2.

**26.1** (1) The total amount standing to the credit of the Superannuation Account on the day this section comes into force

qui est attribuable au service antérieur ouvrant droit à pension et la partie de ceux-ci qui est attribuable au service d'un autre genre;

n.2) prévoyant, pour l'application de l'alinéa 26.1(3)a), les taux ou le mode de détermination des taux se rapportant au calcul des intérêts portés au crédit de la réserve n° 1 au cours d'un exercice, la manière dont ces intérêts sont calculés, ainsi que les moments où ils sont ainsi portés au crédit de cette réserve;

n.3) prévoyant, pour l'application du paragraphe 26.1(5) ou (6) ou 26.2(2), la période au cours de laquelle, le mode selon lequel et les moments auxquels sont portés au crédit de la réserve n° 1 ou de la réserve n° 2, selon le cas, les montants qui doivent l'être aux termes de ce paragraphe;

n.4) prévoyant, pour l'application de l'alinéa 26.2(1)a), le mode de calcul des intérêts qui sont portés au crédit de la réserve n° 2 au cours d'un exercice et les moments où ils sont ainsi portés au crédit de cette réserve; et"

**42.** L'article 25 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"25. Les montants nécessaires au paiement des prestations prévues à la présente partie, y compris une pension visée au paragraphe 30(2) et les augmentations d'avantages, sont payés sur le Fonds du revenu consolidé et portés au débit de :

a) la réserve n° 1, dans le cas des prestations qui se rapportent à du service antérieur ouvrant droit à pension; ou

b) la réserve n° 2, dans les autres cas."

**43.** L'article 26 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"26. Le Compte de pension de retraite maintenu en application du paragraphe 3(2) se compose de la réserve n° 1 et de la réserve n° 2.

**26.1** (1) Le montant total apparaissant au crédit du Compte de pension de retraite lors du jour de l'entrée en vigueur du

Payments charged to Superannuation Account

Paiements sur le Compte de pension de retraite

1980-81-82-83, c. 47, s. 6

Superannuation Account composed of two funds

1980-81-82-83, ch. 47, art. 6

Compte de pension de retraite : deux réserves

Allocation to Fund No. 1

Attribution à la réserve n° 1

*Clause 42:* This amendment is consequential on the amendments proposed by clauses 40, 43 and 65 and 68.

Section 25 at present reads as follows:

"25. All amounts required for the payment of benefits under this Part, including any pension referred to in subsection 30(2), shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to *the Superannuation Account*."

*Clause 43:* These amendments are parallel to the amendments to the *Public Service Superannuation Act* proposed by clause 22. See the note to clause 22.

*Article 42.* — Découle des modifications qui figurent aux articles 40, 43 et 65 à 68.

Texte actuel de l'article 25 :

«25. Tous les montants nécessaires au paiement de prestations selon la présente Partie, y compris une pension mentionnée au paragraphe 30(2), *doivent être payés* sur le Fonds du revenu consolidé et imputés sur le *Compte de pension de retraite*.»

*Article 43.* — Modifications qui correspondent à celles qui sont apportées à la *Loi sur la pension de la Fonction publique* par l'article 22. Voir la note concernant l'article 22.

Amounts to be  
initially  
credited to  
Fund No. 1

shall be allocated to Fund No. 1 on that day.

(2) There shall be charged to the Supplementary Retirement Benefits Account established pursuant to the *Supplementary Retirement Benefits Act* and credited to Fund No. 1

(a) on the day this section comes into force, the amount by which

(i) the aggregate of

(A) all amounts that have been credited to that Account prior to the coming into force of this section pursuant to Part III of this Act, as it read immediately prior to the coming into force of this section, and

(B) the interest credited pursuant to section 9 of the *Supplementary Retirement Benefits Act* on such portion of the balance in that Account as may be attributed to the amounts referred to in clause (A),

exceeds

(ii) the benefits and other amounts, if any, charged to that Account in respect of contributors, prior to the coming into force of this section, pursuant to section 8 of the *Supplementary Retirement Benefits Act* as it read immediately prior to the coming into force of this section; and

(b) such interest as is credited pursuant to section 9 of the *Supplementary Retirement Benefits Act*, at any time after the day this section comes into force, on such portion of the balance in that Account as may be attributed to the amount referred to in paragraph (a).

(3) There shall be credited to Fund No. 1 in each fiscal year

(a) in accordance with the regulations, an amount representing interest on the balance from time to time to the credit 45 of Fund No. 1, calculated at the rates prescribed or determined by the method prescribed by the regulations; and

Amounts to be  
credited in each  
fiscal year to  
Fund No. 1

présent article est, le même jour, porté à la réserve n° 1.

(2) Sont imputés au Compte de prestations de retraite supplémentaires établi conformément à la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* et portés au crédit de la réserve n° 1

a) lors du jour de l'entrée en vigueur du présent article, l'excédent

(i) de l'ensemble

(A) de tous les montants qui, avant l'entrée en vigueur du présent article, ont été portés au crédit de ce compte conformément à la partie III, dans sa version antérieure à cette entrée en vigueur, et

(B) du montant des intérêts qui, conformément à l'article 9 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, sont portés au crédit de la partie du solde de ce compte qui se rapporte aux montants visés à la division (A),

sur

(ii) les prestations et autres montants éventuels qui, avant l'entrée en vigueur du présent article, ont été imputés à ce compte à l'égard des contributeurs conformément à l'article 8 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, dans sa version antérieure à cette entrée en vigueur; et

b) les intérêts qui, après le jour de l'entrée en vigueur du présent article, sont, conformément à l'article 9 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, portés au crédit de la partie du solde de ce compte qui se rapporte au montant visé à l'alinéa a).

(3) Lors de chaque exercice, sont portés au crédit de la réserve n° 1 :

a) conformément aux règlements, un montant qui représente les intérêts sur le solde figurant aux moments opportuns au crédit de la réserve n° 1, calculés aux taux prévus par règlement ou déterminés selon un mode prévu par règlement; et

Montants  
originellement  
portés au crédit  
de la réserve  
n° 1

Montants  
portés au crédit  
de la réserve  
n° 1 lors de  
chaque exercice



	<p>(b) in respect of every month, such amount, in relation to the total amount estimated by the Minister to have been paid into Fund No. 1 during that month by way of contributions in respect of pre-change pensionable service or contributions made pursuant to subsection 4(2), as is specified by the Minister.</p>	<p>b) à l'égard de chaque mois, un montant se rapportant à la somme totale que le ministre estime avoir été versée à la réserve n° 1 durant ce mois sous forme de contributions à l'égard du service antérieur ouvrant droit à pension ou sous forme de contributions conformément au paragraphe 4(2), selon ce que prévoit le ministre.</p>
<p>Deficits for pre-change pensionable service to be estimated</p>	<p>(4) The Minister shall, on the advice of the Chief Actuary of the Department of Insurance, estimate the total cost of the benefits payable under this Part as of the date this section comes into force in respect of pre-change pensionable service.</p>	<p>(4) Sur avis de l'actuaire en chef du département des assurances, le ministre estime le coût total des prestations payables conformément à la présente partie lors de la date de l'entrée en vigueur du présent article à l'égard du service antérieur ouvrant droit à pension.</p>
<p>Deficits for pre-change pensionable service to be amortized</p>	<p>(5) There shall be credited to Fund No. 1, at the time and in the manner prescribed by the regulations, such amounts as in the opinion of the Minister will, at the end of the period prescribed by the regulations, together with the amount estimated by the Minister to be to the credit of Fund No. 1 at that time, meet the total cost estimated pursuant to subsection (4).</p>	<p>(5) Sont portés au crédit de la réserve n° 1, aux moments et selon le mode que prévoient les règlements, les montants qui d'après le ministre seront, à la fin de la période prévue par règlement, suffisants pour absorber le coût total estimé conformément au paragraphe (4) si on ajoute à ces montants le montant qui, selon ce qu'estime le ministre, représente le crédit de cette réserve à la fin de la période en question.</p>
<p>Amounts to be credited on basis of actuarial report</p>	<p>(6) Following the laying before Parliament of any actuarial valuation report pursuant to section 27 that relates to the state of Fund No. 1, there shall be credited to Fund No. 1, at the time and in the manner prescribed by the regulations, such amounts as in the opinion of the Minister will, at the end of the period prescribed by the regulations, together with the amount estimated by the Minister to be to the credit of Fund No. 1 at that time, meet the cost of the benefits payable under this Part in respect of pre-change pensionable service.</p>	<p>(6) À la suite du dépôt devant le Parlement d'un rapport d'évaluation actuarielle conformément à l'article 27 concernant l'état de la réserve n° 1, sont portés au crédit de cette réserve, de la manière et au moment prévus par règlement, les montants qui d'après le ministre seront, à la fin de la période prévue par règlement, suffisants pour absorber le coût des prestations payables en application de la présente partie à l'égard du service antérieur ouvrant droit à pension si on ajoute à ces montants le montant qui, selon ce qu'estime le ministre, représente le crédit de cette réserve à la fin de la période en question.</p>
<p>Amounts to be credited in each fiscal year to Fund No. 2</p>	<p><b>26.2</b> (1) There shall be credited to Fund No. 2 in each fiscal year</p> <p>(a) in accordance with the regulations, an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of Fund No. 2, calculated at the rates determined in accordance with subsec-</p>	<p><b>26.2</b> (1) Sont portés au crédit de la réserve n° 2 lors de chaque exercice :</p> <p>a) conformément aux règlements, un montant qui représente les intérêts sur le solde apparaissant aux moments opportuns au crédit de la réserve n° 2, calculés aux taux déterminés conformément au</p>

Estimation des déficits concernant le service antérieur ouvrant droit à pension

Amortissement des déficits attribuables au service antérieur ouvrant droit à pension

Montants portés au crédit à la suite d'un rapport actuariel

Montants portés au crédit de la réserve n° 2 lors de chaque exercice



tion 34.2(2) of the *Public Service Superannuation Act*;

(b) in respect of every month, such amount, in relation to the total amount estimated by the Minister to have been paid into Fund No. 2 during that month by way of contributions in respect of current service, as is specified by the Minister; and

(c) in respect of every month, such amount in relation to the total amount paid into Fund No. 2 during that month by way of contributions in respect of past service as is determined by the Minister.

(2) Following the laying before Parliament of any actuarial valuation report pursuant to section 27 that relates to the state of Fund No. 2, there shall be credited to Fund No. 2, at the times and in the manner prescribed by the regulations, such amounts as in the opinion of the Minister will, at the end of the period prescribed by the regulations, together with the amount estimated by the Minister to be to the credit of Fund No. 2 at that time, meet the cost of the benefits payable under this Part in respect of pensionable service, other than pre-change pensionable service.

(3) In this section and section 26.1, "Minister" means the President of the Treasury Board."

44. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 30 thereof, the following sections:

"30.1 In respect of the period commencing on the coming into force of this section and ending on the coming into force of the first regulation made under paragraph 32(1)(b.3) of the *Public Service Superannuation Act*,

(a) for the purposes of subsection 4(1), (i) a person who becomes a maximum service contributor at any time during that period shall, after that time, contribute to the Superannua-

paragraphe 34.2(2) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*;

b) à l'égard de chaque mois, un montant en rapport avec le montant total que le ministre estime avoir été payé à la réserve n° 2 au cours de ce mois sous forme de contributions à l'égard du service courant, selon ce que détermine le ministre; et

c) à l'égard de chaque mois, un montant en rapport avec le montant total payé à la réserve n° 2 au cours de ce mois sous forme de contributions à l'égard du service passé, selon ce que détermine le ministre.

(2) À la suite du dépôt devant le Parlement d'un rapport d'évaluation actuarielle conformément à l'article 27 concernant l'état de la réserve n° 2, sont portés au crédit de cette réserve, de la manière et aux moments prévus par règlement, les montants qui d'après le ministre seront, à la fin de la période prévue par règlement, suffisants pour absorber le coût des prestations payables en application de la présente partie à l'égard du service ouvrant droit à pension, autre que le service antérieur ouvrant droit à pension, si on ajoute à ces montants le montant qui, selon ce qu'estime le ministre, représente le crédit de cette réserve à la fin de la période en question.

(3) Au présent article et à l'article 26.1, «ministre» s'entend du président du Conseil du Trésor. »

44. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 30, de ce qui suit :

«30.1 À l'égard de la période commençant dès l'entrée en vigueur du présent article et se terminant lors de l'entrée en vigueur du premier règlement pris en application de l'alinéa 32(1)b.3) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*,

a) aux fins du paragraphe 4(1), (i) une personne qui devient un contributeur avec état de service maximal au cours de cette période doit, après ce moment, par retenue sur la solde

Amounts to be credited on basis of actuarial report

Definition of "Minister"

Rate of contribution prior to first regulation under subsection 4(1)

Montants portés au crédit à la suite d'un rapport actuariel

Définition de «ministre»

Taux de contribution antérieur au premier règlement en application du paragraphe 4(1)

*Clause 44:* New. The proposed section 30.1 would ensure that the existing provisions of subsection 4(1) relating to the contribution rate are continued until the first regulation made under the new paragraph 32(1)(b.3) of the *Public Service Superannuation Act*, proposed to be added by subclause 20(2), is effective. The proposed section 30.2 is related to the amendments proposed by clauses 32 and 33 and subclause 39(1) and would ensure that the existing provisions relating to the costing of elective pensionable service are continued for one year following the coming into force of this Act.

*Article 44.* — Nouveau. L'article 30.1 prévoit, quant aux taux de contributions, que les dispositions du paragraphe 4(1) conservent leur effet jusqu'à l'entrée en vigueur du premier règlement pris en application du nouvel alinéa 32(1)b.3) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* qui figure au paragraphe 20(2). L'article 30.2 est connexe aux modifications qui figurent aux articles 32 et 33, de même qu'au paragraphe 39(1). Prévoit en outre que les dispositions relatives au coût du service ouvrant droit à pension accompagné d'option sont maintenues en vigueur pour la durée d'un an qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi.

tion Account, by reservation from pay or otherwise, an amount equal to one per cent of his pay, and

(ii) any person, other than a person referred to in subparagraph (i), who is required to contribute to the Superannuation Account shall contribute, by reservation from pay or otherwise, an amount equal to seven and one-half per cent of his pay minus an amount equal to the amount he would be required to contribute under the *Canada Pension Plan* in respect of his salary for the period of that pay if that salary were the total amount of his income for the year from pensionable employment as defined in that Act; and

(b) wherever in this Part a reference is made to the rates required by subsection 4(1), there shall be substituted therefor a reference to the amount referred to in subparagraph (a)(i) or (ii), as the case may be.

**30.2** Notwithstanding paragraphs 6(1)(c), (d), (e) and (g) and 21(1)(b), a contributor is required to pay for a period of elective service

(a) that is specified in any of those paragraphs, and

(b) to which subparagraph 5.1(c)(i) applies and in respect of which the conditions set out in that subparagraph have been satisfied

an amount calculated in accordance with paragraph 6(1)(c), (d), (e) or (g) or 21(1)(b), as the case may be, and section 45, as this Act read immediately prior to the coming into force of this section."

**45.** Section 40 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**"40.** The President of the Treasury Board shall lay before Parliament at least once in every five years an actuarial report on the state of the Regular Force Death Benefit Account containing an estimate of the extent to which the amounts standing to the credit of the Account and the con-

ou autrement, contribuer au Compte de pension de retraite un montant égal à un pour cent de sa solde, et  
(ii) une personne, autre qu'une personne visée au sous-alinéa (i) mais quand même tenue de contribuer au Compte de pension de retraite, doit contribuer, par retenue sur la solde ou autrement, un montant égal à sept et demi pour cent de sa solde moins un montant égal au montant qu'elle devrait contribuer au *Régime de pensions du Canada* à l'égard de son traitement pour la période relative à cette solde si ce traitement était le montant total de son revenu pour l'année en raison d'un emploi ouvrant droit à pension au sens de cette loi; et

b) dans les cas où la présente partie fait mention des taux exigés au paragraphe 4(1), il faut substituer à cette mention une mention du montant visé au sous-alinéa a)(i) ou (ii), selon le cas.

**30.2** Indépendamment des dispositions des alinéas 6(1)c), d), e) et g) et 21(1)b), un contributeur est tenu de payer pour une période de service accompagné d'option

a) visée à l'un quelconque de ces alinéas, et

b) à laquelle le sous-alinéa 5.1c)(i) s'applique et à l'égard de laquelle les conditions visées à ce sous-alinéa ont été satisfaites

un montant calculé conformément à l'alinéa 6(1)c), d), e) ou g) ou 21(1)b), selon le cas, de même qu'à l'article 45, aux termes de la présente loi, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article.»

**45.** L'article 40 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**«40.** Le président du Conseil du Trésor doit, au moins une fois tous les cinq ans, présenter au Parlement un rapport actuariel sur la situation du Compte des prestations de décès de la force régulière, renfermant une estimation de la mesure dans laquelle les montants figurant au crédit du

Coût du service accompagné d'option et exercice de l'option dans la première année

Cost of elective service where election made within one year after commencement

Actuarial report

Rapport actuariel

*Clause 45:* This amendment, which would substitute the underlined words for the words “Minister of Finance”, are related to the amendments proposed by clause 43 and the transfer of the powers and duties under this Act from the Minister of Finance to the President of the Treasury Board.

*Article 45.* — Substitue les mots soulignés à «Ministre des Finances». Connexe aux modifications qui figurent à l'article 43 et au transfert au président du Conseil du Trésor, en application de la présente loi, de responsabilités antérieurement confiées au ministre des Finances.

tributions payable under this Part are sufficient to meet the benefits chargeable against the Account."

46. Part III of the said Act is repealed.

compte et les contributions payables aux termes de la présente partie suffisent à couvrir les prestations imputables au débit du compte.»

46. La partie III de la même loi est 5  
abrogée.

### PART III

#### ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE SUPERANNUATION ACT

R.S., c. R-11; c.  
36 (1st Suppl.);  
1973-74, c. 36;  
1974-75-76, c.  
81; 1980-81-82-  
83, c. 100;  
1986, c. 16

### PARTIE III

#### LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

S.R. ch. R-11;  
ch. 36 (1<sup>er</sup>  
suppl.);  
1973-74, ch. 36;  
1974-75-76, ch.  
81; 1980-81-  
82-83, ch. 100;  
1986, ch. 16

47. (1) All that portion of subsection 2(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* immediately preceding the definition "active service" is repealed and the following substituted therefor:

"2. (1) In this Act,"

(2) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definitions:

"maximum service contributor" means 15  
any person who is required to contribute to the Superannuation Account and who  
(a) has to his credit a period of pensionable service totalling thirty-five years, or 20  
(b) has become entitled to or has been granted any superannuation or pension benefit of a kind prescribed by the regulations payable out of the Consolidated Revenue Fund and 25  
chargeable to any account in the accounts of Canada, other than the Superannuation Account, and who has to his credit a period of pensionable service totalling thirty-five years 30  
less the number of years of service on which that superannuation or pension benefit is based;

"pre-change pensionable service" means, in respect of a contributor, a period of 35  
pensionable service that meets the conditions set out in section 5.1;"

Definitions

"maximum  
service  
contributor"  
«contributeur  
avec état de  
service...»

"pre-change  
pensionable  
service"  
«service  
antérieur  
ouvrant...»

5 47. (1) Le passage du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* qui précède la définition d'«activité de service» est abrogé et 10  
remplacé par ce qui suit :

10 «2. (1) Dans la présente loi»

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«contributeur avec état de service maximal» s'entend d'une personne tenue de contribuer au Compte de pension de retraite et qui :  
a) compte à son crédit une période de 20 service ouvrant droit à pension dont le total s'établit à trente-cinq ans; ou  
b) est devenue admissible à quelque prestation de pension de retraite ou de pension d'un genre spécifié dans les 25 règlements, ou s'est vu accorder une telle prestation, alors que cette prestation est payable sur le Fonds du revenu consolidé et imputable à l'un des comptes du Canada, autre que le 30 Compte de pension de retraite, dans les cas où cette personne compte à son crédit une période de service ouvrant droit à pension dont le total s'établit à trente-cinq ans moins le nombre d'an- 35  
nées de service sur lequel cette prestation de pension de retraite ou de pension est basée;

ch. 36 (1<sup>er</sup>  
suppl.), art. 1

Definitions

«contributeur  
avec état de  
service  
maximal»  
«maximum...»

*Clause 46:* The repeal of Part III is related to the amendments proposed by clauses 40, 43 and 65 to 68 and, together with those amendments and the other amendments proposed by this Bill, would provide for the amalgamation of the existing provisions of the *Canadian Forces Superannuation Act* and the *Supplementary Retirement Benefits Act* relating to all benefits payable in respect of members of the regular force.

Part III reads as follows:

### “PART III SUPPLEMENTARY RETIREMENT BENEFIT CONTRIBUTIONS

#### 43. In this Part

“contributor” means a member of the regular force to whom this Act or the *Defence Services Pension Continuation Act* applies;

“pay” with reference to a contributor to whom the *Defence Services Pension Continuation Act* applies has the same meaning as in that Act;

“Supplementary Retirement Benefits Account” means the Account established in the accounts of Canada pursuant to the *Supplementary Retirement Benefits Act*.

44. (1) Commencing with the month of April 1970 every contributor is required to contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account, by reservation from pay or otherwise, an amount equal to one-half of one per cent of his pay.

(2) Notwithstanding subsection (1), commencing with the month of January, 1977, every contributor is required to contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account, by reservation from pay or otherwise, an amount equal to one per cent of his pay.

45. (1) Notwithstanding section 44, a contributor who elects pursuant to section 5, 20 or 21 to count as pensionable service

(a) any period of elective service specified in those sections, or any portion thereof, that is after March 31, 1970 and before January 1, 1977, or

(b) any period of elective service specified in those sections, or any portion thereof, that is after December 31, 1976,

is required to contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account in respect thereof, in addition to any amount he is required to contribute under sections 6, 20 and 21, an amount calculated in the manner and in respect of the pay described in those sections,

(c) in the case of any period of elective service or portion thereof described in paragraph (a), at the rate set forth in subsection 44(1), and

(d) in the case of any period of elective service or portion thereof described in paragraph (b), at the rate set forth in subsection 44(2).

(2) Subsections 7(5), (6) and (8) apply with such modifications as the circumstances require to amounts required to be paid under subsection (1).

46. The Treasury Board may make regulations prescribing, notwithstanding section 44, the rates at which and the circumstances under which a contributor shall contribute to the Supplementary Retirement

*Article 46.* — L'abrogation de la partie III est liée aux modifications qui figurent aux articles 40, 43 et 65 à 68. De concert avec ces modifications, l'abrogation en question met en œuvre, en ce qui concerne les prestations payables à l'égard des membres de la force régulière, l'amalgame des dispositions de la *Loi sur la pension des Forces canadiennes* avec celles de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*.

Texte actuel de la partie III :

### «PARTIE III CONTRIBUTIONS AUX PRESTATIONS DE RETRAITE SUPPLÉMENTAIRES

#### 43. Dans la présente Partie

«Compte de prestations de retraite supplémentaires» désigne le Compte établi au nombre des comptes du Canada en conformité de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*;

«contributeur» désigne un membre de la force régulière auquel s'applique la présente loi ou la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*;

«solde» par rapport à un contributeur auquel s'applique la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense* a le sens que lui assigne cette loi.

44. A compter du mois d'avril 1970, chaque contributeur est requis de contribuer au Compte de prestations de retraite supplémentaires, au moyen d'une retenue sur sa solde ou autrement, pour un montant égal à un demi pour cent de sa solde.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), à compter du mois de janvier 1977, chaque contributeur est requis de contribuer au Compte de prestations de retraite supplémentaires, au moyen d'une retenue sur sa solde ou autrement, pour un montant égal à un pour cent de sa solde.

45. (1) Nonobstant l'article 44, un contributeur qui choisit, en conformité des articles 5, 20 ou 21, de compter comme service ouvrant droit à pension

a) toute période de service accompagné d'option spécifiée dans ces articles, ou une fraction de celle-ci, qui est postérieure au 31 mars 1970 et antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1977, ou

b) toute période de service accompagné d'option spécifiée dans ces articles, ou une fraction de celle-ci, qui est postérieure au 31 décembre 1976,

est requis de contribuer au Compte de prestations de retraite supplémentaires à cet égard, en plus de tout montant qu'il est tenu de verser en vertu des articles 6, 20 et 21, pour un montant calculé de la manière et relativement à la solde visées dans ces articles,

c) dans le cas d'une période ou fraction de période de service accompagné d'option visée à l'alinéa a), au taux énoncé au paragraphe 44(1), et,

d) dans le cas d'une période ou fraction de période de service accompagné d'option visée à l'alinéa b), au taux énoncé au paragraphe 44(2).

(2) Les paragraphes 7(5), (6) et (8) s'appliquent, avec les modifications que nécessitent les circonstances, aux montants dont le paiement est requis en vertu du paragraphe (1).

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

“(5) For the purposes of this or any other Act of Parliament,  
 (a) a reference in this or any other Act of Parliament to the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Account or the Superannuation Account continued pursuant to subsection 3(2) shall be construed as being a reference to  
 (i) Fund No. 1 of that Account, where the reference is in respect of pre-change pensionable service, or  
 (ii) Fund No. 2 of that Account, where the reference is in respect of any pensionable service, other than pre-change pensionable service; and  
 (b) a reference in this Act to Fund No. 1 or Fund No. 2 shall be construed as being a reference to Fund No. 1 of the Superannuation Account or Fund No. 2 of the Superannuation Account, as the case may be.”

48. Subsection 3(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“3. (1) Subject to this Part,  
 (a) pension that is based on the number of years of pensionable service to the credit of a person and pension increases, or  
 (b) any other benefit specified in this Act  
 shall be paid to or in respect of every person who, being required to contribute to the Superannuation Account in accordance with this Part, ceases to be a member of the Force or dies.”

«service antérieur ouvrant droit à pension» s'entend, à l'égard d'un contribuable, d'une période de service ouvrant droit à pension qui satisfait aux exigences de l'article 5.1;»

«service antérieur ouvrant droit à pension» «pre-change»

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(5) Pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement :  
 a) une mention, dans la présente loi ou dans toute autre loi du Parlement, du Compte de pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada ou du Compte de pension de retraite maintenu conformément au paragraphe 3(2) s'entend d'une mention :  
 (i) de la réserve n° 1 de ce compte, si la mention se rapporte à du service antérieur ouvrant droit à pension, ou  
 (ii) de la réserve n° 2 de ce compte, si la mention se rapporte à du service ouvrant droit à pension autre que le service antérieur ouvrant droit à pension; et  
 b) une mention, dans la présente loi, de la réserve n° 1 ou de la réserve n° 2 s'entend d'une mention de la réserve n° 1 ou de la réserve n° 2 du Compte de pension de retraite, selon le cas.»

Mentions du Compte de pension de retraite

48. Le paragraphe 3(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«3. (1) Sous réserve de la présente partie  
 a) des avantages basés sur le nombre d'années de service ouvrant droit à pension au crédit d'une personne, ainsi que des augmentations d'avantages, ou  
 b) toute autre prestation visée à la présente loi  
 doivent être payés à toute personne, ou l'égard de toute personne, qui décède ou cesse d'être membre de la Gendarmerie alors qu'elle est tenue de contribuer au Compte de pension de retraite conformément à la présente partie.»

Admissibilité

References to Superannuation Account

Eligibility

Benefits Account in respect of any period of service of that contributor for which no pay was authorized to be paid or for which a forfeiture of pay or deduction from pay in respect of a period of suspension from duty was authorized to be made.

47. Where any amount is paid into the Supplementary Retirement Benefits Account pursuant to this Part an amount equal to the amount so paid shall be credited to the said Account."

### *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*

*Clause 47:* (1) This amendment is consequential on the repeal of Part III of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* proposed by clause 64.

The relevant portion of subsection 2(1) at present reads as follows:

"2. (1) In this Part and Part III"

(2) New. The proposed definition "maximum service contributor" is consequential on the amendments proposed by subclause 49(2) and clauses 65 to 68. The proposed definition "pre-change pensionable service" is consequential on the amendments proposed by subclause (3) and clauses 51, 59 and 62.

(3) New. This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 62.

*Clause 48:* This amendment is in part consequential on the amendment proposed by subclause 54(1) and would include pension increases, which are at present payable as supplementary retirement benefits under the *Supplementary Retirement Benefits Act*, within the scope of benefits payable under the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* and, together with the amendments proposed by clauses 49, 59, 62 and 65 to 68 and the other amendments proposed by this Bill, would amalgamate the provisions of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* and the *Supplementary Retirement Benefits Act* relating to all benefits payable in respect of members of the Force.

Subsection 3(1) at present reads as follows:

"3. (1) Subject to this Part, an annuity or other benefit hereinafter specified shall be paid to or in respect of every person who, being required to contribute to the Superannuation Account in accordance with this Part, ceases to be a member of the Force or dies, which annuity or other benefit shall, subject to this Part, be based on the number of years of pensionable service to the credit of that person."

46. Le conseil du Trésor peut établir des règlements prescrivant, nonobstant l'article 44, les taux auxquels un contributeur doit contribuer au Compte de prestations de retraite supplémentaires ou les conditions dans lesquelles il doit y contribuer, à l'égard d'une période de service de ce contributeur pour laquelle le versement d'aucune solde n'a été autorisé, ou pour laquelle on a autorisé une suppression de solde ou retenue sur la solde concernant une période de suspension de fonctions.

47. Lorsqu'un montant est versé au Compte de prestations de retraite supplémentaires, en conformité de la présente Partie, un montant égal au montant ainsi versé doit être crédité audit Compte."

### *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*

*Article 47, (1).* — Découle de l'abrogation de la partie III de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 2(1) :

«2. (1) Dans la présente *Partie* et la *Partie III*».

(2). — Nouveau. La définition de «contributeur avec état de service maximal» découle des modifications qui figurent au paragraphe 49(2) et aux articles 65 à 68. La définition de «service antérieur ouvrant droit à pension» découle des modifications qui figurent au paragraphe (3) et aux articles 51, 59 et 62.

(3). — Nouveau. Découle des modifications qui figurent à l'article 62.

*Article 48.* — Découle en partie des modifications qui figurent au paragraphe 54(1) et prévoit que les augmentations d'avantages qui sont présentement payables à titre de prestations de retraite supplémentaires en conformité avec les dispositions de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* font partie des prestations payables en application de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*. Concurrément avec les modifications qui figurent aux articles 49, 59, 62 et 65 à 68, ou ailleurs au présent projet de loi, prévoit l'amalgame des dispositions de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* avec celles de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* dans la mesure où les dispositions de ces lois se rapportent aux prestations payables à l'égard des membres de la Gendarmerie.

Texte actuel du paragraphe 3(1) :

«3. (1) Sous réserve de la présente Partie, une annuité ou autre prestation ci-après spécifiée doit être versée à toute personne qui, étant tenue de contribuer au Compte de pension de retraite d'après la

1974-75-76, c.  
81, s. 55

**49.** (1) All that portion of subsection 4(1) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“is required to contribute to the Superannuation Account by reservation from pay or otherwise, in the manner and under the circumstances prescribed by the regulations, at a rate equal to such percentage of the pay of that member as, subject to this section, is prescribed by or determined in the manner prescribed by the regulations made under paragraph 32(1)(b.3) of the *Public Service Superannuation Act*.”

(2) Subsection 4(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exception

“(2) Notwithstanding anything in this Part, a member who becomes a maximum service contributor before the coming into force of this subsection is not required to contribute to the Superannuation Account at the rates required by subsection (1), but shall contribute to Fund No. 1 of the Superannuation Account, by reservation from pay or otherwise, an amount equal to one per cent of his pay.”

**50.** Clause 5(a)(ii)(A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(A) any period during which he is required by section 4 to contribute to the Superannuation Account, except any such period occurring after the contributor becomes a maximum service contributor, and”

**51.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following section:

“**5.1** For the purposes of this Part, a period of pensionable service, in respect of a contributor, is pre-change pensionable service of the contributor if

Pre-change  
pensionable  
service

**49.** (1) Le passage du paragraphe 4(1) de la même loi qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«est tenue, de la manière et dans les circonstances que prévoient les règlements, de contribuer au Compte de pension de retraite par retenue sur la solde ou autrement, selon un taux égal au pourcentage de la solde de ce membre établi, sous réserve du présent article, selon ce qui est prévu à cet égard par règlement ou selon un mode prévu par règlement pris en application de l'alinéa 32(1)b.3) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.»

(2) Le paragraphe 4(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Indépendamment des dispositions de la présente partie, un membre qui devient un contributeur avec état de service maximal avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe n'est pas tenu de contribuer au Compte de pension de retraite conformément aux taux exigés au paragraphe (1) mais celui-ci doit alors, par retenue sur la solde ou autrement, contribuer à la réserve n° 1 du compte en question un montant égal à un pour cent de sa solde.»

**50.** La division 5a)(ii)(A) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(A) la période durant laquelle il est tenu de contribuer au Compte de pension de retraite en application de l'article 4 à moins qu'il ne s'agisse d'une période écoulée après que le contributeur est devenu un contributeur avec état de service maximal, et»

**51.** La même loi est modifiée par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

«**5.1** Pour l'application de la présente partie, une période de service ouvrant droit à pension est, à l'égard d'un contributeur, considérée comme une période de service

1974-75-76, ch.  
81, art. 55

Exception

Service  
antérieur  
ouvrant droit à  
pension

*Clause 49:* (1) This amendment would provide that members of the Force required to contribute to the Superannuation Account shall contribute in accordance with regulations made under paragraph 32(1)(b.3) of the *Public Service Superannuation Act* proposed to be added by subclause 20(2).

The relevant portion of subsection 4(1) at present reads as follows:

"is required to contribute to the Superannuation Account, by reservation from pay or otherwise, an amount equal to six and one-half per cent of his pay minus an amount equal to the amount he would be required to contribute under the *Canada Pension Plan* in respect of that pay if that pay, expressed in terms of an annual rate, were the total amount of his income for the year from pensionable employment as defined in that Act."

(2) See the note to clause 48.

Subsection 4(2) at present reads as follows:

"(2) Notwithstanding anything in this Act,

(a) no person who is entitled to a pension under any of Parts I to III of the former Act by virtue of having served in the regular force shall contribute to the Superannuation Account as required by subsection (1);

(b) no person shall contribute to the Superannuation Account as required by subsection (1) after that person has to his credit a period of pensionable service totalling thirty-five years; and

(c) no person who has become entitled to or has been granted any superannuation or pension benefit of a kind prescribed by the regulations payable out of the Consolidated Revenue Fund or out of any account or fund in the Consolidated Revenue Fund other than the Superannuation Account shall contribute to the Superannuation Account as required by subsection (1) after that person has to his credit a period of pensionable service totalling thirty-five years less the number of years of service upon which that superannuation or pension benefit is based."

*Clause 50:* This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 49.

*Clause 5(a)(ii)(A)* at present reads as follows:

"(A) any period during which he is required by section 4 to contribute to the Superannuation Account, and"

*Clause 51:* New. The proposed section 5.1 would set out the conditions that must be satisfied in order that pensionable service qualify as pre-change pensionable service and is consequential on the amendments proposed by clauses 59 and 62.

présente Partie, cesse d'être membre de la Gendarmerie ou décède, ou relativement à cette personne, laquelle annuité ou autre prestation doit, sous réserve de la présente Partie, reposer sur le nombre d'années de service ouvrant droit à pension au crédit de ladite personne.»

*Article 49, (1).* — Prévoit que les membres de la Gendarmerie qui sont tenus de contribuer au Compte de pension de retraite doivent le faire conformément à l'alinéa 32(1)b.3) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* aux termes des modifications qui figurent au paragraphe 20(2).

Texte actuel du passage visé du paragraphe 4(1) :

«est astreint à contribuer au Compte de pension de retraite, par retenue sur la solde ou autrement, pour un montant égal à six et demi pour cent de sa solde moins un montant égal au montant pour lequel il serait tenu de contribuer sur cette solde aux termes du *Régime de pensions du Canada* si cette solde, exprimée sous forme de taux annuel, constituait le total pour l'année de son revenu provenant de l'emploi ouvrant droit à pension tel que le définit cette loi.»

(2). — Voir également la note concernant l'article 48.

Texte actuel du paragraphe 4(2) :

«(2) Nonobstant toute disposition de la présente loi,

a) nulle personne ayant droit à une pension selon l'une quelconque des Parties I à III de l'ancienne loi, en raison du fait qu'elle a servi dans la force régulière, ne doit contribuer au Compte de pension de retraite ainsi que le requiert le paragraphe (1);

c) nulle personne ne doit contribuer au Compte de pension de retraite, comme le requiert le paragraphe (1), après qu'elle a, à son crédit, une période de service, ouvrant droit à pension, de trente-cinq ans au total; et

d) nulle personne, devenue admissible à des prestations de pension de retraite ou de pension d'un genre prescrit par les règlements, ou à qui il a été accordé de telles prestations, payables sur le Fonds du revenu consolidé ou sur tout compte ou toute caisse au Fonds du revenu consolidé, autre que le Compte de pension de retraite, ne doit contribuer au Compte de pension de retraite comme l'exige le paragraphe (1) après que cette personne a, à son crédit, une période de service, ouvrant droit à pension, de trente-cinq ans au total, moins le nombre d'années de service sur lequel repose cette prestation de pension de retraite ou de pension.»

*Article 50.* — Découle des modifications qui figurent à l'article 49.

Texte actuel de la division 5a)(ii)(A) :

«(A) toute période durant laquelle il est astreint par l'article 4 à contribuer au Compte de pension de retraite, et»

*Article 51.* — Nouveau. Le nouvel article 5.1 prévoit les conditions auxquelles le service ouvrant droit à pension peut être considéré comme du service antérieur ouvrant droit à pension. Découle des articles 59 et 62.

(a) it occurred prior to the date of the coming into force of this section;

(b) the contributor has not, on or after the date of the coming into force of this section, received or become entitled to receive any superannuation or pension benefit of a kind prescribed by the regulations payable in respect of such pensionable service out of the Consolidated Revenue Fund under this Part or under any other superannuation or pension fund or plan that at any time applied to such service, other than an annuity or annual allowance; and

(c) it was to the credit of the contributor on the date of the coming into force of this section or

(i) in the case of a period of elective pensionable service that, on that date, could have been counted by that contributor as pensionable service, other than such a period referred to in subparagraph (ii) or (iii), the contributor was a contributor immediately prior to that date and has, at any time within one year immediately following that date, elected to pay for that service,

(ii) in the case of service that may be counted by that contributor as pensionable service by virtue of subsection 20(5), the service is, after that date, counted as pensionable service, or

(iii) in the case of service to which subsection 22(3) applies, the service (A) is, after that date, counted as pensionable service of the contributor pursuant to regulations made pursuant to that subsection, and (B) may be counted as pre-change pensionable service pursuant to regulations made by the Governor in Council for the purposes of this section.”

antérieur ouvrant droit à pension du contributeur, si :

- a) elle s'est écoulée avant la date de l'entrée en vigueur du présent article;
- b) le contributeur, au plus tôt à la date de l'entrée en vigueur du présent article, n'a pas reçu ou n'est pas devenu en droit de recevoir, à l'égard de ce service ouvrant droit à pension, une prestation de pension de retraite ou de pension d'un genre spécifié aux règlements et payable sur le Fonds du revenu consolidé conformément à la présente partie ou à tout autre fonds ou plan de pension de retraite ou de pension qui était applicable à ce service à une époque quelconque, sauf s'il s'agit d'une annuité ou d'une allocation annuelle; et
- c) elle était au crédit du contributeur lors de la date de l'entrée en vigueur du présent article, ou
  - (i) dans le cas d'une période de service ouvrant droit à pension accompagnée d'option qui, à cette date, aurait pu être comptée par le contributeur comme du service ouvrant droit à pension, autre qu'une période visée au sous-alinéa (ii) ou (iii), pourvu que le contributeur ait été un contributeur à cette date et qu'il ait, dans l'année qui suit cette date, choisi de payer pour ce service,
  - (ii) dans le cas du service pouvant être compté par le contributeur comme du service ouvrant droit à pension en conformité avec le paragraphe 20(5), pourvu que ce service soit, après cette date, compté comme du service ouvrant droit à pension, ou
  - (iii) dans le cas du service auquel le paragraphe 22(3) s'applique, pourvu que ce service :
    - (A) soit, après cette date, compté comme du service ouvrant droit à pension du contributeur conformément aux règlements pris en application de ce paragraphe, et
    - (B) puisse être compté comme du service antérieur ouvrant droit à pension conformément aux règlements que le gouverneur en conseil



52. (1) Subparagraphs 6(1)(d)(i) to (iii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(i) where that period or any portion thereof was prior to 1966, in the manner and at the rate required by subsection 4(1) for persons who are not maximum service contributors without taking into account, in determining that rate, any amount required to be contributed under the *Canada Pension Plan*, in respect of that period or that portion thereof, and  
(ii) where that period or any portion thereof was after 1965, in the manner and at the rate required by subsection 4(1) for persons who are not maximum service contributors, in respect of that period or that portion thereof,”

(2) Subparagraphs 6(1)(e)(i) to (iii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(i) where that period or any portion thereof was prior to 1966, in the manner and at the rate required by subsection 4(1) for persons who are not maximum service contributors without taking into account, in determining that rate, any amount required to be contributed under the *Canada Pension Plan*, in respect of that period or that portion thereof, and  
(ii) where that period or any portion thereof was after 1965, in the manner and at the rate required by subsection 4(1) for persons who are not maximum service contributors, in respect of that period or that portion thereof,”

prend pour l'application du présent article.»

52. (1) Les sous-alinéas 6(1)d)(i) à (iii) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(i) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est antérieure à 1966, de la manière et au taux exigés au paragraphe 4(1) pour les personnes qui ne sont pas des contributeurs avec état de service maximal sans tenir compte, dans la détermination de ce taux, du montant des cotisations exigées conformément au *Régime de pensions du Canada*, relativement à cette période ou à cette partie de période, et  
(ii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure à 1965, de la manière et au taux exigés au paragraphe 4(1), pour les personnes qui ne sont pas des contributeurs avec état de service maximal, relativement à cette période ou à cette partie de période, ou»

(2) Les sous-alinéas 6(1)e)(i) à (iii) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(i) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est antérieure à 1966, de la manière et au taux exigés au paragraphe 4(1) pour les personnes qui ne sont pas des contributeurs avec état de service maximal sans tenir compte, dans la détermination de ce taux, du montant des cotisations exigées conformément au *Régime de pensions du Canada*, relativement à cette période ou à cette partie de période, ou  
(ii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure à 1965, de la manière et au taux exigés au paragraphe 4(1) pour les personnes qui ne sont pas des contributeurs avec état de service maximal, relativement à cette période ou à cette partie de période.»

*Clause 52:* These amendments are related to the amendments proposed by clause 7 and consequential on the amendment proposed by clause 49.

Subparagraphs 6(1)(d)(i) to (iii) at present read as follows:

- "(i) where that period or any portion thereof was prior to 1966, in the manner and at the rates set forth in subsection 4(1) as it read on December 31, 1965, in respect of that period or that portion thereof,
- (ii) where that period or any portion thereof was after 1965 and prior to the 1st day of April 1969, in the manner and at the rates set forth in subsection 4(1) as it read immediately prior to the 1st day of April 1969, in respect of that period or that portion thereof, and
- (iii) where that period or any portion thereof was after the 31st day of March 1969, in the manner and at the rates set forth in subsection 4(1), in respect of that period or that portion thereof,"

Subparagraphs 6(1)(e)(i) to (iii) at present read as follows:

- "(i) where that period or any portion thereof was prior to 1966, in the manner and at the rates set forth in subsection 4(1) as it read on December 31, 1965, in respect of that period or that portion thereof,
- (ii) where that period or any portion thereof was after 1965 and prior to the 1st day of April 1969, in the manner and at the rates set forth in subsection 4(1) as it read immediately prior to the 1st day of April 1969, in respect of that period or that portion thereof, and
- (iii) where that period or any portion thereof was after the 31st day of March 1969, in the manner and at the rates set forth in subsection 4(1) in respect of that period or that portion thereof,"

*Article 52.* — Connexe aux modifications qui figurent à l'article 7 et découle des modifications qui figurent à l'article 49.

Texte actuel des sous-alinéas 6(1)d)(i) à (iii) :

- «(i) lorsque cette période ou une partie de celle-ci est antérieure à 1966, de la manière et aux taux *établis* par le paragraphe 4(1), *tel qu'il se lisait au 31 décembre 1965*, relativement à cette période ou partie de période,
- (ii) lorsque cette période ou une partie de celle-ci est postérieure à 1965 et antérieure au 1<sup>er</sup> avril 1969, de la manière et aux taux *indiqués* par le paragraphe 4(1) *comme il se lisait immédiatement avant le 1<sup>er</sup> avril 1969*, relativement à cette période ou partie de période, et
- (iii) lorsque cette période ou une partie de celle-ci était postérieure au 31 mars 1969, de la manière et aux taux *indiqués* par le paragraphe 4(1), relativement à cette période ou partie de période,»

Texte actuel des sous-alinéas 6(1)e)(i) à (iii) :

- «(i) lorsque cette période ou une partie de celle-ci est antérieure à 1966, de la manière et aux taux *indiqués* par le paragraphe 4(1), *tel qu'il se lisait au 31 décembre 1965*, relativement à cette période ou partie de période,
- (ii) lorsque cette période ou une partie de celle-ci est postérieure à 1965 et antérieure au 1<sup>er</sup> avril 1969, de la manière et aux taux *indiqués* par le paragraphe 4(1) *comme il se lisait immédiatement avant le 1<sup>er</sup> avril 1969*, relativement à cette période ou partie de période, et
- (iii) lorsque cette période ou une partie de celle-ci était postérieure au 31 mars 1969, de la manière et aux taux *indiqués* par le paragraphe 4(1), relativement à cette période ou partie de période,»

53. Section 7 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

“(9) Where any amount has been paid in error

(a) under this Part on account of any pension or pension increase, or

(b) under the *Supplementary Retirement Benefits Act*, as it read immediately before the coming into force of this paragraph, on account of any supplementary retirement benefit,

the Minister may retain by way of deduction from any subsequent payments of a pension or pension increase, in the manner prescribed by the regulations, an amount equal to the amount paid in error, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof.”

54. (1) Subsection 8(1) of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definitions:

“pension”  
«*avantages*»

“pension increase”  
«*augmentation d'avantages*»

“pensioner”  
«*prestataire d'avantages*»

“pension” means an annuity or annual allowance payable under this Part;

“pension increase” means, in respect of a pensioner, an amount determined in accordance with subsection 20.1(2);

“pensioner” means a person who is in receipt of a pension and who

(a) has reached sixty years of age,

(b) not having reached sixty years of age,

(i) is disabled,

(ii) is in receipt of the pension as a result of having been compulsorily retired from the Force by reason of any mental or physical condition rendering him unfit to perform duties as a member of the Force,

(iii) is a person whose pension is based on not less than

(A) twenty-six years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-nine years of age but has not reached sixty years of age,

53. L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(9) Lorsqu'un montant a été versé par erreur

a) à titre d'avantages ou d'augmentation d'avantages dans le cadre de l'application de la présente partie, ou

b) à titre de prestation de retraite supplémentaire dans le cadre de l'application de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent alinéa,

le ministre peut retenir par voie de déduction sur tout versement ultérieur des avantages ou d'une augmentation d'avantages, de la manière prévue par règlement, un montant égal à celui qui a été versé par erreur, sans préjudice à tout autre recours dont dispose Sa Majesté relativement au recouvrement de celui-ci.»

54. (1) Le paragraphe 8(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«*augmentation d'avantages*» s'entend, à l'égard d'un prestataire d'avantages, d'un montant déterminé conformément au paragraphe 20.1(2);

«*avantages*» s'entend d'une annuité ou d'une allocation annuelle payable en conformité avec la présente partie;

«*prestataire d'avantages*» s'entend d'une personne qui reçoit des avantages et qui

a) a atteint l'âge de soixante ans,

b) sans avoir atteint l'âge de soixante ans :

(i) est invalide,

(ii) reçoit ces avantages à la suite d'une retraite obligatoire de la Gendarmerie au motif que son état de santé mentale ou physique la rend incapable de s'acquitter de ses fonctions comme membre de la Gendarmerie,

(iii) reçoit ces avantages sur la base d'au moins :

(A) vingt-six ans de service ouvrant droit à pension si elle a atteint l'âge de cinquante-neuf

Recovery of  
amount paid in  
error

Recouvrement  
des montants  
payés par  
erreur

«*augmentation  
d'avantages*»  
“*pension  
increase*”

«*avantages*»  
“*pension*”

«*prestataire  
d'avantages*»  
“*pensioner*”

*Clause 53:* New. This amendment would add a new subsection 7(9) to parallel the amendment to subsection 7(9) of the *Public Service Superannuation Act* proposed by clause 8 and the amendment to subsection 7(9) of the *Canadian Forces Superannuation Act* proposed by clause 34 and is consequential on the amendments proposed by subclause 54(2) and clauses 59 and 65 to 68.

*Article 53.* — Ajoute le nouveau paragraphe 7(9) en corollaire aux modifications apportées au paragraphe 7(9) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* qui figurent à l'article 8, aux modifications apportées au paragraphe 7(9) de la *Loi sur la pension des Forces canadiennes* qui découlent de l'article 34, ainsi qu'en corollaire aux modifications qui figurent au paragraphe 54(2) et aux articles 59 et 65 à 68.

*Clause 54:* (1) New. This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 59.

*Article 54, (1).* — Nouveau. Découle des modifications qui figurent à l'article 59.

(B) twenty-seven years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-eight years of age but has not reached fifty-nine years of age, 5  
 (C) twenty-eight years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-seven years of age but has not reached fifty-eight years of age, 10  
 (D) twenty-nine years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-six years of age but has not reached fifty-seven years of age, or 15  
 (E) thirty years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-five years of age but has not reached fifty-six years of age, or 20  
 (iv) is in receipt of the pension pursuant to clause 10(5)(c)(i)(C), or  
 (c) is in receipt of the pension by virtue of being a surviving spouse or 25 child;"

(2) Section 8 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection: 30

Exception excluding certain interest from return of contributions

"(1.1) For the purpose of paragraph (b) of the definition "return of contributions" in subsection (1), amounts credited to Fund No. 1 pursuant to subsection 24.1(2) do not include interest referred to in 35 clause 24.1(2)(a)(i)(B) or paragraph 24.1(2)(b)."

(3) Section 8 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsection: 40

Amounts transferred from Supplementary Retirement Benefits Account

"(5.1) For the purpose of subsection (5), all amounts credited to Fund No. 1 that are referred to in clause 24.1(2)(a)(i)(A) shall be deemed to have 45 been transferred to the Superannuation Account at the time they were contributed to the Supplementary Retirement Benefits Account pursuant to Part III of this Act as

ans sans avoir atteint l'âge de soixante ans,  
 (B) vingt-sept ans de service ouvrant droit à pension si elle a atteint l'âge de cinquante-huit 5 ans sans avoir atteint l'âge de cinquante-neuf ans,  
 (C) vingt-huit ans de service ouvrant droit à pension si elle a atteint l'âge de cinquante-sept 10 ans sans avoir atteint l'âge de cinquante-huit ans,  
 (D) vingt-neuf ans de service ouvrant droit à pension si elle a atteint l'âge de cinquante-six ans 15 sans avoir atteint l'âge de cinquante-sept ans, ou  
 (E) trente ans de service ouvrant droit à pension si elle a atteint l'âge de cinquante-cinq ans sans 20 avoir atteint l'âge de cinquante-six ans, ou  
 (iv) reçoit ces avantages conformément à la division 10(5)(c)(i)(C), ou  
 (c) reçoit ces avantages à titre de con- 25 joint survivant ou d'enfant;"

(2) L'article 8 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Pour l'application de l'alinéa b) 30 de la définition de «remboursement de contributions» au paragraphe (1), les montants portés au crédit de la réserve n° 1 conformément au paragraphe 24.1(2) ne comprennent pas les intérêts visés à la 35 division 24.1(2)a)(i)(B) ou à l'alinéa 24.1(2)b).»

Exclusion de certains intérêts sur les remboursements de contributions

(3) L'article 8 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (5), de ce qui suit : 40

«(5.1) Pour l'application du paragraphe (5), les montants portés au crédit de la réserve n° 1 conformément à la division 24.1(2)a)(i)(A) sont réputés avoir été transférés au Compte de pension de 45 retraite dès le moment où ils ont été versés au Compte de prestations de retraite supplémentaires en vertu de la partie III de la

Montants transférés du Compte de prestations de retraite supplémentaires

(2) and (3) New. These amendments are consequential on the amendments proposed by clauses 62 and 65 to 68.

(2). — Nouveau. Découlent des modifications qui figurent aux articles 62 et 65 à 68.

it read before the coming into force of this subsection.”

55. Subsection 9(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Pay deemed to have been received during certain periods

“(3) For the purposes of this section, a person who has to his credit pensionable service that includes any period described in any of clauses 5(b)(ii)(A) to (G) shall be deemed to have received during that 10 period pay at a rate equal to the rate of pay on the basis of which the amount required by this Act to be paid by him for that period of service was determined.

Computation of average annual salary

(4) Notwithstanding clause 5(a)(ii)(A), 15 for the purposes of paragraphs (1)(b) and (c), any period of service during which a person is a member of the Force after having become a maximum service contributor is deemed to be a period of pensionable service to the credit of that person.”

1974-75-76, c. 81, s. 63

56. Paragraph 17(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the aggregate of all amounts, other than pension increases, paid to those persons and to the contributor under this Part and Part V of the former Act”

57. All that portion of section 19 of the 30 said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Persons re-appointed to or re-enlisted in the Force

“19. Where a person who has become entitled to a pension under this Part or 35 Part V of the former Act by virtue of having served in the Force is re-appointed to or re-enlisted in the Force and is required by section 4 to contribute to the Superannuation Account, whatever right 40 or claim that he may have had to that pension (in this section referred to as the “original annuity”) shall thereupon cease

présente loi, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent paragraphe.»

55. Le paragraphe 9(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Aux fins du présent article, une personne qui compte à son crédit du service ouvrant droit à pension comprenant une période spécifiée dans l'une quelconque des divisions (5)b(ii)(A) à (G) est 10 réputée avoir reçu, durant cette période, une solde à un taux égal à celui de la solde sur la base de laquelle était déterminé le montant qu'en vertu de la présente loi elle était tenue de payer pour cette période de 15 service.

Solde réputée reçue pendant certaines périodes

(4) Indépendamment de la division 5a(ii)(A), pour l'application des alinéas (1)b) et c), toute période de service durant laquelle une personne est membre de la 20 Gendarmerie après être devenu un contributeur avec état de service maximal est réputée être une période de service ouvrant droit à pension au crédit de cette personne.»

Calcul du salaire annuel moyen

56. L'alinéa 17(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch. 81, art. 63

«b) l'ensemble des sommes, autres que les augmentations d'avantages, versées à ces personnes et au contributeur sous le 30 régime de la présente partie et de la partie V de l'ancienne loi,»

57. Le passage de l'article 19 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35

«19. Lorsqu'une personne devenue admissible à des avantages conformément à la présente partie ou à la partie V de l'ancienne loi pour avoir servi dans la Gendarmerie est nommée de nouveau dans la 40 Gendarmerie ou s'y rengage et devient alors tenue de contribuer au Compte de pension de retraite conformément à l'article 4, tout droit ou titre qu'elle peut avoir eu à l'égard de ces avantages (ci-après au 45

Personnes nommées de nouveau dans la Gendarmerie ou s'y rengageant

*Clause 55:* This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 49.

Subsection 9(3) at present reads as follows:

“(3) For the purposes of this section,

(a) a person who has to his credit pensionable service that includes any period described in any of clauses 5(b)(ii)(A) to (G) shall be deemed to have received during that period pay at a rate equal to the rate of pay on the basis of which the amount required by this Act to be paid by him for that period of service was determined; and

(b) a period of service during which a person continues to be a member of the Force after he has, pursuant to paragraph 4(2)(a) or (b), ceased to contribute to the Superannuation Account shall be deemed to be a period of pensionable service to the credit of that person.”

*Clause 56:* This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the amendments proposed by clauses 59 and 65 to 68.

*Clause 57:* This amendment is consequential on the amendments proposed by clause 49 and subclause 54(1).

The relevant portion of section 19 at present reads as follows:

“19. Where a person who has become entitled to an annuity or annual allowance under this Part or a pension under Part V of the former Act by virtue of having served in the Force is re-appointed to or re-enlisted in the Force and becomes, or would have become, but for subsection 4(2), a contributor under this Part, whatever right or claim that he may have had to that annuity, annual allowance or pension (hereinafter in this section referred to as the “original annuity”) shall thereupon cease and the period of service upon which the original annuity was based may be counted by him as pensionable service for the purposes of this Part, except that”

*Article 55.* — Découle des modifications qui figurent à l'article 49.

Texte actuel du paragraphe 9(3) :

«(3) Aux fins du présent article,

(a) une personne qui compte à son crédit du service ouvrant droit à pension comprenant une période spécifiée dans l'une quelconque des dispositions 5b)(ii)(A) à (G) est réputée avoir reçu, durant cette période, une solde à un taux égal à celui de la solde sur la base de laquelle était déterminé le montant qu'en vertu de la présente loi elle était tenue de payer pour ladite période de service; et

(b) une période de service durant laquelle une personne demeure membre de la Gendarmerie après qu'elle a cessé, conformément à l'alinéa 4(2)a) ou b), de contribuer au Compte de pension de retraite, est réputée une période de service ouvrant droit à pension au crédit de cette personne.»

*Article 56.* — Ajoute les mots soulignés et découle des modifications qui figurent aux articles 59 et 65 à 68.

*Article 57.* — Découle des modifications qui figurent à l'article 49 et au paragraphe 54(1).

Texte actuel du passage visé de l'article 19 :

«19. Lorsqu'une personne devenue admissible à une annuité ou une allocation annuelle selon la présente Partie ou à une pension sous le régime de la Partie V de l'ancienne loi pour avoir servi dans la Gendarmerie, est nommée de nouveau dans la Gendarmerie ou s'y rengage et devient, ou serait devenue sans les dispositions du paragraphe 4(2), un contributeur selon la présente Partie, tout droit ou titre qu'elle peut avoir eu à l'égard d'une telle annuité, allocation annuelle ou pension (ci-après au présent article appelée «annuité originaire») prend fin aussitôt, et la période de service sur laquelle était fondée l'annuité originaire peut être comptée par elle comme service ouvrant droit à pension aux fins de la présente Partie, sauf que»

and the period of service on which the original annuity was based may be counted by him as pensionable service for the purpose of this Part, except that"

58. (1) Subparagraphs 20(1)(b)(i) to (iii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(i) where that period or any portion thereof was prior to 1966, in the manner and at the rate required by subsection 4(1) for persons who are not maximum service contributors without taking into account, in determining that rate, any amount required to be contributed under the *Canada Pension Plan*, in respect of that period or that portion thereof, and  
(ii) where that period or any portion thereof was after 1965, in the manner and at the rate required by subsection 4(1) for persons who are not maximum service contributors, in respect of that period or that portion thereof,"

(2) Subsections 20(4) to (5.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(4) Any person who becomes a contributor under this Part, having been employed in the Public Service and having become entitled to a pension under the *Public Service Superannuation Act*, or having been a member of the regular force and having become entitled to a pension under the *Canadian Forces Superannuation Act*, is entitled, for the purposes of this Part, to retain that pension, but the period of service on which that pension was based may not be counted by that person for the purpose of any benefit to which he may become entitled under this Part by reason of having become a contributor hereunder.

présent paragraphe appelés «annuité originaire» prend fin aussitôt, et la période de service sur laquelle était fondée l'annuité originaire peut être comptée par elle comme du service ouvrant droit à pension aux fins de la présente partie, sauf que»

58. (1) Les sous-alinéas 20(1)b(i) à (iii) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(i) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est antérieure à 1966, de la manière et au taux exigés au paragraphe 4(1) pour les personnes qui ne sont pas des contributeurs avec état de service maximal sans tenir compte, dans la détermination de ce taux, du montant des cotisations exigées conformément au *Régime de pensions du Canada*, relativement à cette période ou à cette partie de période, et  
(ii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure à 1965, de la manière et au taux exigés au paragraphe 4(1) pour les personnes qui ne sont pas des contributeurs avec état de service maximal, relativement à cette période ou à cette partie de période.»

(2) Les paragraphes 20(4) à (5.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(4) Quiconque devient contributeur selon la présente partie, ayant été membre de la force régulière et étant devenu admissible à des avantages sous le régime de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, ou ayant été employé dans la Fonction publique et étant devenu admissible à des avantages aux termes de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, a droit, aux fins de la présente partie, de conserver ces avantages, mais la période de service sur laquelle étaient basés ces avantages ne peut être comptée par lui aux fins d'une prestation à laquelle il peut se trouver admissible selon la présente partie au motif qu'il est devenu contributeur sous le régime de cette dernière.

1974-75-76, c. 81, s. 64

Right to retain pension

1974-75-76, ch. 81, art. 64

Droit de conserver les avantages

*Clause 58: (1) See the note to subclause 52(1).*

Subparagraphs 20(1)(b)(i) to (iii) at present read as follows:

“(i) where that period or any portion thereof was prior to 1966, in the manner and at the rates set forth in subsection 4(1) as it read on December 31, 1965, in respect of that period or that portion thereof,

(ii) where that period or any portion thereof was after 1965 and prior to the 1st day of April 1969, in the manner and at the rates set forth in subsection 4(1) as it read immediately prior to the 1st day of April 1969 in respect of that period or that portion thereof, and

(iii) where that period or any portion thereof was after the 31st day of March 1969, in the manner and at the rates set forth in subsection 4(1) in respect of that period or that portion thereof.”

(2) This amendment is consequential on the amendments proposed by subclause 54(1) and clauses 59 and 65 to 68.

Subsections 20(4), (5) and (5.1) at present read as follows:

“(4) Any person who becomes a contributor under this Part, having been employed in the Public Service and having become entitled to an annuity or annual allowance under the *Public Service Superannuation Act*, or having been a member of the regular force and having become entitled to an annuity, annual allowance or pension under the *Canadian Forces Superannuation Act*, is entitled, for the purposes of this Part, to retain that annuity, annual allowance or pension, but the period of service upon which that annuity, annual allowance or pension was based may not be counted by that person for the purpose of any benefit to which he may become entitled under this Part by reason of having become a contributor hereunder.

(5) Notwithstanding subsection (4), any person to whom that subsection applies may elect after becoming a contributor under this Part, to surrender the annuity, annual allowance or pension therein referred to, in which case notwithstanding anything in the *Public Service Superannuation Act*, or the *Canadian Forces Superannuation Act*, the person so electing and any person to whom any benefit might otherwise have become payable under the *Public Service Superannuation Act* or the *Canadian Forces Superannuation Act*, as the case may be, in

*Article 58, (1). — Voir la note concernant le paragraphe 52(1).*

Texte actuel des sous-alinéas 20(1)b)(i) à (iii) :

«(i) lorsque cette période ou une partie de celle-ci est antérieure à 1966, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 4(1), *tel qu'il se lisait au 31 décembre 1965*, relativement à cette période ou partie de période,

(ii) lorsque cette période ou une partie de celle-ci est postérieure à 1965 et antérieure au 1<sup>er</sup> avril 1969, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 4(1), *comme il se lisait immédiatement avant le 1<sup>er</sup> avril 1969*, relativement à cette période ou partie de période, et

(iii) lorsque cette période ou une partie de celle-ci est postérieure au 31 mars 1969, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 4(1), relativement à cette période ou partie de période.»

(2). — Découle des modifications qui figurent au paragraphe 54(1) et aux articles 59 et 65 à 68 :

Texte actuel des paragraphes 20(4), (5) et (5.1) :

«(4) Quiconque devient contributeur selon la présente Partie, ayant été employé dans le service public et étant devenu admissible à une *annuité ou allocation annuelle* sous le régime de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, ou ayant été membre de la force régulière et étant devenu admissible à une *annuité, allocation annuelle ou pension* sous le régime de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, a droit, aux fins de la présente Partie, de conserver cette *annuité, allocation annuelle ou pension*, mais la période de service sur laquelle était fondée *ladite annuité, allocation annuelle ou pension* ne peut être comptée par lui aux fins d'une prestation à laquelle il peut se trouver admissible selon la présente Partie pour le motif qu'il est devenu contributeur sous le régime de cette dernière.

(5) Nonobstant le paragraphe (4), toute personne à qui ledit paragraphe s'applique peut choisir, après être devenu contributeur selon la présente Partie, de renoncer à l'*annuité, allocation annuelle ou pension* y mentionnée, auquel cas, nonobstant toute disposition de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, l'auteur de ce choix et toute personne à qui une prestation aurait pu autrement devenir payable d'après la *Loi sur la pension de la Fonction publique* ou la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, suivant le cas, à l'égard de cette personne, cessent d'avoir droit à quelque prestation prévue par ladite loi concernant tout service de cette personne, décrit au para-

Election to  
surrender  
benefits

(5) Notwithstanding subsection (4), any person to whom that subsection applies may elect after becoming a contributor under this Part, to surrender the pension referred to therein and, if he does so, notwithstanding anything in the *Public Service Superannuation Act* or the *Canadian Forces Superannuation Act*, the person so electing and any person to whom any benefit might otherwise have become payable under the *Public Service Superannuation Act* or the *Canadian Forces Superannuation Act*, as the case may be, in respect of that person, cease to be entitled to any benefit under that Act in respect of any service of that person described in subsection (1), and the person so electing shall be subject to subsection (1) in all respects as though he had not become entitled to a pension under that Act, but had elected under subsection (1) to pay for the whole of that service.

Repayment of  
certain benefits

(5.1) Where a person to whom subsection (4) applies elects, pursuant to subsection (5), to surrender the pension referred to in subsection (4), the person so electing shall pay an amount equal to the aggregate of the amounts on account of the pension, pension increases and supplementary retirement benefits paid to him for any period commencing in any month commencing after he has been a contributor under this Part for one year, together with simple interest at four per cent per annum and the amount so paid shall be credited to the account in the accounts of Canada maintained pursuant to Part I of the *Public Service Superannuation Act* or pursuant to Part I of the *Canadian Forces Superannuation Act*, as the case may be."

59. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 20 thereof, the following heading and sections:

Décision de  
renoncer aux  
prestations

(5) Nonobstant le paragraphe (4), toute personne à qui ce paragraphe s'applique peut choisir, après le moment où elle devient contributeur selon la présente partie, de renoncer aux avantages qui sont mentionnés, et si elle exerce ce choix, nonobstant toute disposition de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, l'auteur de ce choix et toute personne à qui une prestation aurait pu autrement devenir payable à l'égard de ce dernier conformément à la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou à la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, selon le cas, cessent d'avoir droit à toute prestation prévue par cette loi concernant tout service de cette personne, décrit au paragraphe (1), et l'auteur de ce choix est assujéti au paragraphe (1), à tous égards, comme s'il n'était pas devenu admissible à des avantages sous le régime de cette loi mais avait choisi, selon le paragraphe (1), de payer pour la totalité de ce service.

25

Rembourse-  
ment de  
certaines  
prestations

(5.1) Lorsqu'une personne à qui le paragraphe (4) s'applique choisit, en application du paragraphe (5), de renoncer aux avantages mentionnés au paragraphe (4), l'auteur de ce choix doit verser un montant égal à l'ensemble des montants se rapportant aux avantages, aux augmentations d'avantages et aux prestations de retraite supplémentaires qui lui ont été versés pour toute période commençant au cours d'un mois qui a débuté après qu'il est devenu un contributeur selon la présente partie pour une année, ainsi que l'intérêt simple à quatre pour cent l'an, et le montant ainsi versé doit être crédité, parmi les comptes du Canada, au compte tenu en application de la partie I de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou en application de la partie I de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, selon le cas.

59. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 20, de ce qui suit :

respect of that person, cease to be entitled to any benefit under that Act in respect of any service of that person described in subsection (1), and the person so electing shall be subject to subsection (1) in all respects as though he had not become entitled to an annuity, annual allowance or pension under that Act but had elected under subsection (1) to pay for the whole of that service.

(5.1) Where a person to whom subsection (4) applies elects, pursuant to subsection (5), to surrender the annuity, annual allowance or pension referred to in subsection (4), the person so electing shall pay an amount equal to the amount of the annuity, annual allowance, pension or supplementary retirement benefit paid to him for any period commencing in any month commencing after he has been a contributor under this Part for one year, together with simple interest at four per cent per annum and the amount so paid shall be credited to the account in the Consolidated Revenue Fund maintained pursuant to Part I of the *Public Service Superannuation Act*, pursuant to Part I of the *Canadian Forces Superannuation Act* or pursuant to the *Supplementary Retirement Benefits Act*, as the case may be."

phe (1), et l'auteur de ce choix est assujéti au paragraphe (1), à tous égards, comme s'il n'était pas devenu admissible à une *annuité, allocation annuelle ou pension* sous le régime de ladite loi mais avait choisi, selon le paragraphe (1), de payer pour la totalité de ce service.

(5.1) Lorsqu'une personne à qui le paragraphe (4) s'applique choisit, en application du paragraphe (5), de renoncer à l'*annuité, allocation annuelle ou pension mentionnée* au paragraphe (4), l'auteur de ce choix doit verser un montant égal au montant de l'*annuité, allocation annuelle, pension ou prestation* de retraite supplémentaire qui lui a été versée pour toute période commençant au cours du mois qui a débuté après qu'il a été un contributeur selon la présente Partie pendant une année, ainsi que l'intérêt simple à quatre pour cent l'an, et le montant ainsi versé doit être crédité au compte tenu, au *Fonds du revenu consolidé*, en application de la Partie I de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* de la Partie I de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou en application de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, selon le cas."

Clause 59: New. See the notes to clauses 19 and 40.

Article 59. — Nouveau. Voir notes concernant les articles 19 et 40.

“Pension Increases

Pension  
increase  
payable

**20.1** (1) Subject to this Act, commencing with the month in which this section comes into force, a pension increase shall be paid to every pensioner.

Calculation

(2) Subject to sections 20.3 to 20.5, the pension increase payable to a pensioner for a month in any calendar year shall be determined by calculating the aggregate of

(a) where the pension or any portion thereof payable to the pensioner is in respect of pre-change pensionable service, the amount determined with respect to that pension or portion thereof in accordance with section 4 of the *Supplementary Retirement Benefits Act* as if

(i) that amount were a supplementary retirement benefit payable under that Act before the coming into force of this section, and

(ii) where a portion of the pension is payable in respect of pre-change pensionable service, that portion were the whole amount of the pension payable to the pensioner for that month; and

(b) where the pension or any portion thereof payable to the pensioner is in respect of pensionable service, other than pre-change pensionable service, the amount, with respect to that pension or portion thereof, prescribed by or determined in accordance with the method prescribed by the by-law made in respect of that calendar year pursuant to subsection 61(6) of the *Public Service Superannuation Act*, as if that pension or portion thereof were payable under the *Public Service Superannuation Act*.

Calculation of  
amount of  
pension payable

(3) For the purpose of paragraph (2)(a), in determining an amount in accordance

«Augmentations d'avantages

**20.1** (1) Sous réserve de la présente loi, une augmentation d'avantages est payable à tout prestataire d'avantages dès le mois au cours duquel le présent article entre en vigueur.

Païement  
d'augmenta-  
tions d'avanta-  
ges

5

(2) Sous réserve des articles 20.3 à 20.5, l'augmentation d'avantages payable à un prestataire d'avantages à l'égard d'un mois d'une année civile est déterminé aux termes du calcul de l'ensemble :

Calcul des  
avantages

10

a) dans les cas où les avantages, ou une partie de ceux-ci, payables au prestataire d'avantages se rapportent à du service antérieur ouvrant droit à pension, du montant déterminé à l'égard de ces avantages, ou partie de ceux-ci, conformément à l'article 4 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, comme si :

(i) ce montant était un montant de 20 prestation de retraite supplémentaire payable conformément à cette loi avant l'entrée en vigueur du présent article, et

(ii) dans les cas où une partie des avantages est payable à l'égard du service antérieur ouvrant droit à pension, cette partie représentait la totalité des avantages payables au prestataire d'avantages pour le mois en question; et

b) dans les cas où les avantages, ou une partie de ceux-ci, payables au prestataire d'avantages se rapportent à du service ouvrant droit à pension autre que du service antérieur ouvrant droit à pension, du montant qui est, à l'égard de ces avantages ou de cette partie de ceux-ci, déterminé par règlement administratif ou selon un mode de calcul prévu à ce règlement conformément au paragraphe 61(6) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* à l'égard de cette année civile, comme si ces avantages ou cette partie de ceux-ci étaient payables en application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)a), dans le calcul d'un montant conformément

Calcul du  
montant des  
avantages  
payable

40



with section 4 of the *Supplementary Retirement Benefits Act*, the amount of the pension payable to a recipient referred to in section 4 of that Act is the amount of the pension payable under this Act, as increased by the *Public Service Pension Adjustment Act*.

(4) For the purpose of determining the amounts referred to in paragraphs (2)(a) and (b), where the pension payable to a pensioner for a month in any calendar year is payable in part in respect of pre-change pensionable service and in part in respect of other pensionable service, the portions of the pension attributable to pre-change pensionable service and other pensionable service shall be prorated in accordance with the method prescribed by the regulations.

(5) Amounts paid pursuant to subsection (1) that were added pursuant to paragraph (2)(a) shall be charged to Fund No. 1.

(6) Amounts paid pursuant to subsection (1) that were added pursuant to paragraph (2)(b) shall be charged to Fund No. 2.

**20.2** For the purposes of sections 20.3 to 20.5,

(a) the retirement year or retirement month of a pensioner, other than a person referred to in paragraph (b), is the year or month, as the case may be, in which, for the purposes of this Act, that person most recently ceased to be a member of the Force; and

(b) the retirement year or retirement month of a pensioner who is in receipt of a pension by virtue of being a surviving spouse or child is the retirement year or retirement month, as the case may be, of the person in respect of whom or in respect of whose service the allowance is payable.

**20.3** The pension increase payable to a pensioner for a month in any year shall not

à l'article 4 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, le montant des avantages payable à un prestataire visé à l'article 4 de cette loi est le montant des avantages payable conformément à la présente loi, compte tenu des augmentations prévues par la *Loi sur la mise au point des pensions du service public*.

(4) Pour le calcul des montants visés aux alinéas (2)a) et b), dans les cas où les avantages payables à un prestataire d'avantages pour un mois d'une année civile sont payables en partie à l'égard du service antérieur ouvrant droit à pension et en partie à l'égard du service ouvrant droit à pension d'un autre type, la partie des avantages qui est attribuable au service antérieur ouvrant droit à pension et celle qui est attribuable à l'autre type de service sont déterminées selon ce que les règlements prévoient à cet égard.

(5) Les montants payés conformément au paragraphe (1) sont, s'ils ont été ajoutés en application de l'alinéa (2)a), portés au débit de la réserve n° 1.

(6) Les montants payés conformément au paragraphe (1) sont, s'ils ont été ajoutés en application de l'alinéa (2)b), portés au débit de la réserve n° 2.

**20.2** Pour l'application des articles 20.3 à 20.5,

a) l'année ou le mois de la retraite d'un prestataire d'avantages, autre qu'une personne visée à l'alinéa b), est l'année ou le mois, selon le cas, au cours duquel cette personne a, pour l'application de la présente loi, cessé pour la dernière fois d'être membre de la Gendarmerie; et

b) l'année ou le mois de la retraite d'un prestataire d'avantages qui reçoit des avantages à titre de conjoint survivant ou d'enfant, est l'année ou le mois de la retraite, selon le cas, de la personne à l'égard de laquelle les avantages sont payables ou de celle qui a à son crédit le service à l'égard duquel ces avantages sont payables.

**20.3** L'augmentation d'avantages payable à un prestataire d'avantages pour un

Répartition du service antérieur ouvrant droit à pension

Montants portés au débit de la réserve n° 1

Montants portés au débit de la réserve n° 2

Détermination de l'année ou du mois de la retraite

Augmentations au plus égales aux augmentations en vertu de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*

Rules for apportioning pre-change pensionable service

Charges to Fund No. 1

Charges to Fund No. 2

Determination of retirement year or retirement month

Increases not to exceed increases under *Supplementary Retirement Benefits Act*



exceed the amount that would have been payable to the pensioner for the month had the total amount of that increase been determined in accordance with section 4 of the *Supplementary Retirement Benefits Act* as it read on the day prior to the day this section comes into force.

Exception for  
first year  
benefits  
received

**20.4** The pension increase payable to a pensioner for a month in the year immediately following his retirement year is equal to the product obtained by multiplying

(a) the amount of the pension increase that would, but for this subsection, be payable to the pensioner for that month by

(b) the ratio that the number of complete months that remained in the retirement year after the retirement month bears to twelve.

Pensioners for  
whom  
retirement year  
is after 1975

**20.5** Notwithstanding section 20.4, but subject to section 20.6, the amount of the pension increase that may be paid for a month in any year to a pensioner in respect of whom the retirement year is 1976 or a later year shall not be less than an amount equal to the difference obtained by subtracting the amount of the pension that may be paid to the pensioner for that month in that year from the aggregate of the pension increase and the maximum pension that would have been payable to that pensioner for that month in that year, otherwise than pursuant to this section, if the retirement month of the retirement year of the pensioner had been such month in such year, being a year after 1974, as is determined by

(a) the Governor in Council, in the case of a person to or in respect of whom the pension is payable on ceasing to hold an office to which he was appointed by the Governor in Council; or

(b) the Treasury Board, in the case of a person other than a person described in paragraph (a).

mois d'une année quelconque ne peut pas dépasser le montant qui aurait été payable à ce prestataire d'avantages pour ce mois si le montant total de l'augmentation avait été déterminé en application de l'article 4 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, dans sa version antérieure à la date de l'entrée en vigueur du présent article.

**20.4** L'augmentation d'avantages payable à un prestataire d'avantages pour un mois de l'année qui suit l'année de la retraite de ce prestataire d'avantages est égal au produit de la multiplication

a) du montant de l'augmentation d'avantages qui, sans le présent paragraphe, serait payable à ce prestataire d'avantages pour le mois en question par

b) le rapport entre le nombre de mois entiers à écouler dans l'année de la retraite après le mois de la retraite et douze.

**20.5** Indépendamment de l'article 20.4, mais sous réserve de l'article 20.6, le montant de l'augmentation d'avantages qui peut être payé pour un mois d'une année à un prestataire d'avantages dont l'année de retraite est 1976, ou une année ultérieure, ne peut pas être inférieur à un montant égal à la différence obtenue en soustrayant le montant des avantages qui lui est payable pour ce mois, de l'ensemble de l'augmentation d'avantages et des avantages maximaux qui auraient été payables à ce prestataire d'avantages pour ce mois, autrement qu'en vertu du présent article, si le mois de la retraite de l'année de retraite de ce prestataire d'avantages avait été le mois correspondant d'une année, ultérieure à 1974, selon ce que détermine à cet égard :

a) le gouverneur en conseil, dans le cas des personnes auxquelles ou à l'égard desquelles les avantages sont payables lorsque celles-ci cessent d'occuper un poste auquel celui-ci les avait nommées; ou

Exception lors  
de la première  
année des  
prestations

Prestataires  
d'avantages :  
retraite  
postérieure à  
1975



Manner of  
payment of  
pension  
increase

20.6 The pension increase payable to a pensioner shall be paid at the same times, in the same manner, during or in respect of the same periods and subject to the same terms and conditions as the pension payable to that pensioner.”

60. (1) Subsection 22(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraphs:

“(a.1) prescribing, for the purposes of paragraph 5.1(b) or 7(2)(a) or the definition “maximum service contributor” in subsection 2(1), the kinds of superannuation or pension benefits referred to therein;

(a.2) prescribing, for the purposes of subparagraph 5.1(c)(iii), the terms and conditions subject to which service referred to in that paragraph may be counted as pre-change pensionable service;

(a.3) respecting the manner in which amounts referred to in subsection 7(8) or (9) may be recovered from any pension or pension increase payable under this Act;”

(2) Subsection 22(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (n) thereof, the following paragraph:

“(o) prescribing, for the purposes of calculating a pension increase, the method of prorating the portions of a pension attributable to pre-change pensionable service and other pensionable service;”

(3) Paragraph 22(1)(r) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(r) prescribing, for the purpose of paragraph 24.1(3)(a), the rates or the method of determining the rates at

b) le Conseil du Trésor, dans le cas de personnes autres que celles visées à l’alinéa a).

20.6 L’augmentation d’avantages payable à un prestataire d’avantages lui est versée aux mêmes moments, de la même manière au cours et à l’égard des mêmes périodes et suivant les mêmes conditions et modalités, applicables à ses avantages.»

60. (1) Le paragraphe 22(1) de la même loi est modifié par insertion, après l’alinéa a), de ce qui suit :

«a.1) précisant, pour l’application de l’alinéa 5.1b) ou 7(2)a) ou de la définition de «contributeur avec état de service maximal» au paragraphe 2(1), les genres de prestation de pension de retraite ou de pension qui y sont visés;

a.2) prévoyant, pour l’application du sous-alinéa 5.1c)(iii), les conditions et 20 modalités selon lesquelles le service visé à cet alinéa peut être considéré comme du service antérieur ouvrant droit à pension;

a.3) concernant la manière dont les 25 montants mentionnés au paragraphe 7(8) ou (9) peuvent être recouvrés sur les avantages ou sur les augmentations d’avantages payables en vertu de la présente loi.»

(2) Le paragraphe 22(1) de la même loi est modifié par insertion, après l’alinéa n), de ce qui suit :

«o) prévoyant, pour le calcul des augmentations d’avantages, le mode de 35 détermination de la partie des avantages qui se rapporte au service antérieur ouvrant droit à pension et la partie de ceux-ci qui se rapporte au service d’un autre genre;»

(3) L’alinéa 22(1)r) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«r) prévoyant, pour l’application de l’alinéa 24.1(3)a), les taux ou le mode de détermination des taux selon lesquels 45

Mode de  
paiement de  
l’augmentation  
d’avantages

*Clause 60:* (1) New. This amendment is consequential on the amendments proposed by clauses 49, 51 and 53.

*Article 60, (1).* — Découle des modifications qui figurent aux articles 49, 51 et 53.

(2) New. This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 59.

(2). — Nouveau. Découle des modifications qui figurent à l'article 59.

(3) The proposed new paragraphs 22(1)(*r*) to (*t*) are consequential on the amendment proposed by clause 62.

(3). — Les nouveaux alinéas 22(1)*r*) à *t*) découlent des modifications qui figurent à l'article 62.

which and the manner in which the interest to be credited to Fund No. 1 in any fiscal year shall be calculated and prescribing the times when the interest is to be so credited;

(s) prescribing, for the purposes of subsections 24.1(5), (6) and 24.2(2), the period over which, the times when and the manner in which any amounts required to be credited to Fund No. 1 or Fund No. 2, as the case may be, pursuant to that subsection shall be so credited;

(t) prescribing, for the purpose of paragraph 24.2(1)(a), the manner in which the interest to be credited to Fund No. 2 in any fiscal year shall be calculated and the times when the interest is to be so credited; and

(u) generally, for carrying into effect 20 the purposes and provisions of this Part."

(4) Subsection 22(2) of the said Act is amended by deleting the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by repealing paragraph (c) thereof and substituting the following therefor:

"(c) where that period or any portion thereof was after March 31, 1969 and prior to the day on which paragraph (d) comes into force, in the manner and at the rates required by subsection 4(1) as it read immediately prior to the day on which paragraph (d) comes into force, in respect of that period or that portion thereof, and

(d) where that period or any portion thereof was on or after the day on which this paragraph comes into force, in the manner and at the rates required by subsection 4(1), in respect of that period or that portion thereof,"

61. Section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"23. All amounts required for the payment of benefits under this Part, including the benefits referred to in subsection 26(3) of chapter 34 of the Statutes of Canada, 1959 and pension increases, shall be paid

sont calculés les intérêts portés au crédit de la réserve n° 1 au cours d'un exercice, la manière dont ils sont calculés, ainsi que les moments où ils sont portés au crédit de cette réserve;

s) prévoyant, pour l'application des paragraphes 24.1(5), (6) et 24.2 (2), la période au cours de laquelle, le mode selon lequel et les moments auxquels sont portés au crédit de la réserve n° 1 ou de la réserve n° 2, selon le cas, les montants qui doivent l'être aux termes de ce paragraphe; et

t) prévoyant, pour l'application de l'alinéa 24.2(1)a), le mode de calcul des intérêts qui sont portés au crédit de la réserve n° 2 au cours d'un exercice et les moments où ils sont ainsi portés au crédit de cette réserve;

u) assurant, de façon générale, l'application des dispositions et de l'objet de la présente partie."

(4) Le paragraphe 22(2) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa b) et par abrogation de l'alinéa c) qui est remplacé par ce qui suit :

«c) lorsque cette période ou une partie de celle-ci est postérieure au 31 mars 1969 mais antérieure au jour de l'entrée en vigueur de l'alinéa d), de la manière et aux taux exigés au paragraphe 4(1), dans sa version antérieure au jour de l'entrée en vigueur de l'alinéa d), relativement à cette période ou à cette partie de période; et

d) lorsque cette période ou une partie de celle-ci a lieu au plus tôt le jour de l'entrée en vigueur du présent alinéa, de la manière et aux taux exigés au paragraphe 4(1), relativement à cette période ou à cette partie de période."

61. L'article 23 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«23. Les montants nécessaires au paiement des prestations prévues à la présente partie, y compris les prestations visées au paragraphe 26(3) du chapitre 34 des Statuts du Canada de 1959, de même que

(4) This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 49.

Paragraph 22(2)(c) at present reads as follows:

"(c) where that period or any portion thereof was after the 31st day of March 1969, in the manner and at the rates set forth in subsection 4(1) in respect of that period or that portion thereof, and"

(4). — Découle des modifications qui figurent à l'article 49.

Texte actuel de l'alinéa 22(2)c) :

«c) lorsque cette période ou une partie de celle-ci est postérieure au 31 mars 1969, *de la manière et aux taux indiqués* au paragraphe 4(1), relativement à cette période ou partie de période.»

*Clause 61:* This amendment is consequential on the amendments proposed by clauses 59, 62 and 65 to 68.

Section 23 at present reads as follows:

"23. All amounts required for the payment of benefits under this Part, including the benefits referred to in subsection 26(3) of chapter 34 of the Statutes of Canada, 1959 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Superannuation Account."

*Article 61.* — Découle des modifications qui figurent aux articles 59, 62 et 65 à 68.

Texte actuel de l'article 23 :

«23. Tous *les* montants nécessaires au paiement de prestations selon la présente Partie, y compris les prestations mentionnées au paragraphe 26(3) du chapitre 34 des *Statuts du Canada de 1959*, doivent être payés sur le *Fonds du revenu consolidé et imputés sur le Compte de pension de retraite.*»

out of the Consolidated Revenue Fund and charged to

(a) Fund No. 1, in respect of benefits relating to pre-change pensionable service; or

(b) Fund No. 2, in any other case.”

62. Section 24 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“24. The Superannuation Account continued pursuant to subsection 3(2) shall be 10 composed of Fund No. 1 and Fund No. 2.

24.1 (1) The total amount standing to the credit of the Superannuation Account on the day this section comes into force shall be allocated to Fund No. 1 on that 15 day.

(2) There shall be charged to the Supplementary Retirement Benefits Account established pursuant to the *Supplementary Retirement Benefits Act* and credited to 20 Fund No. 1

(a) on the day this section comes into force, the amount by which

(i) the aggregate of

(A) all amounts that have been 25 credited to that Account prior to the coming into force of this section pursuant to Part III of this Act, as it read immediately prior to the coming into force of this section, 30 and

(B) the interest credited pursuant to section 9 of the *Supplementary Retirement Benefits Act* on such portion of the balance in that 35 Account as may be attributed to the amounts referred to in clause (A),

exceeds

(ii) the benefits and other amounts, if 40 any, charged to that Account in respect of contributors, prior to the coming into force of this section, pursuant to section 8 of the *Supplementary Retirement Benefits Act* as it 45 read immediately prior to the coming into force of this section; and

ceux qui sont nécessaires au paiement des augmentations d'avantages, sont payés sur le Fonds du revenu consolidé et imputés à :

a) la réserve n° 1, dans le cas des prestations qui se rapportent à du service 5 antérieur ouvrant droit à pension; ou

b) la réserve n° 2, dans les autres cas.»

62. L'article 24 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«24. Le Compte de pension de retraite 10 maintenu en application du paragraphe 3(2) se compose de la réserve n° 1 et de la réserve n° 2.

24.1 (1) Le montant total apparaissant au crédit du Compte de pension de retraite 15 lors du jour de l'entrée en vigueur du présent article est, le même jour, porté à la réserve n° 1.

(2) Sont imputés au Compte de prestations de retraite supplémentaires établi 20 conformément à la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* et portés au crédit de la réserve n° 1

a) lors du jour de l'entrée en vigueur du présent article, l'excédent

(i) de l'ensemble

(A) de tous les montants qui, avant l'entrée en vigueur du présent article, ont été portés au crédit de ce compte conformément à la partie 30 III, dans sa version antérieure à cette entrée en vigueur, et

(B) du montant des intérêts qui, conformément à l'article 9 de la *Loi sur les prestations de retraite sup- 35 plémentaires*, sont portés au crédit de la partie du solde de ce Compte qui se rapporte aux montants visés à la division (A),

sur

(ii) les prestations et autres montants 40 éventuels qui, avant l'entrée en vigueur du présent article, ont été imputés à ce compte à l'égard de contributeurs conformément à l'article 8 45 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, dans sa version antérieure à cette entrée en vigueur; et

Superannuation Account composed of two funds

Allocation to Fund No. 1

Amounts to be initially credited to Fund No.1

Compte de pension de retraite : deux réserves

Attribution à la réserve n° 1

Montants originellement portés au crédit de la réserve n° 1

*Clause 62:* This amendment is parallel to the amendment to the *Public Service Superannuation Act* proposed by clause 22. See the note to clause 22.

Section 24 at present reads as follows:

“24. (1) There shall be credited to the Superannuation Account in each fiscal year

(a) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of the said Account calculated at the rate of interest stated in the most recent actuarial report laid before Parliament pursuant to section 25 to be the interest rate on which the valuation referred to in that report was based;

(b) an amount equal to

(i) the difference between an amount representing interest at such rates and calculated in such manner as may be prescribed by the regulations, on the balance from time to time to the credit of the said Account, and the amount described in paragraph (a)

minus

(ii) the amount or aggregate of amounts applied by the Minister of Finance in that year pursuant to subsection (4) toward reducing the amount of any instalments described in that subsection; and

(c) such amount quarterly in relation to the total amount paid into the said Account during the preceding quarter by way of contributions in respect of current services and past services rendered by contributors as is specified by the Minister of Finance.

(2) There shall be credited to the Superannuation Account, following the authorization of any pay increase applicable to at least one per cent of the members of the Force such amount as, in the opinion of the Minister of Finance, is necessary to provide for the increase in the cost to Her Majesty of the benefits payable under this Part as a result of such pay increases, and the amount so credited shall be charged to the Consolidated Revenue Fund in five equal annual instalments commencing in the fiscal year in which the salary increase is authorized.

(3) Following the laying before Parliament of any actuarial report described in section 25, there shall be credited to the Superannuation Account such amount as, in the opinion of the Minister of Finance, together with the amount then to the credit of the said Account, is required to meet the cost of the benefits payable under this Part and the amount so credited shall be charged to the Consolidated Revenue Fund in five equal annual instalments commencing in the fiscal year in which the report is laid before Parliament.

(4) The Minister of Finance may in any fiscal year apply an amount not exceeding the amount described in subparagraph (1)(b)(i) toward reducing the amount of any instalments required to be charged to the Consolidated Revenue Fund in that year pursuant to subsection (2) or (3) or both those subsections.”

*Article 62. —* Parallèle aux modifications apportées à la *Loi sur la pension de la Fonction publique* par l'article 22. Voir la note concernant l'article 22.

Texte actuel de l'article 24 :

«24. (1) Sont crédités au Compte de pension de retraite dans toute année financière

a) un montant qui représente les intérêts sur le solde figurant à l'occasion au crédit dudit Compte, calculé au taux d'intérêt que le plus récent rapport actuariel déposé devant le Parlement conformément à l'article 25 déclare être le taux d'intérêt sur lequel est fondée l'évaluation dont fait mention de rapport;

b) un montant égal à

(i) la différence entre un montant qui représente l'intérêt, aux taux et calculé de la manière que peuvent prescrire les règlements, sur le solde figurant à l'occasion au crédit dudit Compte, et le montant indiqué à l'alinéa a)

moins

(ii) le montant ou le total des montants affectés par le ministre des Finances dans cette année en conformité du paragraphe (4) à la réduction du montant de tous versements visés dans ce paragraphe; et

c) le montant trimestriel que le ministre des Finances détermine en fonction de la somme globale versée audit compte pendant le trimestre précédent sous forme de contributions à l'égard de services courants et passés rendus par des contributeurs.

(2) Après l'autorisation de tout relèvement de solde applicable à au moins un pour cent des membres de la Gendarmerie, on doit porter au crédit du Compte de pension de retraite le montant qui, de l'avis du ministre des Finances, est nécessaire pour pourvoir à l'augmentation du coût, pour Sa Majesté, des prestations payables aux termes de la présente Partie par suite de tels relèvements de solde, et le montant ainsi crédité doit être débité au Fonds du revenu consolidé en cinq versements annuels égaux commençant dans l'année financière au cours de laquelle le relèvement de solde est autorisé.

(3) Après la présentation au Parlement d'un rapport actuariel décrit à l'article 25, on doit créditer au Compte de pension de retraite le montant qui, de l'avis du ministre des Finances, ajouté au montant figurant alors au crédit dudit Compte, est nécessaire pour couvrir le coût des prestations payables selon le présente Partie et le montant ainsi crédité doit être débité au Fonds du revenu consolidé en cinq versements annuels égaux commençant dans l'année financière au cours de laquelle le rapport est présenté au Parlement.

(4) Le ministre des Finances peut, dans une année financière, déduire un montant, ne dépassant pas le montant indiqué au sous-alinéa (1)b)(i), du montant de tous versements que le paragraphe (2) ou (3) ou l'un et l'autre de ces paragraphes exigent de porter au débit du Fonds du revenu consolidé.»

Amounts to be credited in each fiscal year to Fund No. 1

(b) such interest as is credited pursuant to section 9 of the *Supplementary Retirement Benefits Act*, at any time after the day this section comes into force, on such portion of the balance in that Account as may be attributed to the amount referred to in paragraph (a).

(3) There shall be credited to Fund No. 1 in each fiscal year

(a) in accordance with the regulations, 10 an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of Fund No. 1, calculated at the rates prescribed or determined by the method prescribed by the regulations; and 15

(b) in respect of every month, such amount, in relation to the total amount estimated by the Minister to have been paid into Fund No. 1 during that month by way of contributions in respect of 20 pre-change pensionable service or contributions made pursuant to subsection 4(2), as is specified by the Minister.

Deficits for pre-change pensionable service to be estimated

(4) The Minister shall, on the advice of the Chief Actuary of the Department of 25 Insurance, estimate the total cost of the benefits payable under this Part as of the date this section comes into force in respect of pre-change pensionable service.

Deficits for pre-change pensionable service to be amortized

(5) There shall be credited to Fund No. 30 1, at the time and in the manner prescribed by the regulations, such amounts as in the opinion of the Minister will, at the end of the period prescribed by the regulations, together with the amount 35 estimated by the Minister to be to the credit of Fund No. 1 at that time, meet the total cost estimated pursuant to subsection (4).

Amounts to be credited on basis of actuarial report

(6) Following the laying before Parlia-40 ment of any actuarial valuation report pursuant to section 25 that relates to the state of Fund No. 1, there shall be credited to Fund No. 1, at the time and in the manner prescribed by the regulations, such 45 amounts as in the opinion of the Minister

b) les intérêts qui, après le jour de l'entrée en vigueur du présent article, sont, conformément à l'article 9 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, portés au crédit de la partie du solde de ce compte qui se rapporte au montant visé à l'alinéa a).

(3) Lors de chaque exercice, sont portés au crédit de la réserve n° 1 :

a) conformément aux règlements, un 10 montant qui représente les intérêts sur le solde figurant aux moments opportuns au crédit de la réserve n° 1, calculés aux taux prévus par règlements ou déterminés selon un mode prévu par règlement; 15 et

b) à l'égard de chaque mois, un montant correspondant à la somme totale que le ministre estime avoir été versée à la réserve n° 1 durant ce mois sous 20 forme de contributions à l'égard du service antérieur ouvrant droit à pension ou sous forme de contributions conformément au paragraphe 4(2), selon ce que détermine le ministre. 25

(4) Sur avis de l'actuaire en chef du département des assurances, le ministre estime le coût total des prestations payables conformément à la présente partie lors de la date de l'entrée en vigueur du présent 30 article à l'égard du service antérieur ouvrant droit à pension.

(5) Sont portés au crédit de la réserve n° 1, aux moments et selon le mode que prévoient les règlements, les montants qui 35 d'après le ministre seront, à la fin de la période prévue par règlement, suffisants pour absorber le coût total estimé conformément au paragraphe (4) si on ajoute à ces montants le montant qui, selon ce 40 qu'estime le ministre, représente le crédit de cette réserve à la fin de cette période.

(6) À la suite du dépôt devant le Parlement d'un rapport d'évaluation actuarielle conformément à l'article 25 concernant 45 l'état de la réserve n° 1, sont portés au crédit de cette réserve, de la manière et au moment prévus par règlement, les montants qui d'après le ministre seront, à la fin

Montants portés au crédit de la réserve n° 1 lors de chaque exercice

Estimation des déficits concernant le service antérieur ouvrant droit à pension

Amortissement des déficits attribuables au service antérieur ouvrant droit à pension

Montants portés au crédit à la suite d'un rapport actuariel



will, at the end of the period prescribed by the regulations, together with the amount estimated by the Minister to be to the credit of Fund No. 1 at that time, meet the cost of the benefits payable under this Part in respect of pre-change pensionable service.

Amounts to be credited in each fiscal year to Fund No. 2

**24.2** (1) There shall be credited to Fund No. 2 in each fiscal year

(a) in accordance with the regulations, an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of Fund No. 2, calculated at the rates determined in accordance with subsection 34.2(2) of the *Public Service Superannuation Act*;

(b) in respect of every month, such amount, in relation to the total amount estimated by the Minister to have been paid into Fund No. 2 during that month by way of contributions in respect of current service, as is specified by the Minister; and

(c) in respect of every month, such amount in relation to the total amount paid into Fund No. 2 during that month by way of contributions in respect of past service as is determined by the Minister.

Amounts to be credited on basis of actuarial report

(2) Following the laying before Parliament of any actuarial valuation report pursuant to section 25 that relates to the state of Fund No. 2, there shall be credited to Fund No. 2, at the time and in the manner prescribed by the regulations, such amounts as in the opinion of the Minister will, at the end of the period prescribed by the regulations, together with the amount estimated by the Minister to be to the credit of Fund No. 2 at that time, meet the cost of the benefits payable under this Part in respect of pensionable service, other than pre-change pensionable service.

Definition of "Minister"

(3) In this section and section 24.1, "Minister" means the President of the Treasury Board."

de la période prévue par règlement, suffisants pour absorber le coût des prestations payables en application de la présente partie à l'égard du service antérieur ouvrant droit à pension si on ajoute à ces montants le montant qui, selon ce qu'estime le ministre, représente le crédit de cette réserve à la fin cette période.

**24.2** (1) Sont portés au crédit de la réserve n° 2 lors de chaque exercice :

Montants portés au crédit de la réserve n° 2 lors de chaque exercice

a) conformément aux règlements, un montant qui représente les intérêts sur le solde apparaissant au crédit de la réserve n° 2 aux moments opportuns, calculés aux taux déterminés conformément au paragraphe 34.2(2) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*;

b) à l'égard de chaque mois, un montant en rapport avec le montant total que le ministre estime avoir été payé à la réserve n° 2 au cours de ce mois sous forme de contributions à l'égard du service courant, selon ce que détermine le ministre;

c) à l'égard de chaque mois, un montant en rapport avec le montant total payé à la réserve n° 2 au cours de ce mois sous forme de contributions à l'égard du service passé selon ce que détermine le ministre.

30

(2) À la suite du dépôt devant le Parlement d'un rapport d'évaluation actuarielle conformément à l'article 25 concernant l'état de la réserve n° 2, sont portés au crédit de cette réserve, de la manière et les aux moments prévus par règlement, les montants qui d'après le ministre seront, à la fin de la période prévue par règlement, suffisants pour absorber le coût des prestations payables en application de la présente partie à l'égard du service ouvrant droit à pension autre que le service antérieur ouvrant droit à pension si on ajoute à ces montants le montant qui, selon ce qu'estime le ministre, représente le crédit de cette réserve à la fin de cette période.

Montants portés au crédit à la suite d'un rapport actuariel

(3) Au présent article et à l'article 24.1, «ministre» s'entend du président du Conseil du Trésor.»

Définition de «ministre»



63. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 26 thereof, the following:

*"Transitional*

**26.1** In respect of the period commencing on the coming into force of this section and ending on the coming into force of the first regulation made under paragraph 32(1)(b.3) of the *Public Service Superannuation Act*,

(a) for the purposes of subsection 4(1), 10

(i) a person who becomes a maximum service contributor at any time during that period shall, after that time, contribute to the Superannuation Account, by reservation from pay 15 or otherwise, an amount equal to one per cent of his pay, and

(ii) any person, other than a person referred to in subparagraph (i), who is required to contribute to the Superannuation Account shall contribute, by reservation from pay or otherwise, an amount equal to seven and one-half per cent of his pay minus an amount equal to the amount he would 25 be required to contribute under the *Canada Pension Plan* in respect of that pay if that pay, expressed in terms of an annual rate, were the total amount of his income for the 30 year from pensionable employment as defined in that Act; and

(b) wherever in this Part a reference is made to the rates required by subsection 4(1), there shall be substituted therefor 35 a reference to the amount referred to in subparagraph (a)(i) or (ii), as the case may be.

**26.2** Notwithstanding paragraphs 6(1)(d) and (e) and 20(1)(b), a contributor is required to pay for a period of elective service

(a) that is specified in any of those paragraphs, and

(b) to which subparagraph 5.1(c)(i) 45 applies and in respect of which the conditions set out in that subparagraph have been satisfied

Rate of contribution prior to first regulation under subsection 4(1)

Cost of elective service where election made within one year after commencement

63. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 26, de ce qui suit :

*«Dispositions transitoires*

**26.1** À l'égard de la période commençant lors de l'entrée en vigueur du présent article et se terminant lors de l'entrée en vigueur du premier règlement pris en application de l'alinéa 32(1)b.3) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* :

a) aux fins du paragraphe 4(1) :

(i) une personne qui devient un contributeur avec état de service maximal au cours de cette période doit, après ce moment, par retenue sur la solde ou autrement, contribuer au Compte de pension de retraite un montant 15 égal à un pour cent de sa solde, et

(ii) une personne, autre qu'une personne visée au sous-alinéa (i) mais quand même tenue de contribuer au Compte de pension de retraite doit 20 contribuer, par retenue sur la solde ou autrement, un montant égal à sept et demi pour cent de sa solde moins un montant égal au montant qu'elle devrait contribuer au *Régime de pensions du Canada* à l'égard de cette 25 solde si celle-ci, exprimée sous forme de taux annuel, était le montant total de son revenu pour l'année en raison d'un emploi ouvrant droit à pension 30 au sens de cette loi; et

b) dans les cas où la présente partie fait mention des taux exigés au paragraphe 4(1), il faut substituer à cette mention une mention du montant visé au sous- 35 alinéa a)(i) ou (ii), selon le cas.

**26.2** Indépendamment des alinéas 6(1)d) et e) et 20(1)b), un contributeur est tenu de payer pour une période de service accompagné d'option

a) visée à l'un de ces alinéas, et

b) à laquelle le sous-alinéa 5.1c)(i) s'applique et à l'égard de laquelle les conditions visées à ce sous-alinéa ont été satisfaites

Taux de contribution antérieur au premier règlement en application du paragraphe 4(1)

Coût du service accompagné d'option et exercice de l'option dans la première année

*Clause 63: New.* The proposed section 26.1 would ensure that the existing provisions of subsection 4(1) relating to the contribution rate are continued until the first regulation made under the new paragraph 32(1)(b.3) of the *Public Service Superannuation Act*, proposed to be added by subclause 20(2), is effective. The proposed section 26.2 is related to the amendments proposed by clauses 51, 52 and 58 and would ensure that the existing provisions relating to the costing of elective pensionable service are continued for one year following the coming into force of this Act.

*Article 63. — Nouveau.* L'article 26.1 prévoit, quant aux taux de contributions, que les dispositions du paragraphe 4(1) conservent leur effet jusqu'à l'entrée en vigueur du premier règlement pris en application du nouvel alinéa 32(1)b.3) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, proposé par le paragraphe 20(2). L'article 26.2 est connexe aux modifications qui figurent aux articles 51, 52 et 58 et prévoit en outre que les dispositions relatives au coût du service ouvrant droit à pension accompagné d'option sont maintenues en vigueur pour la durée d'un an qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi.

an amount calculated in accordance with paragraph 6(1)(d) or (e) or 20(1)(b), as the case may be, and section 31, as this Act read immediately prior to the coming into force of this section.”

un montant calculé conformément à l'alinéa 6(1)d), ou e) ou 20(1)b), selon le cas, de même qu'à l'article 31, aux termes de la présente loi dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article.»

64. Part III of the said Act is repealed.

64. La partie III de la même loi est abrogée.

#### PART IV

#### PARTIE IV

##### SUPPLEMENTARY RETIREMENT BENEFITS ACT

##### LOI SUR LES PRESTATIONS DE RETRAITE SUPPLÉMENTAIRES

c. 43 (1st Suppl.); c. 30 (2nd Suppl.); 1973-74, c. 36; 1974-75-76, cc. 73, 81, 99; 1980-81-82-83, cc. 64, 101, 136, 158

ch. 43 (1<sup>er</sup> suppl.); ch. 30 (2<sup>e</sup> suppl.); 1973-74, ch. 36; 1974-75-76, ch. 73, 81, 99; 1980-81-82-83, ch. 64, 101, 136, 158

1980-81-82-83, c. 64, s. 6(1)

65. (1) Paragraph (b) of the definition “recipient” in subsection 2(1) of the *Supplementary Retirement Benefits Act* is amended by adding the word “or” at the end of subparagraph (ii) thereof and by repealing subparagraphs (iii) and (iv) thereof and substituting the following therefor:

“(iii) is in receipt of a pension pursuant to the *Defence Services Pension Continuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act* as a result of having been compulsorily retired from the regular force or the Force by reason of any mental or physical condition rendering him unfit to perform duties as a member of the regular force or the Force, as the case may be,”

65. (1) L'alinéa b) de la définition de «prestataire», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, est modifié par adjonction du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (ii) et par abrogation des sous-alinéas (iii) et (iv) qui sont remplacés par ce qui suit :

«(iii) reçoit une pension en conformité avec la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense* ou de la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*, pour avoir dû quitter la force régulière ou la Gendarmerie, ayant été mise à la retraite d'office en raison d'un état physique ou mental qui la rendait incapable de remplir ses fonctions de membre de la force régulière 25 ou de la Gendarmerie, selon le cas.»

1980-81-82-83, ch. 64, par. 6(1)

(2) Paragraph 2(2)(b) of the said Act is repealed.

(2) L'alinéa 2(2)b) de la même loi est abrogé.

(3) Paragraph 2(3)(a) of the said Act is repealed.

(3) L'alinéa 2(3)a) de la même loi est abrogé.

(4) Paragraph 2(3)(e) of the said Act is repealed.

(4) L'alinéa 2(3)e) de la même loi est abrogé.

66. Subsection 4(3.1) of the said Act is repealed.

66. Le paragraphe 4(3.1) de la même loi est abrogé.

1973-74, c. 36, s. 2(3)

1980-81-82-83, c. 64, s. 6(2)

1980-81-82-83, c. 64, s. 7

1973-74, ch. 36, par. 2(3)

1980-81-82-83, ch. 64, par. 6(2)

1980-81-82-83, ch. 64, art. 7

*Clause 64:* The repeal of Part III is related to the amendments proposed by clauses 59, 62 and 65 to 68 and, together with those amendments, would provide for the amalgamation of the existing provisions of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* and the *Supplementary Retirement Benefits Act* relating to all benefits payable in respect of members of the Force.

Part III reads as follows:

### "PART III SUPPLEMENTARY RETIREMENT BENEFITS CONTRIBUTIONS

#### 29. In this Part

"contributor" means a member of the Force to whom this Act or the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act* applies;

"Supplementary Retirement Benefits Account" means the Account established in the accounts of Canada pursuant to the *Supplementary Retirement Benefits Act*.

30. (1) Commencing with the month of April 1970, every contributor is required to contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account, by reservation from pay or otherwise, an amount equal to one-half of one per cent of his pay.

(2) Notwithstanding subsection (1), commencing with the month of January, 1977, every contributor is required to contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account, by reservation from pay or otherwise, an amount equal to one per cent of his pay.

31. (1) Notwithstanding section 30, a contributor who elects pursuant to section 5 or 20 to count as pensionable service

(a) any period of elective service specified in those sections, or any portion thereof, that is after March 31, 1970 and before January 1, 1977, or

(b) any period of elective service specified in those sections, or any portion thereof, that is after December 31, 1976,

is required to contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account in respect thereof, in addition to any amount he is required to contribute under sections 6 and 20, an amount calculated in the manner and in respect of the pay described in those sections,

(c) in the case of any period of elective service or portion thereof described in paragraph (a), at the rate set forth in subsection 30(1), and

(d) in the case of any period of elective service or portion thereof described in paragraph (b), at the rate set forth in subsection 30(2).

(2) Subsections 7(5), (6) and (8) apply with such modifications as the circumstances require to amounts required to be paid under subsection (1).

32. The Treasury Board may make regulations prescribing, notwithstanding section 30, the rates at which, the manner in which and the circumstances under which contributors who are or have been, either before or after the coming into force of this section, absent from the Force without pay shall contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account in respect of that absence.

*Article 64.* — L'abrogation de la partie III est liée aux modifications qui figurent aux articles 59, 62 et 65 à 68. De concert avec ces modifications, l'abrogation met en oeuvre, en ce qui concerne les prestations payables aux membres de la Gendarmerie, l'amalgame des dispositions de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* avec celles de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*.

Texte actuel de la partie III :

### «PARTIE III CONTRIBUTIONS AUX PRESTATIONS DE RETRAITE SUPPLÉMENTAIRES

#### 29. Dans la présente Partie

«Compte de prestations de retraite supplémentaires» désigne le Compte établi au nombre des comptes du Canada en conformité de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*;

«contributeur» désigne un membre de la Gendarmerie auquel s'applique la présente loi ou la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*.

30. À compter du mois d'avril 1970, chaque contributeur est requis de contribuer au Compte de prestations de retraite supplémentaires, au moyen d'une retenue sur la solde ou autrement, pour un montant égal à un demi pour cent de sa solde.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), à compter du mois de janvier 1977, chaque contributeur est requis de contribuer au Compte de prestations de retraite supplémentaires, au moyen d'une retenue sur la solde ou autrement, pour un montant égal à un pour cent de sa solde.

31. (1) Nonobstant l'article 30, un contributeur qui choisit, en conformité des articles 5 ou 20, de compter comme service ouvrant droit à pension

a) toute période de service accompagné d'option spécifiée dans ces articles, ou toute fraction de celle-ci, qui est postérieure au 31 mars 1970 et antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1977, ou

b) toute période de service accompagné d'option spécifiée dans ces articles, ou toute fraction de celle-ci, qui est postérieure au 31 décembre 1976,

est requis de contribuer au Compte de prestations de retraite supplémentaires à cet égard, en plus de tout montant qu'il est tenu de verser en vertu des articles 6 et 20, pour un montant calculé de la manière et relativement à la solde visées à ces articles,

c) dans le cas d'une période ou fraction de période de service accompagné d'option visée à l'alinéa a), au taux énoncé au paragraphe 30(1), et

d) dans le cas d'une période ou fraction de période de service accompagné d'option visée à l'alinéa b), au taux énoncé au paragraphe 30(2).

(2) Les paragraphes 7(5), (6) et (8) s'appliquent, avec les modifications que nécessitent les circonstances, aux montants dont le paragraphe (1) exige le paiement.

1974-75-76, c.  
81, s. 105

**67.** (1) Paragraph 6(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) ceases to contribute to that Account and no pension is or will become payable to or in respect of him, he shall be paid an amount equal to the aggregate of all amounts contributed by him to that Account, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (2); or”

1974-75-76, c.  
81, s. 105

(2) Subparagraph 6(1)(b)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) all amounts contributed by the contributor to that Account, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (2), and”

1974-75-76, c.  
81, s. 105

(3) Subsection 6(3) of the said Act is repealed.

**68.** (1) Item 6 of Schedule I to the said Act is repealed.

(2) Item 11 of Schedule I to the said Act is repealed.

(3) Item 13 of Schedule I to the said Act is repealed.

Recommendations by  
Management Board

**69.** The Management Board established by section 52 of the *Public Service Superannuation Act* shall cause to be submitted to the President of the Treasury Board, within six months after its first meeting or within such further time as the President of the Treasury Board may determine a report recommending the rates that should be required by subsection 4(1) of the *Public Service Superannuation Act* to be contributed to the Superannuation Account.

**67.** (1) L'alinéa 6(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) cesse de contribuer à ce compte et qu'aucune pension n'est ni ne deviendra payable à elle ou relativement à elle, il lui sera payé un montant égal à l'ensemble de tous les montants qu'elle a versés à ce compte à titre de contributions, ainsi que, le cas échéant, des intérêts calculés en conformité avec le paragraphe (2); ou»

1974-75-76, ch.  
81, art. 105

(2) Le sous-alinéa 6(1)b)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) tous les montants que le contributeur a versés à ce compte à titre de contributions, ainsi que, le cas échéant, les intérêts calculés en conformité avec le paragraphe (2), et»

1974-75-76, ch.  
81, art. 105

(3) Le paragraphe 6(3) de la même loi est abrogé.

**68.** (1) L'article 6 de l'annexe I de la même loi est abrogé.

(2) L'article 11 de l'annexe I de la même loi est abrogé.

(3) L'article 13 de l'annexe I de la même loi est abrogé.

1974-75-76, ch.  
81, art. 105

## PART V

### TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL AND COMING INTO FORCE

#### *Transitional*

## PARTIE V

### DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

#### *Dispositions transitoires*

**69.** Dans les six mois de sa première réunion ou dans tel délai de plus longue durée que détermine le président du Conseil du Trésor, le conseil de gestion constitué en application de l'article 52 de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* fait remettre au président du Conseil du Trésor un rapport recommandant des taux de contribution au Compte de pension de retraite exigés par le paragraphe 4(1) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

Recommandations du conseil  
de gestion

33. Where any amount is paid into the Supplementary Retirement Benefits Account pursuant to this Part an amount equal to the amount so paid shall be credited to the said Account.”

*Clause 65:* (1) These amendments would remove from the definition “recipient” references to persons drawing benefits under the *Public Service Superannuation Act*, the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* and the *Canadian Forces Superannuation Act* and are related to the transfer to those Acts of such persons’ entitlement to pension increases that would result from the amendments proposed to those Acts in Parts I to III.

The relevant portion of the definition “recipient” in subsection 2(1) at present reads as follows:

“(iii) is in receipt of a pension pursuant to paragraph 12(1)(c) or section 12.13 of the *Public Service Superannuation Act* or clause 10(5)(c)(i)(C) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, or

(iv) is in receipt of a pension pursuant to the *Canadian Forces Superannuation Act*, the *Defence Services Pension Continuation Act*, the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act* as a result of having been compulsorily retired from the regular force or the Force by reason of any mental or physical condition rendering him unfit to perform duties as a member of the regular force or the Force, as the case may be,”

(2), (3) and (4) See the notes to clauses 4, 29 and 48.

Subsections 2(2) and (3) read as follows:

“(2) For the purposes of this Act, the amount of the pension payable to a recipient

(a) under the *Civil Service Superannuation Act*, is the amount of the pension payable in respect of service in the Civil Service to the credit of the person to or in respect of whom the pension is payable under that Act,

(b) under the *Public Service Superannuation Act*, is the amount of the pension payable in respect of pensionable service to the credit of the person to or in respect of whom the pension is payable under that Act, and

(c) under any other enactment listed or described in Schedule I, is the amount of the pension payable under that enactment, as increased by the *Public Service Pension Adjustment Act*.

(3) For the purposes of paragraph (b.1) of the definition “recipient” in subsection (1), the expression “pension based on not less than” a specified number of years of pensionable service means

(a) a pension under the *Canadian Forces Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, based on not less than that number of years of “pensionable service”, within the

32. Le conseil du Trésor peut établir des règlements prescrivant, nonobstant l’article 30, les taux auxquels des contributeurs qui sont ou ont été, soit avant soit après l’entrée en vigueur du présent article, absents de la Gendarmerie en congés non payés doivent contribuer au Compte de prestations de retraite supplémentaires relativement à cette absence, ainsi que la manière et les conditions de versement de ces contributions.

33. Lorsqu’un montant est versé au Compte de prestations de retraite supplémentaires, en conformité de la présente Partie, un montant égal au montant ainsi versé doit être crédité audit Compte.»

*Article 65, (1).* — Supprime, dans la définition de «prestataire», la mention des personnes qui reçoivent des prestations en conformité avec la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* et de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*. Connexe au transfert sous le régime de ces lois du droit de ces personnes à des augmentations d’avantages, celles-ci résultant des modifications à l’égard de ces lois dans les parties I à III.

Texte actuel du passage visé de la définition de prestataire au paragraphe 2(1) :

«(iii) reçoit une pension en conformité de l’alinéa 12(1)c) ou de l’article 12.13 de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* ou de la disposition 10(5)c)(i)(C) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, ou (iv) reçoit une pension en conformité de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* ou de la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*, pour avoir dû quitter la force régulière ou la Gendarmerie, ayant été mise à la retraite d’office en raison d’un état physique ou mental qui la rendait incapable de remplir ses fonctions de membre de la force régulière ou de la Gendarmerie, selon le cas,»

(2), (3) et (4). — Voir les notes concernant les articles 4, 29 et 48.

Texte actuel des paragraphes 2(2) et (3) :

«(2) Aux fins de la présente loi, le montant de la pension payable à un prestataire

a) en vertu de la *Loi sur la pension du service civil*, est le montant de la pension payable pour service dans le service civil au crédit de la personne à laquelle ou relativement à laquelle la pension est payable en vertu de cette loi,

b) en vertu de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, est le montant de la pension payable pour service ouvrant droit à pension au crédit de la personne à laquelle ou relativement à laquelle la pension est payable en vertu de cette loi, et

c) en vertu de tout autre texte législatif énuméré ou désigné à l’annexe I, est le montant de la pension payable en vertu de ce texte législatif,

tel qu’il a été majoré par la *Loi sur la mise au point des pensions du service public*.

(3) Aux fins de l’alinéa b.1) de la définition de «prestataire», au paragraphe (1), l’expression «pension basée sur au moins», suivie du nombre d’années de service ouvrant droit à pension, désigne

Recommendation by Minister of first Chairman

**70.** (1) Notwithstanding subsection 54(1) of the *Public Service Superannuation Act*, the recommendation by the President of the Treasury Board of the first Chairman of the Management Board established by section 52 of that Act shall be made after the Minister has consulted with the Advisory Committee established pursuant to section 31 of that Act, as that section read immediately prior to the coming into force of section 19.

Continuation and dissolution

(2) The Advisory Committee referred to in subsection (1) is continued until after consultation pursuant to that subsection has taken place and that Advisory Committee shall be dissolved immediately after that consultation has taken place.

### Consequential

1986, c. 16

### Public Pensions Reporting Act

**71.** Subsection 3(2) of the *Public Pensions Reporting Act* is repealed and the following substituted therefor:

Supplementary Retirement Benefits Act

“(2) Each pension plan referred to in paragraphs 1)(b) and (e) shall be deemed to include the related benefits payable under the *Supplementary Retirement Benefits Act* and the related assets of the Supplementary Retirement Benefits Account.”

### Coming into Force

Coming into force

**72.** This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

**70.** (1) Indépendamment des dispositions du paragraphe 54(1) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, la recommandation du président du Conseil du Trésor concernant le premier président du conseil de gestion constitué en application de l'article 52 de cette loi n'est faite qu'après que le ministre a tenu consultation avec le conseil consultatif établi conformément à l'article 31 de cette loi, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 19 de la présente loi.

Premier président du conseil recommandé par le ministre

(2) Le conseil consultatif visé au paragraphe (1) est maintenu en place jusqu'à ce qu'il y ait eu consultation conformément à ce paragraphe et, après tenue de cette consultation, le conseil en question est dissous.

Maintien et dissolution

### Modification corrélative

### Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques

1986, ch. 16

**71.** Le paragraphe 3(2) de la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Chaque régime de pensions visé aux alinéas 1)b) et e) est réputé comprendre les prestations correspondantes payables au titre de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* et les actifs correspondants du Compte de prestations de retraite supplémentaires.»

Loi sur les prestations de retraite supplémentaires

### Entrée en vigueur

**72.** La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en vigueur

meaning given that expression in the *Canadian Forces Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as the case may be;

(b) a pension under the *Defence Services Pension Continuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*, based on not less than that number of years of "service", as defined in the *Defence Services Pension Continuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*, as the case may be;

(c) a pension under the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*, based on not less than that number of years of service as a "Public Official", as defined in that Act; or

(d) a pension under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, based on,

(i) in the case of a pension payable to a person under Part III of that Act, not less than that number of years of "pensionable service", within the meaning given that expression in that Part, and

(ii) in the case of a pension payable to a person under Part I of that Act, not less than that number of years of such "pensionable service", within the meaning given that expression in Part III of that Act, as that person would have had to his credit if he had been a member to whom Part III of that Act applied;

(e) a pension under the *Public Service Superannuation Act*, based on not less than that number of years of "operational service" within the meaning given that expression in section 12.11 of that Act."

*Clause 66:* See the note to clause 4.

Subsection 4(3.1) reads as follows:

"(3.1) For the purpose of subsection (3) when applied in determining under subsection (1) the supplementary retirement benefits payable to a person in respect of a pension payable pursuant to subsection 12.13(2) of the *Public Service Superannuation Act*, that person shall be deemed to have ceased to be employed at the time he ceased to be employed in operational service, as defined in section 12.11 of that Act."

*Clause 67:* (1) and (2) These amendments would remove references to the *Public Service Superannuation Act*, the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* and the *Canadian Forces Superannuation Act*. See the notes to clauses 4, 29 and 48.

Subsection 6(1) at present reads as follows:

"6. (1) Where a person who has contributed to the Supplementary Retirement Benefits Account (hereinafter in this section referred to as the "contributor")

(a) ceases to contribute to that Account and no pension is or will become payable to or in respect of him, he shall be paid an amount equal to the aggregate of all amounts contributed by him to that Account, other than amounts contributed pursuant to subsection

a) une pension prévue par la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* et basée sur au moins ce nombre d'années de «service ouvrant droit à pension», au sens donné à cette expression dans la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, selon le cas;

b) une pension prévue par la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense* ou la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada* et basée sur au moins ce nombre d'années de «services», selon la définition qu'en donne la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense* ou la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*, selon le cas;

c) une pension prévue par la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique* et basée sur au moins ce nombre d'années de service en qualité de «fonctionnaire public», selon la définition qu'en donne cette loi;

d) une pension prévue par la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement* et basée,

(i) dans le cas d'une pension payable à une personne en vertu de la Partie III de cette loi, sur au moins ce nombre d'années de «service ouvrant droit à pension», au sens donné à cette expression dans cette Partie, ou

(ii) dans le cas d'une pension payable à une personne en vertu de la Partie I de cette loi, sur au moins ce nombre d'années de «service ouvrant droit à pension», au sens donné à cette expression dans la Partie III de cette loi, que cette personne aurait eu à son crédit si elle avait été un membre auquel s'appliquait la Partie III de cette loi,

e) une pension prévue par la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et basée sur au moins ce nombre d'années de «service opérationnel», au sens donné à cette expression par l'article 12.11 de cette loi.»

*Article 66.* — Voir la note concernant l'article 4.

Texte actuel du paragraphe 4(3.1) :

«(3.1) Pour l'application du paragraphe (3) dans le calcul en vertu du paragraphe (1) des prestations de retraite supplémentaires payables à une personne au titre d'une pension payable conformément au paragraphe 12.13(2) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, cette personne est réputée avoir cessé d'être employée au moment où elle a cessé d'être employée dans le service opérationnel, au sens donné à cette expression par l'article 12.11 de cette loi.»

*Article 67, (1) et (2).* — Suppriment les mentions de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* et de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*. Voir la note concernant les articles 4, 29 et 48.

Texte actuel du paragraphe 6(1) :

«6. (1) Lorsqu'une personne qui a contribué au Compte de prestations de retraite supplémentaires (ci-après appelé au présent article «contributeur»)

a) cesse de contribuer à ce compte et qu'aucune pension n'est ni ne deviendra payable à elle ou relativement à elle, il lui sera payé un montant égal à l'ensemble de tous les montants qu'elle a versés à ce Compte à titre de contributions, à l'exception du montant versé



27(5.1) of the *Public Service Superannuation Act* or subsection 20(5.1) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (2); or

(b) dies and there is no person to whom a supplementary retirement benefit may be paid in respect of the contributor, or the persons to whom such a benefit may be paid die or cease to be entitled to a pension and no other amount may be paid to them under this Act, any amount by which the aggregate of

(i) all amounts contributed by the contributor to that Account other than amounts contributed pursuant to subsection 27(5.1) of the *Public Service Superannuation Act* or subsection 20(5.1) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (2), and

(ii) all amounts that may be paid to or in respect of him as a return of contributions, withdrawal allowance or death benefit pursuant to any enactment listed or described in Schedule I,

exceeds the aggregate of all amounts paid to those persons and to the contributor under this Act and any enactment listed or described in Schedule I shall be paid, as a death benefit, to the contributor's estate or, if less than one thousand dollars, as the Minister may direct."

(3) See the notes to clauses 4 and 29.

Subsection 6(3) reads as follows:

"(3) For the purposes of subparagraph (1)(b)(ii) "death benefit" does not include a supplementary death benefit provided for in Part II of the *Public Service Superannuation Act* or Part II of the *Canadian Forces Superannuation Act*."

*Clause 68:* These amendments would remove the references to the *Public Service Superannuation Act*, the *Canadian Forces Superannuation Act* and the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* from the list of Acts pursuant to which pensions are paid for the purposes of the *Supplementary Retirement Benefits Act* and are consequential on the amalgamation of the provisions of those three Acts with the provisions of the *Supplementary Retirement Benefits Act* relating to all benefits payable in respect of persons entitled to pensions under those three Acts.

*Clause 69:* New. The proposed clause would require the Management Board established pursuant to the new section 52 of the *Public Service Superannuation Act*, proposed to be added by clause 27, to submit a report to the President of the Treasury Board, within 6 months of its first meeting, on its recommendations with respect to the contribution rates required under the *Public Service Superannuation Act* and any further amendments to that Act.

conformément au paragraphe 27(5.1) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* ou au paragraphe 20(5.1) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, ainsi que le cas échéant, des intérêts calculés en conformité du paragraphe (2); ou

b) décède et qu'il n'y a personne à qui une prestation de retraite supplémentaire puisse être payée relativement au contributeur ou que les personnes auxquelles une telle prestation peut être payée décèdent ou cessent d'avoir droit à une pension et qu'aucun autre montant ne peut leur être payé en vertu de la présente loi, tout montant par lequel l'ensemble

(i) de tous les montants que le contributeur a versés à ce Compte à titre de contributions à l'exception des montants versés conformément au paragraphe 27(5.1) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* ou au paragraphe 20(5.1) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, ainsi que, le cas échéant, les intérêts calculés en conformité du paragraphe (2), et

(ii) de tous les montants qui ont pu lui être versés ou à son égard à titre de remboursement de contributions, d'allocation de retrait ou de prestation consécutive au décès en conformité de l'un quelconque des textes législatifs énumérés ou désignés à l'annexe I,

dépasse l'ensemble de tous les montants payés à ces personnes et au contributeur en vertu de la présente loi et de l'un quelconque des textes législatifs énumérés ou désignés à l'annexe I, doit être versé, à titre de prestation consécutive au décès, à la succession du contributeur ou, s'il s'agit d'un montant inférieur à mille dollars, ainsi que l'ordonne le Ministre."

(3). — Voir les notes concernant les articles 4 et 29.

Texte actuel du paragraphe 6(3) :

«(3) Pour l'application du sous-alinéa (1)b)(ii), la «prestation consécutive au décès» ne comprend pas la prestation supplémentaire de décès prévue aux Parties II de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* ou de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*»

*Article 68.* — Supprime, de la liste des lois en conformité avec lesquelles des avantages sont payés en application de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, les mentions de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* et de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*. Découle, en ce qui concerne les prestations payables à l'égard des personnes ayant droit à des prestations en application de ces trois lois, de l'amalgame de dispositions des lois en question avec celles de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*.

*Article 69.* — Exige que le Conseil de gestion de la pension de la Fonction publique constitué en application de l'article 52 de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, qui figure à l'article 27, remette, dans les six mois de sa première réunion, un rapport au président du Conseil du Trésor concernant les taux de contributions exigés conformément à la *Loi sur la pension de la Fonction publique* de même que concernant des modifications ultérieures à cette loi.



*Clause 70:* The proposed clause would continue the Committee's existence until consultation had taken place on the choice of the first Chairman of the proposed Management Board referred to in the note to clause 69.

#### *Public Pensions Reporting Act*

*Clause 71:* This amendment is consequential on the amendments proposed by clauses 65 to 68.

Subsections 3(1) and (2) read as follows:

"3. (1) The Minister shall cause the Chief Actuary to conduct actuarial reviews, in accordance with this section, of the pension plans established under the following Acts:

- (a) the *Canadian Forces Superannuation Act*;
- (b) the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*;
- (c) the *Public Service Superannuation Act*;
- (d) the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*;
- (e) the *Judges Act*; and
- (f) the *Old Age Security Act*.

(2) Each pension plan referred to in paragraphs (1)(a) to (e) shall be deemed to include the related benefits payable under the *Supplementary Retirement Benefits Act* and the related assets of the Supplementary Retirement Benefits Account."

*Article 70.* — Maintient le conseil en existence jusqu'à ce qu'il y ait eu consultation à l'égard du choix du premier président du Conseil de gestion de la pension de la Fonction publique.

#### *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*

*Article 71.* — Découle des modifications proposées par les articles 65 à 68 en ce qui concerne la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*.

Texte actuel des paragraphes 3(1) et (2) :

«3. (1) Le ministre demande à l'actuaire en chef d'effectuer des révisions actuarielles, conformément au présent article, des régimes de pensions établis au titre des lois suivantes :

- a) la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*;
- b) la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement*;
- c) la *Loi sur la pension de la Fonction publique*;
- d) la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*;
- e) la *Loi sur les juges*;
- f) la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

(2) Chaque régime de pensions visé aux alinéas (1)a) à e) est réputé comprendre les prestations correspondantes payables au titre de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* et les actifs correspondants du Compte de prestations de retraite supplémentaires.»











**C-34**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## **BILL C-34**

An Act to amend the Immigration Act, 1976

---

First reading, December 18, 1986

---

THE MINISTER OF EMPLOYMENT AND IMMIGRATION

**C-34**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **PROJET DE LOI C-34**

Loi modifiant la Loi sur l'immigration de 1976

---

Première lecture le 18 décembre 1986

---

LE MINISTRE DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-34

## PROJET DE LOI C-34

An Act to amend the Immigration Act, 1976

Loi modifiant la Loi sur l'immigration de  
1976

1976-77, c. 52;  
1977-78, c. 22;  
1980-81-82-83,  
cc. 1, 47; 1984,  
cc. 21, 40;  
1985, c. 26;  
1986, c. 13

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1980-81-82-83,  
c. 1, s. 1

1. Subsection 121(3) of the *Immigration  
Act, 1976* is repealed and the following sub-  
stituted therefor:

Limitation

“(3) The total amount of outstanding  
advances to the Minister under this section  
shall not at any time exceed ninety million  
dollars.”

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

1976-77, ch. 52;  
1977-78, ch. 22;  
1980-81-82-83,  
ch. 1, 47; 1984,  
ch. 21, 40;  
1985, ch. 26;  
1986, c. 13

1. Le paragraphe 121(3) de la *Loi sur  
l'immigration de 1976* est abrogé et rem-  
placé par ce qui suit :

1980-81-82-83,  
ch. 1, art. 1

Limite

«(3) Le montant total des avances faites  
au Ministre en vertu du présent article et  
non encore remboursées, ne peut à aucun  
moment dépasser quatre-vingt-dix millions  
de dollars.»

10

10

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Immigration Act, 1976".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur l'immigration de 1976».

## EXPLANATORY NOTE

*Clause 1:* This amendment would increase the aggregate limit on loans to immigrants from sixty million dollars to ninety million dollars.

## NOTE EXPLICATIVE

*Article 1.* — Porte le plafond des prêts aux immigrants de soixante à quatre-vingt-dix millions de dollars.



*If undelivered, return COVER ONLY to  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

## **C-34**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## **BILL C-34**

An Act to amend the Immigration Act, 1976

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
DECEMBER 19, 1986

---

## **C-34**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **PROJET DE LOI C-34**

Loi modifiant la Loi sur l'immigration de 1976

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 19 DÉCEMBRE 1986

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-34

## PROJET DE LOI C-34

An Act to amend the Immigration Act, 1976

Loi modifiant la Loi sur l'immigration de  
1976

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

1. Subsection 121(3) of the *Immigration  
Act, 1976* is repealed and the following sub-  
stituted therefor:

1. Le paragraphe 121(3) de la *Loi sur  
l'immigration de 1976* est abrogé et rem-  
placé par ce qui suit :

“(3) The total amount of outstanding  
advances to the Minister under this section  
shall not at any time exceed ninety million  
dollars.”

«(3) Le montant total des avances faites  
au Ministre en vertu du présent article et  
non encore remboursées, ne peut à aucun  
moment dépasser quatre-vingt-dix millions  
de dollars.»

Limitation

Limite

1976-77, c. 52;  
1977-78, c. 22;  
1980-81-82-83,  
cc. 1, 47; 1984,  
cc. 21, 40;  
1985, c. 26;  
1986, c. 13

1976-77, ch. 52;  
1977-78, ch. 22;  
1980-81-82-83,  
ch. 1, 47; 1984,  
ch. 21, 40;  
1985, ch. 26;  
1986, c. 13

1980-81-82-83,  
c. 1, s. 1

1980-81-82-83,  
ch. 1, art. 1





*If undelivered, return COVER ONLY to  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

356

## C-35

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-35

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money  
for the Government of Canada for the financial year  
ending the 31st March, 1987

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
DECEMBER 18, 1986

---

## C-35

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-35

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent  
pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice  
financier se terminant le 31 mars 1987

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 18 DÉCEMBRE 1986

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-35**

**PROJET DE LOI C-35**

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1987

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice financier se terminant le 31 mars 1987

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency, the Right Honourable Jeanne Sauvé, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1987, and for other purposes connected with the public service of Canada: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Préambule

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence la très honorable Jeanne Sauvé, Gouverneur général du Canada, et du Budget des dépenses qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses de la fonction publique du Canada, afférentes à l'exercice financier se terminant le 31 mars 1987, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant à la fonction publique du Canada: Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 4, 1986-87*.

1. *Loi de crédits n° 4 de 1986-87*.

Titre abrégé

\$300,000.-  
000.00 granted  
for 1986-87

2. From and out of the Consolidated 20 Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole three hundred million dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1986 to the 31st day of March, 1987 not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set forth

2. Sur le Trésor, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout trois cent millions de dollars, pour subvenir aux diverses charges et dépenses de la fonction publique du Canada, depuis le 1<sup>er</sup> avril 1986 jusqu'au 31 mars 1987, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le total des montants des postes contenus à l'annexe de la présente loi et énoncés au Budget des

\$300,000.-  
000.00 accordés  
pour 1986-1987



in the Supplementary Estimates (B) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1987 as contained in the Schedule to this Act.....\$300,000,000.00

dépenses supplémentaire (B) de l'exercice financier se terminant le 31 mars 1987.....\$300,000,000.00

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

5 3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou 10 indiqués.

Objet et effet de chaque poste 5

Idem

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of 15 April, 1986.

(2) Les dispositions de chaque poste de l'annexe sont censées avoir été édictées par le 15 Parlement le 1<sup>er</sup> avril 1986.

Idem

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, 30 does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le total de 25 l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce 30 poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Engagement 15

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(2) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

Idem

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

a) du montant éventuellement attribué 40 pour ce poste ou cette disposition et

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set 45 out in the details related to such items, whichever is the greater.

b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit Budget, celui des recettes estimatives 45 énoncées dans les détails relatifs à ce poste.



Appropriation  
charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Accounts to be  
rendered R.S.,  
c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

Imputation de  
crédit

5. À toute date antérieure à celle du dépôt des Comptes publics pour un exercice financier au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être 5  
imputé après l'expiration de l'exercice financier pour lequel il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'exercice financier en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le 10 Trésor.

10

Compte à  
rendre S.R.,  
c. F-10

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

15



## SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (B), 1986-87. The amount hereby granted is \$300,000,000.00 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1987, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
	AGRICULTURE	\$	\$
	DEPARTMENT		
	AGRI-FOOD PROGRAM		
5b	Agri-Food—Operating expenditures.....	3,985,000	
15b	Agri-Food—Contributions.....	296,015,000	
			300,000,000

ANNEXE

D'après le Budget des dépenses supplémentaires (B) de 1986-1987. Le montant accordé par les présentes est de \$300,000,000.00 soit le total des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 1987 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
	AGRICULTURE	\$	\$
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DU SECTEUR AGRO-ALIMENTAIRE		
5b	Secteur agro-alimentaire—Dépenses de fonctionnement.....	3,985,000	
15b	Secteur agro-alimentaire—Contributions .....	296,015,000	
			300,000,000















*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

**C-36**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## **BILL C-36**

An Act to amend the Salaries Act

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
DECEMBER 19, 1986

---

**C-36**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **PROJET DE LOI C-36**

Loi modifiant la Loi sur les traitements

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 19 DÉCEMBRE 1986

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-36

PROJET DE LOI C-36

An Act to amend the Salaries Act

Loi modifiant la Loi sur les traitements

R.S., c. S-2; c.  
14 (2nd Supp.);  
1974-75-76, cc.  
44, 56;  
1976-77, c. 54;  
1978-79, c. 13;  
1980-81-82-83,  
cc. 54, 77, 149,  
167; 1985, c. 48

S.R., ch. S-2;  
ch. 14 (2<sup>e</sup>  
suppl.);  
1974-75-76, ch.  
44, 56;  
1976-77, ch. 54;  
1978-79, ch. 13;  
1980-81-82, 83,  
ch. 54, 77, 149,  
167; 1985, ch.  
48

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

1. (1) Paragraph 3.1(1)(a) of the *Salaries  
Act* is repealed and the following substituted  
therefor:

“(a) the percentage that the Industrial  
Aggregate for the first adjustment year 10  
is of the Industrial Aggregate for the  
second adjustment year; and”

(2) Subparagraph 3.1(2)(a)(i) of the said  
Act is repealed and the following substituted  
therefor:

“(i) the “first adjustment year” is the  
last twelve month period preceding  
the commencement of the calendar  
year in respect of which the salary is  
to be determined for which the Indus- 20  
trial Aggregate is available on the  
first day of the calendar year in  
respect of which the salary is to be  
determined, and”

(3) Paragraph 3.1(2)(b) of the said Act is 25  
repealed and the following substituted  
therefor:

“(b) the “Industrial Aggregate” for an  
adjustment year is the average weekly  
wages and salaries of the Industrial 30  
Aggregate in Canada for that year as

1. (1) L'alinéa 3.1(1)a) de la *Loi sur les  
traitements* est abrogé et remplacé par ce qui  
suit :

«a) le rapport de l'indice de l'ensemble  
des activités économiques de la première 10  
année de rajustement sur celui de la  
seconde; ou»

(2) Le sous-alinéa 3.1(2)a)(i) de la même  
loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) la «première année de rajuste- 15  
ment» désigne la période de douze  
mois qui précède l'année civile pour  
laquelle le traitement doit être fixé,  
période relativement à laquelle l'in-  
dix de l'ensemble des activités écono- 20  
miques est disponible dès le début de  
cette année civile,»

(3) L'alinéa 3.1(2)b) de la même loi est  
abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) «l'indice de l'ensemble des activités 25  
économiques» au cours d'une année de  
rajustement correspond aux traitements  
et salaires hebdomadaires moyens de

1980-81-82-83,  
c. 149, s. 1

1980-81-82-83,  
ch. 149, art. 1

1980-81-82-83,  
c. 149, s. 1

1980-81-82-83,  
ch. 149, art. 1

1980-81-82-83,  
c. 149, s. 1

1980-81-82-83,  
ch. 149, art. 1



published by Statistics Canada under  
the authority of the *Statistics Act*.”

l'ensemble des activités économiques au  
Canada au cours de cette année, tel que  
le publie Statistique Canada en vertu de  
la *Loi sur la statistique*.









*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à*  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

**REPRINT**  
**C-37**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35 Elizabeth II, 1986-87

**RÉIMPRESSION**  
**C-37**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35 Elizabeth II, 1986-87

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-37**

**PROJET DE LOI C-37**

An Act respecting the imposition of a charge on the export  
of certain softwood lumber products

Loi concernant l'imposition d'un droit à l'exportation sur  
certains produits de bois d'œuvre

---

First reading, January 19, 1987

---

---

Première lecture le 19 janvier 1987

---



**THE MINISTER FOR INTERNATIONAL TRADE**

**LE MINISTRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-37**

**PROJET DE LOI C-37**

An Act respecting the imposition of a charge  
on the export of certain softwood  
lumber products

Loi concernant l'imposition d'un droit à l'ex-  
portation sur certains produits de bois  
d'œuvre

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Softwood Lumber Products Export Charge Act</i> .	1. <i>Loi sur le droit à l'exportation de pro- duits de bois d'œuvre.</i>	Titre abrégé 5
-------------	---	---	-------------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	2. (1) In this Act, "export" means to export from Canada; "exporter" means a person holding a licence or temporary licence; "licence" means a licence issued under this Act; "Minister" means the Minister of National Revenue; "officer" means any person employed in the administration or enforcement of this Act; "person", unless the context otherwise requires, includes a partnership or limited partnership; "prescribed" means prescribed by regula- tions made under this Act; "temporary licence" means a temporary licence issued pursuant to the regulations.	2. (1) Les définitions qui suivent s'appli- quent à la présente loi. «agent» Toute personne affectée à l'exécution ou au contrôle d'application de la présente loi. «exportateur» Titulaire d'une licence, y compris d'une licence temporaire. «exporter» Exporter hors du Canada. «licence» Licence délivrée sous le régime de la présente loi. «licence temporaire» Licence temporaire déli- vrée en application des règlements. «ministre» Le ministre du Revenu national. «personne» Sont assimilées à une personne, sauf indication contraire, la société de per- sonnes et la société en commandite simple.	Définitions «agent» "officer" 10 «exportateur» "exporter" 15 «licence» "licence" 15 «licence temporaire» "temporary licence" 20 «ministre» "Minister" 20 «personne» "person"
-------------	---	--	---

"prescribed"  
Version  
anglaise  
seulement

"temporary  
licence"  
«licence  
temporaire»

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the imposition of a charge on the export of certain softwood lumber products".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant l'imposition d'un droit à l'exportation sur certains produits de bois d'œuvre».

## EXPLANATORY NOTE FOR REPRINT

Reprinted pursuant to Mr. Speaker's ruling of January 26, 1987.

## NOTE EXPLICATIVE CONCERNANT LA RÉIMPRESSION

Réimprimé conformément à la décision de M. le Président, le 26 janvier 1987.

Related persons

(2) For the purposes of this Act, persons are related to each other if they are related to each other within the meaning of subsection 45(3) of the *Customs Act*.

(2) Pour l'application de la présente loi, des personnes sont liées entre elles si elles le sont au sens du paragraphe 45(3) de la *Loi sur les douanes*.

Personnes liées

Recourse to Memorandum of Understanding

(3) In interpreting the schedule, recourse may be had to the Memorandum of Understanding concerning trade in certain softwood lumber products between the Government of Canada and the Government of the United States dated December 30, 1986.

(3) Peut servir à l'interprétation de l'annexe le Mémoire d'entente concernant le commerce de certains produits de bois d'œuvre résineux, signé par les gouvernements du Canada et des États-Unis le 30 10 décembre 1986.

5 Recours au Mémoire d'entente

10

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

Obligation de Sa Majesté

SOFTWOOD LUMBER PRODUCTS EXPORT  
CHARGE

DROIT À L'EXPORTATION

*Charge Imposed*

*Imposition*

Charge

4. (1) There shall be imposed, levied and collected a charge determined under this Act on softwood lumber products set out in Part II of the schedule that are exported to the United States after January 7, 1987.

4. (1) Les produits de bois d'œuvre figurant à la partie II de l'annexe et exportés aux États-Unis après le 7 janvier 1987 sont assujettis à un droit calculé conformément à la présente loi.

Droit

For greater certainty

(2) For greater certainty but subject to subsection (3), subsection (1) applies in respect of softwood lumber products that are exported to the United States but that pass in transit through a country other than the United States.

(2) Il est entendu que, sous réserve du paragraphe (3), le paragraphe (1) s'applique aux produits de bois d'œuvre qui sont exportés aux États-Unis mais qui transitent dans un autre pays.

Précision

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in respect of softwood lumber products  
(a) that are exported to a country other than the United States but that pass in transit through the United States; or  
(b) that are exported to the United States on a through bill of lading dated before December 31, 1986.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux produits de bois d'œuvre :  
a) qui ne font que transiter aux États-Unis;  
b) qui sont exportés aux États-Unis au titre d'un connaissement ou de lettres de voiture portant une date antérieure au 31 décembre 1986.

Exception

30

Amount of charge

5. (1) Subject to section 6, the charge imposed under subsection 4(1) on softwood lumber products set out in Part II of the schedule shall be an amount equal to

5. (1) Sous réserve de l'article 6, le droit imposé en vertu du paragraphe 4(1) sur les produits de bois d'œuvre figurant à la partie II de l'annexe est égal :

Montant du droit

(a) such percentage of the export price of the softwood lumber products, not exceeding fifteen per cent thereof, as may be prescribed; or

a) au pourcentage fixé par règlement — 35 maximal de quinze pour cent — du prix d'exportation des produits;



(b) where no percentage is prescribed for the purposes of paragraph (a), fifteen per cent of the export price of the softwood lumber products.

b) à défaut, à quinze pour cent de ce prix d'exportation.

Determination  
of export price

(2) For the purposes of this section, the export price of softwood lumber products is

(a) the free on board mill price paid or payable for the products on condition that

(i) the sale of the products by the vendor to the purchaser or the free on board mill price paid or payable for the products is not subject to some condition or consideration, with respect to the products, in respect of which a value cannot be determined,

(ii) where any part of the proceeds of any subsequent resale, disposal or use of the products by the purchaser thereof is to accrue, directly or indirectly, to the vendor, the free on board mill price paid or payable for the products includes the value of that part of the proceeds,

(iii) the purchaser and the vendor of the products are not related to each other at the time the products are sold, and

(iv) the free on board mill price paid or payable for the products includes all costs incurred to produce the products; or

(b) where the free on board mill price referred to in paragraph (a) cannot be determined or the conditions referred to in subparagraphs (a)(i) to (iv) are not met, the value of the products determined in accordance with subsections (3) and (4) or subsection (5), as applicable.

(2) Pour l'application du présent article, le prix d'exportation des produits de bois d'œuvre est :

a) soit le prix d'usine franco à bord payé ou à payer si les conditions suivantes sont réunies :

(i) la vente des produits par le vendeur à l'acheteur ou le prix d'usine franco à bord payé ou à payer ne sont pas assujettis à des conditions ou à des prestations dont la valeur n'est pas déterminable en ce qui concerne les produits,

(ii) aucune partie du produit de toute revente, cession ou utilisation ultérieure des produits par l'acheteur ne revient directement ou indirectement au vendeur, sauf s'il a été tenu compte de cette ristourne dans le prix d'usine franco à bord payé ou à payer pour les produits,

(iii) l'acheteur et le vendeur ne sont pas liés au moment de la vente,

(iv) le prix d'usine franco à bord payé ou à payer comprend tous les frais engendrés pour la production des produits;

b) soit, si le prix visé à l'alinéa a) ne peut être déterminé ou si les conditions visées aux sous-alinéas a)(i) à (iv) ne sont pas remplies, la valeur fixée conformément aux paragraphes (3) et (4) ou au paragraphe (5), selon le cas.

Détermination  
du prix  
d'exportation

Idem

(3) Subject to subsection (4), where the free on board mill price referred to in paragraph (2)(a) cannot be determined or the conditions referred to in subparagraphs (2)(a)(i) to (iv) are not met, the value of the softwood lumber products is the price of identical products sold in Canada, in an arm's length transaction, at the same or substantially the same time as those products and under the following conditions:

(a) to a purchaser at the same or substantially the same trade level as the purchaser of those products; and

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la valeur des produits de bois d'œuvre, dans les cas où le prix d'usine franco à bord visé à l'alinéa (2)a) n'est pas déterminable ou si les conditions visées aux sous-alinéas (2)a)(i) à (iv) ne sont pas remplies, est le prix de produits identiques vendus au Canada au même moment ou à peu près au même moment si la vente se fait entre personnes sans liens de dépendance et réunit les conditions suivantes :

a) elle est réalisée approximativement au même niveau commercial;

Idem



(b) in the same or substantially the same quantities as those products.

b) elle porte sur une quantité égale ou sensiblement égale.

Idem

(4) Where the value of softwood lumber products cannot be determined under subsection (3) because identical products were not sold under the conditions described in paragraphs (3)(a) and (b), there shall be substituted therefor, in the application of subsection (3), identical products sold under any of the following conditions:

(a) to a purchaser at the same or substantially the same trade level as the purchaser of those products but in quantities different from the quantities in which those products were sold;

(b) to a purchaser at a trade level different from that of the purchaser of those products but in the same or substantially the same quantities as the quantities in which those products were sold; or

(c) to a purchaser at a trade level different from that of the purchaser of those products and in quantities different from the quantities in which those products were sold.

(4) En l'absence d'une vente de produits identiques répondant aux conditions fixées aux alinéas (3)a) et b), la valeur des produits de bois d'œuvre est, pour l'application du paragraphe (3), déterminée par référence à des produits identiques dont la vente est réalisée :

a) soit au même niveau commercial ou approximativement au même niveau commercial, mais pour une quantité différente;

b) soit à un niveau commercial différent, mais pour une quantité égale ou sensiblement égale;

c) soit à un niveau commercial différent pour une quantité différente.

Idem

Idem

(5) Where the value of softwood lumber products cannot be determined under subsections (3) and (4), the value of those products is the price of similar products sold in Canada, in an arm's length transaction, at the same or substantially the same time as those products and under the following conditions:

(a) to a purchaser at the same or substantially the same trade level as the purchaser of those products; and

(b) in the same or substantially the same quantities as those products.

(5) La valeur des produits de bois d'œuvre, dans les cas où elle n'est pas déterminable par application des paragraphes (3) et (4), est le prix des produits semblables vendus au Canada au même moment ou à peu près au même moment, si la vente se fait entre personnes sans liens de dépendance et réunit les conditions suivantes :

a) elle est réalisée au même niveau commercial ou approximativement au même niveau commercial;

b) elle porte sur une quantité égale ou sensiblement égale.

Idem

Amount of charge

6. (1) Where any softwood lumber products set out in Part III of the schedule are subject to a charge imposed under subsection 4(1), the amount of the charge shall be equal to

(a) such percentage of the value of the softwood lumber used in the manufacture of the products, not exceeding fifteen per cent thereof, as may be prescribed; or

(b) where no percentage is prescribed for the purposes of paragraph (a), fifteen per

6. (1) Dans le cas des produits de bois d'œuvre figurant à la partie III de l'annexe et assujettis à un droit en vertu du paragraphe 4(1), le droit est égal :

a) au pourcentage fixé par règlement — maximal de quinze pour cent — de la valeur du bois d'œuvre entrant dans la fabrication des produits;

b) à défaut, à quinze pour cent de cette valeur.

Idem

Montant du droit



cent of the value of the softwood lumber used in the manufacture of the products.

Determination  
of value

(2) For the purposes of this section, the value of softwood lumber used in the manufacture of softwood lumber products is

(a) the free on board mill price paid or payable for the softwood lumber used in the manufacture of the products on condition that

(i) the sale of the lumber by the vendor to the purchaser or the free on board mill price paid or payable for the lumber is not subject to some condition or consideration, with respect to the lumber, in respect of which a value cannot be determined,

(ii) where any part of the proceeds of any subsequent resale, disposal or use of the lumber by the purchaser thereof is to accrue, directly or indirectly, to the vendor, the free on board mill price paid or payable for the lumber includes the value of that part of the proceeds,

(iii) the purchaser and the vendor of the lumber are not related to each other at the time the lumber is sold, and

(iv) the free on board mill price paid or payable for the lumber includes all costs incurred to produce the lumber; or

(b) where no free on board mill price is paid or payable for the softwood lumber used in the manufacture of the products or the free on board mill price cannot be determined or the conditions referred to in subparagraphs (a)(i) to (iv) are not met, the value of the softwood lumber determined in accordance with subsections (3) and (4) or subsection (5), as applicable.

Idem

(3) Subject to subsection (4), where no free on board mill price is paid or payable for the softwood lumber used in the manufacture of softwood lumber products or the free on board mill price cannot be determined or the conditions referred to in subparagraphs (2)(a)(i) to (iv) are not met, the value of the softwood lumber is the price of identical lumber sold in Canada, in an arm's length transaction, at the same or substantially the

(2) Pour l'application du présent article, la valeur du bois d'œuvre entrant dans la fabrication des produits de bois d'œuvre est :

Détermination  
de la valeur

a) soit le prix d'usine franco à bord payé ou à payer pour le bois d'œuvre si les conditions suivantes sont réunies :

(i) la vente du bois par le vendeur à l'acheteur ou le prix d'usine franco à bord payé ou à payer ne sont pas assujettis à des conditions ou à des prestations dont la valeur n'est pas déterminable en ce qui concerne le bois,

(ii) aucune partie du produit de toute revente, cession ou utilisation ultérieure du bois par l'acheteur ne revient directement ou indirectement au vendeur, sauf s'il a été tenu compte de cette ristourne dans le prix d'usine franco à bord payé ou à payer pour le bois,

(iii) l'acheteur et le vendeur ne sont pas liés au moment de la vente,

(iv) le prix d'usine franco à bord payé ou à payer comprend tous les frais engagés pour la production du bois;

b) en l'absence de prix d'usine franco à bord, si celui-ci ne peut être déterminé, ou si les conditions visées aux sous-alinéas a)(i) à (iv) ne sont pas remplies, la valeur fixée conformément aux paragraphes (3) et (4) ou au paragraphe (5), selon le cas.

Idem

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la valeur du bois d'œuvre, en l'absence de prix d'usine franco à bord, si celui-ci ne peut être déterminé, ou si les conditions visées aux sous-alinéas (2)a)(i) à (iv) ne sont pas remplies, est le prix du bois identique vendu au Canada au même moment ou à peu près au même moment si la vente se fait entre personnes sans liens de dépendance et réunit les conditions suivantes :

40



same time as the lumber and under the following conditions:

- (a) to a purchaser at the same or substantially the same trade level as the purchaser of the lumber; and
- (b) in the same or substantially the same quantities as the lumber.

Idem

(4) Where the value of softwood lumber cannot be determined under subsection (3) because identical lumber was not sold under the conditions described in paragraphs (3)(a) and (b), there shall be substituted therefor, in the application of subsection (3), identical lumber sold under any of the following conditions:

- (a) to a purchaser at the same or substantially the same trade level as the purchaser of the lumber but in quantities different from the quantities in which the lumber was sold;

- (b) to a purchaser at a trade level different from that of the purchaser of the lumber but in the same or substantially the same quantities as the quantities in which the lumber was sold; or

- (c) to a purchaser at a trade level different from that of the purchaser of the lumber and in quantities different from the quantities in which the lumber was sold.

Idem

(5) Where the value of softwood lumber cannot be determined under subsections (3) and (4), the value of the lumber is the price of similar lumber sold in Canada, in an arm's length transaction, at the same or substantially the same time as the lumber and under the following conditions:

- (a) to a purchaser at the same or substantially the same trade level as the purchaser of the lumber; and

- (b) in the same or substantially the same quantities as the lumber.

a) elle est réalisée approximativement au même niveau commercial;

b) elle porte sur une quantité égale ou sensiblement égale.

5

(4) En l'absence d'une vente de bois identique répondant aux conditions fixées aux alinéas (3)a) et b), la valeur du bois d'œuvre est, pour l'application du paragraphe (3), déterminée par référence à du bois identique dont la vente est réalisée :

5 Idem

a) soit au même niveau commercial ou approximativement au même niveau commercial, mais pour une quantité différente;

b) soit à un niveau commercial différent, mais pour une quantité égale ou sensiblement égale;

c) soit à un niveau commercial différent pour une quantité différente.

15

20

25

30

(5) La valeur du bois d'œuvre, dans les cas où elle ne peut être déterminée par application des paragraphes (3) et (4), est le prix du bois semblable vendu au Canada au même moment ou à peu près au même moment, si la vente se fait entre personnes sans liens de dépendance et réunit les conditions suivantes :

Idem

a) elle est réalisée au même niveau commercial ou approximativement au même niveau commercial;

b) elle porte sur une quantité égale ou sensiblement égale.

40

45

### Payment of Charge

7. (1) The charge imposed under this Act on softwood lumber products exported to the United States is payable at the time of export by the exporter under whose licence

### Paiement des droits

7. (1) Les droits prévus par la présente loi sont exigibles, à la date d'exportation, de l'exportateur titulaire de la licence, y compris la licence temporaire, au titre de laquelle 35

Personne assujettie et exigibilité

By whom and when charge payable



or temporary licence the products are pur-  
ported to be exported.

les produits de bois d'œuvre sont censés être  
exportés.

Monthly  
returns

(2) Every exporter who is required by  
subsection (1) to pay a charge shall make  
each month a true return, in the form and  
containing the information prescribed, of all  
amounts payable by him on account of the  
charges imposed under this Act for the last  
preceding month.

(2) Tout exportateur assujéti aux droits  
doit transmettre mensuellement une déclara-  
tion certifiée exacte, conforme, dans sa forme  
et sa teneur, aux modalités réglementaires et  
indiquant les montants qu'il est tenu de  
payer au titre des droits pour le mois  
précédent.

Déclarations  
mensuelles

Idem

(3) Where no amounts are payable by an  
exporter on account of the charges imposed  
under this Act for the last preceding month,  
the exporter shall make a return as required  
by subsection (2) stating that fact.

(3) S'il n'a aucun montant à payer pour le  
mois précédent, l'exportateur doit faire état  
de ce fait dans sa déclaration.

Idem

Alternate  
period for  
making returns

(4) Notwithstanding subsections (2) and  
(3), any person may, with the approval of the  
Minister, make a return referred to in those  
subsections in respect of an accounting  
period that does not coincide with a calendar  
month.

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3),  
toute personne peut, avec l'agrément du  
ministre, transmettre une déclaration pour  
une période comptable différente d'un mois  
de l'année civile.

Autre  
possibilité  
quant aux  
déclarations

Date of filing  
and payment of  
charge

(5) The return required by this section  
shall be filed with the Minister and the  
charges payable, if any, shall be paid to the  
Minister

(5) La transmission de la déclaration men-  
suelle et le paiement au ministre des éven-  
tuels droits exigibles se font :

Date de  
transmission et  
de paiement

(a) in a case where the return is required  
to be made in accordance with subsection  
(2), not later than the last day of the first  
month succeeding that in which the  
charges became payable or, where no  
charges are payable for the month in  
respect of which the return is made, not  
later than the last day of the first month  
succeeding that month; and

a) dans les cas visés au paragraphe (2), au  
plus tard le dernier jour du mois qui suit  
celui où les droits sont devenus exigibles,  
ou, si aucun droit n'est exigible, au plus  
tard le dernier jour du mois qui suit celui  
visé par la déclaration;

(b) in a case where approval has been  
given for the return to be made in accord-  
ance with subsection (4), not later than the  
last day of the first approved accounting  
period following the end of the accounting  
period to which the return relates.

b) dans les cas visés au paragraphe (4), au  
plus tard le dernier jour du mois de la  
première période comptable autorisée qui  
suit la fin de la période comptable visée  
par la déclaration.

Penalty and  
interest on  
default

(6) On default in payment of any charge  
or any portion thereof payable under this Act  
within the time required by subsection (5),  
the exporter shall pay, in addition to the  
amount of default, a penalty of one half of  
one per cent of that amount plus interest at  
the prescribed rate or at the rate determined  
in the manner prescribed, in respect of each  
month or fraction of a month between the  
expiry of that time and the day on which the

(6) En cas de défaut de paiement de tout  
ou partie des droits prévus à la présente loi  
dans le délai prévu au paragraphe (5), l'ex-  
portateur doit verser par mois ou fraction de  
mois de retard, outre le montant impayé, une  
pénalité de un demi pour cent et des intérêts,  
au taux fixé par règlement ou au taux déter-  
miné conformément aux règlements, sur les  
arriérés — pénalité et intérêts courus  
compris.

Pénalité et  
intérêts



total charges, penalty and interest outstanding are paid, calculated on the total charges, penalty and interest outstanding in that month.

Time for paying  
penalty and  
interest

(7) Any penalty and interest that accrue under subsection (6) shall be paid by the exporter not later than the last day of the month in respect of which the penalty and interest were calculated.

(7) La pénalité ou les intérêts exigibles en vertu du paragraphe (6) sont payés par l'exportateur défaillant au plus tard le dernier jour du mois pour lequel ils sont calculés.

Délai de  
paiement

Joint and  
several liability

8. (1) Where softwood lumber products on which a charge is imposed under this Act are exported to the United States and the owner of the products immediately prior to their export is not the exporter under whose licence or temporary licence the products are purported to be exported, such owner becomes, at the time of export, jointly and severally liable, with the exporter, to pay the charge and any penalty and interest in respect thereof.

8. (1) Dans les cas où l'exportateur titulaire de la licence, y compris la licence temporaire, au titre de laquelle les produits de bois d'œuvre sont censés être exportés aux États-Unis et le propriétaire de ceux-ci au moment de leur exportation ne sont pas la même personne, l'un et l'autre sont solidairement responsables du paiement du droit, ainsi que de la pénalité et des intérêts y afférents.

5 Solidarité du  
propriétaire et  
de l'exportateur

Idem

(2) Where softwood lumber products on which a charge is imposed under this Act are exported to the United States in circumstances in which there is no exporter who is liable to pay the charge, the person who effected the export of the products and the person who was the owner of the products immediately prior to their export are, from the time of the export, jointly and severally liable to pay the charge in respect thereof within the time or times specified in the regulations and to pay the penalties and interest, if any, on default in payment of the charge, as provided by the regulations.

(2) Dans les cas où les produits de bois d'œuvre assujettis à un droit prévu par la présente loi sont exportés aux États-Unis en des circonstances telles qu'aucun exportateur n'est tenu de payer celui-ci, la personne qui effectue l'opération d'exportation de ces produits et le propriétaire de ceux-ci au moment de leur exportation sont, à compter de ce moment, solidairement responsables du paiement du droit dans le ou les délais réglementaires, ainsi que du paiement de la pénalité et des intérêts y afférents en cas de défaut de paiement du droit, selon les modalités réglementaires.

Idem

Debt due to  
Her Majesty

9. (1) The charges payable under this Act and any penalties and interest payable in respect thereof constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

9. (1) Les droits prévus à la présente loi ainsi que la pénalité et les intérêts y afférents constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada et peuvent être recouvrés, à ce titre, devant tout tribunal compétent.

Créances de Sa  
Majesté

Recovery

(2) All charges, penalties and interest payable under this Act may be recovered in the same manner as any amount payable under the *Excise Tax Act* and for such purpose sections 52 to 53.4 of that Act apply with such modifications as the circumstances require.

(2) Les articles 52 à 53.4 de la *Loi sur la taxe d'accise* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au recouvrement des droits prévus par la présente loi ainsi que de la pénalité et des intérêts y afférents.

Recouvrement



## Refunds

## Remboursements

Refund in case of error	<b>10.</b> (1) Subject to subsection (2), where a person otherwise than pursuant to an assessment has paid any money in error, whether by reason of mistake of fact or law or otherwise, and the money has been taken into account as a charge, a penalty or interest under this Act, the Minister may grant a refund of the money to that person.	<b>10.</b> (1) Sauf cas où le paiement a été effectué à la suite d'une cotisation, le ministre peut rembourser à la personne qui l'a versé par erreur — de fait, de droit ou autre — un montant qui a été pris en compte à titre de droit, de pénalité ou d'intérêt.	Remboursement en cas d'erreur
Application for refund	(2) No refund of money shall be granted under subsection (1) unless an application for the refund, in the form and containing the information prescribed, is made to the Minister within two years after the money was paid in error.	(2) La demande de remboursement doit se faire dans les deux ans suivant la date du paiement effectué par erreur, être transmise au ministre et être conforme, dans sa forme et sa teneur, aux modalités réglementaires.	Demande de remboursement
Determination of refund	(3) For the purposes of this section, subsections 47(4) to (10) of the <i>Excise Tax Act</i> apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an application for a refund under this section.	(3) Les paragraphes 47(4) à (10) de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux demandes de remboursement prévues au présent article.	Détermination du remboursement
Deduction of refund from other amounts payable	(4) For the purposes of this section, subsections 48(1) and (3) to (5) and section 49 of the <i>Excise Tax Act</i> apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a refund payable under this section.	(4) Les paragraphes 48(1) et (3) à (5) et l'article 49 de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux remboursements effectués en vertu du présent article.	Remboursement par déduction

## LICENCES

## LICENCES

Licence required	<b>11.</b> (1) Subject to any regulations made under section 16, any person who intends to effect the export to the United States of softwood lumber products set out in Part II of the schedule shall, within such period preceding the export as may be prescribed, apply to the Minister for a licence to export the products.	<b>11.</b> (1) Sous réserve des règlements d'application de l'article 16, quiconque se propose d'effectuer une opération d'exportation vers les États-Unis des produits de bois d'œuvre figurant à la partie II de l'annexe est tenu de demander une licence au ministre dans le délai préalable réglementaire.	Licence obligatoire
Form of application	(2) An application for a licence shall be in the form and contain the information prescribed.	(2) La demande se fait selon les modalités réglementaires relatives à sa forme et à sa teneur.	Forme de la demande
Minister shall issue licence	<b>12.</b> (1) Except in such circumstances as may be prescribed, the Minister shall issue a licence to any person applying therefor pursuant to section 11.	<b>12.</b> (1) Sauf cas prévus par règlement, le ministre accorde la licence demandée aux termes de l'article 11.	Obligation du ministre
Cancellation of licence	(2) Subject to the regulations, the Minister may cancel any licence issued under subsection (1).	(2) Le ministre peut, sous réserve des règlements, annuler une licence.	Annulation



EXPORT NOTICE

AVIS D'EXPORTATION

Presentation of export notice

13. Every exporter shall, before effecting any export to the United States of softwood lumber products set out in Part II of the schedule, present or cause to be presented to an officer, at such time and place and in such manner as may be specified in the regulations, a notice of the export in the form and containing the information prescribed.

13. L'exportateur doit, préalablement à toute opération d'exportation vers les États-Unis des produits de bois d'œuvre figurant à la partie II de l'annexe, en donner ou faire donner avis à l'agent, selon les modalités réglementaires de temps, de lieu et de forme.

Transmission

5

PAYMENTS TO PROVINCE

PAIEMENTS AUX PROVINCES

Distribution of revenue

14. (1) The Minister shall distribute the revenue derived by Canada from the charge imposed on softwood lumber products under this Act, less such reasonable amount as may be attributable to the costs incurred by Canada in the administration of this Act, among the provinces from which the products originate.

14. (1) Le ministre fait répartir entre les provinces d'où proviennent les produits de bois d'œuvre qui sont assujettis aux droits prévus par la présente loi les recettes perçues par le Canada au titre de ces droits, déduction faite des frais entraînés par l'application de la présente loi.

Répartition des recettes

10

Amount of payments

(2) The amount to be paid to a province under subsection (1) shall be determined by the Minister in accordance with the regulations made pursuant to subsection 16(2) and shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

(2) Le montant à verser à une province donnée en application du paragraphe (1) est déterminé par le ministre conformément aux règlements d'application du paragraphe 16(2) et payé sur le Fonds du revenu consolidé.

Montants versés

15

Equalization payments not affected

(3) Notwithstanding anything in the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977*, for the purpose of computing any fiscal equalization payment under Part I of that Act, no amount paid to a province pursuant to subsection (1) shall be included as revenue from a source included in the definition "revenue source" in subsection 4(2) of that Act.

(3) Malgré la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*, les montants versés à une province aux termes du paragraphe (1) ne sont pas, pour le calcul des paiements de péréquation prévus à la partie I de cette loi, compris parmi les montants provenant des sources mentionnées à la définition de «source de revenu», au paragraphe 4(2) de cette loi.

Absence d'effet sur les paiements de péréquation

30

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Orders and Regulations

Décrets et règlements

Orders

15. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister for International Trade, by order,

15. (1) Sur recommandation du ministre du Commerce extérieur, le gouverneur en conseil peut, par décret :

Décrets

35

(a) conditionally or unconditionally, and either generally or in respect of a particular transaction, exempt any softwood lumber products from the charge imposed thereon under this Act or exempt any person from the requirement to pay such a charge;

a) soustraire des produits de bois d'œuvre à l'assujettissement aux droits prévus par la présente loi, conditionnellement ou non et de façon générale ou pour une opération précise, ou exempter toute personne de l'obligation de payer ces droits;

35



(b) conditionally or unconditionally, and either generally or in respect of a particular trade level or transaction or in respect of a particular province or any area thereof, remove or reduce any charge imposed on softwood lumber products under this Act; and

(c) amend the schedule.

(2) An order made pursuant to subsection (1) shall, if it so provides, have retroactive effect but no such order may have effect from a day earlier than January 8, 1987.

b) réduire le montant d'un droit imposé en vertu de la présente loi, ou supprimer le droit, conditionnellement ou non et de façon générale ou pour un niveau commercial, une opération ou une province, ou une région de celle-ci, en particulier;

c) modifier l'annexe.

(2) Les décrets pris en vertu du paragraphe (1) peuvent être rétroactifs s'ils comportent une disposition en ce sens, mais ils ne peuvent prendre effet avant le 8 janvier 1987.

Retroactive effect

Effet rétroactif

Regulations

**16. (1) The Governor in Council may make regulations**

(a) prescribing the circumstances in which licences shall not be issued;

(b) prescribing the circumstances in which licences may be cancelled;

(c) prescribing the terms and conditions of licences, the duration of licences and the manner of applying for licences;

(d) exempting, either conditionally or unconditionally, any person or class of persons from the application of section 11 and respecting the issue, for the purposes of this Act, of temporary licences to any such person or any person within any such class of persons and respecting the terms and conditions of such temporary licences;

(e) prescribing the circumstances in which bonds or other security specified in the regulations may be required from any person who is or may become liable for the payment of a charge or other sums under this Act;

(f) prescribing the amount or authorizing the Minister to determine the amount of any bond or security required pursuant to paragraph (e);

(g) specifying the nature and terms and conditions of any bond or security required pursuant to paragraph (e);

(h) specifying the time and place at which and the manner in which a notice referred to in section 13 shall be presented to an officer;

(i) respecting the making of returns with respect to charges imposed under this Act

**16. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :**

a) prévoir les cas où les licences ne peuvent être délivrées;

b) prévoir les cas où les licences peuvent être annulées;

c) fixer les conditions des licences et leur durée, ainsi que les modalités afférentes aux demandes de licences;

d) soustraire, conditionnellement ou non, des personnes ou catégories de personnes à l'application de l'article 11 et régir la délivrance de licences temporaires à ces personnes ou à des personnes appartenant à ces catégories, et fixer les conditions de ces licences;

e) prévoir les cas où une personne qui est débitrice d'un montant prévu par la présente loi, ou qui peut le devenir, peut être obligée de fournir un cautionnement sous forme de garantie ou sous une autre forme fixée par règlement;

f) fixer le montant du cautionnement visé à l'alinéa e) ou autoriser le ministre à le déterminer;

g) prévoir la nature et les conditions du cautionnement visé à l'alinéa e);

h) préciser le moment et le lieu où doit se donner l'avis prévu à l'article 13, ainsi que la manière de le donner;

i) régir les déclarations relatives aux droits imposés en vertu de la présente loi que doivent présenter les personnes qui sont assujetties aux termes du paragraphe 8(2), le versement de ces droits par celles-ci ainsi que la pénalité et les intérêts

Règlements



by persons who are liable to pay the charges under subsection 8(2) and respecting the payment of such charges by those persons and the penalties and interest payable on default of payment within the time or times specified in the regulations;

(j) prescribing the rate of interest or the manner of determining the rate of interest for the purposes of subsection 7(6);

(k) prescribing any other matter or thing that by this Act is to be or may be prescribed; and

(l) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Idem

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister for International Trade, make regulations respecting the amount that shall be paid to a province under section 14.

exigibles en cas de défaut de paiement dans le ou les délais fixés par les règlements;

j) fixer le taux d'intérêt visé au paragraphe 7(6) ou en prévoir le mode de détermination;

k) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

l) de façon générale, prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Idem

(2) Sur recommandation du ministre du Commerce extérieur, le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir le montant à verser à une province aux termes de l'article 14.

### Delegation

Delegation of powers

17. The Minister may, by order, authorize a designated officer or officer of a designated class of officers to exercise powers or perform duties of the Minister, including judicial or quasi-judicial powers or duties, under this Act.

### Délégation

17. Le ministre peut, par arrêté, autoriser un agent désigné ou un agent d'une catégorie désignée à exercer les fonctions, y compris les fonctions judiciaires ou quasi-judiciaires, que lui confère la présente loi.

Délégation

### Assessment and Appeals

Excise Tax Act applies

18. For the purposes of this Act, sections 51.1 to 51.32 and 51.34 to 51.39 of the *Excise Tax Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a charge or other sums payable by any person under this Act.

### Cotisations et appels

18. Les articles 51.1 à 51.32 et 51.34 à 51.39 de la *Loi sur la taxe d'accise* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux droits ou aux autres montants exigibles aux termes de la présente loi.

Application de la *Loi sur la taxe d'accise*

### Records and Books of Account

Records and books

19. (1) Every person who is required by or pursuant to this Act to pay any charge shall keep records and books of account at his place of business in Canada in such form and containing such information as will enable the amount of the charge or other sums that should have been paid or collected to be determined.

### Registres et livres de comptes

19. (1) Les personnes tenues aux droits prévus par la présente loi doivent tenir, à leur établissement situé au Canada, des registres et livres de comptes dont la forme et la teneur permettent de déterminer le montant des droits ou des autres sommes exigibles.

Obligation de tenue

Keeping of records and books

(2) Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall retain those records and books of account and every account and voucher

(2) Les registres et livres de comptes visés au paragraphe (1), ainsi que les comptes et pièces justificatives à l'appui, doivent être conservés jusqu'à l'expiration des six ans sui-

Conservation



necessary to verify the information contained therein until the expiration of six years from the end of the calendar year in respect of which those records and books of account are kept or until written permission for their prior disposal is given by the Minister. 5

van la fin de l'année civile à laquelle ils se rapportent ou jusqu'à la date antérieure autorisée par écrit par le ministre.

Inspection

(3) Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall, at all reasonable times, make the records and books of account and every account and voucher necessary to verify the information therein available to officers and other persons thereunto authorized by the Minister and give them every facility necessary to inspect the records, books, accounts and vouchers. 10 15

(3) Les personnes tenues de garder les registres et livres visés au paragraphe (1) doivent, à toute heure convenable, mettre ceux-ci, ainsi que les comptes et pièces justificatives à l'appui, à la disposition des agents et des autres personnes autorisées à cette fin par le ministre et leur fournir les services nécessaires à l'inspection de ces documents. 10

Inspection

Copies

(4) Where any record, book, account or voucher has been inspected or made available under this section, the person by whom it was inspected, or to whom it was made available, and any officer may make, or cause to be made, one or more copies thereof. 20

(4) Les agents et les autres personnes qui procèdent à l'inspection ou à la disposition de qui sont mis les registres, livres, comptes, pièces justificatives, ainsi que tout agent, peuvent reproduire ou faire reproduire, en un ou plusieurs exemplaires, ceux-ci et tous autres documents ayant fait l'objet d'une inspection ou mis à leur disposition. 15

Reproductions

Where records and books not adequate

(5) Where a person required by subsection (1) to keep records and books of account has not, in the opinion of the Minister, kept adequate records and books of account, the Minister may, in writing, direct that person to keep records and books of account in the form and containing the information specified by the Minister and that person shall, after receipt of that direction, keep records and books of account in the form and containing the information so specified. 25 30

(5) Le ministre peut, par écrit, ordonner à la personne qui, à son avis, n'a pas tenu des registres et livres de comptes suffisants, de garder des registres et livres de comptes selon les modalités qu'il fixe quant à leur forme et leur teneur; le destinataire de l'ordre est tenu de s'y conformer. 25

Registres et livres insuffisants

### Disclosure of Information

### Communication de renseignements

Communication of information

20. (1) Except as authorized by section 21, no official shall  
(a) knowingly communicate or knowingly allow to be communicated to any person any information obtained under or pursuant to this Act; or  
(b) knowingly allow any person to inspect or to have access to any book, record, writing or other document obtained under or pursuant to this Act. 40

20. (1) Sauf cas prévu à l'article 21, il est interdit à tout fonctionnaire :  
a) de sciemment communiquer ou laisser communiquer à quiconque des renseignements obtenus en vertu de la présente loi;  
b) de permettre sciemment à quiconque d'examiner des registres, livres ou autres documents obtenus en vertu de la présente loi, ou d'y avoir accès. 30 35

Interdiction

Definition of "official"

(2) For the purposes of subsection (1), "official" means any person employed in or 45

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «fonctionnaire» s'entend de toute personne

Définition de «fonctionnaire»



occupying a position of responsibility in the service of Her Majesty, or any person formerly so employed or formerly occupying a position therein.

qui est au service de Sa Majesté ou qui l'a déjà été.

Exception

21. (1) An officer may communicate or allow to be communicated information obtained under or pursuant to this Act, or allow inspection of or access to any book, record, writing or other document obtained under or pursuant to this Act, to or by

(a) any officer or any person employed in the Department of National Revenue or Department of External Affairs;

(b) any person, or any person within a class of persons, that the Minister may authorize, subject to such conditions as the Minister may specify; or

(c) any person otherwise legally entitled thereto.

Idem

(2) A person employed in the Department of External Affairs may communicate or allow to be communicated information obtained under or pursuant to this Act to

(a) any officer or any person employed in the Department of National Revenue or Department of External Affairs;

(b) any person, or any person within a class of persons, that the Minister for International Trade may authorize, subject to such conditions as the Minister for International Trade may specify; or

(c) any person otherwise legally entitled thereto.

Idem

(3) An officer may, on the order or subpoena of a court of record,

(a) give evidence relating to information obtained under or pursuant to this Act; or

(b) produce any book, record, writing or other document obtained under or pursuant to this Act.

Offence and punishment

22. (1) Every person who contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations

Exception

21. (1) Un agent peut communiquer ou laisser communiquer des renseignements obtenus en vertu de la présente loi aux personnes suivantes, ou permettre à celles-ci d'examiner les livres, registres ou autres documents obtenus en vertu de la présente loi, ou d'y avoir accès :

a) les agents ou les autres personnes employées par les ministères du Revenu national ou des Affaires extérieures;

b) les personnes autorisées par le ministre ou appartenant à une catégorie de personnes ainsi autorisées, sous réserve des conditions que celui-ci précise;

c) les personnes ayant, d'une façon générale, légalement qualité à cet égard.

Idem

(2) Une personne employée par le ministère des Affaires extérieures peut communiquer ou laisser communiquer des renseignements obtenus en vertu de la présente loi aux personnes suivantes :

a) les agents ou les autres personnes employées par les ministères du Revenu national ou des Affaires extérieures;

b) les personnes autorisées par le ministre du Commerce extérieur ou appartenant à une catégorie de personnes ainsi autorisées, sous réserve des conditions que celui-ci précise;

c) les personnes ayant, d'une façon générale, légalement qualité à cet égard.

Idem

(3) Un agent du ministère peut, sur ordonnance ou assignation d'une cour d'archives :

a) déposer au sujet des renseignements obtenus en vertu de la présente loi;

b) produire les livres, registres ou autres documents obtenus en vertu de la présente loi.

#### ENFORCEMENT

#### CONTRÔLE D'APPLICATION

Infraction et peines

22. (1) Quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :



(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not more than two thousand dollars; or  
(b) is guilty of an indictable offence and is liable to a fine of not more than twenty-five thousand dollars.

a) par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars;  
b) par mise en accusation, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

Time

(2) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under subsection (1) may be instituted at any time within but not after four years from the time when the subject-matter of the proceedings arose.

(2) Les poursuites visant une infraction prévue au paragraphe (1) et punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par quatre ans à compter de sa perpétration.

Officers, etc., of corporations

23. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in, or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

23. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

## RELATED AMENDMENTS

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

*Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information*1980-81-82-83,  
c. 111, Sch. I1980-81-82-83,  
ch. 111, ann. I

24. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to

24. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Softwood Lumber Products Export Charge Act  
*Loi sur le droit à l'exportation de produits de bois d'œuvre*"

«Loi sur le droit à l'exportation de produits de bois d'œuvre  
*Softwood Lumber Products Export Charge Act*»

and by adding a corresponding reference in respect of that Act to "section 20".

et par insertion d'un renvoi correspondant relativement à cette loi à l'article 20».

R.S., c. E-17

*Export and Import Permits Act**Loi sur les licences d'exportation et d'importation*

S.R., ch. E-17

1974, c. 9, s. 1

25. Section 3 of the *Export and Import Permits Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a.2) thereof, the following paragraph:

25. L'article 3 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* est modifié par insertion, après l'alinéa a.2), de ce qui suit :

1974, ch. 9,  
art. 1

"(a.3) to restrict, for the purpose of supporting the enforcement of the *Softwood Lumber Products Export Charge Act*, the export of softwood lumber products set out in Part II of the schedule to that Act;"

«a.3) restreindre, en vue de faciliter l'exécution de la *Loi sur le droit à l'exportation de produits de bois d'œuvre*, l'exportation des produits de bois d'œuvre figurant à la partie II de l'annexe de cette loi;»



	COMING INTO FORCE AND EXPIRATION	ENTRÉE EN VIGUEUR ET CESSATION D'EFFET	
Coming into force	<b>26.</b> (1) This Act, except sections 1 to 6, 8 and 9 and the schedule, shall come into force on a day to be fixed by proclamation.	<b>26.</b> (1) La présente loi, sauf les articles 1 à 6, 8 et 9 et l'annexe, entre en vigueur à la date fixée par proclamation.	Entrée en vigueur
Idem	(2) Sections 1 to 6, 8 and 9 and the schedule shall be deemed to have come into force on January 8, 1987.	(2) Les articles 1 à 6, 8 et 9 et l'annexe sont réputés être entrés en vigueur le 8 janvier 1987.	Idem
Expiration	(3) The Governor in Council may, by proclamation, declare that this Act ceases to be in force on a day fixed by the proclamation and, on the day so fixed, this Act ceases to be in force.	(3) La présente loi cesse d'avoir effet à la date fixée par proclamation du gouverneur en conseil.	Cessation d'effet



SCHEDULE  
(Sections 4, 5 and 6)

## PART I

## Definitions

"dressed"  
«corroyé»

1. In this schedule,  
"dressed", in relation to softwood lumber, means dressed or surfaced by planing on at least one edge or face;

"drilled or treated"  
«prépercé ou traité»

"drilled or treated", in relation to softwood lumber, softwood flooring or softwood siding, means drilled at intervals for nails, screws or bolts, sanded or otherwise surface processed in lieu of, or in addition to, planing or working, or treated with creosote or other preservatives or with fillers, sealers, waxes, oils, stains, varnishes, paints or enamels but not including anti-stain or other temporary applications that serve only for the purpose of maintaining a product in its rough, dressed or worked condition until installation or further manufacture;

"rough"  
«à l'état brut»

"rough", in relation to softwood lumber, means softwood lumber just as it comes from the saw, whether in the original sawed size or edged, resawn, crosscut or trimmed to a smaller size;

"softwood lumber"  
«bois d'œuvre»

"softwood lumber" means a product of a sawmill or sawmill and planing mill derived from a log from a tree of coniferous species (order *Coniferae*) by lengthwise sawing that, in its original sawed condition, has at least two approximately parallel flat longitudinal sawed surfaces, and may be rough, dressed or worked;

"worked"  
«façonné»

"worked", in relation to softwood lumber, means matched (provided with a tongued-and-grooved joint at the edges or ends), shiplapped (provided with a rabbeted or lapped joint at the edges) or patterned (shaped at the edges or on the faces to a patterned or molded form) on a matching machine, sticker or molder.

Edge-glued or  
end-glued wood

2. For the purposes of this schedule, edge-glued or end-glued wood over six feet in length and not over fifteen inches in width that as a solid piece without glued joints would be softwood lumber shall be deemed to be softwood lumber.

ANNEXE  
(articles 4, 5 et 6)

## PARTIE I

## Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente annexe.

«à l'état brut» Qualifie le bois d'œuvre à sa sortie de la scie, qu'il soit dans ses dimensions originales, ait les extrémités coupées ou ait été rescié, tronçonné ou dédoublé.

«bois d'œuvre» Pièces de bois produites par sciage en long ou par sciage en long et rabotage de billes de conifère (ordre *Coniferae*). Après sciage, elles présentent au moins deux faces planes et à peu près parallèles et peuvent être à l'état brut, corroyées ou façonnées.

«corroyé» Qualifie le bois d'œuvre raboté sur au moins une rive ou une face.

«façonné» Qualifie le bois d'œuvre bouveté (assemblage par rainure et languette en bout ou sur les rives) ou profilé pour former un joint à recouvrement partiel (clin) ou rainuré (dont les rives et les faces ont un profilé spécial) au moyen d'une bouseuse ou d'une moulurière.

«prépercé ou traité» Qualifie le bois d'œuvre ou les parements ou planchéages de bois tendre dans lesquels on a percé des trous pour recevoir des clous, des vis ou des boulons, et qui ont été poncés ou qui ont subi un autre traitement de surface en remplacement ou en complément du rabotage ou du façonnage, ou qui ont été créotés ou protégés par un autre produit de conservation, un bouche-pores, de la cire, de l'huile, de la teinture, du vernis, de la peinture ou de la peinture-émail, à l'exclusion d'un produit anti-salissures ou destiné uniquement à conserver temporairement le bois à l'état brut, corroyé ou façonné, jusqu'à ce qu'il soit mis en œuvre ou transformé.

«à l'état brut»  
"rough"

«bois d'œuvre»  
"softwood..."

«corroyé»  
"dressed"

«façonné»  
"worked"

«prépercé ou traité»  
"drilled or treated"

2. Pour l'application de la présente annexe, les pièces de bois collées par les rives ou en bout, de plus de six pieds de longueur et d'au plus quinze pouces de largeur, qui, en tant que pièces massives dépourvues de joints

Bois collé



collés, seraient du bois d'œuvre, sont réputés en être.

## PART II

1. Softwood lumber, rough, dressed or worked.
2. Softwood siding, not drilled or treated.
3. Softwood lumber and softwood siding, drilled or treated; edge-glued or end-glued softwood not over six feet in length or over fifteen inches in width, whether or not drilled or treated.
4. Softwood flooring, whether in strips, planks, blocks, assembled sections or units, or other forms, and whether or not drilled or treated.

## PART III

1. The following softwood lumber products:
  - (a) finish;
  - (b) finish panelling and ceiling (cedar);
  - (c) casing and base;
  - (d) flooring;
  - (e) ceiling and siding (except cedar);
  - (f) bevel siding (cedar);
  - (g) bevel siding (except cedar);
  - (h) vertical grain stepping, kiln dried;
  - (i) panelling (except cedar);
  - (j) panelling (cedar);
  - (k) gutter;
  - (l) battens, kiln dried;
  - (m) lath;
  - (n) door stock;
  - (o) window sash cuttings and door cuttings;
  - (p) moulding stock;
  - (q) ladder and pole stock;
  - (r) ladder rails;
  - (s) tank stock; and
  - (t) mast, spar and boat lumber.

## PARTIE II

1. Bois d'œuvre, à l'état brut, corroyé ou façonné.
2. Parements de bois tendre ni prépercés ni traités.
3. Bois d'œuvre et parements de bois tendre, prépercés ou traités, et bois tendre collé par les rives ou en bout d'au plus six pieds de longueur ou quinze pouces de largeur, prépercé ou traité ou non.
4. Planchéiage de bois tendre, sous forme de lames, de madriers, de blocs, de sections assemblées ou sous d'autres formes, prépercé ou traité ou non.

## PARTIE III

1. Les produits de bois d'œuvre suivants :
  - a) bois de finition;
  - b) bois de finition pour lambrissage et plafonnement (cèdre);
  - c) encadrement et base;
  - d) planchéiage;
  - e) plafonnement et parement (sauf en cèdre);
  - f) parement à clin (cèdre);
  - g) parement à clin (sauf en cèdre);
  - h) bois de marches à grain vertical, séché au four;
  - i) lambrissage (sauf en cèdre);
  - j) lambrissage (cèdre);
  - k) chéneaux;
  - l) couvre-joints, séchés au four;
  - m) lattes;
  - n) bois de porte;
  - o) coupes de bois de porte et de fenêtre;
  - p) bois de moulure;
  - q) bois pour échelle et poteau;
  - r) montants d'échelle;
  - s) bois de réservoir;
  - t) mât, bout de mât et bois de bateau.









*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

**C-37**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-37**

An Act respecting the imposition of a charge on the export  
of certain softwood lumber products

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
MAY 20, 1987**

---

**C-37**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-37**

Loi concernant l'imposition d'un droit à l'exportation sur  
certains produits de bois d'œuvre

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 20 MAI 1987**

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-37**

**PROJET DE LOI C-37**

An Act respecting the imposition of a charge  
on the export of certain softwood  
lumber products

Loi concernant l'imposition d'un droit à l'ex-  
portation sur certains produits de bois  
d'œuvre

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Softwood  
Lumber Products Export Charge Act*.

**1.** *Loi sur le droit à l'exportation de pro-  
duits de bois d'œuvre.*

Titre abrégé  
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"export"  
«exporter»

**2.** (1) In this Act,  
"export" means to export from Canada;

"exporter"  
«exportateur»

"exporter" means a person holding a licence  
or temporary licence;

"licence"  
«licence»

"licence" means a licence issued under this 10  
Act;

"Minister"  
«ministre»

"Minister" means the Minister of National  
Revenue;

"officer"  
«agent»

"officer" means any person employed in the  
administration or enforcement of this Act; 15

"person"  
«personne»

"person", unless the context otherwise  
requires, includes a partnership or limited  
partnership;

"prescribed"  
Version  
anglaise  
seulement

"prescribed" means prescribed by regula-  
tions made under this Act; 20

"temporary  
licence"  
«licence  
temporaire»

"temporary licence" means a temporary  
licence issued pursuant to the regulations.

**2.** (1) Les définitions qui suivent s'appli-  
quent à la présente loi.

«agent» Toute personne affectée à l'exécution  
ou au contrôle d'application de la présente  
loi. 10

«exportateur» Titulaire d'une licence, y com-  
pris d'une licence temporaire.

«exporter» Exporter hors du Canada.

«licence» Licence délivrée sous le régime de  
la présente loi. 15

«licence temporaire» Licence temporaire déli-  
vrée en application des règlements.

«ministre» Le ministre du Revenu national.

«personne» Sont assimilées à une personne,  
sauf indication contraire, la société de per-  
sonnes et la société en commandite simple. 20

Définitions

«agent»  
"officer"

«exportateur»  
"exporter"

«exporter»  
"export"

«licence»  
"licence"

«licence  
temporaire»  
"temporary  
licence"

«ministre»  
"Minister"

«personne»  
"person"



Related persons	(2) For the purposes of this Act, persons are related to each other if they are related to each other within the meaning of subsection 45(3) of the <i>Customs Act</i> .	(2) Pour l'application de la présente loi, des personnes sont liées entre elles si elles le sont au sens du paragraphe 45(3) de la <i>Loi sur les douanes</i> .	Personnes liées
Recourse to Memorandum of Understanding	(3) In interpreting the schedule, recourse may be had to the Memorandum of Understanding concerning trade in certain softwood lumber products between the Government of Canada and the Government of the United States dated December 30, 1986.	(3) Peut servir à l'interprétation de l'annexe le Mémoire d'entente concernant le commerce de certains produits de bois d'œuvre résineux, signé par les gouvernements du Canada et des États-Unis le 30 décembre 1986.	Recours au Mémoire d'entente

## HER MAJESTY

## SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty	3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.	3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.	Obligation de Sa Majesté
------------------------	---	--	--------------------------

## SOFTWOOD LUMBER PRODUCTS EXPORT CHARGE

## DROIT À L'EXPORTATION

## Charge Imposed

## Imposition

Charge	4. (1) There shall be imposed, levied and collected a charge determined under this Act on softwood lumber products set out in Part II of the schedule that are exported to the United States after January 7, 1987.	4. (1) Les produits de bois d'œuvre figurant à la partie II de l'annexe et exportés aux États-Unis après le 7 janvier 1987 sont assujettis à un droit calculé conformément à la présente loi.	Droit
For greater certainty	(2) For greater certainty but subject to subsection (3), subsection (1) applies in respect of softwood lumber products that are exported to the United States but that pass in transit through a country other than the United States.	(2) Il est entendu que, sous réserve du paragraphe (3), le paragraphe (1) s'applique aux produits de bois d'œuvre qui sont exportés aux États-Unis mais qui transitent dans un autre pays.	Précision
Exception	(3) Subsection (1) does not apply in respect of softwood lumber products (a) that are exported to a country other than the United States but that pass in transit through the United States; or (b) that are exported to the United States on a through bill of lading dated before December 31, 1986.	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux produits de bois d'œuvre : a) qui ne font que transiter aux États-Unis; b) qui sont exportés aux États-Unis au titre d'un connaissement ou de lettres de voiture portant une date antérieure au 31 décembre 1986.	Exception
Amount of charge	5. (1) Subject to section 6, the charge imposed under subsection 4(1) on softwood lumber products set out in Part II of the schedule shall be an amount equal to (a) such percentage of the export price of the softwood lumber products, not exceeding fifteen per cent thereof, as may be prescribed; or (b) where no percentage is prescribed for the purposes of paragraph (a), fifteen per	5. (1) Sous réserve de l'article 6, le droit imposé en vertu du paragraphe 4(1) sur les produits de bois d'œuvre figurant à la partie II de l'annexe est égal : a) au pourcentage fixé par règlement — 35 maximal de quinze pour cent — du prix d'exportation des produits; b) à défaut, à quinze pour cent de ce prix d'exportation.	Montant du droit



cent of the export price of the softwood lumber products.

Determination  
of export price

(2) For the purposes of this section, the export price of softwood lumber products is

(a) the free on board mill price paid or payable for the products on condition that

(i) the sale of the products by the vendor to the purchaser or the free on board mill price paid or payable for the products is not subject to some condition or consideration, with respect to the products, in respect of which a value cannot be determined,

(ii) where any part of the proceeds of any subsequent resale, disposal or use of the products by the purchaser thereof is to accrue, directly or indirectly, to the vendor, the free on board mill price paid or payable for the products includes the value of that part of the proceeds,

(iii) the purchaser and the vendor of the products are not related to each other at the time the products are sold, and

(iv) the free on board mill price paid or payable for the products includes all costs incurred to produce the products;

or  
(b) where the free on board mill price referred to in paragraph (a) cannot be determined or the conditions referred to in subparagraphs (a)(i) to (iv) are not met, the value of the products determined in accordance with subsections (3) and (4) or subsection (5), as applicable.

Idem

(3) Subject to subsection (4), where the free on board mill price referred to in paragraph (2)(a) cannot be determined or the conditions referred to in subparagraphs (2)(a)(i) to (iv) are not met, the value of the softwood lumber products is the price of identical products sold in Canada, in an arm's length transaction, at the same or substantially the same time as those products and under the following conditions:

(a) to a purchaser at the same or substantially the same trade level as the purchaser of those products; and

(b) in the same or substantially the same quantities as those products.

(2) Pour l'application du présent article, le prix d'exportation des produits de bois d'œuvre est :

a) soit le prix d'usine franco à bord payé ou à payer si les conditions suivantes sont réunies :

(i) la vente des produits par le vendeur à l'acheteur ou le prix d'usine franco à bord payé ou à payer ne sont pas assujettis à des conditions ou à des prestations dont la valeur n'est pas déterminable en ce qui concerne les produits,

(ii) aucune partie du produit de toute revente, cession ou utilisation ultérieure des produits par l'acheteur ne revient directement ou indirectement au vendeur, sauf s'il a été tenu compte de cette ristourne dans le prix d'usine franco à bord payé ou à payer pour les produits,

(iii) l'acheteur et le vendeur ne sont pas liés au moment de la vente,

(iv) le prix d'usine franco à bord payé ou à payer comprend tous les frais engagés pour la production des produits;

b) soit, si le prix visé à l'alinéa a) ne peut être déterminé ou si les conditions visées aux sous-alinéas a)(i) à (iv) ne sont pas remplies, la valeur fixée conformément aux paragraphes (3) et (4) ou au paragraphe (5), selon le cas.

Détermination  
du prix  
d'exportation

Idem

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la valeur des produits de bois d'œuvre, dans les cas où le prix d'usine franco à bord visé à l'alinéa (2)a) n'est pas déterminable ou si les conditions visées aux sous-alinéas (2)a)(i) à (iv) ne sont pas remplies, est le prix de produits identiques vendus au Canada au même moment ou à peu près au même moment si la vente se fait entre personnes sans liens de dépendance et réunit les conditions suivantes :

a) elle est réalisée approximativement au même niveau commercial;

b) elle porte sur une quantité égale ou sensiblement égale.



Idem

(4) Where the value of softwood lumber products cannot be determined under subsection (3) because identical products were not sold under the conditions described in paragraphs (3)(a) and (b), there shall be substituted therefor, in the application of subsection (3), identical products sold under any of the following conditions:

- (a) to a purchaser at the same or substantially the same trade level as the purchaser of those products but in quantities different from the quantities in which those products were sold;
- (b) to a purchaser at a trade level different from that of the purchaser of those products but in the same or substantially the same quantities as the quantities in which those products were sold; or
- (c) to a purchaser at a trade level different from that of the purchaser of those products and in quantities different from the quantities in which those products were sold.

Idem

(5) Where the value of softwood lumber products cannot be determined under subsections (3) and (4), the value of those products is the price of similar products sold in Canada, in an arm's length transaction, at the same or substantially the same time as those products and under the following conditions:

- (a) to a purchaser at the same or substantially the same trade level as the purchaser of those products; and
- (b) in the same or substantially the same quantities as those products.

Amount of charge

6. (1) Where any softwood lumber products set out in Part III of the schedule are subject to a charge imposed under subsection 4(1), the amount of the charge shall be equal to

- (a) such percentage of the value of the softwood lumber used in the manufacture of the products, not exceeding fifteen per cent thereof, as may be prescribed; or
- (b) where no percentage is prescribed for the purposes of paragraph (a), fifteen per cent of the value of the softwood lumber used in the manufacture of the products.

Idem

(4) En l'absence d'une vente de produits identiques répondant aux conditions fixées aux alinéas (3)a) et b), la valeur des produits de bois d'œuvre est, pour l'application du paragraphe (3), déterminée par référence à des produits identiques dont la vente est réalisée :

- a) soit au même niveau commercial ou approximativement au même niveau commercial, mais pour une quantité différente; 10
- b) soit à un niveau commercial différent, mais pour une quantité égale ou sensiblement égale;
- c) soit à un niveau commercial différent pour une quantité différente. 15

Idem

(5) La valeur des produits de bois d'œuvre, dans les cas où elle n'est pas déterminable par application des paragraphes (3) et (4), est le prix des produits semblables vendus au Canada au même moment ou à peu près au même moment, si la vente se fait entre personnes sans liens de dépendance et réunit les conditions suivantes :

- a) elle est réalisée au même niveau commercial ou approximativement au même niveau commercial; 25
- b) elle porte sur une quantité égale ou sensiblement égale.

Montant du droit

6. (1) Dans le cas des produits de bois d'œuvre figurant à la partie III de l'annexe et assujettis à un droit en vertu du paragraphe 4(1), le droit est égal :

- a) au pourcentage fixé par règlement — maximal de quinze pour cent — de la valeur du bois d'œuvre entrant dans la fabrication des produits; 35
- b) à défaut, à quinze pour cent de cette valeur.

45



Determination  
of value

(2) For the purposes of this section, the value of softwood lumber used in the manufacture of softwood lumber products is

(a) the free on board mill price paid or payable for the softwood lumber used in the manufacture of the products on condition that

(i) the sale of the lumber by the vendor to the purchaser or the free on board mill price paid or payable for the lumber is not subject to some condition or consideration, with respect to the lumber, in respect of which a value cannot be determined,

(ii) where any part of the proceeds of any subsequent resale, disposal or use of the lumber by the purchaser thereof is to accrue, directly or indirectly, to the vendor, the free on board mill price paid or payable for the lumber includes the value of that part of the proceeds,

(iii) the purchaser and the vendor of the lumber are not related to each other at the time the lumber is sold, and

(iv) the free on board mill price paid or payable for the lumber includes all costs incurred to produce the lumber; or

(b) where no free on board mill price is paid or payable for the softwood lumber used in the manufacture of the products the free on board mill price cannot be determined or the conditions referred to in subparagraphs (a)(i) to (iv) are not met, the value of the softwood lumber determined in accordance with subsections (3) and (4) or subsection (5), as applicable.

Idem

(3) Subject to subsection (4), where no free on board mill price is paid or payable for the softwood lumber used in the manufacture of softwood lumber products or the free on board mill price cannot be determined or the conditions referred to in subparagraphs (2)(a)(i) to (iv) are not met, the value of the softwood lumber is the price of identical lumber sold in Canada, in an arm's length transaction, at the same or substantially the same time as the lumber and under the following conditions:

Détermination  
de la valeur

(2) Pour l'application du présent article, la valeur du bois d'œuvre entrant dans la fabrication des produits de bois d'œuvre est :

a) soit le prix d'usine franco à bord payé ou à payer pour le bois d'œuvre si les conditions suivantes sont réunies :

(i) la vente du bois par le vendeur à l'acheteur ou le prix d'usine franco à bord payé ou à payer ne sont pas assujettis à des conditions ou à des prestations dont la valeur n'est pas déterminable en ce qui concerne le bois,

(ii) aucune partie du produit de toute revente, cession ou utilisation ultérieure du bois par l'acheteur ne revient directement ou indirectement au vendeur, sauf s'il a été tenu compte de cette ristourne dans le prix d'usine franco à bord payé ou à payer pour le bois,

(iii) l'acheteur et le vendeur ne sont pas liés au moment de la vente,

(iv) le prix d'usine franco à bord payé ou à payer comprend tous les frais engagés pour la production du bois;

b) en l'absence de prix d'usine franco à bord, si celui-ci ne peut être déterminé, ou si les conditions visées aux sous-alinéas a)(i) à (iv) ne sont pas remplies, la valeur fixée conformément aux paragraphes (3) et (4) ou au paragraphe (5), selon le cas.

Idem

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la valeur du bois d'œuvre, en l'absence de prix d'usine franco à bord, si celui-ci ne peut être déterminé, ou si les conditions visées aux sous-alinéas (2)a)(i) à (iv) ne sont pas remplies, est le prix du bois identique vendu au Canada au même moment ou à peu près au même moment si la vente se fait entre personnes sans liens de dépendance et réunit les conditions suivantes :

a) elle est réalisée approximativement au même niveau commercial;



(a) to a purchaser at the same or substantially the same trade level as the purchaser of the lumber; and

(b) in the same or substantially the same quantities as the lumber.

Idem

(4) Where the value of softwood lumber cannot be determined under subsection (3) because identical lumber was not sold under the conditions described in paragraphs (3)(a) and (b), there shall be substituted therefor, in the application of subsection (3), identical lumber sold under any of the following conditions:

(a) to a purchaser at the same or substantially the same trade level as the purchaser of the lumber but in quantities different from the quantities in which the lumber was sold;

(b) to a purchaser at a trade level different from that of the purchaser of the lumber but in the same or substantially the same quantities as the quantities in which the lumber was sold; or

(c) to a purchaser at a trade level different from that of the purchaser of the lumber and in quantities different from the quantities in which the lumber was sold.

Idem

(5) Where the value of softwood lumber cannot be determined under subsections (3) and (4), the value of the lumber is the price of similar lumber sold in Canada, in an arm's length transaction, at the same or substantially the same time as the lumber and under the following conditions:

(a) to a purchaser at the same or substantially the same trade level as the purchaser of the lumber; and

(b) in the same or substantially the same quantities as the lumber.

b) elle porte sur une quantité égale ou sensiblement égale.

5

(4) En l'absence d'une vente de bois identique répondant aux conditions fixées aux alinéas (3)a) et b), la valeur du bois d'œuvre est, pour l'application du paragraphe (3), déterminée par référence à du bois identique dont la vente est réalisée :

a) soit au même niveau commercial ou approximativement au même niveau commercial, mais pour une quantité différente;

b) soit à un niveau commercial différent, mais pour une quantité égale ou sensiblement égale;

c) soit à un niveau commercial différent pour une quantité différente.

Idem

5

10

(5) La valeur du bois d'œuvre, dans les cas où elle ne peut être déterminée par application des paragraphes (3) et (4), est le prix du bois semblable vendu au Canada au même moment ou à peu près au même moment, si la vente se fait entre personnes sans liens de dépendance et réunit les conditions suivantes :

a) elle est réalisée au même niveau commercial ou approximativement au même niveau commercial;

b) elle porte sur une quantité égale ou sensiblement égale.

Idem

40

### Payment of Charge

By whom and  
when charge  
payable

7. (1) The charge imposed under this Act on softwood lumber products exported to the United States is payable at the time of export by the exporter under whose licence or temporary licence the products are pur-ported to be exported.

### Paiement des droits

7. (1) Les droits prévus par la présente loi sont exigibles, à la date d'exportation, de l'exportateur titulaire de la licence, y compris la licence temporaire, au titre de laquelle les produits de bois d'œuvre sont censés être exportés.

Personne  
assujettie et  
exigibilité

35



Monthly returns	(2) Every exporter who is required by subsection (1) to pay a charge shall make each month a true return, in the form and containing the information prescribed, of all amounts payable by him on account of the charges imposed under this Act for the last preceding month.	(2) Tout exportateur assujéti aux droits doit transmettre mensuellement une déclaration certifiée exacte, conforme, dans sa forme et sa teneur, aux modalités réglementaires et indiquant les montants qu'il est tenu de payer au titre des droits pour le mois précédent.	Déclarations mensuelles
Idem	(3) Where no amounts are payable by an exporter on account of the charges imposed under this Act for the last preceding month, the exporter shall make a return as required by subsection (2) stating that fact.	(3) S'il n'a aucun montant à payer pour le mois précédent, l'exportateur doit faire état de ce fait dans sa déclaration.	Idem
Alternate period for making returns	(4) Notwithstanding subsections (2) and (3), any person may, with the approval of the Minister, make a return referred to in those subsections in respect of an accounting period that does not coincide with a calendar month.	(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), toute personne peut, avec l'agrément du ministre, transmettre une déclaration pour une période comptable différente d'un mois de l'année civile.	Autre possibilité quant aux déclarations
Date of filing and payment of charge	(5) The return required by this section shall be filed with the Minister and the charges payable, if any, shall be paid to the Minister (a) in a case where the return is required to be made in accordance with subsection (2), not later than the last day of the first month succeeding that in which the charges became payable or, where no charges are payable for the month in respect of which the return is made, not later than the last day of the first month succeeding that month; and (b) in a case where approval has been given for the return to be made in accordance with subsection (4), not later than the last day of the first approved accounting period following the end of the accounting period to which the return relates.	(5) La transmission de la déclaration mensuelle et le paiement au ministre des éventuels droits exigibles se font : a) dans les cas visés au paragraphe (2), au plus tard le dernier jour du mois qui suit celui où les droits sont devenus exigibles, ou, si aucun droit n'est exigible, au plus tard le dernier jour du mois qui suit celui visé par la déclaration; b) dans les cas visés au paragraphe (4), au plus tard le dernier jour du mois de la première période comptable autorisée qui suit la fin de la période comptable visée par la déclaration.	Date de transmission et de paiement
Penalty and interest on default	(6) On default in payment of any charge or any portion thereof payable under this Act within the time required by subsection (5), the exporter shall pay, in addition to the amount of default, a penalty of one half of one per cent of that amount plus interest at the prescribed rate or at the rate determined in the manner prescribed, in respect of each month or fraction of a month between the expiry of that time and the day on which the total charges, penalty and interest outstanding are paid, calculated on the total charges,	(6) En cas de défaut de paiement de tout ou partie des droits prévus à la présente loi dans le délai prévu au paragraphe (5), l'exportateur doit verser par mois ou fraction de mois de retard, outre le montant impayé, une pénalité de un demi pour cent et des intérêts, aux taux fixés par règlement ou au taux déterminé conformément aux règlements, sur les arriérés — pénalité et intérêts courus compris.	Pénalité et intérêts



penalty and interest outstanding in that month.

Time for paying  
penalty and  
interest

(7) Any penalty and interest that accrue under subsection (6) shall be paid by the exporter not later than the last day of the month in respect of which the penalty and interest were calculated.

(7) La pénalité ou les intérêts exigibles en vertu du paragraphe (6) sont payés par l'exportateur défailant au plus tard le dernier jour du mois pour lequel ils sont calculés.

Délai de  
paiement

Joint and  
several liability

8. (1) Where softwood lumber products on which a charge is imposed under this Act are exported to the United States and the owner of the products immediately prior to their export is not the exporter under whose licence or temporary licence the products are purported to be exported, such owner becomes, at the time of export, jointly and severally liable, with the exporter, to pay the charge and any penalty and interest in respect thereof.

8. (1) Dans les cas où l'exportateur titulaire de la licence, y compris la licence temporaire, au titre de laquelle les produits de bois d'œuvre sont censés être exportés aux États-Unis et le propriétaire de ceux-ci au moment de leur exportation ne sont pas la même personne, l'un et l'autre sont solidairement responsables du paiement du droit, ainsi que de la pénalité et des intérêts y afférents.

5 Solidarité du  
propriétaire et  
de l'exportateur

Idem

(2) Where softwood lumber products on which a charge is imposed under this Act are exported to the United States in circumstances in which there is no exporter who is liable to pay the charge, the person who effected the export of the products and the person who was the owner of the products immediately prior to their export are, from the time of the export, jointly and severally liable to pay the charge in respect thereof within the time or times specified in the regulations and to pay the penalties and interest, if any, on default in payment of the charge, as provided by the regulations.

(2) Dans les cas où les produits de bois d'œuvre assujettis à un droit prévu par la présente loi sont exportés aux États-Unis en des circonstances telles qu'aucun exportateur n'est tenu de payer celui-ci, la personne qui effectue l'opération d'exportation de ces produits et le propriétaire de ceux-ci au moment de leur exportation sont, à compter de ce moment, solidairement responsables du paiement du droit dans le ou les délais réglementaires, ainsi que du paiement de la pénalité et des intérêts y afférents en cas de défaut de paiement du droit, selon les modalités réglementaires.

15 Idem

Debt due to  
Her Majesty

9. (1) The charges payable under this Act and any penalties and interest payable in respect thereof constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

9. (1) Les droits prévus à la présente loi ainsi que la pénalité et les intérêts y afférents constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada et peuvent être recouvrés, à ce titre, devant tout tribunal compétent.

Créances de Sa  
Majesté

Recovery

(2) All charges, penalties and interest payable under this Act may be recovered in the same manner as any amount payable under the *Excise Tax Act* and for such purpose sections 52 to 53.4 of that Act apply with such modifications as the circumstances require.

(2) Les articles 52 à 53.4 de la *Loi sur la taxe d'accise* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au recouvrement des droits prévus par la présente loi ainsi que de la pénalité et des intérêts y afférents.

Recouvrement

### Refunds

Refund in case  
of error

10. (1) Subject to subsection (2), where a person otherwise than pursuant to an assess-

### Remboursements

10. (1) Sauf cas où le paiement a été effectué à la suite d'une cotisation, le minis-

40 Rembourse-  
ment en cas  
d'erreur



ment has paid any money in error, whether by reason of mistake of fact or law or otherwise, and the money has been taken into account as a charge, a penalty or interest under this Act, the Minister may grant a refund of the money to that person.

tre peut rembourser à la personne qui l'a versé par erreur — de fait, de droit ou autre — un montant qui a été pris en compte à titre de droit, de pénalité ou d'intérêt.

Application for refund

(2) No refund of money shall be granted under subsection (1) unless an application for the refund, in the form and containing the information prescribed, is made to the Minister within two years after the money was paid in error.

(2) La demande de remboursement doit se faire dans les deux ans suivant la date du paiement effectué par erreur, être transmise au ministre et être conforme, dans sa forme et sa teneur, aux modalités réglementaires.

5 Demande de remboursement

Determination of refund

(3) For the purposes of this section, subsections 47(4) to (10) of the *Excise Tax Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an application for a refund under this section.

(3) Les paragraphes 47(4) à (10) de la *Loi sur la taxe d'accise* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux demandes de remboursement prévues au présent article.

10 Détermination du remboursement

Deduction of refund from other amounts payable

(4) For the purposes of this section, subsections 48(1) and (3) to (5) and section 49 of the *Excise Tax Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a refund payable under this section.

(4) Les paragraphes 48(1) et (3) à (5) et l'article 49 de la *Loi sur la taxe d'accise* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux remboursements effectués en vertu du présent article.

15 Remboursement par déduction

#### LICENCES

#### LICENCES

Licence required

11. (1) Subject to any regulations made under section 16, any person who intends to effect the export to the United States of softwood lumber products set out in Part II of the schedule shall, within such period preceding the export as may be prescribed, apply to the Minister for a licence to export the products.

11. (1) Sous réserve des règlements d'application de l'article 16, quiconque se propose d'effectuer une opération d'exportation vers les États-Unis des produits de bois d'œuvre figurant à la partie II de l'annexe est tenu de demander une licence au ministre dans le délai préalable réglementaire.

20 Licence obligatoire

Form of application

(2) An application for a licence shall be in the form and contain the information prescribed.

(2) La demande se fait selon les modalités réglementaires relatives à sa forme et à sa teneur.

Forme de la demande

Minister shall issue licence

12. (1) Except in such circumstances as may be prescribed, the Minister shall issue a licence to any person applying therefor pursuant to section 11.

12. (1) Sauf cas prévus par règlement, le ministre accorde la licence demandée aux termes de l'article 11.

30 Obligation du ministre

Cancellation of licence

(2) Subject to the regulations, the Minister may cancel any licence issued under subsection (1).

(2) Le ministre peut, sous réserve des règlements, annuler une licence.

Annulation

#### EXPORT NOTICE

#### AVIS D'EXPORTATION

Presentation of export notice

13. Every exporter shall, before effecting any export to the United States of softwood lumber products set out in Part II of the

13. L'exportateur doit, préalablement à toute opération d'exportation vers les États-Unis des produits de bois d'œuvre figurant à

35 Transmission



schedule, present or cause to be presented to an officer, at such time and place and in such manner as may be specified in the regulations, a notice of the export in the form and containing the information prescribed.

5

la partie II de l'annexe, en donner ou faire donner avis à l'agent, selon les modalités réglementaires de temps, de lieu et de forme.

#### PAYMENTS TO PROVINCE

#### PAIEMENTS AUX PROVINCES

Distribution of  
revenue

**14.** (1) The Minister shall distribute the revenue derived by Canada from the charge imposed on softwood lumber products under this Act, less such reasonable amount as may be attributable to the costs incurred by Canada in the administration of this Act, among the provinces from which the products originate.

**14.** (1) Le ministre fait répartir entre les provinces d'où proviennent les produits de bois d'œuvre qui sont assujettis aux droits prévus par la présente loi les recettes perçues par le Canada au titre de ces droits, déduction faite des frais entraînés par l'application de la présente loi.

Répartition des  
recettes

5

10

Amount of  
payments

(2) The amount to be paid to a province under subsection (1) shall be determined by the Minister in accordance with the regulations made pursuant to subsection 16(2) and shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

(2) Le montant à verser à une province donnée en application du paragraphe (1) est déterminé par le ministre conformément aux règlements d'application du paragraphe 16(2) et payé sur le Fonds du revenu consolidé.

Montants  
versés

15

15

Equalization  
payments not  
affected

(3) Notwithstanding anything in the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977*, for the purpose of computing any fiscal equalization payment under Part I of that Act, no amount paid to a province pursuant to subsection (1) shall be included as revenue from a source included in the definition "revenue source" in subsection 4(2) of that Act.

(3) Malgré la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*, les montants versés à une province aux termes du paragraphe (1) ne sont pas, pour le calcul des paiements de péréquation prévus à la partie I de cette loi, compris parmi les montants provenant des sources mentionnées à la définition de «source de revenu», au paragraphe 4(2) de cette loi.

Absence d'effet  
sur les  
paiements de  
péréquation

20

25

25

#### GENERAL

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### *Orders and Regulations*

##### *Décrets et règlements*

Orders

**15.** (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister for International Trade, by order,

**15.** (1) Sur recommandation du ministre du Commerce extérieur, le gouverneur en conseil peut, par décret :

Décrets

30

(a) conditionally or unconditionally, and either generally or in respect of a particular transaction, exempt any softwood lumber products from the charge imposed thereon under this Act or exempt any person from the requirement to pay such a charge;

a) soustraire des produits de bois d'œuvre à l'assujettissement aux droits prévus par la présente loi, conditionnellement ou non et de façon générale ou pour une opération précise, ou exempter toute personne de l'obligation de payer ces droits;

(b) conditionally or unconditionally, and either generally or in respect of a particular trade level or transaction or in respect

b) réduire le montant d'un droit imposé en vertu de la présente loi, ou supprimer le droit, conditionnellement ou non et de façon générale ou pour un niveau commer-

40



of a particular province or any area thereof, remove or reduce any charge imposed on softwood lumber products under this Act; and

(c) amend the schedule.

5

Retroactive  
effect

(2) An order made pursuant to subsection (1) shall, if it so provides, have retroactive effect but no such order may have effect from a day earlier than January 8, 1987.

cial, une opération ou une province, ou une région de celle-ci, en particulier;

c) modifier l'annexe.

(2) Les décrets pris en vertu du paragraphe (1) peuvent être rétroactifs s'ils comportent une disposition en ce sens, mais ils ne peuvent prendre effet avant le 8 janvier 1987.

Effet rétroactif

5

Regulations

16. (1) The Governor in Council may 10  
make regulations

(a) prescribing the circumstances in which licences shall not be issued;

(b) prescribing the circumstances in which licences may be cancelled;

15

(c) prescribing the terms and conditions of licences, the duration of licences and the manner of applying for licences;

(d) exempting, either conditionally or unconditionally, any person or class of persons from the application of section 11 and respecting the issue, for the purposes of this Act, of temporary licences to any such person or any person within any such class of persons and respecting the terms and 25  
conditions of such temporary licences;

(e) prescribing the circumstances in which bonds or other security specified in the regulations may be required from any person who is or may become liable for the 30  
payment of a charge or other sums under this Act;

(f) prescribing the amount or authorizing the Minister to determine the amount of any bond or security required pursuant to 35  
paragraph (e);

(g) prescribing the nature and terms and conditions of any bond or security required pursuant to paragraph (e);

(h) specifying the time and place at which 40  
and the manner in which a notice referred to in section 13 shall be presented to an officer;

(i) respecting the making of returns with respect to charges imposed under this Act 45  
by persons who are liable to pay the charges under subsection 8(2) and respecting the payment of such charges by those

16. (1) Le gouverneur en conseil peut, par 10  
règlement :

a) prévoir les cas où les licences ne peuvent être délivrées;

b) prévoir les cas où les licences peuvent être annulées;

c) fixer les conditions des licences et leur 15  
durée, ainsi que les modalités afférentes aux demandes de licences;

d) soustraire, conditionnellement ou non, des personnes ou catégories de personnes à l'application de l'article 11 et régir la délivrance de licences temporaires à ces personnes ou à des personnes appartenant à ces catégories, et fixer les conditions de ces licences;

e) prévoir les cas où une personne qui est 25  
débitrice d'un montant prévu par la présente loi, ou qui peut le devenir, peut être obligée de fournir un cautionnement sous forme de garantie ou sous une autre forme fixée par règlement;

30

f) fixer le montant du cautionnement visé à l'alinéa e) ou autoriser le ministre à le déterminer;

g) prévoir la nature et les conditions du cautionnement visé à l'alinéa e); 35

h) préciser le moment et le lieu où doit se donner l'avis prévu à l'article 13, ainsi que la manière de le donner;

i) régir les déclarations relatives aux droits imposés en vertu de la présente loi 40  
que doivent présenter les personnes qui y sont assujetties aux termes du paragraphe 8(2), le versement de ces droits par celles-ci ainsi que la pénalité et les intérêts exigibles en cas de défaut de paiement 45  
dans le ou les délais fixés par les règlements;

Règlements

10



persons and the penalties and interest payable on default of payment within the time or times specified in the regulations;

(j) prescribing the rate of interest or the manner of determining the rate of interest for the purposes of subsection 7(6);

(k) prescribing any other matter or thing that by this Act is to be or may be prescribed; and

(l) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Idem

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister for International Trade, make regulations respecting the amount that shall be paid to a province under section 14.

j) fixer le taux d'intérêt visé au paragraphe 7(6) ou en prévoir le mode de détermination;

k) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

l) de façon générale, prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

5

### Delegation

Delegation of powers

17. The Minister may, by order, authorize a designated officer or officer of a designated class of officers to exercise powers or perform duties of the Minister, including judicial or quasi-judicial powers or duties, under this Act.

Excise Tax Act applies

18. For the purposes of this Act, sections 51.1 to 51.32 and 51.34 to 51.39 of the *Excise Tax Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a charge or other sums payable by any person under this Act.

### Assessment and Appeals

Records and books

19. (1) Every person who is required by or pursuant to this Act to pay any charge shall keep records and books of account at his place of business in Canada in such form and containing such information as will enable the amount of the charge or other sums that should have been paid or collected to be determined.

Keeping of records and books

(2) Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall retain those records and books of account and every account and voucher necessary to verify the information contained therein until the expiration of six years from the end of the calendar year in respect of

### Délégation

Idem

(2) Sur recommandation du ministre du Commerce extérieur, le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir le montant à verser à une province aux termes de l'article 14.

### Cotisations et appels

Délégation

17. Le ministre peut, par arrêté, autoriser un agent désigné ou un agent d'une catégorie désignée à exercer les fonctions, y compris les fonctions judiciaires ou quasi-judiciaires, que lui confère la présente loi.

Application de la Loi sur la taxe d'accise

18. Les articles 51.1 à 51.32 et 51.34 à 51.39 de la *Loi sur la taxe d'accise* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux droits ou aux autres montants exigibles aux termes de la présente loi.

### Registres et livres de comptes

Obligation de tenue

19. (1) Les personnes tenues aux droits prévus par la présente loi doivent tenir, à leur établissement situé au Canada, des registres et livres de comptes dont la forme et la teneur permettent de déterminer le montant des droits ou des autres sommes exigibles.

Conservation

(2) Les registres et livres de comptes visés au paragraphe (1), ainsi que les comptes et pièces justificatives à l'appui, doivent être conservés jusqu'à l'expiration des six ans suivant la fin de l'année civile à laquelle ils se rapportent ou jusqu'à la date antérieure autorisée par écrit par le ministre.

35



which those records and books of account are kept or until written permission for their prior disposal is given by the Minister.

Inspection

(3) Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall, at all reasonable times, make the records and books of account and every account and voucher necessary to verify the information therein available to officers and other persons thereunto authorized by the Minister and give them every facility necessary to inspect the records, books, accounts and vouchers.

Copies

(4) Where any record, book, account or voucher has been inspected or made available under this section, the person by whom it was inspected, or to whom it was made available, and any officer may make, or cause to be made, one or more copies thereof.

Where records and books not adequate

(5) Where a person required by subsection (1) to keep records and books of account has not, in the opinion of the Minister, kept adequate records and books of account, the Minister may, in writing, direct that person to keep records and books of account in the form and containing the information specified by the Minister and that person shall, after receipt of that direction, keep records and books of account in the form and containing the information so specified.

(3) Les personnes tenues de garder les registres et livres visés au paragraphe (1) doivent, à toute heure convenable, mettre ceux-ci, ainsi que les comptes et pièces justificatives à l'appui, à la disposition des agents et des autres personnes autorisées à cette fin par le ministre et leur fournir les services nécessaires à l'inspection de ces documents.

Inspection

(4) Les agents et les autres personnes qui procèdent à l'inspection ou à la disposition de qui sont mis les registres, livres, comptes, pièces justificatives, ainsi que tout agent, peuvent reproduire ou faire reproduire, en un ou plusieurs exemplaires, ceux-ci et tous autres documents ayant fait l'objet d'une inspection ou mis à leur disposition.

Reproductions

(5) Le ministre peut, par écrit, ordonner à la personne qui, à son avis, n'a pas tenu des registres et livres de comptes suffisants, de garder des registres et livres de comptes selon les modalités qu'il fixe quant à leur forme et leur teneur; le destinataire de l'ordre est tenu de s'y conformer.

Registres et livres insuffisants

### Disclosure of Information

Communication of information

20. (1) Except as authorized by section 21, no official shall

(a) knowingly communicate or knowingly allow to be communicated to any person any information obtained under or pursuant to this Act; or

(b) knowingly allow any person to inspect or to have access to any book, record, writing or other document obtained under or pursuant to this Act.

Definition of "official"

(2) For the purposes of subsection (1), "official" means any person employed in or occupying a position of responsibility in the service of Her Majesty, or any person for-

### Communication de renseignements

20. (1) Sauf cas prévu à l'article 21, il est interdit à tout fonctionnaire :

a) de sciemment communiquer ou laisser communiquer à quiconque des renseignements obtenus en vertu de la présente loi;

b) de permettre sciemment à quiconque d'examiner des registres, livres ou autres documents obtenus en vertu de la présente loi, ou d'y avoir accès.

Interdiction

Définition de «fonctionnaire»

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «fonctionnaire» s'entend de toute personne qui est au service de Sa Majesté ou qui l'a déjà été.



merly so employed or formerly occupying a position therein.

Exception

21. (1) An officer may communicate or allow to be communicated information obtained under or pursuant to this Act, or allow inspection of or access to any book, record, writing or other document obtained under or pursuant to this Act, to or by

- (a) any officer or any person employed in the Department of National Revenue or 10 Department of External Affairs;
- (b) any person, or any person within a class of persons, that the Minister may authorize, subject to such conditions as the Minister may specify; or 15
- (c) any person otherwise legally entitled thereto.

Idem

(2) A person employed in the Department of External Affairs may communicate or allow to be communicated information 20 obtained under or pursuant to this Act to

- (a) any officer or any person employed in the Department of National Revenue or Department of External Affairs;
- (b) any person, or any person within a 25 class of persons, that the Minister for International Trade may authorize, subject to such conditions as the Minister for International Trade may specify; or
- (c) any person otherwise legally entitled 30 thereto.

Idem

(3) An officer may, on the order or subpoena of a court of record,

- (a) give evidence relating to information obtained under or pursuant to this Act; or 35
- (b) produce any book, record, writing or other document obtained under or pursuant to this Act.

### Annual Report

Annual report

22. The Minister and the Minister for International Trade shall, as soon as practicable after the end of each fiscal year, cause to be prepared a report on the operation of this Act during that fiscal year and shall cause a copy of such report to be laid before

Exception

21. (1) Un agent peut communiquer ou laisser communiquer des renseignements 5 obtenus en vertu de la présente loi aux personnes suivantes, ou permettre à celles-ci d'examiner les livres, registres ou autres 5 documents obtenus en vertu de la présente loi, ou d'y avoir accès :

- a) les agents ou les autres personnes employées par les ministères du Revenu national ou des Affaires extérieures; 10
- b) les personnes autorisées par le ministre ou appartenant à une catégorie de personnes ainsi autorisées, sous réserve des conditions que celui-ci précise;
- c) les personnes ayant, d'une façon gén- 15 rale, légalement qualité à cet égard.

Idem

(2) Une personne employée par le ministère des Affaires extérieures peut communi- 20 quer ou laisser communiquer des renseignements obtenus en vertu de la présente loi aux 20 personnes suivantes :

- a) les agents ou les autres personnes employées par les ministères du Revenu national ou des Affaires extérieures;
- b) les personnes autorisées par le ministre 25 du Commerce extérieur ou appartenant à une catégorie de personnes ainsi autorisées, sous réserve des conditions que celui-ci précise;
- c) les personnes ayant, d'une façon gén- 30 rale, légalement qualité à cet égard.

Idem

(3) Un agent du ministère peut, sur ordonnance ou assignation d'une cour d'archives :

- a) déposer au sujet des renseignements obtenus en vertu de la présente loi; 35
- b) produire les livres, registres ou autres documents obtenus en vertu de la présente loi.

### Rapport annuel

Rapport annuel

22. Après la fin de chaque exercice, le 40 ministre et le ministre du Commerce ext- 40 rieur font établir, dans les meilleurs délais, un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice et le font déposer sans délai devant chaque chambre du Parlement



each House of Parliament forthwith upon its completion or, if either House of Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that it is sitting.

ou, si celle-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs.

## ENFORCEMENT

## CONTRÔLE D'APPLICATION

Offence and punishment

23. (1) Every person who contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not more than two thousand dollars; or

(b) is guilty of an indictable offence and is liable to a fine of not more than twenty-five thousand dollars.

Time

(2) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under subsection (1) may be instituted at any time within but not after four years from the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Officers, etc., of corporations

24. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in, or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

1980-81-82-83, c. 111, Sch. I

## RELATED AMENDMENTS

*Access to Information Act*

25. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to

"Softwood Lumber Products Export Charge Act

*Loi sur le droit à l'exportation de produits de bois d'œuvre"*

and by adding a corresponding reference in respect of that Act to "section 20".

R.S., c. E-17

*Export and Import Permits Act*

1974, c. 9, s. 1

26. Section 3 of the *Export and Import Permits Act* is amended by adding thereto,

5 23. (1) Quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

10 a) par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars;

b) par mise en accusation, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars. 10

(2) Les poursuites visant une infraction prévue au paragraphe (1) et punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par quatre ans à compter de sa perpétration. 15

24. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Infraction et peines

Prescription

Dirigeants des personnes morales

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

*Loi sur l'accès à l'information*

1980-81-82-83, ch. 111, ann. I

25. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Loi sur le droit à l'exportation de produits de bois d'œuvre

*Softwood Lumber Products Export Charge Act»*

et par insertion d'un renvoi correspondant relativement à cette loi à l'article 20».

*Loi sur les licences d'exportation et d'importation*

S.R., ch. E-17

26. L'article 3 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* est modifié 35

1974, ch. 9, art. I



immediately after paragraph (a.2) thereof, the following paragraph:

“(a.3) to restrict, for the purpose of supporting the enforcement of the *Softwood Lumber Products Export Charge Act*, the export of softwood lumber products set out in Part II of the schedule to that Act;”

par insertion, après l'alinéa a.2), de ce qui suit :

«a.3) restreindre, en vue de faciliter l'exécution de la *Loi sur le droit à l'exportation de produits de bois d'œuvre*, l'exportation des produits de bois d'œuvre figurant à la partie II de l'annexe de cette loi;»

#### COMING INTO FORCE AND EXPIRATION

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET CESSATION D'EFFET

Coming into force

27. (1) This Act, except sections 1 to 6, 8 and 9 and the schedule, shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

27. (1) La présente loi, sauf les articles 1 à 6, 8 et 9 et l'annexe, entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

Idem

(2) Sections 1 to 6, 8 and 9 and the schedule shall be deemed to have come into force on January 8, 1987.

(2) Les articles 1 à 6, 8 et 9 et l'annexe sont réputés être entrés en vigueur le 8 janvier 1987.

Idem

Expiration

(3) The Governor in Council may, by proclamation, declare that this Act ceases to be in force on a day fixed by the proclamation and, on the day so fixed, this Act ceases to be in force.

(3) La présente loi cesse d'avoir effet à la date fixée par proclamation du gouverneur en conseil.

Cessation d'effet



SCHEDULE  
(Sections 4, 5 and 6)

## PART I

## Definitions

"dressed"  
«corroyé»

"drilled or  
treated"  
«prépercé ou  
traité»

"rough"  
«à l'état brut»

"softwood  
lumber"  
«bois d'œuvre»

"worked"  
«façonné»

Edge-glued or  
end-glued wood

## 1. In this schedule,

"dressed", in relation to softwood lumber, means dressed or surfaced by planing on at least one edge or face;

"drilled or treated", in relation to softwood lumber, softwood flooring or softwood siding, means drilled at intervals for nails, screws or bolts, sanded or otherwise surface processed in lieu of, or in addition to, planing or working, or treated with creosote or other preservatives or with fillers, sealers, waxes, oils, stains, varnishes, paints or enamels but not including anti-stain or other temporary applications that serve only for the purpose of maintaining a product in its rough, dressed or worked condition until installation or further manufacture;

"rough", in relation to softwood lumber, means softwood lumber just as it comes from the saw, whether in the original sawed size or edged, resawn, crosscut or trimmed to a smaller size;

"softwood lumber" means a product of a sawmill or sawmill and planing mill derived from a log from a tree of coniferous species (order *Coniferae*) by lengthwise sawing that, in its original sawed condition, has at least two approximately parallel flat longitudinal sawed surfaces, and may be rough, dressed or worked;

"worked", in relation to softwood lumber, means matched (provided with a tongued-and-grooved joint at the edges or ends), shiplapped (provided with a rabbeted or lapped joint at the edges) or patterned (shaped at the edges or on the faces to a patterned or molded form) on a matching machine, sticker or molder.

2. For the purposes of this schedule, edge-glued or end-glued wood over six feet in length and not over fifteen inches in width that as a solid piece without glued joints would be softwood lumber shall be deemed to be softwood lumber.

ANNEXE  
(articles 4, 5 et 6)

## PARTIE I

## Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente annexe.

«à l'état brut» Qualifie le bois d'œuvre à sa sortie de la scie, qu'il soit dans ses dimensions originales, ait les extrémités coupées ou ait été rescie, tronçonné ou dédoublé.

«bois d'œuvre» Pièces de bois produites par sciage en long ou par sciage en long et rabotage de billes de conifère (ordre *Coniferae*). Après sciage, elles présentent au moins deux faces planes et à peu près parallèles et peuvent être à l'état brut, corroyées ou façonnées.

«corroyé» Qualifie le bois d'œuvre raboté sur au moins une rive ou une face.

«façonné» Qualifie le bois d'œuvre bouveté (assemblage par rainure et languette en bout ou sur les rives) ou profilé pour former un joint à recouvrement partiel (clin) ou rainuré (dont les rives et les faces ont un profilé spécial) au moyen d'une bouvetteuse ou d'une moulurière.

«prépercé ou traité» Qualifie le bois d'œuvre ou les parements ou planchages de bois tendre dans lesquels on a percé des trous pour recevoir des clous, des vis ou des boulons, et qui ont été poncés ou qui ont subi un autre traitement de surface en remplacement ou en complément du rabotage ou du façonnage, ou qui ont été créosotés ou protégés par un autre produit de conservation, un bouche-pores, de la cire, de l'huile, de la teinture, du vernis, de la peinture ou de la peinture-émail, à l'exclusion d'un produit anti-salissures ou destiné uniquement à conserver temporairement le bois à l'état brut, corroyé ou façonné, jusqu'à ce qu'il soit mis en œuvre ou transformé.

2. Pour l'application de la présente annexe, les pièces de bois collées par les rives ou en bout, de plus de six pieds de longueur et d'au plus quinze pouces de largeur, qui, en tant que pièces massives dépourvues de joints

«à l'état brut»  
"rough"

«bois d'œuvre»  
"softwood..."

«corroyé»  
"dressed"

«façonné»  
"worked"

«prépercé ou  
traité»  
"drilled or  
treated"

Bois collé



collés, seraient du bois d'œuvre, sont réputés en être.

## PART II

1. Softwood lumber, rough, dressed or worked.

2. Softwood siding, not drilled or treated.

3. Softwood lumber and softwood siding, drilled or treated; edge-glued or end-glued softwood not over six feet in length or over fifteen inches in width, whether or not drilled or treated.

4. Softwood flooring, whether in strips, planks, blocks, assembled sections or units, 10 or other forms, and whether or not drilled or treated.

## PARTIE II

1. Bois d'œuvre, à l'état brut, corroyé ou façonné.

2. Parements de bois tendre ni prépercés ni traités.

3. Bois d'œuvre et parements de bois tendre, prépercés ou traités, et bois tendre collé par les rives ou en bout d'au plus six pieds de longueur ou quinze pouces de largeur, prépercé ou traité ou non.

4. Planchéiage de bois tendre, sous forme de lames, de madriers, de blocs, de sections assemblées ou sous d'autres formes, prépercé ou traité ou non.

## PART III

1. The following softwood lumber products:

(a) finish;

(b) finish panelling and ceiling (cedar);

(c) casing and base;

(d) flooring;

(e) ceiling and siding (except cedar);

(f) bevel siding (cedar);

(g) bevel siding (except cedar);

(h) vertical grain stepping, kiln dried;

(i) panelling (except cedar);

(j) panelling (cedar);

(k) gutter;

(l) battens, kiln dried;

(m) lath;

(n) door stock;

(o) window sash cuttings and door cuttings;

(p) moulding stock;

(q) ladder and pole stock;

(r) ladder rails;

(s) tank stock; and

(t) mast, spar and boat lumber.

## PARTIE III

1. Les produits de bois d'œuvre suivants :

a) bois de finition;

b) bois de finition pour lambrissage et plafonnement (cèdre);

c) encadrement et base;

d) planchéiage;

e) plafonnement et parement (sauf en cèdre);

f) parement à clin (cèdre);

g) parement à clin (sauf en cèdre);

h) bois de marches à grain vertical, séché au four;

i) lambrissage (sauf en cèdre);

j) lambrissage (cèdre);

k) chéneaux;

l) couvre-joints, séchés au four;

m) lattes;

n) bois de porte;

o) coupes de bois de porte et de fenêtre;

p) bois de moulure;

q) bois pour échelle et poteau;

r) montants d'échelle;

s) bois de réservoir;

t) mât, bout de mât et bois de bateau.









*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

CA1  
XB  
036

**C-38**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-38**

An Act respecting the reorganization and divestiture of  
Teleglob Canada

---

First reading, February 10, 1987

---

**C-38**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-38**

Loi concernant la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada

---

Première lecture le 10 février 1987

---



**THE MINISTER OF STATE (PRIVATIZATION)**

**LE MINISTRE D'ÉTAT (PRIVATISATION)**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-38

## PROJET DE LOI C-38

An Act respecting the reorganization and divestiture of Teleglobe Canada

Loi concernant la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Teleglobe Canada Reorganization and Divestiture Act*.

**1.** *Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada.*

Titre abrégé  
5

### INTERPRETATION AND APPLICATION

### DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Definitions

**2.** (1) In this Act,

**2.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Commission”  
«Conseil»

“Commission” means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission;

«action avec droit de vote» Action d'une personne morale conférant un droit de vote en tout état de cause ou en raison de la 10 survenance d'un événement dont les effets demeurent, y compris :

«action avec droit de vote»  
“voting ...”

“control”  
«contrôles»

“control” means control in any manner that results in control in fact, whether directly through the ownership of shares or indirectly through a trust, an agreement, the ownership of any body corporate or otherwise;

15

a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action;  
b) les options et droits susceptibles 15 d'exercice immédiat et permettant d'acquiescer cette action ou cette valeur.

“designated telecommunications common carrier”  
«entreprise...»

“designated telecommunications common carrier” means a telecommunications common carrier named in Schedule I;

«Conseil» Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.

«Conseil»  
“Commission”

“Minister”  
«ministres»

“Minister” means the Minister of State (Privatization) or such other member of the 20 Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

«contrôle» Contrôle dont l'exercice aboutit, 20 de quelque manière, à un contrôle de fait, soit direct, par la propriété d'actions, soit indirect, notamment par le biais d'une fiducie, d'une convention ou de la propriété d'une personne morale.

«contrôle»  
“control”

“new corporation”  
«nouvelle société»

“new corporation” means the corporation incorporated pursuant to section 4;

25

25

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the reorganization and divestiture of Telelobe Canada".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada».

"person" «personne»	"person" includes any individual, partnership, body corporate, unincorporated organization, government or agency thereof, trustee, executor, administrator or other legal representative;	«entreprise désignée d'exploitation de télécommunications» L'une ou l'autre des entreprises figurant à l'annexe I.	«entreprise désignée d'exploitation de télécommunications» "designated ..."
"telecommunication" «télécommunication»	"telecommunication" means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images or sounds or intelligence of any nature by wire, radio, visual or other electromagnetic system or by any optical or technical system;	5 «ministre» Le ministre d'État (Privatisation) ou tout autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.	5 «ministre» "Minister"
"Teleglob" «Téleglobe»	"Teleglob" means Teleglob Canada, a corporation established by the <i>Teleglob Canada Act</i> ;	10 «nouvelle société» La société constituée sous le régime de l'article 4.	10 «nouvelle société» "new ..."
"voting share" «action...»	15 "voting share", in respect of a body corporate, means a share of the body corporate carrying voting rights under all circumstances or under some circumstances that have occurred and are continuing, and includes 20 (a) a security currently convertible into such a share, and 25 (b) currently exercisable options and rights to acquire such a share or such a convertible security.	15 «personne» Sont compris parmi les personnes les personnes physiques ou morales, les sociétés de personnes, les organismes non constitués, les gouvernements ou mandataires de ceux-ci, et les fiduciaires, exécuteurs testamentaires et autres administrateurs pour autrui. 20 «télécommunication» Toute transmission, émission ou réception de signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature par fil, par radio, par un procédé visuel ou autre système électromagnétique ou par tout procédé optique ou technique. 25 «Téleglobe» Téleglobe Canada, constituée par la <i>Loi sur Téleglobe Canada</i> .	15 «personne» "person" 20 «télécommunication» "telecommunication" 25 «Téleglobe» "Teleglob"
Same meaning	(2) Unless a contrary intention appears, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the <i>Canada Business Corporations Act</i> .	(2) Sauf indication contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> .	Terminologie
Operation of <i>Canada Business Corporations Act</i>	(3) In the event of any inconsistency between this Act and the <i>Canada Business Corporations Act</i> , or anything issued, made or established under that Act, this Act prevails.	(3) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> , de ses textes d'application ou de toute mesure prise sous son régime.	30 Incompatibilité
Operation of <i>Competition Act</i>	(4) Nothing in or done under the authority of this Act affects the operation of the <i>Competition Act</i> in respect of the acquisition of any interest in the new corporation.	(4) La présente loi ni les mesures prises sous son régime n'ont pour effet de porter atteinte à l'application de la <i>Loi sur la concurrence</i> à l'acquisition d'intérêts dans la nouvelle société.	35 Application de la <i>Loi sur la concurrence</i>
Binding on the Crown	3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	40 Obligation de Sa Majesté

## REORGANIZATION

Articles of incorporation

4. (1) The Minister may submit to the Governor in Council for approval articles of

## RÉORGANISATION

4. (1) Le ministre peut présenter au gouverneur en conseil, pour approbation, des

Statuts constitutifs



incorporation under the *Canada Business Corporations Act* prepared in accordance with section 5.

statuts constitutifs relevant de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* et conformes à l'article 5.

Submission to  
Director

(2) Within ten days after the Governor in Council approves articles of incorporation submitted pursuant to subsection (1), Telelobe shall send to the Director the approved articles and such other documents as are required under the *Canada Business Corporations Act* to effect the incorporation.

(2) Dans les dix jours suivant l'approbation du gouverneur en conseil, Téléglobe transmet au Directeur le texte des statuts constitutifs approuvés et tous autres documents nécessaires à la constitution de la nouvelle société aux termes de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

Présentation au  
Directeur

Issue of shares

(3) Subject to such terms and conditions as the Governor in Council may, by order, prescribe, Telelobe shall subscribe for and be issued authorized shares of the new corporation and, in consideration for securities of the new corporation and the assumption by the new corporation of obligations and liabilities of Telelobe, Telelobe shall transfer its business, works and undertaking to the new corporation.

(3) Sous réserve des conditions fixées par décret du gouverneur en conseil, Téléglobe souscrit aux actions autorisées de la nouvelle société et ces actions lui sont émises. En contrepartie de valeurs mobilières de la nouvelle société et de la prise en charge par celle-ci de ses obligations et responsabilités, elle transfère à la nouvelle société ses ouvrages et son entreprise.

Émission  
d'actions

Vesting of  
assets and  
liabilities in  
Telelobe

(4) For the purpose of effecting the transfer and assumption referred to in subsection (3),

(4) Sont dévolus à Téléglobe aux fins du transfert et de la prise en charge visés au paragraphe (3) :

Dévolution à  
Téléglobe

- (a) all property, rights and interests of Her Majesty in right of Canada held by Telelobe on the coming into force of this subsection, and
- (b) all obligations and liabilities of Her Majesty in right of Canada incurred by Telelobe and existing on the coming into force of this subsection

- a) les biens et droits de Sa Majesté du chef du Canada qu'elle détient à l'entrée en vigueur du présent paragraphe;
- b) les obligations et responsabilités, incombant à Sa Majesté du chef du Canada, qu'elle a contractées et qui subsistent à l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

are hereby vested in Telelobe.

Cost of  
property

(5) For the purposes of the *Income Tax Act*, the *Income Tax Application Rules*, 1971 and the *Income Tax Regulations*,

(5) Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu* et du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, les dispositions suivantes s'appliquent :

Coût des biens

- (a) the property vested in Telelobe by subsection (4) is deemed to have been owned by Telelobe throughout the period during which the property was property of Her Majesty held by Telelobe;
- (b) the cost amount to Telelobe of that property, other than any such property that is depreciable property, immediately after the vesting thereof in Telelobe is deemed to be the cost amount thereof to Her Majesty immediately prior to the vesting; and
- (c) the adjusted cost base and cost amount to Telelobe of any such property

- a) les biens dévolus à Téléglobe par le paragraphe (4) sont réputés avoir été la propriété de celle-ci au cours de la période pendant laquelle, tout en appartenant à Sa Majesté, ils étaient détenus par elle;
- b) le coût indiqué pour Téléglobe de ces biens, à l'exception de ceux qui sont amortissables, est réputé être, une fois la dévolution opérée, le coût indiqué pour Sa Majesté au moment de la dévolution;
- c) le prix de base rajusté et le coût indiqué pour Téléglobe de ceux de ces biens qui



that is depreciable property, immediately after the vesting thereof in Telelobe, are deemed to be the amounts that may reasonably be regarded as the adjusted cost base and cost amount to Her Majesty in respect of the property immediately prior to the vesting.

Provisions not applicable

(6) Section 45 and subsection 108(1) of the *Financial Administration Act* do not apply in respect of any property, rights, interests, obligations or liabilities vested in Telelobe by subsection (4) and section 134 of that Act does not apply in respect of any securities issued by the new corporation to Telelobe.

Exemption

(7) The Governor in Council may, by order, exempt any property, rights, interests, obligations or liabilities of Her Majesty from the application of subsection (4).

Mandatory provisions in articles of incorporation

5. (1) The articles of incorporation of the new corporation shall contain

(a) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting shares of the new corporation to prevent designated telecommunications common carriers, together with the associates thereof, from holding or beneficially owning, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, in the aggregate,

(i) subject to subparagraph (ii), voting shares to which are attached more than forty per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the new corporation, and

(ii) on and after sixty days after the day on which voting shares of the new corporation are first distributed to the public, voting shares to which are attached more than thirty-three and one-third per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the new corporation;

(b) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting shares of the new corporation to prevent non-residents, including any designated telecommunications common carrier that is a non-resi-

sonnt amortissables sont réputés correspondre, une fois la dévolution opérée, aux montants qui pouvaient raisonnablement être considérés comme le prix de base rajusté et le coût indiqué de ces biens pour Sa Majesté au moment de la dévolution.

Non-application de certains articles

(6) Les biens, droits, obligations ou responsabilités dévolus aux termes du paragraphe (4) sont soustraits à l'application de l'article 45 et du paragraphe 108(1) de la *Loi sur l'administration financière* et les valeurs mobilières émises à Télélobe par la nouvelle société, à l'application de l'article 134 de la même loi.

Exemption

(7) Le gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire à l'application du paragraphe (4) tous biens, droits, obligations ou responsabilités de Sa Majesté.

Stipulations obligatoires des statuts

5. (1) Les statuts constitutifs de la nouvelle société comportent obligatoirement :

a) des dispositions imposant des restrictions sur l'émission, le transfert et la propriété, ou copropriété, des actions avec droit de vote de la nouvelle société afin d'empêcher des entreprises désignées d'exploitation de télécommunications et les personnes qui sont liées à elles d'être directement ou indirectement, sauf par le moyen d'une garantie seulement, les détenteurs ou les véritables propriétaires, dans l'ensemble, d'actions avec droit de vote conférant plus de quarante pour cent des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs ou, à compter du soixantième jour suivant la première souscription publique d'actions avec droit de vote, plus de trente-trois et un tiers pour cent de ces droits de vote;

b) des dispositions imposant des restrictions sur l'émission, le transfert et la propriété, ou copropriété, des actions avec droit de vote de la nouvelle société afin d'empêcher des non-résidents, y compris des entreprises désignées d'exploitation de télécommunications ayant qualité de non-résidentes, d'être directement ou indirectement, sauf par le moyen d'une garantie seulement, les détenteurs ou les véritables



dent, from holding or beneficially owning, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, in the aggregate voting shares to which are attached more than twenty per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the new corporation;

(c) provisions

(i) permitting designated telecommunications common carriers and their associates, in lieu of casting votes on any resolution electing directors of the new corporation, to appoint that proportion of the total number of directors that the total number of votes that all such carriers and associates may ordinarily cast to elect directors is of the total number of votes that may ordinarily be cast to elect directors, and

(ii) restricting the total number of directors that may be appointed under the provisions included in the articles pursuant to subparagraph (i) to prevent control of the new corporation by designated telecommunications common carriers and their associates, such number in any case not to exceed one third of the total number of directors;

(d) provisions respecting the exercise of voting rights attached to voting shares of the new corporation to prevent control of the new corporation by designated telecommunications common carriers and their associates and by non-residents; and

(e) provisions respecting the enforcement of the constraints imposed pursuant to this subsection or by subsection (2).

(2) Notwithstanding the provisions included in the articles of incorporation of the new corporation in compliance with subsection (1),

(a) no non-resident that is a telecommunications common carrier, and

(b) no associate of such a non-resident, other than a designated telecommunications common carrier, shall hold or beneficially own, solely or jointly, directly or indirectly, any voting share of the new corporation otherwise than by way of security only.

propriétaires, dans l'ensemble, d'actions avec droit de vote conférant plus de vingt pour cent des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs;

c) des dispositions :

(i) autorisant les entreprises désignées d'exploitation de télécommunications et les personnes liées à elles à nommer, en remplacement de l'exercice de leur droit de vote sur la résolution relative à une élection des administrateurs, un nombre d'administrateurs correspondant à la proportion que représente le nombre total des droits de vote que peuvent exercer toutes ces entreprises et les personnes liées à elles par rapport au nombre total des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection,

(ii) limitant le nombre de ces nominations de façon à empêcher les entreprises désignées d'exploitation de télécommunications et les personnes liées à elles d'avoir le contrôle de la nouvelle société, le nombre ne pouvant, en tout état de cause, dépasser le tiers du nombre total des administrateurs;

d) des dispositions relatives à l'exercice du droit de vote et destinées à empêcher que la nouvelle société ne soit contrôlée par des entreprises désignées d'exploitation de télécommunications et des personnes liées à elles, ou par des non-résidents;

e) des dispositions visant à faire respecter les restrictions prévues au présent paragraphe ou au paragraphe (2).

(2) Malgré toute disposition des statuts prévue au paragraphe (1), il est interdit aux entreprises d'exploitation de télécommunications ayant qualité de non-résidentes et aux personnes liées à elles, sauf s'il s'agit d'entreprises désignées d'exploitation de télécommunications, d'être directement ou indirectement, sauf par voie de garantie seulement, les détenteurs ou véritables propriétaires d'actions avec droit de vote de la nouvelle société.

Constraint on non-resident carriers

Restrictions relatives aux entreprises d'exploitation de télécommunications non résidentes



Enforcement provisions

(3) Without limiting the generality of paragraph (1)(e), the provisions referred to therein may provide for the filing of declarations, the suspension of voting rights, the forfeiture of dividends or the refusal of the issue or registration of voting shares.

(3) Sans que soit limitée la portée générale de l'alinéa (1)e), les dispositions qui y sont visées peuvent prévoir la production de déclarations, la suspension du droit de vote, la confiscation de dividendes ou le refus d'émission ou d'enregistrement d'actions avec droit de vote.

Contrôle d'application

Transactions in limited number of shares

(4) Where it appears from the central securities register of the new corporation that a subscriber for or a transferee of voting shares of the new corporation would, on acquiring the shares, hold or beneficially own shares to which are attached not more than the lesser of two one-hundredths of one per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the new corporation and two thousand such votes, the directors are entitled to assume that the subscriber or transferee is not and will not be an associate of anyone else and, unless the address to be recorded in the register for the subscriber or transferee is a place outside Canada, that the shares will not be held or beneficially owned in contravention of the articles of incorporation of the new corporation.

(4) Lorsque, d'après le registre central des valeurs mobilières de la nouvelle société, il ressort qu'un souscripteur ou un cessionnaire d'actions avec droit de vote serait, à la suite de l'acquisition des actions, détenteur ou véritable propriétaire d'actions conférant au plus deux centièmes pour cent — pour un maximum de deux mille — des droits de votes qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs, les administrateurs sont justifiés de présumer que le souscripteur ou cessionnaire n'est ni ne sera lié à nul autre et, sauf cas où l'adresse du souscripteur ou cessionnaire à inscrire dans le registre est un lieu situé hors du Canada, que la détention ou la propriété effective des actions ne sera pas contraire aux statuts de la nouvelle société.

Opérations limitées à un certain nombre d'actions

Associates

(5) For the purposes of this section, a person is an associate of a designated telecommunications common carrier, or of a non-resident, if

- (a) one is a corporation of which the other is an officer or director;
- (b) one is a corporation that is controlled by the other;
- (c) one is a partnership of which the other is a partner;
- (d) one is a trust of which the other is a trustee;
- (e) both are corporations controlled by the same person;
- (f) both are members of a voting trust that relates to voting shares of the new corporation;
- (g) one is a corporation and the other is an associate, within the meaning of any of paragraphs (a) to (f), of one or more other persons and, together with those other persons, owns more than fifty per cent of the voting shares of that corporation; or

(5) Pour l'application du présent article, une personne est liée à une entreprise désignée d'exploitation de télécommunications ou à un non-résident dans chacun des cas suivants :

- a) l'une est une société dont l'autre est un dirigeant ou administrateur;
- b) l'une est une société contrôlée par l'autre;
- c) l'une est une société de personnes dont l'autre est un associé;
- d) l'une est une fiducie dont l'autre est un fiduciaire;
- e) les deux sont contrôlées par la même personne;
- f) les deux sont membres d'une convention fiduciaire de vote relative aux actions avec droit de vote de la nouvelle société;
- g) l'une est une société et l'autre est liée, au sens des alinéas a) à f), à une autre personne et, conjointement avec celle-ci, est propriétaire de plus de la moitié des actions avec droit de vote de cette société;

Personnes liées entre elles



(h) both are at the same time associates within the meaning of any of paragraphs (a) to (g) of the same designated telecommunications common carrier or of the same non-resident.

5

## Exceptions

(6) Notwithstanding subsection (5), for the purposes of this section,

(a) where a resident who, but for this paragraph, would be an associate of a designated telecommunications common carrier or a non-resident submits to the new corporation a statutory declaration stating that no voting shares of the new corporation held or to be held by the resident are or will be, to the resident's knowledge, held in the right of, or for the use or benefit of, the resident or any designated telecommunications common carrier or non-resident of which, but for this paragraph, the resident would be an associate, that resident and that designated telecommunications common carrier or non-resident, as the case may be, are not associates so long as the voting shares held by the resident are not held contrary to the statements made in the declaration;

(b) two corporations are not associates pursuant to paragraph (5)(h) by reason only that under paragraph (5)(a) each is an associate of the same designated telecommunications common carrier or non-resident; and

(c) where it appears from the central securities register of the new corporation that any person holds or beneficially owns voting shares to which are attached not more than the lesser of two one-hundredths of one per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the new corporation and two thousand such votes, the holder or beneficial owner is not an associate of anyone else and no one else is an associate of the holder or beneficial owner.

## Definitions

"corporation"  
«société»

"non-resident"  
«non-résident»

(7) In this section, "corporation" includes a body corporate, partnership or unincorporated organization;

"non-resident" means

h) les deux sont au même moment liées, au sens des alinéas a) à g), à la même entreprise désignée d'exploitation de télécommunications ou au même non-résident.

(6) Par dérogation au paragraphe (5), les règles suivantes s'appliquent dans le cadre du présent article :

5 Exceptions

a) lorsqu'un résident qui, sans le présent alinéa, serait lié à une entreprise désignée d'exploitation de télécommunications ou à un non-résident présente à la nouvelle société une déclaration solennelle énonçant qu'aucune des actions avec droit de vote de celle-ci qu'il détient ou détiendra n'est détenue, ou ne le sera, à sa connaissance, soit de son chef, pour son usage ou à son profit, soit du chef, pour l'usage ou au profit d'une entreprise désignée d'exploitation de télécommunications ou d'un non-résident avec qui, sans le présent alinéa, il serait lié, ce résident et cette entreprise ou ce non-résident, selon le cas, ne sont pas liés tant que les actions avec droit de vote détenues par le résident ne le sont pas en contravention des énoncés de la déclaration;

b) deux sociétés ne sont pas liées au sens de l'alinéa (5)h) du seul fait que, en application de l'alinéa (5)a), chacune est liée à la même entreprise d'exploitation de télécommunications ou au même non-résident;

c) lorsque le registre central des valeurs mobilières de la nouvelle société indique qu'une personne est le détenteur ou le véritable propriétaire d'actions avec droit de vote conférant au plus deux centièmes pour cent — pour un maximum de deux mille — des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs, cette personne n'est liée à nul autre et nul autre n'est lié à elle.

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

## Définitions

«non-résident» Selon le cas :

«non-résident»  
"non-resident"

a) particulier, sauf un citoyen canadien, qui ne réside pas habituellement au Canada;



(a) an individual, other than a Canadian citizen, who is not ordinarily resident in Canada,

(b) a corporation incorporated, formed or otherwise organized outside Canada, 5

(c) a foreign government or an agency thereof,

(d) a corporation that is controlled by non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (c), 10

(e) a trust

(i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (b) to (d), other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or

(ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (d) have more than fifty per cent of the beneficial interest, or

(f) a corporation that is controlled by a trust described in paragraph (e);

"resident"  
«résident»

"resident" means an individual, corporation, government or agency thereof or trust that 25 is not a non-resident.

Restriction on  
amendment

6. The new corporation and its shareholders and directors

(a) shall not, without the prior approval of the Governor in Council, 30

(i) amend any provisions included in its articles of incorporation in compliance with section 5, or

(ii) apply for continuance of the new corporation in another jurisdiction; and 35

(b) shall not make any articles or by-laws inconsistent with the provisions referred to in subparagraph (a)(i) or with subsection 5(2).

#### CORPORATE AFFAIRS AND STATUS

Functions of  
new corporation

7. (1) The new corporation shall provide 40 public telecommunication services between Canada and places outside Canada and in connection therewith

(a) shall coordinate telecommunication services between Canada and places out- 45

b) société constituée, formée ou autrement organisée ailleurs qu'au Canada;

c) gouvernement étranger ou mandataire de celui-ci;

d) société contrôlée par des non-résidents au sens des alinéas a) à c); 5

e) fiducie, selon le cas :

(i) établie par un non-résident au sens des alinéas b) à d), autre qu'une fiducie chargée de l'administration d'un fonds de pension au profit de particuliers en majorité résidents, 10  
(ii) dont plus de cinquante pour cent de la propriété effective est contrôlée par des non-résidents au sens des alinéas a) à d); 15

f) société contrôlée par une fiducie visée à l'alinéa e).

«résident» Particulier, société, gouvernement, mandataire de celui-ci ou fiducie autre qu'un non-résident. 20

«résidents»  
"resident"

«société» Sont compris parmi les sociétés les personnes morales, les sociétés de personnes et les organismes non constitués. 25

«société»  
"corporation"

6. Il est interdit à la nouvelle société et à ses actionnaires et administrateurs : 25 Restrictions quant à la modification des statuts

a) de prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes sans l'autorisation préalable du gouverneur en conseil :

(i) modifier les dispositions des statuts conformes à l'article 5, 30

(ii) demander la prorogation de la société sous le régime d'une autre autorité législative;

b) d'adopter des statuts ou règlements incompatibles avec les dispositions mentionnées au sous-alinéa a)(i) ou avec le paragraphe 5(2). 35

#### AFFAIRES INTERNES ET STATUT

7. (1) La nouvelle société est tenue de fournir des services publics de télécommunications entre le Canada et l'étranger et, dans ce cadre : 40 Fonctions



side Canada with the telecommunication services of other countries; and

(b) shall, so far as practicable and reasonable,

(i) make use of developments in cable and radio transmission or reception for public telecommunication services between Canada and places outside Canada, and

(ii) conduct research and development for the purpose of improving telecommunication services.

(2) Nothing in this section shall be construed as limiting the capacity, rights, powers and privileges of the new corporation or as imposing a restriction on the businesses that it may carry on.

8. (1) The new corporation shall be designated as the new signatory for Canada to the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT) and the International Telecommunications Satellite Organization (INTELSAT) and shall be appointed as the representative of Canada to the Commonwealth Telecommunications Council of the Commonwealth Telecommunications Organisation, but such designation and appointment does not prevent the designation or appointment of another person as a new signatory or representative in substitution for the new corporation.

(2) The new corporation shall, on request, apprise the Minister of Communications and the Secretary of State for External Affairs of any of its negotiations with a foreign government or body, or an international organization, respecting telecommunications facilities, operations or services.

9. The works of the new corporation are hereby declared to be works for the general advantage of Canada.

10. No act relating to the solvency or winding-up of a corporation applies to the new corporation and in no case shall the new corporation be wound up or amalgamated unless Parliament so provides.

a) de coordonner les services de télécommunications entre le Canada et l'étranger avec ceux d'autres pays;

b) dans la mesure du possible et du raisonnable :

(i) de mettre en oeuvre les progrès réalisés dans la transmission ou la réception par câble et radio au profit des services de télécommunications entre le Canada et l'étranger,

(ii) de se livrer à des activités de recherche et développement en vue d'améliorer les services de télécommunications.

(2) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre la capacité, les droits et les pouvoirs de la nouvelle société ni d'imposer quelque restriction quant aux activités commerciales qu'elle peut exercer.

8. (1) La nouvelle société doit être désignée comme le nouveau signataire du Canada auprès de l'Organisation internationale des télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT) et de l'Organisation internationale de télécommunications par satellites (INTELSAT), et doit être nommée à titre de représentant du pays auprès du *Commonwealth Telecommunications Council* de la *Commonwealth Telecommunications Organisation*; le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet d'empêcher la désignation d'un nouveau signataire ou la nomination d'un nouveau représentant à la place de la nouvelle société.

(2) Sur demande, la nouvelle société informe le ministre des Communications et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures de ses négociations avec un État ou un organisme étrangers ou une organisation internationale en matière d'installations, d'exploitation ou de services de télécommunications.

9. Les ouvrages de la nouvelle société sont déclarés être à l'avantage général du Canada.

10. Les lois relatives à la solvabilité ou à la liquidation des personnes morales ne s'appliquent pas à la nouvelle société, le Parlement ayant seul le pouvoir d'ordonner sa liquidation ou fusion.

No restriction imposed

Designations to international organizations

Foreign negotiations

Declaration of works for general advantage

Winding-up and amalgamation

Absence of restriction

Désignation auprès d'organisations

Négociations avec l'étranger

Déclaration

Liquidation et fusion



Head office	<b>11.</b> The head office of the new corporation shall be in the Montreal Urban Community.	<b>11.</b> Le siège social de la nouvelle société est fixé dans la Communauté urbaine de Montréal.	Siège social
Officers	<b>12.</b> No officer of the new corporation may be appointed or continue as a director or officer of a designated telecommunications common carrier or an affiliate of a designated telecommunications common carrier, other than an affiliate that is wholly-owned by the new corporation and one or more designated telecommunications common carriers.	<b>12.</b> Aucun dirigeant de la nouvelle société ne peut être nommé administrateur ou dirigeant d'une entreprise désignée d'exploitation de télécommunications ou d'une entreprise du même groupe, sauf si celle-ci est une filiale à cent pour cent de la nouvelle société et d'une ou plusieurs entreprises désignées d'exploitation de télécommunications, ni continuer d'occuper l'un ou l'autre de ces postes.	Dirigeants
<b>REGULATION</b>			
Acquisition of control	<b>13.</b> (1) No person shall acquire control of the new corporation without the prior approval of the Commission.	<b>13.</b> (1) Il est interdit d'acquiescer le contrôle de la nouvelle société sans l'autorisation préalable du Conseil.	Acquisition du contrôle
Disposal of facilities	(2) Except in the ordinary course of the business of the new corporation, the new corporation shall not sell, lease, loan or otherwise dispose of any facilities of the new corporation that are integral and necessary for the carrying on of telecommunications activities without the prior approval of the Commission.	(2) Il est interdit à la nouvelle société, sauf dans le cadre de son activité commerciale normale, de céder, notamment par vente, location ou prêt, les installations qui sont essentielles à des activités de télécommunications, sans l'autorisation préalable du Conseil.	Cession d'installations
Public interest	(3) In deciding whether to approve a proposed transaction under this section, the Commission shall decide whether, in its opinion, the transaction is in the public interest.	(3) Le Conseil rend sa décision sur l'autorisation demandée aux termes du présent article en se fondant sur l'intérêt public.	Intérêt public
Approval	(4) An approval under this section may be specific or general and may be granted on such terms and conditions as the Commission deems expedient.	(4) L'autorisation du Conseil, accordée dans le cadre du présent article, peut être générale ou spéciale et assortie des conditions que celui-ci juge utiles.	Autorisation
Exception	(5) This section does not apply in respect of any issue of shares under subsection 4(3) or any sale or other disposal of shares under section 19.	(5) Le présent article ne s'applique ni à l'émission d'actions prévue au paragraphe 4(3) ni à la cession, notamment par vente, d'actions aux termes de l'article 19.	Exception
Application of general Acts	<b>14.</b> Any other Act of Parliament of general application that applies to or in respect of any company that is authorized by Parliament to construct, operate or maintain a telegraph or telephone system or line and to charge tolls applies to and in respect of the new corporation as if the new corporation were so authorized by this Act and this Act shall, in respect of the new corporation, be deemed to be a Special Act as defined in subsection 320(1) of the <i>Railway Act</i> and	<b>14.</b> Les lois fédérales d'application générale régissant les compagnies ou sociétés autorisées par le Parlement à construire, exploiter ou entretenir des lignes ou des réseaux téléphoniques ou télégraphiques et à imposer des taxes pour leurs services s'appliquent à la nouvelle société comme si la présente loi lui donnait cette autorisation; à l'égard de la nouvelle société, la présente loi est réputée être une loi spéciale définie au paragraphe 320(1) de la <i>Loi sur les chemins</i>	Application de lois d'intérêt général



referred to in the *National Transportation Act*.

de fer et visée à la *Loi nationale sur les transports*.

Directions to  
Commission

15. (1) Without limiting any power of the Governor in Council under any other Act of Parliament, the Governor in Council may, of the Governor in Council's own motion or at the request of the Commission, issue to the Commission, in relation to the new corporation, a policy direction concerning any matter within the jurisdiction of the Commission and the Commission shall give effect to the direction under and in accordance with the Act of Parliament that establishes the powers, duties and functions of the Commission in relation to the subject-matter of the direction.

Instructions au  
Conseil

15. (1) Sans préjudice des pouvoirs que lui confère une autre loi fédérale de donner des instructions au Conseil, le gouverneur en conseil peut, de sa propre initiative ou à la demande du Conseil, donner à celui-ci des instructions quant à la politique à suivre relativement à la nouvelle société sur toute question relevant de la compétence de celui-ci; le cas échéant, le Conseil se conforme aux instructions selon les modalités prévues à la loi qui l'investit de pouvoirs et fonctions relativement à la question en cause.

Delay of  
binding effect

(2) A direction issued under subsection (1) is not binding on the Commission until the expiration of the thirtieth sitting day of Parliament after the direction has been laid before both Houses of Parliament by or on behalf of the Minister of Communications, unless the direction in proposed form has been laid before both Houses of Parliament by or on behalf of that Minister and thirty sitting days of Parliament have expired after the proposed direction has been so laid.

Délais  
d'application

(2) Le Conseil n'est pas lié par les instructions données en vertu du paragraphe (1) avant la fin du trentième jour de séance du Parlement suivant le dépôt de celles-ci devant les deux chambres du Parlement par le ministre des Communications, ou en son nom, à moins que celui-ci n'ait déposé ou fait déposer un projet d'instructions devant les deux chambres et que trente jours de séance ne se soient écoulés depuis ce dépôt.

Referral to  
committee

(3) Where a direction or proposed direction is laid before a House of Parliament under subsection (2), the direction or proposed direction shall forthwith be referred by that House to such committee thereof as the House considers appropriate to deal with the subject-matter of the direction or proposed direction.

Renvoi à un  
comité  
parlementaire

(3) Chaque chambre renvoie sans délai à celui de ses comités qu'elle juge compétent en la matière les instructions ou le projet d'instructions qu'elle a reçus en conformité avec le paragraphe (2).

Consultation  
required

(4) Before a direction is issued under subsection (1) or a proposed direction is laid before a House of Parliament under subsection (2), the Minister of Communications shall consult with the Executive Committee of the Commission with respect to the nature and subject-matter of the direction or proposed direction.

Consultation  
préalable

(4) Avant que les instructions visées au paragraphe (1) ne soient données ou que le projet d'instructions ne soit déposé devant une chambre du Parlement en vertu du paragraphe (2), le ministre des Communications consulte le comité de direction du Conseil sur la nature et l'objet des instructions ou du projet.

Definition of  
"sitting day of  
Parliament"

(5) In this section, "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament is sitting.

Définition de  
«jour de séance  
du Parlement»

(5) Pour l'application du présent article, «jour de séance du Parlement» s'entend d'un jour où siège l'une ou l'autre des chambres du Parlement.



Forbearance	<p>16. Where the Commission, of its own motion or in respect of any matter before it, determines as a question of fact that any activity of the new corporation is subject to a degree of competition that is sufficient to ensure just and reasonable tolls, rates or charges and ensure against unjust discrimination or undue or unreasonable preference, advantage, prejudice or disadvantage, the Commission may refrain from exercising the powers and performing the duties and functions that, but for this section, it would exercise or perform in relation to that activity and may permit the new corporation to charge tolls for the activity without having first filed a tariff with the Commission for approval.</p>	<p>16. Le Conseil peut s'abstenir d'exercer les pouvoirs et fonctions qu'il aurait, en l'absence du présent article, sur une activité donnée de la nouvelle société et permettre à celle-ci d'imposer des droits et taxes pour l'activité sans qu'elle lui ait préalablement présenté un tarif pour approbation dans les cas où, de sa propre initiative ou dans le cadre d'une question dont il est saisi, il conclut comme question de fait que l'activité s'exerce dans un cadre suffisamment concurrentiel pour assurer l'imposition de taxes justes et raisonnables et garantir contre des discriminations ou des privilèges, avantages, préjudices ou désavantages indus ou déraisonnables.</p>	Non-nécessité de produire un tarif
Working agreements	<p>17. All contracts, agreements and arrangements between the new corporation and any foreign telecommunications carrier or foreign communications administration respecting international telecommunications facilities, operations or services shall be submitted to the Commission if required by the Commission, but they are not subject to the approval of the Commission and come into force in accordance with their terms.</p>	<p>17. Les contrats, marchés et arrangements conclus entre la nouvelle société et un exploitant de télécommunications étranger ou une autorité étrangère en matière de télécommunications et relatifs aux installations, exploitations ou services de télécommunications internationaux doivent être soumis au Conseil si celui-ci l'exige; ils ne sont toutefois pas assujettis à l'approbation du Conseil et prennent effet conformément à leur dispositif.</p>	Contrats
Directives	<p>18. (1) The Governor in Council may give a directive to the new corporation with respect to any matter relating to the national security, the foreign policy or the international telecommunications policy of Canada.</p>	<p>18. (1) Le gouverneur en conseil peut donner des instructions à la nouvelle société sur toute question relative à la sécurité nationale du Canada, à sa politique étrangère ou à sa politique en matière de télécommunications internationales.</p>	Instructions
Consultation	<p>(2) Before a directive is given to the new corporation, the Minister of Communications may consult the board of directors of the new corporation with respect to the proposed directive.</p>	<p>(2) Avant que ne soient données ces instructions, le ministre des Communications peut consulter le conseil d'administration de la nouvelle société sur leur teneur.</p>	Consultations
Implementation	<p>(3) The directors of the new corporation shall ensure that every directive given to the new corporation is implemented in a prompt and efficient manner and shall forthwith notify the Minister of Communications when the directive has been implemented.</p>	<p>(3) Les administrateurs de la nouvelle société veillent à la rapidité et à l'efficacité de la mise en oeuvre des instructions et avisent le ministre des Communications dès que celles-ci ont été mises en oeuvre.</p>	Mise en oeuvre
Compensation	<p>(4) The Governor in Council may compensate the new corporation in respect of the implementation of a directive with such moneys as are appropriated by Parliament for the purpose.</p>	<p>(4) Le gouverneur en conseil peut, sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement, verser une indemnité à la nouvelle société relativement à la mise en oeuvre des instructions.</p>	Indemnité



Best interests	(5) Compliance by the new corporation with a directive is deemed to be in the best interests of the new corporation.	(5) En observant les instructions qu'elle reçoit, la nouvelle société est présumée agir au mieux de ses intérêts.	Présomption
Costs allowed for regulatory purposes	(6) The Commission shall allow for regulatory purposes any reasonable costs incurred by the new corporation in implementing a directive to the extent that the costs exceed any compensation paid to the new corporation under this section.	(6) Le Conseil doit considérer comme permises aux fins de la réglementation les dépenses entraînées pour la nouvelle société par la mise en oeuvre des instructions, dans la mesure où le montant de ces dépenses dépasse celui de l'indemnité versée en application du présent article.	Dépenses aux fins de la réglementation
Tabling in Parliament	(7) The Minister of Communications shall cause a copy of every directive given to the new corporation to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the directive is given, unless the Governor in Council is of the opinion that to do so would be against the interests of national security or foreign relations or the commercial interests of any person.	(7) Le ministre des Communications fait déposer le texte des instructions devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la date des instructions, sauf si le gouverneur en conseil estime que le dépôt serait préjudiciable à la sécurité nationale, aux relations étrangères ou aux activités commerciales de quiconque.	Dépôt au Parlement

## DIVESTITURE AND DISSOLUTION

## ALIÉNATION ET DISSOLUTION

Sale or other disposal of securities	19. (1) The Minister may direct Teleglobe to sell or otherwise dispose of any or all securities of the new corporation held by Teleglobe on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council.	19. (1) Le ministre peut ordonner à Téléglobe de céder, notamment par vente et aux conditions que le gouverneur en conseil approuve, tout ou partie des valeurs mobilières de la nouvelle société qu'elle détient.	Ordre de cession de valeurs mobilières
Compliance with direction	(2) On receiving a direction under subsection (1), Teleglobe is hereby authorized to sell or dispose of the securities of the new corporation held by Teleglobe in accordance with the direction and shall comply with the direction.	(2) Téléglobe est tenue de se conformer à l'ordre visé au paragraphe (1), le présent paragraphe constituant son autorisation de procéder à la cession des valeurs mobilières aux conditions fixées.	Obéissance à l'ordre
Acquisition of new corporation shares	(3) The Minister is hereby authorized to acquire shares of the new corporation from Teleglobe on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council.	(3) Le ministre est autorisé à acquérir des actions de la nouvelle société auprès de Téléglobe aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil.	Acquisition d'actions de la nouvelle société
Shares held in trust for Her Majesty	(4) Shares acquired pursuant to subsection (3) shall be held by the Minister in trust for Her Majesty in right of Canada.	(4) Les actions acquises au titre du paragraphe (3) sont détenues par le ministre en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada.	Détention en fiducie
Dissolution	20. Teleglobe is hereby dissolved.	20. Téléglobe est dissoute.	Dissolution
Ministerial powers	21. The Minister may do and perform all acts and things necessary for or incidental to the dissolution of Teleglobe.	21. Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires ou accessoires à la dissolution de Téléglobe.	Pouvoirs du ministre
Adjustment to accounts of Canada	22. The Minister, after consultation with the President of the Treasury Board, shall cause such adjustments to be made in the	22. Après consultation du président du Conseil du Trésor, le ministre fait effectuer dans les comptes du Canada les redresse-	Redressement des comptes du Canada



accounts of Canada as are required as a result of any transaction authorized or required by this Act.

ments rendus nécessaires par une opération autorisée ou requise par la présente loi.

## SCHEDULE

## ANNEXE

Amendment of  
Schedule I

**23.** The Governor in Council may, by order,

- (a) delete from Schedule I the name of any telecommunications common carrier that has been changed and substitute the new name therefor; and
- (b) delete from Schedule I the name of 10 any former telecommunications common carrier that has been dissolved or has otherwise ceased to be a telecommunications common carrier.

## TRANSITIONAL AND CONSEQUENTIAL

Pension rights

**24.** (1) In the manner and to the extent 15 provided by the regulations made under subsection (3), the *Public Service Superannuation Act*, the *Supplementary Retirement Benefits Act* and the regulations made under those Acts apply to a person who meets all of 20 the following criteria:

- (a) immediately prior to the coming into force of this section, the person was employed by Teleglobe or the new corporation and was a contributor under the 25 *Public Service Superannuation Act*;
- (b) the person is employed by the new corporation during the whole of the period between the coming into force of this section and the making of the election 30 referred to in paragraph (e);
- (c) the President of the Treasury Board has not made a payment to the new corporation pursuant to section 30 of the *Public Service Superannuation Act* in respect of 35 that person;
- (d) the person has not received or opted to receive any annuity or other benefit under section 11 or 12 of the *Public Service Superannuation Act* in respect of the pen- 40 sionable service to that person's credit under that Act immediately prior to the coming into force of this section; and
- (e) the person elects, within one year after the coming into force of this section and in 45

Modification de  
l'annexe I

**23.** Le gouverneur en conseil peut, par 5 décret :

- a) remplacer à l'annexe I, en cas de modification du nom d'une entreprise d'exploitation de télécommunications y figurant, l'ancien nom par le nouveau;
- b) supprimer de l'annexe I le nom de toute ancienne entreprise d'exploitation de télé- 10 communications qui a été dissoute ou qui, pour une autre raison, a cessé d'être une telle entreprise.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET  
CORRÉLATIVES

Pensions

**24.** (1) La *Loi sur la pension de la Fon-* 25  
*ction publique*, la *Loi sur les prestations de*  
*retraite supplémentaires* ainsi que leurs  
règlements s'appliquent, aux conditions  
fixées par règlement d'application du para-  
graphe (3), à la personne qui, à la fois :

- a) était employée par Téléglobe ou la nou- 20  
velle société et était un contributeur en  
vertu de la *Loi sur la pension de la Fon-*  
*ction publique* à l'entrée en vigueur du  
présent article;
- b) est employée par la nouvelle société 25  
pendant toute la période s'écoulant entre  
l'entrée en vigueur du présent article et  
l'exercice du choix visé à l'alinéa e);
- c) n'a pas fait l'objet d'un paiement par le  
président du Conseil du Trésor à la nou- 30  
velle société en application de l'article 30  
de la *Loi sur la pension de la Fonction*  
*publique*;
- d) n'a pas reçu ni choisi de recevoir, en  
vertu des articles 11 ou 12 de la *Loi sur la* 35  
*pension de la Fonction publique*, de pen-  
sion ou de prestation relative aux années  
de service ouvrant droit à pension qu'il  
comptait à son crédit en vertu de cette loi  
à l'entrée en vigueur du présent article; 40
- e) choisit, dans l'année suivant l'entrée en  
vigueur du présent article et selon les  
modalités fixées par le président du Con-  
seil du Trésor, d'être régie par la *Loi sur*



such form and manner as the President of the Treasury Board directs, to have the *Public Service Superannuation Act*, the *Supplementary Retirement Benefits Act* and the regulations made under those Acts apply to that person in the manner and to the extent provided by the regulations made under subsection (3).

la pension de la Fonction publique, la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* ainsi que leurs règlements, aux conditions fixées par règlement d'application du paragraphe (3).

Election  
irrevocable

(2) An election referred to in paragraph (1)(e) is irrevocable.

(2) Le choix visé à l'alinéa (1)e) est irrévocable.

Irrévocabilité

Regulations

(3) The Governor in Council may, in relation to persons referred to in paragraph (1)(e), make regulations

(3) Le gouverneur en conseil peut par règlement, en ce qui concerne une personne visée à l'alinéa (1)e) :

Règlements

(a) respecting the manner in which and extent to which provisions, as amended, of 15 the Acts and regulations mentioned in subsection (1) apply;

a) prévoir de quelle manière et dans quelle mesure les dispositions, dans leur version éventuellement modifiée, des lois et des règlements visés au paragraphe (1) sont applicables;

(b) adapting provisions of those Acts and regulations for the purposes of this section; and 20

b) adapter les dispositions de ces lois et de ces règlements à l'application du présent article;

(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this section.

c) prendre toute autre mesure d'application du présent article.

20

Retroactive  
application of  
regulations

(4) Regulations made under subsection (3) may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before 25 they are made.

(4) Les règlements visés au paragraphe (3) peuvent avoir un effet rétroactif par rapport à la date de leur prise s'ils comportent une disposition en ce sens.

Rétroactivité

Application of  
*Public Service  
Superannuation  
Act*

25. Notwithstanding subsections 32(3) and (4) of the *Public Service Superannuation Act*, the Governor in Council may, by order,

25. Malgré les paragraphes 32(3) et (4) 25 de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, le gouverneur en conseil peut, par décret :

Application de  
la *Loi sur la  
pension de la  
Fonction  
publique*

(a) add the name of the new corporation to Part I of Schedule A to that Act;

a) ajouter le nom de la nouvelle société à la partie I de l'annexe A de cette loi;

30

(b) delete the name of the new corporation from Part I of Schedule A to that Act;

b) supprimer le nom de la nouvelle société de la partie I de l'annexe A de cette loi;

(c) add the name of the new corporation 35 to Part III of Schedule A to that Act; and

c) ajouter le nom de la nouvelle société à la partie III de l'annexe A de cette loi;

(d) add the name of *Telegraph* to Part III of Schedule A to that Act.

d) ajouter le nom de *Téléglobe* à la partie 35 III de l'annexe A de cette loi.

Transfer of  
undertaking

26. For greater certainty, the transfer of the business, works and undertaking of *Telegraph* to the new corporation under section 4 is deemed to be,

26. Il demeure entendu que le transfert des ouvrages et de l'entreprise de *Téléglobe* à la nouvelle société en vertu de l'article 4 est réputé être :

Transfert de  
l'entreprise

(a) for the purposes of Part III of the *Canada Labour Code*, a transfer of a particular federal work or undertaking or 45 business within the meaning of section 45 of that Act; and

a) pour l'application de la partie III du *Code canadien du travail*, un transfert d'un ouvrage fédéral ou d'une entreprise fédérale au sens de l'article 45 de ce code;

40



(b) for the purposes of section 144 of that Act, a sale of a business within the meaning of that section.

b) pour l'application de l'article 144 de ce code, la vente d'une entreprise au sens de cet article.

Shares  
qualified

27. (1) For the purpose of qualifying the shares of the new corporation

(a) as an authorized investment under paragraph 63(1)(m) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, paragraph 60(1)(e) of the *Loan Companies Act* or paragraph 68(1)(j) of the *Trust Companies Act*,

(b) as a permitted investment under paragraph 1(s) of Schedule III to the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, and

(c) as assets that may be vested in trust in Canada under paragraph 1(m) of Schedule II to the *Canadian and British Insurance Companies Act* or paragraph 1(m) of Schedule I to the *Foreign Insurance Companies Act*,

the new corporation is deemed to have satisfied the requirements of those paragraphs with respect to each of the five years immediately preceding the privatization date.

Debt obligations  
qualified

(2) For the purpose of qualifying the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of the new corporation

(a) as an authorized investment under subparagraph 63(1)(j)(i) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, subparagraph 60(1)(c)(i) of the *Loan Companies Act* or subparagraph 68(1)(g)(i) of the *Trust Companies Act*,

(b) as a permitted investment under paragraph 1(m) of Schedule III to the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, and

(c) as assets that may be vested in trust in Canada under subparagraph 1(j)(i) of Schedule II to the *Canadian and British Insurance Companies Act* or subparagraph 1(j)(i) of Schedule I to the *Foreign Insurance Companies Act*,

the new corporation is deemed

(d) to have satisfied the requirements of the paragraphs referred to in subsection (1) with respect to each of the five years

Qualité de  
placements  
autorisés :  
actions

27. (1) Afin de déterminer si les actions de la nouvelle société sont des placements autorisés aux termes de l'alinéa 63(1)m) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, de l'alinéa 60(1)e) de la *Loi sur les compagnies de prêt* ou de l'alinéa 68(1)j) de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, des placements admissibles aux termes de l'alinéa 1s) de l'annexe III du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, et des valeurs actives qui peuvent être placées en fiducie au Canada aux termes de l'alinéa 1m) de l'annexe II de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de l'alinéa 1m) de l'annexe I de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, il faut présumer que la nouvelle société a satisfait annuellement aux exigences de ces alinéas pendant les cinq ans qui ont précédé la date de privatisation.

Qualité de  
placements  
autorisés : titres  
de créance

(2) Afin de déterminer si les obligations, débentures ou autres titres de créance de la nouvelle société sont des placements autorisés aux termes du sous-alinéa 63(1)j)(i) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, du sous-alinéa 60(1)c)(i) de la *Loi sur les compagnies de prêt* ou du sous-alinéa 68(1)g)(i) de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, des placements admissibles aux termes du paragraphe 1m) de l'annexe III du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, et des valeurs actives qui peuvent être placées en fiducie au Canada aux termes du sous-alinéa 1j)(i) de l'annexe II de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou du sous-alinéa 1j)(i) de l'annexe I de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, il faut présumer que la nouvelle société a satisfait annuellement aux exigences des alinéas mentionnés au paragraphe (1) pendant les cinq ans qui ont précédé la date de privatisation et, en outre, que les montants du capital versé, du surplus d'ap-



immediately preceding the privatization date, and

(e) to have had amounts of paid-in capital, contributed surplus, retained earnings and total indebtedness at any relevant time prior to the privatization date identical to the corresponding amounts of Teleglobe at that time.

Idem

(3) For the purpose of qualifying

(a) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of or guaranteed by the new corporation as an authorized investment under subparagraph 63(1)(j)(ii) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, subparagraph 60(1)(c)(ii) of the *Loan Companies Act* or subparagraph 68(1)(g)(ii) of the *Trust Companies Act*,

(b) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of or guaranteed by the new corporation as a permitted investment under subparagraph 1(n)(i) of Schedule III to the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, and

(c) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of the new corporation as assets that may be vested in trust in Canada under subparagraph 1(j)(ii) of Schedule II to the *Canadian and British Insurance Companies Act* or subparagraph 1(j)(ii) of Schedule I to the *Foreign Insurance Companies Act*,

the new corporation is deemed to have had earnings and annual interest requirements for any relevant period prior to the privatization date identical to the corresponding amounts of Teleglobe for that period.

Definition of  
"privatization  
date"

(4) In this section, "privatization date" means the date of the first sale or other disposal of shares of the new corporation by Teleglobe.

Filing of first  
tariff

28. (1) The new corporation may continue to charge any telegraph toll or telephone toll previously charged by Teleglobe that is in force at the time the new corporation commences business notwithstanding that a tariff of the tolls is not then filed with the Commission, but the new corporation shall file a

port, des bénéfices non répartis et des dettes de la nouvelle société étaient, à un moment quelconque avant la date de privatisation, identiques à ceux de Téléglobe à ce moment.

5

(3) Afin de déterminer si les obligations, 5 Idem

débetures ou autres titres de créance émis ou garantis par la nouvelle société sont des placements autorisés aux termes du sous-alinéa 63(1)j(ii) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, du 10 sous-alinéa 60(1)c(ii) de la *Loi sur les compagnies de prêt* ou du sous-alinéa 68(1)g(ii) de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* et des placements admissibles aux termes du sous-alinéa 1n(i) de l'annexe III du *Règle- 15 ment de 1985 sur les normes de prestation de pension*, et si les obligations, débetures ou autres titres de créance de la nouvelle société sont des valeurs actives qui peuvent être placées en fiducie au Canada aux termes 20 du sous-alinéa 1j(ii) de l'annexe II de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou du sous-alinéa 1j(ii) de l'annexe I de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, il faut présumer que 25 les montants des gains et des charges d'intérêts annuelles de la nouvelle société étaient, pour toute période antérieure à la date de privatisation, identiques à ceux de Téléglobe pour cette période. 30

(4) Au présent article, «date de privatisation» s'entend de la date où Téléglobe commence à céder, notamment par vente, les actions de la nouvelle société.

Définition de  
«date de  
privatisation»

28. (1) La nouvelle société peut continuer 35 d'exiger les taxes de télégraphe ou de téléphone antérieurement exigées par Téléglobe et en vigueur au moment où elle commence ses activités commerciales, même si aucun tarif de taxes de télégraphe ou de téléphone 40 n'a alors été déposé auprès du Conseil. Elle

Dépôt du  
premier tarif



tariff of those tolls with the Commission forthwith after it commences business.

est toutefois tenue de déposer ce tarif sans délai, une fois ces activités commencées.

Tolls for 1987

(2) Subject to subsection (1), the new corporation shall file with the Commission in accordance with section 320 of the *Railway Act* tariffs of the telegraph tolls and telephone tolls of the new corporation in force from time to time in 1987, but such tolls are deemed to comply with, and to have been approved by the Commission for the purposes of, that section and section 321 of that Act and the Commission may not, for any period in that year, revise, replace, disallow, suspend or postpone them or require the new corporation to do so.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), la nouvelle société est tenue de déposer auprès du Conseil, en conformité avec l'article 320 de la *Loi sur les chemins de fer*, ses tarifs de taxes de télégraphe ou de téléphone en vigueur au cours de l'année 1987. Toutefois ces taxes sont réputées conformes à cet article et à l'article 321 de cette loi et avoir été approuvées par le Conseil; celui-ci ne peut, pour quelque période que ce soit au cours de cette année, réviser, remplacer ou rejeter ces taxes, ni en suspendre ou différer l'application, ni obliger la nouvelle société à le faire.

Taxes pour 1987

Direction respecting tolls in transitional period

29. (1) The Governor in Council shall, forthwith after the coming into force of this section, issue to the Commission a direction respecting the approval of the telegraph tolls and telephone tolls of the new corporation in force from time to time in the transitional period and the Commission shall give effect to the direction under and in accordance with the Act of Parliament that establishes the powers, duties and functions of the Commission in relation to the subject-matter of the direction.

29. (1) Dès l'entrée en vigueur du présent article, le gouverneur en conseil donne au Conseil des instructions concernant l'approbation des taxes de télégraphe et de téléphone à exiger par la nouvelle société, en vigueur pendant la période transitoire. Le Conseil se conforme aux instructions selon les modalités prévues à la loi fédérale qui investit de pouvoirs et fonctions relativement à l'objet des instructions.

Ordre sur les tarifs en période transitoire

Tabling in Parliament

(2) The Minister of Communications shall cause a copy of the direction issued under subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the direction is issued.

(2) Le ministre des Communications fait déposer, au cours des quinze premiers jours de séance de chaque chambre du Parlement suivant la date des instructions, le texte de celles-ci.

Dépôt au Parlement

Definition of "transitional period"

(3) In this section, "transitional period" means the period from January 1, 1988 to December 31, 1991.

(3) Pour l'application du présent article, «période transitoire» s'entend de la période du 1<sup>er</sup> janvier 1988 au 31 décembre 1991.

Définition de «période transitoire»

Contracts, etc., deemed approved

30. All contracts, agreements and arrangements entered into by Telelobe and in force at the time the new corporation commences business that, but for this section, would be subject to the approval of the Commission before they have any force or effect shall be deemed to have been approved by the Commission and the Commission may not, for any period in 1987, revise, replace, disallow, suspend or postpone them or require the new corporation to do so.

30. Les contrats, marchés et arrangements conclus par Téléglobe et encore en vigueur au moment où la nouvelle société commence ses activités commerciales, et qui, en l'absence du présent article, devraient être approuvés par le Conseil pour avoir effet sont réputés avoir fait l'objet de cette approbation et le Conseil ne peut, pour quelque période que ce soit, en 1987, ni les réviser, remplacer ou rejeter, ni en suspendre ou différer l'application, ni obliger la nouvelle société à le faire.

Présomption d'approbation



Substitution	31. Wherever in any contract, agreement, deed, lease or other instrument Teleglobe is mentioned or referred to, there shall, in every case, unless the context otherwise requires, be substituted therefor a mention or reference to the new corporation.	31. Sauf indication contraire, la mention de Téléglobe dans les contrats, marchés, baux ou autres actes est remplacée par la mention de la nouvelle société.	Mentions remplacées
Consequential amendments	32. The Acts set out in column I of Schedule II are amended in the manner and to the extent indicated in column II of that Schedule.	32. Les passages des lois mentionnées à l'annexe II sont modifiés de la manière qui y est indiquée.	5 Modifications corrélatives
Repeal of R.S., c. C-11	33. The <i>Teleglobe Canada Act</i> is repealed.	33. La <i>Loi sur Téléglobe Canada</i> est abrogée.	Abrogation : S.R., ch. C-11
COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	34. Subsection 4(4) and sections 20, 24, 29 and 31 to 33 shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.	34. Le paragraphe 4(4) et les articles 20, 24, 29 et 31 à 33 entrent en vigueur à la date	10 Entrée en vigueur

5

10

15 ou aux dates fixées par proclamation.



SCHEDULE I  
(Subsection 2(1) and section 23)

DESIGNATED  
TELECOMMUNICATIONS COMMON  
CARRIERS

Alberta Government Telephones <i>Alberta Government Telephones</i>	
Bell Canada <i>Bell Canada</i>	
British Columbia Telephone Company <i>British Columbia Telephone Company</i>	
edmonton telephones <i>edmonton telephones</i>	
The Island Telephone Company Limited <i>The Island Telephone Company Limited</i>	10
Manitoba Telephone System <i>Manitoba Telephone System</i>	
Maritime Telegraph and Telephone Com- pany Limited <i>Maritime Telegraph and Telephone Com- pany Limited</i>	15
The New Brunswick Telephone Company, Limited <i>The New Brunswick Telephone Company, Limited</i>	20
Newfoundland Telephone Company Limited <i>Newfoundland Telephone Company Lim- ited</i>	
Northern Telephone Limited <i>Northern Telephone Limited</i>	25
Québec — Téléphone <i>Québec — Téléphone</i>	
Saskatchewan Telecommunications <i>Saskatchewan Telecommunications</i>	
Télébec Ltée <i>Télébec Ltée</i>	30
Thunder Bay Telephone <i>Thunder Bay Telephone</i>	

ANNEXE I  
(paragraphe 2(1) et article 23)

ENTREPRISES DÉSIGNÉES  
D'EXPLOITATION DE  
TÉLÉCOMMUNICATIONS

Alberta Government Telephones <i>Alberta Government Telephones</i>	
Bell Canada <i>Bell Canada</i>	
5 British Columbia Telephone Company <i>British Columbia Telephone Company</i>	5
edmonton telephones <i>edmonton telephones</i>	
The Island Telephone Company Limited <i>The Island Telephone Company Limited</i>	10
Manitoba Telephone System <i>Manitoba Telephone System</i>	
Maritime Telegraph and Telephone Com- pany Limited <i>Maritime Telegraph and Telephone Com- pany Limited</i>	15
The New Brunswick Telephone Company, Limited <i>The New Brunswick Telephone Company, Limited</i>	20
Newfoundland Telephone Company Limited <i>Newfoundland Telephone Company Limi- ted</i>	
Northern Telephone Limited <i>Northern Telephone Limited</i>	25
Québec — Téléphone <i>Québec — Téléphone</i>	
Saskatchewan Telecommunications <i>Saskatchewan Telecommunications</i>	
30 Télébec Ltée <i>Télébec Ltée</i>	30
Thunder Bay Telephone <i>Thunder Bay Telephone</i>	



SCHEDULE II  
(Section 32)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
1.	Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977 1976-77, c. 10; 1984, c. 13	(1) Schedule A is amended by deleting therefrom the following:  "Teleglobe Canada"  (2) Schedule B is amended by deleting therefrom the following:  "Teleglobe Canada"
2.	Financial Administration Act R.S., c. F-10; 1984, c. 31, s. 13	Part II of Schedule C is amended by deleting therefrom the following:  "Teleglobe Canada Téleglobe Canada"
3.	Municipal Grants Act, 1980 1980-81-82-83, c. 37	Schedule IV is amended by deleting therefrom the following:  "Teleglobe Canada Téleglobe Canada"
4.	Public Sector Compensation Restraint Act 1980-81-82-83, c. 122	Schedule II is amended by deleting therefrom the following:  "Teleglobe Canada Téleglobe Canada"
5.	Public Service Superannuation Act R.S., c. P-36	Part I of Schedule A is amended by deleting therefrom the following:  "Teleglobe Canada"

ANNEXE II  
(article 32)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
1.	Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé 1976-77, ch. 10; 1984, ch. 13	(1) L'annexe A est modifiée par suppression de ce qui suit :  «Téléglobe Canada»  (2) L'annexe B est modifiée par suppression de ce qui suit :  «Téléglobe Canada»
2.	Loi sur l'administration financière S.R., ch. F-10; 1984, ch. 31, art. 13	La partie II de l'annexe C est modifiée par suppression de ce qui suit :  «Téléglobe Canada <i>Teleglobe Canada</i> »
3.	Loi de 1980 sur les subventions aux municipalités 1980-81-82-83, ch. 37	L'annexe IV est modifiée par suppression de ce qui suit :  «Téléglobe Canada <i>Teleglobe Canada</i> »
4.	Loi sur les restrictions salariales du secteur public 1980-81-82-83, ch. 122	L'annexe II est modifiée par suppression de ce qui suit :  «Téléglobe Canada <i>Teleglobe Canada</i> »
5.	Loi sur la pension de la Fonction publique S.R., ch. P-36	La partie I de l'annexe A est modifiée par suppression de ce qui suit :  «Téléglobe Canada»











*If undelivered, return COVER ONLY to  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

211  
1.2  
256  
**C-38**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## **BILL C-38**

An Act respecting the reorganization and divestiture of  
Telelobe Canada

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
MARCH 31, 1987**

---

**C-38**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **PROJET DE LOI C-38**

Loi concernant la réorganisation et l'aliénation de Télé-  
lobe Canada

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 31 MARS 1987**

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-38

PROJET DE LOI C-38

An Act respecting the reorganization and  
divestiture of Teleglob Canada

Loi concernant la réorganisation et l'aliéna-  
tion de Téléglobe Canada

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Teleglob Canada Reorganization and Divestiture Act*.

1. *Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada*.

Titre abrégé  
5

INTERPRETATION AND APPLICATION

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Definitions

"Commission"  
«Conseil»

"control"  
«contrôle»

"designated  
telecommunica-  
tions common  
carrier"  
«entreprise...»

"Minister"  
«ministre»

"new corpora-  
tion"  
«nouvelle  
société»

2. (1) In this Act,  
"Commission" means the Canadian Radio-  
television and Telecommunications Com-  
mission;  
"control" means control in any manner that  
results in control in fact, whether directly  
through the ownership of shares or in-  
directly through a trust, an agreement, the  
ownership of any body corporate or  
otherwise;  
"designated telecommunications common  
carrier" means a telecommunications  
common carrier named in Schedule I;  
"Minister" means the Minister of State (Pri-  
vatization) or such other member of the  
Queen's Privy Council for Canada as is  
designated by the Governor in Council as  
the Minister for the purposes of this Act;  
"new corporation" means the corporation in-  
corporated pursuant to section 4;

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli-  
quent à la présente loi.  
«action avec droit de vote» Action d'une per-  
sonne morale conférant un droit de vote en  
tout état de cause ou en raison de la  
survenance d'un événement dont les effets  
demeurent, y compris :  
a) la valeur mobilière immédiatement  
convertible en une telle action;  
b) les options et droits susceptibles  
d'exercice immédiat et permettant d'ac-  
quérir cette action ou cette valeur.  
«Conseil» Le Conseil de la radiodiffusion et  
des télécommunications canadiennes.  
«contrôle» Contrôle dont l'exercice aboutit,  
de quelque manière, à un contrôle de fait,  
soit direct, par la propriété d'actions, soit  
indirect, notamment par le biais d'une  
fiducie, d'une convention ou de la pro-  
priété d'une personne morale.

Définitions  
«action avec  
droit de vote»  
"voting ..."  
«Conseil»  
"Commission"  
«contrôle»  
"control"

25



"person" «personne»	"person" includes any individual, partnership, body corporate, unincorporated organization, government or agency thereof, trustee, executor, administrator or other legal representative;	«entreprise désignée d'exploitation de télécommunications» L'une ou l'autre des entreprises figurant à l'annexe I.	«entreprise désignée d'exploitation de télécommunications» "designated ..."
"telecommunication" «télécommunication»	"telecommunication" means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images or sounds or intelligence of any nature by wire, radio, visual or other electromagnetic system or by any optical or technical system;	5 «ministre» Le ministre d'État (Privatisation) ou tout autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.	5 «ministre» "Minister"
"Teleglob" «Téléglob»	"Teleglob" means the corporation established by the <i>Teleglob Canada Act</i> ;	«nouvelle société» La société constituée sous le régime de l'article 4.	10 «nouvelle société» "new ..."
"voting share" «action...»	"voting share", in respect of a body corporate, means a share of the body corporate carrying voting rights under all circumstances or under some circumstances that have occurred and are continuing, and includes (a) a security currently convertible into 20 such a share, and (b) currently exercisable options and rights to acquire such a share or such a convertible security.	«personne» Sont compris parmi les personnes les personnes physiques ou morales, les sociétés de personnes, les organismes non constitués, les gouvernements ou mandataires de ceux-ci, et les fiduciaires, exécuteurs testamentaires et autres administrateurs pour autrui. 15 «télécommunication» Toute transmission, émission ou réception de signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature par fil, par radio, par un procédé visuel ou autre système électromagnétique ou par tout procédé optique ou technique. 20 «Téléglob» La société constituée par la <i>Loi sur Téléglob Canada</i> .	15 «personne» "person" 20 «télécommunication» "telecommunication" 25 «Téléglob» "Teleglob"
Same meaning	(2) Unless a contrary intention appears, 25 words and expressions used in this Act have the same meaning as in the <i>Canada Business Corporations Act</i> .	(2) Sauf indication contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> .	Terminologie
Operation of <i>Canada Business Corporations Act</i>	(3) In the event of any inconsistency between this Act and the <i>Canada Business Corporations Act</i> , or anything issued, made or established under that Act, this Act prevails.	(3) Les dispositions de la présente loi 30 portent sur les dispositions incompatibles de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> , de ses textes d'application ou de toute mesure prise sous son régime.	30 Incompatibilité
Operation of <i>Competition Act</i>	(4) Nothing in or done under the authority of this Act affects the operation of the <i>Competition Act</i> in respect of the acquisition of any interest in the new corporation.	(4) La présente loi ni les mesures prises 35 sous son régime n'ont pour effet de porter atteinte à l'application de la <i>Loi sur la concurrence</i> à l'acquisition d'intérêts dans la nouvelle société.	35 Application de la <i>Loi sur la concurrence</i>
Binding on the Crown	3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	3. La présente loi lie Sa Majesté du chef 40 du Canada ou d'une province.	40 Obligation de Sa Majesté

## REORGANIZATION

## RÉORGANISATION

Articles of incorporation

4. (1) The Minister may submit to the 40 Governor in Council for approval articles of

4. (1) Le ministre peut présenter au gouverneur en conseil, pour approbation, des

Statuts constitutifs



incorporation under the *Canada Business Corporations Act* prepared in accordance with section 5.

statuts constitutifs relevant de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* et conformes à l'article 5.

Submission to  
Director

(2) Within ten days after the Governor in Council approves articles of incorporation submitted pursuant to subsection (1), Téléglobe shall send to the Director the approved articles and such other documents as are required under the *Canada Business Corporations Act* to effect the incorporation.

(2) Dans les dix jours suivant l'approbation du gouverneur en conseil, Téléglobe transmet au Directeur le texte des statuts constitutifs approuvés et tous autres documents nécessaires à la constitution de la nouvelle société aux termes de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

Présentation au  
Directeur

Issue of shares

(3) Subject to such terms and conditions as approved by the Governor in Council, Téléglobe shall subscribe for and be issued authorized shares of the new corporation and, in consideration for securities of the new corporation and the assumption by the new corporation of obligations and liabilities of Téléglobe, Téléglobe shall transfer its business, works and undertaking to the new corporation.

(3) Sous réserve des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, Téléglobe souscrit aux actions autorisées de la nouvelle société et ces actions lui sont émises. En contrepartie de valeurs mobilières de la nouvelle société et de la prise en charge par celle-ci de ses obligations et responsabilités, elle transfère à la nouvelle société ses ouvrages et son entreprise.

Émission  
d'actions

Vesting of  
assets and  
liabilities in  
Téléglobe

(4) For the purpose of effecting the transfer and assumption referred to in subsection (3),

(4) Sont dévolus à Téléglobe aux fins du transfert et de la prise en charge visés au paragraphe (3) :

Dévolution à  
Téléglobe

(a) all property, rights and interests of Her Majesty in right of Canada held by Téléglobe on the coming into force of this subsection, and

a) les biens et droits de Sa Majesté du chef du Canada qu'elle détient à l'entrée en vigueur du présent paragraphe;

(b) all obligations and liabilities of Her Majesty in right of Canada incurred by Téléglobe and existing on the coming into force of this subsection

b) les obligations et responsabilités, incombant à Sa Majesté du chef du Canada, qu'elle a contractées et qui subsistent à l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

are hereby vested in Téléglobe.

Cost of  
property

(5) For the purposes of the *Income Tax Act*, the *Income Tax Application Rules*, 1971 and the *Income Tax Regulations*,

(5) Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu* et du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, les dispositions suivantes s'appliquent :

Coût des biens

(a) the property vested in Téléglobe by subsection (4) is deemed to have been owned by Téléglobe throughout the period during which the property was property of Her Majesty held by Téléglobe;

a) les biens dévolus à Téléglobe par le paragraphe (4) sont réputés avoir été la propriété de celle-ci au cours de la période pendant laquelle, tout en appartenant à Sa Majesté, ils étaient détenus par elle;

(b) the cost amount to Téléglobe of that property, other than any such property that is depreciable property, immediately after the vesting thereof in Téléglobe is deemed to be the cost amount thereof to Her Majesty immediately prior to the vesting; and

b) le coût indiqué pour Téléglobe de ces biens, à l'exception de ceux qui sont amortissables, est réputé être, une fois la dévolution opérée, le coût indiqué pour Sa Majesté au moment de la dévolution;

(c) the adjusted cost base and cost amount to Téléglobe of any such property

c) le prix de base rajusté et le coût indiqué pour Téléglobe de ceux de ces biens qui



that is depreciable property, immediately after the vesting thereof in Teleglobe, are deemed to be the amounts that may reasonably be regarded as the adjusted cost base and cost amount to Her Majesty in respect of the property immediately prior to the vesting.

Provisions not applicable

(6) Section 45 and subsection 108(1) of the *Financial Administration Act* do not apply in respect of any property, rights, interests, obligations or liabilities vested in Teleglobe by subsection (4) and section 134 of that Act does not apply in respect of any securities issued by the new corporation to Teleglobe.

Exemption

(7) The Governor in Council may, by order, exempt any property, rights, interests, obligations or liabilities of Her Majesty from the application of subsection (4).

Mandatory provisions in articles of incorporation

5. (1) The articles of incorporation of the new corporation shall contain

(a) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting shares of the new corporation to prevent designated telecommunications common carriers, together with the associates thereof, from holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, in the aggregate,

(i) subject to subparagraph (ii), voting shares to which are attached more than forty per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the new corporation, and

(ii) on and after sixty days after the day on which voting shares of the new corporation are first distributed to the public, voting shares to which are attached more than thirty-three and one-third per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the new corporation;

(b) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting shares of the new corporation to prevent non-residents, including any designated telecommunications common carrier that is a non-resi-

5 sont amortissables sont réputés correspondre, une fois la dévolution opérée, aux montants qui pouvaient raisonnablement être considérés comme le prix de base rajusté et le coût indiqué de ces biens pour Sa Majesté au moment de la dévolution.

(6) Les biens, droits, obligations ou responsabilités dévolus aux termes du paragraphe (4) sont soustraits à l'application de l'article 45 et du paragraphe 108(1) de la *Loi 10 sur l'administration financière* et les valeurs mobilières émises à Téléglobe par la nouvelle société, à l'application de l'article 134 de la même loi.

Non-application de certains articles

(7) Le gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire à l'application du paragraphe (4) tous biens, droits, obligations ou responsabilités de Sa Majesté.

Exemption

5. (1) Les statuts constitutifs de la nouvelle société comportent obligatoirement :

Stipulations obligatoires des statuts

a) des dispositions imposant des restrictions sur l'émission, le transfert et la propriété, ou copropriété, des actions avec droit de vote de la nouvelle société afin d'empêcher des entreprises désignées d'exploiter de télécommunications et les personnes qui sont liées à elles d'être les détenteurs ou les véritables propriétaires ou d'avoir le contrôle, dans l'ensemble et directement ou indirectement, sauf par le 30 moyen d'une garantie seulement, d'actions avec droit de vote conférant plus de quarante pour cent des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs ou, à compter du soixantième jour suivant la première souscription publique d'actions avec droit de vote, plus de trente-trois et un tiers pour cent de ces droits de vote;

b) des dispositions imposant des restrictions sur l'émission, le transfert et la propriété, ou copropriété, des actions avec droit de vote de la nouvelle société afin d'empêcher des non-résidents, y compris des entreprises désignées d'exploitation de télécommunications ayant qualité de non-résidentes, d'être les détenteurs ou les véritables propriétaires ou d'avoir le contrôle, dans l'ensemble et directement ou indirectement



dent, from holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, in the aggregate voting shares to which are attached more than twenty per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the new corporation;

(c) provisions

(i) permitting designated telecommunications common carriers and their associates, in lieu of casting votes on any resolution electing directors of the new corporation, to appoint that proportion of the total number of directors that the total number of votes that all such carriers and associates may ordinarily cast to elect directors is of the total number of votes that may ordinarily be cast to elect directors, and

(ii) restricting the total number of 20 directors that may be elected by designated telecommunications common carriers and their associates or appointed under the provisions included in the articles pursuant to subparagraph (i) to 25 prevent control of the new corporation by designated telecommunications common carriers and their associates, such number in any case not to exceed one third of the total number of 30 directors;

(d) provisions respecting the exercise of voting rights attached to voting shares of the new corporation to prevent control of the new corporation by designated telecommunications common carriers and their associates and by non-residents; and

(e) provisions respecting the enforcement of the constraints imposed pursuant to this subsection or by subsection (2).

(2) Notwithstanding the provisions included in the articles of incorporation of the new corporation in compliance with subsection (1),

(a) no non-resident that is a telecommunications common carrier, and

(b) no associate of such a non-resident, other than a designated telecommunications common carrier, shall hold, beneficially own

tement, sauf par le moyen d'une garantie seulement, d'actions avec droit de vote conférant plus de vingt pour cent des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs;

c) des dispositions :

(i) autorisant les entreprises désignées d'exploitation de télécommunications et les personnes liées à elles à nommer, en 10 remplacement de l'exercice de leur droit de vote sur la résolution relative à une élection des administrateurs, un nombre d'administrateurs correspondant à la proportion que représente le nombre 15 total des droits de vote que peuvent exercer toutes ces entreprises et les personnes liées à elles par rapport au nombre total des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour 20 l'élection,

(ii) limitant le nombre de ces nominations ou le nombre des administrateurs que peuvent élire les entreprises désignées d'exploitation de télécommunications et les personnes liées à elles de façon à empêcher ces entreprises et ces personnes d'avoir le contrôle de la nouvelle société, le nombre ne pouvant, en tout état de cause, dépasser le tiers du 30 nombre total des administrateurs;

d) des dispositions relatives à l'exercice du droit de vote et destinées à empêcher que la nouvelle société ne soit contrôlée par des entreprises désignées d'exploitation de 35 télécommunications et des personnes liées à elles, ou par des non-résidents;

e) des dispositions visant à faire respecter les restrictions prévues au présent paragraphe ou au paragraphe (2).

(2) Malgré toute disposition des statuts prévue au paragraphe (1), il est interdit aux entreprises d'exploitation de télécommunications ayant qualité de non-résidentes et aux personnes liées à elles, sauf s'il s'agit d'entreprises désignées d'exploitation de télécommunications, d'être les détenteurs ou les véritables propriétaires ou d'avoir le contrôle, directement ou indirectement, sauf par le

Constraint on  
non-resident  
carriers

Restrictions  
relatives aux  
entreprises  
d'exploitation  
de télécommu-  
nications non  
résidentes



or control, solely or jointly, directly or indirectly, any voting share of the new corporation otherwise than by way of security only.

moyen d'une garantie seulement, d'actions avec droit de vote de la nouvelle société.

Enforcement provisions

(3) Without limiting the generality of paragraph (1)(e), the provisions referred to therein may provide for the filing of declarations, the suspension of voting rights, the forfeiture of dividends or the refusal of the issue or registration of voting shares.

(3) Sans que soit limitée la portée générale de l'alinéa (1)e), les dispositions qui y sont visées peuvent prévoir la production de déclarations, la suspension du droit de vote, la confiscation de dividendes ou le refus d'émission ou d'enregistrement d'actions avec droit de vote.

Contrôle d'application

Transactions in limited number of shares

(4) Where it appears from the central securities register of the new corporation that a subscriber for or a transferee of voting shares of the new corporation would, on acquiring the shares, hold, beneficially own or control shares to which are attached not more than the lesser of two one-hundredths of one per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the new corporation and two thousand such votes, the directors are entitled to assume that the subscriber or transferee is not and will not be an associate of anyone else and, unless the address to be recorded in the register for the subscriber or transferee is a place outside Canada, that the shares will not be held, beneficially owned or controlled in contravention of the articles of incorporation of the new corporation.

(4) Lorsque, d'après le registre central des valeurs mobilières de la nouvelle société, il ressort qu'un souscripteur ou un cessionnaire d'actions avec droit de vote serait le détenteur ou le véritable propriétaire ou aurait le contrôle, à la suite de l'acquisition des actions, d'actions conférant au plus deux centièmes pour cent — pour un maximum de deux mille — des droits de votes qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs, les administrateurs sont justifiés de présumer que le souscripteur ou cessionnaire n'est ni ne sera lié à nul autre et, sauf cas où l'adresse du souscripteur ou cessionnaire à inscrire dans le registre est un lieu situé hors du Canada, que la détention, la propriété effective ou le contrôle des actions ne sera pas contraire aux statuts de la nouvelle société.

Opérations limitées à un certain nombre d'actions

Associates

(5) For the purposes of this section, a person is an associate of another person if

(5) Pour l'application du présent article, une personne est liée à une autre personne dans chacun des cas suivants :

Personnes liées entre elles

(a) one is a corporation of which the other is an officer or director;

a) l'une est une société dont l'autre est un dirigeant ou administrateur;

(b) one is a corporation that is controlled by the other or by a group of persons of which the other is a member;

b) l'une est une société contrôlée par l'autre ou par un groupement dont cette autre fait partie;

(c) one is a partnership of which the other is a partner;

c) l'une est une société de personnes dont l'autre est un associé;

(d) one is a trust of which the other is a trustee;

d) l'une est une fiducie dont l'autre est un fiduciaire;

(e) both are corporations controlled by the same person;

e) les deux sont des sociétés contrôlées par la même personne;

(f) both are members of a voting trust that relates to voting shares of the new corporation; or

f) les deux sont membres d'une convention fiduciaire de vote relative aux actions avec droit de vote de la nouvelle société;

(g) both are at the same time associates within the meaning of any of paragraphs (a) to (f) of the same person.

g) les deux sont au même moment liées, au sens des alinéas a) à f), à la même personne.



## Exceptions

(6) Notwithstanding subsection (5), for the purposes of this section,

(a) where a resident who, but for this paragraph, would be an associate of a designated telecommunications common carrier or a non-resident submits to the new corporation a statutory declaration stating that no voting shares of the new corporation held or to be held by the resident are or will be, to the resident's knowledge, held in the right of, or for the use or benefit of, the resident or in the right of, for the use or benefit of, or under the control of, any designated telecommunications common carrier or non-resident of which, but for this paragraph, the resident would be an associate, that resident and that designated telecommunications common carrier or non-resident, as the case may be, are not associates so long as the voting shares held by the resident are not held contrary to the statements made in the declaration;

(b) two corporations are not associates pursuant to paragraph (5)(g) by reason only that under paragraph (5)(a) each is an associate of the same individual; and

(c) where it appears from the central securities register of the new corporation that any person holds, beneficially owns or controls voting shares to which are attached not more than the lesser of two one-hundredths of one per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the new corporation and two thousand such votes, that person is not an associate of anyone else and no one else is an associate of that person.

## Definitions

"corporation"  
«société»

(7) In this section, "corporation" includes a body corporate, partnership or unincorporated organization;

"non-resident"  
«non-résident»

"non-resident" means

(a) an individual, other than a Canadian citizen, who is not ordinarily resident in Canada,

(b) a corporation incorporated, formed or otherwise organized outside Canada,

## Exceptions

(6) Par dérogation au paragraphe (5), les règles suivantes s'appliquent dans le cadre du présent article :

a) lorsqu'un résident qui, sans le présent alinéa, serait lié à une entreprise désignée d'exploitation de télécommunications ou à un non-résident présente à la nouvelle société une déclaration solennelle énonçant qu'aucune des actions avec droit de vote de celle-ci qu'il détient ou détiendra n'est détenue, ou ne le sera, à sa connaissance, soit de son chef, pour son usage ou à son profit, soit du chef, pour l'usage, à son profit ou sous le contrôle d'une entreprise désignée d'exploitation de télécommunications ou d'un non-résident avec qui, sans le présent alinéa, il serait lié, ce résident et cette entreprise ou ce non-résident, selon le cas, ne sont pas liés tant que les actions avec droit de vote détenues par le résident ne le sont pas en contravention des énoncés de la déclaration;

b) deux sociétés ne sont pas liées au sens de l'alinéa (5)g) du seul fait que, en application de l'alinéa (5)a), chacune est liée à la même personne physique;

c) lorsque le registre central des valeurs mobilières de la nouvelle société indique qu'une personne est le détenteur ou le véritable propriétaire ou a le contrôle d'actions avec droit de vote conférant au plus deux centièmes pour cent — pour un maximum de deux mille — des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs, cette personne n'est liée à nul autre et nul autre n'est lié à elle.

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

## Définitions

«non-résident» Selon le cas :

- a) particulier, sauf un citoyen canadien, qui ne réside pas habituellement au Canada;
- b) société constituée, formée ou autrement organisée ailleurs qu'au Canada;
- c) gouvernement étranger ou mandataire de celui-ci;

40 «non-résident»  
«non-resident»



(c) a foreign government or an agency thereof,

(d) a corporation that is controlled by non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (c),

(e) a trust

(i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (b) to (d), other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or

(ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (d) have more than fifty per cent of the beneficial interest, or

(f) a corporation that is controlled by a trust described in paragraph (e);

“resident”  
«résident»

“resident” means an individual, corporation, government or agency thereof or trust that is not a non-resident.

Restriction on  
amendment

6. The new corporation and its shareholders and directors

(a) shall not, without the prior approval of the Governor in Council,

(i) amend any provisions included in its articles of incorporation in compliance with section 5, or

(ii) apply for continuance of the new corporation in another jurisdiction; and

(b) shall not make any articles or by-laws inconsistent with the provisions referred to in subparagraph (a)(i) or with subsection 5(2).

Functions of  
new corporation

7. (1) The new corporation shall provide public telecommunication services between Canada and places outside Canada and in connection therewith

(a) shall coordinate telecommunication services between Canada and places outside Canada with the telecommunication services of other countries; and

(b) shall, so far as practicable and reasonable,

d) société contrôlée par des non-résidents au sens des alinéas a) à c);

e) fiducie, selon le cas :

(i) établie par un non-résident au sens des alinéas b) à d), autre qu'une fiducie chargée de l'administration d'un fonds de pension au profit de particuliers en majorité résidents, (ii) dont plus de cinquante pour cent de la propriété effective est contrôlée par des non-résidents au sens des alinéas a) à d);

f) société contrôlée par une fiducie visée à l'alinéa e).

«résident» Particulier, société, gouvernement, mandataire de celui-ci ou fiducie autre qu'un non-résident.

«société» Sont compris parmi les sociétés les personnes morales, les sociétés de personnes et les organismes non constitués.

«résident»  
“resident”

«société»  
“corporation”

6. Il est interdit à la nouvelle société et à ses actionnaires et administrateurs :

a) de prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes sans l'autorisation préalable du gouverneur en conseil :

(i) modifier les dispositions des statuts conformes à l'article 5,

(ii) demander la prorogation de la société sous le régime d'une autre autorité législative;

b) d'adopter des statuts ou règlements incompatibles avec les dispositions mentionnées au sous-alinéa a)(i) ou avec le paragraphe 5(2).

Restrictions  
quant à la  
modification  
des statuts

#### CORPORATE AFFAIRS AND STATUS

#### AFFAIRES INTERNES ET STATUT

7. (1) The new corporation shall provide public telecommunication services between Canada and places outside Canada and in connection therewith

(a) shall coordinate telecommunication services between Canada and places outside Canada with the telecommunication services of other countries; and

(b) shall, so far as practicable and reasonable,

7. (1) La nouvelle société est tenue de fournir des services publics de télécommunications entre le Canada et l'étranger et, dans ce cadre :

a) de coordonner les services de télécommunications entre le Canada et l'étranger avec ceux d'autres pays;

b) dans la mesure du possible et du raisonnable :

(i) de mettre en oeuvre les progrès réalisés dans la transmission ou la réception

Fonctions



	<p>(i) make use of developments in cable and radio transmission or reception for public telecommunication services between Canada and places outside Canada, and</p> <p>(ii) conduct research and development for the purpose of improving telecommunication services.</p>	<p>par câble et radio au profit des services de télécommunications entre le Canada et l'étranger,</p> <p>(ii) de se livrer à des activités de recherche et développement en vue d'améliorer les services de télécommunications.</p>	
No restriction imposed	<p>(2) Nothing in this section shall be construed as limiting the capacity, rights, powers and privileges of the new corporation or as imposing a restriction on the businesses that it may carry on.</p>	<p>(2) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre la capacité, les droits et les pouvoirs de la nouvelle société ni d'imposer quelque restriction quant aux activités commerciales qu'elle peut exercer.</p>	Absence de restriction
Designations to international organizations	<p>8. (1) The new corporation shall be designated as the new signatory for Canada to the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT) and the International Telecommunications Satellite Organization (INTELSAT) and shall be appointed as the representative of Canada to the Commonwealth Telecommunications Council of the Commonwealth Telecommunications Organisation, but such designation and appointment does not prevent the designation or appointment of another person as a new signatory or representative in substitution for the new corporation.</p>	<p>8. (1) La nouvelle société doit être désignée comme le nouveau signataire du Canada auprès de l'Organisation internationale des télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT) et de l'Organisation internationale de télécommunications par satellites (INTELSAT), et doit être nommée à titre de représentant du pays auprès du <i>Commonwealth Telecommunications Council</i> de la <i>Commonwealth Telecommunications Organisation</i>; le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet d'empêcher la désignation d'un nouveau signataire ou la nomination d'un nouveau représentant à la place de la nouvelle société.</p>	Désignation auprès d'organisations
Foreign negotiations	<p>(2) The new corporation shall, on request, apprise the Minister of Communications and the Secretary of State for External Affairs of any of its negotiations with a foreign government or body, or an international organization, respecting telecommunications facilities, operations or services.</p>	<p>(2) Sur demande, la nouvelle société informe le ministre des Communications et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures de ses négociations avec un État ou un organisme étrangers ou une organisation internationale en matière d'installations, d'exploitation ou de services de télécommunications.</p>	Négociations avec l'étranger
Declaration of works for general advantage	<p>9. The works of the new corporation are hereby declared to be works for the general advantage of Canada.</p>	<p>9. Les ouvrages de la nouvelle société sont déclarés être à l'avantage général du Canada.</p>	Déclaration
Winding-up and amalgamation	<p>10. No act relating to the solvency or winding-up of a corporation applies to the new corporation and in no case shall the new corporation be wound up or amalgamated unless Parliament so provides.</p>	<p>10. Les lois relatives à la solvabilité ou à la liquidation des personnes morales ne s'appliquent pas à la nouvelle société, le Parlement ayant seul le pouvoir d'ordonner sa liquidation ou fusion.</p>	Liquidation et fusion
Head office	<p>11. The head office of the new corporation shall be in the Montreal Urban Community.</p>	<p>11. Le siège social de la nouvelle société est fixé dans la Communauté urbaine de Montréal.</p>	Siège social
Officers	<p>12. No officer of the new corporation may be appointed or continue as a director or</p>	<p>12. Aucun dirigeant de la nouvelle société ne peut être nommé administrateur ou diri-</p>	Dirigeants



officer of a designated telecommunications common carrier or an affiliate of a designated telecommunications common carrier, other than an affiliate that is wholly-owned by the new corporation and one or more designated telecommunications common carriers.

geant d'une entreprise désignée d'exploitation de télécommunications ou d'une entreprise du même groupe, sauf si celle-ci est une filiale à cent pour cent de la nouvelle société et d'une ou plusieurs entreprises désignées d'exploitation de télécommunications, ni continuer d'occuper l'un ou l'autre de ces postes.

## REGULATION

## RÈGLEMENTATION

Acquisition of control

**13.** (1) No person shall acquire control of the new corporation without the prior approval of the Commission.

**13.** (1) Il est interdit d'acquérir le contrôle de la nouvelle société sans l'autorisation préalable du Conseil.

Acquisition du contrôle

Disposal of facilities

(2) Except in the ordinary course of the business of the new corporation, the new corporation shall not sell, lease, loan or otherwise dispose of any facilities of the new corporation that are integral and necessary for the carrying on of telecommunications activities without the prior approval of the Commission.

(2) Il est interdit à la nouvelle société, sauf dans le cadre de son activité commerciale normale, de céder, notamment par vente, location ou prêt, les installations qui sont essentielles à des activités de télécommunications, sans l'autorisation préalable du Conseil.

Cession d'installations

Public interest

(3) In deciding whether to approve a proposed transaction under this section, the Commission shall decide whether, in its opinion, the transaction is in the public interest.

(3) Pour se prononcer sur l'autorisation demandée aux termes du présent article, le Conseil doit décider si, à son avis, l'opération sert l'intérêt public.

Intérêt public

Approval

(4) An approval under this section may be specific or general and may be granted on such terms and conditions as the Commission deems expedient.

(4) L'autorisation du Conseil, accordée dans le cadre du présent article, peut être générale ou spéciale et assortie des conditions que celui-ci juge utiles.

Autorisation

Exception

(5) This section does not apply in respect of any issue of shares under subsection 4(3) or any sale or other disposal of shares under section 19.

(5) Le présent article ne s'applique ni à l'émission d'actions prévue au paragraphe 4(3) ni à la cession, notamment par vente, d'actions aux termes de l'article 19.

Exception

Application of general Acts

**14.** Any other Act of Parliament of general application that applies to or in respect of any company that is authorized by Parliament to construct, operate or maintain a telegraph or telephone system or line and to charge tolls applies to and in respect of the new corporation as if the new corporation were so authorized by this Act and this Act shall, in respect of the new corporation, be deemed to be a Special Act as defined in subsection 320(1) of the *Railway Act* and referred to in the *National Transportation Act*.

**14.** Les lois fédérales d'application générale régissant les compagnies ou sociétés autorisées par le Parlement à construire, exploiter ou entretenir des lignes ou des réseaux téléphoniques ou télégraphiques et à imposer des taxes pour leurs services s'appliquent à la nouvelle société comme si la présente loi lui donnait cette autorisation; à l'égard de la nouvelle société, la présente loi est réputée être une loi spéciale définie au paragraphe 320(1) de la *Loi sur les chemins de fer* et visée à la *Loi nationale sur les transports*.

Application de lois d'intérêt général

Directions to Commission

**15.** (1) Without limiting any power of the Governor in Council under any other Act of Parliament to issue directions to the Com-

**15.** (1) Sans préjudice des pouvoirs que lui confère une autre loi fédérale de donner des instructions au Conseil, le gouverneur en

Instructions au Conseil



mission, the Governor in Council may, of the Governor in Council's own motion or at the request of the Commission, issue to the Commission, in relation to the new corporation, a policy direction concerning any matter within the jurisdiction of the Commission and the Commission shall give effect to the direction under and in accordance with the Act of Parliament that establishes the powers, duties and functions of the Commission in relation to the subject-matter of the direction.

Delay of  
binding effect

(2) A direction issued under subsection (1) is not binding on the Commission until the expiration of the thirtieth sitting day of Parliament after the direction has been laid before both Houses of Parliament by or on behalf of the Minister of Communications, unless the direction in proposed form has been laid before both Houses of Parliament by or on behalf of that Minister and thirty sitting days of Parliament have expired after the proposed direction has been so laid.

Referral to  
committee

(3) Where a direction or proposed direction is laid before a House of Parliament under subsection (2), the direction or proposed direction shall forthwith be referred by that House to such committee thereof as the House considers appropriate to deal with the subject-matter of the direction or proposed direction.

Consultation  
required

(4) Before a direction is issued under subsection (1) or a proposed direction is laid before a House of Parliament under subsection (2), the Minister of Communications shall consult with the Executive Committee of the Commission with respect to the nature and subject-matter of the direction or proposed direction.

Definition of  
"sitting day of  
Parliament"

(5) In this section, "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament is sitting.

Forbearance

16. Where the Commission, of its own motion or in respect of any matter before it, determines as a question of fact that any activity of the new corporation is subject to a degree of competition that is sufficient to ensure just and reasonable tolls, rates or

conseil peut, de sa propre initiative ou à la demande du Conseil, donner à celui-ci des instructions quant à la politique à suivre relativement à la nouvelle société sur toute question relevant de la compétence de celui-ci; le cas échéant, le Conseil se conforme aux instructions selon les modalités prévues à la loi qui l'investit de pouvoirs et fonctions relativement à la question en cause.

(2) Le Conseil n'est pas lié par les instructions données en vertu du paragraphe (1) avant la fin du trentième jour de séance du Parlement suivant le dépôt de celles-ci devant les deux chambres du Parlement par le ministre des Communications, ou en son nom, à moins que celui-ci n'ait déposé ou fait déposer un projet d'instructions devant les deux chambres et que trente jours de séance ne se soient écoulés depuis ce dépôt.

(3) Chaque chambre renvoie sans délai à celui de ses comités qu'elle juge compétent en la matière les instructions ou le projet d'instructions qu'elle a reçus en conformité avec le paragraphe (2).

(4) Avant que les instructions visées au paragraphe (1) ne soient données ou que le projet d'instructions ne soit déposé devant une chambre du Parlement en vertu du paragraphe (2), le ministre des Communications consulte le comité de direction du Conseil sur la nature et l'objet des instructions ou du projet.

(5) Pour l'application du présent article, «jour de séance du Parlement» s'entend d'un jour où siège l'une ou l'autre des chambres du Parlement.

16. Le Conseil peut s'abstenir d'exercer les pouvoirs et fonctions qu'il aurait, en l'absence du présent article, sur une activité donnée de la nouvelle société et permettre à celle-ci d'imposer des droits et taxes pour l'activité sans qu'elle lui ait préalablement

Délais  
d'application

Renvoi à un  
comité  
parlementaire

Consultation  
préalable

Définition de  
«jour de séance  
du Parlement»

Non-nécessité  
de produire un  
tarif



charges and ensure against unjust discrimination or undue or unreasonable preference, advantage, prejudice or disadvantage, the Commission may refrain from exercising the powers and performing the duties and functions that, but for this section, it would exercise or perform in relation to that activity and may permit the new corporation to charge tolls for the activity without having first filed a tariff with the Commission for approval.

**17.** All contracts, agreements and arrangements between the new corporation and any foreign telecommunications carrier or foreign communications administration respecting international telecommunications facilities, operations or services shall be submitted to the Commission if required by the Commission, but they are not subject to the approval of the Commission and come into force in accordance with their terms.

**18.** (1) The Governor in Council may give a directive to the new corporation with respect to any matter relating to the national security, the foreign policy or the international telecommunications policy of Canada.

(2) Before a directive is given to the new corporation, the Minister of Communications may consult the board of directors of the new corporation with respect to the proposed directive.

(3) The directors of the new corporation shall ensure that every directive given to the new corporation is implemented in a prompt and efficient manner and shall forthwith notify the Minister of Communications when the directive has been implemented.

(4) The Governor in Council may compensate the new corporation in respect of the implementation of a directive with such moneys as are appropriated by Parliament for the purpose.

(5) Compliance by the new corporation with a directive is deemed to be in the best interests of the new corporation.

(6) The Commission shall allow for regulatory purposes any reasonable costs

présenté un tarif pour approbation dans les cas où, de sa propre initiative ou dans le cadre d'une question dont il est saisi, il conclut comme question de fait que l'activité s'exerce dans un cadre suffisamment concurrentiel pour assurer l'imposition de taxes justes et raisonnables et garantir contre des discriminations ou des privilèges, avantages, préjudices ou désavantages indus ou déraisonnables.

**17.** Les contrats, marchés et arrangements conclus entre la nouvelle société et un exploitant de télécommunications étranger ou une autorité étrangère en matière de télécommunications et relatifs aux installations, exploitations ou services de télécommunications internationaux doivent être soumis au Conseil si celui-ci l'exige; ils ne sont toutefois pas assujettis à l'approbation du Conseil et prennent effet conformément à leur dispositif.

**18.** (1) Le gouverneur en conseil peut donner des instructions à la nouvelle société sur toute question relative à la sécurité nationale du Canada, à sa politique étrangère ou à sa politique en matière de télécommunications internationales.

(2) Avant que ne soient données ces instructions, le ministre des Communications peut consulter le conseil d'administration de la nouvelle société sur leur teneur.

(3) Les administrateurs de la nouvelle société veillent à la rapidité et à l'efficacité de la mise en oeuvre des instructions et avisent le ministre des Communications dès que celles-ci ont été mises en oeuvre.

(4) Le gouverneur en conseil peut, sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement, verser une indemnité à la nouvelle société relativement à la mise en oeuvre des instructions.

(5) En observant les instructions qu'elle reçoit, la nouvelle société est présumée agir au mieux de ses intérêts.

(6) Le Conseil doit considérer comme permises aux fins de la réglementation les

Working agreements

Directives

Consultation

Implementation

Compensation

Best interests

Costs allowed for regulatory purposes

Contracts

Instructions

Consultations

Mise en oeuvre

Indemnité

Présomption

Dépenses aux fins de la réglementation



incurred by the new corporation in implementing a directive to the extent that the costs exceed any compensation paid to the new corporation under this section.

Tabling in  
Parliament

(7) The Minister of Communications shall cause a copy of every directive given to the new corporation to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the directive is given, unless the Governor in Council is of the opinion that to do so would be against the interests of national security or foreign relations or the commercial interests of any person.

#### DIVESTITURE AND DISSOLUTION

Sale or other  
disposal of  
securities

19. (1) The Minister may direct Teleglobe to sell or otherwise dispose of any or all securities of the new corporation held by Teleglobe on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council.

Compliance  
with direction

(2) On receiving a direction under subsection (1), Teleglobe is hereby authorized to sell or dispose of the securities of the new corporation held by Teleglobe in accordance with the direction and shall comply with the direction.

Acquisition of  
new corporation  
shares

(3) The Minister is hereby authorized to acquire shares of the new corporation from Teleglobe on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council.

Shares held in  
trust for Her  
Majesty

(4) Shares acquired pursuant to subsection (3) shall be held by the Minister in trust for Her Majesty in right of Canada.

Change of  
name

20. (1) The name of Teleglobe is hereby changed to TH(1987).

Consequential  
changes

(2) On the coming into force of this section,

(a) the references to "Teleglobe" in sections 19 and 26 shall be construed as including references to "TH(1987)";

(b) the references to "Teleglobe Canada" in subsections 3(1) and (7) of the *Teleglobe Canada Act* are repealed and references to "TH(1987)" substituted therefor;

(c) Schedules A and B to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Fed-*

dépenses raisonnables entraînées pour la nouvelle société par la mise en oeuvre des instructions, dans la mesure où le montant de ces dépenses dépasse celui de l'indemnité versée en application du présent article.

5

(7) Le ministre des Communications fait déposer le texte des instructions devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la date des instructions, sauf si le 10 gouverneur en conseil estime que le dépôt serait préjudiciable à la sécurité nationale, aux relations étrangères ou aux activités commerciales de quiconque.

Dépôt au  
Parlement

#### ALIÉNATION ET DISSOLUTION

19. (1) Le ministre peut ordonner à Téléglobe de céder, notamment par vente et aux conditions que le gouverneur en conseil approuve, tout ou partie des valeurs mobilières de la nouvelle société qu'elle détient.

15 Ordre de  
cession de  
valeurs  
mobilières

(2) Téléglobe est tenue de se conformer à l'ordre visé au paragraphe (1), le présent paragraphe constituant son autorisation de procéder à la cession des valeurs mobilières aux conditions fixées.

20 Obéissance à  
l'ordre

(3) Le ministre est autorisé à acquérir des actions de la nouvelle société auprès de Téléglobe aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil.

25 Acquisition  
d'actions de la  
nouvelle société

(4) Les actions acquises au titre du paragraphe (3) sont détenues par le ministre en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada.

Détention en  
fiducie

20. (1) La nouvelle dénomination de Téléglobe est TH(1987).

Changement de  
dénomination

(2) À l'entrée en vigueur du présent article :

Modifications  
corrélatives

a) la mention de "Téléglobe", aux articles 19 et 26, est censée comporter celle de "TH(1987)";

b) la mention de "Téléglobe Canada", aux paragraphes 3(1) et (7) de la *Loi sur Téléglobe Canada* est remplacée par celle de "TH(1987)";

c) la mention de "Téléglobe Canada", aux annexes A et B de la *Loi de 1977 sur les*

35



eral Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977 and Part I of Schedule A to the Public Service Superannuation Act are amended by deleting therefrom "Teleglob Canada" and substituting therefor "TH(1987)"; and

(d) Part II of Schedule C to the Financial Administration Act, Schedule IV to the Municipal Grants Act, 1980 and Schedule II to the Public Sector Compensation Restraint Act are amended by deleting therefrom

"Teleglob Canada  
Téléglob Canada"

and substituting therefor:

"TH(1987)  
TH(1987)".

Dissolution

21. TH(1987) is hereby dissolved.

Ministerial powers

22. The Minister may do and perform all acts and things necessary for or incidental to the dissolution of TH(1987).

Adjustment to accounts of Canada

23. The Minister, after consultation with the President of the Treasury Board, shall cause such adjustments to be made in the accounts of Canada as are required as a result of any transaction authorized or required by this Act.

#### SCHEDULE

Amendment of Schedule I

24. The Governor in Council may, by order,

(a) delete from Schedule I the name of any telecommunications common carrier that has been changed and substitute the new name therefor; and

(b) delete from Schedule I the name of any former telecommunications common carrier that has been dissolved or has otherwise ceased to be a telecommunications common carrier.

#### TRANSITIONAL AND CONSEQUENTIAL

Pension rights

25. (1) In the manner and to the extent provided by the regulations made under subsection (3), the Public Service Superannuation Act, the Supplementary Retirement

accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé et à la partie I de l'annexe A de la Loi sur la pension de la Fonction publique est remplacée par celle de «TH(1987)»;

d) la mention de

«Téléglob Canada

Teleglob Canada»

à la partie II de l'annexe C de la Loi sur l'administration financière, à l'annexe IV de la Loi de 1980 sur les subventions aux municipalités et à l'annexe II de la Loi sur les restrictions salariales du secteur public est remplacée par celle de «TH(1987) TH(1987)».

21. TH(1987) est dissoute.

22. Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires ou accessoires à la dissolution de TH(1987).

23. Après consultation du président du Conseil du Trésor, le ministre fait effectuer dans les comptes du Canada les redressements rendus nécessaires par une opération autorisée ou requise par la présente loi.

#### ANNEXE

24. Le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) remplacer à l'annexe I, en cas de modification du nom d'une entreprise d'exploitation de télécommunications y figurant, l'ancien nom par le nouveau;

b) supprimer de l'annexe I le nom de toute ancienne entreprise d'exploitation de télécommunications qui a été dissoute ou qui, pour une autre raison, a cessé d'être une telle entreprise.

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET CORRÉLATIVES

25. (1) La Loi sur la pension de la Fonction publique, la Loi sur les prestations de retraite supplémentaires ainsi que leurs règlements s'appliquent, aux conditions

Dissolution

Pouvoirs du ministre

Redressement des comptes du Canada

Modification de l'annexe I

Pensions



*Benefits Act* and the regulations made under those Acts apply to a person who meets all of the following criteria:

- (a) immediately prior to the coming into force of this section, the person was employed by Teleglobe or the new corporation pursuant to section 30 of the *Public Service Superannuation Act*;
- (b) the President of the Treasury Board has not made a payment to the new corporation pursuant to section 30 of the *Public Service Superannuation Act* in respect of that person;
- (c) the person has not received or opted to receive any annuity or other benefit under section 11 or 12 of the *Public Service Superannuation Act* in respect of the pensionable service to that person's credit under that Act immediately prior to the coming into force of this section; and
- (d) the person elects, within one year after the coming into force of this section and in such form and manner as the President of the Treasury Board directs, to have the *Public Service Superannuation Act*, the *Supplementary Retirement Benefits Act* and the regulations made under those Acts apply to that person in the manner and to the extent provided by the regulations made under subsection (3).

Election  
irrevocable

(2) An election referred to in paragraph (1)(d) is irrevocable.

Regulations

(3) The Governor in Council may, in relation to persons referred to in paragraph (1)(d), make regulations

- (a) respecting the manner in which and extent to which provisions, as amended, of the Acts and regulations mentioned in subsection (1) apply;
- (b) adapting provisions of those Acts and regulations for the purposes of this section; and
- (c) generally for carrying out the purposes and provisions of this section.

Retroactive  
application of  
regulations

(4) Regulations made under subsection (3) may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before they are made.

fixées par règlement d'application du paragraphe (3), à la personne qui, à la fois :

- a) était employée par Téléglobe ou la nouvelle société et était un contributeur en vertu de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* à l'entrée en vigueur du présent article;
- b) n'a pas fait l'objet d'un paiement par le président du Conseil du Trésor à la nouvelle société en application de l'article 30 de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*;
- c) n'a pas reçu ni choisi de recevoir, en vertu des articles 11 ou 12 de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, de pension ou de prestation relative aux années de service ouvrant droit à pension qu'il comptait à son crédit en vertu de cette loi à l'entrée en vigueur du présent article;
- d) choisit, dans l'année suivant l'entrée en vigueur du présent article et selon les modalités fixées par le président du Conseil du Trésor, d'être régie par la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* ainsi que leurs règlements, aux conditions fixées par règlement d'application du paragraphe (3).

(2) Le choix visé à l'alinéa (1)d) est irrévocable.

Irrévocabilité  
30

(3) Le gouverneur en conseil peut par règlement, en ce qui concerne une personne visée à l'alinéa (1)d) :

Règlements

- a) prévoir de quelle manière et dans quelle mesure les dispositions, dans leur version éventuellement modifiée, des lois et des règlements visés au paragraphe (1) sont applicables;
- b) adapter les dispositions de ces lois et de ces règlements à l'application du présent article;
- c) prendre toute autre mesure d'application du présent article.

(4) Les règlements visés au paragraphe (3) peuvent avoir un effet rétroactif par rapport à la date de leur prise s'ils comportent une disposition en ce sens.

Rétroactivité



Application of  
Public Service  
Superannuation  
Act

26. Notwithstanding subsections 32(3) and (4) of the *Public Service Superannuation Act*, the Governor in Council may, by order,

- (a) add the name of the new corporation to Part I of Schedule A to that Act;
- (b) delete the name of the new corporation from Part I of Schedule A to that Act;
- (c) add the name of the new corporation to Part III of Schedule A to that Act; and
- (d) add the name of Teleglob to Part III of Schedule A to that Act.

Transfer of  
undertaking

27. For greater certainty, the transfer of the business, works and undertaking of Teleglob to the new corporation under section 415 is deemed to be,

- (a) for the purposes of Part III of the *Canada Labour Code*, a transfer of a particular federal work or undertaking or business within the meaning of section 4520 of that Act; and
- (b) for the purposes of section 144 of that Act, a sale of a business within the meaning of that section.

Shares  
qualified

28. (1) For the purpose of qualifying the 25 shares of the new corporation

- (a) as an authorized investment under paragraph 63(1)(m) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, paragraph 60(1)(e) of the *Loan Companies Act* or paragraph 68(1)(j) of the *Trust Companies Act*,
- (b) as a permitted investment under paragraph 1(s) of Schedule III to the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, 35 and
- (c) as assets that may be vested in trust in Canada under paragraph 1(m) of Schedule II to the *Canadian and British Insurance Companies Act* or paragraph 40 1(m) of Schedule I to the *Foreign Insurance Companies Act*,

the new corporation is deemed to have satisfied the requirements of those paragraphs with respect to each of the five years 45 immediately preceding the privatization date.

26. Malgré les paragraphes 32(3) et (4) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, le gouverneur en conseil peut, par décret :

- a) ajouter le nom de la nouvelle société à 5 la partie I de l'annexe A de cette loi;
- b) supprimer le nom de la nouvelle société de la partie I de l'annexe A de cette loi;
- c) ajouter le nom de la nouvelle société à la partie III de l'annexe A de cette loi; 10
- d) ajouter le nom de Téléglobe à la partie III de l'annexe A de cette loi.

Application de  
la Loi sur la  
pension de la  
Fonction  
publique

27. Il demeure entendu que le transfert des ouvrages et de l'entreprise de Téléglobe à la nouvelle société en vertu de l'article 4 est 15 réputé être :

- a) pour l'application de la partie III du *Code canadien du travail*, un transfert d'un ouvrage fédéral ou d'une entreprise fédérale au sens de l'article 45 de ce code; 20
- b) pour l'application de l'article 144 de ce code, la vente d'une entreprise au sens de cet article.

Transfert de  
l'entreprise

28. (1) Afin de déterminer si les actions de la nouvelle société sont des placements 25 autorisés aux termes de l'alinéa 63(1)m) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, de l'alinéa 60(1)e) de la *Loi sur les compagnies de prêt* ou de l'alinéa 68(1)j) de la *Loi sur les compagnies 30 fiduciaires*, des placements admissibles aux termes de l'alinéa 1s) de l'annexe III du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, et des valeurs actives qui peuvent être placées en fiducie au Canada 35 aux termes de l'alinéa 1m) de l'annexe II de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de l'alinéa 1m) de l'annexe I de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, il faut présumer que 40 la nouvelle société a satisfait annuellement aux exigences de ces alinéas pendant les cinq ans qui ont précédé la date de privatisation.

Qualité de  
placements  
autorisés :  
actions



Debt obligations qualified

(2) For the purpose of qualifying the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of the new corporation

(a) as an authorized investment under subparagraph 63(1)(j)(i) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, subparagraph 60(1)(c)(i) of the *Loan Companies Act* or subparagraph 68(1)(g)(i) of the *Trust Companies Act*,

(b) as a permitted investment under paragraph 1(m) of Schedule III to the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, and

(c) as assets that may be vested in trust in Canada under subparagraph 1(j)(i) of Schedule II to the *Canadian and British Insurance Companies Act* or subparagraph 1(j)(i) of Schedule I to the *Foreign Insurance Companies Act*,

the new corporation is deemed

(d) to have satisfied the requirements of the paragraphs referred to in subsection (1) with respect to each of the five years immediately preceding the privatization date, and

(e) to have had amounts of paid-in capital, contributed surplus, retained earnings and total indebtedness at any relevant time prior to the privatization date identical to the corresponding amounts of Telelobe at 30 that time.

Idem

(3) For the purpose of qualifying

(a) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of or guaranteed by the new corporation as an authorized investment under subparagraph 63(1)(j)(ii) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, subparagraph 60(1)(c)(ii) of the *Loan Companies Act* or subparagraph 68(1)(g)(ii) of the *Trust Companies Act*,

(b) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of or guaranteed by the new corporation as a permitted investment under subparagraph 1(n)(i) of Schedule III to the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, and

(c) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of the new corporation as assets that may be vested in trust in 50

(2) Afin de déterminer si les obligations, débetures ou autres titres de créance de la nouvelle société sont des placements autorisés aux termes du sous-alinéa 63(1)(j)(i) de la

*Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, du sous-alinéa 60(1)(c)(i) de la *Loi sur les compagnies de prêt* ou du sous-alinéa 68(1)(g)(i) de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, des placements admissibles aux termes du paragraphe 1(m) de l'annexe III du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, et des valeurs actives qui peuvent être placées en fiducie au Canada aux termes du sous-alinéa 1(j)(i) de l'annexe II de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou du sous-alinéa 1(j)(i) de l'annexe I de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, il faut présumer que la nouvelle société a satisfait annuellement aux 20

exigences des alinéas mentionnés au paragraphe (1) pendant les cinq ans qui ont précédé la date de privatisation et, en outre, que les montants du capital versé, du surplus d'apport, des bénéfices non répartis et des dettes 25 de la nouvelle société étaient, à un moment quelconque avant la date de privatisation, identiques à ceux de Téléglobe à ce moment.

(3) Afin de déterminer si les obligations, débetures ou autres titres de créance émis 30 ou garantis par la nouvelle société sont des placements autorisés aux termes du sous-alinéa 63(1)(j)(ii) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, du sous-alinéa 60(1)(c)(ii) de la *Loi sur les compagnies de prêt* ou du sous-alinéa 68(1)(g)(ii) de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* et des placements admissibles aux termes du sous-alinéa 1(n)(i) de l'annexe III du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, et si les obligations, débetures ou autres titres de créance de la nouvelle société sont des valeurs actives qui peuvent être placées en fiducie au Canada aux termes du sous-alinéa 1(j)(ii) de l'annexe II de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou du sous-alinéa 1(j)(ii) de

Qualité de placements autorisés : titres de créance

Idem



Canada under subparagraph 1(j)(ii) of Schedule II to the *Canadian and British Insurance Companies Act* or subparagraph 1(j)(ii) of Schedule I to the *Foreign Insurance Companies Act*,

the new corporation is deemed to have had earnings and annual interest requirements for any relevant period prior to the privatization date identical to the corresponding amounts of Telegraph for that period.

l'annexe I de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, il faut présumer que les montants des gains et des charges d'intérêts annuelles de la nouvelle société étaient, pour toute période antérieure à la date de privatisation, identiques à ceux de Télégraphe pour cette période.

Definition of "privatization date"

(4) In this section, "privatization date" means the date of the first sale or other disposal of shares of the new corporation by Telegraph.

(4) Au présent article, «date de privatisation» s'entend de la date où Télégraphe commence à céder, notamment par vente, les actions de la nouvelle société.

Définition de «date de privatisation»

Filing of first tariff

29. (1) The new corporation may continue to charge any telegraph toll or telephone toll previously charged by Telegraph that is in force at the time the new corporation commences business notwithstanding that a tariff of the tolls is not then filed with the Commission, but the new corporation shall file a tariff of those tolls with the Commission forthwith after it commences business.

29. (1) La nouvelle société peut continuer d'exiger les taxes de télégraphe ou de téléphone antérieurement exigées par Télégraphe et en vigueur au moment où elle commence ses activités commerciales, même si aucun tarif de taxes de télégraphe ou de téléphone n'a alors été déposé auprès du Conseil. Elle est toutefois tenue de déposer ce tarif sans délai, une fois ces activités commencées.

Dépôt du premier tarif

Tolls for 1987

(2) Subject to subsection (1), the new corporation shall file with the Commission in accordance with section 320 of the *Railway Act* tariffs of the telegraph tolls and telephone tolls of the new corporation in force from time to time in 1987, but such tolls are deemed to comply with, and to have been approved by the Commission for the purposes of, that section and section 321 of that Act and the Commission may not, for any period in that year, revise, replace, disallow, suspend or postpone them or require the new corporation to do so.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), la nouvelle société est tenue de déposer auprès du Conseil, en conformité avec l'article 320 de la *Loi sur les chemins de fer*, ses tarifs de taxes de télégraphe ou de téléphone en vigueur au cours de l'année 1987. Toutefois ces taxes sont réputées conformes à cet article et à l'article 321 de cette loi et avoir été approuvées par le Conseil; celui-ci ne peut, pour quelque période que ce soit au cours de cette année, réviser, remplacer ou rejeter ces taxes, ni en suspendre ou différer l'application, ni obliger la nouvelle société à le faire.

Taxes pour 1987

Direction respecting tolls in transitional period

30. (1) The Governor in Council shall, forthwith after the coming into force of this section, issue to the Commission a direction respecting the approval of the telegraph tolls and telephone tolls of the new corporation in force from time to time in the transitional period and the Commission shall give effect to the direction under and in accordance with the Act of Parliament that establishes the powers, duties and functions of the Commission in relation to the subject-matter of the direction.

30. (1) Dès l'entrée en vigueur du présent article, le gouverneur en conseil donne au Conseil des instructions concernant l'approbation des taxes de télégraphe et de téléphone à exiger par la nouvelle société, en vigueur pendant la période transitoire. Le Conseil se conforme aux instructions selon les modalités prévues à la loi fédérale qui investit de pouvoirs et fonctions relativement à l'objet des instructions.

Ordre sur les tarifs en période transitoire



Tabling in Parliament	(2) The Minister of Communications shall cause a copy of the direction issued under subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the direction is issued.	(2) Le ministre des Communications fait déposer, au cours des quinze premiers jours de séance de chaque chambre du Parlement suivant la date des instructions, le texte de 5 celles-ci.	Dépôt au Parlement
Definition of "transitional period"	(3) In this section, "transitional period" means the period from January 1, 1988 to December 31, 1991.	(3) Pour l'application du présent article, «période transitoire» s'entend de la période du 1 <sup>er</sup> janvier 1988 au 31 décembre 1991.	Définition de «période transitoire»
Contracts, etc., deemed approved	31. All contracts, agreements and arrangements entered into by Teleglobe and in force at the time the new corporation commences business that, but for this section, would be subject to the approval of the Commission before they have any force or effect shall be deemed to have been approved by the Commission and the Commission may not, for any period in 1987, revise, replace, disallow, suspend or postpone them or require the new corporation to do so.	31. Les contrats, marchés et arrangements conclus par Téléglobe et encore en vigueur 10 au moment où la nouvelle société commence ses activités commerciales, et qui, en l'absence du présent article, devraient être 15 approuvés par le Conseil pour avoir effet sont réputés avoir fait l'objet de cette approbation 20 et le Conseil ne peut, pour quelque période que ce soit, en 1987, ni les réviser, remplacer ou rejeter, ni en suspendre ou différer l'application, ni obliger la nouvelle société à le 20 faire.	Présomption d'approbation
Substitution	32. Wherever in any contract, agreement, deed, lease or other instrument Teleglobe is mentioned or referred to, there shall, in every case, unless the context otherwise requires, be substituted therefor a mention or refer- 25 ence to the new corporation.	32. Sauf indication contraire, la mention de Téléglobe dans les contrats, marchés, baux ou autres actes est remplacée par la mention de la nouvelle société.	Mentions remplacées
Consequential amendments	33. The Acts set out in column I of Schedule II are amended in the manner and to the extent indicated in column II of that Schedule.	33. Les passages des lois mentionnées à 25 l'annexe II sont modifiés de la manière qui y est indiquée.	Modifications corrélatives
Repeal of R.S., c. C-11	34. The <i>Teleglobe Canada Act</i> is repealed.	34. La <i>Loi sur Téléglobe Canada</i> est 30 abrogée.	Abrogation : S.R., ch. C-11
COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	35. Subsection 4(4) and sections 20, 21, 25, 30 and 32 to 34 shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.	35. Le paragraphe 4(4) et les articles 20, 30 21, 25, 30 et 32 à 34 entrent en vigueur à la 35 date ou aux dates fixées par proclamation.	Entrée en vigueur



SCHEDULE I  
(Subsection 2(1) and section 24)

DESIGNATED  
TELECOMMUNICATIONS COMMON  
CARRIERS

Alberta Government Telephones <i>Alberta Government Telephones</i>	
Bell Canada <i>Bell Canada</i>	
British Columbia Telephone Company <i>British Columbia Telephone Company</i>	
edmonton telephones <i>edmonton telephones</i>	
The Island Telephone Company Limited <i>The Island Telephone Company Limited</i>	10
Manitoba Telephone System <i>Manitoba Telephone System</i>	
Maritime Telegraph and Telephone Company Limited <i>Maritime Telegraph and Telephone Company Limited</i>	15
The New Brunswick Telephone Company, Limited <i>The New Brunswick Telephone Company, Limited</i>	20
Newfoundland Telephone Company Limited <i>Newfoundland Telephone Company Limited</i>	
Northern Telephone Limited <i>Northern Telephone Limited</i>	25
Québec — Téléphone <i>Québec — Téléphone</i>	
Saskatchewan Telecommunications <i>Saskatchewan Telecommunications</i>	
Télébec Ltée <i>Télébec Ltée</i>	30
Thunder Bay Telephone <i>Thunder Bay Telephone</i>	

ANNEXE I  
(paragraphe 2(1) et article 24)

ENTREPRISES DÉSIGNÉES  
D'EXPLOITATION DE  
TÉLÉCOMMUNICATIONS

Alberta Government Telephones <i>Alberta Government Telephones</i>	
Bell Canada <i>Bell Canada</i>	
British Columbia Telephone Company <i>British Columbia Telephone Company</i>	5
edmonton telephones <i>edmonton telephones</i>	
The Island Telephone Company Limited <i>The Island Telephone Company Limited</i>	10
Manitoba Telephone System <i>Manitoba Telephone System</i>	
Maritime Telegraph and Telephone Company Limited <i>Maritime Telegraph and Telephone Company Limited</i>	15
The New Brunswick Telephone Company, Limited <i>The New Brunswick Telephone Company, Limited</i>	20
Newfoundland Telephone Company Limited <i>Newfoundland Telephone Company Limited</i>	
Northern Telephone Limited <i>Northern Telephone Limited</i>	25
Québec — Téléphone <i>Québec — Téléphone</i>	
Saskatchewan Telecommunications <i>Saskatchewan Telecommunications</i>	
Télébec Ltée <i>Télébec Ltée</i>	30
Thunder Bay Telephone <i>Thunder Bay Telephone</i>	



SCHEDULE II  
(Section 33)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
1.	Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977 1976-77, c. 10; 1984, c. 13	(1) Schedule A is amended by deleting therefrom the following:  "TH(1987)"  (2) Schedule B is amended by deleting therefrom the following:  "TH(1987)"
2.	Financial Administration Act R.S., c. F-10; 1984, c. 31, s. 13	Part II of Schedule C is amended by deleting therefrom the following:  "TH(1987) TH(1987)"
3.	Municipal Grants Act, 1980 1980-81-82-83, c. 37	Schedule IV is amended by deleting therefrom the following:  "TH(1987) TH(1987)"
4.	Public Sector Compensation Restraint Act 1980-81-82-83, c. 122	Schedule II is amended by deleting therefrom the following:  "TH(1987) TH(1987)"
5.	Public Service Superannuation Act R.S., c. P-36	Part I of Schedule A is amended by deleting therefrom the following:  "TH(1987)"

ANNEXE II  
(article 33)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
1.	Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé 1976-77, ch. 10; 1984, ch. 13	(1) L'annexe A est modifiée par suppression de ce qui suit :  «TH(1987)»  (2) L'annexe B est modifiée par suppression de ce qui suit :  «TH(1987)»
2.	Loi sur l'administration financière S.R., ch. F-10; 1984, ch. 31, art. 13	La partie II de l'annexe C est modifiée par suppression de ce qui suit :  «TH(1987) TH(1987)»
3.	Loi de 1980 sur les subventions aux municipalités 1980-81-82-83, ch. 37	L'annexe IV est modifiée par suppression de ce qui suit :  «TH(1987) TH(1987)»
4.	Loi sur les restrictions salariales du secteur public 1980-81-82-83, ch. 122	L'annexe II est modifiée par suppression de ce qui suit :  «TH(1987) TH(1987)»
5.	Loi sur la pension de la Fonction publique S.R., ch. P-36	La partie I de l'annexe A est modifiée par suppression de ce qui suit :  «TH(1987)»











*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9









3 1761 11470438 0